A or. 75
2° 281

Sadi

Auct. or. 75
Sadi

Digitized by Google

<36616463560017

<36616463560017

Bayer. Staatsbibliothek

33

A. Or. 75
281

Jc. 361 1

Philos. Ethico-polit. 1970.

Digitized by Google

MVSLADINI SADI

ROSARIVM POLITICVM,

Sive

AMOENVM SORTIS HVMANÆ THEATRVM,

De Perſico in Latinum verſum, neceſſariiſque NOTIS illuſtratum

A

GEORGIO GENTIO.

Joh: Henrici Hottingeri, ab anno 1654.



AMSTELÆDAMI,
Ex Typographejo JOANNIS BLAEV.
cIɔ Iɔ c LI.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Digitized by Google

Sereniſſimo & Potentiſſimo

PRINCIPI AC DOMINO,

DOMINO

IOHANNI GEORGIO,

SAXONIÆ,

IVLIÆ,

CLIVIÆ

ET

MONTIVM

DVCI:

LANDGRAVIO THVRINGIÆ:

MARCHIONI MISNIÆ

AC

VTRIVSQVE LVSATIÆ:

COMITI DE MARCA

ET RAVENSBVRG:

DOMINO IN RAVENSTEIN.

&c.

PRINCIPI ET DOMINO MEO

CLEMENTISSIMO.

Digitized by Google

AVGVSTISSIME

PRINCEPS.

ROSARIVM nullis rectius, quam Principibus convenit: quia ROSA tum vere ſolo & loco ſuo plantata erit; cum in celſa Principis manu poſita fuerit. Illa enim inter flores; Hic inter mortales Principem locum tenet. Separati quidem ſplendent; juncti vero, ut duo Naturæ Principes, fulgent, cer-

tan-

Digitized by Google

tante in mutuos honores Naturæ & conjunctionis vinculo. ROSA tum natalium ſplendorem & ſtirpem refert, cum læta ex Principis manu, perinde ac rutilans de Cœlo ſtella, emicat. Nec ipſa hercle Natura, cum ſplendidus Vnio Vnioni acceſſerit, perfectiorem unionem facere, nec fingere poſſit. Inferiorum in manibus ſervitutem ſubit; &, ut Sol nubeculâ obductus, vel Adamas æri immiſſus, non parum obſcurari videtur. Præter ſpem & opinionem, cum patriis calamitatibus elapſus Orientem peterem, in ROSARIVM hoc incidi, cujus quidem deliciis delinitus patrias clades fortius ſuſtinui. Sed cum inter ipſas ROSAS ſubinde oberrarem; ego illas, ut Solis ſplendorem: illæ vero me, ut Sol

 Terræ

Terræ obſcuritatem, aſpiciebant. Videbar mihi æneus aliquis numus inter aurea vaſa forte illapſus: Imo impar ipſe, perinde ac macula ROSARVM purpuram obſcurabam, non aliter ac infelix ille nigror, qui Lunæ ſplendorem importuno ſuo conſortio non leviter obſcuravit. Hoc tam inſperati conſortii ſplendore lætus pariter & ſolicitus: quotiescunque enim ridentis purpuræ majeſtatem ſuſpiciebam, lætus Deorum munus venerabar, atque me ipſum alieno ſplendore, perinde ac Lunam Solis radiis relucentem mirabar. Cumque tam inſolitus fulgor & oculorum & mentis aciem perſtringeret, fulgorem fugiens, umbræ latebras quæſivi, non parum ſolicitus, quemnam tantis deliciis parem

indu-

inducerem, & cujuſnam in ſolo tam jucundum ROSARIUM conſtituerem? metuens; ne ſi forte imparem induxiſſem, eundem, ut quondam illum, qui ſupremum locum ſuperbe occupaverat, ad inferiorem non tantum relegarent; ſed ut nuptialem illum hoſpitem, tanquam irreptitium & male indutum aliquem ſocium, protinus exturbarent. Poſt ancipitem deliberationem; nulli loco rectius convenire arbitrabar, quam Germaniæ noſtræ, cruentiſſimo triginta annorum bello exhauſtæ. In qua, neſcio qui iniquiſſimi fuci laborioſis apibus, melle omni vel ferociter depaſto, vel furtim ablato; nihil, præter inane apiarium, fecere reliquum: Adeo, ut mœſtiſſima ejus facies lætum aliquod deſiderare videa-

tur

tur Rosarium. Meus vero in Nobiliſſimum Saxoniæ Populum poſtulat amor, ut illi potiſſimum aliquod mœſti animi ſolatium conferam. Atque ſi veré diſpexero, Tua Augustissime Princeps, incomparabilis virtus, antiquiſſimus ſtemmatis ſplendor; fulgida Tua & Majorum tuorum longa ſerie in fortiſſimam Saxonum gentem potentia atque Majeſtas tacito jure & magnitudine ſibi vindicare videtur; quod meus boni ſcilicet civis amor & obſequium vobis ſubmiſſo animo offert. Nec ſine cauſa, quando ad animum revocare ſoleo ſingularem populi Saxonici felicitatem & gloriam, qui non ſine Numine ſub veſtro faſtigio feliciter adhuc floruit, ſemperque florebit. Cum quod prodigii inſtar

inſtar eſt, & vix de ullo populo in toto terrarum orbe dici poſſit, ſuos nativos PRINCIPES, PATRIÆ PATRES ſemper habuerit, nunquam ſub jugum miſſus: aut externarum gentium ulceribus inquinatus. Quantum hoc Deorum munus ſit, non cives veſtri; ſed alii rectius æſtimaverint, qui dira quondam tempeſtate vobis erepti, interque ſcopulos impulſi, nunc gementes ſuperba Dominantium imperia ferunt. Quanta vero veſtra in SAXONES, non tam cives, quam filios veſtros ſit æquitas & amor, ipſi norunt, lætique teſtantur cives; nullo unquam rebellionis vitio; ſed religioſo in AVGVSTISSIMOS PRINCIPES obſequio ſemper notabiles. Vt judicare non poſſim, utrum majus ſit veſtrum in

cives amoris & clementiæ ſtudium; an vero civium in ſuos SACRATISSIMOS PATRES obſequium & religio. Adeo, ut minime mirum videatur, ſi glorioſum populi SAXONICI corpus floreat æternum: Cum ipſi PRINCIPES, veluti AVGVSTA POPVLI ANIMA, laudatiſſimo amoris & clementiæ vinculo SAXONES ſuos nunquam deſerere velint. Nec laudatiſſimum populi corpus flagrantiſſima obſequii gloria ANIMAM ſuam, ÆQVISSIMOS SAXONIÆ PRINCIPES inquam, amittere poſſit. Vna vivere; una quoque fortiter mori malunt. Tu itaque AVGVSTISSIME PRINCEPS, non tantum par; ſed longe ſuperior, amœniſſimum hoc ROSARIVM pro innata clementia capere digneris, cum coruſcantem tuum

tuum fulgorem & antiquiſſimam Potentiæ magnitudinem ipſum capere non poſſit. Tu orna Rosas; cum ipſæ virtutem ornare nequeant. Quæ certe ſatis ornatæ erunt, ſi eas benigno clementiæ tuæ complexu; latorem vero, civem tuum, veluti humilem herbam ſub æquitatis tuæ Rosario natam, uſitata benevolentiæ umbra fovere digneris. Cujus quidem benevolentiæ umbra mihi aliorum ſplendore longe certe illuſtrior; imo merum lumen erit. Nec umbræ latebras unquam negabitis, cum avita quadam gloria Solis beneficentiam ſecuti, ipſam lucem plurimis liberaliſſime largiri ſoleatis. Quod ut diu & feliciter facere poſſis, Te Augustissimum Principem et Posteritatem tuam reſpiciat & ſervet magnus ille ſerva-

tor Deus,qui majores veſtros in tanto rerum faſtigio benigniſſime ſemper reſpexit. Veſtrum in SAXONES glorioſiſſimum æquitatis & amoris regnum clementer promoveat: Civium veſtrorum flagrantiſſimum in vos ſtudium & religioſum obſequium augeat. Vt ſic celeberrimus SAXONIÆ populus, veſtræ clementiæ majeſtate,& obſequii ſui religione ſubnixus,ſub veſtro faſtigio,quod omnium virtutum ROSARIVM eſt, vobiſcum æternum creſcat,vigeat & floreat. Quo voto, feliciſſimo omine veſtrum faſtigium ſubmiſſe veneratur æternum

AVGVSTISSIMI
PRINCIPIS

Humill. Cliens
GEORGIVS GENTIVS.

BENEVOLE LECTOR.

HAbes hic ſortis humanæ Theatrum, SPECVLVM REGVM ET PRINCIPVM; RELIGIOSORVM ET PAVPERVM MORES; FACILEM IVVENTAM, ATQVE DIFFICILEM SENECTAM: IMO DVBIAM ET PERICVLOSAM VITÆ TOTIVS GENERIS HVMANI ALEAM; EJVSQVE CERTAM ET SALVTAREM, INTER TOT PERDITOS ALEATORES, BENE ET SAPIENTER REGENDÆ ARTEM. Autor, qui id condidit, vir longe graviſſimus fuit; gente Perſa, patriam Cyropolim habuit: eruditione ſeculi ſui facile princeps: Variæ & longinquæ peregrinationis gloria nulli ſecundus: longa ætate & vere Neſtorea illo ævo primus: illuſtre ancipitis fortunæ exemplum. Ipſe hoc Roſarium ſuæ mortalitatis immortale Monumentum poſuit; in quo perenne quoddam Roſarum genus omni poſteritati plantavit: quod nulla cœli & ſoli felicitas;

 ſed

ſed divina fœcundi ingenii protulit ubertas: cæteris roſis per omnia diſpar, fragrantia atque virtute longe nobilius. Hoc tamen hæ Apollinares roſæ cum ipſis hortenſibus commune habent, quod frutice ſuo decerptæ etiam quam maxime fragrent. Quo ipſo accenſis poſſeſſorum animis, jucundiſſimo commercio pretium ſui magis commendant: dolorem jacturæ, ſi qua forte incidat, exaſperant. In aliis ſui deſiderium atque amorem acrius inflammant: neglectum vero atque contemptum ſui, negato ſuaviſſimarum deliciarum fructu, acerrime vindicant. Tu itaque, ſi fragrantes deſideraveris; ex hoc autoris noſtri Roſario eas avida manu decerpas: quas ſi manibus verſando attriveris; ſuavius ſpirant; imo circumferentem eas ſuaviſſime fragrantem reddunt. Aſſiduo enim attritu illis, tanquam rubentibus victimis, ſuccus & ſanguis ſuus exhauritur, quo ingenii noſtri ſiccitas irrigari poteſt: Purpuraſcente harum colore formam noſtram commendamus: ſuaviſſimo odore inſipientiam emendamus. Tu Roſarium hoc, dulciſſimum animi delicium accipe,

pe, & mirare infandas Naturæ dotes, purpureum, verum, vivumque colorem, & ſuaviſſimum odorem, virtutibus ſuis pollentes. Æſtima fœcundum Autoris genium, dignum profecto, ſi viveret; qui fidelis operarius in Servatoris noſtri vineam conduceretur. Me vero tranſplantatorem non habes, quem ſpectes; niſi forte benignius interpretari lubeat, me præter hortulanorum morem, Roſarium patens omnibus atque commune feciſſe. Hoc ſi laudaveris; profecto non me, ſed te ipſum laudaveris: Ego enim jam ab aliquot retro annis in ipſo Roſario nativo verſatus, veluti ſatur, hic tibi ſaltem per traducem tranſplantatum exhibui, cujus me primum florem decerpſiſſe merito ſuſpicari poſſis. Quin à te precibus contendere debeo, ut ſcilicet tenuem hunc noſtrum tranſplantandi laborem & cultum non aſpernari, & tranſplantatas noſtras Roſas cum nativis, quas non plane omnes odorando abſumſimus, boni conſulere digneris. A nobis quidem, ut decuit, allaboratum fuit; uſus ſum graviſſimorum virorum in Oriente inſtitutione; ex quorum diſciplina ea hauſi,

quæ huic autori illuſtrando forent: qui cum non tantum in Perſide, patrio ſuo ſolo; ſed in India, Arabia, & Turcia ubique longe ſit celeberrimus & deſideratiſſimus, ex quo omnis ætas variæ fortunæ exempla petere, & in omnem vitæ uſum feliciter transferre ſolet: quo clariſſimum hoc Perſidis ſuæ Sidus, quod totum Orientem fulgore ſuo illuſtrat, tandem Occidenti noſtro quoque affulgeret; diſcuſſis externi cœli nubeculis, veram ejus mentem tibi aperire, & ſicubi non defungi interpretatione ſola licet; admotis Illuſtrium virorum faculis, notulis inquam appoſitis, obſcuriora illuſtrare placuit; & quod boni ducis officium eſt, illuſtrationis facem veſtigiis tuis præferre: ne ſcilicet, mentis pedem per tenebras forte impingendo, ruinam metuens, Roſario nondum viſo, per nota veſtigia retrocederes: vel offenſus nimiis in Roſario ſpinis, tenerrimam mentis aciem vulnerares, atque ſalebrarum tædio vel ipſas plane roſas contemneres atque rejiceres; ſatius omnino exiſtimans, ipſis Roſarum deliciis carere, quam mentis aciem ſpinoſis ſalebrarum obſcuritatibus obtundere,

&

& gravius vulnerare. Quam noſtram opellam ſi gratam tibi fuiſſe intellexero, ſpes eſt fore, ut hæ Perſicæ Roſæ noſtro conſilio & curâ brevi quoque in Germanico & Gallico eloquentiæ horto pulcherrime effloreſcant; alioquin periculum equidem eſt, ne externum illud Roſarum genus, cum peculiarem genium habeat, atque ſingularem quoque cultorem requirat, alieno ſtudio cultum, à nativo ſuo vigore & ſtirpe multum degeneret, imo prorſus pereat: Spes itidem eſt, ut tibi quoque autoris noſtri AVREA POMA deguſtanda demus. Scripſit enim ille duos libros, alterum hoc ROSARIVM, quod tibi hic prodidimus: Alterum POMARIVM, quod decem capita complexum, mera quoque ſapientia, hiſtoriis, & graviſſimis, ſupra quam dici poteſt, conſtat ſententiis. PRIMVM agit de IVSTITIA ET IVSTO MVNDI REGIMINE; quomodo populus à Principe ſit fovendus, & Numen divinum venerandum. ALTERVM DE BENEFICENTIA ET LIBERALITATE, ut quicunque dives illud intentâ curâ legerit; Deum merito celebret. TERTIVM DE AMORE, TEMVLENTIA ET INSANIA;
non

non tamen,qua agitati humana;ſed Numine quodam correpti divina ſpiramus,atque perſequimur. QVARTVM DE HVMILITATE. QVINTVM DE CONSTANTIA ET ANIMI TRANQVILLITATE, in Providentia divina per omnia ſuaviſſime acquieſcentis. SEXTVM CONTINENTIÆ & illorum, qui eam colunt, LAVDES EFFATVR. SEPTIMVM DISCIPLINAM, VIRTVTEM ET BONOS MORES DOCET. OCTAVUM LAVDES PRO BENEFICIIS NVMINI DICIT. NONVM DE POENITENTIA ET PIETATIS STVDIO: DECIMVM DE PRECIBVS, & neceſſariis ad vitam humanam DISSERIT. Hoc vero, MI LECTOR, potiſſimum te ignorare nolim, ipſum autorem pleriſque, quæ dicit, præfuiſſe, aut interfuiſſe. Sed cum evenerint nonnulla viris minus illuſtribus, illorum nomina conſulto præteriiſſe. Neque vero ideo minoris fidei habenda ea ſunt,quam ſi obſcurorum nomina celebraſſet. Illuſtrium certe virorum, Regum,Principum,atque Sapientiſſimorum nomina memoriâ proſequitur laudabili. Autoris utrumque opus per univerſum Orien-

tem

tem omnibus Regibus, Principibus atque Magnatibus eſt longe cariſſimum: quod certatim laudibus ad cœlum ferunt, & aureis plerumque literis, atque inſignibus imaginibus ad luxum uſque exornant. Ego id nactus fato feliciori, variorum & graviſſimorum virorum commentariis illuſtratum, iiſque manu mea vel deſcriptis, vel intenta cura collatis, hic tibi genuinas ejus Roſas exhibui, eaſque, ut majori earum fragrantia afficereris, in Latio campo ordine ſuo explicavi. Si rem gratam fecerimus, Roſarium ingredere, Roſas carpe, & bono cum Deo iis fruere: mihi vero, qui Tui amore inductus, has tibi exhibeo, amoris & benevolentiæ fragrantiam aſpirare perge: Vale mi Lector, & fave.

تغرب عن الاوطان في طلب العلا
وسافر ففي الاسفار خمسة فوايد
تفرج غم واكتساب معيشة
وعلم واداب وصحبة ماجد

Digitized by Google

مقدمه كلستان
شيخ مصلح الدين سعدي
شيرازي

PRÆFATIO
ROSARII
MVSLAHI EDDINI SADI
SCHIRASENSIS.

Nunc primum in lucem eruti
opera & ſtudio

GEORGII GENTII.

Digitized by Google

بسم الله الرّحمن الرّحیم

منّت خدایرا عزّ وجلّ که طاعتش موجب قربتست
وبشکر اندرش مزید نعمت هر نفسي که فرو میرود ممدّ
حیاتست وچون بر مي آید مفرّح ذات پس در هر نفسي
دو نعمت موجودست وبر هر نعمتي شکري واجب

بیت از دست وزبان که بر آید
کز عهدهٔ شکرش بدر آید

اِعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْراً وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ

قطعه بنده همان به که ز تقصیر خویش
عذر بدرگاه خداي آورد
ورنه سزاوار خداوندیش
کس نتواند که بجاي آورد

باران رحمت بي حیابش همه را رسیده حسابش
وخوان نعمت بي دریغش همه جا کشیده
پردهٔ ناموس بندگان بگناه فاحش ندرد
ووظیفهٔ روزي بخطاي منکر نبرد

قطعه اي کریمي که از خزانهٔ غیب
کبر وترسا وظیفهٔ خور داري
دوستانرا کجا کني محروم
تو که با دشمنان نظر داري

باد

IN NOMINE DEI MISERICORDIS, MISERATORIS.

Laus Deo incomparabili & excelſo: illi obſequi, cauſa eſt unionis (cum eo;) illum laudare, beneficium (in nos) augere. Quivis Spiritus,[a] qui deſcendit, vitam extendit; cum aſcendit, corpus reficit. Geminum itaque in unoquoque ſpiritu beneficium; & pro quoque beneficio dicendæ ſunt grates.

Diſtichon: Ex manu linguaq; cujusnam proveniat,
Vt debitas illi laudes exprimat?

Colite & obſequium præſtate, o poſteri Davidis, laudantes; pauci enim ſunt ſervi mei ſedulo laudantes.

Servo hoc ſatius eſt, ut ſui defectus
Deprecationem ad aulam divinam ferat.
Alioquin dignas Numine laudes,
Nemo habere poteſt.

Imber miſericordiæ illius infinitæ inundavit univerſa. Epulum beneficentiæ illius profuſæ apparatum eſt ubique. Cortinam[b] honoris ſervorum ob turpe flagitium non rumpit. Neque quotidianam vitæ ſuſtentationem ob nefarium crimen præcidit.

O benefice Deus, qui ex theſauro recondito,
Ignicolis[c] & ſimulacrorum cultoribus vitæ ſuſtentationem præſtas.
Amicos quinam deſtituas,
Tu, qui hoſtium curam geris?

 [a] Stra-

باد صبا را گفته تا فرش زمردین بگسترد ودایهٔ ابر بهاریرا فرموده تا بنات نباترا در مهد زمین بپرورد ودرختان را بخلعت نوروزی قبای سبز ورق دربر کرده واطفال شاخ را بقدوم موسم ربیع کلاه شکوفه بر سر نهاده وعصارهٔ نایی بقدرتش شهد فائق شده وتخم خرما بتربیتش نخل باسق کشته ٭

قطعه ابر وباد ومه وخورشید وفلک در کارند ٭
تا تو نانی بکف آری وبغفلت نخوری ٭
همه از بهر تو سرگشته وفرمان بردار ٭
شرط انصاف نباشد که تو فرمان نبری ٭

در خبرست از سرور کاینات ومفخر موجودات ورحمت عالمیان وصفوت آدمیان وتتمهٔ دور زمان محمّد مصطفی علیه الصلوة والسلام ٭

بیت شفیع مطاع نبی کریم ٭
قسیم جسیم بسیم وسیم ٭

بیت چه غم دیوار امّترا که باشد چون تو پشتیبان ٭
چه باک از موج بحر آنرا که باشد نوح کشتیبان ٭

نظم بلغ العلی بکماله ٭
کشف الدجی بجماله ٭

حسنت

[d] Stratori ſubſolano dixit, ut ſmaragdinum [e] lectum ſterneret. Nutrici vernæ nubi [f] imperavit, ut herbas [g] filias (ſuas,) in terræ incunabulis educaret. Arbores æquinoctiali [h] habitu, viridi foliorum toga circumquaque amicivit. Et ſurculis ramorum verni temporis adventu, pileum ex floribus conſertum ſuper caput impoſuit. Succus arundinis illius potentiâ ſaccharum factum eſt præſtantiſſimum. Dactyli nucleus ipſius curâ procera palma evaſit.

Nubes, ventus, luna, ſol & cœlum occupantur;
Vt tu (ô homo) panem acquiras, eumque non
ingratus comedas.
Omnia tui cauſâ perpetuo agitantur motu, &
imperata faciunt.
Æquitatis itaque ratio minime fert, ut tu imperium excutias.

Habetur traditio creaturarum excellentiſſimi, rerum gemmæ, mortalium miſericordiæ, humani generis perfectiſſimi, temporum curſus conſummatoris, Muhammedis Muſtaphæ, miſericordia & pax ſit ſuper ipſo.

Diſt: Interceſſoris, verendi, vatis, liberalis,
Diſtributoris, potentis, ridentis & ſigniferi. [i]
Diſt: Quid mœſtitiæ gentis muro, ſi tui inſtar
columen habeat?
Quid paveſcat maris undas ille, cujus nauclerus eſt Noachus?
Carmen. Perfectione ſua ſummum penetravit.
Denſiſſimas tenebras lumine ſuo diſcuſſit.

حسنت جميع خصاله *
صلّوا عليه وآله *

که هر گه که یکی از بندگان گنهکار پریشان روزگار دست انابت بامید اجابت بدرگاه حقّ جلّ وعلا بردارد ایزد تعالی درو نظر نکند بازش بخواند باز اعراض کند بازش بتضرّع وزاری بخواند حقّ سبحانه وتعالی گوید یا ملائکتی قد استحییت من عبدی ولیس له ربّ غیری فقد غفرت له دعوتش را اجابت کردم وحاجتش را براوردم که از بسیاری دعا وزاری بنده شرم همی دارم *

بیت کرم بین ولطف خداوندگار *
گنه بنده کردست واو شرمسار *

عاکفان کعبهٔ جلالش بتقصیر عبادت معترفند که ما عبدناك حقّ عبادتك وواصفان حلیهٔ جمالش بتحیّر منسوب که ما عرفناك حقّ معرفتك *

قطعه گر کسی وصف او ز من پرسد *
بی دل از بی نشان چه گوید باز *
عاشقان کشتگان معشوقند *
بر نیاید ز کشتگان آواز *

یکی

Omnibus dotibus pulcher fuit.
Vota pro ipſo ipſiuſque familia facite.

Quovis tempore, cum quis ſervorum peccatorum, temporis (male tranſacti) pertæſus, converſionis manum ſuſceptionis ſpe ad aulam Dei maximi & excelſi tulerit; Deus vero maximus ipſum (primo) non reſpexerit; denuo flagitet: ſi denuo (illum) Deus forte averſatus fuerit: tertio luctu & gemitu exclamet. (Tandem) Deum laudatum & excelſum dicturum: ô Angeli mei! pudet me equidem ſervi mei; ſed præter me Dominum habet nullum. Crimina ipſi certo ignovi, precibuſque ſuſceptis, neceſſaria ipſi ſubminiſtravi. Me enim pudet tantarum precum, tantorumque ſervi mei gemituum.

Diſt: Contemplare benevolentiam & benignitatem Dei.
Crimina admiſit ſervus, Deum vero pudet.

Aſſidui templi[k] majeſtatis illius cultores egeſtatem cultus fatentur (dicentes:) Non coluimus te, ô Deus, cultu tuo vero. Deſcribentes ſplendorem pulchritudinis illius attoniti queruntur: Non cognovimus te, ô Deus, vera cognitione tua.

Ver: Si quis me laudes rogaverit ipſius,
Quid excors de ſigni experte dixerit?
Amatores victimæ facti ſunt rei amatæ.
Atqui à victimis vox redit nulla.

Cor-

یکي از صاحب دلان سر بجیب مراقبه فرو برده بود ودر بحر مکاشفه مستغرق شده آنگاه که از ان حالت باز آمد یکي از اصحاب بطریق انبساط گفت ازان بوستان که تو بودي مارا چه تحفهٔ کرامت آوردي گفت بخاطر داشتم که چون بدرخت گل برسم دامني پر کنم هدیهٔ اصحاب را چون برسیدم بوي گلم چنان مست کرد که دامنم از دست برفت ٭

قطعه ای مرغ سحر عشق ز پروانه بیاموز ٭
کان سوخته را جان شد وآواز نیامد ٭
این مدعیان در طلبش بي خبرانند ٭
کانرا که خبر شد خبري باز نیامد ٭

دیگر اي برتر از خیال وقیاس وگمان ووهم ٭
وز هر چه گفته‌اند شنیده‌ایم وخوانده‌ایم ٭
مجلس تمام گشت وبآخر رسید عمر ٭
ما همچنان در اوّل وصف تو مانده‌ایم ٭

محامد پادشاه اسلام خلّد ملکه ذکر جمیل سعدي که در افواه عوام افتاده است وصیت سخنش که در بسیط زمین رفته وقصب الحبیب حدیثش که همچو شکر میخورند ورقعهٔ منشا تش که چون کاغذ

Cordatorum quidam, divina contemplaturus capite in togam demiſſo, Oraculorum pelago[l] immerſus erat. Emergenti familiarium quidam jocabundus ait. Ex horto illo, in quo fuiſti, nobis quid grati muneris tuliſti? Reſpondit, mihi quidem conſilium erat, roſarum fruticem [m] cum contigero, ſinum roſis implebo, munus, amicis: me ad fruticem delatum fragrantiſſimus roſarum odor adeo ebrium reddidit, ut ſinus ex manu mea dilapſus fuerit.

O lucinia, verum amorem ex pyrallide [n] diſcas.
Hujus enim exuſtæ, quanquam anima diſcedat, vox tamen redit nulla.
Oſtentatores [o] iſti, in flagrantiſſimo illius deſiderio, ſunt ſine notitia:
Cui enim notitia facta fuit, ab eo notitia nulla redit.

Ali: O tu ſublimior cogitatione, judicio, opinione & imaginatione!
Omnia majoribus dicta audivimus & legimus.
Confeſſus [p] eſt finitus, metam tetigit vita:
Atque res ita ſe habet, ut nos in deſcriptionis tui reſtiterimus limine.

Hæc eſt memoria virtutum regis Muhammedanorum, regnum illius ſit æternum.

BOna equidem Saadi memoria conſentiente gentium ore celebrata, bonaque dictorum illius fama, quæ totum terrarum orbem pervaſit, quodque pergratum oraculorum illius calamum, ſacchari [q] inſtar mortales in delitiis habent, char-

کاغذ زر میبرند برکمال فضل وبلاغت او حمل
نتوان کرد بل که خداوند جهان وقطب دائرهٔ
زمان قایم مقام سلیمان ناصر اهل ایمان شاهنشاه
معظّم اتابك اعظم مُظفّر الدّین ابوبکربن سعد بن
زنکي ظلّ اللّه في ارضه ربّ ارض عنه وارضه
بعین عنایت نظر کرده است وتحسین بلیغ
فرموده وارادت صادق نموده لاجرم کافّه انام از
خواص وعوّام بمحبّت او کرا ییده‌اند که النّاس علي
دین ملوکهم ٭

رباعي: زان که که ترا برمسکین نظرست ٭
آثارم از آفتاب مشهورترست ٭
کر خود همه عیبها بدین بنده درست ٭
هرعیب که سلطان بپسندد هنرست ٭

قطعه کلي خوشبوي در حمام روزي ٭
رسید از دست محبوبي بدستم ٭
بدو کفتم که مسکي یا عبیري ٭
که از بوي دلاویز تو مستم ٭
بکفتا من کل نا چیز بودم ٭
ولیکن مدّتي باکل نشستم ٭
کمال همنشین در من اثر کرد ٭
وکرنه من همان خاکم که هستم ٭

اَللّهم

que dictorum illius perinde ut aureas [r] literas circumferunt, non magnæ equidem illius ſcientiæ & facundiæ tribui poteſt: ſed orbis terrarum domino, temporum curſus polo, [ſ] ſucceſſori Salomonis, adjutori fidelium, regi regum maximo, curatori excelſo, Muſaffer Eddin Abubekero, filio Saadi, filii Sengi, umbræ (ſummi) Numinis in terra, O magne Deus, benevolus illi eſto, ipſumque benevolum reddito, ille enim (me Saadum) clementiæ oculo reſpexit, benevolentiâ inuſitatâ cumulavit, verumque amorem demonſtravit. Hinc populus univerſus, cum magnates, tum plebs in amorem ipſius flectuntur. Homines enim regum ſuorum moribus vitæque inſtitutis adrepere ſolent.

Car: Ex illo tempore, quo tu me inopem reſpicis,
Monumenta mea ipſo ſole ſunt clariora.
Quamvis omnia vitia in hoc ſint ſervo.
Quodvis tamen vitium, quod regi placet, virtus eſt.
Aliquantum terræ [t] odoriferæ in balneo quodam die,
Pertigit ex manu dilecti in manum meam.
Illi dixi, tu muſcus, an Ambra [v] es?
Ex tuo enim odore cor accendente ſumebrius.
Reſpondit: Ego terra ſum vilis;
Sed aliquandiu cum roſa conſortium habui.
Virtuſque ſodalis in me penetravit.
Alioquin ego terra ſum tantum, quod ſum.

اَللّهمّ متّع المسلمين بطول حياته ٭
وضاعف ثواب جميله وحسناته ٭
وارفع درجة اودّايهٔ وولاته ٭
ودمّر علي اعدايهٔ وشناته ٭
بما تلي في القرآن من آيا ته ٭
اَللّهمّ آمن بلده واحفظ ولده ٭
نظم لقد سعد الدنيا به دام سعده ٭
وايده المولي بالوية النصر ٭
كذلك تنشا لينة هو عرقها ٭
وحسن نبات الارض من كرم البذر ٭
ايزد تعالى وتقدّس خطهٔ پاك شيرازرا بهيبت حاكمان عادل وهمّت عالمان عامل تا زمان قيامت در امان سلامت نكاه دارد ٭
قطعه ندانى كه من در اقاليم غربت ٭
چرا روزكاري بكردم درنكي ٭
برون رفتم از تنك تركان كه ديدم ٭
جهان درهم افتاده چون موي زنكي ٭
همه آدمي زاده بودند ليكن
چو كركان بخواكخوري تيز چنكي ٭
درون مردمي چون ملك نيك محضر ٭
برون لشكري چون هزبران جنكي ٭
چو

Magne Deus, fideles bea vitæ ipſius longitudine:
Et gemina merita bonorum operum virtutiſque ipſius. (cumque.
Extolle magnitudinem amicorum ipſius judi-
Et proſterne hoſtes inimicoſque ipſius.
Audi nos, magne Deus, per illud, quod in Korano ſacrorum dictorum legitur.
O Deus noſter, ſecuram præſta illius regionem, ſervaque prolem ipſius (Saadum.)
Car: Orbis certe beatus fuit ipſius beneficio.
Diuturna ſit ejus Majeſtas.
Eumque adjuvet Deus auxilii ſignis.
Adoleſcat eodem modo ſurculus illius, cujus ipſe eſt radix.
Bonæ enim herbæ in terra ex ſeminis naſcuntur præſtantia.

Altiſſimus ſanctiſſimuſque ille Deus, puros Schiraſi limites juſtorum judicum gravitate, ſapientumque beneficorum diligentia ad extremum uſque reſurrectionis diem in pace & tranquillitate conſervatos præſtet.

An neſcis, in peregrino orbe,
Quare per aliquod tempus ſim moratus?
Diſceſſi propter iniquitatem Turcarum,[x] quia vidi;
Orbem tumultibus implicitum, capillitii [y] Æthiopum inſtar.
Omnes hominum erant progenies; verum luporum inſtar cruenti.
Intra urbem cives erant, ut angeli moribus optimi. (inſtar ferocium.
Extra vero erat (Turcarum) exercitus leonum

چو باز آمدم کشور آسوده دیدم ❊
پلنکان رها کرده خوي پلنکي ❊
چنان بود در عهد اوّل که دیدم ❊
جهان پر ز آشوب وتشویش وتنك ❊
چنین شد در ایّام سلطان عادل ❊
اتابك ابوبكر سعد بن زنكي ❊

قطعه اقلیم پارس را غم از آسیب دهر نیست ❊
تا بر سرش بود چو توییٔ سایهٔ خدا ❊
امروز کس نشان ندهد در بسیط خاك ❊
مانند آستان درت مأمن رضا ❊
بر تست پاس خاطر بیچارکان وشکر
بر ما وبر خداي جهان آفرین جزا ❊
یا رب ز باد فتنه نکه دار خاك پارس ❊
چندانکه خاك را بود وباد را بقائي ❊

سبب تالیف کتاب کلستان ❊

یکشب تامّل ایام کذشته میکردم ❊
وبر عمر تلف کرده تاسّف میخوردم ❊
وسنك سراچهٔ دل را بالماس آب دیده مي سفتم ❊
واین بیتهاي مناسب حال خود میکفتم ❊
مثنوي هر دم از عمر میرود نفسي ❊

چون

(Ex peregrino orbe)reverſus,provinciam vidi liberatam,
Tigreſque [z] tigrinos mores exuiſſe;
Talis erat primi temporis facies, quam vidi,
Orbis ſcilicet turbis, tumultibus, atque anguſtiis obrutus erat.
Talis,felix ſcilicet,fuit tempore æquiſſimi regis,
Atabeci Abubekeri filii Saadi, filii regis Sengi.
Perſarum regno nullum miſeriarum eſt periculum:
Quamdiu tui inſtar, umbra Dei, in faſtigio illius fuerit
Hoc quidem tempore nemo in toto terrarum orbe monſtraverit,
Similem aulæ tuæ, benevolentiæ tranquillitatiſque portum.
Tuum, eſt inopum animos fovere; laudare
Noſtrum; Dei vero conditoris univerſi, tibi ea reddere.
O Magne Deus, à motuum tempeſtate Perſarum regnum defendas:
Quamdiu ipſa terra ventuſque durabunt.

Cauſa conſcribendi libri.

QVadam nocte præteriti temporis memoriam revocavi:
Vitæque male transactæ diſpendium cum indignatione devoravi.
Saxumque [a] habitaculi cordis lacrymarum adamante [b] perforavi.
Hoſque verſus conditioni meæ convenientes effudi.
Quovis momento unus vitæ abit ſpiritus.

Illud

چون نکه میکنم نماند بسي ۞
اي كه پنجاه رفت ودر خوابي ۞
مکر این پنج روزه دریابي ۞
خجل انکس كه رفت وكار نساخت ۞
كوس رحلت زدند وبار نساخت ۞
خواب نوشين بامداد رحيل ۞
باز دارد پياده را زسبيل ۞
هر كه امد عمارتي نو ساخت ۞
رفت منزل بدیکري پرداخت ۞
وان دیکر پخت همچنين هوسي ۞
واين عمارت بسر نبرد كسي ۞
يار نا پايدار دوست مدار ۞
دوستي را نشايد اين غدّار ۞
نيك وبد چون همي ببايد مرد ۞
خنك انكسي كه نام نيكي برد ۞
برك عيشي بكور خويش فرست ۞
كس نيارد زپس زپيش فرست ۞
عمر برفست وافتاب تموز ۞
اندكي ماند وخواجه غرّه هنوز ۞
اي تهي دست رفته دربازار ۞
ترسمت پر نياوري دستار ۞

هر كه

Digitized by Google

Illud dum inſpicio, non multum reſtitit.
O te (ſocordem!) cujus jam quinquaginta (ætatis anni) ſunt elapſi, etiamnum ſomno gravem!
Vtinam iſtos quinque ſupremos vitæ dies probe intelligeres.
Pudor illi, qui abiit, opuſque non perfecit,
Diſceſſus tympanum [c] percuſſerunt, ſarcinam nec compoſuit.
Suavis Somnus in diſceſſus aurora,
Retinet peditem ex itinere.
Quicunque venit, novam fabricam ſtruxit:
Abiit ille, fabricamque alteri conſtruxit.
Alter ille, ſimilia huic vanitatis molimina agitavit:
Illam vero fabricam ad finem perduxit nemo.
Sodalem inſtabilem amicum ne adſciſce:
Amicitiâ indignus eſt fallaciſſimus hic mundus.
Cum bonis maliſque pariter ſit moriendum;
Beatus eſt ille, qui bonitatis palmam [d] reportavit.
Viaticum vitæ (æternæ) in ſepulchrum tuum præmitte:
Mortuo enim tibi nemo feret: tu te ipſe præmitte.
Vita (ut) nix eſt, ſolque Auguſti (æſtuans)
Pauxillum reliquit; tibi tamen Domino etiamnum ſocordia & inertia blanditur:
Heus tu, qui manu vacuâ forum adiiſti;
Metuo, ut plenum referas [e] ſtrophiolum.

هر که مزروع خود بخورد بخوید ٭
وقت خرمنش خوشه باید چید ٭
پند سعدي بکوش جان بشنو ٭
ره چنینست مرد باش وبرو ٭

بعد از تامّل این معني مصلحت آن دیدم که در نشیمن عزلت نشینم ودامن از صحبت فرا خود چینم ودفتر از کفتهاي پریشان بشویم ومن بعد پریشان نکویم ٭

بیت زبان بریده بکنجي نشسته صمّ وبکم ٭
به ازکسي که زبانش نباشد اندر حکم ٭

تا یکي از دوستان که در کجاوه انیس من بودي ودر حجره جلیس برسم قدیم از در درامد چندانکه نشاط وملاعبت وبساط راعبت کسترد جوابش نکفتم وسر از زانوي تعبّد برنکرفتم رنجیده نکه کرد وکفت ٭

قطعه کنونت که امکان کفتار هست ٭
بکو اي برادر بلطف وخوشي ٭
که فردا چو پیك اجل در رسد ٭
بحکم ضرورت زبان در کشي ٭

یکي از متعلّقان منش بر حسب واقعه مطلّع کردانید که فلان عزم کرده است ونیّت جزم که

Quicunque ſegetem ſuam comederit, dum adhuc in herba eſt;
Meſſis tempore ſpicilegio contentus eſſe cogitur.
Conſilium Saadi attentis animi auribus accipe:
Via ita ſe habet, tu te virum præſta, & vade.

Hoc probe conſiderato, ex re eſſe vidi, ut in loco ſolitario conſiderem, ſinuque meo à mortalium conſortio contracto, tabulas inanium dictorum delerem, poſthacque nihil amplius male aut procaciter dicerem.

Ver: Elinguis in angulo aliquo deſidens ſurdus atque mutus,
Præſtat illi; cujus lingua eſt effrænis.

Solitudinem itaque colui, donec tandem quidam amicorum, qui ſodalis in Meccano itinere mecum eodem vectus camelo, inque hoſpitio mihi contubernalis; antiquo & uſitato more fores ingreſſus, quantis jocis facetiiſque (blanditus) ipſum illecebrarum lectum conſtraverit, (fruſtra tamen confabulationem molitus:) nullum enim verbum reſpondi, ne caput quidem cultus divini gratiâ genibus [f] innixum extuli: quo ille accenſus me aſpicit & ait;

Nunc dum dicendi datur copia;
Dicito ô frater favore & benevolentia:
Craſtino enim die, cum fati ſatelles te acceſſerit,
Invitus linguam contrahes.

Quidam ſodalium meorum illum, ſtatus mei recenter ita mutati, certiorem fecit, inquiens: hic homo conſilium cepit ſingulare, vitamque ſolita-

كه بقيّهٔ عمر در دنيا متعكف نشيند وخاموشي گزيند
اگر تواني سر خويش گير وراه مجانبت پيش گير
گفتا بعزّت عظيم وصحبت قديم كه دم بر نيارم
وقدم بر ندارم مگر انكه كه سخن گفته شود
برعادت مألوف وطريق معروف كه ازردن دوستان
جهلست وكفارت يمين سهلست ٭

خلاف راه صوابست وعكس راي اولي الباب ٭
ذو الفقار علي در نيام ٭
وزبان سعدي در كام ٭

قطعه زبان در دهان اي خردمند چيست ٭
كليد در گنج صاحب هنر ٭
چو در بسته باشد چه داند كسي ٭
كه جوهر فروشست يا پيلور ٭

قطعه اگرچه پيش خردمند خاموشي ادبست ٭
بوقت مصلحت ان به كه در سخن كوشي ٭

دو چيز طيرهٔ عقلست دم فروبستن بوقت گفتن
وگفتن بوقت خاموشي ٭
في الجملهٔ زبان از مكالمهٔ او در كشيدن قوّت
نداشتم وروي از محاورهٔ او گردانيدن مروت نداشتم
كه يار موافق بود ومحبّ صادق ٭

بيت چو

riam ſibi propoſuit, vitæ ſcilicet reliquias in hoc terrarum orbe, procul à mortalium conſortio, Deum colendo exacturus, ſilentiumque culturus. Tu quoque ſi potes, animum collige, ſolitudiniſque viam & inſtituta amplectere. Quo audito infit; Magnum teſtor Deum, noſtrumque antiquum conſortium & amicitiam, me non acquieturum, nec pedem hinc moturum, niſi more uſitato conſuetudineque ex ſolito verbum fecerit. Amicos enim offendere, mera eſt ſocordia. Sacramenti[g] quoque, (ſi quod dixerit,) piaculum facile eſt.

Rectitudinis enim tramiti adverſum, cordatorumque judicio contrarium eſt,

Vt Ali[h] enſis lateat in vagina (reconditus,)
Et (facunda) Saadi lingua palato hæreat affixa.
Lingua in ore, ô Cordate, quid eſt?
Clavis eſt portæ theſauri artificis.
Clauſa ſi porta fuerit, quid ſciverit alius,
Vtrum gemmarius, an vilium lapillorum mercator intus ſit?
Etſi coram cordato ſilentium (magna) ſit virtus;
Neceſſitatis tamen tempore, verbis certare præſtat.

Duæ enim res (cauſam) turbandi & confundendi animi præbent: Tacere tempore loquendi, & loqui tempore tacendi.

Vt rem paucis complectar, linguam ab illius colloquio (diutius) continere non potui; vultumque à confabulatione illius avertere, benevolum haut duxi: facilis enim ſodalis, veruſque erat amicus.

بيت چو جنك اوري با كسي برستيز ٭
كه ازوي كريزت بود يا كريز ٭
بحكم ضرورت سخن كفتم وتفرج كنان بيرون
رفتيم در فصل ربيع كه صولت برد ارميده بود
واوان دولت ورد رسيده ٭
بيت پيراهن برك بر درختان ٭
چون جامهٔ عيد نيكبختان ٭
قطعه اوّل اردبهشت ماه جلالي ٭
بلبل كوينده بر منابر قضبان ٭
بر كل سرخ از نم افتاده لآلي ٭
همچو عرق بر عذار شاهد غضبان ٭
شب را ببوستان يكي از دوستان اتفاق مبيت افتاد
موضعي خوش وخرّم ودرختان دلكش درهم
كفتي كه خردهٔ مينا بر خاكش ريخته وعقد ثريا از
تاركش دراويخته ٭
قطعه روضة ماء نهرها سلسال ٭
دوحة سجع طيرها موزون ٭
ان پراز لالهاي رنكارنك
وين پر از ميوهاي كوناكون ٭
باد در سايهٔ درختانش ٭
كسترانيده فرش بوقلمون ٭

بامدادن

Ver: Quod ſi potens ſive bellicoſus es, contendas cum illo,

Cujus aut prorſus non indiges ope, aut quem effugere poſſis.

Invitus itaque locutus, animumque recreaturi foras prodiimus, tempore verno, cum fractâ jam hyberni frigoris vehementiâ, floreſcentium roſarum ſtatio adeſſet.

Ver: Viridi foliorum induſio amictæ erant arbores;

Perinde ut feſtis diebus divitum habitus ſplendidus eſſe ſolet. (ſis dies:

Primus erat Ardebehiſchti Schelaliani [i] men-

Lucinia loquax celſis arborum ramis inſidebat.

In purpuraſcentibus roſis ex rore cadentes (guttæ) margaritarum inſtar ſplendebant;

Perinde ut ſudor in malis formoſi, æſtuantis.

Eadem illa nocte in cujuſdam amici horto præter ſpem & opinionem pernoctandum fuit. Hortus ille (bellis pratis) erat jucundus: Arboribuſquê, miris animi illecebris, denſus. Tu equidem (florum varietate & ſplendore) dixiſſes, viridis vitri fragmentis ſolum illius ſtratum eſſe, Plejadumque nodulos ſive tintinnabula [k] ex arborum faſtigiis ſuſpenſa, (tantâ fructuum copiâ arborum rami gravati erant.)

Hortus, cujus rivorum aqua ſaluberrima ſive Nectar erat.

Pomarium, cujus avium concentus dulciſſimam carminum modulationem æquabat.

Hortus omnium colorum floribus refertus.

Pomarium omnis generis fructibus plenum.

Ventus ſub umbra arborum illius

Straverat lectum omnis coloris.

Poſtri-

بامداد که خاطر باز امدن براي نشستن غالب آمد دیدمش دامني کل وریحان وسنبل وضمیران فراهم آورده وعزیمت شهر کرده کفتم کل بوستانرا چنانکه داني بقايي نباشد وعهد کلستانرا وفايي نه وحکماً کفته‌اند هرچه نپاید دلبستکي‌را نشاید کفتا پس چیست کفتم براي نزهت ناظران وفسحت خاطران کتاب کلستان توانم تصنیف کردن که باد خزانرا بر ورق او دست تطاول نباشد وکردش زمان عیش ربیع‌را بطیش حریف مبدّل نکند *

مثنوي بچه کار ایدت زکل طبقي *
از کلستان من ببر ورقي *
کل همین پنج روز وشش باشد *
وین کلستان همیشه خوش باشد *

حالي که من این سخن بکفتم ازدامن کل بریخت ودر دامنم اویخت الکریم اذا وعد وفا فصلي دو دران چند روز اتفاق در بیاض افتاد در حسن معاشرت واداب محاورت درلباسي که متکلّمان را بکار اید ومترسلانرا بلاغت افزاید في الجملهٔ از کل بوستان بقیّتي موجود بود که کتاب کلستان تمام شد وتمام انکه شود بحقیقت که پسندیده امد

Poſtridie, cum revertendi propoſitum reſtandi opinionem ſuperaſſet, vidi ſodalem meum antiquum, qui ſinum roſis, myrto, hyacintho, ocymo impletum conſtrinxerat, ſic urbem repetere conſtituerat. Ego illi dixi: Roſarum, quas fert hortus, ut noſti ea eſt ratio, ut non durent, neque ipſa floreſcentis Roſarii ſtatio eſt diuturna. Sapientum vero hoc eſt oraculum; Rei inſtabili animum applicare turpe. Quo audito, infit ille, quid itaque agendum? reſpondi, ego potens quidem ſum, ut ſtudioſis, aliquod animi delitium; doctis variæ eruditionis complementum; Rosarii ſcilicet librum conſcribere poſſim: in cujus certe folia ne ſævus quidem autumni ventus funeſtam manum injecerit; neque temporum vices vernas illius delitias in ſterilem hybernamque nuditatem mutaverint.

Quorſum & cui bono eſt tibi roſa explicata & ampla? (lum.
Ex Rosario meo unum modo carpas folio-
Roſa enim quinque aut ſex tantum durat eas:
Hoc vero Rosarium ſemper floridum pulchrumque erit.

Mox ubi hæc fui locutus, ſinu Roſas effudit, ſinumque meum prehendit inquiens: Liberalis quicquid promittit, præſtat. Vnum atque alterum caput per iſtos aliquot dies præter ſpem, in chartam conjecta fuerunt. Caput ſcilicet unum, de converſandi decoro & elegantia: (Alterum vero) de colloquendi modeſtia & civilitate; ſtylo oratoribus utili, qui & ſcriptorum elegantiam ornare poſſit. Vt rem paucis abſolvam; roſarum etiamnum reliquiæ extabant, cum liber noſter Roſarium, ad finem perductus eſſet. Tum autem

امد در بارگاه شاه جهان پناه سایهٔ کردکار وپرتو لطف پروردکار فخر زمان کهف الایمان المؤید من الاسماء عضد الدولة القاهرة سراج الملّة الباهرة جمال الانام مفتخر الاسلام سعد بن اتابك الاعظم شاهنشاه المعظم مالك رقاب الامّم مولي ملوك العرب والعجم سلطان البرّ والبحر وارث ملك سليمان مظفّر الدّين ادام ٱلله تعالى اقبالهماّ وجعل كل خير مآلهما وبكرشمهٔ لطف خداوندي مطالعه فرمايد ❊

قطعه کر التفات خداوندیش بیارايد ❊
نكار خانهٔ چيني ونقش ارژنكشت ❊
اميدهست كه روي ملال درنكشد ❊
ازين سبب كه كلستان نه جاي دلتنكست ❊
علي الخصوص كه ديباجهٔ همايونش بنام سعد بن زنكيست ❊

ذكر امير كبير فخر الدّين ابو بكر بن ابو نصر ❊
ديكر عروس فكر من ازبي جمالي سر برنيارد ❊
وديدهٔ ياس از پشت پاي خجالت بر ندارد ❊
ودر زمرهٔ صاحب جمالان متجلّي نشود مكر انكه كه متجلّي كردد بزيور قبول امير كبير عالم

vere perfectus erit, cum gratus acceptuſque fuerit in aula regis; qui in hoc orbe mortalium eſt refugium, conditoris umbra, benevolentiæ divinæ ſplendor & radius, temporis annona ſive ſuſtentamentum, religionis refugium, cœlitus firmatus, victricis potentiæ lacertus, gentis illuſtris lumen, hominum pulchritudo, religionis Muhammedanæ delitium, Saadus filius Atabeci maximi: regis regum ſummi, gentium imperatoris, Arabicorum barbarorumque regum patroni, terræ mariſque Domini, regni Salomonici hæredis, Muſaffer Eddini, Deus optimus maximus utriuſque potentiam ſemper conſervet, extrema ipſorum bene vertat; (Tum inquam vere perfectus erit,) ſi obtutu benevolentiæ magnatibus innatæ, illum legere dignetur.

Quod ſi regia benevolentia illum exornaverit,
Perinde ut domus picturarum [l] Chinenſis, effigierumque liber [m] Erſengi, celeberrimus erit.
Spes eſt, fore, ut frontem obrepente tædio nequaquam contrahat: (creans.
Quia Roſarium minime eſt locus anguſtiam
Imprimis cum egregia illius præfatio nomine Saadi filii Sengi ſit inſignis.

Celebratio Magni Principis, religionis delitii, Abubekeri filii Abunaſri.

PRæterea ſponſa meditationis meæ caput ob deformitatem non effert:
Vultumque ſpei omnis egenum, ob verecundiam in pedis ſuperficiem defixum, nec tollit:
Neque in formoſarum agmine formam & ſplendorem oſtentare poteſt; niſi tum temporis, cum amplexûs ornamento eam exornaverit Princeps

عالم عادل مويّد مظفّر علي الاعدا ظهير سرير سلطنت مشير تدبير مملكت كهو الفقرا ملاذ الغربا مربّي الفضلا محبّ الاتقيا افتخار آل فارس يمين الملك ملك الخواص فخر الدولة والدين غياث الاسلام والمسلمين عمدة الملوك والسلاطين ابوبكر بن ابو نصر اطال الله عمره واجلّ قدره وشرح صدره وضاعف اجره كه ممدوح اكابر افاقست ومجمع مكارم اخلاق ٭

بيت هر كه در سايهٔ عنايت اوست ٭

كنهش طاعتست ودوشمن دوست ٭

بر هر يكي از ساير بندكان وحواشي خدمتي معيّنست كه اكر درادايي ان برخي تهاون وتكاسل روا دارند هر آينه در معرض خطاب ايند ومحل عتاب مكر برين طايفهٔ درويشان كه شكر نعمت بزركان بر ايشان وذكر جميل ودعاء خير وادايي چنين خدمتي در غيبت اوليترست كه در حضور كه اين بتصنّع نزديكست وآن از تكلّف دور وباجابت مقرون ٭

قطعه پشت دو تاي فلك راست شد از خرّمي ٭

تا چو تو فرزند زاد مادر ايام را ٭

حكمت

magnus, ſapiens juſtus, cœlitus firmatus, hoſtium victor, ſolii regii columen, dux adminiſtrandi regni prudentiſſimus, pauperum refugium, peregrinorum portus, ſuſtentator æſtimatorque doctorum, amator piorum, delitium gentis Perſicæ, robur regni, princeps procerum, decus potentiæ atque religionis, adjutor fidei Muhammedanæ & Muhammedanorum. fiducia regum atque principum Abubekerus filius Abu Naſri: Deus vitam illius proroget, potentiam illius extollat, animum illius illuſtret & præmia (vitæ) illius geminet: eſt enim per totum terrarum orbem divitum laudatiſſimus, atque virtutum omnium ſive bonorum morum compendium.

Ver: Quicunque ſub illius benevolentiæ opiſque eſt umbra;
Crimen illius obſequium eſt, hoſtiſque illi amicus eſt.

Cæteris omnibus miniſtris ſerviſque certa incumbunt miniſteriorum onera: quod ſi illis præſtandis, negligentiæ atque ignaviæ blanditiis illecti defuerint, omnino reddendæ officii rationi correptionibuſque ſubiiciuntur; excepta religioſorum gente, cui (aulicæ molis experti) incumbit, magnatum beneficia gratiis, bonis recordationibus, piiſque votis precibuſque proſequi: hocque officium rectius fit in oculto & abſentia, quam in propatulo & præſentia: hoc enim adulationi & blanditiis eſt proximum, illud vero ab oſtentatione & ſimulatione alienum, & certius exauditur.

Dorſum orbis cœleſtis contortum, præ lætitia fuit erectum:
Quando tui inſtar temporum matri natus eſt (filius.

حکمت محض است اکر لطف جهان افرین *
خاص کند بندهٔ مصلحت عام را *
دولت جاوید یافت هرکه نکونام زیست *
کز عقبش ذکر خیر زنده کند نام را *
وصف ترا کر کند ور نکند اهل فضل *
حاجت مشاطه نیست روی دلارام را *

عذر تقصیر خدمت وموجب اختیار عزلت *

تقصیر وتقاعدی که در مواظبت خدمت بارکاه خداوندی میرود بنا بر انست که طائفهٔ حکماء هند در فضیلت بزرجمهر سخن میکفتند اخر جز این عیبش ندانستند که در سخن کفتن بطیست یعنی درنك بسیار میکند مستمع بسی منتظر باید تا وی تقریر سخن کند بزرجمهر بشنید وکفت اندیشه کردن که چه کویم به از پشیمانی خوردن چرا کفتم *

مثنوی سخندان پرورده پیر کهن *
بیندیشد انکه بکوید سخن *
مزن بی تامّل بکفتار دم *
نکو کوی ور دیر کوی چه غم *

بیندیش

Singulare Dei munus eſt, quando benevolentia
conditoris univerſi,
Singularem præfecerit ſervum communi mortalium rei.
Æternam ſibi acquiſivit gloriam, qui bonum ſibi
ſuſcitavit nomen.
Illo enim defuncto, bona memoria nomen ipſius
immortale præſtat.
Parum refert, te laudaverint, an non laudaverint
ſapientes:
Vultus enim formoſus non indiget ornatrice
([n]aut purpuriſſo.)

Excuſatio officii parcius præſtiti, cauſaque delectæ ſolitudinis.

QVod frequentandæ Magnatis aulæ officio deeſſe & ſolitudinis ſeceſſum præferre cœperim, ratio in hoc eſt poſita. Quod ſapientes Indorum magnæ Buſurſchumhuri [o] virtuti objecerunt; nullum aliud in illo vitium damnantes, niſi quod ſermone tardus eſſet, ſive multum cunctaretur, auditoremque diu attendere oporteret, ut verborum illius argumentum caperet. Buſurſchumhur hoc audito ait: meditari, quid dicturus ſim præſtat, quam ut poſtea pœnitentiæ, quare hoc dixerim, tædia concoquam?

Verborum momenta ſciens expertuſque ſenex,
Primum meditatur, deinde verbum loquitur.
Inconſiderate verbum ne effundito:
Bene dicito: etſi tarde dixeris, nihil refert.

Conſi-

بيندیش وانكه برآور نفس ❁
وزان پيش بس كن كه كويند بس ❁
بنطق ادمي بهتر ست از دواب ❁
دواب از تو به كر نكوي صواب ❁

فكنيو در نظر اعيان خداوندي عزّ نصره كه مجمع اهل دلست ومركز علماي متبحّر اكر در سياقت سخن دليري كنم شوخي كرده باشم وبضاعت مزجات بحضرت عزيز اورده وشبّه در بازار جوهريان جوي نيارد وچراغ پيش افتاب پرتوي ندارد منارهٔ بلند در دامن كوه الوند نمايد پست ❁

مثنوي هر كه كردن بدعوي افرازد ❁
دشمن از هر طرف بدو تازد ❁
خويشتن را بكردن اندازد ❁
سعدي كافتاده است ازآده ❁
كس نيايد بجنك افتاده ❁
اوّل انديشه وانكهي كفتار ❁
پاي پست امدست پس ديوار ❁
نخل بندم ولي نه در بوستان ❁
شاهدم من ولي نه در كنعان ❁

لقمان حكيم را كفتند حكمت از كه اموختي كفت

Conſiderato primum, dein dicito.
Sermonemque finias, antequam quiſquam dicat, ohe jam ſatis eſt.
Oratione homo præſtantior eſt mutis animantibus.
Animal præſtantius eſt te, niſi bonum dixeris:

Præcipue vero in conſpectu procerum principis, ad quem cordati frequentes confluunt, cum ſapientiſſimorum ſit centrum. Quibus præſentibus, ſi ſermone profuſo me virum præſtitero, procacitatis & impudentiæ crimen admiſero, leviſque pretii merces [p] Principi tulero; viliſque petra in gemmariorum foro, ne hordeaceum quidem valet granum. Faxque Soli ſplendenti appoſita nihil luminis fundit, altiſſimaque turris Elvendi [q] montis radici (adſtructa,) humilis cernitur.

Quicunque caput ambitu oſtentationeque ex tollit;
Hoſtis undequaque in illum impetum facit
Atque ſeipſum in proprium caput præcipitem dat.
Saadus autem qui jam cecidit, liber eſt,
Nemo enim cum illo, qui cecidit, bellum gerere velit.
Primum meditatio, poſtea verba:
Fundamentum enim muro præmittitur.
Ego flores quidem compono, ſed non in horto.
Formoſus quoque ſum, ſed non in Cananæa. [r]

Sapientem rogarunt Locmannum, [s] dicentes: ſapien-

کنند از نابینایان که تا جاي نبینند پاي ننهند قدّم الخروج قبل الولوج ❊
مصراع مردیت بیازماي وانکه زني کن ❊
نظم کرچه شاطر بود خروس بجنك ❊
چه زند پیش باز رویین چنك ❊
کربه شیراست در کرفتن موش ❊
لیك موش است در مصاف پلنك ❊
امّا باعتماد وسعت اخلاق بزرکان که عوایب زیردستان بپوشند در انشاي جرایم کهتران نکوشند کلمهٔ چند بر سبیل اختصار از نوادر وآثار وحکایات واشعار وسیر ملوك ماضي درین کتاب درج کردیم وبرخي از عمر کرانمایهٔ برو خرج موجب تصنیف کتاب کلستان این بود وبالله التوفیق ❊
قطعه بماند سالها این نظم وترتیب ❊
زما هر ذرّه خاك افتاده جایي ❊
غرض نقشیست کز ما باز ماند ❊
که هستي را نمي بینم بقایي ❊
مکر صاحب دلي روزي برحمت ❊
کند درکار درویشان دعایي ❊
امعان نظر در ترتیب کتاب وتذهیب ابواب

ایجاز

pientiam unde didiciſti ? Reſpondit : A cœcis, qui niſi ſolum tactu exploraverint,pedem non ponunt. Primum de exitu,quam de ingreſſu cogitato.

Primum virum te eſſe probato, deinde uxorem
ducito.

Etſi acer ſit (cum gallo) in certamine gallus:
Quomodo tamen feriat accipitrem ferreis
uncis armatum.
Felis Leo eſt in capiendo mure.
Sed mus eſt in certamine tigris.

Amplis vero ſubnixus magnatum virtutibus, qui humilium vitia tegere ſolent,atque in retegendis minorum nævis nullum ſtudium ponunt. paucula quædam via breviori,ex rebus rarioribus memoria dignis, gravibus ſententiis, hiſtoriis, carminibus, priſcorumque regum inſtitutis, hoc libro contraximus, aliquamque pretioſæ vitæ partem huic inſumſimus. Cauſa componendi libri hujus ROSARII hæc fuit, Deus vero maximus opem ferat.

Multos annos reſtabit hic codex, hocque ſcriptum,
Poſtquam (putrefacti) corporis noſtri quivis
pulviſculus in locum ſuum fuerit miſſus.
Studium hoc eſt,ut noſtri in hoc orbe aliquod
extet monumentum.
Hoc enim corpus noſtrum perennare poſſe
minimè video.
Atque utinam quondam cordatus aliquis miſericordiâ motus
Miſerorum rem memoriamque piis precibus
boniſque ominibus proſequatur.

Exquiſitum diligentiæ ſtudium in componendo

 libro,

ایجاز سخن مصلحت دید تا مراین روضهٔ ورعنا وحدیقهٔ غلبا چون بهشت باب اتفاق افتاد ازین سبب که مختصر آمد تا بملالت نینجامد ۞

باب اوّل در سیرت پادشاهان ۞

باب دوم در اخلاق درویشان ۞

باب سیوم در فضیلت قناعت ۞

باب چهارم در فواید خاموشي ۞

باب پنجم در عشق وجواني ۞

باب ششم در ضعف وپیري ۞

باب هفتم در تاثیر تربیت ۞

باب هشتم در اداب محبت ۞

تاریخ کتاب

دران مدّت که مرا وقت خوش بود ۞
ز هجرت ششصد وپنجاه وشش بود ۞
مراد ما نصیحت بود گفتیم ۞
حوالت باخدا کردیم ورفتیم ۞

libro, limandiſque illius capitibus; ſtyli brevitatem imprimis affectavit, adeo, ut Roſarium hoc ſplendidiſſimum, hortuſque admirabilis, perinde ac paradyſus octo portis fuerit conſtitutus, ſolius brevitatis ſtudio, ne ſtudioſis obrepente tædio parum lubentibus perlegatur.

Caput Primum DE MORIBVS REGVM.
Caput Secundum DE MORIBVS RELIGIOSORVM.
Caput Tertium DE CONTINENTIÆ PRÆSTANTIA.
Caput Quartum DE SILENTII COMMODIS.
Caput Quintum DE AMORE ET IVVENTVTE.
Caput Sextum DE IMBECILLITATE ET SENECTVTE.
Caput Septimum DE DISCIPLINARVM INSTITVTIONE.
Caput Octavum DE CONVERSANDI VIRTVTIBVS.

Tempus, quo conſcriptum eſt ROSARIVM.

Illo tempore, quando mihi otium eſſet,
A fuga vatis annus ſexcenteſimus quinquageſimus ſextus erat.
Studium noſtrum fuit bona conſilia tradere, quæ diximus.
Te Deo commiſimus, atque diſceſſimus.

باب اوّل

در سيرت ملوك

حكايت

پادشاهيرا شنيدم كه بكشتن اسيري اشارت كرد بيچاره دران حالت نوميدي بزباني كه داشت ملكرا دشنام دادن كرفت كه كفته‌اند ✿

هر كه دست از جان بشويد ✿
هرچه در دل دارد بكويد ✿
بيت اِذا يئسَ الانسانُ طالَ لِسانُهُ ✿
كسِنوَّرٍ مغلوب يصول علي الكلب ✿
بيت وقت ضرورت چو نماند كريز ✿
دست بكيرد سر شمشير تيز ✿

ملك پرسيد كه چه مكويد يكي از وزراي نيك محضر كفت اي خداوند ميكويد كه والكاظمين الغيظ والعافين عن النّاس واللّه يحبّ المحسنين ملكرا برو رحم امد واز سر خون او در كذشت وزير ديكر كه ضدّ او بود كفت ابناي جنس مارا نشايد كه در حضرت پادشاهان جز براستي سخن كفتن

ROSARII

CAPUT PRIMUM

De Moribus Regum.

HISTORIA.

Regem quendam fuiſſe, audivi, qui captivum interficere, ſignum dederat; miſer ille, ſalutis ſpe egenus, lingua, quam callebat, regem conviciis proſcindere cœpit: prout dici ſolet.

Quicunque manum ab anima eluit;
Quicquid in animo habet effundit.
Cum quis deſperaverit, lingua illius tumeſcit:
Perinde ut felis ſuperata canem infeſtat.
Duris temporibus, cum non reliquus fuerit
fugæ locus,
Manus prehendit aciem acuti acinacis.

Regi, quid ille dixiſſet, roganti, quidam purpuratorum ingenio comis atque benignus inquit. O Rex, dixit miſer ille. Paradyſus eſt illorum, qui iræ moderantur & mortalibus ignoſcunt: (Quibus verborum velis, tuum ô Rex miſerationis portum magna liberationis ſpe adnavigat.) Rex hoc audito, miſericordiâ motus imperatam illi necem remiſit. Purpuratus alius priori infenſus infit: Noſtri equidem generis viros non decet, præſente rege, aliud, quam verum dicere. hic homo regem fœdiſſimo convicio proſcidit. Quo dicto Rex mire accenſus inquit: Mihi mendacium illius vero, quod

كفتن این ملك را دشنام داد ونا سزا كفت ملك روي ازين سخن درهم كشيد وكفت مرا این دروغ وي پسندیده‌تر امد ازین راست كه تو كفتي كه انرا روي در مصلحتي بود واین را بنا بر خبث وحكما كفته‌اند ۞ دروغ مصلحت امیز به از راست فتنه انكیز ۞

بیت هر كه شاه ان كند كه او كوید ۞
حیف باشد كه جز نكو كوید ۞

حكمت بر طاق ایوان فریدون نوشته بود ۞

مثنوي جهان اي برادر نماند بكس ۞
دل اندر جهان افرین بند وبس ۞
مكن تكیه بر ملك دنیا وپشت ۞
كه بسیار كس چون تو پرورد وكشت ۞
چو اهنك رفتن كند جان پاك ۞
چه بر تخت مردن چه بر روي خاك ۞

حكایت یكي از ملوك خراسان سلطان محمود سبكتكین را بخواب دید بعد از وفات او بصد سال كه جمله وجود او ریخته بود وخاك شده مكر چشمان او كه همچنان در چشم خانه همي كردید ونظر میكرد سایر حكما از تاویل ان عاجز ماندند

quod tu dixiſti, longe gratius fuit: ipſius enim ſtudium fuit, ut beneficium faceret; tuum vero, ut exitium feſtinaret. Atque hæc ſapientum eſt ſententia: Mendacium beneficium faciens, melius eſt vero exitium parturienti.

Si Rex (continuo) faciat, quicquid aliquis dicit;
Væ illi, ſi præter bonum aliud dixerit.

Arcui æſtivarii (regis) Feriduni[a] *ita inſcriptum fuit:*

Mundus, ô frater, reſtat nemini;
Animum in mundi conditore figas, ſat eſt.
Ne innitaris opibus hujus mundi, iiſque incumbas:
Multos enim tibi pares aluit atque peremit.
Cum anima ſtudeat tranſire illibata,
Quid intereſt, moriaris in ſolio, an in ſolo?

Hiſtoria: Quidam ex regibus Choraſanæ,[b] Regem Machmudem filium Sebuchtegini, poſt exceſſum illius annis centum, hoc modo in ſomnis vidit: Conſumpto toto corpore in pulveremque verſo, oculos in loculis ſuis verſando circumſpiciebat. Sapientes univerſi, deſperatâ ſomnii illius interpretatione, obticuerunt, excepto quodam religioſo, qui id expedivit, inquiens: Nunc demum contemplatur, regnum ſuum in aliorum manibus eſſe.

 O quan-

ماندند مكر درويشي كه حذمت بجاي اورد وكفت
هنوز نكر انست كه ملكش باديكرانست ٭

قطعه بس نامور كه زير زمين دفن كرده‌اند ٭
كز هستيش بروي زمين بر نشان نماند ٭
وان پير لاشه را كه سپردند زير خاك ٭
خاكش چنان بخورد كزو استخوان نماند ٭
زنده‌است نام فرخ نوشروان بخير ٭
كرچه بسي كذشت كه نوشيروان نماند ٭
خيري كن اي فلان وغنيمت شمار عمر ٭
زان بيشتر كه بانك برايد فلان نماند ٭

حكايت ملك زاده‌را شنيدم كه كوتاه بود وحقير
وديكر برادرانش بلند وخوب روي بارئ پدرش
بكراهيّت واستخفاف دروي نظر كرد پسر بفراست
دريافت وكفت اي پدر كوتاه خردمند به از نادان
بلند نه هر چه بقامت مهتر بقيمت بهتر الشاة
نظيفة والفيل جيفة ٭

بيت اقلّ جبال الارض طور ٭
وانّه لاعظم عند اللّه قدراً ومنزلا ٭

قطعه آن شنيدي كه لاغر دانا ٭
كفت روزي بابله فربه ٭

اسب

O quantos & quam famoſos humo condiderunt!
Quorum, quod in hoc orbe fuerint, nullum
veſtigium reſtitit.
Atque hoc decrepitum cadaver, quod terrâ
condiderunt,
Terra ita eſt depaſta, ut oſſa illius reſidua ſint
nulla.
Immortale eſt laudatum Nuſchirvani [c] nomen;
Quanquam multum temporis ſit elapſum, ex
quo Nuſchirvanus obiit.
Quisquis es, benefacito, vitamque uſuram
cenſeto,
Antequam mœſta hæc oriatur vox: Ille non
amplius ſuperſtes eſt.

Hiſtoria. Regis cujuſdam, audivi, filium fuiſſe ſtaturâ parvum, aſpectu miſerabilem, cæteris ipſius fratribus corpore proceris, formâque præſtantibus. Aliquando pater vultu forte tetrico illum eſt intuitus, filius ingenio ſagax id animadvertens ait: O Pater, homuncio ingenio præditus præſtat inſcio giganti. Neque mole grandius, pretio potius. Ovis munda eſt, elephas ſordidus.

Minimus montium hujus orbis eſt Sion:
Qui tamen maximus eſt apud Deum, potentiâ & dignitate.
Audiviſtine quid ſapiens macilentus
Quodam die rudi obeſo dixerit?

اسب تازي اكر ضعيف بود ☼
همچنان از طويلهٔ خر به ☼
پدر بخندید وارکان دولت بپسندیدند وبرادران بجان برنجیدند ☼
نظم تا مرد سخن نكفته باشد ☼
عیب وهنرش نهفته باشد ☼
هر بیشه کمان مبر که خالیست ☼
شاید که پلنك خفته باشد ☼
شنیدم که آن مدّت ملك را دشمني صعب روي نمود چون دو لشكر روي بهم اوردند اوّل كسي که اسب در میدان جهانید آن پسر بود وکفت ☼
قطعه آن نه من باشم که روز جنك بيني پشت من ☼
آن منم کندر میان خاك وخون بيني سري ☼
کان که جنك آرد بخون خويش بازي میکند ☼
روز میدان انکه بکریزد بخون لشکري ☼
این بکفت وبر سپاه دشمن زد چند از مردان کار دیده بینداخت چون پیش پدر امد زمین خدمت ببوسید وکفت ☼
قطعه اي که شخص منت حقیر نمود ☼

تا

Equus Arabicus quamvis ſit tenuis,
Talis tamen eſt, ut aſinorum cohorti præſtet.

Pater (verbis illius) arriſit, primores collaudarunt, fratres vero acerrimo odio accenſi ſunt.

Quamdiu vir verbum non fecerit;
Inertia virtuſque illius ſepulta ſunt:
Quemvis ſaltum ne exiſtimes vacuum:
Fieri poteſt, ut in eo tigris lateat.

Audivi ſub idem tempus, acrem hoſtem in regem inſurrexiſſe, educto utrinque exercitu, qui princeps, equum ſuum in campum egerit, filius ille fuit, exclamans.

Ego minime is ſum, cujus in certamine tergum videas.
Is equidem ſum, cujus caput pulvere cruoreque reſperſum in ſolo videas.
Bellum quicunque movet, ſuo ſanguine ludit.
Atque qui certaminis die elabitur, exercitus ſanguine ludit.

Hoc dicto hoſtilem equitem invadit, confectiſque aliquot viris fortibus, ad patrem reverſus, terramque oſculatus inquit.

Heus tu, cui corpus meum miſerabile eſt viſum.

تا درشتي هنر نپنداري ۞
اسب لاغر ميان بكار ايد ۞
روز ميدان نه كاو پرواري ۞

اورده‌اند كه سپاه دشمن بسيار بود واينان اندك طايفهٔ اهنك كريز كردند پسر نعره بزد وكفت اي مردان بكوشيد تا جامهٔ زنان نپوشيد سوارانرا بكفتي او تهوّر زيادت كشت وبيكبار حمله كردند شنيدم كه در ان روز بر دشمن ظفر يافتند ملك سر وچشمش ببوسيد ودر كنارش كرفت وهر روز نظر بيش كرد تا ولي عهد خويش برادران حسد بردند وزهر در طعامش كردند خواهرش از غرفه بديد دريچه برهم زد پسر دريافت ودست از طعام باز كشيد وكفت محالست كه هنرمندان بميرند وبي هنران جايي ايشان كيرند ۞

بيت كس نيايد بزير سايهٔ بوم ۞
ور هماي از جهان شود معدوم ۞

پدررا ازين حالت اكاهي دادند برادرانش را بخواند وكوشمالي بواجبي داد پس هر يكي را از اطراف بلاد حصّهٔ مرضي معيّن كرد تا فتنه بنشست ونزاع برخاست وكفته اند ده درويش در كليمي بخسبند

Ne in corporis mole ſitam putes virtutem.
Equus corpore tenuis, expeditus eſt
In certamine, non vero bos pinguefactus.

Narrant: hoſtilem equitem numeroſum, hos pauciores, jamque fugæ intentos fuiſſe, quos filius à flagitio retinuit, militarique voce his verbis ad prælium animavit. Me ſequimini ô viri, & fortiter pugnate; ne muliebrem habitum geſtare videamini. Accenſi his verbis juvenum animi, uno impetu in hoſtem irruunt univerſi, fortiterque ſuperant. Rex (victoris) filii caput vultumque oſculatus, eumque amplexus, indies impenſius amare cœpit; ita ut eum ſuo tempore, ſibi regni curatorem adjunxerit. Accenſi (novis ipſius honoribus) fratres venenum cibo miſcuêre; ſoror autem dolo per feneſtram perſpecto, ſignum datura valvas concuſſit: filius ingenio ſagax dolum (protinus) agnovit, cibo itaque abſtinuit dicens: Fieri minimè debet, ut moriantur cordati, ignavique ipſorum locum occupent.

Nemo mortalium ſub noctuæ patrocinium
concesſerit,
Etſi [d] aquila in orbe terrarum non extiterit.

Patri dolum ſceluſque fratrum indicarunt, qui accerſitis aures probè obtorſit, flagitante ſeveritatem ſcelerum flagitio; ſinguliſque per regnum quædam vivendi loca adſcripſit, ut moreretur ſimultas, diſcordiaque vaneſceret. Sapientum enim eſt ſententia. Decem pauperes uni ſtragulo indo-

بخسبند ودو پادشاه در اقلیمی درنکنجد *

قطعه نیم نانی کر خورد مرد خدای *
بذل درویشان کند نیم دکر *
ملك اقلیمی بکیرد پادشاه *
همچنان در بند اقلیمی دیکر *

حکایت طائفهٔ دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند ومنفذ کاروان بسته ورعیّت بلدان از مکاید ایشان مرغوب ولشکر سلطان مغلوب بحکم انکه ملاذی منیع از قلّهٔ کوهی بدست اورده بودند وملجأ وماوآیی ساخته مدبّران ممالك آن طرف در دفع مضرّت ایشان مشورت کردند اکر این طائفهٔ برین نسق روزکاری مداومت نمایند مقاومت ایشان ممتنع کردد *

مثنوی درختی که اکنون کرفتست پای *
بنیروی شخصی برآید زجای *
ورش همچنان روزکاری هلی *
بکردونش از بیخ برنکسلی *
سر چشمه شاید کرفتن بمیل *
چو پر شد نشاید کذشتن بپیل *

سخن برین مقرّر شد که یکی را بتجسّس ایشان
برکما

indormiunt ; duos vero reges unum regnum capere nequit.

Dimidium panem ſi vir Dei comederit,
Dimidiam illius partem pauperibus diſtribuit.
Rex vero integrum regnum ſi occupaverit,
Alterius denuo occupandi conſilia agitat.

Hiſtoria: Arabicorum latronum cohors, in montis cujuſdam jugo ſede ſibi conditâ, commeantium mercatorum tranſitum intercluſerat. Incolis provinciarum fraude ipſorum territis, ſuperatoque regis exercitu, eo rem provexerant, ut ex montis jugo certum paraverint refugium, imo præſidium, tutumque ſatis propugnaculum conſtruxerint. Rectores provinciarum in tempore latrociniis damniſque illorum occurrendum rati, conſilium capiunt, dicentes: Hæc latronum peſtis, ſi cœpto modo aliquandiu ſubſtiterit, ſedibus iſtis poſtea moveri & pelli nequibit.

Arbor, quæ recens radicem egerit,
Robore viri unius loco eruitur.
Si illam per aliquod temporis ſpatium ita reliqueris,
Ne curru quidem radicibus ſuis avulſeris.
Fontis principium obſtruitur operculo ;
Vndis vero cum intumuerit, ne elephante quidem tranſiri poteſt.

Concors hæc Rectorum fuit ſententia, exploratorem mittendum, per quem irrumpendi oportuni-

برکماشتند وفرصت نکاه داشتند تا وقتي که برقومي رانده بودند وبقعه خالي مانده تني چند از مردان واقعه دیده وجنك ازموده را بفرستادند تا در شعب جبل پنهان شدند شبانکاه که دزدان باز امدند سفر کرده وغارت اورده سلاح بکشادند وغنایم بنهادند نخستین دشمني که بر سر ایشان تاختن خواب بود چندانکه پاسي از شب بکذشت ٭

بیت قرص خورشید در سیاهي رفت ٭

یونس اندر دهان ماهي رفت ٭

مردان دلاوران از کمین بدر جستند ودست همه را یکان یکان بر کتف بستند بامدادان بدرکاه ملك حاضر اوردند همه را بکشتن اشارت فرمود اتفاقا در آن میان جواني بود که میوهٔ عنفوان شبابش نو رسیده وسبزه کلستان عذارش نو دمیده یکي از وزرا پاي تخت ملك بوسه داد وروي شفاعت بر زمین نهاد وکفت این پسر همچنان از باغ زندکاني بر نخورده واز ریعان جواني تمتّع نیافته توقّع بکرم واخلاق خداوندي انست که بخشیدن خون او بر بنده منّت نهد ٭ ملك روي ازین سخن درهم کشید وموافق راي بلندش نیامد وکفت ٭

بیت

tunitatem cognoſcerent, quam ipſis quodam tempore dedere prædones, gentem quandam, ſpeluncâ vacuâ relictâ, aggreſſi. Aliquot itaque viros fortitudine claros, militiam doctos miſère, qui ſe per montis abrupta occulerent;(& ex inſidiis prorepentes incautos opprimerent.) Prædones itinere feſſi, ſpoliis graves, ſub noctem reverſi, arma prædamque poſuerunt ; hoſtium princeps, qui illos oppreſſit, ſomnus fuit: nocte enim concubia, (cum latrones altum ſterterent,)

Et perinde ut Solis orbis tenebris obſcuratus
vaneſcit ;
Et Ionas immani piſcis hauſtu quondam voratus abiit.

(Ipſi quoque ceu veterno quodam obruti abiiſſent.) Viri ecce fortes ex inſidiis prorumpentes, manibus ſingulorum revinctis, proximo die univerſos ad regem traxerunt, qui cunctos interficiendi ſignum dedit. Forte inter prædones fuit juvenis quidam, qui primum juventæ ſuæ florem nuper ingreſſus, lacteam barbæ lanuginem jam modo emiſerat. Purpuratorum quidam regium ſolium deoſculatus, interceſſionis vultu humi poſito, infit: puer iſte, ut latrones ex vitæ humanæ vinea fructum nondum comedit, neque juventutis ſuæ primitias deguſtavit, ſpes mea, benevolentiâ virtuteque regis ſubnixa, hæc eſt, ut hunc puerum ſupplicio abſolutum, huic ſervo tuo beneficii nomine præſtare velis. Rex his verbis, ſublimi ſuo judicio minimè probatis, accenſus inquit.

بیت پرتو نیکان نکیرد هر که بنیادش بدست ✲
تربیت نا اهل را چون کردکان بر کنبدست ✲
نسل وتبار اینان منقطع کردن اولیترست وبیخ وبنیاد ایشان بر اوردن بهتر که اتش نشاندن واخکار کذاشتن وافعي کشتن وبچه نکاه داشتن کار خردمندان نیست ✲

قطعه ابر اکر اب زندکاني بارد ✲
هر کز از شاخ بید بر نخوري ✲
بافرو مایه روزکار مبر ✲
کز نیي بوریا شکر نخوري ✲

وزیر این سخن بشنید طوعا وکرها بپسندید وبر حسن رآي ملك افرین خواند وکفت انچه خداوند دام ملکه فرمود عین حقیقتست که اکر در سلك محبت آن بدان تربیت یافتي یکي از ایشان شدي امّا بنده امیدوارست که بصحبت صالحان تربیت پذیرد وخوي خردمندان کیرد که هنوز طفلست وسیرت بغي وعناد ان کروه در نهادوي متمکّن نشده است ودر حدیثست که ما من مولود الّا وقد یولد علي فطرة الاسلام ثمّ ابواه یهوّدانه وینصّرانه ویمجّسانه ✲

قطعه

Documenta bonorum non admittit, quicunque ſtirpe eſt pravus.
Moribus vilem imbuere, nucem globo eſt imponere.

Horum ſtirpem atque familiam ſuccidere, radicem atque originem evellere præſtat. Ignem enim extinguere, ſcintillam relinquere: Serpentem trucidare, pullum vero ſervare, prudentum non eſt.

Nubes etſi vitæ aquam pluerint;
Nunquam tamen ex ſalicis ramo fructum comederis.
Cum homine vili tempus ne abſumſeris;
Ex arundine enim ſylveſtri ſaccharum nunquam comederis.

Purpuratus hanc regis ſententiam audivit, invitus probavit, exquiſitumque regis judicium laudavit, dicens: illud, quod rex, cujus regnum ſit diuturnum, in medium protulit, veriſſimum eſt: verum enimvero, ſi ex familiari pravorum conſortio, pravitatis ſcabiem contraxiſſet, unus illorum extitiſſet. At hic ſervus tuus ſpe alitur ſummâ, conſortio piorum bonos mores imbibiturum, prudentumque virtutes amplexurum; adhuc enim puer eſt, pravaque prædandi conſuetudo & turpiſſimum pervicaciæ vitium naturam ipſius nondum ſubegit. Præterea ex traditione patet: Neminem mortalium naſci, niſi in Muhammedanæ religionis veſtigiis; parentes vero prolem poſtea Iudæorum, aut Chriſtianorum, aut ignicolarum ſacris imbuunt.

قطعه بابدان یار کشت همسر لوط ۞

خاندان نبوّتش کم شد ۞

سك اصحاب کهف روزي چند ۞

پي نيکان کرفت وادم شد ۞

این بکفت وطایفه از ندماي ملك باو بشفاعت یار شدند تا ملك از سر خون او درکذشت وکفت بخشیدم اکرچه مصلحت ندیدم ۞

رباعي داني که چه کفت زال بارستم کرد ۞

دشمن نتوان حقیر وبیچاره شمرد ۞

دیدیم بسي آب زسر چشمه خرد ۞

چون پیشتر آمد شتر وبار ببرد ۞

في الجملهٔ وزیر پسررا بخانه برد وبناز ونعمت بپرورد واستاد وادیب بتربیتش نصب کرد تا حسن خطاب ورد جواب وسائر اداب ملوکش بیاموختند تا در نظر همکنان پسندیده آمد باري وزیر از شمایل واخلاق او در حضرت ملك شمهٔ میکفت که تربیت عاقلان دروي اثر کرده است وجهل قدیم از جبلّت او بدر برده ملك را از این سخن تبسّم آمد وکفت ۞

بیت

Improborum conſortio arrepſit Lothi conjux;
Ideoque domeſticum illius vaticinandi munus periit.
Canis [e] Dormitatorum in ſpelunca, aliquot dies
Bonorum veſtigia ſecutus, homo evaſit.

Hæc purpurati dicta quidam regis amici precibus ita adjuverunt, ut rex illi ſupplicium ex animo remiſerit, dicens: tibi quidem puerum conceſſi, quamvis conſultum minime duxerim.

Noſtine, quid dixerit pater Salus Ruſtemo athletæ?
Hoſtem (quemcunque) miſerum atque inopem exiſtimare haud decet.
Sæpe vidimus aquam, ex origine modici fontis,
Intumeſcentem illico, camelum onere gravem rapuiſſe.

Vt rem paucis complectar, purpuratus puerum domum deducens, benevole & ſplendide educavit, moderatorem doctrinâ boniſque moribus imbuendo præfecit, qui decorum auditoris, reſponſoriſque promptitudinem, cæteraſque virtutes, miniſterio regio requiſitas, ita docuit, ut inter cæteros ſuos æquales delitio fuerit. Aliquando forte purpuratus bonos ipſius mores, atque virtutes nonnihil regi laudavit, inquiens: Sapientum documenta in illo fructum protulerunt, priſtinaque naturæ illius ſocordia ſubacta eſt. Quo rex audito, ſubridens inquit:

Tan-

بيت عاقبت كرك زاده كرك شود ❊
كرچه باادمي بزرك شود ❊

سالي دو برين برآمد طايفهٔ اوباش محلّه در او پيوستند وعقد مرافقت بستند تا بوقت فرصت وزيررا بادو پسرش بكشت ونعمت بي قياس برداشت ودر مغارهٔ دزدان بجاي پدر بنشست وعاصي شد ملكرا خبر كردند ملك دست تحيّر بدندان كرفت وكفت ❊

قطعه شمشير نيك ازاهن بد چون كند كسي ❊
ناكس بتربيت نشود اي حكيم كس ❊
باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست ❊
در باغ لاله رويد ودر شوره بوم خس ❊
زمين شوره سنبل بر نيارد ❊
درو تخم عمل ضائع مكردان ❊
نكويي بابدان كردن چنانست ❊
كه بد كردن بجاي نيك مردان ❊

حكايت سرهنك زاده را بر در سراي اغلمش ديدم كه عقل وكياستي وفهم وفراستي زائد الوصف داشت هم از عهد خردي اثار بزركي در ناصيهٔ او پيدا ❊

بيت

Tandem lupi pullus lupus evadit;
Etſi inter homines fuerit eductus.

Tracto aliquot annorum ſpatio, ejuſdem loci miles juveni adrepſit, fide conjurationeque inter ſe factâ, oportunitatem captans, purpuratum cum duobus filiis trucidavit, incredibilemque prædam auferens, latronum ſpeluncam, patriam ſcilicet ſedem, repetiit, rebelliſque evaſit. Rex hoc audito, attonitus manum dentibus rodens, inquit:

Bonum acinacem ex pravo ferro quomodo quis fecerit?
Nullus, ô Sapiens, per diſciplinam non fit aliquis.
Pluvia, in cujus naturæ bonitate nullum eſt diſcrimen,
In vinea florem producit, in ſterili ſolo ſpinam.
Sterile ſolum hyacinthi florem haud ediderit;
In illo ne ſeminis, laboriſque impendia prodigas.
Pravis benefacere, perinde ſe habet,
Ac male facere viris bonis.

Hiſtoria: Prætoris cujuſdam in [f] Vglumiſchi aula vidi filium; qui ætate puerili, ingenium, intellectum, judicium & prudentiam, laude monſtrabat majorem: illoque etiamnum puero, magnitudinis indicia in fronte ipſius relucebant.

بيت بالاي سرش زهوشمندي ٭
مي تافت ستارهٔ بلندي ٭
في الجملة مقبول سلطان امد كه جمال صورت وكمال معني داشت وحكما كفته‌اند ٭
توانكري بهنرست نه بمال ٭
وبزركي بعقلست نه بسال ٭
ابناي جنس او برو حسد بردند وبخيانتي متهّم كردند ودر كشتن او سعي بي فائده نمودند ٭
مصراع دشمن چه كند چو مهربان باشد دوست ٭
ملك پرسيد كه موجب خصمي ايشان در حق تو چيست كفت در سايه دولت خداوندي همكنانرا راضي كردم مكر حسودرا كه راضي نميشود الّا بزوال نعمت من دولت واقبال خداوندي باد ٭
قطعه توانم ان كه نيازارم اندرون كسي ٭
حسودرا چه كنم كو زخود برنج درست ٭
بمير تا برهي اي حسود كين رنجيست ٭
كه از مشقت ان جز بمرك نتوان رست ٭
قطعه شوربختان بارزو خواهند ٭
مقبلانرا زوال نعمت وجاه ٭
كر نبيند بروز شپره چشم ٭

چشمهٔ

In capite illius, ob ſingulare ingenii acumen,
Splendebat magnitudinis aſtrum.

Tandem, ut breviter defungar, gratiſſimum regis evaſit delitium, propter formæ pulchritudinem, præclaras virtutes & ſingularem prudentiam: perinde ut ſapientum habet ſententia:

Divitiæ in virtute, non auro conſiſtunt:
Magnitudoque in ingenio, non in annorum numero.

Æquales hac ipſius fortunâ, novercalibus ſtimulis acti, affictis innoxio criminibus, magno quidem niſu; ſed tamen fruſtra illi cædem moliti fuerunt.

Hoſtis quidnam effecerit? ſi amicus verus amicus fuerit.

Regi, quæ acerrimi odii cauſa foret, roganti, reſpondit: Sub umbra potentiæ regiæ, univerſos quidem mihi benevolos reddidi, exceptis æmulis, quorum non ſatiabitur livor, niſi dignitatis meæ interitu. Diuturna ſit potentia & majeſtas regia.

Potens quidem ſum, neminem mortalium offendere:
Invido autem quid faciam? qui ipſe graviſſimâ livoris peſte vexatur.
Moritor, ô invide; ut livoris miſeriam effugere poſſis.
Hanc enim peſtem non, niſi obitu, expugnare (potes.
Viles atque improbi anxiis votis expetunt
Adverſa magnatum fata & interitum.
Sed ſi veſpertilionis oculus non viderit,

 Quid

چشمهٔ افتاب را چه کناه ❊
راست خواهی هزار چشم چنان
کور بهتر که افتاب سیاه ❊

حکایت یکي را از ملوك عجم حکایت کنند که دست تطاول بمال رعیّت دراز کرده بود وجور واذیّت اغاز کرده خلق از مکاید ظلمش درجهان برفتند واز کربت جورش راه غربت کرفتند چون رعیّت کم شد ارتفاع ولایت نقصان پذیرفت وخزینه تهي ماند ودشمنان از هر طرف زور آوردند ❊

قطعه هر که فریادرسي روز مصیبت خواهد ❊
کو در ایام سلامت بجوان مردي کوش ❊
بندهٔ حلقه بکوش ار ننوازي برود ❊
لطف کن لطف که بیکانه شود حلقه بکوش ❊

روزي در مجلس او کتاب شاهنامه همي خواندند در زوال مملکت ضحاك وعهد فریدون وزیر ملك را پرسید که فریدون کنج وملك وحشم نداشت برو پادشاهي چه کونه مقرّر شد کفت انچنان که شنیدي خلقي برو بتعصّب کرد آمدند وتقویت کردند پادشاهي یافت وزیر کفت چون کرد آمدن خلق موجب

Quid criminis ſplendido corpori Solis?
Verum ſi fatearis, mille ejuſmodi oculos
Cæcos eſſe præſtat, quam Solem obſcurum.

Hiſtoria: Quendam Perſarum regem ferunt, iniquitatis manum in ſubditorum bona extendiſſe, injuriis, omniſque generis vexationibus illos exagitaſſe. Subditi iniquis illius artibus feſſi, huc illuc dilapſi; atrociſſimiſque illius vexationibus & ludibriis agitati, deſertis plane avitis ſedibus, peregrinas ſedes quærere cœperunt. Imminuto ſubditorum numero, imminutus regni cenſus, ærarium inops & vacuum; hoſtes vero acres undique eum adorti.

Quicunque auxiliatorem calamitoſo tempore deſiderat;
Pacis tempore liberalitate & clementiâ certet.
Servum annulum aure geſtantem, ni benigne tractaveris, elabitur.
Benevolentiam fac, benevolentiam, inquam; ut tibi liber etiam ſervus exiſtat.

Quodam die in conſortio regis, in Theſauro [g] Regum, hiſtoria illa legebatur. Quomodo ſcilicet regum potentiſſimus Suhacus regno dejectus; Feridunus vero ad regni faſtigium evectus fuerit. Purpuratus regem rogavit, inquiens: Feridunus neque ærarium, neque regnum, neque ſervos habuit; quonam modo regno potitus? Rex reſpondit: Perinde ut audiviſti, populus obfirmato animo ad illum confluxit, adeoque fortiter eſt conniſus, ut regnum obtinuerit. Purpuratus infit: Cum populi concurſus, regni cauſa ſit; tu itaque popu-

موجب پادشاهیست تو خلقرا چرا پریشان میکني مکر سر پادشاهي نداري ۞
بیت همان به که لشکر بجان پروري ۞
که سلطان بلشکر کند سروري ۞
کفت موجب کرد امدن سپاه ورعیت چیست کفت پادشارا عدل باید تا برو کرد ایند ورحمت تا درسایهٔ دولتش ایمن نشینند وترا این هر دو نیست ۞
مثنوي نکند جورپیشه سلطاني ۞
که نیاید زکرك چوپاني ۞
پادشاهي که طرح ظلم افکند ۞
پاي دیوار ملك خویش بکند ۞
ملك را پند وزیر ناصح موافق طبع نیامد بند فرمود وبزندان فرستاد بسي بر نیامد که بني عمّ سلطان بمنازعت بر خاستند وبمقاومت لشکر اراستند وملك پدر خواستند ۞ قومي که از دست تطاول او بجان امده بودند وپریشان شده پرایشان کرد امدند وتقویت کردند تا ملك از تصرّفش بدر رفت ۞
قطعه پادشاهي کو روا دارد ستم بر زیردست ۞
دوستدارش روز سختي دشمن زوراورست ۞
بارعیت

lum malis artibus quorſum fatigas & diſſipas? niſi fortaſſis regnandi ſtudio careas.

Regem populum ſuum ipsâ animâ nutrire
præſtat:
Quia Rex populi beneficio regnat.

Tum rex rogat: Quænam cauſa eſt, militum ſubditorumque (ad Regem) concurſus? Purpuratus reſpondet: In Rege requiritur æquitas, ut mortales ad illum confluant: atque clementia, ut ſub potentiæ illius umbra tranquilli ſecurique agant. At vero in te deſideratur utraque.

Iniquus regnare nequit;
Perinde ac lupus oves paſcere neſcit.
Rex, qui iniquitatis inſtituta introduxerit,
Ipſe regni ſui fundamentum proruit.

Regi purpurati optime monentis conſilium ingratum fuit: hinc vinculis oneratum in carcerem præcipitavit. Non multo poſt patrueles, in regem ſumto bello inſurgunt, pugnamque conferturi, militem colligunt, patriumque regnum repetunt. Quibus populus, iniquiſſimis (regis ſui) artibus dudum feſſus atque pertæſus, imo dilapſus, ſeſe junxit, adeoque fortiter opem tulit; ut regnum iniquitati illius ereptum fuerit.

Si quis Rex iniquitatem in ſubditos licitam
duxerit;
Amicus illius adverſis temporibus acerrimus
hoſtis erit.

Cum

با رعيّت صلح كن وز جنك خصم ايمن نشين ❊
زان كه شاهنشاه عادل را رعيّت لشكرست ❊

حكايت پادشاهي با غلام عجمي در كشتي نشسته بود غلام ديكر دريا نديده بود ومحنت كشتي نيازموده كريه وزاري اغاز كرده ولرزه بر اندامش افتاد چندان كه ملاطفت كردند ارام نكرفت ملك را عيش ازو منغّص شد چاره نمي‌دانستند حكيمي درآن كشتي بود كفت اكر فرماني من اورا خاموش كنم پادشاه كفت غايت لطف باشد حكيم فرمود تا غلام را بدريا انداختند باري چند غوطه خورد مويش بكرفتند وسوي كشتي اوردند بهر دو دست در دنبال كشتي اويخت چون برآمد بكوشهٔ بنشست وقرار يافت ملك را پسنديده آمد كفت درين چه حكمتست كفت اوّل محنت غرق شدن نچشيده بود قدر سلامتي نمي‌دانست همچنين قدر عافيت كسي داند كه بمصيبت كرفتار آيد ❊

قطعه اي سير ترا نان جوين خوش ننمايد ❊
معشوق منست ان كه بنزديك تو زشتست ❊
حوران بهشتي را دوزخ بود اعراف ❊
از دوزخيان پرس كه اعراف بهشتست ❊

بيت

Cum ſubditis pacem colito, ab hoſtiumque
bello ſecurus eſto:
Æquo enim regi ſubditus ipſe miles eſt.

Hiſtoria: Rex quidam cum imperito puero navim conſcenderat: puer mari nunquam viſo, tempeſtatis, caſuumque maris ignarus, plorare & vociferari cœpit, omnibus membris horrido tremore perculſis. Trepidantis clamores ut ſiſterent, multum quidem, ſed fruſtra blanditi ſunt. Quo ipſo regis animus mire turbatus; nemo enim inconditis illius clamoribus ſilentium imponere poterat. Forte ſapiens quidam eadem vehebatur navi, qui infit: ſi imperaveris, ô Rex, ego hunc quidem ſilentem effecero. Reſpondet rex: Hoc maximum mihi futurum eſt officium. Sapiens haud cunctatus, puerum in mare præcipitem dari jubet, maris undis aliquoties obrutum, capillis prehenſum, navim verſus rapuere. Puer repente ambabus manibus in navis gubernaculum ruit, in navimque (alacriter) eniſus, angulum quendam petiit, ſummumque (omnium cum admiratione,) ſilentium præſtitit. Rex, cui hoc gratiſſimum erat officium, quodnam illud naturæ ſit arcanum, rogat? Sapiens inquit: Primum, quid ſit undis rapi & opprimi, non erat expertus; adeoque ſalutis pretium neſciebat. Ille enim ſalutis pretium æſtimaverit, qui miſeriis jactatus fuerit.

O Satur, tibi hordeaceus panis non eſt gratus:
Meum vero delitium eſt, quod tuum eſt faſtidium.
Paradiſi virginibus Purgatorium eſt Infernus;
Contra infernales roga, utrum illis Purgatorium non ſit Paradiſus.

بيت فرقست ميان آن كه يارش در بر ❊
با ان كه دو چشم انتظارش بر در ❊
حكايت ❊ هرمز تاجداررا كفتند از وزيران پدررا چه خطا ديدي كه بند فرمودي كفت خطايي معلوم نكردم وليكن ديدم كه مهابت من در دل ايشان بي كرانست وبر عهد من اعتماد كلّي ندارند ترسيدم كه از بيم كزند خويش قصد هلاك من كنند پس قول حكما را كار بستم كه كفتّه‌اند ❊
قطعه از ان كه از تو ترسد بترس‌اي حكيم ❊
وكر با چو او صد برايي بجنك ❊
نبيني كه چون كربه عاجز شود ❊
برآرد بجنكال چشم پلنك ❊
از آن مار بر پاي راعي زند ❊
كه ترسد كه سرش‌را بكوبد بسنك ❊
حكايت ❊ يكي از ملوك عرب رنجور بود در حالت پيري واميد از زندكاني قطع كرده ناكاه سواري از در درآمد وبشارت آورد كه فلان قلعه‌را بدولت خداوندي كشاديم ودشمنان اسير شدند وسپاه ورعيت ان طرف بجملكي مطيع فرمان كشتند چون اين سخن بشنيد نفسي سرد برآورد وكفت اين

Diſcrimen eſt inter eum, qui delitium habet
in amplexu;
Et inter eum, qui utroque oculo in foribus
circumſpectans, illud expectat.

Hiſtoria: [h] Hormuſum geſtandæ coronæ autorem rogarunt, quid criminis in patris tui purpuratis deprehendiſti, quod eos carceri incluſiſti? Reſpondit, nullum quidem enorme in illis crimen deprehendi; niſi quod mei formidinem in animis illorum viderim immenſam, meiſque verbis fidem incorruptam atque fiduciam haud habere. Metui itaque, ne perniciem ex me metuentes, mihi molirentur exitium. Proinde rem ex ſapientum egi conſilio, qui docent:

Illum time, qui te timet, ô ſapiens:
Etſi cum ejuſmodi centenis bellum gerere poſſis.
Nonne vides felem, cum deſperaverit;
Quomodo tigris oculum ungulis eruat?
Serpens paſtoris pedem ideo ferit,
Quia metuit, ne ſibi ſaxo caput conterat.

Hiſtoria. Quidam regum Arabicorum in extrema ſenecta morbo conflictans, omnem jam vitæ ſpem exuerat: Præter opinionem, ecce eques foribus ingreſſus, nunciat; tale caſtellum potentiâ regis ſubjecimus, hoſtes ſervitutem, equites, illiusque loci incolæ omnes, imperii obſequia ſuſcepe-runt. Rex, audito hoc nuncio, altè ingemiſcens ait:

 Hic

اين مژده مرا نيست دشمنانم راست يعني وارثان مملكت ٭

قطعه دريں اميد بسر شد دريغ عمر عزيز ٭
كه انچه در دلمست از درم فراز آيد ٭
اميد بسته برآمد ولي چه فايده زانكه ٭
اميد نيست كه عمر گذشته باز آيد ٭

قطعه كوس رحلت بكوفت دست اجل ٭
اي دو چشمم وداع سر بكنيد ٭
اي كو دست وساعد وبازو ٭
همه توديع يكديگر بكنيد ٭
بر من اوفتاده مرك دشمن كام ٭
اخر اي دوستان گذر بكنيد ٭
روزگارم شد بناداني ٭
من نكردم شما حذر بكنيد ٭

حكايت سالي بر بالين تربت يحيي پيغمبر عليه السلام معتكو بودم در جامع دمشق يكي از ملوك عرب كه به بي انصافي موصوف بود اتفاق بزيارت آمد ونماز كرد وحاجت خواست ٭

بيت درويش وغني بند اين خاك درند ٭
وانان كه غني ترند محتاج ترند ٭

انكه

Hic nuncius equidem meus minime, ſed hoſtium meorùm eſt; regni ſcilicet hæredum.

Spe ampliandi regni, metam, ah! attigit pretioſiſſima vita;
Vtinam quod meum in corde eſt deſiderium, foribus ingrederetur!
Spes (expugnandi caſtelli,) diu animo agitata, jam tandem ſucceſſit; ſed cui bono?
Cum ſpes ſuperet nulla, vitam redire tranſactam.
Diſceſſus tympanum [i] fati manus pulſavit:
O duo lumina mea, capiti vale dicite,
O manus vola, ô cubite, ô lacerte,
Singuli, ſingulis mutuum vale dicite.
Mihi jam quaſi lapſo, (fatum) hoſtium ſcilicet deſiderium
Eſt certum. Vos, ô Amici, (tumulum meum) inviſite.
Tempus mihi, blandiente ſocordiâ, eſt tranſactum:
Ego (alterius orbis ſupplicia) non cavi; ſed cavete vos, (à me moniti.)

Hiſtoria: Quodam anno in templo Damaſceno, ad caput ſepulchri vatis Iohannis [k], pax ſit ſuper illo, conſedi. Quidam regum Arabicorum, divini humanique juris immemor, eoque nomine famoſus, vatis forte tumulum viſitaturus ingreditur, precibuſque fuſis neceſſaria flagitat.

Pauper & dives hujus terræ ſunt ſervi:
Atque ditiores quo ſunt, eo magis illâ egent.

انكه روي بمن كرد وكفت از انجا كه همّت درويشانست وصدق معامله ايشان خاطري همراه من كنيد كه از دشمن صعب انديشناكم كفتم بر رعيّت صعيف رحمت كن تا از دشمن قوي زحمت نبيني ✿

نظم
بيازوان توانا وقوت سر دست ✿
خطاست پنجه مسكين ناتوان بشكست ✿
بترسد ان كه بر افتادكان نبخشايد ✿
كه كر زپاي درآيد كسش نكيرد دست ✿
هر آن كه تخم بدي كشت وچشم نيكي داشت
دماغ بيهده پخت وخيال باطل بست ✿
زكوش پنبه برون آر وداد خلق بده ✿
وكر تو مي ندهي داد روزدادي هست ✿

مثنوي
بني ادم اعضاي يكديكرند ✿
كه در افرينش زيك كوهرند ✿
چو عضوي بدرد آورد روزكار ✿
دكر عضوها را نماند قرار ✿
تو كز محنت ديكران بي غمي ✿
نشايد كه نامت نهند آدمي ✿

حكايت

Inde vultu in me converſo, inquit: Propter grande illud religioſorum pietatis ſtudium, verumque cum Deo commercium, tu bonis votis, ominibuſque connitaris, mihique adſiſtas; acerrimi enim hoſtis metu, inquies eſt animus. Reſpondi ego: Subdito debili te miſericordem præſtato, ne ab atroci hoſte exagiteris.

Robuſti lacertis, ungularumque vi,
Nefas eſt, manum miſeri impotentis torquere.
Metuat ille, qui lapſis non ignoverit:
Pede ſi lapſus fuerit, nemo manum illius prehendet.
Quicunque corruptum pravitatis ſemen ſparſerit, bonoſque fructus ſperaverit;
Ingenium fruſtra vanis moliminibus concoquit, & inania conſiliorum monſtra captat.
Surdum fingere deſine, populoque juſtitiam adminiſtra:
Niſi enim juſtitiam adminiſtraveris, juſtitiæ, ecce, adeſt dies.
Poſteri Adami, inter ſe ſunt mutua membra;
Quia, teſte naturâ, ex una conditi ſunt materia.
Si membrum unum calamitate preſſum tempus traxerit;
Reliqua neque membra acquieſcere poſſunt.
Tu ſi aliorum malis non indolueris;
Minime mereris, ut te hominem dixerint.

Hiſtoria:

حكايت ٭ درويش مستجاب الدعوة در بغداد پديد آمد حجّاج يوسف بخواندش وكفت دعاي خير بر من كن كفت خدايا جانش بستان كفت از بهر خدا اين چه دعاست كفت دعاي خيرست ترا وجملهٔ مسلمانان را ٭

مثنوي اي زبردست زيردست آزار ٭
كرم تا كي بماند اين بازار ٭
بچه كار آيدت جهان داري ٭
مردنت به كه مردم آزاري ٭

حكايت ٭ يكي از ملوك بي انصاف پارسايي را پرسيد كه از عبادتها كدام فضلترست كفت ترا خواب نيم روز تا در ان يك نفس خلق را نيازاري ٭

قطعه ظالمي را خفته ديدم نيم روز ٭
كفتم اين فتنه است خوابش برده به ٭
ان كه خوابش بهتر از بيداريست ٭
انچنان بد زندكاني مرده به ٭

حكايت ٭ يكي را از ملوك شنيدم كه شبي در عشرت روز كرده بود ودر پايان مستي ميكفت ٭

بيت

Hiſtoria: Religioſus quidam Bagdado oriundus, precibus, votiſque apud Deum mire potens, à [1] Hoſchaſo Ioſepho vocatus, itaque compellatus, fuit: O Religioſe, pro me vota preceſque fundito. Religioſus infit: O magne Deus, animam ipſius auferto. Ioſephus inquit: O bone Deus! quænam hæc ſunt, quæ pro me feciſti vota? Reſpondet Religioſus. Hæc bona ſunt vota pro te, & omnibus Muhammedanis.

O tu potens, invalidos exagitans:
Quamdiu tandem tuum iniquitatis forum calidum erit?
Cuinam tibi bono illud rerum arbitrium, regimenque orbis?
Præſtat tibi mori, quam mortales exagitare.

Hiſtoria: Quidam Regum, iniquitate famoſus, religioſum quendam rogavit: Inter pietatis, cultuſque divini officia, quodnam eſt præſtantiſſimum? Reſpondit ille: Tibi ſomnus medio quidem die; ut illo temporis ſpatiolo mortales non exagites.

Iniquum quendam ipſo meridie vidi dormientem:
Dixi, ego: Iniquus iſte humani generis peſtis eſt; ſomno itaque oppreſſum eſſe ſatius eſt.
Cujuſcunque ſomnus vigiliis præſtat;
Illi pariter mori melius eſt, quam male vivere.

Hiſtoria: Regem quendam fuiſſe, audivi, qui integras noctes epulando, potando, cæteriſque cuticulæ lenociniis traducebat, & in medio ebrietatis æſtu ita accinere ſolebat:

بیت مارا بجهان خوشتر ازین یکدم نیست ❁
کز نیك وبد اندیشه وازکس غم نیست ❁
درویشي برهنه بیرون بسرما خفته بود وکفت ❁
بیت اي آن که باقبال تو در عالم نیست ❁
کیرم که غمت نیست غم ما هم نیست ❁
ملك را این کلام خوش آمد صرّه هزار دینار از روزن بیرون داشت وکفت اي درویش دامن بدار کفت دامن کجا ارم که جامه ندارم ❁ پادشاه را بر صعف حال او رحمت زیادت کشت خلعتي بر آن مزید کرد وبیرون فرستاد درویش آن نقد را باندك مدّت بخورد وتلف کرد وباز آمد ❁
بیت قرار بر کف ازادکان نکیرد مال ❁
نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال ❁
در حالتي که ملك را پرواي او نبود حالش بکفتند بهم برامد وروي ازوي درهم کشید وازینجا کفته‌اند اصحاب فطنت وخبرت که از حدّت وسورت پادشاهان بر حذر باید بود که غالب همّت ایشان بر معضلات امور مملکت متعلّق باشد وتحمّل از دحام عوام نکنند ❁
مثنوي حرامش بود نعمت پادشاه ❁

که

Mihi in hoc terrarum orbe, hoc uno momento nihil eſt jucundius:

Neque de bono, neque de malo ſolicitus; neque ullius rei dolore afficior.

Pauper quidam nudus, foris in horrido frigore jacens, audito hoc Regis carmine, infit:

O tu, qui potentiâ in hoc orbe non habes parem:

Ponamus, (te eo felicitatis evectum,) ut de te nihil ſis ſolicitus; ſed nonne de nobis miſeris ſolicitus eris?

Regi hæc pauperis verba grata fuerunt, illique crumenam mille aureis plenam, è feneſtra protendens, inquit: O Religioſe, ſinum aperias. Reſpondet ille: ſinum quinam aperiam, cum veſtem non habeam? Rex miſero hominis ſtatu, majori dolore & miſericordiâ affectus, præter aureos & togam addidit, miſeroque (foris præſtolanti) miſit. Religioſus, illo auro per breve temporis ſpatium abſumto, atque profuſo, rediit.

Numi in religioſorum manu locum ſtabilem non habent; (in cribro.

Nec patientia in animo amantis, neque aqua

Rediit autem tempore intempeſtivo, quando Regi illi vacare non licebat. Regi hominis ſtatum indicarunt, qui vultu ad indignationem adſeverato, ne hominem quidem eſt intuitus. Proinde viri, ſapientiâ rerumque uſu clari, dixere: Cavendum eſſe à vehementia & furore Regum. Plerumque enim animus illorum graviſſimis regni diſtringitur negotiis, adeoque importunitatem vulgi tolerare nequeunt.

Illicitum ſit illi beneficium Regis;

که هنگام فرصت ندارد نگاه ☼
مجال سخن تا نبینی زپیش ☼
به بیهوده گفتن مبر قدر خویش ☼

گفت برانید این گدایی شوخ مبذّررا که چندین نعمت باندك مدّت برانداخت نداند که خزینهٔ بیت المال لقمهٔ مساکینست نه طعمهٔ اخوان شیاطین ☼

بیت ابلهي کو روز روشن شمع کافوري نهد ☼
زود بیني کش بشب روغن نباشد در چراغ ☼

یکي از وزراي ناصح گفت اي خداوند مصلحت آن مي بینم که چنین کسانرا وجه کفاف بتفاریق مجري دارند تا در نفقه اسراف نکنند امّا انچه فرمودي از زجر ومنع مناسب سیرت ارباب همّت نیست یکي را بلطف امیدوار گردانیدن وباز بنومیدي خسته خاطر کردن ☼

بیت بروي خود در اطماع باز نتوان کرد ☼
چو باز شد بدرشتي فراز نتوان کرد ☼

قطعه کس نبیند که تشنگان حجاز ☼
بلب اب شور گرد آیند ☼
هر کجا چشمه بود شیرین ☼

مردم

Qui oportunitatem ejus captare neſcit.
Orationis oportunitatem niſi præſentem videris,
Tu, inanibus nugis, ne te hordeaceum oratorem præſtes.

Rex itaque infit: Ejicite impudentem prodigumque mendicum iſtum, qui tantum beneficium, tam modico temporis ſpatio, decoxit. An neſcit ille, [m] Sacræ ædis ærarium, buccellam eſſe pauperibus; non vero epulas Diaboli ſodalibus?

Si quis ſtolidus ipſo meridie cereum accenderit,
Illico videbis, obſcura nocte lampadi ipſius defuturum oleum.

Quidam ex purpuratis Regis, qui conſilio meliora docere ſolebat, inquit: Mihi, ô Rex, conſultum eſſe videtur, ſimili hominum generi, vitæ neceſſaria, præſcripto tempore, parcius ſubminiſtrare; ne ſuppeditata vitæ ſuſtentandæ prodigant. Illud vero, quod miſerum vexandum, foribuſque extrudendum imperaſti, magnatum virtuti reclamat: Hominem ſcilicet beneficiis liberalitateque ad bonam ſpem erigere: mox rurſus ſpe omni ſuccisâ, animi dolore afficere.

Liberalitatis portam aperire vix decet:
Cum vero aperta jam fuerit, illam ſeveritate occludere dedecet.
Nemo viderit ſitibundos Meccæ peregrinatores,
Ad aquæ ſalſæ ripam confluere.
Vbicunque fons fuerit dulcis;

 Homi-

مردم ومرغ ومور کرد آیند ☼
بیت مرغ جایي پرد که چینه بود ☼
نه بجایي رود که چه نبود ☼

حکایت ☼ یکي از پادشهان پیشین در رعایت مملکت سستي کردي ولشکر بسختي داشتي چون دشمن صعب روي نمود همه پشت بدارند ☼

بیت چو دارند کنج از سپاهي دریغ ☼
دریغ آیدش دست بردن بتیغ ☼

یکي را از آنانکه غدر کردند بامنش دوستي بود ملامتش کردم وکفتم دونست وناسپاس وسفله وحق ناشناس که باندك تغیّر حال از مخدوم قدیم خود برکرده وحقوق نعمت سالیان نوردد کفت اکر بکویم معذور داري شاید که اسبم بي جو بود ونمدزین در کرو وسلطان که بزر باسپاهي بخیلي کند با او بجان جوانمردي نتوان کرد ☼

بیت زر بده مرد سپاهي را تا سر بنهد ☼
وکرش زر ندهي سر بنهد در عالم ☼
بیت اذا شبع الکمّي یصول بطشا ☼
وخاوي البطن یبطش با لفرار ☼

حکایت ☼ یکي از وزرا معزول شد وبحلقهٔ

درویشانه

Homines, volucres & formicæ illuc concurrunt.

Avis in illum pervolat locum, ubi pabulum (fuerit:

Locum non petit, ubi pabulum deficit.

Hiſtoria: Quidam Regum priſcorum, regni ſubditos negligebat; militem vero tenaciter atque penuriâ quâdam alebat. Cum vero accerrimus quidam hoſtis, contra Regem bellum ſumeret; omnes fugâ dilapſi ſunt.

Quicunque ſtipendia, ut rem (ſibi) nimis caram, equiti ſubtrahit:

Tum equiti, nimis carum videtur, (pro eo) manum ferro admovere.

Quidam ex illis, qui officio ſuo defuerant, mecum amicitiam colebat: quem itaque, ut fugitivum, corripui, inquiens: Contemtus, inglorius, vilis atque vecors eſt, qui ob leve momentum, à veteri domino defecerit, faſque tot per annos beneficiorum, animo obliteraverit. Reſpondit ille: Si tibi (facti mei rationem) dixero, excuſatum me habebis. Fas numquid eſt, ut equus meus ſine hordeo contabeſcat, ephippiique ſtragulum in pignore putreſcat? Quicunque Princeps ſtipendium equiti per avaritiam ſubtraxerit, pro ipſo animæ liberalitatem oſtendere non oportet.

Forti militi aurum dato, ut caput diſcrimini exponat:

Aurum niſi dederis, te deſerto, ad alium trans- (ierit.

Vir fortis ſi ſatur fuerit, generoſo impetu (in hoſtem) irrumpit:

Si vero inani fuerit ventre, fugam alacriter ca- (peſſit.

Hiſtoria: Purpuratorum quidam, munere ſuo dejectus,

درویشانه در امد وبرکت محبت ایشان دروي اثر کرد وجمعیّت خاطرش دست داد ملك بار دیکر برو دل خوش کرد وعمل فرمود قبول نکرد وکفت معزولي به که مشغولي ✻

رباعي انان که بکنج عافیت بنشستند ✻
دندان سك ودهان مردم بستند ✻
کاغذ بدریدند وقلم بشکستند ✻
وزدست وزبان حرف کیران رستند ✻

ملك کفت هر اینه مارا خردمندي کافي باید که تدبیر مملکت را شاید کفت نشان خردمند کافي انست که بچنین کارها تن در ندهد ✻

بیت همای بر همه مرغان از ان شرف دارد ✻
که استخوان خورد وجانور نیازارد ✻

مثل ✻ سیاه کوش را کفتند ترا ملازمت محبت شیر بچه وجه اختیار افتاد کفت تا فضله صیدش میخورم وازشر دشمنان در پناه صولتش زندکاني میکنم کفتند اکنون که بظل حمایتش در امدي وبشکر نعمتش اعتراف کردي چرا نزدیکتر نیایي تا بحلقهٔ خاصّانت دراورد واز بندکان مخلصت شمارد

dejectus, religioſorum conſortio ſeſe adjunxit: quorum laudatâ converſatione penitus occupatus fuit, illique (tot miſeriis, tantaque rerum mole feſſo,) gratum fuit animi otium. Poſt aliquod temporis ſpatium, Rex illi denuo propenſus, regimen mandat; Sed ille hiſce verbis abnuit: Præſtat me dignitate motum (otio frui,) quam cuncta regendi onere diſtrictum eſſe.

Quicunque vitato mortalium conſortio, ſolitariam vitam inſtituerint;
Dentes canis, malignorumque hominum ora obſtruxerunt: (calamum fregerunt:
Procacia ſcripta lacerarunt, vituperandique
Manum, linguamque Zoilorum effugerunt.

Rex infit: Nobis, omni prorſus modo, vir quidam ſublimi præditus ingenio, opus eſt: qui Regni molem feliciter ſuſtinere poſſit. Purpuratus reſpondit: Viri regimini paris, præclaroque judicio præditi index eſt hic, quod ſe huic oneri ſubjicere nolit.

Aquila [n] omnium avium ideo cenſetur præſtantiſſima;
Quoniam veſcitur oſſibus, cæteraque animan-(tia non dilaniat.

Parabola: [o] Atram Auriculam rogarunt, te quidnam adeo delinivit, ut tibi leonis conſortium ſumſeris, illique, mirâ officiorum promtitudine blandiaris? Reſpondit: Vt prædæ illius reliquiis veſcar, ab hoſtiumque truculentia tuta ſub illius potentiæ umbra vitam tranſigam. Ad hæc dixerunt illi: Cum ſub patrocinii illius umbram conceſſeris, beneficiaque illius extuleris, quid non pro-

L pius

شمارد كفت همچنان از بطش او ايمن نيسم ٭
بيت اكر صد سال كبر اتش فروزد ٭
اكر يكدم در او افتد بسوزد ٭
افتد كه نديم حضرت سلطان زر بيابد و باشد كه سر برود وحكما كفته‌اند از تلوّن طبع پادشاهان بر حذر بايد بود كه كاه بسلامتي برنجند وكاه بدشنامي خلعت دهند وكفته اند ظرافت بسيار هنر نديمانست وعيب حكمان ٭
بيت تو بر سر قدر خويشتن باش ووقار ٭
بازي وظرافت بنديمان بكذار ٭
حكايت ٭ يكي از رفيقان شكايت روزكار نا مساعد بنزديك من آورد كه كفاف اندك دارم وعيال بسيار وطاقت فاقه ندارم بارها در دلم امد كه باقليم ديكر روم تا در هر صورت كه زندكاني كنم كسي را بر نيك وبد من اطلاع نباشد ٭
بيت بس كرسنه خفت وكس ندانست كه كيست ٭
بس جان بلب امد كه برو كس نكريست ٭
باز از شماتت اعداي انديشم كه بطعنه در قفاي من بخندند وسعى مرا در حق عيال بر عدم

pius leonem accedis; ut te lectiſſimorum conſortio inſerat, teque ex præſtantioribus miniſtris habeat? Reſpondit (illa): Hoc tuum ſi ſequar conſilium, propiuſque acceſſero; ne unum quidem momentum à furore illius ſecura ero.

Ignicola etſi centum annos ignem accenderit;
Si unum momentum in ignem inciderit, ille cultorem ſuum exurit.

Accidere ſolet, ut purpuratus Regis, aurum quandoque acquirat: fieri quoque ſolet, ut & caput quandoque perdat. Hinc ſapientes dixêre: Magna prudentiâ cavendum ab inconſtanti Regum ingenio. Quandoque enim, dicta ſalute, ira accenduntur: quandoque vero contumeliis mire capiuntur, ut togam atque munera præſtent. Sapientesque dixerunt: Multi lepores Purpuratis virtus; ſapientibus vitium eſt.

Tu (morum gravitate) authoritati & honori tuo ſtudeas.
Iocos & facetias purpuratis relinquas.

Hiſtoria: Quidam ſodalium adverſa temporum fata mihi queſtus, inquit: Res mihi eſt tenuis, expenſæ multæ ob numeroſam familiam; adeo, ut grave illud paupertatis onus ſuſtinere nequeam. Animus aliam adire terram ſubinde ſuadet, ut qualicunque modo vitam tranſigam, mortalibuſque vitæ meæ genus, amplum, an miſerum ſit, ne innoteſcat.

(In orbe peregrino) multi obdormiverunt inedia vexati; nemoque, qui fuerint, ſcivit.
Multi quoq; animam efflarunt, quos nemo luxit.

Rurſus tamen inimicorum ludibriis retineor, qui me abſentem ſint illuſuri; meque ob familiæ

L 2 onera,

عدم مروت حمل كنند وكويند ٭
قطعه ببين ان بي حميّت را كه هر كز ٭
نخواهد ديد روي نيك بختي ٭
تن آساني كزيند خويشتن را ٭
زن وفرزند بكذارد بسختي ٭
ودر علم محاسبه چنان كه معلومست چيزي دانم اكر بجاه شما جهتي معيّن كرده كه موجب جمعيّت خاطر باشد بقيهٔ عمر از عهدهٔ شكر آن نتوانم بيرون آمدن كفتم اي يار عمل پادشاه دو طرف دارد اميد نان وبيم جان وخلاف راي خردمندانست بدين اميد درآن بيم افتادن ٭
قطعه كس نيايد بخانهٔ درويش ٭
كه خراج زمين وباغ بده ٭
يا بتشويش وغصّه راضي شو ٭
يا جكربند پيش زاغ بنه ٭
كفت اين سخن موافق حال من نكفتي وجواب سوال من نياوردي نشنيدهٔ كه كفته‌اند هر كه خيانت ورزد دستش از حساب بلرزد ٭
بيت راستي موجب رضاي خداست ٭
كس نديدم كه كم شد از ره راست ٭

وحكما

onera,ſive expenſarum cauſa diſcedentem, inhumanum atque vecordem ſint exagitaturi, dicentes:

Hem impudentem illum! qui nunquam
Videbit felicitatis faciem.
Cuticulæ delitias legit ſibi;
Conjugem, prolemque paupertate preſſos deſerit.

Egoque ſcientiæ Arithmeticæ, prout conſtat, nonnihil peritus; ſi itaque veſtræ dignitatis ſtudio, aliquod tenue munus mihi aſſignari poſſit, quo animum curis feſſum colligere liceat; quamdiu certe ſuperſtes ero, tantum beneficium laudibus ſatis evehere nequeam. Reſpondi ego: Mi Sodalis, Regis negotium, duos (contrarios) apices habet; Panis ſpem, vitæque diſcrimen. Sapientum vero conſilio renititur: Illâ panis ſpe illectum, vitam diſcrimini dare.

Nemo pauperis tugurium adit,
Dicens; ſoli vineæque cenſum dato.
Tuque aut miſeriæ & paupertati ſueſcere, & contentus (ſorte tuâ) vivere diſcas;
Aut gulam corvo exponas.

Sodalis reſpondit: Hæc, quæ tu dixiſti, verba, conditioni atque petitioni meæ ſunt adverſa. Nonne audiviſti, quod dicere ſolent? Quicunque fraudes committere ſuevit, manus illius in reddenda ratione trepidat.

Rectitudo amorem divinum conciliat;
Egoque vidi neminem, qui in rectitudinis viâ perierit.

وحکما گفته‌اند چهار کس از چهار کس بجان برنجند حرامي از سلطان ودزد از پاسبان وفاسق از غماز وروسبي از محتسب وانرا که حساب پاکست از محاسبه چه باکست ❊

قطعه مکن فراخ روي در عمل اگر خواهي ❊
که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنك ❊
تو پاك باش ومدار اي برادر از کس باك ❊
زنند جامهٔ ناپاك گازران بر سنك ❊

گفتم حکایت ان روباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان وافتان وخیزان کسي گفتش چه افتست که موجب چندین مخافتست گفت شنیدم که شتررا بسخره مي گیرند گفتند اي سفیه شتررا با تو چه مناسبتست وترا باو چه مشابهت گفت خاموش که اگر حسودان بغرض گویند که این شترست وگرفتار ایم کرا غم تخلیص من باشد تا تفتیش حال من کند وتا تریاق از عراق اورده شود مار گزیده مرده شد وترا همچنان فضلت ودیانت امّا حسودان در کمینند ومدعیّان گوشه نشین اگر انچه حسن سیرت تست بخلاف ان تقریر کنند ودر معرض خطاب پادشاه ابي ومحل عتاب

Sapienteſque dixere: Quatuor ſunt mortalium genera, quæ contra quatuor acerrimo laceſſuntur odio. Prædo contra regem: fur contra vigilem: luxurioſus contra cenſorem: ſcortum contra prætorem. Illi vero, quibus conſtat rationum ſuarum probitas, quorſum rationem reddere trepidant?

In actionibus tuis glorioſus ne eſto: ſi vis
Vt te munere moto, anguſtum hoſtis illudendi habeat campum.
Tu purus eſto, ô Frater, neminemque paveſcas:
Lotores enim veſtes impuras ſaxo allidere ſolent.

Adhæc ego reſpondi: Ad conditionem tuam non inſcite alludere videtur illa vulpeculæ hiſtoria; quam fugâ feſtinam, ſubinde lapſantem atque reſurgentem viderunt: Quidam illam allocutus, rogavit: Quidnam ſceleris tanti pavoris cauſa eſt? Vulpecula reſpondit: Audivi ego aucupes in agris capturos camelum, ad ſervilia officia cogendum. Ad quæ illi per ludibrium dicunt: O Inſipiens vulpecula: cameli enim tecum quænam comparatio? aut tua, cum illo, quænam ſimilitudo? Vulpecula inquit: taceto, nam ſi de induſtria forte dixerint inimici, hæc (vulpecula) camelus eſt, illoque nomine capiar, quis de me liberanda ſolicitus erit? ut ſcilicet in actionum mearum rationes & veritatem inquirant. Atque antequam Theriaca petatur Bagdado, homo ſerpente ictus, extinctus fuerit. Tua equidem, ut novi, mi ſodalis, ea eſt virtus atque rectitudo, ſed inſidiatores in occulto latent, accuſatoreſque in angulo deſident. Quamvis hæc morum tuorum ſit integritas, illi tamen contrarium deferunt;

عتاب افتي در ان حالت كرا مجال مغالت باشد
مصلحت ان مي بينم كه ملك قناعت را حراست
كني وترك رياست كويي كه عاقلان كفته اند *
بيت بدريا در منافع بي شمارست *
اكر خواهي سلامت دركنارست *
رفيق اين سخن بشنيد بهم بر امد وروي درهم
كشيد وسخنهاي رنجش اميز كفتن كرفت كه اين
چه عقل وكفايتست وفهم ودرايت وقول حكما
درست امد كه كفته‌اند دوستان در زندان بكار
ايند كه بر سفره همه دشمنان دوست نما يند *
قطعه دوست مشمار ان كه در نعمت زند *
لاف ياري وبرادر خواندكي *
دوست ان دانم كه كيرد دست دوست *
در پريشان حالي ودرماندكي *
ديدم كه متغيّر ميشود ونصيحت من بتعرّض
ميشنود بنزديك صاحب ديوان رفتم بسابقه معرفتي
كه ميان ما بود صورت حالش بكفتم تا بكاري
مختصرش نصب كردند چند روز برين برامد لطف
طبعش را بديدند وحسن تدبيرش بپسنديدند
كارش از ان در كذشت وبمرتبه برتر از ان
متمكّن

runt; quorum (pertinaciſſimo niſu) tu correptioni Regis ſubjiceris, atque ſic in regios ſtimulos ruis. Quiſnam iſto rerum tuarum articulo verbum facere auſit? Proinde hoc mihi conſultum eſſe videtur, ut continentiæ theſaurum diligenter colas, iſtudque dominandi ſtudium rejicias. Sapientes enim dixerunt:

In mari bona quidem ſunt infinita:
Sed tu ſalutem ſi deſideraveris, eam in litore quæras.

Sodalis his verbis meis commotus, iraque plane accenſus, aſpera oratione, ſtimuliſque plena, me hunc in modum, aggreſſus ait: Hoc quodnam eſt ingenium? quale judicium? quinam intellectus, atque prudentia? Veriſſima Sapientum eſt ſententia, cujus effatum hoc eſt: Amici carcere concluſis ſuccurrunt; ſed in convictu atque epulis, inimici etiam omnes, amici eſſe videntur.

Amicum ne arbitrator illum, qui in epulis, felicique tempore,
Magnas ſodalitii voces, fraternitatiſque popiſmata jactat.
Amicum noſco illum, qui amici manum prehendat
Tempore infelici, deſperatiſque rebus.

Vidi ego ſodalem, oratione mea turbatum, conſilium meum, invitis auribus obmurmurantem audire. Proinde Proregem, tribunalis ſcilicet Principem, antiquæ, quæ inter nos interceſſerat, familiaritatis obtentu acceſſi, ſodaliſque ſtatum commendavi; ut illum levi muneri præfecerint. Quo per aliquot dies adminiſtrato, ingenii illius

متمکّن کشت وهمچنین نجم سعادتش در ترقي
بود تا باوج ارادت رسید ومقرّب حضرت سلطان
شد ومشار الیه بالبنان ومعتمد علیه عند الاعیان
بر سلامت حالش شادماني کردم وکفتم ❊
بیت زکار بسته میندیش ودل شکسته مدار ❊
که اب چشمهٔ حیوان درون تاریکیست ❊
بیت الا لا تحزننّ اخا البلیته ❊
وللرحمان الطاف خفیه ❊
بیت منشین ترش از کردش ایام که صبر ❊
تلخست ولیکن بر شیرین دارد ❊
دران مدّت مرا باجمع یاران اتفاق سفر مکه افتاد
چون از زیارت مکه باز امدم دو منزلم استقبال
کرد ظاهر حالش را دیدم پریشان ودر هیات
درویشان کفتم حال چیست کفت چنان که تو
کفتي طایفهٔ حسد بردند وبخیانتم منسوب کردند
وملك در کشف حقیقت ان استقصا نفرمود ویاران
قدیم ودوستان رحیم از کلمهٔ حق خاموش شدند
وصحبت دیرینه فراموش کردند ❊
قطعه بصنع خدا چون کسي اوفتاد ❊
همه عالمش پاي بر سر نهند ❊

چو

comitatem perſpexerunt, regiminis dexteritatem probarunt, indeque altiori munere ornatus fuit. Eoque modo aſtrum felicitatis illius magis inclareſcere cœpit; ut laudem, & ſummum, ex animi ſententia, faſtigium contigerit, regiſque delitium evaſerit: adeo, ut mortales digitis illum monſtrarent, proceresqne ſpem & fiduciam in illo ponerent. Egoque hac ſtatus illius proſperitate lætans, dixi:

Auſpicia ſi rebus tuis ſtatim non annuerint, ne
ſis ſolicitus, animumque curis turbato:
Ipſe enim vitæ fons in denſiſſimis latet tenebris.
O tu miſeriæ frater, nequaquam triſtator;
Deus enim miſericors beneficia plurima recondita habet.
Ne iniquitate temporum mœſtus ſedeas:
Patientia enim, (ces edit.
Amara quamvis ſit, fructus tamen dul-

Illo florente, mihi forte cum aliquot Sodalibus Meccam adire contigit. Peractis Meccæ pietatis officiis, mihi redeunti duorum dierum itinere obviam venit. Triſtem video hominem, religioſorum habitu indutum. (Novitatis avidus) rogo, quæ iſta ſit rerum facies? Reſpondet ille: Perinde ut tu pridem monueras, aulicum illud hominum genus, æmulum, mihique infenſum, res novas me moliri criminati ſunt. Rex in cognoſcenda rei veritate nullum inquirendi fecit ſtudium; Sodales antiqui, cæterique benigniores amici in vero dicendo ſilentium fecêre, priſtinumque amicitiæ vinculum, commerciumque exuerunt.

Si quis fato, ſuo dignitatis faſtigio ceciderit,
Orbis univerſus pedem capiti illius imponit.

چو بینند کاقبال دستش کرفت ❊
ستایش کنان دست بر بر نهند ❊

في الجملة بانواع عقوبت کرفتار بودم تا درین هفته که مژده سلامتي حجاج برسید از بند کرانم خلاص کردند وملك موروثم خاص کفتم این نوبت اشارت من قبول نکردي که عمل پادشاه چون سفر دریاست سودمند وخطرناك یا کنج برکیري یا در طلسم بمیري ❊

بیت یا زر بهر دو دست کند خواجه در کنار ❊
یا موج روزي افکندش مرده بر کنار ❊

مصلحت ندیدم ازین بیش ریش درونش خراشیدن ونمك پاشیدن بدین دو بیت اختصار کردم وکفتم ❊

قطعه ندانستي که بیني بند بر پاي ❊
چو در کوشت نیامد پند مردم ❊
دکر ره کر نداري طاقت نیش ❊
مکن انکشت در سوراخ کژدم ❊

حکایت ❊ تني چند در صحبت من بودند ظاهر حال ایشان بصلاح اراسته یکي از بزرکان در حق این طایفهٔ حسن ظن بلیغ داشت وادراري معیّن

Si vero manum ejus potentiæ, felicitatiſque culmen viderint amplexam;

Laudantes [p] manus pectori imponunt.

Vt rem paucis abſolvam, vario cruciatuum genere exagitatum, hac tandem hebdomada, qua ſalvus Meccæ peregrinatorum nunciatus eſt reditus, graviſſimis vinculis exolverunt; facultates vero meas hæreditatis jure à majoribus quoque acceptas, fiſco adſcripſerunt. Ego illi reſpondi: Tum temporis, quando hæc ita eventura tibi, præmonui, conſilium meum non admiſiſti: Regum ſcilicet negotia, perinde ſe habent, ut itinera maritima; quæ quæſtus, diſcriminiſque ſunt pleniſſima: maximas aut divitias acquiris; aut inter maris tempeſtates, aulæve ſcenas & lenocinia peris.

Aut aurum utraque manu exportaverit (ſalvus) mercator in littus: (ejecerit.

Aut illum, uno die, unda mortuum in littus

Conſultum minime ratus, dicto ulterius animi ipſius vulnera exacerbare, ſalque aſpergere; quin hiſce duobus verſibus rem omnem complexus, dixi:

Numquid ignoras te jam vidiſſe compedes pedibus injectos,

Cum viri conſilium auribus admittere nolueris?

Alia vice, ſi aculeum ſuſtinere non poteris, (tas.

Ne Scorpionis foramini digitum immit-

Hiſtoria: Aliquot viri meo conſortio ſueti ſingularem pietatis habebant ſpeciem: hinc primo-

معيّن كرده بود مگر يكي از ايشان حركتي كرده نامناسب حال درويشان ظن ان شخص فاسد شد وبازار اينان كاسد خواستم تا بطريقي كفاف يارانرا مستخلص كنم اهنك خدمتش كردم دربانم رها نكرد وجفا كرد معذورش داشتم بحكم ان كه گفته‌اند ※

قطعه در مير ووزير وسلطان‌را ※
بي وسيلت مگرد پيرامن ※
سك ودربان چو يافتند غريب ※
اين گريبانش گيرد ان دامن ※

چندان كه مقرّبان حضرت ان بزرك بر حال من واقف شدند باكرامم در اوردند وبرتر مقامي معيّن كردند امّا بتواضع فروتر نشستم وگفتم ※

بيت بگذار كه بندهٔ كمينم ※
تا در صف بندگان نشينم ※

گفت اللّه اللّه چه جاي اين سخنست ※

بيت گر بر سر وچشم من نشيني ※
نازت بكشم كه نازنيني ※

في الجملهٔ بنشستم واز هر دري سخن پيوستم تا حديث زلّت ياران در ميان امد گفتم ※

قطعه

rum quidam de illis optime ſentiens, certam vivendi ſtipem adſcripſit: forte quidam illorum facinus patravit minus religioſum, quo corrupta eſt bona magnatis ſententia, ſolitumque ablatum eſt beneficium: Quod ego ſodalibus quocunque modo recuperaturus, Magnatem ipſum adire conſtitui: janitor me aditu prohibens, contumeliis infeſtat; ſed hominem facile excuſatum habui, ob rationem, quam ſapientes afferunt, dicentes:

Magnatis, Purpurati, Regiſque fores
Sine duce (intrandi ſtudio) ne fruſtra oberres.
Canis atque janitor, ſi externum invenerint;
Hic ſupremam thoracis oram, ille pallii imam captat.

Illico ubi familiares Magnatis, me adeſſe reſciverunt, me incredibili benevolentiâ introduxerunt, mihique ſupremum locum adſignarunt: ego vero humilitatis cauſa inferiori loco conſedi, inquiens:

Sinas me, quia ſervus ſum miſer;
Vt in ſervorum ordine conſideam.

Magnas inſit: Vah, Vah! horum verborum quænam eſt ſententia?

Si tu in capite, oculoque meo conſederis;
Lepores tuos lubens toleravero: tu enim es vere lepidus.

Rem ut paucis complectar, conſedi, omniſque generis ſermones lepide ſum exorſus; ut tandem hiſtoriâ lapſus ſodalium in medium tractâ, ita (rem ipſorum promovere) occœperim.

Quid

قطعه چه جرم دید خداوند سابق الانعام ❁
که بنده در نظر خویش خوار میدارد ❁
خدایراست مسلّم بزرکواری ولطف ❁
که جرم بیند ونان بر قرار میدارد ❁
حاکمرا این سخن پسندیده آمد واسباب معاش
یاران فرمود تا بر قاعده ماضي مهیّا دارند ومؤنت
ایّام تعطیل وفا کنند شکر نعمت بکفتم وزمین
خدمت ببوسیدم وعذر جسارت بخواستم ودر
حالت بیرون آمدن این سخن بکفتم ❁
قطعه چو کعبه قبلهٔ حاجت شد از دیار بعید ❁
روند خلق بدیدارش از بسي فرسنك ❁
ترا تحمّل امثال ما بباید کرد ❁
که هیچ کس نزند بر درخت بي بر سنك ❁
حکایت ❁ ملك زاده کنج فراوان از پدر میراث
یافت دست کرم بر کشاد وداد سخاوت بداد
ونعمت بي قیاس بر سپاه ورعیّت بریخت ❁
قطعه نیاساید مشام از طبلهٔ عود ❁
بر اتش نه که چون عنبر ببوید ❁
بزرکي بایدت بخشندکي کن ❁
که دانه تا نیفشاني نروید ❁

یکي

Quid criminis vidit Dominus, qui tot beneficia contulit;
Quod ſervum animo averſo contemnere cœperit?
Soli Deo propria eſt majeſtas & munificentia:
Qui crimina cernit, victumque ex ſolito ſubminiſtrat.

Præfecto grata hæc mea fuit oratio, juſſitque, ut Sodalibus, more pridem ſolito, vitæ neceſſaria promptiſſime præſtarent, quamque per aliquot dies, abrupto ſtipendio, ſubierant anguſtiam, liberalitate penſarent. Ego gratiis benevolentiæ illius actis, ſolum humiliter oſculatus, importunitatis veniam petii, & ſub diſceſſum, hæc verba dixi:

Cum [q] templum Meccanum mortalium preces audiat, ideo ex remotis provinciis
Illud viſum adeunt per multa milliaria.
Te Magnatem decet, nobis pares ferre pauperes:
Nemo enim lapidem in arborem jactat ſterilem.

Hiſtoria: Regis cujuſdam Filius, immenſis hæreditate paternâ potitus eſt divitiis, apertâ munificentiæ manu, dona liberaliſſime dedit, infinita munera equiti, ſubditoque præſtitit.

Nil grati odoris ſpirat patina ligni Aloes plena:
Igni (Aloen) imponas; ut Ambræ inſtar odorem, ſpiret.
Magnitudinem ſi ambiveris, munera dato:
Granum enim ni ſparſeris, minime creſcit.

یکي از جلساي بي تدبیر نصیحتش اغاز کرد که ملوك پیشین این نعمت را بسعي اندوختهاند وبراي مصلحت نهاده دست ازین حرکت کوتاه کن که واقعها در پیشست ودشمنان در پس نباید که در وقت حاجت درماني ۞

قطعه اگر کنجي کني بر عامیان بخش ۞
برسد هر کتخدایي برنجي ۞
چرا نستاني از هر یك جوي سیم ۞
که گرد اید ترا هر روز کنج ۞

ملكزاده روي ازین سخن درهم کشید که موافق رایش نیامد وکفت خداي عزّ وجلّ مرا مالك این مملکت کردانیده استت تا بخورم وببخشم نه پاسبانم که نکه دارم ۞

بیت قارون هلاك شد که چهل خانه کنج داشت ۞
نوشیرروان نمرد که نام نکو کذاشت ۞

حکایت ۞ اوردهاند که نوشیروان عادلرا در شکارکاهي صیدي کباب کردندي نمك نبود غلامي بروستا فرستادند تا نمك اورد نوشروان کفت نمك بقیمت بستان تا رسمي نکردد وده خراب نشود

Vecors imprudenſque quidam purpuratus regem monere cœpit, inquiens: Majores tui iſtas divitias magno labore acquiſiverunt, uſibuſque ſepoſuerunt neceſſariis. Proinde tu quoque manum à liberalitatis ſtudio contineas: A fronte enim inſperati caſus, à tergo imminent hoſtes: turpeque ſit, ſi neceſſitatis tempore inopiâ opprimaris.

Si univerſo populo theſaurum diſtribueris,
Cuivis patrifamilias vix teruncius ceſſerit.
Quidni à quovis hordeacei grani inſtar argentum accipis,
Vt ſingulis tibi diebus theſaurus naſcatur?

Accenſus his purpurati verbis Regis filius, qui, haud probato ipſius conſilio, inquit: Æternus magnuſque ille Deus, me hujus Regni regem conſtituit, ut comedam & diſtribuam: minime vero cuſtos ſum, qui æs defodiam atque conſervem.

[r] Carun interfectus eſt, quia quadraginta habuit domos ære plenas.
Nuſchirvanus non obiit, quia bonum (munificentiæ) nomen poſteris reliquit.

Hiſtoria: Narrant hiſtoriæ; juſto Nuſchirvano in venatus campo, prædam à ſuis aſſatam fuiſſe: deficiente forte ſale, ſervum in proximam villam miſerunt, qui ſal afferret: Monenti Nuſchirvano, ut ſal pretio emeret, ne malus mos inde natus, (luxuriante iniquitate,) villam vaſtaret; in-

نشود کفتش ازین قدر چه خلل زاید کفت بنیاد ظلم در جهان اوّل اندك بوده‌است وهر که امد برو مزید کرد تا بدین غایت رسید ٭

قطعه اکر زباغ رعیّت ملك خورد سیبی ٭
بر اورند غلامان او درخت از بیخ ٭
به پنج بیضه که سلطان ستم روا دارد ٭
زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ ٭

بیت نماند ستمکار بد روزکار ٭
بماند برو لعنت پایدار ٭

حکایت ٭ عاملی را شنیدم که خانهٔ رعیّت خراب کردی تا خزینهٔ سلطان اباذان کند بی خبر از قول حکما که کفته اند هر که خدای تعالی را بیازارد تا دل خلقی بدست ارد خدای تعالی همان خلق را بروی کمارد تا دمار از روزکارش برارد ٭

بیت اتش سوزان نکند باسپند ٭
انچه کند دود دل مستمند ٭

لطیفه کویند سرور در جملهٔ حیوانات شیرست کمترین جانوران خر وباتفاق خردمندان خر باربر به از شیر مردم در ٭

مثنوی

quiunt miniſtri: Ex re adeo parvi momenti, quid damni ſurgere poteſt? Nuſchirvanus reſpondet: Iniquitatis initia in hoc orbe primum fuerunt exigua, quæ à poſteris paulatim aucta, in tantum adolevere, (ut totum terrarum orbem oppreſſerint.)

Si Rex ex ſubditi horto unum pomum comederit;
Servi ipſius arborem ipſam eruerint.
Si Rex quinque ovorum iniquitatem licitam duxerit;
Continuo milites ejus mille gallinas veru fixerint.
Non reſtat iniquus iniqui temporis autor:
Reſtat vero æternum ſuper illo diriſſima execratio.

Hiſtoria: Iniquum quendam fuiſſe audivi quæſtorem, qui ſubditorum penates vertebat, ut ærarium regis expleret, ignarus hujus Sapientum ſententiæ: Quicunque altiſſimum Deum offendit, ut unius hominis animum ſibi devinciat; Deus altiſſimus hominem illum contra iſtum accendit, & exſtimulat, ut illius ſtirpem ex temporum memoria deleat.

Graſſantis incendii flamma non facit in ruta ſylveſtri,
Quod fumus gemituſque animi oppreſſi.

Facete dicere ſolent: Omnium animalium Princeps eſt Leo, infimus eſt Aſinus; nihilominus concordi prudentium ſententia, Aſinus, qui onera bajulat, Leoni homines dilaceranti præſtat.

 Miſer

مثنوي مسكين خر اگرچه بي تميزست ❊
چون بار همي كشد عزيزست ❊
گاوان وخران بار بردار به ❊
ز آدميان مردم آزار ❊
ملك را طرفي از ذمايم اخلاق او معلوم شد بشكنجه كشيدش وبانواع عقوبت بكشت ❊
قطعه حاصل نشود رضاي سلطان ❊
تا خاطر بندگان نجويي ❊
خواهي كه خداي بر تو بخشد ❊
با خلق خداي كن نكويي ❊
يكي از ستم ديدگان برو بگذشت وگفت ❊
قطعه نه هر كه قوّت بازو ومنصبي دارد ❊
بسلطنت بخورد مال مردمان بگزاف ❊
توان بحلق فرو بردن استخوان درشت ❊
ولي شكم بدرد چون بگيرد اندر ناف ❊
حكايت ❊ مردم آزاري را حكايت كنند كه سنگي بر سر صالحي زد درويش را مجال انتقام نبود سنگرا باخود نگاه ميداشت تا وقتي كه ملك بران لشكري خشم گرفت ودر چاهش كرد درويش درامد وان سنگرا بر سرش اموخت گفت تو كيستي واين

Miſer aſinus, etſi quidem ſit rudis,
Propter tamen ſarcinas, quas bajulat, certe venerandus.
Boves aſinique onera bajulantes,
Præſtantiores ſunt hominibus, qui mortales miſere divexant.

Regi illius ſcelera, deteſtandique mores ex parte innotuerunt: ille itaque hominem in quæſtionem rapuit, varioque tormentorum genere extinxit.

Amor principis non conciliatur,
Niſi ſubditorum animos devinxeris.
Si vis, ut Magnus ille Deus tui miſereatur,
Tu Dei creaturis benefacito.

Quidam illorum, qui præter fas diriſſime ab illo exagitatus erat, interfectum præteriens, inquit:

Non quivis, qui potens eſt, magiſtratumque gerit;
In Dominatione, mortalium opes impune vorat:
Fieri poteſt, ut quis gutture os grande deglutiat;
Verum id ventrem dilacerat, cum circa umbilicum obſtructum adhæſerit.

Hiſtoria: Narrant hiſtoriæ, militem quendam dirum humani generis vexatorem, religioſi cujusdam caput ſaxo laceraſſe. Religioſus cum injuriam ulciſci nullo modo poſſet, ſaxum aſſervavit; donec Rex militi graviter infenſus, vincula injecit: Tum religioſus ingreſſus, militis caput eodem ſaxo percuſſit. Militi roganti; quiſnam tu? & iſto ſaxo caput meum quare percuſſiſti? reſpondet: Ego religio-
ſus

واین سنك بر سر من چرا زدي کفت من فلانم واین سنك همان سنکست که در فلان تاریخ بر سر من زدي کفت چندین ملّت کجا بودي کفت از جاهت اندیشه میکردم اکنون که در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم ۞

مثنوي ناسزایي را چو بیني بختیار ۞
عاقلان تسلیم کردند اختیار ۞
چون نداري ناخن درّنده تیز ۞
بابدان ان به که کم کیري ستیز ۞
هر که باپولاد بازو پنجه کرد ۞
ساعد سیمین خودرا رنجه کرد ۞
باش تا دستش ببندد روزکار ۞
پس بکام دوستان مغزش برار ۞

حکایت ۞ یکيرا از ملوك مرضي هائل بود که اعادهٔ ذکر ان موجّه نبود طایفهٔ حکماي یونان متفق شدند که مرین دردرا دوایي نیست مکر زهرهٔ ادمي که بچندین صفت موصوف بود ملك بفرمود طلب کردند دهقان پسري یافتند بدان صفت که حکما کفته‌اند ملك پدر ومادرش بخوند وبنعمت بي کران خشنود کردانید وقاضي فتوي داد که خون یکي

ſus ille ſum, illudque ſaxum illud eſt ſaxum, quo tali anno mihi caput laceraſti. Inſit miles: ſed tot per annos ubinam latuiſti? Reſpondet Religioſus: Dignitatis & potentiæ tuæ metu retentus fui: jam vero, ubi te carceri vidi incluſum, occaſioni ſerviendum eſſe duxi.

Hominem indignum, potentem ſi videris;
Sapientes illi adſtipulandum eſſe conſultum duxêre.
Niſi lacerantem ungulam habueris acutam;
Improborum contentionibus abſtinere, ſatius erit.
Quicunque cum chalybeo lacerto manum conſeruerit;
Argenteum ſuum brachium lædit.
Patiens eſto, donec manum illius tempora ligaverint:
Tum ex amicorum lubitu, cerebrum ipſi extrahas.

Hiſtoria: Quidam Regum atrociſſimo morbo conflictabatur, cujus certe morbi meminiſſe horridum parumque decorum. Sapientes Græcorum, conſentiente ore, dixerunt: Huic morbo remedium eſſe nullum, niſi fel hominis, qui certis indiciis inſignis foret. Regis juſſu quærunt, ruſticique cujuſdam filium illis ſapientum indiciis inſignem inveniunt. Rex accerſitos pueri parentes auro, infinitiſque muneribus ita corrupit, ut lubenti animo, filii cædem conceſſerint. Sacer Eccleſiæ Iudex ſententiam tulit: Per religionem, fas & licitum eſſe, conſervandæ ſanitati Principis, ſubditum cædere. Carnifex ecce, dum ictum minitatur;

O filius,

يكي از رعيّت ريختن براي سلامتي نفس پادشاه روا باشد جلاد قصد كشتنش كرد پسر روي بسوي اسمان كرد وبخنديد ملك كفت كه درين حالت چه جاي خنده است پسر كفت ناز فرزندان بر پدر ومادر باشد ودعوي پيش قاضي برند وداد از پادشاهان خواهند اكنون پدر ومادر بعلّت حطام دنيا مرا بخون در سپردند وقاضي بكشتنم فتوي داد وسلطان مصلحت خويش در هلاك من بيند بجز خداي‌تعالي پناهي ندارم ٭

بيت پيش كه بر اورم زدستت فرياد ٭
هم پيش تو از دست تو ميخوهم داد ٭

سلطان‌را دل ازين سخن بهم برامد واب در ديده بكردانيد وكفت هلاك من اولتر ست از خون بيكناهي ريختن سر وچشمش ببوسيد ودر كنار كرفت ونعمت بيكران بخشيد وازاد كرد كويند كه ملك هم دران هفته شفا يافت ٭

قطعه همچنان در فكر ان بيتم ٭
كه كفت پيلباني بر لب درياي نيل ٭
زير پايت كر نداني حال مور ٭
همچو حال تست زير پاي پيل ٭

حكايت ٭

filius, oculis in cœlum levatis, ridere cœpit. Quo viſo, Rex rogat: Quænam tibi hoc in rerum articulo, eſt ridendi materies, locuſve? Reſpondet filius: Filii refugium, ſuetæque filiis mollitiei receptaculum ſunt ipſi parentes. Cauſarum controverſias ad (ſacrum) Eccleſiæ judicem ferunt mortales. A regibus vero jus & fas requirunt. Res autem nunc mea eo devenit; ut pater & mater per avaritiam, mundi delinimentis illecti, (exuto omni humanitatis jure) me jugulandum tradiderint. Iudex cædem meam (ſervandæ valetudini Regis,) jure divino licitam eſſe, ſententiâ pronunciaverit. Rex vero ipſe, ſalutem ſuam in cæde mea viderit. Adeò, ut præter Altiſſimum Deum, nullum refugium habeam.

A quo factæ mihi à te injuriæ opem ſolatiumque petam?
Te judice, factæ mihi à te injuriæ, à teipſo juſtitiam flagito.

Rex motus his pueri verbis indoluit, oculiſque lacrymarum flumine perfuſis, inquit: Me mori præſtat, quam innocentis ſanguinem effundere. Hinc pueri caput, oculoſque oſculatus, eumque amplexus, muneribus infinitis cumulatum liberaliſſime dimiſit. Narrant quoque: Regem illa ipſa hebdomada ab atrociſſimo morbo convaluiſſe.

Recenti etiamnum memoria teneo illum verſum, (dam) dixit.
Quem elephantis rector in Nili ripa (quon-
Quod ſi neſciveris, quæ formicæ tuo ſub pede ſit ratio: (phantis.
Eadem plane eſt, quæ tua ſub pede ele-

حکایت * یکي از بندکان عمرو لیث کریخته بود کسان در عقبش رفتند وباز اوردند وزیررا باوي غرضي بود اشارت بکشتن او کرد تا دکر بندکان چنین حرکت نکنند بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد وکفت *

بیت هرچه رود بر سرم چون تو پسندي رواست *

بنده چه دعوي کند حکم خداوند راست *

امّا بموجب ان که پروردهٔ نعمت این خاندانم نخواهم که در قیامت بخون من کرفتار ایي اکر این بندهٔ بخواهي کشت باري بتاویل شرع بکش تا در قیامت مواخذ نباشي ملك کفت تاویل چه کونه کنم کفت اجازت فرمایي تا من وزیررا بکشم انکه بقصاص او مرا بفرمایي کشتن تا بحق کشته باشي ملك بخندید ووزیررا کفت چه مصلحت مي بیني کفت اي خداوند بصدقهٔ کور پدرت این حرامزاده را ازاد کن تا مرا هم در بلا نیفکند کناه از منست که قول حکمارا معتبر نداشتم که کفته اند *

قطعه چو کردي باکلوخ انداز پیکار *

سر خودرا بنادانی شکستي *

چو

Hiſtoria: Quidam mancipiorum [f] Omeri filii Leiſi fuga elapſus; ab inſectantium manu correptus, denuoque reductus fuit. Prorex illi infenſus, (Regem) ſignis in cædem illius concitavit; ut ſcilicet cæteris mancipiis exemplo foret; ne ſimile auderent flagitium. Mancipium, coram Omero capite humi poſito, inquit:

Quicquid capiti meo acciderit, ſi tibi lubuerit, fas erit:

Mancipium enim quomodo contenderit; cum domini ſit judicium?

Cum vero domeſticus ædium harum ſim alumnus: nolim profecto, ut in extremo reſurrectionis die, propter cruorem meum ad ſupplicium rapiaris. Si hunc ſervum tuum trucidare omnino volueris, tum ſaltem aliquâ ſacri juris ſpecie, nomineque interficias: ne in extremo judicio ſupplicio afficiaris. Rex inquit: Quænam eſt illa juris ſpecies? Reſpondet ille: Mihi permittas, primum interficiam Proregem, deinde vindictæ illius de me ſupplicium ſumas, ut me jure interfeciſſe dicaris. Rex ridens Proregi inquit: quid tibi videtur? Prorex infit: ô Rex, per patris tui manes, hominem iſtum ſceleratum dimittas, ne meipſum etiam ſuppliciis illaqueet: quippe mei mali autor mihi ſum ipſe eo, quod conſilium Sapientum nullo in pretio habui, qui docent:

Cum [t] funditore ſi prælium commiſeris,
Proprium caput vecordiâ vulneras.

چو تير انداختي در روي دشمن *
حذر كن كاندر اوماجش نشستي *

حكايت * ملك زوزن را خواجهٔ بود كريم النفس ونيك محضر كه همكنان را در مواجه خدمت كردي ودر غيبت نيكوي كفتي اتفاق از وي حركتي در نظر ملك ناپسنديده امد مصادره كرد وعقوبت فرمود سرهنكان ملك بسوابق نعمت معترف بودند وبشكر ان مرتهن پس در مدّت توكيل او رفق وملاطفت كردندي وزجر ومعاتبت روا نداشتندي *

قطعه صلح بادشمن اكر خواهي هركه ترا *
در قفا عيب كند در نظرش تحسين كن *
سخن اخر بدهن ميكذرد موذيرا *
سخنش تلخ نخواهي دهنش شيرين كن *

انچه مضمون خطاب ملك بود از عهده بعضي بيرون امد وببقيتي در زندان بماند يكي از ملوك ان نواحي در خفيه پيغامش فرستاد كه ملوك ان طرف قدر چنان بزركواري ندانستند وبي عزتي كردند اكر بخاطر عزيز فلان احسن الله عواقبه بجانب ما التفات كند در رعايت خاطرش هر

Tu ſi ſagittam in hoſtem miſeris;
Cave, ſagittæ illius (poſtea) ſcopus exiſtas.

Hiſtoria: Rex [a] Suſorum, ſcribarum præfectum habuit ingenio comem, virtutiſque præclarum; qui præſentes officiis, abſentes bonis ſermonibus, ominibuſque colebat. Forte Rege præſente aliquando (leviter) peccavit, qui illum proinde, bonis injuſte ablatis, tormentis ſubjici imperavit. Prætores Regis (cuſtodiæ viri) additi, accepta florenti ipſi palam ferebant beneficia, ſeque pari reddendorum officiorum jure teneri, agnoſcebant. Proinde benigne & humaniter habuerunt, ipſumque duriter tractare, injuriis afficere, nefas duxerunt.

Amicitiam cum inimico ſi volueris, tum quovis tempore, cum ille te,
Abſentem injuriis laceraverit, præſentem laudibus extollas.

Contumelia certè ex maligni vituperatoris ore profluit:
Si verbum illius amarum nolueris; os ejus dulcedine oblinas.

Æris autem, quod Rex ab illo flagitavit, partem dedit: ob reliquum, cum non ſolvendo eſſet, in carcere retentus fuit. Quidam vicinorum Principum, illi occultas ſequentis argumenti miſit literas: Loci tui Principes magnitudinis tuæ pretium neſciverunt, inhumaniterque te tractarunt. Quod ſi celſus iſte animus, cujus extrema magnus ille Deus, tempora beet, huc concedendi munus fecerit; in honorandis virtutibus illius, majori virtute certa-

چه تمامتر سعي كرده شود كه اعيان اين مملكت بديدار او مفتخرند وجواب مكتوبرا منتظر خواجه برين وقوف يافت از خطر انديشيد جواب مختصر چنان كه مصلحت ديد بر ظهر ورق نوشت وروان كرد يكي از متعلّقان ملك برين واقعه مطّلع شد وملكرا اعلام كرد وگفت فلانرا كه حبس فرمودهٔ باملوك نواحي مراسلت دارد ملك بهم بر امد وكشف اين خبر فرمود قاصدرا بگرفتند ورسالهرا بخواندند نوشته بود كه حسن ظن بزرگان بيش از فضيلت بنده است وتشريف قبولي كه فرموده اند بنده را امكان اجابت ان نيست بحكم ان كه پروردهٔ نعمت اين خاندانم وباندك مايه تغيّر خاطر باولي نعمت خود بيوفايي نتوان كرد كه گفته اند ❊

بيت ان را كه بجايي تست هر دم كرمي ❊
عذرش بنه ار كند بعمري ستمي ❊

ملكرا حق شناسي او پسند امد نعمت وخلعت بخشيد وعذر خواست كه خطا كردم وترا بي گناه بيازردم گفت اي خداوند بنده درين حالت شمارا گناهي نمي بينند بل كه تقدير خداي تعالي چنين بود كه

certabitur. Quippe regni hujus Primores magno illius videndi ſtudio flagrant, literarumque reſponſum avidiſſime expectant. Scribarum Præfectus, lectis literis, diſcrimen animo verſans, breve, quemadmodum conſultum videbatur, reſponſum, literarum tergo inſcripſit, (hominemque) dimiſit. Quidam ex regiis miniſtris negotium reſciſcens, Regi indicat, inquiens: Ille ſcribarum Præfectus, quem tu in carcerem conjeciſti, cum vicinis Principibus literarum commercium habet. Quo Rex accenſus, in rei veritatem inquiri jubet. Comprehenſo itaque curſore, (qui cum literis miſſus erat) Regi (ſequentis argumenti) literas recitarunt. Bona procerum opinio major eſt ſervi virtute, laudatamque illam operam, quam in ſuſcipiendo me, obtulerunt, propter ſequentem rationem accipere nequeo: Quia ſum (antiquus) hujus aulæ alumnus; propterque leve momentum, abalienato (infenſoque) animo, in beneficentiæ ſuæ patronum, obſequii datæque fidei religionem violare, grande eſt nefas; prout (Sapientes) dixerunt:

Illi, qui tibi quovis momento nova beneficia præſtat,
Ignoſcas; ſi tibi per longum vitæ ſpatium ſemel injuriam fecerit.

Regi gratum fuit recte beneque cenſentis judicium; proin muneribus togaque præſtitis, injuriæ illi factæ veniam petiit, inquiens: Peccavi equidem, quod te innocentem indignis modis exagitavi. Reſpondet ille: ô Rex, hic ſervus tuus, (quicquid patratum fuerit,) in te nullum crimen videt; quin fato & ſummi Numinis voluntate factum id fuiſſe

P video;

که مرین بندهٔرا مکروهي برسد پس بدستت توا ولیتر که سوابق نعمت برین بنده داري وایادي منّت ❁

مثنوي کر کزندت رسد ز خلق مرنج ❁
که نه راحت رسد ز خلق نه رنج ❁
از خدا دان خلاف دشمن ودوست ❁
که دل هر دو در تصرّف اوست ❁
کرچه تیر از کمان همي کذرد ❁
از کماندار بیند اهل خرد ❁

حکایت ❁ یکي از ملوك عرب متعلّقان دیوانرا فرمود که مرسوم فلانرا چندان که هست مضاعف کنند که ملازم درکاهست ومترصّد فرمان وسائر خدمتکاران بلهو ولعب مشغولند ودر اداي خدمت متهاون صاحب دلي بشنید وکفت علو درجات بندکان بدرکاه حقّ جلّ وعلا همین مثال دارد ❁

نظم دو بامداد اکر اید کسي بخدمت شاه ❁
سوم هر اینه دروي کند بلطف نکاه ❁
امید هست پرستندکان مخلص را ❁
که نا امید نکردند ز استان آله ❁

مثنوي

video,quod malis me percellere voluit: præſtatque per te, (quam alios) mihi injuriam fieri: ut qui me multis à longo tempore affeceris beneficiis, exprobandique facultatem habeas.

Si populus tibi damnum fecerit, ne dolore afficiaris:
A populo enim nec beneficium, neque damnum naſcitur.
A Deo eſſe ſcito, inimici adverſationem, atque amicum.
Vtriuſque enim animus in illius eſt poteſtate.
Sagitta, quamvis palam quidem ex arcu (emiſſa) procedat;
Sapientes tamen ejus autorem ſagittarium ſpectant.

Hiſtoria: Regum Arabicorum quidam tribunalis miniſtris imperavit, cujuſdam viri ſtipendium geminarent, ut diligentiſſimi aulæ miniſtri, ad omnia imperia attentiſſimi; cæteris, blandiente inertia, aleaque vecordibus, & in obeundo munere pigris. Cordatus quidam his Regis dictis auditis, infit: Eodem modo ſe habent, alti illi gradus, cultorum Dei maximi, in palatio illo divino.

Si quis biduum regio miniſterio invigilaverit,
Tertio certe die (Rex) illum benigne reſpexerit.
Veri Dei cultores ea fruuntur ſpe; fore,
Vt non ſine ſpe à Dei limine revertantur (inanes.)

مثنوي مهتري در قبول فرمانست ✿
ترك فرمان دليل حرمانست ✿
هر كه سيماي راستان دارد ✿
سر خدمت بر استان دارد ✿

حكايت ✿ ظالمي را حكايت كنند كه هيزم درويشان خريدي بحيف وتوانكرانرا دادي بطرح صاحب دلي براو بكذشت وكفت ✿

بيت ماري تو كه هر كرا بيني بزني ✿
يا بوم كه هر كجا نشيني بكني ✿

قطعه زورت ار پيش ميرود باما ✿
با خداوند غيبدان نرود ✿
زورمندي مكن بر اهل زمين ✿
تا دعايي بر اسمان نرود ✿

ظالم ازين سخن برنجيد وروي ازو درهم كشيد وبرو التفاتي نكرد تا شبي كه اتش از مطبخ در انبار هيزمش افتاد وسائر املاكش بسوخت واز بستر نرم بر خاكستر كرمش نشاند اتفاق همان صاحب دل برو بكذشت شنيدش كه بايارانِ همي كفت ندانم كه اين اتش از كجا در سراي من افتاد كفت از دود دل درويشان ✿

قطعه

Magnitudo in imperii obſequio conſiſtit:
Imperii vero neglectus miſeriæ, paupertatiſque eſt index.
Quicunque bonorum virorum indicia habet,
Obſequii caput limini imponit.

Hiſtoria: Iniquum quendam referunt (divini humanique juris immemorem,) qui pauperibus ligna vili pretio auferebat; eaque ditioribus iniquo pretio obtrudebat. Cordatus quidam illum præteriens, inquit:

Tu aut ſerpens es, quemcunque enim videris, pungis;
Aut noctua, [x] ubicunque enim conſederis, omnia vertis.
Violentia tua etſi nos ulterius vexaverit;
Deum tamen occultarum rerum conſcium vexare nequit.
Vim ne facito terræ incolis;
Ne (oppreſſorum) ſuſpiria cœlum penetrent.

Iniquus his ipſius verbis accenſus, fronte contracta, virum nullo humanitatis officio coluit. Tandem nocte quadam, incendium (forte) in culina ortum, lignile invaſit, omnia bona illius vaſtavit, illumque ex molli lecto in calidos cineres poſuit. Tum temporis cordatus forte iniquum præteriens, apud amicos ſuam infelicitatem deplorantem, itáque dicentem audivit: Neſcio equidem, incendium illud quo modo in ædibus meis ortum fuerit. Reſpondit cordatus: Ex fumo miſerorum ingementium.

قطعه حذر کن زدود درونهاي ريش ٭
که ريش درون عاقبت سر کند ٭
بهم بر مکن تا تو استت دلي ٭
که اهي جهاني بهم بر کند ٭
حکمت بر تاج شاه کيخسرو نوشته بود ٭
قطعه چه سالهاي فراوان وعمرهاي دراز ٭
که خلق بر ما بر زمين بخواهد رفت ٭
چنان که دست بدست امدست ملك بما ٭
بدستهاي دکر همچنين بخواهد رفت ٭

حکايت ٭ يکي در صنعت کشتي بسر امده بود سيصد وشصت بند فاخر درين علم دانستي وهر روز بنوعي کشتي کرفتي مکر کوشهٔ خاطرش باجمال يکي از شاکردان ميلي داشت سيصد وپنجاه ونه بندش در اموخت مکر يك بند که در تعليم ان دفع انداختي پسر در صنعت وقوّت بسر امد وکسيرا با او امکان مقاومت نبودي تا بحدي که پيش سلطان کفت استادرا فضيلتي که بر منست از روي بزرکي وحق تربيتست والّا بقوّت ازو کمتر نيستم وبصنعت با او برابرم ملكرا اين ترك ادب ازوي پسنديده نيامد بفرمود تا مصارعت کنند

Caveas gemitus animorum vulneratorum :
Gemitus enim animi vulnerati, tandem certo penetrant, (teque evertunt.)
Dum potes, ne unius quidem animum dolore afficias :
Vnum enim oppreſſi ſuſpirium orbem terrarum vertere poteſt.

[y] *Coſrois coronæ inſcriptum fuit.*

Quid multi anni, quid vita longa ?
Mortales enim in hoc terrarum orbe, veſtigiis pedum capita noſtra calcabunt.
Perinde ut Regnum ex longa regnantium ſerie ad nos pervenit;
Ita etiam ex manu noſtrâ in aliorum manus tranſire debet.

Hiſtoria : Quidam artis Atlethicæ ſummum attigerat faſtigium, præclaraque trecenta ſexaginta artis illius exempla noverat, ſingulisque diebus novum artis genus oſtendebat. Atletha cujuſdam diſcipuli pulchritudine atque amore illectus, puerum illum trecenta quinquaginta novem artis docuit genera, uno ſibi reſervato. Puer ad ſummum artis faſtigium, juſtumque corporis robur pervectus, neminem ſibi parem habuit, qui cum illo in arenam deſcendere auderet. Proinde gloria faſtuque ſuperbus, Regem convenit, inquiens: Magiſter meus me præſtantior eſt ætate atque diſciplina; cæterum ego robore ipſo minime ſum inferior, arteque omnino illi par. Regi hic juvenis faſtus, morumque ſuperbia ingrata fuit : proinde certamen (contentionis arbi-

کنند مقامي متسّع معیّن کردند ارکان دولت واعیان حضرت حاضر شدند پسر چون پیل مست در امد بصدمتي که اکر کوه اهنین بودي از جاي برکندي استاد دانست که جوان ازو بقوّت برترست بدان بند غریب که ازوي نهان داشته بود باوي در اویخت جوان دفع ان ندانست استاد بدو دست از زمین برداشت وبر بالاي سر برد وبر زمین زد غریو از خلق برخاست ملك فرمود تا استادرا خلعت ونعمت دادند وپسررا زجر وملامت کرد که با پرورندهٔ خویش دعوي مقاومت کردي وبسر نبردي کفت اي خداوند استاد بزور وقوّت برمن دست نیافت بل که در علم کشتي دقیقهٔ مانده بود که از من دریغ همي داشت امروز بدان دقیقهٔ بر من دست یافت استاد کفت از بهر چنین روز نکه مي داشتم که حکما کفته اند دوسترا چندان قوّت مده که اکر دشمني کند بتواند * نشنیدهٔ که چه کفت ان که از پروردهٔ خود جفا دید *

قطعه یا وفا خود نبود در عالم *
یا مکر کس درین زمانه نکرد *

کس

arbitrum) decernit. Stato igitur loco ampliſſimo, præſentibus Regni purpuratis, juvenis perinde ac gravis vino [z] Elephas, ſingulari quodam faſtu & robore ſuperbus inceſſit, ut ferreum montem loco proruturus videretur. Magiſter haud ignarus, juvenem ſe robore eſſe corporis longe ſuperiorem; ideoque ignoto illo artis genere, ſibi ſoli reſervato, juvenem invaſit; quod juvenis celatum ſibi, nullo prorſus modo eludere potuit. Iuvenem itaque ambabus manibus humo levatum capiti impoſuit, indeque ſolo alliſit, magno conclamantis populi applauſu. Rex magiſtrum togâ, & muneribus; iuvenem vero injuria & contumeliis affecit: quod ſcilicet ſeſe magiſtro ſuo, ut parem oppoſuerit, & nihil præſtiterit. Reſpondit juvenis: ô Rex, magiſter non vi atque robore; ſed uno illo artis Athleticæ genere, mihi ſemper (invidia quadam) celato, hodie me ſuperavit. Magiſter ait: propter ejusmodi diem, mihi hoc ſervavi artis genus, ſapientum conſilio doctus; qui inquiunt: Amico, ne tantum roboris dederis, ut, ſi inimicus fiat, te ſuperare poſſit.

Nonne audiviſti, quid dixerit ille, qui in alumno ſuo ingratitudinem atque contumelias expertus fuit?

Aut promiſſorum fides in hoc terrarum
orbe nulla unquam fuit;
Aut nemo eam hoc tempore præſtat.

کس نياموخت علم تير از من ٭
که مرا عاقبت نشانه نکرد ٭

حکايت ٭ درويشي مجرّد در کوشهٔ صحرايي نشسته بود پادشاهي برو بکذشت درويش از انجا که فراغ ملك قناعتست سر بر نياورد والتفات نکرد وپادشاه از انجا که سطوت سلطانست بهم برامد وکفت اين طايفهٔ خرقه پوشان بر مثال حيوانند ٭ وزير کفت پادشاه روي زمين بر تو کذر کرد چرا خدمت نکردي وشرط ادب بجاي نياوردي کفت بکو ملك را توقّع خدمت از کسي دار که توقّع نعمت از تو دارد وديکر بدان که ملوك از بهر پاس رعايتند نه رعايا از بهر طاعت ملوك ٭

قطعه پادشاه پاسبان درويشست ٭
کرچه نعمت بعزّ دولت اوست ٭
کوسفند از براي چوبان نيست ٭
بل که چوبان براي خدمت اوست ٭

قطعهاخري يکيرا امروز کامران بيني ٭
دکريرا دل از مجاهده ريش ٭
روزکه چند باش تا بخورد ٭
خاك مغز سر خيال انديش ٭

فرق

Nemo ex me ſagittæ jaciendæ artem didicit;
Quin me poſtremo ſagittæ ſcopum fecerit.

Hiſtoria: Religioſus quidam contemptis mundi delinimentis, in campi cujusdam angulo deſederat: forte Rex quidam illac tranſiit; Religioſus autem iſto ſtudio, quod continentiæ eſt, rebus mundanis abſtinens, caput non extulit, Regemque nullo prorſus officiorum genere coluit. Rex autem, per uſitatam regibus impotentiam, ira accenſus, ait: Illud hominum genus, laceris pannoſiſque veſtibus indutum, ſimile eſt beſtiis. Prorex Religioſo ait: Orbis terrarum Rex te præteriit; quidni coluiſti eum officiis, bonorumque morum jus & fas exhibuiſti? Religioſus inquit: Regi dicito; Officiorum ſpem ponas in illo, qui beneficii ſpem in te poſuerit. Præterea ſcias quoque: Reges eſſe, ut ſubditos cuſtodiant: non ſubditos, ut Regibus obediant.

Rex cuſtos eſt pauperum;
Etſi ſubditorum felicitas potentiæ illius lacerto ſubſiſtat.
Grex non eſt propter paſtorem:
Sed paſtor eſt, ut ſerviat gregi.
Hodie unum videris felicem atque potentem:
Alterum vero animi dolore, anguſtiiſque vulneratum.
Tu paucos etiamnum dies patiens eſto, ut exedat
Terra medullam capitis meditabundi.

فرق شاهي وبندكي برخاست ❋
چون قضاي نوشته آمد پيش ❋
ار كسي خاك مرده باز كند ❋
نشناسد توانكر از درويش ❋

ملك را كفتار درويش استوار آمد كفت از من چيزي بخواه كفت ان ميخواهم كه دكر زحمت من ندهي كفت مرا پندي بده كفت ❋

بيت دریاب كنون كه نعمتت هست بدست ❋
كين دولت وملك ميرود دست بدست ❋

حكايت ❋ يكي از وزرا پيش ذو النون مصري رفت همّت خواست كه روز وشب بخدمت سلطان مشغولم وبخيرش اميدوار وعقوبتش ترسان ذو النون بكريست وكفت اكر من از خداي تعالي چنين ترسيدمي كه تو از سلطان از جملهٔ صديقان بودمي ❋

قطعه كر نبودي اميد راحت ورنج ❋
پاي درويش بر فلك بودي ❋
ور وزير از خدا بترسيدي ❋
همچنان كه از ملك ملك بودي ❋

حكايت ❋ پادشاهي بكشتن بي كناهي فرمان داد كفت

Regis ſubditique diſcrimen tollitur;
Cum fatum inevitabile irruerit.
Si quis mortuorum ſepulchra aperuerit;
Divitem à paupere haud diſcreverit.

Rex, cui hæc religioſi verba armata & penetrantia eſſe videbantur, infit: A me aliquid petas. Reſpondit ille: Hoc à te peto, ne ultra mihi moleſtiam facias. Rex inquit: Igitur bonum aliquod mihi dato conſilium. Religioſus ait:

Nunc dum opes in manu habes, ſape; & (felicitatem) tibi para (æternam.)
Hæc enim potentia & opes ex manu in manus (præcipiti caſu) ruunt.

Hiſtoria: Quidam purpuratorum [a] Suelnunum Ægyptium adiit, ipſiuſque vota & bona omnia expetiit, inquiens: Noctes dieſque Regiis diſtringor negotiis. Bene quidem de Rege ſpero; ſed tamen ſupplicium metuo. Suelnunus lacrymis effuſis, inquit: Si ego Deum altiſſimum adeo metuerem, ut tu Regem; unus juſtorum forem.

Si beneficii & ſupplicii ſpes abeſſet,
Religioſorum pes in ipſo cœlo foret.
Atque ſi purpuratus Deum ita metueret,
Vt metuit Regem; Angelus foret.

Hiſtoria: Rex quidam hominem innocentem

كفت اي ملك بموجب خشمي كه ترا بر منست
ازار خود مجوي كفت چه كونه كفت اين عقوبت
بيك نفس بر من بر ايد وبزهٔان بر تو جاويد
بماند ❊
رباعي دوران بقا چو باد صحرا بكذشت ❊
تلخي وخوشي وزشت وزيبا بكذشت ❊
پنداشت ستمكار كه ستم برما كرد ❊
در كردن او بماند وبر ما بكذشت ❊
ملك را اين نصيحت او سودمند امد وازسر خون
او دركذشت وعذر خواست ❊
حكايت ❊ وزراي نوشيروان در مهمّي از مصالح
مملكت انديشه ميكردند وهر يكي بروفق دانش
خود رايي ميزد ملك نيز همچنين انديشه ميكرد
بزرجمهر را راي ملك اختيار افتاد وزيران در سر
كفتندش راي ملك را چه مزيّت ديدي بر فكر
چندين حكيم كفت بموجب ان كه انجام كار معلوم
نيست وراي همكنان در مشيّت استكه صواب
ايد يا خطا موافقت راي ملك اوليترست تا اكر
خلاف صواب ايد بعلّت متابعت او از معاتبت
او ايمن باشيم ❊
مثنوي

interficere imperaverit. Miſer infit : ô Rex, illâ, qua in me flagras irâ, ne tibi ipſi injuriam feceris. Rogat Rex : Quo modo iſtuc? Reſpondet alter : Supplicium illud uno mecum finit momento : illud vero flagitium tibi reſtat æternum.

Vitæ ſpatium, perinde ut (prætervolans) deſerti ventus, tranſit :
Amarum, dulce, turpe pulchrumque prætẹrit.
Opinatur iniquus, quod nobis injuriam fecerit :
Sed in cervice ipſius illa reſtat æterna; in nobis finit.

Regi hæc innocentis monitio perutilis eſt viſa : proin cædem illi ex animo remiſit, & veniam petiit.

Hiſtoria : Purpurati Nuſchirvani de gravi quodam Regni negotio conſultabant; quivis itaque pro ingenio & ſapientia ſua ſententiam dicebat : ipſe quoque Rex pariter, ut purpurati, ſuam promebat opinionem. Buſurſchumhurus in Regis ivit ſententiam. Clam à purpuratis rogatus, quare Regis ſententiam, ut præſtantiorem, cæteris omnibus prætulerit; Sapiens reſpondit : Ea de cauſa, quia incertus & anceps eſt rerum eventus : omniumque conſilia in arbitrio divino ſunt; proſpere, an ſecus ſint eventura. Proinde ſententiæ Regis ſubſcribere tutius eſt : ut rebus improſpere cedentibus, obſequii cauſa ab ira ipſius immunes ſimus.

In

مثنوي خلاف راي سلطان راي جستن ٭
بخون خويش باشد دست شستن ٭
اكر خود روزرا كويد شبست اين ٭
ببايد كفتن اينك ماه وپروين ٭

حكايت ٭ شيّادي كيسوان برتافت كه من علويم وباقافلهٔ حجاز بشهر در امد كه از حج من ايم وقصيدهٔ پيش ملك برد كه من كفته‌ام يكي از ندماي ملك در ان سال از سفر آمده بود كفت من اورا عيد اضحي در بصرة ديدم حاجي چه كونه باشد وديكر مي‌كفت پدرش نصراني بود در ملاطيّه علوي چه كونه باشد وشعرش در ديوان انوري يافتند ملك فرمود تا بزنندش ونفي كنند كه چندين دروغ چرا كفتي كفت اي خداوند روي زمين سخني ديكر بكويم اكر راست نباشد بهر عقوبت كه فرمايي سزاوارم كفت ان چيست كفت ٭

قطعه غريبي كرت ماست پيش اورد ٭
دو پيمانه ابست ويك چمچه دوغ ٭
كر از بندهٔ لغوي شنيدي مرنج ٭
جهان ديده بسيار كويد دروغ ٭

ملك بخنديد وكفت ازين راستر سخن در عمر خود

In diverſam à Rege niti ſententiam,
Proprio cruore manus eſt polluere.

Si Rex ipſo meridie forte dixerit, nox eſt;
Reſpondendum eſt: Imo, hem lunam! hem plejades!

Hiſtoria: Impoſtor quidam crines ſuos perinde ut [b] ſacra Alis progenies [c] revinctos habebat, ſe ſacrum mentiens. Atque in comitatu Meccam religionis cauſa viſentium, urbem ingreſſus, ſe Meccâ, peractis pietatis officiis, reverſum fingebat. Regi carmen obtulit, cujus etiam ſe autorem jactavit. Quidam ex purpuratis Regis, eodem anno facta expeditione reverſus, infit: Ego hominem iſtum, in victimarum feſto [d] Baſræ vidi, quonam modo Meccana veneratione inſignis erit. Alius quidam ait: Pater ipſius [e] Melatiæ Chriſtianus fuit, quomodo itaque ſacræ ſtirpis decora acquiſiverit? Carmenque ipſius in libro [f] Divan Envari reperitur: quomodo iſte illius autor erit? Rex juſſit, ut hominem pulſarent atque ejicerent, quorſum enim tot mendacia? Reſpondit ille, ô Rex orbis terrarum, aliud dicam verbum, quod ni verum fuerit, quovis, quod imperaveris, ſupplicio dignus ero. Regi quodnam illud ſit roganti. Reſpondit ille:

Peregrinus ſi (tibi) lac acidum attulerit;
Duæ ejus menſuræ aqua ſunt, una lactis.
Si ex ſervo inconditum quid audiveris, ne offendaris:
Orbem enim pererrans mendacia plurima dicit.

Rex in riſum effuſus, inquit: Hoc verbo per totũ vitę

خود نكفتهٔ بفرمود تا آنچه مامول اوست مهيّا دارند ۞

حكايت ۞ اورده‌اند كه يكي از وزرا بر زيردستان رحمت اوردي وصلاح همكنان جستي اتفاق بخطاب ملك كرفتار امد همكنان در موجب استخلاص او سعي كردند وموكّلان بزوي در معاقبتش ملاطفت كردندي وبزركان ديكر در سيرت نيك او بپادشاه كفتند تا ملك از سر خطاي او در كذشت صاحب دلي برين حال اطلاع يافت وكفت ۞

قطعه تا دل دوستان بدست اري ۞
بوستان پدر فروخته به ۞
پختن ديك نيكخواهانرا ۞
هرچه رخت سراست سوخته به ۞
با بداندیش هم نيكويي كن ۞
دهن سك بلقمه دوخته به ۞

حكايت ۞ يكي از پسران هارون الرشيد پيش پدر امد خشمناك كه فلان سرهنك زاده مرا دشنام داد بمادر هارون اركان دولترا كفت جزاي اين چه باشد يكي اشارت بكشتن كرد وديكري بزبان بريدن وديكري

ſpatium nihil verius dixiſti; ipſique, quæ petiit, præſtari juſſit.

Hiſtoria: Purpuratum quendam ſubditos ſummâ clementiâ tractaſſe, omniumque commodis ſtuduiſſe ferunt: Qui Rege forte indignante graviter increpitus, in carcerem fuit conjectus; ſed univerſi in liberationem ejus (alacriter) conniſi: adjuncti enim ipſi (cuſtodes) in ſuppliciis illum leniter tractarunt; cæteri vero proceres (inſignes) ipſius virtutes Regi laudarunt; adeo, ut Rex ipſi ex animo crimen remiſerit. Cordatus quidam rei geſtæ certior factus, inquit:

Vt amicorum animum tibi devincias,
Vel patris hortum [g] vendito.
Vt amicis cibum appares,
Vel omnia ædium utenſilia (accendendo
foco) comburito.
Tu inimico quoque benefacito:
Satius enim eſt, canis os buccellâ obſtructum eſſe.

Hiſtoria: Quidam filiorum [h] Haruni Reſchidis patrem ſuum acceſſit, acri bile accenſus, inquiens: Cujuſdam prætoris filius calumnias in matrem meam jaciendo, me injuriâ affecit. Harunus, convocatis Regni proceribus, infit: Quodnam juſtum hujus injuriæ ſupplicium (ſtatuitis?) Alius interficiendum eſſe, ſignum dedit: Alius elinguandum: Alius bonis ademtis

وديكري بمصادره ونفى هارون كفت اي پسر كرم انست كه عفو كني واكر نتوانى تو نيز دشنام مادرش ده نه چندان كه انتقام از حدّ كذرد انكاه ظلم از طرف ما باشد ۞

قطعه نه مردست ان بنزديك خردمند ۞
كه باپيل دمان پيكار جويد ۞
مرد انكسست از روي تحقيق ۞
كه چون خشم ايدش باطل نكويد ۞

مثنوي يكي را زشت خوي داد دشنام ۞
تحمّل كند وكفت اي نيك فرجام ۞
بتر زانم كه خواهي كفتن انی ۞

حكايت ۞ باطايفهٔ بزركان در كشتي بودم زورقي در پاي ما غرق شد ودو برادر در كردابي در افتادند يكي از بزركان ملّاح را كفت بكير ان هر دو برادر را تا ترا صد دينار بدهم ملّاح تا يكي را خلاص كرد ديكري هلاك شد كفتم بقيّت عمرش نمانده بود از ان سبب در كرفتن او تاخير افتاد ملّاح بخنديد وكفت انچه تو كفتي يقينست وديكر خاطر من برهانيدن اين پيشتر بود بسبب ان كه وقتي در بيابان مانده بودم اين مرا بر اشتر نشاند واز دست ان

ديكر

in exilium ejiciendum. Harunus inquit: O fili mi, benignitatis eſt, ipſi ignoſcere. Quod ſi facere nequis, tu itidem matrem ipſius contumeliâ afficias; ſed caveas, ne vindicandi ſtudium, juſtitiæ limites tranſgrediatur; alioquin nobis nefas merito attribuetur.

Non vir eſt ille, judice Sapiente,
Qui cum furibundo elephante prælium committere poſſit.
Vir ille eſt ex vero,
Qui accenſus irâ vana non dixerit.
Quendam moribus inconditus injuriâ affecit:
Toleravit ille, & extrema tua fauſta ſint, dixit:
Pejor ſum eo, quod (de me) vis dicere:
Certus equidem ſum, te mea vitia me ipſo non rectius noſſe.

Hiſtoria: Quondam cum magnatibus navim conſcenderam,(nobiſque navigantibus)à tergo forte navicula undis oppreſſa fuit; duoque germani in gurgitem lapſi,(in præſentiſſimo vitæ periculo verſabantur.) Quidam magnatum nautæ ait: Eruas utrumque germanum, ut tibi centum denarios conferam. Nauta, alterum dum eripit; alter hauſtus mari periit. Quo viſo inquiebam: Huic certe non ſupervivendum erat, ideoque fato ereptio ejus fuit poſtpoſita. Nauta ridens infit: Iſtud dictum veroſimile equidem eſſe videtur. Præterea mihi quoque hunc primo eripere animus erat; ea de cauſa, quod ille quondam me in deſerto itinere feſſum atque relictum camelo illigaverit,(& in ho-

ديكر تازيانه خورده بودم در طفلي كفتم صدق الله العظيم كه من عمل صالحاً فلنفسه ومن اساء فعليها ❊

قطعه تا تواني درون كس مخراش ❊
كاندرين راه خارها باشد ❊
كار درويش مستمند برار ❊
كه ترا نيز كارها باشد ❊

حكايت ❊ دو برادر بودند يكي خدمت سلطان كردي وديكري بسعي بازوان نان خوردي باري اين توانكر درويشرا كفت چرا خدمت سلطان نميكني تا از مشقت كار كردن برهي كفت تو چرا كار نكني تا از مذلّت خدمت رهايي يابي كه حكما كفتهاند نان خود خوردن ونشستن به كه كمر زرين بستن وبخدمت ايستادن ❊

بيت بدست اهك تفته كردن خمير به ❊
از دست بر سينه پيش امير ❊

قطعه عمر كرانمايه درين صرف شد ❊
تا چه خورم صيف وچه پوشم شتا ❊
اي شكم خيره بناني بساز ❊
تا نكني پشت بخدمت دوتا ❊

حكايت ❊

ſpitium devexerit.) Ab altero vero infans quondam probe ſcutica pulſatus fui. Reſpondi ego: Iuſtus equidem eſt magnus ille Deus; qui enim bene egerit, ſibi egerit: qui male fecerit, ſibi fecerit.

Dum potes, nullius animum vulnera:
In hoc enim (mundi) itinere multæ ſunt ſpinæ.
Miſeri inopis malis obſtetricator atque ſubvenito,
Quia tibi etiam mala ſuboriri poſſunt.

Hiſtoria: Duo fuerunt fratres, alter Regi miniſterium faciebat; alter vero improbo manuum labore victum ſibi quærebat. Aliquando forte dives pauperi ait: Quorſum tu non etiam Regi inſervis, ut grave illud laborandi onus effugias? Reſpondit alter: Sed tu quorſum non manibus potius laboras, ut illam ſervitutis vilitatem effugias? Sapientes enim dixerunt: Proprio pane veſci & ſedere melius eſt; quam aureo cingulo accinctum, ſervitio adſtare.

Manu ferventem ſubigere præſtat calcem,
Quam eâ pectori impoſitâ, coram domino conſiſtere.
Vita pretioſa his exeditur curis,
Quid comedam æſtate, quid induam hyeme?
O venter ignave uno pane contentus eſto;
Ne tergum in(aliorum)ſervitio incurves.

Hiſtoria:

حكایت ¤ كسي پيش نوشيروان عادل مژده اورد كه خداي عزّ وجلّ فلان دشمنت برداشت كفت هيچ شنيدي كه مرا فرو كذاشت ¤

بيت مرا بمرك عدو جاي شادماني نيست ¤
كه زندكاني ما نيز جاوداني نيست ¤

حكايت ¤ كروهي از حكما در باركاه كسري در مصلحتي سخن ميكفتند بزرجمهر خاموش بود كفتند چرا درين بحث باما سخن نكويي كفت وزرا امثال بر مثال اطبّاانده وطبيب دارو ندهد جز سقيم را پس چون بينم كه راي شما بر صوابست مرا دران سخن كفتن حكمت نباشد ¤

قطعه چو كاري بي فضول من بر آيد ¤
مرا دروي سخن كفتن نشايد ¤
وكر بينم كه نابينا وچاهست ¤
اكر خاموش بنشينم كناهست ¤

حكايت ¤ هارون الرشيد را چون ملك مصر مسلّم شد كفت بخلاف ان طاغي كه بغرور ملك مصر دعوي خدايي كرد نبخشم اين مملكت را مكر بكمترين بندكان سياهي داشت كودن نام او خُصَيب ملك مصر را بوي ارزاني داشت كويند عقل وكفايت او

Hiſtoria: Quidam Nuſchirvano æquitate celeberrimo nuncium tulit, inquiens: Deus optimus maximus, talem hoſtem tuum è medio ſuſtulit. Nuſchirvanus ait: numquid audiviſti, Deum me relicturum ſuperſtitem?

Mihi hoſtis obitus non eſt lætandi materies;
Quia noſtra etiam vita non eſt perpetua.

Hiſtoria: Sapientum nonnulli in Coſrois aula de quodam differebant negotio; ſilenti Buſurſchumhuro, dixerunt: Tu quidni in hac controverſia tuam etiam dicis ſententiam? Reſpondit ille: Conſiliarii ſimiles ſunt Medicis, qui non niſi morbo conflictantibus medicamentum præbent. Atqui cum videam judicium veſtrum rectitudinis tramite ſubnixum; verba facere nulla ſapientia fuerit.

Si res ſine mea ceſſerit opera;
Meum non eſt, verba ingerere.
Si vero cæcum, puteumque videro propinquos,
Atque conticuero; nefas erit.

Hiſtoria: Harunus Reſchides Ægypti Regno potitus, ait: Propter illam nefandi criminis ſocordiam, quod Ægypti Rex per faſtum ſe Deum venditaverit, nulli niſi mancipiorum viliſſimo regnum hoc donabo. Habebat igitur Æthiopem quendam nomine Huſeibum, quem Ægypti imperio dignum duxit. Narrant ingenio & judicio adeo ſtolidum (& bardum) eum fuiſſe, ut Ægypti agricultoribus ita

S queren-

او بحلقي بود که طایفهٔ خرّاث مصر شکایت اوردند که پنبه کاشته بودیم بر کنار نیل باران بي وقت امد تلو شد کفت پشم بایستي کاشتن صاحب دلي بشنید وکفت ❊

مثنوي اکر روزي بدانش در فزودي ❊
زنادان تنك روزیتر نبودي ❊
خدا بنادانان چنان روزي رساند ❊
که صد دانا در ان حیران بماند ❊

مثنوي بخت ودولت بکاردانی نیست ❊
جز بتایید اسماني نیستند ❊
اوفتادستت در جهان بسیار ❊
بي تمیز ارجند وعاقل خوار ❊
کیمیاکر بغصّه مرده ورنج ❊
ابله اندر خرابه یافته کنج ❊

حکایت ❊ یکي را از ملوك کنیزك چیني اورده بودند خواست که حالت مستي باوي جمع اید دختر ممانعت کرد ملك در خشم شد ومراورا از بندکان بسیاهي بخشید که لب زبرینش از پردهٔ بیني برکذشته بود وزیرینش بکریبان فرو هشته

هیکلي

querentibus; circa Nili ripam goſſypium ſeminavimus; ſed intempeſtivâ pluvia (vel Nilo intempeſtive redundante) omne periit. Reſponderit: Seminanda erat lana, ne periret. Cordatus quidam hoc audito, infit:

Si divitiæ ex ſcientiæ ratione contingerent;
Nemo homine inſcio egenior foret.
Deus vero rudibus tantas divitias præſtat;
Vt centum Sapientes ad illud obſtupeſcant.
Divitiæ & potentia non acquiruntur rerum peritiâ:
(Nulla certe arte,) niſi divinô Numine, ſurgunt.
In hoc terrarum orbe hoc accidit fere,
Vt rudis honoretur; Sapiens vero contemnatur:
Vt Chimicus (anxio ſtudio aurum quærens,) mœrore & animi dolore intereat;
Rudis vero in deſerto (præter ſpem & opinionem) theſaurum inveniat.

Hiſtoria: Regi cuidam ſervam Sinenſem attulerant; Rex ebrietate gravis, cum illa rem habere voluit; ſed renixa eſt filia. Quo ipſo Rex accenſus, eam cuidam ex mancipiis natione Æthiopi dedit; cujus ſupremum labrum ultra naſum erat retortum; inferius ad thoracis oram uſque propen-

 debat,

هيكلي بود كه محمر جنّي از طلعتش برميدي وعين القطر از بغلش بكنديدي *

بيت تو كويي قيامت زشت رويي *
برو ختمست وبر يوسو نكويي *

قطعه شخصي نه چنان كريه منظر *
كز زشتي او خبر توان داد *
وانكز بغلش نغوذ بالله *
مردار بافتاب مرداد *

سيارا دران ملات نفس طالب بود وشهوت غالب مهرش بجنبيد ومهرش برداشت بامدادان ملك كنيزكرا جست ونيافت ما جرا كفتند خشم كرفت وبفرمود تا سيارا باكنيزك دست وپا استقرار ببندند واز بام جوسو بخندق در اندازند يكي از وزراي نيك محضر روي شفاعت بر زمين نهاد وكفت سيارا درين خطايي نيست كه ساير بندكان وخدمتكاران ببخشش وانعام خداوندي معتادند كفت اكر در مفاوضۀ او شبي تاخير كردي چه شدي كفت اي خداوند نشنيده كه كفته‌اند *

قطعه تشنۀ سوخته درچشمه روشن چو رسيد *
تو

debat, vultu equidem adeo deformis, ut ipſa etiam [i] Sachra (prodigioſâ deformitate ipſis quoque furiis terribilis,) ad aſpectum ipſius horreſceret; ipſiuſque [k] axillæ perinde, ut infernalis ille picis fons fœtebant.

Dixeris equidem, ad extremum uſque judicium, hunc deformitatis,
Perinde ut Ioſephum pulchritudinis, exemplum eſſe.
Homo erat aſpectus adeo deformis;
Vt deformitas ejus verbis deſcribi nequeat.
Pixque axillarum ipſius, ô bone magneque Deus!
Ita fœtebat, ut cadaver menſe Auguſto, (quando Sol maxime fervet.)

Æthiops eodem forte tempore, libidine actus ſtimulante laſcivia, inſanoque amore ſubactus, illibatam puellam vitiavit. Poſtridie Rex puellam quæſivit; ſed non invenit. Regi per ebrietatem geſta narrarunt: qui mire accenſus Æthiopem puellamque, manibus pedibuſque probe ligatos, ex caſtelli tecto in foſſam præcipitari juſſit. Quidam purpuratorum ingenio comis moribuſque benignus, vultu humi poſito interceſſit, inquiens: Æthiops utique inſons eſt; cæteri enim miniſtri omnes muneribus beneficiiſque Regis aſſueti, (accepta nunquam reddere ſolent.) Rex purpurato ait: Si niger per unam noctem ſocietatis ipſius commercio abſtinuiſſet, quid (peccatum) fuiſſet. Purpuratus reſpondit: Nonne audiviſti, ô Rex, illud quod dici ſolet?

Siti uſtus ſi clarum fontem invenerit;

 Noli

تو مپندار که از پيل دمان انديشد ❁
ملحد گرسنه در خانهٔ خالي پر خوان ❁
عقل باور نکند کز رمضان انديشد ❁

ملكرا اين لطيفه خوش امد وگفت سياه‌را بتو بخشيدم کنيزك را چه کنم گفت کنيزك‌را بسياه بخش که نيم خوردهٔ او هم اورا شايد ❁

قطعه هر گز اورا بدوستي مپسند ❁
که رود جاي نا پسنديده ❁
تشنه‌را دل نخواهد آب زلال ❁
نيم خورد دهان گنديده ❁

قطعه دست سلطان دگر کجا بيند ❁
چون بسرگين در او فتاد ترنج ❁
تشنه‌را دل کجا بخواهد اب ❁
کوزه بگذشته بر دهان سلنج ❁

حکايت ❁ اسکندر روميرا گفتند که ديار مشرق ومغرب بچه گرفتي که ملوك پيشين‌را خزاين وملك وعمر ولشکر بيش ازين بود وچنين فتحي ميسّر نشد گفت بعون خداي تعالي هر مملکتي که گرفتم رعيتش نيازردم ونام پادشاهان جز بنيکويي نبردم ❁

بيت

Noli opinari, illum de periculo ex furente elephanto ſolicitum eſſe,

[1] Hypocrita fame ſtimulatus ſi ſolus fuerit domi, quæ omnium delitiarum ſit plena.

Ratio minime admittit, ipſum jejunii religione (à comedendo) retentum iri.

Regi gratæ fuerunt purpurati facetiæ; proinde dixit: nigrum tibi dono dedi; ſed de puella quid facturus ſim, dubito. Purpuratus reſpondit: Eam nigro donato; quia mediam illius partem jam comedit: reliqua pars quoque illius merito eſſe debet.

Illum amicitia dignum minime duxeris,
Qui ſordidum locum frequentaverit.
Sitibundi enim animus non expetit aquam dulcem;
Quam fœtidum aliquod os inde hauriens reliquerit (infectam.)
Quomodo itaque in Regis manum denuo re(deat
Malum aureum, quod in ſordes ceciderit?
Sitibundi enim animus quomodo deſideraverit aquam
Ex urceo, ex quo os hauſerit dira ſcabie ſordidum atque eroſum?

Hiſtoria: Alexandrum Magnum rogarunt: Orientem & Occidentem quomodo tu cepiſti, cum priſci Reges ærariis, regnis, ætate, exercituque te longe ſuperiores, eos ſubigere non potuerint? Reſpondit ille: Cujuſvis Regni, quod ductu auſpiciisque divinis occupavi, ſubditos minime offendi, Regumque nomina bona ſemper memoriâ colui.

Pru-

بیت بزرکش نخوانند اهل خرد ❊
که نام اهل بزرکان بزشتي برد ❊
قطعه این همه هیچست چون مي بکذرد ❊
بخت وتخت وامر نهي وکیر ودار ❊
نام نیك رفتکان ضایع مکن ❊
تا بماند نام نیکت پایدار ❊

Prudentes illum minime magnum vocant,
Qui magnorum nomina contemptu fœdat.
Hæc omnia nihil ſunt, cum prætereant;
Fortuna, regnum, imperium, vetitum atque juſſum.
Bonam defunctorum memoriam religioſe colito;
Vt tui etiam bona memoria ſuperet æterna.

ROSA-

باب دوم

در اخلاق درویشان

حکایت

یکی از بزرگان پارسایی را گفت که چه گویی در حق فلان عابد که دیگران در حق او بطعنه سخنها گفته‌اند گفت در ظاهرش عیب نمی بینم ودر باطنش غیب نمی دانم *

قطعه هر کرا جامه پارسا بینی *
پارسا دان ونیك مرد انکار *
ور ندانی که در نهادش چیست *
محتسب را درون خانه چه کار *

حکایت * درویشی را دیدم که سر بر استان کعبه نهاده مینالید ومی گفت یا غفور ویا رحیم تو دانی که از ظلوم وجهول چه اید که ترا شاید *

قطعه عذر تقصیر خدمت اوردم *
که ندارم بطاعت استظهار *
عاصیان از کناه توبه کنند *

عارفان

Digitized by Google

ROSARII

CAPVT SECVNDVM

De Moribus Religioſorum.

HISTORIA.

Divitum quiſpiam religioſum quendam rogavit, inquiens: Quid tu de religioſi iſtius ſtatu dixeris, quem cæteri omnes certatim vituperant? Reſpondit ille: Quantum ad externum illius vitæ genus; ſcelus video nullum. Quantum ad internum; occultorum ſum neſcius.

Quemcunque in religioſo habitu conſpexeris,
Religioſum ſcito, bonumque virum cenſeto:
Si neſciveris, quid in animo ipſius reconditum
fuerit:
Cerealis, quidnam intra ædes negotii habet?

Hiſtoria: Quendam Meccæ vidi religioſum, qui capite in templi Meccani limine poſito, ingemiſcens dicebat: O Condonator maxime! O miſericordiſſime! tu rectiſſime noſti, quid ab iniquiſſimo & ſtolidiſſimo homine, te dignum proficiſci poſſit.

Deprecationem imperfecti cultus affero;
Obſequio enim meo confidere nequeo.
Improbi à criminibus reſipiſcunt:

عارفان از عبادت استغفار *

عابدان جزای طاعت خواهند *

و بازرکانان بهای بضاعت *

ومن بنده امید آورده‌ام نه طاعت *

وبدریوزه آمدم نه بتجارت *

اصنع بي ما انت اهله *

ولا تفعل بي ما انا اهله *

بیت کر کشي ور جرم بخشي روي وسر برآستانم *
بنده را فرمان نباشد هرچه فرمایي برانم *

قطعه بر در کعبه سایلي دیدم *
که همي کفت وميکريستي خوش *
من نکویم که طاعتم بپذیر *
قلم عفو بر کناهم کش *

حکایت * عبد القادر کیلاني در حرم کعبه روي بر حصا نهاده همي کفت اي خداوند ببخشاي واکر مستوجب عقوبتم در قیامت مرا نابینا برانکیز تا در روي نیکان شرمسار نشوم *

قطعه روي بر خاك عجز میکویم *
هر سحر که که باد مي‌اید *

اي

Deum noſcentes imperfecti cultus veniam implorant:
Servi obſequii mercedem requirunt:
Mercatores mercium pretium:
Ego vero mancipium ſpem, non obſequium attuli;
Mendicuſque, non mercator adveni.
Fac mihi itaque, quod dignum eſt te:
Noli mihi facere, quod dignum eſt me.
Sive me trucidaveris, ſive crimina ignoveris: hem vultum caputque meum limini impoſitum:
Mihi enim mancipio nullū eſt imperium, tu quicquid imperaveris, id exequi lubet.
In foribus templi Meccani quendam vidi pauperem,
Qui acerbiſſime plorans dicebat:
Non dicam ego, meum ſuſcipe obſequium,
Sed remiſſionis calamo crimina mea dele.

Hiſtoria: * Abd Elkadir Chilanenſis in templi Meccani veſtibulo, vultu minutis lapidibus impoſito, dicebat: O Magne Deus, mihi crimina mea ignoſcas: Si vero ſupplicio dignus omnino fuero, me in reſurrectionis die cæcum ſuſcitato, ne me in conſpectu piorum pudor ſubeat.

Mœſto vultu Solo impoſito dicebam
Quavis aurora, cum flabat ventus:

اي كه هر كز فرامشت نكنم ٭
هيچت از بنده ياد مي‌آيد ٭

حكايت ٭ دزدي در خانهٔ پارسايي درامد چندان كه طلب كرد چيزي نيافت دلتنك شد پارسارا خبر شد كليمي كه بران خفته بود در راه كذر دزد انداخت تا محروم نكردد ٭

قطعه شنيدم كه مردان راه خدا ٭
دل دشمنانرا نكردند تنك ٭
ترا كه ميسّر شود اين مقام ٭
كه بادوستانت خلافست وجنك ٭

مودّت اهل صفا چه در روي وچه در قفا نه چنان كه از پشت عيب كيرند وپيشت بميرند ٭

بيت در برابر چو كوسفند سليم ٭
در قفا همچو كرك مردم خوار ٭

بيت هر كه عيب دكران پيش تو اورد وشمرد ٭
بيكمان عيب تو پيش دكران خواهد برد ٭

حكايت ٭ تني چند از روندكان متفّق سياحت بودند وشريك رنج وراحت خواستم كه مرافقت كنم موافقت نكردند ٭ كفتم از كرم واخلاق بزركان بديع است روي از مصاحبت مسكينان تافتن وفايدهٔ دريغ

O Magne Deus, Tui nunquam oblivifcor:
Numquid tu etiam ſervi (tui) memineris?

Hiſtoria: Fur quidam religioſi cujuſdam ædiculam irrepſit, omnia accuratiſſime ſcrutatus, nihil invenit: hinc animi dolores contraxit: Religioſo furem adeſſe ſuboluit, ſtragulum itaque cui incumbebat, in viam, qua furi tranſeundum erat, projecit: ne ſcilicet animo mœſtus diſcederet.

Audivi ego, viros divina veſtigia terentes,
Ne hoſtium quidem ſuorum animos affligere.
Tibi vero, quando gradus iſte contigerit,
Qui amicis tuis adverſus, prælia moves?

Amor [b] cordatorum in præſentia & abſentia ſemper eſt idem. Non ita ſe habent illi, ut abſentis crimina cenſeant: præſenti vero adulantes victima eſſe velint.

Sed (vecordes) coram in præſentia agno manſueto ſunt ſimiles:
Clam in abſentia lupo homines voranti.
Quicunque aliorum crimina tibi defert, & enarrat;
Ille ſine dubio crimina tua aliis deferre ſtudet.

Hiſtoria: Peregrinatores aliquot perigrinationem unanimi ſententia ſuſceperunt, paria miſeriæ felicitatiſque fata ſubituri: Ego me illorum conſortio jungere volui; ſed recuſarunt illi. Ego dixi:

A magnatum benevolentia virtutibuſque alie-

دریغ داشتن که من در نفس خویش این قدر قوت وقدرت میشناسم که در خدمت مردان یار شاطر باشم نه بار خاطر ٭

بیت ان لم اکن راکب المواشي ٭
اسعي لکم حامل الغواشي ٭

یکي از ان میان گفت از این سخن که شنیدي دل تنك مدار که درین روزها دزدي بصورت درویشان در امد وخودرا در سلك صحبت ما منتظم کرد ٭

بیت چه دانند مردم که در جامه کیست ٭
نویسنده داند که در نامه چیست ٭

قطعه از انجا که سلامت حال درویشانست ٭
گمان فضولش نبردند وبیاري قبولش کردند ٭

مثنوي ظاهر حال عارفان دلقست ٭
این قدر بس که روي در خلقست ٭
در عمل کوش وهر چه خواهي پوش ٭
تاج بر سر نه وعلم بر دوش ٭
زاهدي در پلاس پوشي نیست ٭
زاهد پاك باش واطلس پوش ٭
ترك دنیا وشهوتست وهوس
پارسایي نه ترك جامه وبس ٭

در

alienum eſt, vultum à pauperum conſortio declinare, illiſque beneficium negare. Ego equidem ipſe hoc ſatis çapio & perſpicio: me alacrem ſocium viris ſervitio; non vero oneri eſſe oportere.

Si ipſe equo quidem vectus non fuero;
Equorum tamen veſtrorum ſtragula feram.

Quidam illorum infit: illo quem audiviſti, ſermone animum cruciare atque affligere noli. Per hoſce enim dies fur quidam religioſorum ſpecie accedens, ſe noſtro ingeſſit conſortio.

Quid ſciverint mortales, quis lateat in habitu?
Scriba enim novit ſolus, quid contineatur in literis. (probatus;
Ex eo, quod religioſorum ſtatus ubique eſt
Haud male de ipſo opinati, eum itineris ſuſcepere comitem.
Manifeſtus religioſorum ſtatus & habitus, eſt rude pallium: (talibus.
Hocque ſufficere debet, ut dignoſcantur mor-
Bonis operibus certa, & quicquid lubuerit geſta.
Nihil intereſt capiti coronam imponas, an (pauper mendicitatis) * notam humero aſſuas.
Innocentia & pietas non conſiſtit in veteri pannoſaque veſte:
Vere innocens eſto, bombycinamque geſtato.
Pietas eſt, mundum, libidinem atque affectuum illecebras deſerere: (rere.
Pietas illa non eſt, habitum tantum deſe-

در کثراغند مرد باید بود ٭
بر مخنث سلاح جنك چه سود ٭

في الجملة روزي تا بشب رفته بوديم وشبانكه بپاي حصاري خفته دزد بي توفيق ابريق رفيق برداشت كه بطهارت ميروم او خود بغارت ميرفت ٭

بيت پارسا بين كه خرقه در بر كرد ٭
جامهٔ كعبه را جل خر كرد ٭

چندان كه از نظر درويشان غايب كشت ببرجي بررفت ودرجي بدزديد تا روز روشن شد ان تاريك دل مبلغي راه رفته بود ورفيقان بي كناه خفته بامدادان همه را بقلعه بردند وبزندان كردند از ان تاريخ ترك صحبت كفتيم وطريق عزلت كرفتيم كه السلامة في الوحدة ٭

قطعه چو از قومي يكي بي دانشي كرد ٭
نه كه را منزلت ماند نه مه را ٭
نمي بيني كه كاوي در علوزار ٭
بيا لايد همه كاوان دهرا ٭

كفتم منت خدا را عز وجل كه از فوايد درويشان محروم نماندم اكرچه از صحبت ايشان وحيد شدم وبدين

Armatura virum requirit fortem :
Ignavus enim cuinam bono arma geſſerit ?

Paucis ut rem abſolvam,quodam die ad noctem uſque iter facientibus , ſub urbis cujuſdam muris pernoctare nobis contigit : tum perditiſſimus fur ille, ſodalis gutturnium hoc obtentu accipit, vado ut ſordes diluam ; ſed furtum commiſſurus, abiit.

Ecce religioſum illum ! qui religioſi pallium geſtabat ; (gmen fecerat.
Sacrum templi Meccani [c] velamen aſino te-

Mox ubi ſe religioſorum conſpectui ſubduxerat, urbis murum conſcendens , arculam gemmarum abſtulit. Illuceſcente die ſceleratiſſimus ille magnam viæ partem emenſus evaſerat , inſciis atque innoxiis comitibus , altum etiamnum indormientibus. Matutino tempore (cives furti famâ commoti,) nos omnes in urbem deductos in carcerem conjiciunt ; ex illo tempore , aliorum conſortium vitandum duximus , vitæque ſolitariæ inſtituta amplexi ſumus. Animi enim tranquillitas in ſolitudine conſiſtit.

Si unus ex gente quadam ſcelus patraverit ;
Tum ejus gentis neque parvo neque magno honos haberi ſolet.

Nonne vides, ut unus bos, quod alienam avenam depaſcendo peccavit , (luant ?
Faciat , ut totius pagi boves vapulando id

Ad hæc reſpondi ego : Grates Deo incomparabili & maximo , quod religioſorum beneficiis non ſum deſtitutus,quamvis ipſorum excluſus ſim conſortio,

وبدين حكايت مستفيد كشتم وامثال مرا در همه عمر اين نصيحت بكار ايد ۞

مثنوي بيك ناتراشيده در مجلسي ۞
برنجد دل هوشمندان بسي ۞
اكر بركه پر كنند از كلاب ۞
سكي در وي افتد كند منجلاب ۞

حكايت ۞ زاهدي مهمان پادشاهي بود چون بر سفره بنشستند كمتر از ان خورد كه عادت او بود چون بنماز برخاستند پيشتر از ان كرد كه عادت او بود تا ظنّ صلاحيت در حقّ او زيادت كنند ۞

بيت ترسم نرسي بكعبه اي اعرابي ۞
كين ره كه تو ميروي بتركستانست ۞

چون بمقام خويش بازامد سفره خواست تا تناول كند پسري داشت صاحب فراست كفت اي پدر در دعوت سلطان چيزي نخوردي كفت در نظر ايشان چيزي نخوردم كه بكار ايد كفت نمازرا هم قضا كن كه چيزي نكردي كه بكار ايد ۞

قطعه اي هنرها نهاده بر كف دست ۞
عيبها بر كرفته زير بغل ۞

تا

ſortio, maximum tamen ex hac hiſtoria cepi fructum, mihique ſimilibus per totum vitæ tempus documento & exemplo eſſe poterit.

Per unum hominem in conſortio inconditum,
Offenduntur animi prudentum maxime.
Si ciſterna roſarum aquâ fuerit plena,
Vnuſque canis illapſus fuerit, eam ſordibus inficit.

Hiſtoria: Religioſus quidam à Rege epulo exceptus fuit. Cum menſæ accumberent, minus, quam pro ſolitis ventriculi ſtimulis, comedit. Cum vero precibus aſſurgerent, illas more ſuo fudit longiores, ut ſcilicet mortales de ſe maximam pietatis opinionem conciperent.

Vereor equidem, ô [d] erro, ut ad Meccanum templum pertingas:
Hæc enim via, qua tu inſiſtis, in Turciam ducit.

Religioſus domum reverſus menſam, ut comedat, poſtulat: filium habebat ingenio præclarum, qui inquit: Mi pater, in epulis Regiis numquid comediſti? Reſpondit: Illis quidem præſentibus nihil quicquam comedi, quod naturæ neceſſitati ſufficere poſſit: Quo audito filius ait: proinde & preces iterato, quia nihil feceris, quod prodeſſe & æſtimari debeat.

O te ignavum, qui virtutes ſuper manus vola expoſitas; (palam omnibus oſtentas:)
Vitia vero ſub axilla complexus (occulta foves.)

تا چه خواهی خریدن ای مغرور *
روز درماندگي بسيم دغل *

حکایت * یاد دارم که در عهد طفولیّت متعبّد بودم وشبخیز ومولع زهد وپرهیز شبي در خدمت پدر نشسته بودم وهمه شب دیده بهم نبسته ومصحف عزیز در کنار گرفته وطایفهٔ گرد ما خفته پدررا گفتم ازینان یکي سر بر نمي دارد که دوگانهٔ بگذارد چنان خفته‌اند که گویي مرده‌اند گفت جان پدر تو نیز اگر بخفتي به از انکه در پوستین خلق افتي *

قطعه نبیند مدّعي جز خویشتن‌را *
که دارد پردهٔ پندار درپیش *
گرش چشم خدا بیني ببخشند *
نبیند هیچ کس عاجزتر از خویش *

حکایت * بزرگي‌را در محفلي همي ستودند ودر اوصاف جمیلش مبالغه همي نمودند سر بر اورد وگفت من انم که من دانم *

بیت کفیتَ اذیٰ یا من تعدّ محاسني *
علانیتي هذا ولم تدر باطني *

قطعه

Quid tandem mercaberis, ô ſuperbe, (pluſquam
nimis tuo pietatis colori confiſe,) (no?
In tremendo illo deſperationis die ære adulteri-

Hiſtoria: Non immemor ſum, me in puerili ætate divino cultui deditum, noctu ſurrexiſſe, vigilias egiſſe, pietatem atque continentiam magno ardore coluiſſe. Quadam forte nocte, præſente patre conſedi, oculos dormiturus nunquam clauſi, ſacrumque Coranum ſinu complexus legebam, familia circum nos dormiente. Inter hæc patri meo dixi: Horum-ne unus quidem caput tollit, ut preces fundat; ita equidem altum dormiunt, uti mortuos merito dixeris. Ad hæc mihi Pater ita reſpondit: O cara patris tui anima, longe ſatius erat, te quoque dormire, quam mortalium crimina perſtringere.

Inanis pietatis oſtentator præter ſe religioſum videt neminem;
Quia oculos magnæ de ſe opinionis tegmine captos habet. (conceſſerint;
Si illi vero oculum Deum cernentem
Neminem ſeipſo miſerabiliorem viderit.

Hiſtoria: Magnatem quendam in ſodalitio quodam laudabant, virtuteſque illius magnifice extollebant. Ille vero (ad laudes ſui) elevato capite ait: Ego ſum ille, quem novi ipſe.

Satis me vituperaſti, ô tu, qui virtutes meas
enarras. (ſed intima mea non vidiſti.
Status meus externus ita quidem habet;
Corpus

قطعه شخصم بچشم عالمیان خوب منظرست *
وز خبث باطنم سر خجلت فتاده پیش *
طاوس را بنقش ونکاری که هست *
خلق تحسین کنند واو خجل زپای زشت
خویش *

حکایت * یکی از صلحای جبل لبنان که مقامات او در دیار عرب مذکور بود وکرامات او مشهور بجامع دمشق در امد وبر کنار برکهٔ کلاشه طهارت میکرد پایش بلغزید وبحوض در افتاد وبمشقت بسیار از انجا خلاص یافت چون از نماز بپرداختند یکی از اصحاب کفت مرا مشکلی هست شیخ کفت ان چیست کفت یاد دارم که بر روی دریای مغرب می رفتی وقدمت تر نمی شد وامروز درین یك قامت اب از هلاکت چیزی نمانده بود درین چه حکمتست سر بجیب تفکّر فرو برد وپس از تامّل بسیار سر براورد وکفت نشنیده که سیّد عالم محمّد مصطفی صلّی الله علیه وسلّم کفت لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملك مقرّب ولا نبیّ مرسل ونکفت علی الدوام * وقتی چنین که فرمود بجبرابیل ومیکابیل نپرداختی ودیکر

Corpus quidem meum in conſpectu
mortalium eſſe videtur venuſtum ;
Sed ego ob internas ſordes caput erigere nequeo.
Pavonem ob admirabilem formam & pulchritudinem, quam habet, (ſed ipſe
Mortales mirantur laudantque omnes ;
Subeunte pudore, ob pedum deformitatem ſeipſum deſpicit.

Hiſtoria: Quidam piorum montis Libani, cujus celebre per Arabiam nomen, & miracula famoſiſſima erant, templum Damaſcenum (preces fuſurus) ingreſſus, in ora ciſternæ Calceariæ, cum manus pedeſque ablueret, pede forte labaſcente in ciſternam illapſus, ægerrime evaſit. Precibus actis familiarium quidam infit: mihi nata modo dubitatio animum ſolicitat. Venerandus ſenex illam promere jubet. Alter inquit: Memini ego, te mari Africano pedibus ne madefactis quidem inambulaſſe: hodie vero in tam brevi aqua, cujus altitudo vix modum ſtaturæ humanæ æquaverit, parum abfuit, quin oppreſſus fueris: illud quodnam eſt arcanum? Senex meditabundus, caput in togam demittens, poſt longas demum cogitationes, extulit, dicens: Nonne audiviſti, Dominum univerſi, Muhammedem Muſtapham, Deus illi ſit propitius, dixiſſe? Mihi cum Deo certum eſt tempus, quo neque Angelum, Deo proximum, mihi adeſſe fas erit: neque vatem aliquem mortalibus à Deo miſſum. Non vero, ſibi ſemper tempus illud eſſe, dixit: certum

ودیکر وقت باحغصه وسینب درساختی که مشاهده الابرار بین التجلّي والاستتار مي نماید ومي رباید ۞

بیت دیدار مي نمایي وپرهیز میکني ۞
بازار خویش واتش ما تیز میکني ۞

بیت اشاهد من اهوی بغیر وسیلته ۞
فیلحقني شان اضل طریقا ۞
یؤجّج نارا ثم یطفي برشه ۞
لذاك تراني محرقا وغریقا ۞

حکایت منظومه ۞ یکي پرسید ازان کم کرده فرزند ۞
که اي روشن کهر پیر خردمند ۞
زمصرش بوي پراهن شنیدهي ۞
چرا در چاه کنعانش ندیدهي ۞
بکفت احوال ما برق جهانست ۞
دمي پیدا ودیکر دمي نهانست ۞
کهي بر طارم اعلا نشینم ۞
کهي بر پشت پاي خود نبینم ۞
اکر درویش بر حالي بماندي ۞
سر دست از دو عالم برفشاندي ۞

حکایت ۞ در جامع بعلبك کلمهٔ چند بر طریق وعظ مي کفتم باجماعتي افسرده دل مرده راه از عالم صورت

illi fuit tempus, prout ipſe imperat: quo ne Gabrielem & Michaelem quidem conveniſſet: aliud vero, quod cum [e] Haſaſa & [f] Sineba tranſigebat. Status piorum Deo fruentium in revelatione & occultatione conſiſtit. Revelatur & occultatur.

Aſpectum (dum) oſtendis, denuoque recondis; (auges.
Tui pretium, amoris noſtri incendium
Intueor delicium meum ſine ductu & alienis auſpiciis;
Mihique ſtatus quidam contingit, ut viam perdere ſoleam.
Ignem inflammat, denuoque aquam aſpergens extinguit:
Proinde me modo flammis ardentem, modo undis ſubmerſum videris.
Quidam rogavit illum, qui filium amiſerat:
O clara ſtirpe oriunde, [g] ſenex ſapientiſſime,
Ex Ægypto odorem induſii illius ſubodoratus es:
Quomodo in puteo Cananæo illum non vidiſti?
Reſpondit ille: ſtatus noſter eſt fulmen coruſcans;
Quod uno momento ſurgit, altero perit.
Quandoque in altiſſimo cœlo conſideo;
Mox ne proprii quidem pedis faciem video.
Si religioſus in eodem ſemper ſtatu perſiſteret;
Deſiderium utriuſque mundi præcideret.

Hiſtoria: In templo [h] Baalbeccano pro concione verba faciebam, in cœtu animis perinde ut glacies indurato, cordeque mortuo; qui mundi

صورت بمعني نبرده دیدم که نفسم در نمي کیرد واتش کرم من در هیزم تر ایشان اثر نمي کند دریغ امدم بتربیت ستوران واینه‌داري در محلّهٔ کوران ولیکن در معني باز بود وسلسلهٔ سخن دراز در بیان این ایت که ونحن اقرب الیه من حبل الورید ٭ سخن بجایي رسانیده بودم که کفتم ٭

قطعه دوست نزدیکتر از من بمنست ٭
وین عجبتر که من ازوي دورم ٭
چه کنم با که توان کفت ٭
که او در کنار من ومن مهجورم ٭
من از شراب این سخن مست ٭
وفضلهٔ قدح در دست ٭

که روندهٔ از کنار مجلس کذر کرد ودور اخر درو اثر کرد نعرهٔ چنان زد که دیکران بموافقت او در خروش امدند وخامان مجلس در جوش کفتم سبحان الّله دوران باخبر در حضور ونزدیکان بي بصر دور ٭

قطعه فهم سخن چون نکند مستمع ٭
قوّت طبع از متکلّم مجوي ٭
فسحت میدان ارادت بیار ٭
تا بزند مرد سخن کوي کوي ٭

حکایت ٭

Digitized by Google

imagine illecebriſque illectus, viam ad meliora ducentem nondum ingreſſus erat. Videbam verba mea nihil proficere, meumque pietatis ardorem in humidum ipſorum lignum nihil penetrare. Obrepente itaque tædio captus ingemui; quod aſinos meliora, fruſtra docerem. [i]Speculumque cæcorum foro exponerem. Orationis proinde flumen ſiſtere placuit; (ſed tamen me continui:) cum orationem exorſus, verborum ſeries atque catena longior eſſet; in hujus ſcilicet Oraculi expoſitione: Nos viciniores illi ſumus, quam arteriæ. Tandem in oratione eo provectus, dicebam:

Amicus me ipſo mihi eſt propior: (longinquus.
Hoc vero admirabilius eſt; quod ego ab illo ſum
Sed quid agam, cuinam hoc dici poteſt;
Ipſum in amplexu meo, me vero ab illo longinquum eſſe?
Ego horum verborum Nectare ebrius
Poculi etiamnum reliquias manu mea tenebam:

Cum ecce viator quidam forte cœtum prætereiens, quem ultima orationis mea verba inflammaverant, altiſſima voce lætans ita acclamat, ut ductu auſpiciiſque illius, cæteri quoque omnes in applauſum ſtrepitumque ſoluti fuerint, cœtuſque infimi manibus adſtrepuerint. Quo viſo ita exclamo: O laudatiſſime Deus, illi qui longinqui ſunt, Deum norunt, vereque ſunt præſentes: Præſentes vero ſine intellectu ſunt, vereque longinqui.

Auditor, ſi dictorū mentem aſſecutus non fuerit;
Ne animi ingeniique vires ab oratore petas.
Campum deſiderii tui amplum afferas;
Vt orator orationis pilam liberius vibrare poſſit.

حکایت ٭ شبي در بیابان مکّه از غایت بیخوابي پاي رفتنم نماند سر بنهادم وشتربانرا کفتم دست از من بدار ٭

قطعه پاي مسکین پیاده چند رود ٭
کز تحمّل ستوده شد بختي ٭
تا شود جسم فربهي لاغر ٭
لاغري مرده باشد از سختي ٭

کفت اي برادر حرم در پیشست وحرامي در پس اکر رفتي بردي واکر خفتي مردي ٭

بیت خوشست زیر مغیلان براه بادیه خفت ٭
شب رحیل ولي ترك جان بباید کفت ٭

حکایت ٭ پارسایي را دیدم بر کنار دریا که زخم پلنك داشت وبهیج دارو به نمي شد ومدّتها دران رنجور بود ودمبدم شکر خداي تعالی همي کفت الحمد الله که بمصیبتي کرفتارم نه بمعصیتي ٭

قطعه کر مرا زار بکشتن دهد ان یار عزیز ٭
تا نکویي که دران دم غم جانم باشد ٭
کویم از بندهٔ مسکین چه کناه صادر شد ٭
که دل ازرده شد از من غم انم باشد ٭

حکایت ٭

Hiſtoria: Nocte quadam in Meccano deſerto nimiis feſſus vigiliis, iter ulterius promovere non potui; capite itaque humi poſito, camelario, me miſſum facias, dixi.

Miſeri peditis pes quantumnam ambulaverit?
Cum robuſtus camelus itineris fatigetur moleſtiis.
Corpus obeſum attenuatum antequam fuerit;
Attenuatus quidam moleſtiâ extinctus erit.

Camelarius reſpondit: ô frater: In conſpectu eſt ſanctus ille locus; à tergo vero latrones. Si perrexeris, evadis: periiſti, ſi obdormiveris.

Dulce quidem eſt ſub [k] Megilana arbore in deſerti itinere decumbere
Itineris nocte; ſed vita diſcrimini exponenda erit.

Hiſtoria: Ad maris litus quendam vidi religioſum, à tigri (adeo graviter) vulneratum, ut nullo medicamine ſanari potuerit. Vulneris dolore etſi longo tempore fatigaretur; ſingulis tamen momentis Deum maximum laudibus efferebat, dicens: Grates maximo Deo, quod miſeriâ; non vero flagitiis laboro.

Si miſerum me mactandum dederit Amicus ille carus;
Cave dixeris illo momento, animus mortem ſubire triſtatur.
Quin dixero: quodnam miſero ſervo ſcelus patratum fuerit?
Quô ille per me animo offenſus fuit; hic mihi mœror erit.

Hiſtoria:

حکایت ٭ درویشي را ضرورتي پیش امد کلیمي از خانه یاري بدزدید حاکم فرمود که دستش ببرند صاحب کلیم شفاعت کرد که من اورا بحل کردم حاکم کفت بشفاعت تو حد شرع فرو نکذارم کفت راست فرمودي امّا هر که از مال وقف چیزي بدزدد قطعش لازم نیاید که الفقیر لا یملك شیا ولا یملك هرچه درویشانراست وقف محتاجانست حاکم دست ازو بداشت وکفت جهان بر تو تنك امده بود که دزدي نکردي الّا از خانهٔ چنین یاري کفت اي خداوند نشنیدهٔ که کفتهاند خانه دوستان بروب ودر دشمنان مکوب ٭

بیت چون فرو ماني بسختي تن بعجز اندر مده ٭
دشمنانرا پوست برکن دوستانرا پوستین ٭

حکایت ٭ یکي از پادشاهان پارسایي را کفت هیچت از ما یاد مي‌اید کفت بلي هرکه که خدایرا فراموش میکنم ٭

بیت هر سو دود ان کسي زدر خویش براند ٭
وانرا که بخواند بدر کس ندواند ٭

حکایت ٭ یکي از صالحان پادشاهي را بخواب دید

بهشت

Hiſtoria: Religioſus quidam fortunæ anguſtiis preſſus, ex amici cujuſdam ædibus ſtragulum ſurripuit; judex, illi manum præcidi juſſit: ſtraguli dominus interceſſit, inquiens; ego illi ſtragulum licitum pronunciavi. Iudex infit: Tua quidem interceſſione ego ſacræ legis autoritatem minime violavero. Reſpondit alter: Recte quidem dicis; verum quicunque ex ſacratis paupertati bonis aliquid ſurripuerit, ipſi haud neceſſe eſt, manum præcidere: Pauper enim religioſus nihil ipſe tenet, neque ipſe ulla re tenetur. Præterea religioſi quidquid habent, id levamentum eſt egenis. Iudex puniendi conſilium omittens, (ad furem converſus) inquit: numquid hic vaſtus terrarum orbis fuit tibi anguſtus, quod furtum in domo tam cari amici commiſeris? Reſpondit alter: Nonne audiviſti, domine mi, quod dicere ſolent, adagium? Domum amicorum everras; fores vero inimicorum ne pulſes.

> Egeſtate cum fueris preſſus, ne rebus deſperatis corpus (curis) abſumas:
> Quin hoſtibus cuticulam; amicis vero pelliceam veſtem detrahas.

Hiſtoria: Quidam Regum religioſo ait: numquid te memoria mei quandoque laceſſere ſolet? Religioſus, imo inquit: ſed tum temporis, cum Dei obliviſcor.

> Vbique oberrat ipſe, quem Deus limine ſuo dimovit:
> Illum vero, quem ipſe invitat, nullius ad limen adreptare facit.

Hiſtoria: Quidam piorum, in ſomnis Regem quendam vidit, in Paradiſo; religioſum vero in In-

 ferno;

بهشت وپارسايي‌را در دوزخ پرسيد که موجب درجات ان چيست وسبب درکات اين چه که ما بخلاف اين پنداشتيم کفتند ان پادشاه بمحبّت درويشان در بهشتست واين پارسا بتقرّب پادشاهان در دوزخ ‌‌٭

قطعه دلقت بچه کار ايد ومسحي ومُرقّع ٭
خودرا از عملهاي نکوهيده بري دار ٭
حاجت بکلاه برکي داشتنت نيست ٭
درويش صفت باش وکلاه تتري دار ٭

حکايت ٭ پيادهٔ سر وپا برهنه باکاروان حجاز از کوفه بدر امد وهمراه ما شد خرامان همی رفت وميکفت ٭

نظم نه بر اشتر بسوارم نه چو اشتر زير بارم ٭
نه خداوند رعيّت نه غلام شهريارم ٭
غم موجود وپريشاني معدوم ندارم ٭
نفسي ميزنم اسوده وعمري بسر ارم ٭

اشتر سواري کفتش اي درويش کجا ميروي باز کرد که بسختي بميري نشنيد وقدم در بيابان نهاد وبرفت چون بنخلهٔ محمود رسيديم توانکررا اجل فرا رسيد ومرد درويش ببالينش بيامد وکفت

ferno ; rogavit itaque, quæ cauſa ſit, hujus in Paradiſo ita elevati ſplendoris; illius vero in Inferno ſortis adeo depreſſæ, nobis contrarium plane opinatis ? Reſponderunt : Rex iſte religioſorum amore in Paradiſo eſt : religioſus vero ob amorem & conſortium Regum in Inferno agit.

Tuæ rei quid confert pauperum penula, laceræ
veſtes, palliumque pannoſum ?
Quin improbis actionibus abſtineto: (ovilla;
Haud opus eſt, ut [l] mitram geſtes ex pelle
Animo, virtuteque religioſus eſto, mitramque
regiam geſtato.

Hiſtoria: Pedes quidam capite pedibuſque intectis, cum (Meccam religionis cauſa peregrinantium) comitatu ex urbe [m] Cufa prodiit, nobiſque itineris ſocius, lætus atque exultans iter faciebat, inquiens:

Camelo nec vehor; nec muli inſtar onere premor:
Subditi neque ſum dominus; neque Regis ſervus:
Nec divitiarum curam, nec egeſtatis mœrorem habeo:
Spiritum liber traho, ſicque vitam (beatus) tranſigo.

Quidam camelo vectus illi ait: O religioſe, quo tendis ? revertitor, miſeriâ enim peribis: jlle nihil auſcultans, pedem in deſertum poſuit, itáque perrexit. Quando [n] Mahmudis Palmam contigimus, dives ille (præter omnem ſpem & opinionem) fato conceſſit; religioſus morientis pulvinari forte adſi-

وگفت ما بسختي نمردیم وتو بر بختي بمردي ❊
بیت شخصي همه شب بر سر بیمار گریست ❊
چون روز شد او بمرد و بیمار بزیست ❊
قطعه اي بسا اسب تیزرو که بماند ❊
که خر لنك جان بمنزل برد ❊
بس که در خاك تندرستانرا
دفن کردند وزخم خورده نمرد ❊
حکایت ❊ عابدي را پادشاهي طلب کرد عابد اندیشید که داروي بخورم تا ضعیف شوم مگر اعتقاد در حق من زیاده کند اورده‌اند که داروي قاتل بخورد وبمرد ❊
قطعه ان که چون پسته دیدمش همه مغز ❊
پوست بر پوست بود همچو پیاز ❊
پارسایان روي در مخلوق ❊
پشت بر قبلهٔ میکنند نماز ❊
بیت چون بندهٔ خداي خویش خواند ❊
باید که بجز خدا نداند ❊
حکایت ❊ کارواني را در زمین یونان بزدند ونعمتي بي قیاس بردند بازرکانان کریه وزاري کردند وخدا ورسول شفیع اوردند فایدهٔ نداد ❊

بیت

Digitized by Google

ſtens ait; Nos miſeria & egeſtate non extincti ſumus: tu vero camelo molliter vectus obiiſti.

Quidam totam noctem ægrotum deflevit;
Illuceſcente die ille obiit, ægrotus vero evaſit.
O Sodalis, multi celeres extinguuntur equi:
Claudicans vero aſinus hoſpitium ſalvus contingit.
Sæpe accidere ſolet, ut ſanos humo condant;
Vulneribus vero affecti (feliciter) evadant.

Hiſtoria: Regum quidam Religioſum accerſivit. Religioſus medicamentum ſumere animo ſtatuit, ut fractis medicamine corporis viribus, meliorem pietatis ſuæ apud Regem & opinionem & famam contraheret. Tradunt, ipſum forte venenum hauſiſſe, & extinctum fuiſſe.

Illum, quem pineæ nucis inſtar totum opinabar medullam,
Inanibus tantum folliculis conſtare vidi, perinde ut cæpam.
Religioſi, qui vultum in creaturis figunt,
Tergo Orienti obverſo preces fundunt.
Servum, qui Deum ſibi vindicaverit,
Decet, ut præter Deum noverit neminem.

Hiſtoria: In Cilicia prædones mercatorum comitatum aggreſſi, bona infinita abſtulerunt: mercatores in ploratum fletumque ſoluti, Deum Vatemque teſtati, ut prædones erepta ſibi bona reſtituerent; ſed fruſtra, cum precibus nihil promoverent.

 Prædo

Digitized by Google

بيت چو پرورش شد دزد تيره روان ❁
چه غم دارد از گريهٔ کاروان ❁

لقمان حکيم در ان ميان بود يکي از کاروانيان
کفت کلمهٔ چند از حکمت وموعظت باايشان
بکوي باشد که طرفي از مال ما دست بدارند که
دريغ باشد که چندين نعمت ضائع کردد لقمان
کفت دريغ باشد کلمهٔ حکمت باايشان کفتن ❁

قطعه اهني را که موريانه بخورد ❁
نتوان برد ازو بصيقل زنک ❁
باسيه دل چه سود کفتن وعظ ❁
نرود ميخ اهنين در سنک ❁

قطعه بروزکار سلامت شکستکان درياب ❁
که جبر خاطر مسکين بلا بکرداند ❁
چو سائل از تو بزاري طلب کند چيزي ❁
بده وکر نه ستمکر بزور بستاند ❁

حکايت ❁ چندان که مرا شيخ شمس الدين ابو
الفرج بن جوزي بترک سماع فرمودي وبخلوت
وعزلت اشارت کردي عنفوان شبابم غالب امدي
وهوا وهوس طالب ناچار بخلاف راي مربّي
برفتمي واز سماع ومخالطت حظي بر کرفتمي
چون

Prædo conſcientia ater ſi modo ſuperaverit,
Nihil mercatorum fletus curaverit.

Sapientiſſimus in eodem comitatu fuit Locmannus; quidam comitum illi ait: Tu hos ſapientiæ dictis & bonis documentis meliora doceas; fortaſſis meliora docti, à facultatum noſtrarum parte abſtinuerint: miſerandum equidem, tantas divitias amittere. Locmannus reſpondet; miſerandum profecto, in illos (nebulones vel unum) Sapientiæ verbum effundere.

Ferrum quod ferrugine corroſum fuerit;
A ferrugine nulla lima expurgari poteſt.
Hominem conſcientia atrum monere quid refert?
Ferreus enim clavus in ſaxa nequaquam penetrat.
Tempore felici miſeros inviſe:
Pauperis enim animum demulcere
Et benevole tractare, mala avertit.
Si mendicus à te cum fletu aliquid petierit;
Dato: alioquin iniquus ferociter tibi eripit.

Hiſtoria: Quamvis me infinitum venerandus ille ſenex ° Schemes Eddin Abu Elferetſch filius Schuſi hortatus ſit, ut rejectis Muſicæ illecebris, vitæ ſolitariæ inſtituta amplecterer, & in abdito viverem; prævaleſcente tamen juventutis flore, tumeſcentibuſque libidinis undis miſer, rejecto præceptoris conſilio, in contrarium raptus, Muſicæ, cantilenarumque lenociniis, mortaliumque conſortio

چون نصیحت شیخم یاد امدی کفتمی ☼

بیت قاضي ار باما نشیند برفشاند دسترا ☼

محتسب کر مي خورد معذور دارد مسترا ☼

تا شبي بمجمع قومي برسیدم ودر ان میان مطربي دیدم ☼

بیت کویي رك جان میکسلد زخمهٔ سازش ☼

نا خوشتر از اواز مرك پدر اوازش ☼

کا هی انکشت حریفان ازو در کوش وکاهی بر لب که خاموش ☼

یهاج الي صوت الاغاني لطیبه ☼

وانت مغن ان سکّت تطیب ☼

بیت نبیند کسي در سماعت خوشي ☼

مکر وقت رفتن که دم درکشي ☼

مثنوي چون در اواز امد ان بربط سراي

کدخدارا کفتیم از بهر خداي ☼

زیبقم در کوش کن تا نشنوم ☼

یا درم بکشاي تا بیرون روم ☼

في الجملهٔ پاس خاطر یارانرا موافقت کردم وشبي بچندین مجاهده بروز اوردم ☼

قطعه

ſortio deliniri cœpi: & quotieſcunque ſenis memor eram conſilii, dicere mecum ſolebam:

Iudex ſi nobiſcum manus comploſerit (modulando;)
Atque Cenſor ſi ipſe vinum hauſerit; ebriis facile ignoverit.

Donec tandem nocte quadam in gentis cujusdam conſortium incidi, inter illoſque quendam vidi Cantorem:

Dixeris equidem animæ vena ex incondito plectri illius ſono rumpetur.
Longe ingratior ſonus ille erat, quam ſi quis feralem iſtum nuncium tulerit: Pater tuus mortuus eſt.

Auditores modo aures digitis obſtruebant; modo labio impoſitis ſilentium innuebant.

Expetitur quidem vox cantorum cum dulcis eſt:
Tu vero talis es Cantor, ſi obticueris; bene feceris.
Nemo mortalium tuo quidem afficitur cantu.
Quin ſi abieris, ſilentio facto (lætabuntur omnes.)
Cum ille cantum ordiretur fidibus canens,
Patrifamilias diximus: per Deum (immortalem!)
Argentum vivum auribus meis indas; ne audiam:
Aut fores aperias, ut hinc foras profugiam.

Vt rem paucis complectar, amicorum gratia, quibus me accomodavi, noctem illam tædiorum plenam ad lucem uſque protraxi.

قطعه مؤذن بانك بي هنكام برداشت ✿
نمي داند كه چند از شب كذشتست ✿
درازي شب از مژكان من پرس ✿
كه يكدم خواب در چشمم نكشتست ✿

بامدادان بحكم تبرّك دستار از سر ودينار از كمر بكشادم وپيش مغني نهادم ودر كنارش كرفتم وبسي شكر كفتم ياران ارادت من در حق او بر خلاف عادت ديدند وبر خفّت عقل من حمل كردند ونهفته ميخنديدند يكي از ايشان زبان تعرّض دراز كرد وملامت كردن اغاز كه اين حركت مناسب حال خردمندان نكردي خرقه مشايخ بچندين مطربي دادي كه در همه عمرش درمي در كف نبوده است وقراضهٔ در دف ✿

مثنوي مطربي دور ازين خجسته سراي ✿
كسي دو بارش نديده در يك جاي ✿
راست چون بانكش از دهن برخاست ✿
خلق را موي بر بدن برخاست ✿
مرغ ايوان ز هول او بپريد ✿
مغز ما برد وحلق خود بدريد ✿

كفتم مصلحت انست كه زبان تعرّض كوتاه كني كه مرا

Sacer [p] præco intempeſtive exclamavit,
Neſcius, quantum noctis elapſum eſſet.
Noctis longitudinem palpebras meas rogato:
Ne unum quidem momentum oculi mei dormiverunt.

Illuceſcente die grates acturus, pileum capiti detractum, aureumque cingulo exemtum coram Cantore depoſui, ipſumque amplexus magnis gratibus cumulavi. Sodales meam hanc in cantorem benevolentiam, ſolito meo mori viderunt Contrariam, mihique tributa ingenii levitate, occulte illudere cœperunt. Quidam illorum linguæ procacitatem oſtentans, me corripere cœpit, inquiens: Factum iſtud tuum à prudentum foro alienum eſt: quod ſcilicet auguſtum illud ſeniorum pallium ejuſmodi Muſico dediſti, qui per totum vitæ tempus ne aſſem quidem in manu ſua habuerit, neque teruncium * tympano ſuo exceperit.

Talis erat Muſicus: Deus illum ab hac beata aula procul dimoveat!
Nemo illum bis in uno loco lubens viderit.
Profecto quando vox ejus ex ore prodibat;
Mortalibus pili in corpore horreſcebant.
Ipſa [q] avis æſtivario impoſita vocem illius inconditam horrens avolabat:
Noſtrum nobis auferebat ingenium, ſibique gulam laniabat.

Reſpondi ego illi: Satius eſt, ut convitiantis linguæ procacitatem temperes: mihi enim ejus rei

مرا کرامت او ظاهر شد کفت مرا بر کیفیت ان مطلع کردان تا همکنان تقرب نماییم و بر مطایبة که رفت استغفار کنیم کفتم بحکم ان که مرا شیخ بارها بترک سماع فرموده بود وموعظهای بلیغ کفته ودر سمع قبول من نیامد امشب مرا طالع میمون وبخت همایون بدین بقعه رهبری کرد تا بدست این مطرب توبه کردم که دکر بار کرد سماع ومخالطت نکردم ❊

قطعه اواز خوش از کام ودهان ولب شیرین ❊
کر نغمه کند ور نکند دل بفریبد ❊
ور پردهٔ عشاق وصفاهان وحجازست ❊
از حنجرهٔ مطرب مکروه نزیبد ❊

حکایت ❊ لقمان را کفته‌اند ادب از که اموختی کفت از بی ادبان هر چه ازیشان در نظرم نا پسند امد از فعل ان پرهیز کردم ❊

قطعه نکویند از سر بازیچه حرفی ❊
کزان پندی نکیرد صاحب هوش ❊
وکر صد باب حکمت پیش نادان
بخوانند ایدش بازیچه در کوش ❊

حکایت ❊ عابدی را حکایت کنند که شبی ده
من

arcanum (& facti mei ratio probe) conſtant. Infit ſocius: tu ejus momentum(nobis) indices,ut pariter nos omnes illi ſtudia noſtra demonſtremus,noſtraque ludibria pœnitentiâ eluamus. Dixi ego: Iiſdem certe auſpiciis, quibus Venerabilis ille ſenex, iſta cantilenarum lenocinia deſerenda mihi aliquoties præſcripſit; acriter ſeduloque, ſed fruſtra, monuit: heſterna nocte fauſta ſors, benigniorque fortuna in hoc hoſpitio, viam mihi monſtravit, ut, hujus cantoris ſcilicet beneficio, poſthac Muſicæ, conſortiique humani delinimentis abſtinere propoſuerim.

Suavis vox ex palato, ore, labioque dulci (profecta,) (demulcet.
Sive Muſica arte temperetur, ſive non, animum
Si vero cantica ſeu ſoni [r] Vſchak, Safahan, atque Haſchas,
Ex abſurda cantatoris gula profluxerint; ingrata erunt.

Hiſtoria: Sapientem rogarunt Locmannum, virtutem unde hauſiſti? Reſpondit ille, ex vitioſis: Quicquid enim in ipſorum actionibus diſplicebat ingenio meo, illud vitavi.

Ne inter facetias & ludicra unum quidem dixerint verbum:
Quin prudens inde ſibi virtutis exemplum ſumat.
Rudi vero ſi centum ſapientiæ capita prælegerint;
In auribus ejus jocus & luſus erunt.

Hiſtoria: Religioſum quendam fuiſſe tradunt, qui per noctem decem librarum pondo cibum

 aſſu-

Digitized by Google

من طعام خوردي وتا سحر ختمي در نماز كردي صاحب دلي بشنيد وكفت اكر نيم ناني بخوردي وبخفتي بسيار فاضلتر از ان بودي ❁

قطعه اندرون از طعام خالي دار ❁
تا درو نور معرفت بيني ❁
تهي از حكمتي بعلّت ان ❁
كه پري از طعام تا بيني ❁

حكايت ❁ بخشايش آلهي كم شده را در مناهي چراغ توفيق فرا راه داشت تا بحلقهٔ اهل تحقيق درامد بيمن صحبت درويشان وصدق نفس ايشان ذمايم اخلاقش بحمايد مبدّل كشت ودستش را از هوا وهوس كوتاه كرد وزبان طاعنان در حق او دراز كه همچنان بر قاعدهٔ اوّلست وزهد وصلاحش نا معوّل ❁

بيت بعذر توبه توان رستن از عذاب خداي ❁
وليك مي نتوان از زبان مردم رست ❁

طاقت جور زبانها نياورد وشكايت پيش پير طريقت برد شيخ بكريست وكفت شكر اين نعمت چه كونه كذاري كه بهتر از اني كه پندارندت ❁

قطعه

aſſumebat, Coranumque totum ad auroram uſque orando finiebat. Cordatus quidam id audiens, inquit: Si dimidium comederet panem & obdormiret; longe præſtantior eſſet.

Ventrem cibo vacuum habeas;
Vt ejus beneficio Sapientiæ lumen cernas.
Vacuus Sapientiâ ea es de cauſa,
Quia cibo ad naſum uſque es oppletus.

Hiſtoria: Benignitas divina homini cuidam in ſcelerum aviis perdito illuſtrationis facem prætulit, adeo, ut in vere piorum circulum ductus, beato religioſorum conſortio, illorumque ſuſpiriorum veritate, pravi ipſius mores in virtutes verſi ſint, manum à libidine & mundi delinimentis contraxerit, perſtringentium vero procacitatem adauxerit: qui hominem, ut olim, ex pravo uſitato vitæ genere æſtimabant, nullam plane integritati & pietatis illius ſtudio fidem habentes.

Pœnitentiæ beneficio divinum ſubterfugitur
ſupplicium:
Convitiantium vero procacitas ſubterfugi nequit.

Perſtringentium probrorum contumeliarumque impatiens, ordinis ſui ſeniorem accedens, queritur. Senior in lacrymas ruens, inquit: Quibusnam hanc benignitatem Dei laudibus æquaveris, quod ſcilicet mortalium de te opinione es melior?

Quo-

قطعه چند کویی که بد اندیش وحسود ❁
عیب جویان من مسکینند ❁
کر بخون ریختنت برخیزند ❁
ور بید خواستنت بنشینند ❁
نیك باشي وبدت کوید خلق ❁
به که بد باشي ونیکت بینند ❁
ولیکن مرا بین که حسن ظن همکنان ❁
در حق من بکمالست ومن در عین نقصان ❁
بیت کر انها که میکفتمي کردمي ❁
نکو سیرت وپارسا مردمي ❁
بیت انّي لمستتر عین جیراني ❁
واّلله یعلم اسراري واعلاني ❁
قطعه در بسته بروي خود زمردم ❁
تا عیب نکسترند ما را ❁
در بسته چه سود عالم الغیب ❁
دانای نهان واشکارا ❁
حکایت ❁ کله کردم پیش یکي از مشایخ که فلان در حق من کواهي داده است بفساد کفت بصلاحش خجل کن ❁
نظم

Quotieſnam dixeris? Hoſtes, æmulique
Vitia mihi miſero falſo affingunt.
Sive in cædem tuam ſurrexerint;
Sive tibi male ominantes confederint;
Tu bonus eſto, malumque te dixerint mortales;
Præſtat: quam ſi malus ſis, & te bonum opinati fuerint.
Me vero inſpicias, quem opinantur omnes
Perfectum; ego autem revera ſum imperfectio ipſa.
Si illa, quæ dico, præſtarem;
Virtutibus ſplenderem, religioſuſque forem.
Ego certe vicinis meis ſum occultus:
Magnus vero Deus arcana manifeſtaque mea novit.
Fores quidem occluſi mortalium oculis,
Ne vitia mea (cernentes) divulgent:
Sed fores claudere, quid refert? cum Omniſcius ille
Et occulta & manifeſta ſciat.

Hiſtoria: Venerabili cuidam ſeniori lamentatus dixi: Ejuſmodi homo de me laſciviæ teſtimonium dedit. Reſpondit ille: Tu virtute & morum innocentia illum pudore afficias.

نظم تو نیکو بروش باش تا بد سکال ☼
بنقص تو گفتن نیابد مجال ☼
چو اهنك بربط بود مستقیم ☼
که از دست مطرب خورد گوشمال ☼

حکایت ☼ یکیرا از مشایخ شام پرسیدند که حقیقت تصوّف چیست گفت پیش ازین طایفهٔ بودند در جهان پراکنده بصورت وبمعني جمع وامروز قومي اند بظاهر جمع وبباطن پریشان ☼

قطعه چو هر ساعت از تو بجایي رود دل ☼
بتنهایي اندر صفاي نبیني ☼
گرت مال وجاهست وزرع وتجارت ☼
چو دل با خدایست خلوت نشیني ☼

+ حکایت ☼ یاد دارم که شبي در کارواني همه شب رفته بودیم وسحر در کنار بیشهٔ خفته شوریدهٔ که در ان سفر همراه ما بود نعرهٔ بزد وراه بیابان گرفت ویکنفس ارام نیافت چون روز شد گفتمش این چه حالتست گفت بلبلانرا دیدم که بنالش در امده بودند از درخت وکبکان از کوه وغوکان از اب وبهایم از بیشهٔ اندیشه کردم که مروّت نباشد همه در تسبیح رفته ومن بغفلت خفته ☼

قطعه

Tu alacer in bona recto tramite contendas ; ne malevoli

Vllius in te vitii deprehendant materiam.

Si aptus panduræ fuerit ſonus ; (bitur ?

Quorſum à cantore (diſcipuli) auris intorque-

Hiſtoria : Quendam ex Damaſcenis rogarunt ſenioribus ; Quid eſt Deum noſſe vereque religioſum eſſe ? Reſpondit ille : Olim in hoc terrarum orbe quædam fuit gens, ſpecie habituque diſſoluta, animo vero virtutibuſque compoſita & exquiſita. Nunc temporis vero gens eſt, ſpecie habituque externo, ut paret, pia & religioſa ; ſed interna ſunt diſſoluta & miſera.

Cum quovis momento animus tuus (mundi illecebris inquies,) hinc inde oberret :

Solus etſi conſederis ; otium tamen nullum habes. (bueris :

Sive opes, dignitatem, agros, mercesve ha-

Animus ſi in Deo fixus fuerit ; otium habes.

Hiſtoria : Non immemor ſum, nos quondam cum viatoribus totam noctem iter facientes, matutino tempore juxta ſylvam aliquam recubuiſſe. Nobis decumbentibus ecce quidam amore captus, itineris noſtri comes, alta voce exclamans, deſerta petiit ; & ne unum quidem momentum requievit. Illuceſcente die, reduci dico : Quæ hæc eſt rerum tuarum facies ? Reſpondit ille : Lucinias in arboribus vidi concinentes : perdices in montibus : ranas in aquis : feras in ſylvis : Inhumanum itaque ratus, omnibus Dei laudes celebrantibus, me ignaviæ ſomno ſepultum eſſe.

قطعه دوش مرغي بصبح میناليد ۞
عقل وصبرم ببرد وطاقت وهوش ۞
يكي از دوستان مخلص را ۞
مكر اواز من رسيد بكوش ۞
كفت باور نداشتم كه ترا ۞
بانك مرغي چنين كند مدهوش ۞
كفتم اين شرط ادميّت نيست ۞
مرغ تسبيح خوان ومن خاموش ۞

حكايت ۞ وقتي در سفر حجاز طائفهٔ جوانان صاحب دل همدم من بودند وهمقدم وقتها زمزمهٔ كردندي وبيتي محققانه بكفتندي وعابدي در سبيل منكر حال درويشان بود بيخبر از درد ايشان تا برسيديم بنخيل بني هلال كودكي سياه از حيّ عرب بدر امد واوازي بر اورد كه مرغ از هوا در اوردي اشتر عابدرا ديدم كه برقص در امد وعابدرا بينداخت وراه بيابان كرفت كفتم اي شيخ در حيواني اثر كرد وترا اثر نمي كند ۞

نظم داني چه كفت مرا ان بلبل سحري ۞
تو خود چه ادمي كز عشق بيخبري ۞

اشتر

Heſterna nocte avis quædam ad auroram
uſque canebat;
Quæ mihi ingenium, patientiam, moderationem & judicium eripuit.
Cujuſdam integerrimi amici
Vox mea aurem forte contigerat,
Qui inquit: Minime fide capior illa,
Te avium cantu adeo delinitum fuiſſe.
Reſpondi ego: Indignum (hercle) eſt humana ſorte;
Vt avis Numini dicat laudes: ego vero (homo) ſileam.

Hiſtoria: Quodam tempore in Meccano itinere, aliquot cordatos juvenes itineris ſocios comiteſque habui; quandoque alta voce cantabant, verſibuſque unum illum Deum celebrabant. Forte in itinere vir quidam devotus fuit; qui ordinem religioſorum paupertatem ſubeuntium deteſtabatur; ignarus equidem horum anxii in Deum ſtudii. Tandem ita ad [f] familiam Jachiæ filii filiorum Helalis pervecti ſumus, cum ecce puer quidam niger ex Arabum gente prodiit, itáque cantare occœpit; ut ipſas ex aëre aves alliceret: vidi & ego devoti illius camelum gaudio effuſum, qui devoto (humi) dejecto avia petiit. Quo viſo, devoto dixi: Suavis vox ipſa penetrat & permovet animantia, numquid & te quoque permovebit?

Noſtine, quid mihi dixerit illa matutina lucinia? (ris es expers?
Tu cujus generis homo es; quod amo-

اشتر بشعر عرب در حالتست وطرب ❁
گر ذوق نیست ترا کج طبع جانوري ❁

بیت شتر را چو شور وطرب در سرست ❁
اگر آدمي را نباشد خرست ❁

بیت وعند هبوب الناشرات علی الحمي ❁
تمیل غصون البان لا الحجر الصلد ❁

مثنوي بذکرش هر چه بیني در خروشست ❁
دلي داند درین معني که گوشست ❁
نه بلبل بر گلش تسبیح خوانیست ❁
که هر خاري بتسبیحش زبانیست ❁

حکایت ❁ یکي را از ملوك مدّت عمر سپري شد وقایم مقامي نداشت وصیّت کرد که بامدادان نخستین کسي که از در شهر در اید تاج پادشاهي بر سروي نهید وتفویض مملکت بدو کنید اتفاقا اوّل کسي که از در شهر در امد گدایي بود که در همه عمر لقمه لقمه اندوختي وخرقه بر خرقه دوختي ارکان دولت واعیان حضرت وصیّت ملك را بجاي اوردند وملك وخزاین بدو ارزاني داشتند درویش مدّتي مملکت راند تا بعضي از امراي دولت

Camelus [t] Arabis carmine, gaudio lætitiaque (oberrat:) (beſtia eris.
Tu ſi gaudio carueris; perverſæ naturæ
Camelus cum amore ſit captus, lætitiaque ſubſultet: (tus [u] aſinus erit.
Quod ſi homo ejus expers fuerit; peni-
Flantibus enim per prata ventis,
Moventur arboris rami, non duræ petræ.
Quicquid in hoc univerſo vides, magni Dei laudes ovans atq; geſtiens accinit:
Sed animus ille hanc capit mentem, qui aures habet. (decantat:
Non lucinia in roſis illius tantum laudes
Quin ſpina quævis, in dicendis laudibus ejus, linguæ officium præſtat.

Hiſtoria: Quidam Regum ſuprema vitæ tempora agens, cum nullum haberet ſucceſſorem; velut teſtamento hanc ultimam voluntatem voce proceribus ſuis ita expreſſit: Me defuncto, qui ſequenti die primus urbem ingreſſus fuerit, illi regium diadema imponite, regnumque tradite. Accidit forte, ut, qui princeps urbem ingrederetur, mendicus eſſet; qui totum vitæ tempus mendicando hinc inde buccellas collegerat, ex inveteratiſque pannis veſtes ſibi conſuerat. Regni proceres atque purpurati Regis, ultimam ipſius voluntatem executuri, illi regnum ærariaque jure attribuerunt. Pauper aliquandiu arbiter rerum, regio

دولت کردن از طاعت او بیچایدند وملوك دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند وبمقاومت لشکر اراستند فی الجملهٔ سپاه ورعیت بهم بر امدند وبرخی از بلاد از قبضهٔ تصرّف او بدر رفت درویش ازین واقعه خاسته خاطر همی بود تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی قرین او بود از سفر باز امد واورا در چنان مرتبه دید وکفت منّت خدایرا عزّ وجلّ که بخت بلندت یاوری کرد واقبال رهبری تا کلت از خار وخارت از پای بر امد وبدین پایه رسیدی انّ مع العسر یسرا ٭

بیت شکوفه کاه شکفتست وکاه خوشیده ٭

درخت وقت برهنست وکاه پوشیده ٭

کفت ای برادر تعزیتم کن که جای تهنیت نیست انکه که تو دیدی غم نانی داشتم وامروز تشویش جهانی ٭

مثنوی اکر دنیا نباشد دردمندیم ٭

وکر باشد بمهرش پای بندیم ٭

بلایی زین جهان اشوبتر نیست ٭

که رنج خاطرست ار هست ور نیست ٭

قطعه

gio jure nomineque fuit, donec tandem aliqui procerum imperium ipſius excuſſerunt, viciniqueReges in bellum ſurrexerunt, atque conſerendæ pugnæ aciem inſtruxerunt. Paucis ut rem abſolvam: Miles civiſque rebus novis ita fuit turbatus, ut regni pars imperii illius arbitrio erepta fuerit. Pauper hac tempeſtate mire perculſus, (inter ſpem & metum anceps fluctuabat;) donec tandem veterum ſodalium quidam, paupertatis illi olim ſocius, ex itinere revertitur; qui huic in faſtigio regni viſo, inquit: Grates Deo incomparabili & maximo, qui præclaræ fortunæ tuæ præſidium, magnæque potentiæ dux & autor fuit; cujus auſpiciis roſa tua ſpinis, ſpinaque pedi tuo exemta eſt, cum ſcilicet celſum illud regni faſtigium (feliciter) conſcendiſti.

Quippe poſt fortunæ anguſtias, læta quies.

Flos modo ampliſſime floret, modo marceſcit:
Arbor modo nuda, modo foliis veſtita apparet.

Reſpondit ille: O frater, tu me ſolatio ad patientiam (ut lugentes potius) erigas: hic enim locus minime beatus eſt; ut adeo magnifice mihi gratuleris.

Tum temporis, quando tu me vidiſti, unius panis ſolicitudine; nunc vero totius orbis curis exedor.

Facultates ſi non habuerimus, miſeri ſumus;
Si habuerimus, illarum amore curiſve exedimur. (ſupplicium eſſe poteſt;
Nullum hujus mundi gravius atrociusque
Quam quod mortalium animi acerbitatibus dilacerantur, opes ſive habuerint, ſive iis caruerint.

Si

قطعه مطلب که توانکري خواهي ٭
جز قناعت که دولتیست هني ٭
کر غني زر بدامن افشاند ٭
تا نظر در ثواب او نکني ٭
کز بزرکان شنیده‌ام بسیار ٭
صبر درویش به که بذل غني ٭
بیت اکر بریان کند بهرام کوري ٭
نه چون پاي ملخ باشد زموري ٭

حکایت ٭ یکي را دوستي بود که عمل دیوان کردي مدّتي اتفاق دیدنش نیفتاد کسي کفت که فلانرا دیر شد که ندیده‌ي کفت من اورا نمي خواهم که بینم قضارا از کسان او یکي حاضر بود کفت چه خطا کرده است که از دیدن او ملولي کفت خطاي نیست ولي دوست دیواني را وقتي توان دید که معزول باشد ٭

قطعه در بزرکي ودار وکیر عمل ٭
زآشنایان فراغتي دارند ٭
روز درماندکي ومعزولي ٭
درد دل پیش دوستان آرند ٭

حکایت ٭ ابو هریره هر روز بخدمت مصطفي صلي

Si magna expetiveris, nihil expetere velis
Præter continentiam, quæ potentia eſt
 inſuperabilis.
Dives etſi aurum (largo) ſinu effuderit;
Ipſius meritum nimium ſuſpicere noli.
Ex magnis enim viris audivi ſæpius:
Pauperis patientiam, divitis liberalitati
 præſtare.

Si [x] Bihramus unum onagrum aſſaverit, pauperibuſque (totum) diſtribuerit;
Ne unum quidem locuſtæ pedem, quem * formica tulit, æquaverit.

Hiſtoria: Quidam amicum quendam habebat, miniſteriis tribunalis operam dantem: cum per aliquod forte temporis ſpatium illum videre haud contigiſſet; quidam infit: Iſtum virum ex longo non vidiſti tempore? Reſpondit alter: Ipſum videre nolo. Forte quidam ex familiaribus illius præſens rogat: Quidnam patravit ille, quod eum videre faſtidias? Reſpondit alter: Nihil equidem admiſit; ſed tribunalis amicum tempore quodam videre licet, cum munere dejectus fuerit.

Ad dignitatem evecti, cum ſunt arbitri re-
Familiarium notitiam exuere ſolent. (rum;
Tempore vero infelici, munereque dejecti,
Animi dolores amicis (cum gemitu) expo-
 nunt.

Hiſtoria: [y] Abu Hurura quotidie inviſere per officium ſolebat * Muſtapham, cui Deus propitius eſſe velit. Muſtapha quodam die illi dixit: O Abu

صلّي اللّه عليه وسلّم امدي كفت يا ابا هريره زرني غبّا تزدد حبّا يعني هر روز ميا تا محبّت زياده كردد ٭

لطيفه صاحب دليرا كفتند بدين خوبي كه افتابست نشنيدهايم كه كسي اورا دوست كرفته باشد كفت از براي ان كه هر روزش مي توان ديد مكر در زمستان كه محجوبست ومحبوب ٭

قطعه بديدار مردم شدن عيب نيست ٭
وليكن نه چندان كه كويند بس ٭
اكر خويشتن را ملامت كني ٭
ملامت نبايد شنيدن زكس ٭

حكايت ٭ از محبت ياران دمشقم ملالتي پديد امده بود سر در بيابان قدس نهادم وباحيوانات انس كرفتم تا وقتي كه اسير قيد فرنك شدم در خندق طرابلس باجهودانم بكار كل بداشتند تا يكي از روساء حلب كه سابقهٔ معرفتي ميان ما بود كذر كرد ومرا بشناخت وكفت اين چه حالتست وچه كونه كذاري كفتم ٭

قطعه همي كريختم از مردمان بكوه وبدشت ٭
كه از خداي نبودم بديكري پرداخت ٭

قياس

Hurura, me raro inviſas, ut amor augeſcat:
Quotidie ſcilicet ne venias; ut amoris noſtri vinculum arctius coëat.

Facete cordato cuidam dixere: ejus pulchritudinis, qua pollet Sol, nunquam aliquem amore captum audivimus. Reſpondit ille: Cauſa hæc eſt: Quia quotidie illum videre licet; niſi hyberno fortaſſis tempore, ubi nubibus tectus mortalibus in delitiis eſſe ſolet.

Hominem inviſere, vitium quidem non eſt;
Sed tamen non tantum, ut, ſufficit; dicant.
Quod ſi te correxeris ipſum;
Aliorum correctionem & correptionem
audire haud opus erit.

Hiſtoria: Ex conſortio amici Damaſceni natus mihi eſt animi dolor, & perturbatio; proinde Hiroſolymitana petens deſerta, cum feris ſocietatem contraxi; donec tandem in * Francorum vincula incidens, in Tripolitana foſſa humum cum Hebræis aggerere coactus fui. In faciendo portandoque luto hæſi, uſque dum quidam primorum Halepenſium, qui cum olim quædam mihi interceſſerat familiaritas, illac tranſiens, me agnitum ita eſt allocutus: Quænam hæc, ô Muslah Eddine, rerum tuarum eſt facies? & quonam vitam modo tranſigis? Reſpondi ego:

Mortalium conſortium fugiens montana
campeſtriaque petii;
Vt, præterquam Dei, nullius commercium haberem.

قیاس کن که چه حالم بود درین ساعت ❊
که در طویلهٔ نا مردمم بباید ساخت ❊

بیت پای در زنجیر پیش دوستان ❊
به بابیکانکان در بوستان ❊

بر حالت من رحم اورد و بده دینار از قید فرنکم خلاص کرد و باخود بحلب برد دختری داشت در عقد نکاح من اورد بکابین صد دینار چون مدّتی بر امد دختر بد خوی بود وستیز روی وتا فرمان زبان درازی کردن کرفت وعیش مرا منغّض داشتن چنان که کفته‌اند ❊

مثنوی زن بد در سرای مرد نکو ❊
هم درین عالمست دوزخ او ❊
زینهار از قرین بد زینهار ❊
وقنا ربّنا عذاب النار ❊

باری زبان تعنّت دراز کرده همی کفت تو ان نیستی که پدر من ترا از قید فرنك بده دینار باز خرید کفتم بلی بده دینار باز خرید وبصد دینار بدست تو کرفتار کرد ❊

مثنوی شنیدم کوسفندیرا بزرکی ❊
رهانید از دهان ودست کرکی ❊

شبانکه

Tu æſtimato, quænam hoc momento rerum mearum facies eſſe poſſit;
Dum inter cohortem non hominum vivere & lutum aggerere oportet.
Cum amicis vinculis oneratum eſſe,
Præſtat, quam cum externis in horto (liberum verſari.)

Miſertus infelicitatis meæ, decem aureis me ex Francorum vinculis in libertatem aſſeruit, ſecumque Haleppum duxit. Dives ille filiam, quam (forte) unicam habebat, mihi matrimonio junxit, dote centum aureorum addita. Temporis tractu filia pravis moribus tincta, animo pertinax, imperii intolerans, linguæ procacitatem exerere, vitæque meæ dulcedinem exaſperare cœpit, prout ajunt:

Mulier prava in ædibus viri boni,
In hoc quidem mundo illi Tartarus eſt:
Caveas à mala conjuge, caveas.
Serva nos, ô Domine, ab (iſtius) ignis infernalis ſupplicio.

Aliquando linguæ proterviam in exprobranda mihi pauperie oſtentabat, inquiens: Nonne tu ille es, quem pater meus decem aureis Francorum vinculis exemit? Reſpondi ego: Imo, decem aureis me ſervitute liberavit: [z] centum vero aureis me tibi mancipium vendidit.

Audivi ego, quendam divitem ovem
Liberaſſe ex faucibus unguibuſque lupi:
Eadem

شبانکه کارد بر حلقش بمالید ٭
روان کوسفند ازوي بنالید ٭
که از چنکال کرکم در ربودي ٭
چو دیدم عاقبت کرکم تو بودي ٭

حکایت ٭ یکي از پادشاهان عابدي‌را پرسید که اوقات عزیزت چه کونه میکذرد کفت همه شب در مناجات وسحر در دعا وحاجات وهمه روز در بند اخراجات ملك فرمود تا وجه کفاف او معیّن دارند تا بار عیال از دل او بر خیزد ٭

مثنوي اي کرفتار پایبند عیال ٭
دکر ازادکي مبند خیال ٭
غم فرزند ونان وجامه وقوت ٭
بازت اورد زسیر در ملکوت ٭
همه روز اتفاق میسازم ٭
که بشب باخداي پردازم ٭
شب چو عقد نماز مي بندم ٭
چه خورد بامداد فرزندم ٭

حکایت ٭ یکي از متعبّدان شام در بیشهٔ سالها عبادت کردي وبرك درختان خوردي پادشاه ان طرف بحکم زیارت بنزدیك او رفت وکفت اکر

Eadem vero nocte cultrum in gulam illius
adegit;
Oviculæ autem anima ex illo ita ingemuit:
Me quidem tu lupi ungulis eripuiſti;
Sed,prout video,tu mihi ipſe tandem lupus factus es.

Hiſtoria: Regum quidam quendam rogavit religioſum. Auguſta tibi quomodo tranſiguntur tempora? Reſpondit ille: Noctem integram petitionibus; auroram votis precibuſque; diem vero totum impenſarum curis abſumo. Rex imperavit, ut illi, adſcriptis vitæ reditibus, grave illud nutriendæ familiæ onus, adimerent.

O tu, qui familiæ vinculis es oneratus,
Noli poſthac libertatis opinionem capere.
Cura prolis, panis, veſtitus, & opum,
Te retinet ab Angelici mundi contemplatione.
Toto quidem die hoc magno ſtudio mihi propono,
Vt tempore nocturno cultui divino invigilem:
Nocturno tempore cum preces exordior,
Hæc me cura vellicat: Craſtino die proles mea quid comedet?

Hiſtoria: Quidam ex Damaſcenis, ſingularem ſeverioris vitæ ſanctimoniam profeſſus, multos per annos cultui divino in ſylva invigilabat, arborumque folia comedebat. Ejus loci Rex hominem viſendi cauſa accedit, viſoque ait: Si tibi

 conſul-

اگر مصلحت بیني در شهر از براي تو مقامي سازیم که فراغت عبادت ازین به میسّر شود ودیگران ببرکات انفاس شما مستفید شوند وبر اعمال صالح شما اقتدا کنند * زاهد این سخن قبول نکرد ارکان دولت کفتند پاس خاطر ملک را مصلحت انست که چند روزي بشهر در ایي وکیفیّت مقام معلوم کني پس اگر صفاي وقت عزیزان از صحبت اغیار کدورتي پذیرد اختیار باقیست اورده‌اند که عابد بشهر درامد بستان سراي خاص ملک را از براي او پرداختند مقامي دلکشاي وروان اساي *

مثنوي
کل سرخش چو عارض خوبان *
سنبلش همچو زلف محبوبان *
همچنان از نهیب برد عجوز *
شیر ناخورده طفل دایه هنوز *

بیت
وافانین علیها جلنار *
علقت بالشجر الاخضر نار *

ملک در حال کنیزکي خوب روي پیشش فرستاده *

نظم
ازین مهپاره عابد فریبي *
ملایک صورتي طاوس زیبي *

که

conſultum videtur, tui cauſa, in urbe locum aliquem apparabimus, ut ingens illud religionis ſtudium tibi facilius cedat, aliique ex beato tuo commercio fructum capiant, tuoque exemplo ad bona opera accendantur. Religioſo Regis dicto haud annuenti, primores inquiunt: Conſervandæ Regis gratiæ conſultum hoc eſt, ut per aliquot dies in urbem commigres, locumque experiaris; poſtea ſi forte pretioſa tibi tempora commercio hominum inſtituti à te diverſi fuerint turbata, huc redire integrum erit. Narrant: Religioſum in urbem commigraſſe, Regemque hortum, in quo præcipuum habebat palatium, religioſi cauſa apparaſſe; locum equidem, qui animum trahebat, ſpiritumque reficiebat.

Rubeſcebant roſæ hortenſis illius palatii, perinde ut formoſorum genæ;
Atque ipſius flores, perinde ut delicatulorum cincinni.
Memoratæ roſæ ex bacchanalis metu frigoris,
Similes erant infantibus recens natis, nutricis lacte nondum refectis:
Arborum rami floribus ornati purpureis;
Perinde ac ſi fixus in viridi arbore rutilus ignis reluxiſſet.

Rex religioſo miſit puellam virginem, forma præſtantem:

Erat vultu, perinde ut lunæ corpus, ſplendida, religioſi laqueus:
Angelicâ formâ, ornatu pavonis,

 Qua

که بعد از دیدنش صورت نبندد ۞
وجود پارسایانرا شکیبی ۞
همچنان در عقبش غلامي ۞
بديع الجمال لطيف الاعتدال ۞
قطعه هلك الناس حوله عطشا ۞
وهو ساقي يري ولا يسقي ۞
دیده از دیدنش نکشتي سیر ۞
همچنان کز فرات مستسقي ۞

عابد لقمهٔ لذیذ خوردن کرفت وکسوهٔ لطیف پوشیدن واز فواکه ومشموم حلاوت وتمتّع یافتن ودر جمال غلام وکنیزك نظر کردن وخردمندان کفته‌اند زلف خوبان زنجیر پاي عقلست ودام مرغ زیرك ۞

بیت در سرکار تو کردم دل ودین باهمه دانش ۞
مرغ زیرك بحقیقت منم امروز تو دامي ۞

في الجملهٔ دولت وقت مجموعش بزوال امد چنان که کفته‌اند ۞

قطعه هر که هست از فقیه وپیر ومرید ۞
وز زبان اوران پاك نفس ۞

چون

Qua equidem conſpecta, ad nullum moderamen redigi poterat,
Religioſorum corpus, patientiæ habenis.
Eodem modo poſt virginem miſit ſervum,
Forma incomparabilem, facetiis exquiſitum.
Exanimabantur mortales circa ipſum ſitibundi.
Ipſe erat pincerna, poculum monſtrabat; ſed potum non præbebat.
Oculi aſpectantium ipſius non ſatiabantur intuitu:
Perinde ut aquâ Euphratis non ſatiatur, intercute laborans.

Religioſus ſuavibus buccellis veſci, ſplendidis veſtibus indui, recentium fructuum, odoriferorumque delitiis & illecebris capi, pueri puellæque formam intueri, iiſque deliniri cœpit: ex oraculi fide, quod ediderunt Sapientes: (Cincinnus formoſorum, ingenii eſt compes; (doloſuſque) alacerrimæ avis laqueus.

Tui quidem amore animum, religionem, omnemque prodegi ſcientiam:
Ego vere avis ſum alacris; tu vero (doloſus) mihi hodie laqueus.

Vt paucis rem complectar; omnis denique temporis & beatæ tranquillitatis ipſius gloria turpiſſime periit, perinde ut (Sapientes) dicere ſolent:

Quiſquis fuerit juriſperitorum, doctorum, religioſorum,
Concionatorumque mire facundorum:

چون بدنیاي دون فرود امد ❊
بعسل در بماند پاي مکس ❊

باري ملك بديدن او رغبت كرد عابدرا ديد از هيات نخستين بكرديده وسرخ وسفيد كشته وفربه شده وبر بالش ديبا تكيه زده وغلام پري پيكر بامروحهٔ طاوسي بالاي سرش ايستاده بر سلامت حالش شادماني كرد واز هر دري سخن كفتند تا ملك بانجام سخن كفت من اين دو طائفهرا در جهان دوست ميدارم علما وزهادرا وزيري فيلسوف جهان ديده حاضر بود كفت اي ملك شرط دوستي انست كه باهر دو طائفهٔ نيكوي كني علمارا زر ده تا ديكر بخوانند وزهادرا چيزي مده تا زاهد بمانند ❊

بيت نه زاهدرا درم بايد نه ديناره
چو بستند زاهدي ديكر بدستاري ❊

قطعه انرا كه سيرت خوش وسريست باخداي ❊
بي نان وقفو ولقمهٔ دريوزه زاهدست ❊
انكشت خوبروي وبناكواش دلفريب ❊
بي كوشوار وخاتم فيروزه شاهدست ❊

Si viliſſimo huic mundo animum applicuerit; (mundo affixus hæret.
Perinde ut muſcæ pes melli, ſemper

Quodam forte tempore Rex religioſum videre voluit, atque vidit, exuta priſtina forma, aliam rerum ſpeciem induiſſe, rubeſcentem, atque nitentem, corpore obeſum, ſericoque pulvinari innixum, puerumque Angelica quadam pulchritudine, flabello ex pavonis plumis confecto, capiti ipſius adſiſtentem, (auram impellere.) Rex proſperis religioſi rebus lætus, omnis generis ſermones miſcuit, donec hæc tandem verba protulerit: Ego in hoc terrarum orbe hanc utramque gentem amo unice; Sapientes & religioſos. Sapiens quidam purpuratus, rerum uſu per orbem exercitus, tum forte præſens infit: Amicitiæ fas, ô Rex, hoc eſt, ut utrique genti benefacias: Sapientibus aurum dato, ut ſtudio Sapientiæ (alacrius) incumbant: religioſis vero nihil dato, ut religioſi permaneant.

Religioſo non convenit argentum, nec aurum: (ſum quæras.
Quod ſi acceperit; tu alium tibi religio-
Ille, qui veris pollet virtutibus, unicum in Deo poſuit ſtudium;
Sine ſacro illo pane, buccelliſque collectis religioſus eſt. (tis animum capiens,
Digitus formoſæ, atque ima auricula aſpicien-
Sine inauribus, annuloque ex * erano pulchra ſunt.

Reli-

قطعه درویش نیك سیرت فرخنده راي را ❋
نان رباط ولقمهٔ دریوزه کو مباش ❋
خاتون خوب صورت وپاکیزه روي را ❋
نقش ونکار وخاتم فیروزه کو مباش ❋

بیت تا مرا هست وديكرم بايد ❋
كر نخوانند زاهدم شايد ❋

حکایت ❋ مطابق این سخن پادشاهی را مهمّي پیش امد کفت اکر انجام این حالت بر مراد من باشد چندین درم زاهدانرا بدهم چون حاجتش بر امد وفاي نذرش بوجب شرط لازم امد یکي را از بندکان خاص کیسهٔ درم داد که بزاهدان تفرقه کند کویند غلام عاقل وهشیار بود همه روز بکردید وشبانکه باز امد ودرمهارا بوسه داد وپیش ملك نهاد وکفت زاهدانرا نیافتم کفت این چه حکایتست انچه من دانم درین شهر چهار صد زاهدند کفت اي خداوند جهان ان که زاهدست نمي ستاند وان که میستاند زاهد نیست ملك بخندید وندیمانرا کفت چندان که مرا در حق این طائفهٔ خدا پرستان ارادتست واقرار این شوخ دیده را عداوتست وانکار وحق بجانب اوست ❋

بیت

Religioſo bonis moribus, felicique judicio
dicas:
Ne panem illum ſacrum buccellaſque mendicatas admittat.
Virgini forma præclaræ, vultuque nitenti
Dicas: ne pigmenta, fucos, annulumque ex erario adhibeat.
Rem aliquam dum habeo, illamque tamen expeto,
Si me religioſum non dixerint; fas equidem erit.

Hiſtoria: Narratæ hæc præſens alludit hiſtoria: Rex quidam gravi & inopino caſu perculſus, infit: Si res ex voto ſucceſſerit meo; tantum aureorum religioſis dilargiar. Rebus ex animi ſententia cedentibus, voti fides ex promiſſi religione liberanda erat. Præcipuorum itaque miniſtrorum cuidam loculum aureis plenum tradit, religioſis dilargiendum. Narrant: juvenem animo ingenioque præſtantem, poſt totius diei errores, ſub noctem reverſum, aureoſque deoſculatum, coram Rege depoſuiſſe, dicentem: Religioſos inveni nullos. Rex infit: Hæc quænam eſt fabula? ego enim certus ſum, in hac urbe vel quadringentos eſſe religioſos. Miniſter reſpondit: O Rex orbis terrarum, qui religioſus eſt, aurum non accipit: qui vero accipit, religioſus non eſt. Rex ad hæc ſubridens, amicis ait: Ego quantum huic religioſo mortalium generi, Deum colenti bene cupio & adſtipulor: tantum impudens ille, inimicitiæ ſtimulis illud infeſtat & deteſtatur; & jure quidem:

 Reli-

بيت زاهد كه درم كرفت ودينار *
زاهدتر ازو كسي بدست آر *

حكايت * يكي از علماي راسخ را پرسيدند كه چه كويي در نان وقف كفت اكر از بهر جمعيّت خاطر وفراغ عبادت مي ستانند حلالست واكر مجموع از بهر نان نشينند حرام *

بيت نان از براي كنج عبادت كرفته‌اند
صاحب دلان نه كنج عبادت براي نان *

حكايت * درويشي بمقامي رسيد كه صاحب بقعه كريم النفس بود طايفهٔ فضل وبلاغت در صحبت او هر يكي بذله ولطيفهٔ چنان كه رسم ظريفان باشد همي كفتند درويش راه بيابان قطع كرده بود وماندة شده وچيزي نخورده يكي از آن ميان بطريق انبساط كفت ترا هم چيزي ببايد كفت درويش كفت كه مرا چون ديكران فضل وبلاغت نيست وچيزي نخوانده‌ام بيك بيت از من قناعت كنيد همكنان برغبت كفتند بكوي كفت *

من كرسنه در برابرم سفرهٔ نان *
همچون عزبم بر در حمّام زنان *

همه بپسنديدند وسفرهٔ پيش آوردند صاحب دعوت كفت

Religioſo enim,qui argentum aurumque
acceperit,
Illo tibi religioſiorem quæras.

Hiſtoria: Quendam ſapientem rogarunt præſtantiſſimum,dicentes: Quid tibi videtur de ſacrato religioſis pane? Reſpondit ille: Si illum comederint,ut animo compoſito alacrius tanto,divino cultui invigilare poſſint, licitus eſt: Si vero in cohortes ſeſe redegerint panis gratia, (ut eum ſtrenue comedant,) illicitus eſt.

Panem, ut in abdito vivant, Deumque colant, accipiunt
Cordati: non vero in abdito vivunt,Deumque colunt, ut panem comedant.

Hiſtoria: Religioſus quidam in locum quendam pervenerat,ubi hoſpes ingenio comis,doctiores facundioreſque in ſuo habebat conſortio: quivis illorum,more facetis ingeniis recepto,lepidum jocoſumque quid dicebat. Religioſo iter per deſerta emenſo, itinere inediaque feſſo, quidam illorum haud illepide infit: Tuum quoque eſt, aliquid in medium proferre. Religioſus inquit: Mea, ut aliorum, non eſt ſcientia neque facundia: præterea neque literis operam dedi: proinde uno verſu mecum contenti eſtote. Avidi hortantur omnes, proferret. Ille vero ita infit:

Ego fame ſtimulatus, in menſæ conſpectu
(perinde me habeo,) (feminarum.
Vt (vegetus & cupidus) juvenis in porta balnei
Arridentibus univerſis, menſam illi appoſuerunt,

کفت ای یار زمانی توقّف کن که پرستارانم کوفته بریان میسازند درویش سر بر اورد وکفت ❊

بیت کوفته در سفرهٔ من کو مباش ❊
کوفتهرا نان تهی کوفته است ❊

حکایت ❊ مریدی کفت پیررا چه کنم که از خلایق زحمت اندرم از بسیاری که بزیارتم همی ایند واوقات عزیزمرا از تردّد ایشان تشویش حاصل میشود کفت هر چه درویشانند ایشانرا وامی بده وهر چه توانکرانند از ایشان چیزی بخواه که دیکر کرد تو نکردند ❊

بیت کر کدا پیشرو لشکر اسلام بود ❊
کافر از بیم توقّع برود در چین ❊

حکایت ❊ فقیهی پدررا کفت هیچ ازین سخنان دلاویز متکلّمان در من اثر نمی کند بعلّت ان که نمی بینم ایشانرا کرداری موافق کفتار ❊

مثنوی ترك دنیا بمردم اموزند ❊
خویشتن سیم وغلّه اندوزند ❊
عالمیرا که کفت باشد وبس ❊
چون بکوید نکیرد اندر کس ❊

عالم

runt, hoſpes inſit: O Amice pauliſper expectato; ſervi enim minutal frixum apparant. Religioſus levato capite, inquit:

Ferculum minutim conciſum frixumque, ne
mihi apponatur, dicito;
Mihi enim itinere & inedia fracto ſiccus panis
caro frixa eſt.

Hiſtoria: Benevolus quidam amicus ſenecionem quendam conſulit, inquiens: Quid agendum mihi, mortalium crebro acceſſu quam maxime feſſo; pretioſiſſima quippe mihi acceſſu ſuo turbant, eripiuntque tempora? Reſpondit ſenecio: * Pauperibus, qui te acceſſerint, mutuum dato: à ditioribus vero aliquid petito.

Si mendicus Muhammedani exercitus dux
fuerit; (gerit.
Infidelis mendicantium metu in Sinas profu-

Hiſtoria: Iureconſultus quidam patri ſuo ait: In me nihil quidquam penetrant animum delinientia Sacerdotum verba & præcepta: cauſa eſt hæc; quia haud video in illis actiones dictis ipſorum convenientes.

Mundum mortalibus deſerendum præ-
ſcribunt:
Ipſi vero argentum & frumenti acervos
accumulant.
Sapiens, qui nihil, niſi hordeacea fecerit
verba;
Verba etſi pro concione fecerit, in ne-
minem tamen penetrant.

عالم ان کس بود که بد نکند ❊
نه بگوید بخلق وخود نکند ❊
بیت عالم که کامرانی وتن پروری کند ❊
او خویشتن کمشت کرا رهبری کند ❊

پدر کفت ای پسر بمجرد این خیال باطل نشاید روی از تربیت ناصحان بر تافتن وراه بطالت کرفتن وعلمارا بضلالتی منسوب کردن ودر طلب عالم معصوم از فواید علم محروم ماندن مثل همچو ان نا بینای که شبی در وحل افتاده وکفت ای مسلمانان چراغی فرا راه من دارید زنی فاجره بشنید وکفت تو که چراغ نبینی بچراغ چه بینی همچنین مجلس وعظ کلبهٔ بزازانست انجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی واینجا تا ارادتی نیاری سعادتی نبری ❊

قطعه کفت عالم بکوش جان بشنو ❊
ور نماند بکفتنش کردار ❊
باطلست ان که مدعی کوید ❊
خفته‌را خفته کی کند بیدار ❊
مرد باید که کیرد اندر کوش ❊
ور نوشتست پند بر دیوار ❊

حکایت ❊

Digitized by Google

Sapiens eſt ille, qui non fecerit malum:
Non ille, qui populum multa bona docet; ipſe vero non facit.
Sapiens, qui animi libidinem cuticulamque curat, (verit?
Ipſe jam periit; viam cuinam monſtra-

Reſpondit pater: O fili, non decet propter vanam aliquam tantum opinionem, à bona Sacerdotum diſciplina & doctrina in pravitatis præcipitia ruere; Sapienteſque perditos cenſere: innocentisque vitæ Sapientem quærendo, ſapientiæ fructibus deſtitui. Tu mihi ſimilis eſſe videris cæco illi, qui nocte quadam in lutum prolapſus, exclamavit: O Muhammedani, facem meis præferte veſtigiis: Vulgatæ femina pudicitiæ, clamoribus auditis, infit: Tu, qui ipſam non vides facem, face prælucente quid te viſurum putas? Sacerdotum concio, (O fili,) perinde ſe habet, ut officina mercatorum; hic niſi æs dederis, merces non acceperis: illuc vero, niſi benevolentiæ ſtudium tuleris, Sapientiæ decus & felicitatem non retuleris.

Verba Sapientis animi auribus accipito:
Etſi facta ipſius dictis non fuerint conſona.
Futile eſt illud, quod Sapientiæ oſtentator dicit: (fecerit?
Dormientem dormiens quandonam experge-
Virum benignis auribus admittere oportet, (exemplum.
Etſi muro fuerit inſcriptum, virtutis

Hiſtoria:

حکایت ٭ صاحب دلی بمدرسه امد زخانقاه ٭
بشکست عهد صحبت اهل طریقرا ٭
کفتم میان عالم وعابد چه فرق بود ٭
تا اختیار کردی از ان این فریقرا ٭
کفت ان کلیم خویش بدر میبرد زموج ٭
وین سعی میکند که بکیرد غریقرا ٭

حکایت ٭ یکی بر سر راهی مست خفته بود وزمام اختیار از دست رفته عابدی بر سر او کذر کرد ودر حالت مستقبح او نظر کرد جوان سر بر اورد وکفت واذا مرّوا باللغو مرّوا کراما ٭

نظم اذا رایت اثیما ٭
کن ساترا وحلیما ٭
یا من تقبّح لغوی ٭
لم لا تمرّ کریما ٭

قطعه متاب ای پارسا روی از کناهکار ٭
ببخشایندکی دروی نظر کن ٭
اکر من ناجوانمردم بکردار ٭
تو بر من چون جوانمردان کذر کن ٭

حکایت ٭ طایفهٔ رندان بانکار درویشی بدر امدند وسخنان ناسزا کفتند وبرنجانیدند شکایت پیش

پیر

Hiſtoria: Cordatus quidam, deſerto religioſorum conſortio, ex monaſterio in Academiam venit; fidemque, quam religioſorum conſortio dederat, fregit, (eos deſerendo.)

Ego illi dixi: Inter Sapientem religioſumque
quodnam eſt diſcrimen, (prætuleris?
Quod religioſis deſertis, hoc ſapientum genus
Reſpondit: Religioſus, vix proprium corpus undis eripere poteſt:
Sapiens vero operam dat, ut alios quoque undis oppreſſos, diſcrimini eripiat.

Hiſtoria: Quidam in prima via ebrius obdormiverat, excuſſis per ebrietatem ſanæ mentis habenis. Forte religioſus illac præteriens, fœdum illius ſtatum (deteſtatus) aſpexit: Iuvenis levato capite, ait: Si peccatorem (religioſi & boni) prætereant; benevole prætereunt.

Si videris peccatorem,
Obtegas crimina, benignuſque eſto.
Heus tu! qui vecordiam meam vituperas,
Quid ni benevolus me præteris?
Vultum tuum, ô religioſe, à lapſo ne avertas; (ſpicias.
Crimen ignoſcendo, ipſum benigne re-
Si ego in actionibus meis non fuero civilis;
Tu tamen me, ut civiles ſolent, prætereas:

Hiſtoria: Perditorum gens religioſi cujuſdam pietatem inficiari, probroſis ſermonibus exagitare,

E e irreli-

پیر طریقت برد وگفت چنین حالتي رفت گفت
اي فرزند خرقهٔ درویشان جامهٔ رضاست هر که
درین کسوه تحمّل نامرادي نکند مدعیست وخرقهٔ
بروي حرام ۞

بیت دریاي فراوان نشود تیره بسنگ ۞
عارف که برنجد تنک ابست هنوز ۞

قطعه کر کزندت رسد تحمّل کن ۞
که بعفو از کناه پاك شوي ۞
اي برادر چو عاقبت خاکست ۞
خاك شو پیش از ان که خاك شوي ۞

حکایت ۞ این حکایت شنو که در بغداد ۞
رایت وپرده را خلاف افتاد ۞
رایت از کرد راه ورنج رکاب ۞
کفت با پرده از طریق عتاب ۞
من وتو هم دو خواجه‌تاشانیم ۞
بندهٔ بارکاه سلطانیم ۞
من ز خدمت دمي نیاسودم ۞
کاه وبیکاه در سفر بودم ۞
تو نه رنج ازموده نه حصار ۞
نه بیابان وباد کرد وغبار ۞

irreligioſiuſque vexare cœperunt. Religioſus ordinis ſeniorem conveniens, ejuſmodi ſibi injuriam factam eſſe, queritur. Senex infit: O fili mi, religioſorum toga & benevolentiæ & patientiæ eſt habitus. Quicunque in hoc veſtitu injurias non toleraverit; ordinis ſui religionem mentitur; togaque illi eſt illicita.

Vaſtum profundumque mare unius ſaxi
 projectu turbatur minime:
Sapiens, qui injuria accenditur, vadoſa
 etiamnum eſt aqua.
Si tibi damnum acciderit, tolerato:
Quia crimina (aliis) ignoſcendo, crimina
 eluis tua. (verti debeas;
O frater, poſtremo cum in pulverem
Antea pulvis eſto, quam in pulverem
 vertaris.

Apologus: Hanc audias hiſtoriam; * Bagdadi
Inter vexillum & tapetum, natum eſt jurgium.
Vexillum itineris pulvere ſtapediſque mole-
Tapeto quaſi indignans ait: (ſtia feſſum,
Ego & tu, uterque unius domini miniſtri;
Servi ſumus unius regiæ aulæ.
Ego à ſervitio ne unum quidem reſpiro mo-
 mentum; (in itinere.
Tempore enim opportuno, importunove ſum
Tu ne moleſtiam quidem expertus, nec ur-
 bium oppugnationes; (rem.
Neque deſertum, nec turbinem, neque pulve-

قدم من بسعي پيشترست ۞
پس چرا عزت تو پيشترست ۞
تو بر بندگان مه رويي ۞
با كنيزان ياسمن بويي ۞
من فتاده بدست شاگردان ۞
بسفر پاي بند وسر گردان ۞
گفت من سر بر استان دارم ۞
نه چو تو سر بر اسمان دارم ۞
هر كه بيهوده گردن افرازد ۞
خويشتن را بگردن اندازد ۞

حكايت ۞ يكي از صاحب دلان زور ازمايي را ديد كه بهم بر امده ودر خشم شده وكو بر دهان اورده گفت اين را چه حالتست كسي گفت فلان دشنام داده است گفت اين فرومايه هزار من سنك بر مي دارد وطاقت سخني نمي ارد ۞

قطعه لاف سرپنجگي ودعوي مردمي بگذار ۞
عاجز نفس فرومايه چه مردي چه زني ۞
گرت از دست برايد دهني شيرين كن ۞
مردي ان نيست كه مشتي بزني بر دهني ۞

قطعه

Pes meus in expeditione eſt princeps;
Quorſum tu itaque mihi ſplendore & honore præſtas?
Tu verſaris inter pueros, Lunæ inſtar vultu formoſos:
Interque puellas Iaſmini inſtar fragrantes:
Ego vero in ſerviles miniſtrorum incidi manus;
In itinere vinculis oneror, perpetuiſque ventorum flabris agitor.

Reſpondit tapetum: Ego caput meum limini impono,
Haud tuo exemplo caput ad aſtra levo.
Quicunque enim vana gloria caput effert;
Capiti ſuo præcipitium exitiumque faſtu feſtinat.

Hiſtoria: Cordatus quidam athletam vidit robore ſingularem, animo turbidum, lymphatum, oreque ſpumantem; proinde rogavit: quæ iſta ſit hominis ſpecies? Quidam reſpondit: iſte homo N. N. illum injuria affecit. Cordatus hoc audito infit: O perditiſſimum viliſſimumque hominem, qui mille librarum pondo ſaxum ſuſtinuerit, unumque verbulum ſuſtinere nequit.

Fortitudinis gloriam, virtutiſque oſtentationem linquas,
O ignava vecorſque anima; inter (te) virum feminamve diſcrimen quodnam?
Dum potes, alterius os tibi demulceas;
Virtus illa & fortitudo haudquaquam eſt, quod alterius ori pugnum infligas.

قطعه اکر خود بر درد پیشاني پیل ٭
نه مردست ان که دروي مردي نیست ٭
بني ادم سرشت از خاك دارد ٭
اکر خاکي نباشد ادمي نیست ٭

حکایت ٭ بزرکي را پرسیدند از سیرت اخوان صفا کفت کمینه ان که مراد خاطر یاران بر مصالح خود مقدّم دارد وحکما کفته‌اند برادر که در بند خویشستن نه برادرست ونه خویشستن ٭

بیت همراه اکر شتاب کند همراه تو نیست ٭
دل در کسي مبند که دلبسته تو نیست ٭

بیت چون نبود خویش را دیانت وتقوي ٭
قطع رحم بهتر از مودّت قربي ٭

یاد دارم که مدّعیي درین بیت بر قول اعتراض کرد وکفت حق جلّ وعلا در کتاب مجید از قطع رحم نهي کرده است وبمودّت ذوي القربي فرموده وانچه تو کفتي مناقض انست کفتم غلط کردي موافق قرانست قال اللّٰه تعالي وان جاهداك علي ان تشرك بي ما لیس لك به علم فلا تطعهما ٭

بیت هزار خویش که بیکانه از خدا باشد ٭
فداي یك تن بیکانه کاشنا باشد ٭

حکایت ٭

Etſi quis cum elephante frontem conferere
poſſit; (buerit.
Vir tamen eſt nullus, niſi humanitatem ha-
Mortalium fabrica conſtat ex humo:
Si quis humanus haud fuerit, nec homo erit.

Hiſtoria: Virum quendam magnum de vere amicorum conſuluerunt virtutibus. Reſpondit: Minimus eſt ille, qui amici deſiderium ſuis prætulerit negotiis. Sapientes enim dixere: Frater, qui ſua quærit commoda, neque frater, neque propinquus eſt.

Itineris comes, qui feſtinat, tibi minime
eſt comes; (in te animum fixerit.
Proinde animum in nemine figas, niſi qui
In propinquo ſi religio & pietas non fuerit;
Cum illo amicitiam incidere, quam propin-
quitatis jus colere, præſtat.

Haud immemor ſum; quendam Sapientiæ oſtentatorem, dicti verſus argumento obniſum, dixiſſe: Maximus, Altiſſimuſque Deus in Corano amicitiam rumpere vetat; propinquorumque amicitiam & caritatem commendat: tibi vero dicta oraculo huic prorſus reclamant. Reſpondi ego: Erras: quinimo oraculo maxime ſuffragantur; Altiſſimus enim Deus ita ait: Si tibi (parentes tui) inſtiterint, ut mihi * ſocium adjungas, quem tu neſcis; ne illis obtemperaveris.

Mille propinqui, qui à Deo alieni fuerint,
Victima ſunto uni externo; qui Deo propin-
quus fuerit.

Hiſtoria:

حكايت منظومه ۞ پير مردي لطيف در بغداد ۞

دخترشرا بكفش‌دوزي داد ۞
مردك سنكدل چنان بكزيد
لب دختر كه خون ازو بچكيد ۞
بامدادان پدر چنان ديدش ۞
پيش داماد رفت وپرسيدش ۞
كاي فرومايه اين چه دندانست ۞
چند خايي لبش نه انبانست ۞
بمزاحت نكفتم اين كفتار ۞
هزل بكذار وجدّ ازو بردار ۞
خوي بد در طبيعتي كه نشست ۞
نرود جز بروز مرك از دست ۞

حكايت ۞ فقيهي دختري داشت بغايت زشت روي وبجاي زنان رسيده باوجود جهاز ونعمت كسي بمناكحت او رغبت نمي نمود ۞

بيت زشت باشد دبيقي وديبا ۞
كه بود بر عروس نازيبا ۞

في الجمله بحكم ضرورت باضريري عقد نكاحش اورده‌اند كه در ان تاريخ حكيمي از سرنديب برسيد كه ديدهٔ نابينايان روشن كردي فقيه‌را كفتند

چرا

Hiſtoria: Vir quidam decrepitus, ingenio comis Bagdadi,
Filiam ſuam cuidam calceario uxorem dedit.
Homuncio ille ſaxeo corde illam ita momordit,
Vt filiæ labra (largo) manarent ſanguine.
Proximo die pater illam ita vidit laceratam;
Generum itaque adit & rogat:
O Homuncio è ſterquilinio orte! qualiſnam eſt dens ille?
Quorſum labra illius dilaceras, non enim eſt corium?
Per ludibrium hæc quidem non dixi verba:
Tu lepores linquas, tibique ſolida & vera legas.
Pravi mores, ſi naturam obſederint;
Non niſi fato expelli poſſunt.

Hiſtoria: Iuriſconſultus quidam filiam habuit maxime deformem: quanquam propoſita eſſent, magnus nuptialium apparatus, doſque præclara; nemo tamen matrimonium ejus ambiit.

Fœdi ſunt panni auro intertexti argentoque diſtincti;
Si ſponſa deformis iis veſtita fuerit.

Rem ut paucis abſolvam, neceſſitate urgente, eam cæco cuidam matrimonio ſociarunt. Scriptores tradunt: eodem anno ex Inſula Serendib [a] Medicum quendam veniſſe, qui cæcis viſum reſti-

چرا داماذت را علاج نکني کفت ترسم که بینا
شود ودخترم را طلاق دهد ☼
شوي زن زشت روي نابینا به ☼
حکایت ☼ پادشاهی بچشم حقارت در طائفهٔ درویشان
نظر کردي یکي از ایشان بفراست دریافت وکفت
اي ملك ما درین دنیا بجیش از تو کمتریم
وبعیش از تو خوشتر وبمرك برابر وبقیامت
بهتر ☼
مثنوي اکر کشور کشائی کامرانست ☼
وکر درویش حاجتمند نانست ☼
دران ساعت که خواهد این وان مرد ☼
نخواهند از جهان بیش از کفن برد ☼
چو رخت از مملکت بر بست خواهی ☼
کدایي خوشترست از پادشاهی ☼
ظاهر درویش جامهٔ ژنده است وموي
سترده ☼
وحقیقت ان دل زنده است ونفس
مرده ☼
قطعه نه ان که بر در دعوي نشیند از خلقي ☼
وکر خلاف کنندش بجنك برخیزد ☼
اکر

tuebat. Iuriſconſultum rogarunt: Quidni genero tuo oculorum uſum quoque reddis? Reſpondit ille: Metuo, ne videns filiam meam repudiet.

Maritum conjugis deformis cæcum eſſe præſtat.

Hiſtoria: Quidam Regum pauperem religioſorum gentem vultu triſti aſpiciebat. Vnus illorum ingenio ſagax, id ſentiens, infit: O Rex, nos in hoc terrarum orbe milite tibi ſumus inferiores, vitæ jucunditate ſuperiores, morte pares, reſurrectione meliores.

Etſi Rex regna expugnans omnia ex arbitrio agat;

Pauper vero panis penuria laboret:

Illo tamen momento, cum moriendum eſt huic, & illi;

Nihil præter ferales faſcias ex hoc mundo efferre poſſunt.

Si ſarcinas colligere, ex hoc mundoque diſcedere ſtudes;

Tum magis tibi expedit mendicandi ſors, quam regnandi onus.

Externa religioſi facies, eſt tunica ex veteribus pannis conſuta, rudeque pallium;

Vera autem hæc eſt: ut Spiritu ſit vivus, affectibus mortuus.

Nequaquam illa; ut à mortalium conſortio ſecluſus, ſe religioſum jactet;

Qui, ſi forte contra animi ipſius ſententiam aliquid fecerint, in bellum ruat.

اكرنه زکوه فرو غلطد اسيا سنكي ❊
نه عارفست كه از راه سنك برخيزد ❊

طريق درويشان ذكرست وشكر وخدمت وطاعت وايثار وقناعت وتوحيد وتوكّل وتسليم وتحمّل هر كه بدين صفتها موصوفست بحقيقت درويشست اكرچه در قباست امّا هرزه‌كوي بي نماز وهوا پرست هوس‌باز كه روزها بشب ارد در بند شهوت وشبها بروز كند در خواب غفلت بخورد هر چه در ميان ايد وبكويد هر چه بر زبان ايد رندست اكرچه در عباست ❊

قطعه اي درونت برهنه از تقوي ❊
وز برون جامهٔ ريا داري ❊
پردهٔ هفت‌رنك در مكذار ❊
تو كه در خانه بوريا داري ❊

حكايت ❊ ديدم كل تازه چندْ دسته ❊
بر كنبدي از كياه بسته ❊
كفتم چه بود كياه ناچيز ❊
تا در صفِ كل نشيند او نيز ❊
بكريست كياه وكفت خاموش ❊
صحبت نكند كرم فراموش ❊

Si ex monte deorſum volvatur ſaxum molare;
Sciens ille minime eſt, qui de via ſaxo ruenti
ceſſerit.

Inſtituta religioſorum hæc ſunt: Deum invocare, grates agere, colere, obtemperare, liberalem, paucis contentum eſſe, Deum unum ſtatuere, confidere, illi rem omnem remittere, patientemque eſſe. Quicunque hiſce virtutibus polluerit, vere religioſus eſt: etſi magnifica (divitum) toga indutus (incedat.) Vaniloquus autem ſine precibus, Veneris mancipium, illecebrarum ſectator, qui dies ad noctem uſque luxu libidineque, noctes vero ad diem uſque ignaviæ ſomno tranſegerit; qui comederit, quicquid in buccam venerit; perditus eſt, etſi rude (religioſorum) pallium, pietatis inſigne, geſtaverit.

O te (excordem,) cujus anima pietatis
eſt vacua: (pietatem ſimulat.
Corpus vero religioſo habitu ornatum
Velamen * ſeptem coloribus diſtinctum foribus tuis ne obtendas (tenes.
Tu, qui intra ædes ſtoreas, ſeu vilia ſtragula

Hiſtoria: Vidi egó aliquot fictilia recentibus roſis plena,
Super tecto quodam, gramine alligata.
Dixi ego: Quodnam eſt iſtud vile gramen,
Quod in roſarum ordinem etiam conceſſerit?
Gramen lacrymis fuſis, mihi, taceto, dixit:
Sodalitium benevolentiæ non oblivíſci ſolet,

کر نیست جمال ورنك وبویم ٭
اخر نه کیاه باغ اویم ٭
من بندهٔ حضرت کریمم ٭
پروردهٔ نعمت قدیم ٭
کر بي هنرم وکر هنرمند ٭
لطفست امیدم از خداوند ٭
باان که بضاعتي ندارم ٭
سرمایهٔ طاعتي ندارم ٭
او چارهٔ کار بنده داند ٭
چون هیچ وسیلتش نماند ٭
رسمست که مالکان تحریر ٭
ازاد کنند بندهٔ پیر ٭
اي بار خداي کیتي ارای ٭
بر بندهٔ پیر خود بخشاي ٭
سعدي ره کعبهٔ رضا کیر ٭
اي مرد خدا ره خدا کیر ٭
بد بخت کسي که سر بتابد ٭
زین در که در دکر نیابد ٭

حکایت ٭ حکیمي را پرسیدند از شجاعت وسخاوت کدام بهترست کفت انرا که سخاوت

Etſi ego quidem non ea ſim pulchritudine, colore, atque odore ;
Nonne ſum tamen ex eodem, quo roſa eſt, horto ?
Ego ſum ſervus Domini illius munificentiſſimi,
Antiqua ipſius benevolentia enutritus.
Sive ego ſim iners, ſive artifex,
Benevolentiam à Domino ſpero ;
Quamvis etiam, non afferam merces,
Neque obſequii opes habeam.
Ipſe enim deſperatis ſervi rebus remedium novit ;
Dum nemo mortalium illis mederi poteſt.
Moris eſt, ut domini, qui mancipiis libertatem reddunt ;
† Senioribus (ex iis) libertatem præſtent.
O Domine, qui hunc orbem creaturis exornaſti ;
Tu quoque huic ſeni tuo mancipio libertatem præſta.
O Saade, templi benevolentiæ viam ingreditor :
O Vir Dei, viam Dei ingreditor.
Infelix eſt ille, qui caput ſuum deflexerit
* Ab his foribus ; alias enim fores non invenerit.

بوستان

Hiſtoria : Sapientem quendam rogarunt, utranam (virtutum harum) fortitudo, an liberalitas, præſtet?

سخاوت هست بشجاعت حاجت نیست ❁

بیت نوشتست بر گور بهرام گور ❁

که دست کرم به زبازوي زور ❁

قطعه نماند حاتم طاي ولیك تا باند ❁

بماند نام بلندش بنیکوي مشهور ❁

زکوة مال بدر کن که فضلهٔ رزرا ❁

چو باغبان ببرد بیشتر دهد انگور ❁

Digitized by Google

ſtet? Reſpondit ille: Qui liberalitatem habuerit, fortitudine minime eget.

Inſcriptum fuit tumulo * Bahrami Curi:
Manus liberalis robuſto lacerto præſtat.
Non reſtitit † Chatemtajus, verum in
æternum
Reſtabit magnum illius nomen, benevolentia & liberalitate famoſum.
Divitiarum quinquageſimas dato: nam
luxuriantes vitis ramos,
Vinitor ſi ſucciderit; plures uvas reddit.

باب سيوم

در فضيلت قناعت

حکايت

خواهندهٔ مغربي در صف بزازان حلب ميکفت اي خداوندان نعمت اکر شمارا انصاف بودي ومارا قناعت رسم سوال از جهان برخاستي *

قطعه اي قناعت توانکرم کردان *
که وراي تو هيچ نعمت نيست *
کنج صبر اختيار لقمانست *
هرکرا صبر نيست حکمت نيست *

حکايت * دو اميرزاده در مصر بودند يکي علم اموخت وديکري مال اندوخت ان علامهٔ عصر شد واين عزيز مصر کشت پس اين توانکر بچشم حقارت در فقيه نظر کردي وکفتي من بسلطنت رسيدم وتو همچنان در مسکنت بماندي کفت اي برادر شکر نعمت باري تعالي بر منست که ميراث پغمبران يافتم يعني علم وتو ميراث فرعون وهامان يعني ملک مصر *

مثنوي

ROSARII

CAPUT TERTIUM

De Continentiæ Præſtantia.

HISTORIA.

MEndicus quidam Africanus inter Haleppenſes mercatores confidens,inſit: O (benevoli &) divites Domini, ſi apud vos locum haberet æquitas, apud nos continentia; jam pridem mendicandi mos ex hoc orbe exularet.

O continentia, tu me divitem redde:
Præter te enim opes ſunt nullæ.
Patientiæ angulus à Locmanno fuit electus:
Quicunque patientia caret, etiam Sapientiam
nullam habet.

Hiſtoria: In Ægypto duo fuere principis filii, alter Sapientiæ; divitiarum alter ſtudio intentus; ille ſui ævi lumen, hic Ægypti princeps evaſit: Princeps opibus dives,doctum ſuperciliofis oculis per contemptum intuitus,inſit:Ego regnandi faſtigium conſcendi; tu vero etiamnum in priſtina pauperie hæres? Reſpondit alter: O frater, meum eſt, Creatoris maximi benevolentiam laudibus cumulare; quia hæreditatem vatum inveni, id eſt, Sapientiam: tu vero Pharaonis & Hamanis, id eſt, regnum Ægypti.

مثنوي من ان مورم كه در پايم بمالند ❊
نه زنبورم كه از نيشم بنالند ❊
كجا خود شكر اين نعمت كذارم ❊
كه زور مردم ازاري ندارم ❊

حكايت ❊ درويشيرا شنيدم كه در اتش فاقه ميسوخت وخرقه بر خرقه ميدوخت وتسلّي خاطر خود بدين بيت ميكرد ❊

بنان خشك قناعت كنيم وجمهٔ دلق ❊
كه بار محنت به كه بار منّت خلق ❊

كسي كفتش چه نشيني كه فلان در اين شهر طبع كريم دارد وكرم عميم ميان بخدمت ازادكان بسته وبر در دلها نشسته اكر بر صورت حال تو مطلع كردد پاس خاطر عزيزان منّت دارد كفت خاموش كه در نيستي مردن به كه حاجت پيش كسي بردن كه كفته‌اند ❊

قطعه هم رقعه دوختن به والزام كنج صبر ❊
كز بهر جامه رقعه بر خواجكان نوشت ❊
حقا كه باعقوبت دوزخ برابرست ❊
رفتن بپاي مردي همسايه در بهشت ❊

حكايت ❊

Ego illa ſum formica, quam pedibus conculcant;
Non ſum apis, cujus aculeo mortales ingemiſcant.
Quomodonam (juſtas Deo) pro hac benevolentia reddam grates,
Quod ſcilicet robur mortales laceſſens non habeo?

Hiſtoria: Quendam audivi religioſum, fortunæ anguſtiis preſſum; qui veteres pannos conſuebat, ſuumque animum hoc carmine placabat:

Sicco pane contenti ſimus, veſtituque vili;
Onus enim propriæ miſeriæ præſtat, exprobrationi mortalium.

Quidam illi ait: Quid deſides? In iſta enim urbe vir quidam eſt natura benignus, qui univerſis promiſcue beneficia præſtat, lumbos enim ad ſervitium piorum accinxit, deſideriiſque animorum promptiſſimus adeſt: quod ſi egeſtatis conſcius fuerit tuæ, piorum benevolentiam demereri, ſibi muneris magni loco ducet. Pauper infit: Taceto; Egeſtate mori præſtat, quam neceſſitatem ulli exponere; perinde ut ajunt:

Inveteratos pannos præſtat conſuere, & patientiæ angulum colere;
Quam veſtitus cauſa ditibus libellum ſupplicem ſcribere.
Idem profecto eſt ac Tartari cruciatus ſubire,
Vicini ope Paradiſum irreptare.

 Hiſtoria:

حکایت ٭ یکی از ملوك عجم طبیبی حاذق
بخدمت مصطفی علیه السلام فرستاد سالی چند
در دیار عرب بود کسی تجربتی پیش او نیامد
ومعالجتی ازوی در نخواست روزی پیش سید
الانبیا علیه السلام امد وگله کرد که مرا برای
معالجت اصحاب فرستاده‌اند ودر این مدت
هیچ کس بمن التفات نکرد تا خدمتی که برین
بندهٔ معینست بجای ارم رسول علیه السلام
فرمود که این طائفهٔ را طریقتست که تا اشتها
غالب نشود چیزی نخورند وهنوز که اشتها باقی
باشد دست از طعام باز دارند حکیم گفت
اینست موجب تندرستی پس زمین خدمت
ببوسید وبرفت ٭

مثنوی سخن انکه کند حکیم اغاز ٭
یا سر انگشت سوی لقمه دراز ٭
که زناگفتنش خلل زاید ٭
یا زناخوردنش بجان اید ٭
لاجرم حکمتش بود گفتار ٭
خوردنش تندرستی ارد بار ٭

حکایت ٭ یکی توبه بسیار کردی وباز بشکستی تا
یکی

Hiſtoria: Quidam Regum Perſarum exquiſitiſſimum Muſtaphæ, pax ſit ſuper ipſo, miniſterio miſit medicum, qui tranſacto aliquot annorum in Arabia ſpatio, nemine operam ſuam implorante, medicamentaque quærente, quodam die vatum adiit dominum, querens: Me certe huc medicandi cauſa miſerunt primores, atque ad hæc uſque tempora operam meam nemo æſtimavit, ut ſcilicet munus mihi ſervo incumbens exequi potuerim. Vates ait: Hæc huic genti vivendi eſt ratio; non, niſi ſtomacho latrante, comedunt; atque etiamnum pruriente, manum à cibo retrahunt. Medicus inquit: Hæc eſt unica bonæ valetudinis cauſa; proin ſolum oſculatus, diſceſſit.

Sapiens tum temporis verba facere,
Cibove manum admovere cœptat;
Cum ex ſilentio damnum,
Ex abſtinentia mors imminuerit.
Proin dubio procul verba ejus Sapientia
erunt,
Ipſiuſque comedere ſanitatis fructum
feret.

Hiſtoria: Quidam ſæpiſſime reſipiſcebat, mox novis vitæ criminibus, vitiiſque pœnitentiam profligabat:

یکي از مشایخ بدو گفت چنین میدانم که بسیار
خوردن عادت داري وقید نفس از موي باریکترست
یعني توبه ونفس را چنین که تو مي پروري زنجیر
بگسلاند واید روزي که ترا بدرد *

بیت یکي بچه گرگ پرورید *
چو پرورده شد خوجه را بدرید *

حکایت * در سیرت اردشیر بابکان آمده است
که حکیم عربرا پرسید که روزي چه مایه طعام
باید خورد گفت صد درهم سنگ کفایت میکند
گفت این قدر چه قوت دهد گفت هذا المقدار
یحملك وما زاد علی ذلك فانت حامله * یعني
این قدر ترا بر پاي همي دارد وهر چه بر این
زیاده کني تو حمّال آني *

بیت خوردن براي زیستن وذکر کردنست *
تو معتقد که زیستن از بهر خوردنست *

حکایت * دو درویش خراساني ملازم صحبت
یکدگر سیاحت کردندي یکي ضعیف بود که بهر
دو شب افطار کردي وان دگر قوي که روزي سه
بار خوردي قضارا بر در شهري بتهمت جاسوسي
گرفتار آمدند وهر دورا بخانه کردند ودرش
بگل

fligabat: ut tandem venerandus quidam ſenex illum ita affatus, dixerit: Novi equidem, multum comedendi conſuetudinem apud te invaluiſſe, animæ vero vinculum, pœnitentia ſcilicet, capillo eſt tenuius; atque prout tu ſaginas affectus, vel catenam ruperint, accidetque, ut te aliquando evertant & perdant.

Quidam lupi enutriebat catulum:
Enutritus ipſum dominum dilaniavit.

Hiſtoria: In annalibus [a] Ardeſchiri Babegani memoriæ proditum eſt, illum rogaſſe medicum Arabem, quantum cibi capiendum ſit uno die? Medicum reſpondiſſe: Centum drachmas ſufficere. Cui ille oblocutus, ait: Tantillum quid roboris homini præſtare poteſt? Medicus reddit: Illa cibi quantitas te ſatis bajulabit: ſi vero illam exceſſeris; tu cibi bajulus eris.

Car: Comedendum eſt, ut vivamus, ſummoque Numini laudes dicamus:
Tu vero arbitraris, nos ideo vivere, ut comedamus.

Hiſtoria: Duo religioſi Horaſanenſes contracto inter ſe ſocietatis commercio (ad utramque fortunam parati,) peregrinationem ſuſcipiebant; unus corpore debilis, alternis diebus cibum ſemel capiebat: alter robuſtus, quotidie ter comedebat. Fato ad urbis alicujus portam pervenerunt, ubi afflicto miſeris tentatæ proditionis crimine, capti uterque in carcerem conjiciuntur, foribus calce oblitis. Poſt

بكل بر اوردند بعد از دو هفته معلوم شد که بي
كناهند در بكشادند قوي را ديدند مرده وضعيف
جان بسلامت برده درين عجب بماندند حكيمي
كفت خلاف اين عجب بودي که ان يكي بسيار
خوار بود طاقت بي نوايي نداشت هلاك شد وان
ديكر خويشتن دار بود بر عادت خود صبر كرد
وبسلامت بماند ❊

قطعه چو کم خوردن طبيعت شد كسي را ❊
چو سختي پيشش ايد سهل كيرد ❊
وكر تن پرورست اندر فراخي ❊
چو تنكي بيند از سختي بميرد ❊

حكايت ❊ يكي از حكما پسرش را نهي كرد از
بسيار خوردن که سيري مردرا رنجور دارد كفت اي
پدر كرسنكي بكشد نشنيده که ظريفان كفته‌اند
بسيري مردن به که كرسنكي بردن كفت اندازه
نکه دار که قال الله تعالي كلوا واشربوا ولا تسرفوا ❊

بيت نه چندان بخور كز دهانت بر ايد ❊
نه چندان که از ضعف جانت بر ايد ❊

قطعه با ان که در وجود طعامست حظ نفس ❊
رنج اورد طعام که پيش از قدر بود ❊

كر

duarum hebdomadarum ſpatium, ipſos criminis inſontes fuiſſe cognoſcitur; foribus apertis robuſtum extinctum, debilem vero ſuperſtitem deprehendunt. Hinc nata mortalibus admirandi materies, quam ſapiens quidam diſcuſſit, inquiens: Si res è contrario accidiſſet, admirandi materiem præſtitiſſet. Ille, quia maximus fuit helluo, inediæ impar occubuit: hic vero ex ſolito abſtinens, inediam ſuſtinuit, feliciterque evaſit.

Cum modicum comedere cuiquam inſtitutum fuerit, (feret:
Si inedia eum forte preſſerit; facilius
Si vero cuticulam curaverit profuſe &
Rebus anguſtis inedia perit. (laute,

Hiſtoria: Sapiens quidam filium ſuum ab ingluvie cohibuit, inquiens: Multum comedere mortalibus morbos adfert. Reſpondet filius: Inedia ô pater, perimit; nonne audiviſti, quod facetioribus dici ſolet? Satietate mori ſatius eſſe, quam inediam ſufferre. Pater inquit: Tu mediam inſiſtas viam, Deus enim imperavit maximus: Comedite & bibite, ſed non profundite.

Ne comedas tantum, ut vomitu cibum denuo rejicias:
Neque etiam tantillum, ut corpore inedia fracto, anima diſcedat.

Quamvis in corporea hac mole cibus ſit delitium, (parit.
Modum ſi tamen exceſſerit, moleſtiam

کر کلشکر خوری بتکلّو زیان کند ●
ور نان خشك دیر خوری کلشکر بود ●

حکایت ● رنجوریرا کفتند دلت چه میخواهد کفت انچه دلم هیچ نخواهد ●

بیت معده چو پر کشت وشکم درد خاست ●
سود ندارد همه اسباب راست ●

حکایت ● قصّابیرا در شهر واسط بر صوفیان درمی چند کرد امده بود هر روز مطالبت کردی وسخنهای باحشونت کفتی اصحاب از تعنّت او خسته خاطر بودند وجز از تحمّل چاره نبود صاحب دلی از ان میان کفت نفس را وعده دادن بطعام اسانترست که قصّاب را بدرم ●

قطعه ترك احسان خواجه اولیتر ●
کاحتمال جفای بوابان ●
بتمنای کوشت مردن به ●
که تقاضای زشت قصّابان ●

حکایت ● جوانمردیرا در جنك تاتار جراحتی هول رسید کس کفتش فلان بزرکان نوشدارو دارد اکر بخواهی شاید که قدری بدهد وکویند ان بازرکان ببخل معروف بود ●

بیت

Digitized by Google

Saccharum roſatum, ſi nimium comederis; noxam adfert:
Si vero ſiccum parce comederis panem; ſaccharum roſatum erit.

Hiſtoria: Quendam morbo affectum rogarunt: Quid animus expetit tuus? Reſpondit ille: Illud expetit, ut animus meus nihil expetat.

Stomacho oppleto ventreque naſcitur morbus,
Cui nec præſentiſſima proſunt remedia.

Hiſtoria: Apud lanionem quendam in urbe [b] Waſita religioſi aliquantum æris alieni contraxerant: lanio ſuum quotidie flagitans, miſeros acribus indignisque verbis laniabat. Religioſi probris illius graviter vexati, (de ſolvendo maxime ſoliciti erant; ſed in præſens) nihil, niſi (injurias fortiter) tolerare poterant. Hinc cordatus quidam ex illis infit: Facilius erat, ſpe cibi affectus; quam lanionem ſpe pecuniæ nutrire.

Magnatum beneficia relinquere ſatius eſt;
Quam janitorum injurias devorare.
In deſiderio carnis occumbere præſtat;
Quam iniquas lanionum exactiones tolerare.

Hiſtoria: Viro cuidam liberali in [*] Tatarico certamine graviter vulnerato, quidam infit: Eſt mercator quidam, qui unguentum habet præſentiſſimum; fieri poteſt, ut fortaſſe tibi flagitanti nonnihil largiatur. Narrant; mercatorem illum avaritia fuiſſe famoſiſſimum.

بيت گر بجاي نانش اندر سفره بود افتاب ❊
تا قيامت روز روشن كس نديدي در جهان ❊

جوانمرد گفت اگر نوش دارو خواهم دهد يا ندهد واگر دهد منفعت كند يا نكند بهر حال ازو خواستن زهر قاتلست ❊

بيت هر چه از دونان بمنّت خواستي ❊
در تن افزودي واز جان كاستي ❊

وحكيمان گفته‌اند اگر اب حيات في المثل باب روي فروشند دانا نخرد كه مردن بعزّت به از زندگاني بذلّت ❊

بيت اگر حنظل خوري از دست خوشخوي ❊
به از شيريني از دست ترش روي ❊

حكايت ❊ يكي از علما خورنده بسيار داشت وكفاف اندك با يكي از بزرگان كه حسن ظن بليغ در حق او داشتت بگفت روي از توقّع وي درهم كشيد وتعرّض سوال از اهل ادب در نظرش نا پسند امد ❊

قطعه ز بخت روي ترش كرده پيش يار عزيز ❊
مرو كه عيش بر او نيز تلخ گرداني ❊

Ita ut,ſi panis loco in menſa habuiſſet Solem;
Nemo ad extremum uſque judicium clarum
in hoc mundo vidiſſet diem.

Vir liberalis inquit: Si unguentum illud expetivero; dederit, aut negaverit: Si dederit, profuerit, aut non profuerit. Quovis modo ab ejuſmodi viro aliquid petiiſſe venenum ſit acerrimum.

Quicquid precibus à vilibus impetraveris,
Corpore quidem auctus,animo vero imminutus eris.

Sapientes enim dixerunt: ponamus,vitæ aquam vendi oculorum lacrymis, id eſt, honoris proſtitutione; ſapiens eam haudquaquam comparaverit. Præſtat enim glorioſe interire; quam vitam miſere trahere.

Colocyntidem * ex manu viri probi & benevoli ſi comederis,
Præſtat; quam ſi dulce (ſive ſaccharum) ex manu viri virulenti & vultu torvo.

Hiſtoria: Sapiens quidam numeroſam habebat familiam, reditus paucos: rerum anguſtiis actus, divitum cuidam,de quo optime ſentiebat,rem expoſuit; qui petitione illius offenſus, mendicandi proſtitutionem in viro honeſto turpiſſimam ducebat.

Novercante fortuna, triſtis flebilique vultu carum amicum
Ne adeas; quia ipſius etiam voluptatem exacerbas.

Neceſſi-

بحاجتي كه روي تازه روي وخندان رو ٭
فرو نبندد كار كشاده پيشاني ٭

اورده‌اند كه اندكي در وظيفهٔ اوزيادت كرد وبسياري از ادات كم پس از چند روز چون محبّت معهود بر قرار نديد كفت ٭

بيت بئس المطاعم حين الذلّ تكسبها ٭
القدر منتصب والقدر مخفوض ٭

بيت نانم افزود واب رويم كاست ٭
بي نوايي به از مذلّت خواست ٭

حكايت ٭ درويشي را ضرورتي پيش امد كسي كفتش فلان نعمت بي قياس دارد اكر بر حاجت تو واقف كردد همانا در قضاى ان توقّو روا ندارد كفت من اورا ندانم كفت منت رهبري كنم دستش بكرفت تا بمنزل انكس در اورد درويش يكي را ديد لب فرو هشته وتند نشسته سخن نكفت وباز كشت كفتش چه كردي كفت عطاي او بلقاي او بخشيدم ٭

قطعه مبر حاجت بنزديك ترش روي ٭
كه از خوي بدش فرسوده كردي ٭

اكر

Neceſſitatem alicui expoſiturus, læto ridentique vultu adeas:

Nequaquam enim male ſuccedit negotium viri, qui eſt lætæ frontis.

Narrant: Divitem reditus ejus nonnihil adauxiſſe; honoris vero, quo ipſum proſequi ſolebat, plurimum detraxiſſe. Poſt dierum itaque aliquot ſpatium, cum ſolitum non experiretur amorem, infit:

Malus eſt ille cibus, quem neceſſitatis tempore acquiris:

Olla quidem bullit; ſed honor decoquitur.

Panis meus augetur, honor meus minuitur:

Præſtat omnino egenum eſſe, quam mendicandi vilitatem tolerare.

Hiſtoria: Religioſo fortunæ anguſtiis preſſo aliquis infit: Vir quidam eſt longe ditiſſimus, ſi egeſtatis tuæ certior factus fuerit; ſpes equidem eſt, fore, ut ille in explenda egeſtate tua minime cunctetur. Reſpondet alter: Ego non novi hominem. Cui inquit ille: Ego tibi dux ero. Prehenſa itaque illius manu, religioſum in ædes ipſius perduxit. Religioſus hominem vidit, labiis demiſſis, vultu triſtem, altumque ſilentem. Viſa hominis ſpecie, retrocedit: dux retrocedentem, quid agis, rogat? Reſpondet alter: Ego donum ipſius, triſti illius vultui donavi.

Neceſſitatem viro vultu triſti ne exponas:

A pravo enim ingenio illius dolore afficieris.

اكر كوي غم دل باكسي كوي ‎*‎
كه از رويش بنقد اسوده كردي ‎*‎

حكايت ‎*‎ خشك سالي در اسكندرية پديد امد چنان كه عنان طاقت خلق از دست رفته بود ودرهاي اسمان بر زمين بسته وفرياد اهل زمين باسمان پيوسته ‎*‎

قطعه نماند جانور از وحش وطير وماهي ومور ‎*‎
كه بر فلك نشد از بي نوايي افغانش ‎*‎
عجب كه دود دل خلق جمع مي نشود ‎*‎
كه ابر كردد وسيلاب ديده بارانش ‎*‎

در چنين سالي مخنثي دور از دوستان كه سخن در وصف او ترك ادبست خاصه در حضرت بزركان وبطريق اهمال از سر ان در كذشتن هم نشايد كه طايفه بر عجز كويند حمل كنند پس بدين دو بيت اختصار كنيم كه اندكي دليل بسياري بود ومشتي نمونه خرواري ‎*‎

قطعه كر تتر بكشد ان مخنث را ‎*‎
تتر يرا دكر نبايد كشت ‎*‎
چند باشد چو جسر بغدادش ‎*‎
اب در زير وادمي بر پشت ‎*‎

چنين

Si animi curas atque dolorem cuipiam exponere lubet; (neficium ſentias.
Exponas tali, à cujus læto ingenio mox be-

Hiſtoria: Alexandriæ annus admodum extitit ſiccus, ut patientiæ habenis ex mortalium arbitrio elapſis, obſtructiſque cæli foribus creaturarum clamores ob annonam ad æthera uſque ferrentur.

Non reliquum fuit animal, non fera, avis, piſcis, nec formica;
Cujus clamor propter inediam æthera non ſubierit.
Mirum equidem, fumum ſuſpiriaque animorum clamantium, non coaluiſſe
In nubem; lacrymaſque oculis fluentes, non verſas in imbrem.

Anno illo ita calamitoſo, homo quiſpiam nequiſſimus erat, flagitiis & ſceleribus coopertus, (Deus ab amicis iſtum longe dimoveat,) ut qui in deſcribendo eo verbum fecerit, bonorum morum limites tranſgredi videatur, præſertim præſentibus magnatibus. Illum vero per ignaviam prorſus omittere, fas haud erit; ne aliqui ſcriptoris inopi id tribuant ingenio, proinde rem duobus complexus ſum verſibus, ut ſcilicet brevis dictio rem magnam complectatur, unuſque manipulus maximæ molis ſit indicium.

Scytha, ſi monſtrum hoc hominis interemerit;
Scytham viciſſim ad ſupplicium rapere, nefas erit. (denſis,
Quamdiu nam fuerit perinde ut pons Bagda-
Sub quo aqua, ſuper quo homines ruunt?

چنين شخصي كه طرفي از نعت او شنيدي در ان سال نعمت بي كران داشت تنك دستانرا سيم وزر دادي ومسافرانرا سفره نهادي كروهي درويشان از جور فاقه بجان امده بودند اهنك دعوت او كردند ؤمشورت بمن اوردند سر از موفقت باز زدم وكفتم *

قطعه نخورد شير نيم خورده سنك *
ور بسختي بميرد اندر غار *
تن به بيچاركي وكرسنكي بنه *
ودست پيش سفله مدار *
كر فريدون شود بنعمت ومال *
بي هنررا بهيچ كس مشمار *
پرنيان ونسيج بر نا اهل *
لاجورد وطلاست بر ديوار *

حكايت * خاتم طاييرا كفتند از خود بزركتر همت در جهان ديده يا شنيده كفت روزي چهل شتر قربان كرده بودم وبا امراي عرب بكوشه صحرا بيرون رفتم خاركنيرا ديدم كه پشته خار فراهم اورده كفتم بمهماني خاتم چرا نروي كه خلقي بر سماط او كرد امده اند كفت *

بيت

Ita quidem homo erat, cujus ex parte deſcriptionem audiviſti, longe ditiſſimus; qui pauperibus argentum aurumque ſubminiſtrabat, peregriniſque menſam apparabat. Nonnulli religioſorum, paupertate inediaque feſſi, epulas illius ambiebant; mecum vero ſuper ea re conſultantibus, prorſus reclamavi, inquiens:

Non comedit leo canis reliquias;
Etſi inedia intra ſpeluncam intereundum ſit.
Corpus inediæ inopiæque (potius) committas;
Quam manum, abjectum hominem ſtipem poſcendo porrigas.
Etſi quis facultatibus opibuſque fuerit Feridunus;
Tu tamen, ſi ſine virtute fuerit; illum minime virum cenſeto.
Pannum variis coloribus diſtinctum, veſtemque ſericam inerti imponere
Eſt Cyaneum colorem & aurum obryzum parieti inducere.

Hiſtoria: Chatemtajum rogarunt: Numquid in hoc terrarum orbe te aliquem vidiſti, aut audiviſti animo nobiliorem? Reſpondit ille: Quodam die quadraginta camelos victimas dedi. Egoque cum primoribus Arabibus in campeſtrem aliquem locum prodii, hominem quendam vidi ſpinas colligentem, qui ſpinarum cumulum coacervaverat, cui dixi; Tu quare non properas ad Chatemtaji ædes, univerſus enim populus ad epulas illius confluxit? Ille reſpondit mihi;

 Qui-

بيت هر كه نان از عمل خويش خورد ❊
منّت خاتم طايي نبرد ❊

من اورا بهمّت وجوانمردي برتر از خود ديدم ❊
حكايت ❊ موسا پيغمبر عليه السلام درويشي را ديد كه از برهنكي بريك اندر نهان شده بود كفت يا موسا دعايي بكن تا خداي تعالي مرا كفاف دهد كه از بي‌طاقتي بجان امدم موسا عليه السلام دعا كرد تا حقّ تعالي اورا دستكاهي داد پس از چند روزي كه از مناجات باز امد ديدش كرفتار وخلقي انبوه برو كرد امده كفت اين را چه حالتست كفتند خمر خورده وعربده كرده ويكي را كشته اكنون قصاص ميكنند ❊

بيت كربه مسكين اكر پر داشتي ❊
تخم كنجشك از جهان برداشتي ❊
عاجز باشد كه دست قدرت يابد ❊
برخيزد ودست عاجزان برتابد ❊

موسا عليه السلام بحكمت جهان افرين اقرار كرد واز تجاسر خويش استغفار وايت ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا في الارض بر خواند ❊

بيت

Quicunque panem labore ſuo acquiſitum commederit;

Chatemtaji exprobrationes non tulerit.

Ego hominem illum me ipſo cordatiorem & liberaliorem vidi.

Hiſtoria: Vates Moſes, ſuper quo pax ſit, quendam vidit pauperem, qui propter nuditatem corporis ſeipſum in arena condiderat. Pauper Moſem affatus, ait: O Moſes, tu ora mihi altiſſimum Deum, ut ille mihi vitæ neceſſaria ſubminiſtrare velit: egeſtate enim extinguor. Moſes pro homine oravit, ut Deus illi facultates dederit. Moſes poſt aliquot dies à cultu divino reverſus, hominem vidit captum, magna populi frequentia cinctum; rogavit proinde, quid rei ſit? Reſponderunt illi: vinum hauſiſſe, rixas moviſſe, hominem interemiſſe; jamque ad ſumendum de ipſo ſupplicium turbam confluxiſſe.

Inops felis ſi alas haberet;
Paſſeris genus ex orbe tolleret.

Fieri ſolet, ut miſer atque contemptus, ſi potens evaſerit;

Surgat, miſerorumque manus obtorqueat.

Moſes, ſuper quo pax ſit, ſapientiam Conditoris univerſi agnovit, temeritatiſque ſuæ veniam imploravit, hocque oraculum eſt effatus: Si Deus amplas divitias ſervis ſuis dediſſet; alter alteri in hoc orbe inſultaret.

O tu-

بيت ما ذا اخاضك يا مغرور في الخطر *
حتي هلكت فليت النمل لم يطير *
نظم سفله چو جاه امد وسيم وزرش *
سيلي خواهد بضرورت سرش *
اين مثل اخر نه حكيمي زدست *
مور همان به كه نباشد پرش *
حكمت پدررا عسل بسيارست *
وليكن پسر گرمي دارست *
بيت ان كس كه توانكرت نمي گرداند *
او مصلحت تو از تو بهتر داند *

حكايت * اعرابي را ديدم در حلقه جوهريان بصره حكايت همي كرد كه وقتي در بيابان راه گم كرده بودم واز زاد معني بامن چيزي نمانده بود ودل بر هلاك نهاده بودم كه ناكه كيسهٔ يافتم پر از مرواريد هر گز ان ذوق وشادي فراموش نكنم كه پنداشتم كه گندم بريانست وباز ان تلخي وناامیدي كه معلوم كردم كه مرواريدست *

قطعه در بيابان خشك وريك روان *
تشنه را در دهان چه در چه صدف *

مرد

O tumide, quidnam te in diſcrimen præcipitavit,
Vt interieris? Vtinam formica [c] non ſubvolaret!
Abjectus, ſi dignitatem, argentum, aurumque obtinuerit;
Caput ejus colaphum omnino ambit.
Iſtud adagium nonne ſapientum quidam protulit?
Longe ſatius eſſe formicæ, ſi alis deſtituta fuerit.
Pater ille (Deus) multum quidem mellis habet;
Sed filius per ſe ſatis calore fervet.
Ille, qui te potentem non fecit,
Te ipſo res tuas rectius novit.

Hiſtoria: Quendam ex Arabibus, qui per avia incertis ſedibus vagantur, in circulo gemmariorum [d] Baſræ ita narrantem audivi: Mihi quondam in deſerto viâ aberranti, penuria victus fuit graviſſima: proinde inedia feſſus animum paravi morti: Sed præter ſpem & opinionem ſacculum inveni, margaritis plenum: immemor nunquam ero lætitiæ, gaudiique recentiſſime nati; opinatus quippe, toſtum eſſe triticum. Sed mox, margaritas eſſe comperto, priſtinus animi dolor, primus mortis horror denuo ſubortus fuit.

In deſerto arido, ſolitudiniſque arena
Sitibundi in ore, quid juvat gemma? quid juvat concha margaritifera?

مرد بي توشه داوفتاده از پاي ❁
در كمربند او چه زر چه خزف ❁

حكايت ❁ يكي از عرب از غايت تشنكي همي كفت ❁

نظم يا ليت قبل ميّتي ❁
يوما افوز بمنيتي ❁
نهر تلاطم ركبتي ❁
فاظل املا قربتي ❁

حكايت ❁ همچنين در قاع بسيط مسافري كم شده بود وقوّت وقوّتش نمانده ودرمي چند بر ميان داشت بسيار بكرديد راه بجاي نبرد وبسختي هلاك شد طائفه برسيدند درمها پيش رويش نهاده ديدند وبر خاك نبشته ❁

قطعه كر همه زر جعفري دارد ❁
مرد بي توشه بر نكيرد كام ❁
در بيابان هقير سوخته‌را ❁
شلغم پخته به كه نقره خام ❁

حكايت ❁ هر كز از دور زمان نناليده بودم وروي از كردش اسمان درهم نكشيده مكر وقتي كه پايم برهنه بود واستطاعت پاي پوشي نداشتم بجامع

Vir ſine commeatu, ſi inedia fuerit fractus;
In cingulo aurum, an teſtam habeat, quid refert?

Hiſtoria: Arabs quidam in deſerto nimia ſiti accenſus ita ajebat:

Vtinam ante obitum meum,
Vno die deſiderii mei compos fiam!
Deſiderium meum eſt fluvius, cujus undæ genua mea pulſent:
Vt ingrediens utrem meum impleam.

Hiſtoria: Eodem modo in vaſtiſſimo deſerto viator quidam via erravit, corporis viribus, viaticoque deficientibus, æs quidem in cingulo, ſed fruſtra tenebat: Miſer multum oberravit, viam vero in ſalutis portum non inveniens, inedia extinctus fuit. Homines quidam fato in illum inciderunt; æs ante faciem illius poſitum, hæcque verba ſolo inſcripta viderunt:

Aurum, quod tenet, etſi totum fuerit obryzum,
Vir ſine viatico; animi deſiderium haud expleverit.
In deſerto pauperi Solis calore aduſto
Coctum rapum argento non ſignato præſtat.

Hiſtoria: Nunquam iniquis temporum fatis ingemueram, neque ex cælorum curſu vultum contraxeram; niſi quodam forte tempore, cum nudis pedibus incederem, neque tantum æris haberem, ut

بجامع کوفه در امدم دلتنك یکیرا دیدم که پای
نداشت سپاس وشکر نعمت حق بجای اوردم
و بر بی کفشی صبر کردم ☼
قطعه مرغ بریان بچشم مردم سیر ☼
کمتر از برك تره بر خوانست ☼
وانکه را دستکاه وقدرت نیست ☼
شلغم پخته مرغ بریانست ☼
حکایت ☼ یکی از ملوك باتنی چند از خاصان در
شکارکاهی بزمستان از عمارت دور افتاد شب در
امد خانه دهقانی دیدند ملك کفت شب انجا رویم
تا زحمت سرما نباشد یکی از وزرا کفت لایق قدر
پادشاهان نباشد التجا بخانه دهقانی رکیك بردن
اینجا خیمه زنیم واتش افروزیم ☼ دهقانرا خبر شد
ما حضری از طعام ترتیب کرد وپیش سلطان برد
وزمین خدمت ببوسید وکفت قدر بلند سلطان
بدین قدر نازل نشدی ولیکن نخواستند که قدر
دهقان بلند شود ملکرا سخن کفتن او مطبوع امد
شبانکاه بمنزل او نقل کردند بامدادان خلعت
ونعمتش بخشید شنیدم که در رکاب ملك قدمی
چند میرفت ومیکفت ☼
قطعه

calceos emerem: Cufenſe templum animo triſtis ingreſſus, quendam vidi ſine pedibus; quo viſo laudes grateſque divinæ dixi benevolentiæ, & pedum meorum nuditatem æquo animo ſuſtinui.

Gallina aſſa in conſpectu viri ſaturi
Vilior eſt * cartami folio in prandio;
Pauperi vero & inopi, qui facultates
non habet,
Coctum rapum gallina aſſa eſt.

Hiſtoria: Quidam Regum cum aliquot præcipuis miniſtris ſuis, in venandi campo, hyberno tempore ab aula cultiſque locis longius forte receſſerat, inveſperaſcente die, alicujus ruſtici conſpexerunt tuguriolum. Rex inquit: Illuc concedamus, ne frigus nos male urat. Purpuratorum quidam ait: Faſtigio regio indignum eſt, in pauperis ruſtici tuguriolo umbram quærere; quin hic figamus tentorium, ignemque accendamus. Ruſticus rei geſtæ certior factus, parata fercula adornans, Regi detulit, ſolumque deoſculatus, infit: Majeſtas regia, in caſulam meam concedendo, imminuta haudquaquam fuiſſet; Sed noluerunt, ut ruſtici ſtatus celſior evaderet. Regi hæc tam opportuna ruſtici verba grata fuere, eademque nocte in caſam ipſius conceſſerunt. Poſtridie Rex illum toga aliiſque muneribus donavit. Audivi ruſticum, prehenſo Regis ſtapede, aliquot paſſus ſecutum, ita dixiſſe:

 Poten-

قطعه ز قدر وشوکت سلطان نکشت چیزي کم ❊
ز التفات بمهمان سراي دهقاني ❊
کلاه کوشه دهقان بافتاب رسید ❊
که سایه بر سرش افکند چون تو سلطاني ❊

حکایت ❊ کداي هول را حکایت کنند که نعمت وافر داشت یکي از ملوك کفت مي نماید که مال بیکران داري ومارا مهمّي هست اکر برخي ازان دستکیري کني بحکم عاریّت چون ارتفاع ولایت رسد وفا کرده شود کفت لایق قدر بلند خداوند جهان نباشد دست همّت بمال چون من کداي الودن که جو جو فراهم اورده ام کفت غم نیست که بتاتار میدهم که الخبیثات للخبیثین ❊

بیت قالوا عجین الکلس لیس بطاهر ❊
قلنا نسدّ به شقوق المبرز ❊

بیت کر اب چاه نصراني نه پاکست ❊
جهود مرده میشویم چه باکست ❊

شنیدم که سر از فرمان ملك باز زد وحجّت اوردن کرفت وشوخ چشمي کردن ملك فرمود تا مضمون خطاب از و بزجر وتوبیخ مستخلص کردند ❊

مثنوي

Potentia ſplendorque Regis nihil quidquam imminuta ſunt

Eo, quod benigne reſpexit hoſpitium caſulæ ruſticanæ.

Ruſtici autem pilei apex Solem attigiſſe videtur;

Poſtquam tu Rex umbram in caput illius effudiſti.

Hiſtoria: Horribilem quendam narrant mendicum, amplas ſatis divitias tenuiſſe. Quidam vero Regum illi dixit: Tu immenſis divitiis locuples eſſe videris, meque grave negotium premit; ſi me opum tuarum parte ſuſtentaveris, mutuo ſcilicet data; cum Regni vectigalia allata fuerint, tibi reſtituetur. Reſpondit ille: Indignum majeſtate fuerit tua, qui orbis terrarum es dominus, potentiæ tuæ manum meis mendici opibus fœdare, quas ego granatim congeſſi. Reſpondit Rex: Noli tu ſolicitus eſſe; ego enim æs illud daturus ſum Scythis: Atqui fœda fœdis conveniunt.

Dicentibus, calœm ſubactam eſſe impuram,

Reſpondimus: nos (hiantes) latrinæ rimas eâ oblituros.

Quamvis aqua putei hominis Chriſtiani ſit impura:

Si eluturi mortuum ſumus Iudæum; quid refert?

Audivi mendicum Regis imperio acriter obniſum, argumentis rem ſuam propugnare, & impudentius agere cœpiſſe. Quo Rex accenſus juſſit, ut imperatam æris ſummam vi & vexatione extorquerent.

Res

مثنوي بلطافت چو بر نيايد كار ❋
سر به بي حرمتي كشد نا چار ❋
هر كه بر خويشتن نبخشايد ❋
گر نبخشد بر و كسي شايد ❋

حكايت ❋ بازركاني را ديدم كه صد وپنجاه شتر بار داشت وچهل بنده وخدمتكار شبي در جزيرهٔ كيش مرا بحجرهٔ خويش برد وهمه شب نيارامید از سخنهاي پريشان گفتن كه فلان انبارم بتركستانست وفلان بضاعت بهندستان واين كاغذ قبالهٔ فلان زمينست وفلان چيزي را فلان ضمين گاه گفتي كه خاطر اسكندريه دارم كه هواي خوشست وگاه گفتي نه كه درياي مغرب مشوّشست سعديه سفري ديگر در پيشست اگر ان كرده شود بقيت عمر خود بگوشه بنشينم وترك تجارت كنم گفتم ان كدام سفرست گفت گوگرد پارسي بچين خواهم بردن شنيدم انجا كه عظيم قيمت دارد واز انجا كاسهٔ چيني بروم وديباي رومي بهند وپولاد هندي بحلب وابگينه حلبي بيمن وبرد يماني بپارس واز ان پس ترك تجارت كنم وبدكاني بنشينم چندين ازين ماليخوليا فرو خواند كه بيش طاقت گفتنش نماند

Res ſi benevolentia & comitate non ſucceſſerit;
Tandem in crudelitatem vertatur. (benevolentia,) neceſſe eſt.
Qui ſui non miſeretur ipſe;
Alii ejus ne miſereantur, æquum erit.

Hiſtoria: Quendam vidi mercatorem, qui centum quinquaginta camelos mercibus onuſtos, quadraginta ſervos, miniſtroſque habebat: Quadam nocte in Inſula [e] Kiſch me in hoſpitium ſuum deductum, totam per noctem ſtolidis ſermonibus fatigavit, inquiens: Illum in Turcia mercibus adminiſtrandis habeo ſocium. Hanc auri vim in India. Iſtud eſt ſyngraphum, quo illius loci debitor mihi debitum profitetur. Atque hujus rei vir iſte ſponſor eſt. Modo dicebat: Animus Alexandriam cogitat, propter cœli clementiam. Modo, mutato rurſus animo, ſubjiciebat: Alexandriam non propero, ob maris mediterranei diſcrimina: Hinc, ô Sade aliud præterea iter meditor, quo peracto, vitæ reliquias in angulo aliquo tranquillus exigam, relicta prorſus mercatorum teſſera. Ego, quodnam illud eſſet rogavi iter? Reſpondit ille: Parthicum ſulphur deferam in Sinas; illic enim immenſi pretii eſſe comperi: Fictilia Sinenſia in Græciam: Ex Græcia pannum auro diſtinctum in Indiam: Chalybem Indicum Haleppum: Haleppenſia vitra in Arabiam Felicem: Varii coloris telas ex Arabia Felici in Perſidem: Poſt hæc relictis negotiandi oneribus in officina quadam deſidebo; tot ſtolida effutiebat

 con-

نماند کفت ای سعدی تو نیز سخنی بکوی از انها که دیده وشنیده کفتم ۞

نظم   ان شنیدستی که در صحرای غور۞
بار سالاری بیفتاد از ستور۞
کفت چشم تنك دنیادار را ۞
یا قناعت پر کند یا خاك کور۞

حکایت ۞ مالداری را شنیدم که ببخل چنان مشهور بود که حاتم طائی بسخا ظاهر حالش بنعمت اراسته وخسّت نفس جبلی در نهادش همچنان متمکّن که نانی بجانی از دست ندادی وکربهٔ ابی هریره را بلقمهٔ ننواختی وسك اصحاب کهف را استخوانی نینداختی فی الجملهٔ خانهٔ اورا کسی ندیدی در کشاده وسفرهٔ اورا سر کشاده ۞

بیت   درویش بجز بوی طعامش نشنیدی ۞
مرغ از پس نان خوردن او ریزه نچیدی ۞

شنیدم که دریای مغرب راه مصر بر کرفته بود وخیالی فرعونی در سر قوله تعالی حتی اذا ادرکه الغرق ناکاه باد مخالف کرد کشتی براهد چنان که کفته‌اند ۞

بیت

conſilia ut tandem ipſe muliebri garrulitate feſſus, me ita ſit affatus: Tu quoque, Sade, audita viſaque tibi nobis enarra. Ego reſpondi:

Hocne audiviſti in campo [f] Gurenſi
Viatorum ducem, camelo delapſum
Dixiſſe? Anguſtum avarumque mundani
hominis oculum
Aut continentia, aut ſepulchri humus
opplet.

Hiſtoria: Quendam opulentum fuiſſe audivi, avaritia, perinde ut Chatemtajus liberalitate, famoſum, qui divitiis quidem affluebat; ſed avaritiæ vitium ingenium ipſius adeo fœde ſubegerat, ut ne unum quidem panem liberandæ animæ impendiſſet: ipſam Abu Huriræ felem ne buccella quidem placaſſet: neque cani dormitorum in ſpelunca os projeciſſet: Vt rem abſolvam paucis: Nemo unquam ædes ipſius viderat apertas, menſamve apparatam.

Pauperes præter cibi illius odorem nihil quicquam percipiebant:
Neque (propriæ) gallinæ, niſi pranſo ipſo micas ſublegebant.

Audivi ipſum mari mediterraneo Ægyptum petiiſſe, animo, ut Pharaonem (quondam) inflatum, donec tandem teſtibus ſacris literis maris undæ ipſum hauſerint. Mox enim ſuborta tempeſtate avis agitari cœpit, (ipſeque horreſcere,) perinde ut verum eſt illud verbum:

بيت باطبع ملولت چه كند دل كه نسازد ❊
شرطه همه وقتي نبود لايق كشتي

دست دعا بر اورد وفرياد بي فايده كردن كرفت
قال الله تعالى فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله ❊

بيت دست تضرّع چه سود بنده محتاج را ❊
وقت دعا بر خدا وقت كرم در بغل ❊

قطعه از زر وسيم راحتي برسان ❊
خويشتن هم تمتّعي بر كير ❊
دان كه اين خانه از تو خواهد ماند ❊
خشتي از سيم وخشتي از زر كير ❊

اورده اند كه در مصر اقارب درويش داشت ببقيّت مال او توانكر شدند وجامهاي كهن بمرك او بدريدند وخز ودمياطي ببريدند هم در ان هفته يكي را ديدم از يشان بر بادپاي روان وغلامي پري پيكر در پاي او دوان باخود كفتم ❊

قطعه وه كه كر مرده باز كرديدي ❊
بميان قبيله وپيوند ❊
ردّ ميراث سختتر بودي ❊
وارثانرا از مرك خويشاوند ❊

بسابقه معرفتي كه ميان ما بود استينش بكشيدم وكفتم ❊

بيت

Triſti naturæ tuæ, quid agat animus, ut non ex
ſcelerum conſcientia pœnam metuat?

Aquilo non quovis tempore navi aſpirat.

Supplices manus ad cœlum tendere, magnosque, ſed inutiles clamores edere cœpit, prout dixit Deus altiſſimus; Et cum veherentur navi, præcabantur Deum. &c.

Servo neceſſitate perculſo, quid refert,
ſupplices manus
Tendere ad Deum pietatis cauſa, benefaciendi
vero tempore eas ſinu condere?
Auro argentoque (inopibus) benefacito,
Tibi ipſi quoque beneficia inde carpito.
Scito has ædes te defuncto ſuperaturas;
Sive laterem ex auro, ſive laterem ex argento
ſtatuas.

Tradunt ſcriptores, divitem illum in Ægypto propinquos habuiſſe pauperes, qui reſiduo divitiarum illius ditati ſunt. (Auditaque clade & calamitate) veſtes dilacerarunt, novas vero ex præſtanti ſerico lana intertexto † & Peluſiaco varii coloris panno pararunt: Ego eadem hebdomada quendam illorum vidi velociſſimo equo incedentem, quem puer forma præſtanti ſequebatur, quo viſo, mecum ita cogitare cœpi:

Ah! ſi defunctus denuo reverteretur
Ad propinquos familiamque ſuam;
Reddere hæreditatem acerbius eſſet
Hæredibus, quam mortem propinqui ferre.

Propter amicitiam olim cum ipſo contractam, manicam ipſius prehendi, & dixi:

بيت بخور اي نيك سيرت سره مرد *
كان نكون بخت كرد كرد ونخورد *

حكايت * صيّاد ضعيفرا ماهي قوي در دام افتاد طاقت حفظ ان نداشت ماهي برو غالب امد ودام از دستش در ربود وبرفت *

قطعه شد غلامي كه اب جوي ارد *
اب جوي امد وغلام ببرد *
دام هر بار ماهي اوردي *
ماهي اين بار رفت ودام ببرد *

ديكر صيّاد ان دريغ خوردند وملامتش كردند كه چنين صيدي در دامت افتاد ونتوانستي نكاه داشتن كفت اي برادران چه توان كرد كه مرا روزي نبود وماهيرا همچنان روزي مانده بود *

حكمت صيّاد بي روزي در دجله ماهي نكيرد *
وماهي بي اجل بر خشكي نميرد *

حكايت * دست وپا بريدهٔ هزار پاييرا بكشت صاحب دلي برو بكذشت وكفت سبحان الله با هزار پاي كه داشت چون اجلش فرا رسيد از بي دست وپاي نتوانست كريخت *

مثنوي

Fruere, ô bonis prædite moribus, vir bone;
Viliſſimus enim ille opes congeſſit, nec iis frui ſuſtinuit.

Hiſtoria: Corpore debili piſcatori immenſæ molis piſcis in hamum inciderat, cumque piſcem extrahere non poſſet, piſcis piſcatorem viribus ſuperans, hamo erepto, evaſit.

Abiit puer, ut aquam fluvialem afferret;
Aqua fluvialis intumuit, puerumque abſtulit.
Hamus ſemper piſcem afferre ſolebat,
Nunc piſcis evaſit, hamumque abſtulit.

Reliqui piſcatores hominis ſortem miſerati, vecordiam illi exprobrarunt, dicentes: Ejuſmodi piſcis in hamum tuum incidit, tu vero illum retinere non potuiſti. Reſpondit piſcator: O fratres, quid agam? piſcis mihi quippe prædæ non fuit, quia fatalis illi dies nondum adfuit.

Piſcator recalcitrante fortuna in ipſo fluvio Tigri non ceperit piſcem:
Atque piſcis ſine fato, ne in ſicco quidem moritur.

Hiſtoria: Quidam ſine manibus pedibuſque millepedam interfecit; cordatus quidam illac forte præteriens infit: Laudatiſſime Deus, mille quidem pedibus, quos tenebat, imminens fatum, ab homine manibus pedibuſque truncato, evitare non potuit.

Si

مثنوي چو ايد زپي دشمن جان ستان *
ببندد اجل پاي مرد دوان *
دران دم كه دشمن پياپي رسيد *
كمان كياني نشايد كشيد *

حكايت * ابلهي را ديدم سمين وخلعتي در بر ثمين ومركب تازي در زير وقصب مصري بر سر كسي كفت اي سعدي چه كونه مي بيني اين ديباي معلّم بر اين حيوان لا يعلم كفتم خطّى زشتست كه باب زر نوشتست *

بيت قد شابه بالوري حمار *
عجلا جسدا له خوار *

قطعه بادمي نتوان كفت ماند اين حيوان *
مكر دراعه ودستار ونقش بيرونش *
بكرد در همه اسباب وملك هستي او *
كه هيچ چيزي نيابي حلال جز خونش *

قطعه شريف اكر متضعّف شود خيال مبر *
كه پايكاه بلندش ضعيف خواهد شد *
ور استانهٔ سيمين بميخ زر دوزد *
كمان مبر كه يهودي شريف خواهد شد *

حكايت * دزدي كداي را كفت شرم نداري

Digitized by Google

Si à tergo irruerit hoſtis animum auferens;
Fatum ligat pedem hominis currentis.
Illo momento cum hoſtis ingruerit denſus,
Arcus [f] Cianeus tendi nequit.

Hiſtoria: Stolidum quendam vidi obeſum, toga indutum pretioſa, equo Arabico inſidentem, Ægyptiacis faſciis capite revinctum. Quidam infit: O Sade, quomodo videtur tibi pannus iſte aureus, inſignibus notabilis, huic ſtupido animali impoſitus? Reſpondi ego: Similis eſt ſordidæ ſcripturæ, aureis literis exaratæ.

Similis equidem eſt mortalibus aſinus ille;
(Vt [g]) vitulus ille corpore, voceque bovina præditus:
Homini ſimile eſſe hoc animal dici nequit:
Niſi veſtitu, pileo & externa hominis ſpecie;
Perſpice omnes ipſius veſtes, res & facultates (niſi ſanguinem ejus.
Nihil equidem licitum eſſe inveneris,
Nobilis etſi fortaſſis pauper fuerit; noli tamen ideo opinari,
Celſum ipſius gradum pauperem, imminutumque eſſe.
Etſi argenteum limen aureis clavis affixerit
Iudæus; noli opinari, nobilem cordatumque fore.

Hiſtoria: Prædo quidam dixit mendico: Nonne

M m pudet

که از براي جوي سيم دست پيش هر لئيم دراز
ميکني کفت ❊
بيت دست دراز از پي يك حبّه سيم ❊
به که ببرند بدانکي ونيم ❊
حکايت ❊ مشتزنيرا حکايت کنند که از دهر
مخالو بجان امده بود واز حلق فراخ ودست تنکي
بفغان شکايت پيش پدر برد واجازت خواست
که عزم سفر دارم تا مکر بقوّت بازو دامن کامي
بکو ارم ❊
بيت فضل وهنر ضائعست تا ننمايند ❊
عود بر اتش نهند ومسك بسايند ❊
پدر کفت اي پسر خيال محال از سر بدرکن وپاي
قناعت در دامن سلامت کش که بزرکان کفته‌اند
دولت نه بکوشيدنست چاره کم جوشيدنست ❊
بيت کس نتواند کرفت دامن دولت بزور ❊
کوشش بي فايده است وسمه بر ابروي کور ❊
بيت اکر بهر سر مويت هنر دو صد باشد ❊
هنر بکار نيايد چو بخت بد باشد ❊
بيت چه کند زورمند وارون بخت ❊
بازوي بخت به که بازوي سخت ❊

پسر

pudet te, propter tantillum, grani inſtar, argenti, manum cuivis vecordi præbere porrectam? Reſpondit ille:

Manum præbere porrectam propter argenti granum,
Præſtat; quam ut eam propter aſſem ſemiſſemque præcidant.

Hiſtoria: Athletam quendam iniquis temporum fatis, edacis gulæ amplitudine, fortunæque anguſtiis feſſum ferunt; qui patri proinde miſeriam expoſuit, itinerisque ſuſcipiendi veniam petiit, inquiens: Iter mihi propoſui, lacertorum robore deſiderii ſinum fortaſſis explevero.

Præſtantia & ars inania ſunt vocabula; niſi in forum producantur:
Aloen* igni imponunt, muſcumque terunt.

Reſpondit pater: vanum atque impotentem conatum iſtum, ô fili, animo expellas, continentiæque pedem intra ſinum contrahas; magni enim viri dixerunt: Amplitudo & divitiæ non acquiruntur annitendo: Inanis honorum via eſt, luctari.

Nemo amplitudinis ſinum vi arripere poteſt:
Niſus inanis eſt, perinde ut collyrium cæci oculis illitum.

Si in cujuſque capilli apice ducentas habueris artes:
Ars equidem fruſtra fuerit, ſi ſors iniqua ſerit.
Robuſtus novercante fortuna quidnam fecerit?
Fortunæ vis corporis robori præſtat.

پسر كفت اي پدر فوايد سفر بسيارست از نزهت خاطر وجذب فوائد وديدن عجايب وشنيدن غرايب وتفرّج بلدان ومحاورت خلان وتحصيل جاه وادب ومزيد مال ومكسب ومعرفت ياران وتجربت روزكاران چنانكه سالكان طريقت كفته‌اند *

قطعه تا بدكّان وخانه در كروي *
هر كز اي خام ادمي نشوي *
برو اندر جهان تفرّج كن *
پيش از ان روز كز جهان بروي *

پدر كفت اي پسر منافع سفر برين نمط كه كفتي بسيارست وليكن پنج طائفه‌را مسلّمست اوّل بازركاني كه باوجود نعمت ومكنت وغلامان وكنيزكان دلاويز وشاكردان چابك دارد هر روز بشهري وهر شب بمقامي وهر دم بتفرّجكاهي از نعيم دنيا متمتّع شود *

قطعه منعم بكوه ودشت وبيابان غريب نيست *
هر جا كه رفت خيمه زد وخوابكاه ساخت *
وانرا كه بر مراد جهان نيست دسترس *
در زاد وبوم خويش غريبست وناشناخت *

دوم عالمي كه بمنطق شيرين وقوّت فصاحت ومايه

Filius inquit: Mi pater,peregrinationis commoda ſunt quamplurima : Animus recreatur: multa utilia hauriuntur: admiranda cernuntur: ſtupenda audiuntur : urbes, regioneſque ſpectantur : cum amicis colloquia habentur : honores & mores acquiruntur: divitiæ quæſtuſque augentur: ſodales cognoſcuntur; temporumque vices probantur; perinde ut dixerunt religioſi:

Quamdiu in officina Penatibuſque hæſeris;
Nunquam, ô inſipiens, vir evaſeris.
Mundum obeas atque perluſtres (erit.
Prius, quam tibi ex hoc mundo migrandum

Pater inquit: O fili,eo,quo dixiſti modo, peregrinationis commoda ſunt quamplurima:Sed quinque mortalium generibus peregrinari conceſſum eſt. Primo, Mercatori; qui ære facultatibuſque inſtructus,pueros,& puellas forma præclaras,miniſtroſque expeditos habeat, ut quovis die, in nova urbe; quavis nocte, in novo loco; quoviſque momento in luxuriantibus campis, ex mundanis opibus animi deſiderium expleat.

Dives nec in monte, nec campo, neque
deſerto peregrinus eſt;
Quocunque iverit, tentorium figit, lectumque ſternit.
Ille vero, qui deſiderium mundanum,
(opes ſcilicet) conſequi nequit;
Etiam domi & in patria peregrinus eſt,
atque ignotus.

Deinde, Sapienti; quem propter ſermonis ſua-

 vita-

ومايه بلاغت هر جا که رود بخدمتش اقدام نمايند
واکرام کنند ٭

قطعه وجود مردم دانا مثال زر طلاست ٭
که هر کجا که رود قدر وقيمتش دانند ٭
بزرك‌زاده نادان بشهروا ماند ٭
که در ديار غريبش بهيچ نستانند ٭

سيوم خوبروي که درون صاحب دلان بمخالطت
او ميل کنند وصحبتش را غنيمت شناسند وخدمتش
منت دانند که کفته‌اند اندکي جمال به از بسياري
مال روي زيبا مرهم دلهاي خسته‌است وکليد
درهاي بسته ٭

قطعه شاهد انجا که رود عزّت وحرمت بيند ٭
ور برانند بقهرش پدر ومادر خويش ٭
پر طاوس در اوراق مصاحف ديدم ٭
کفتم اين منزلت از قدر تو مي‌بينم بيش ٭
کفت خاموش که هر کس که جمالي دارد ٭
هر کجا پاي نهد دست ندارندش پيش ٭

نظم چون در پسر موافقت ودلبري بود ٭
انديشه نيست کر پدر ازوي بري بود ٭
او

vitatem, eloquentiæ vim, elegantiæque momentum, quocunque iverit, omni officiorum genere colunt.

Corpus viri Sapientis, perinde ut aurum obryzum eſt;
Quocunque iverit, momentum pretiumque ejus norunt.
Rudis vero divitis filius ſimilis eſt * coriaceæ Regis monetæ;
Quæ in aliena provincia nihil valet.

Tertio, Formoſo; ut cordatorum animi, in conſortium illius tracti, colloquia ipſius ſibi lucro ducant, ipſique ſervire munus putent; viri enim magni dixerunt: Pauxillum pulchritudinis multo auro præſtat. Vultuſque formoſus unguentum eſt animis ægritudine ſauciis, claviſque foribus occluſis.

Formoſus quocunque iverit, honorem & benevolentiam experitur;
Etſi pater materque ipſum irati domo exturbaverint.
Pennam † pavonis inter Corani videns folia,
Dixi: Dignitas hæc gradu tuo altior eſt.
Reſpondit illa mihi: Quicunque formoſus fuerit;
Quocunque pedem poſuerit, nemo illi obſiſtit.
In filio ſi obſequium pulchritudoque fuerint;
Nihil metuendum eſt, etſi pater ejus fuerit pertæſus.

Ipſe

او کوهرست کو صدفش درمیان مباش ٭
در یتیم را همه مشتري بود ٭
چهارم خوش اوازي که آب از جریان ومرغ از طیران باز دارد پس بوسیلت این فضیلت دل مردمان صید کند وارباب معني بمنادمت اورغبت نماید ٭

بیت سمعي الي حسن اغاني ٭
من ذا الذي جسّ المثاني ٭

قطعه چه خوش باشد اواز نرم وحزین ٭
بکوش حریفان مست صبوح ٭
به از روي خوبست اواز خوش ٭
که ان حظ نفسست واین قوّت روح ٭

پنجم بیشه وري که بسعي بازو کفافي حاصل کند تا اب روي از بهر نان ریخته نشود چنان که خردمندان کفته اند ٭

قطعه کر بغریبي رود از شهر خویش ٭
سختي ومحنت نبرد پینه دوز ٭
ور بخرابي فتد از مملکت ٭
کرسنه خسبد ملك نیم روز ٭

چنین صفتها که بیان کردم در سفر موجب جمعیت خاطرست

Ipſe unio eſt, dicas, ne intra concham lateat;
Vnio enim ſingularis quemlibet emtorem habet.

Quarto, Suavi cantori; qui cantus ſuavitate ruentium aquarum curſum, aviumque volatum ſiſtere poſſit: hujus enim virtutis munere mortalium animos aucupatur, cordatioreſque conſortium illius ambiunt.

Auditus meus ſuavi deditus eſt ſono;
Quiſnam ille eſt, qui duarum chordarum panduram tangat?
O quantum blanditur vox mollis atque acuta
Auribus virorum, ſub auroram vinum potantium.
Vox ſuavis vultui formoſo præſtat;
Forma enim delitium eſt corporis, vox vero robur ſpiritus.

Quinto, Artifici; qui lacertorum virtute victum amictumque acquirat, ne honorem panis cauſa profligare cogatur; perinde ut dixere prudentes:

Si in pereginum orbem ex patria diſceſſerit;
Inopiam miſeriamque non videt cerdo:
Si vero in peregrina loca inciderit ex Regno ſuo,
Famelicus jacet, [h] Nimruſi Rex.

Hæ, quas deſcripſi virtutes, in peregrinatione, animum quietum, vitam vero facilem, commo-

خاطرست وداعيّه طيب عيش امّا ان كه ازين جملة بي بهره است بخيال باطل در جهان برود وديكر كس نام نشانش نشنود ❁

قطعه هر ان كه كردش كيتي بكين او برخاست ❁
بغير مصلحتش رهبري كند ايام ❁
كبوتري كه دكر اشيان نخوهد ديد ❁
قضا همي بردش تا بسوي دانه ودام ❁

پسر كفت اي پدر قول حكمارا چه كونه مخالفت كنم كه كفته‌اند رزق اكرچه مقسومست باسباب حصول ان تعلّق شرطست وبلا اكرچه مقدّرست از ابواب دخول ان احتراز واجب ❁

رزق اكرچه بي كمان برسد ❁
شرط عقلست جستن از درها ❁
كرچه كس بي اجل نخواهد مرد ❁
تو مرو در دهان اژدرها ❁

درين صورت كه منم باپيل دامان بزنم وباشير ژيان پنجه در افكنم مصلحت انست كه سفر كنم كه ازين پيش طاقت بي نواي ندارم ❁

قطعه چون مرد در فتاد زجاي ومقام خويش ❁
ديكر چه غم خورد همه افاق جاي اوست ❁

شب

damque reddunt. Cui vero ex his omnibus nulla pars contigerit, inani captus opinione, in peregrinum orbem diſcedit: (mortuuſque ſi fuerit;) nemo memoriam veſtigiaque ipſius commemorat.

In quemcunque iratus cœlorum curſus inſurgit;
In contrarium, quam nititur, illi omnia tempora vertunt.

Columbum, qui nidum ſuum denuo videre non debet;
Fata in eſcam, laqueumque trahunt.

Reſpondit filius: Mi pater, quomodo ſapientum refragabor ſententiæ, qui ajunt? Opes etſi divino munere mortalibus ſint diſtributæ; cauſæ tamen acquirendarum tractandæ ſunt: malaque etſi ſint deſtinata; irruentium tamen tempeſtates & occaſiones ſunt declinandæ.

Opes etſi ſine dubio contingant;
Ingenium tamen docet, illas à magnatibus quærere.
Etſi ſine fato moriatur nemo;
Tu tamen viperæ os accedere noli.

Illo enim, quo corporis robore polleo, cum horrendo elephante congredi; cumque ferociſſimo leone pugnam conſerere poſſim. Conſultum equidem eſt, ut iter ſuſcipiam, quia poſthac paupertatis onus ultra tolerare nequeo.

Vir fortis ſi ex patriis Penatibus diſceſſerit;
Quid triſtabitur? quivis enim locus illi patria erit.

شب هر توانكري بسراي همي رود ❊
درويش هر كجا كه شب ايد سراي اوست ❊

اين بكفت وهمّت خواست وپدررا وداع كرد وروان شد ودر هنكام رفتن شنيدندش كه ميكفت ❊

بيت هنرور كه بختش نباشد بكام ❊
بجايي رود كش ندانند نام ❊

تا برسيد بكنار آبي كه سنك از صلابت او بر سنك همي امد واوازش بفرسنك همي رفت ❊

بيت سهمكين آب كه مرغ ابي درو ايمن نبودي ❊
كمترين موج اسياسنك از كنارش در ربودي ❊

كروهي مردمانرا ديد كه هر يك بقراضهٔ در معبر نشسته ورخت سفر بسته جوانرا دست عطا بسته بود زبان ثنا بر كشود چندان كه زاري كرد ياري نكردند وكفتند ❊

بيت بي زر نتواني كه كني بر كس زور ❊
ور زر داري بزور محتاج نهٔ ❊

ملاح بي مروّت ازو بخنده بركرديد وكفت ❊

بيت

Quivis locuples noctu ſuam repetit aulam;

Pauper vero ubi à nocte oppreſſus fuerit, ibi aulam ſuam invenit.

Hæc dixit, atque fauſtum omen deſideravit, patrique valedicens, diſceſſit; ſub diſceſſum hæc illum dixiſſe audiverunt:

Artifex, ſi fortuna illi ex voto non blandita fuerit;

Abeat in locum quendam, ubi nomen ipſius neſciunt.

Donec tandem ad aquæ cujuſdam ripam pervenit, quæ rapidiſſimo curſu continua ſaxa volvebat, ſtrepitumque ad * milliare uſque edebat.

Formidabilis adeo aqua, ut anates in illa non fuerint tutæ;

Minima ejus unda molarem ex ripa rapiens volvebat.

Vbi aliquam hominum vidit frequentiam, quorum quivis dato unius aureoli naulo pontonem conſcenderat, itinerisque ſarcinas colligatas habebat: juvenis cum naulo non eſſet ſolvendo, (nautas) laudabat, atque obteſtabatur, adeo, ut tandem lacrymas etiam fundere cœperit; Sed illi nullum humanitatis officium præſtantes, inquiunt:

Sine auro neminem cogere potes;

Si vero aurum habueris, nulla vi opus erit.

Nauta humani juris immemor, ridens inde averſus, infit:

بيت زر نداري نتوان رفت بزور از دريا *
زور ده مرده چه باشد زر يك مرده بيار *

جوانرا ازين طعنه دل بهم بر امد خواست كه ازو انتقام كشد كشتي رفته بود اواز داد كه اكر بدين جامه كه پوشيده ام قانع شوي دريغ نيست ملاح طمع كرد كشتيرا باز كردانيد *

بيت بدوزد شره ديدهٔ هوشمند *
در ارد طمع مرغ وماهي ببند *

چندان كه دست جوان بريش وكريبان ملاح رسيد اورا بخود در كشيد وبي محابا فرو كوفت يارش از كشتي بدر امد كه پشتي كند همچنان درشتي ديد پشت بكردانيد مصلحت ان ديدند كه با او مصالحت كنند وباجرت كشتي مسامحت نمايند *

مثنوي چو پرخاش بيني تحمّل بيار *
كه سهلي ببندد در كارزار *
لطافت كن انجا كه بيني ستيز *
نبرّد قز نرمرا تيغ تيز *
بشيرين زباني ولطف وخوشي *
تواني كه پيلي بمويي كشي *

بعذر

Aurum ſi non habueris; robore mare tranſire
nequis.

Decem hominum robur ſi (hic) habueris; quid
refert? unius hominis aurum tantum adfer.

Juvenis ignominia hac acriter accenſus, vindictæ avidiſſimus injuriam iſtam ulciſci ſtudet. Cum navis jam ſoluta eſſet, alta voce (ita) exclamat: Si hoc, quem geſto, habitu, contentus fueris; illum tibi dare haud pœnitebit. Nauta lucri avidus, navim mox retro vertit.

Avaritia Sapientis occæcat oculum;
Ipſaque habendi libido avem,piſcemque
in laqueum trahit.

Mox ubi juvenis manus nautæ barbam atque collare prehendere potuit, illum (intrepidus) navi extractum, ferociter proſtravit. Nautæ ſocius è navi, opem laturus, advolat; ſed mox, ubi juvenis robur atque atrocitatem vidit, fugam capeſſit: conſultum itaque rati cum illo paciſci, ipſi naulum liberaliter remiſerunt.

Si pugnæ tempeſtatem videris, moderatus eſto: (claudit.
Animi enim facilitas certaminis portam
Facilem te præſta, ubicunque pertinaciam videris; (ſecat.
Enſis enim acutus molle ſericum non
Linguæ ſuavitate,gratia,& benevolentia,
Ipſum elephantem uno pilo ducere potes.

Com-

بعذر ماضي بقدمش افتادند وبوسهٔ چند بنفاق بر سر وروپش دادند و بکشتي در اوردند وروان شدند تا برسيدند بستوني که از عمارت يونان در آب ايستاده بود ملاّح کفت کشتي را خللي هست يکي از شما که دلاورترست ومردانه‌تر وزورمندتر بايد که برين ستون برود وريسمان کشتي بکيرد تا عمارت کنيم جوان بغرور دلاوري که در سر داشت از خصم دل ازرده نينديشيد وقول حکمارا کار نفرمود که کفته‌اند هر که را رنجي بدل رسانيدي اکر در عقب ان صد راحت برساني از پاداش ان يك رنج ايمان مباش که پيکان از جراحت بدر ايد وازار در دل بماند ٭

قطعه چه خوش کفت بکتاش باخيلتاش ٭

چو دشمن خراشيدي ايمن مباش ٭

مشو ايمن که تنك دل کردي ٭

چو زدستت دلي بتنك ايد ٭

سنك بر باره حصار مزن ٭

که بود کز حصار سنك ايد ٭

چندان که ملّاح کشتي بر ساعد بچيد وبر بالاي ستون

Commiſſa crimina ut expiarent, ſeſe ante pedes ejus proſtraverunt, ſimulatâque conſcientiâ aliquot oſcula capiti, vultuique ipſius impreſſerunt, juveneque in navim deducto, diſceſſerunt: donec tandem in columnam quandam inciderunt, quæ ex Græcorum ædificiis in aqua reſtiterat, tum nauta infit: Navis in ſummo verſatur diſcrimine, quidam veſtrum, qui ætatis flore, animi magnitudine, corporiſque robore cæteris præſtat, in hanc columnam eniti debet, qui navis reſtim teneat, ut nos navim reparemus. Iuvenis juvenili animi magnitudine, qua tumebat, offenſi animi ſimultatem nihil veritus, Sapientumque ſententiam haud ſecutus eſt, qui docent: Cujuſcunque animum offenderis ſemel, etſi poſtea centum illi beneficia contuleris; à vindicta unius illius injuriæ ſecurus eſſe nolito. Sagitta quidem eximitur vulneri; ſed acceptæ injuriæ memoria in animo altiſſime reſidet.

Quam bene monuit * Bechtaſchus Chiltaſchum! (eſto.
Si hoſtem exacerbaveris; ſecurus ne
Securus eſſe nolito, in animi dolores incides, (fuerit.
Si te autore animus alicujus offenſus
Lapidem in arcis murum ne projicias;
Fieri quippe poteſt, ut ex arce lapis quoque ruat.

Interea temporis, dum hic navis reſtim bra-

ستوق رفت ملاح زمام از کفش در کسلانید وکشتي براند بیچاره در آنجا حیران بماند روزي دو بلا ومحنت دید وسختي کشید سیوم روز خوابش کریبان کرفت وباب انداخت بعد از شبان روزي بکنار افتاد از حیاتش رمقي مانده بود برك درختان خوردن کرفت وبیخ کیاهان بر اوردن تا اندکي قوت یافت سر در بیابان نهاد وبرفت تا تشنه وکرسنه وبي طاقت بر سر چاهي رسید قومي را دید بر او کرد امده بودند وشربتي اب بپشیزي مي‌اشامیدند جوان را پشیز نبود آب طلب کرد ابا کردند دست تعدّي دراز کرد میسّر نشد تني چندرا فرو کوفت مردان غلبه کردند وبي محابا بزدند ومجروح کردند ❊

قطعه پشه چو پر شد بزند پیل را ❊
باهمه تندي وصلابت که اوست ❊
مورچکانرا چو بود اتفاق ❊
شیر ژیانرا بدرانند پوست ❊

بحکم ضرورت خسته ومجروح در پي کاروان افتاد وبرفت شبانکاه برسیدند بمقامي که از دزدان در خطر بود کاروانیان را دید لرزه بر اندام افتاده

chio ſuo implicat,columnamque conſcendit;nauta reſtim è manu illius (032 ferociter) eripit, navimque impellit. Miſer ille,veluti fulmine aliquo perculſus, in columna (deſtitutus) hæſit: per biduum grave ſupplicium, miſeriam ſuſtinuit, inediamque toleravit. Tertio die juvenis à ſomno oppreſſus, præceps in aquam ruit. Poſt noctem diemque ripam (natando) contigit, (ita confectus,) ut ſupremum jamjam reddere videretur ſpiritum, arborum folia vorare, herbarum radices eruere cœpit; quibus nonnihil refectus, per avia oberravit, ut tandem ſitibundus, famelicus, & moribundus ad puteum quendam pervenerit. Gentem circa puteum vidit collectam, quæ aquæ hauſtum teruncio bibebat: juvenis teruncio deſtitutus, aquam expetebat, negabant. Violentam itaque manum protendens, bibere inſtitit, (obnitentibus vero hominibus) non potuit, hinc aliquot illorum ferociſſime proſtravit, illi vero numero ſuperiores, juvenem crudeliter pulſarunt & vulnerarunt.

Culices, ſi plures fuerint, * elephantem pungunt;
Quamvis animal ſit ferociſſimum & violentiſſimum.
Parvæ formicæ ſi conſenſerint;
Ferociſſimi leonis † cutem lacerant.

Neceſſitate itaque ægritudine & vulnere feſſus viatorum comitatum aſſecutus, cum illis perrexit. Sub noctem inciderunt in locum quendam prædonibus infeſtum, trepidos comitum vidit animos,

 pavore

افتاده ودل بر هلاك نهاده كفت انديشهٔ مداريد
كه يكي منم درين ميان كه پنجاه مردرا جواب
دهم وديكر جوانان هم ياري دهند مردمانرا بلاف
او دل قوي شد وبصحبت او شادمان كشتند وزاد
وابش دستكيري كردند جوانرا اتش معده بالا
كرفته بود لقمهٔ چند از سر اشتها تناول كرد ودمي
چند اب اشاميد تا ديو درونش بيارامبد وخوابش
در ربود وبخفت پير مردي پخته وجهان ديده در
كاروان بود كفت اي ياران من ازين بدرقهٔ شما
انديشناكم نه چنان كه از دزدان چنان كه حكايت
كنند كه عربي را درمي چند كرد امده بود شب از
تشويش لوريان در خانه تنها خوابش نبردي يكي را
از دوستان بنزد خود برد تا وحشت تنهاي بديدار
او منصرف كرداند شبي چند در صحبت او بود
چندان كه بر درمهاش وقوف يافت ببرد وسفر
كرد بامدادان عربرا ديدند عريان وكريان كفتند
حال چيست مكر ان درمهاي ترا دزد ببرد كفت
لا والله بدرقه برد ¤

قطعه هر كز ايمن زمار ننشستم ¤
تا بدانستم انچه خصلت اوست ¤

زخم

pavore tremoreque jamjam moribundos. Quos proinde ita eſt affatus: Nolite metuere, in medio enim veſtrum ego ſum, qui unus viris quinquaginta ſatis reſiſtere poſſum, cæteri quoque juvenes ſuppetias ferant. His glorioſis ipſius verbis erecti comitum animi, mireque conſortio illius hilares, ipſum cibo potuque refecerunt. juvenis ſtomachus, (longa inedia) inflammatus pruriebat, proinde ex incredibili ſtomachi pruritu aliquot buccellas comedit, aliquotque aquæ hauſtus potavit, quibus malignus ſtomachi illius ſpiritus placatus, juveniſque ſomno ſopitus, obdormivit. Eodem in comitatu forte ſenex quidam vitæ ſubactæ, mundumque expertus, infit: O Socii, ego hunc cuſtodem veſtrum multum equidem vereor, imo magis, quam prædones ipſos, documento illius hiſtoriæ, quam referunt: Arabem quendam fuiſſe, qui cum aliquantum æris accumulaſſet, noctu Luanorum metu, ſolus in ædibus ſuis ſomnum non capiebat. Quendam itaque amicorum ſibi adjunxit, ut ſcilicet ſolitudinis formidinem aſpectu ipſius exueret. Ille per aliquot noctes in conſortio ipſius fuit, donec conſcius æris, id ipſum abſtulit, atque diſceſſit. Poſtridie Arabem viderunt ſpoliatum, lacrymantem, quid rei ſit, rogarunt? Numquid latro tibi fortaſſis ſurripuit pecuniam? Reſpondit ille: Nequaquam latro; ſed ipſe cuſtos abſtulit.

Nunquam à ſerpente conſedi ſecurus,
Ex quo ſcivi pravum illius morem.

زخم دندان دشمني بترست ٭
که نمايد بچشم مردم دوست ٭

چه دانيد اي ياران من که اين جوان هم از جملهٔ دزدان باشد وبعيّاري در ميان ما تعبيه شده تا بوقت فرصت ياران را خبر کند پس مصلحت آن مي بينم که مرد را خفته بگذاريم و برانيم جوانانرا تدبير پير استوار امد ومهابتي از مشت زن در دل گرفتند رخت برداشتند وجوانرا خفته بگذاشتند انگاه خبر يافت که آفتاب بر کتفش تافت سر بر آورد وکاروانرا رفته ديد بسي بگرديد وراه بجايي نبرد تشنه و بي نوا روي بر خاك ودل بر هلاك نهاده ميگفت ٭

بيت من ذا يحدثني وزم العيس ٭
ما للغريب سوي الغريب انيس ٭

بيت درشتي کند باغريبان کسي ٭
که نا بوده باشد بغربت بسي ٭

او درين سخن بود که پادشاه درپي صيدي از لشکريان دور افتاده بود و بالاي سرش ايستاده اين سخن شنيد ودر هيائتش نظر کرد صورت ظاهرش پاکيزه ديد وحالش پريشان پرسيدش که از کجاي وبدين جايکه

(Serpentis veneno) pejus eſt venenum
dentis inimici; (paret.
Qui in mortalium conſpectu amicus ap-

Quid ſcitis, ô ſocii mei? Annon juvenis ille ſit ex latronum numero, qui per aſtutiam comitatum noſtrum irrepſerit, ut opportunitate captata, ſocios ſuos certiores faciat? Conſultum equidem video, ut hominem relinquamus dormientem, & diſcedamus. Hoc ſenis conſilium gratum fuit juvenibus, athletamque paveſcere cœperunt. Sarcinis itaque collectis, juvenem reliquerunt dormientem, qui tum demum ſe ſolum eſſe animadvertit, cum Sol humeros ipſius perſtringeret. Capite levato viatores diſceſſiſſe videns, multum equidem oberravit: ſed viam in ſalutis portum perducere haud potuit, ſitibundus itaque, & famelicus, vultu humi poſito, animoque ad mortem parato, dixit:

Quis ille eſt, qui mecum confabuletur,
dum flaveſcentes habenis impoſitis
diſceſſere cameli? (ſocius erit.
Peregrino quippe nemo, niſi peregrinus
Peregrinos exagitaverit ille;
Qui ipſe peregrinus parum fuerit.

Hæc dum loquitur; Regis ecce filius feræ veſtigia ſecutus, à comitatu ſuo longius receſſit, capiti ipſius adſiſtens, hæc verba audivit. Hominis formam intuitus eam nitidam quidem; ſed ſtatum ejus miſerum deprehendit, rogavit proinde: Tu cujas es? Et in hunc locum, quo fato delatus es? Non-

جايكه چه كونه افتادي برخي ازان چه بر سرش كذشته بود اعادت كرد ملك زاده را برو رحم امد خلعت ونعمت داد ومعتمدي همراه او كرد تا بشهر خويش باز امد پدرش بديدن او شادمان شد وبر سلامت حالش شكر كفت شبانكه از انچه بر سر او رفته بود از حالت كشتي وجور ملاح وروستاييان وغدر كاروانيان با پدر ميكفت پدر كفت اي پسر نكفتمت در وقت رفتن كه تهي دستانرا دست دليري بسته است وپنجه شيري شكسته بيت چه خوش كفت ان تهي دست سلحشور *
جوي زر بهتر از پنجاه من زور *
پسر كفت اي پدر هر اينه تا رنج نبري كنج بر نداري وتا جان در خاطر ننهي بر دشمن ظفر نيابي وتا دانه پريشان نكني خرمن بر نداري نبيني كه باندك مايه رنجي كه بردم چه مايه كنج اوردم ونيش كه خوردم چه مايه نوش حاصل كردم *

بيت كرچه بيرون ز رزق نتوان خورد *
در طلب كاهلي نشايد كرد *

بيت غوّاص اكر انديشه كند كام نهنك *
هر كز نكند درّ كرانمايه بچنك *

حكمت

Nonnihil eorum, quæ miſer paſſus, expoſuit. Regis filius miſericordia motus, toga beneficiiſque collatis, fidum illi ducem adjunxit; quo duce, in patriam urbem reverſus eſt. Pater, viſo filio, lætus pro incolumitate ejus grates (Deo) agit. Eadem (forte) nocte, quæ paſſus erat in navi, injuriam ſcilicet, à nauta, ruſticiſque factam, comitatus inhumanitatem patri enarravit. Ad quæ pater: O fili, nonne te abiturientem monui: Fortem inopum manum eſſe ligatam, leoninaſque ungulas fractas?

Quam bene dixit inops gladiator ille!
Vnum auri granum, virium quinquaginta
libris pondo præſtat.

Filius inquit: Niſi, ô pater, moleſtiam equidem ſubieris; opes non acquiſiveris: Atque animam niſi diſcrimini dederis; hoſtem non ſuperaveris: Granum niſi in incertum ſparſeris; meſſem non meſſueris. Nonne vides tantillo malorum, quod ſuſtinui, quantas opes retulerim? per illoſque apum punctus, quorum tædia devoravi, quantum mellis reportaverim?

Quamvis præter bona à Deo conceſſa, nemo
quid comedere poſſit;
Non tamen in illis acquirendis pigritiam monſtrare decet.
Vrinator ſi crocodili rictum veritus fuerit;
Pretioſam margaritam nunquam acquiſiverit.

حکمت اسیا سنك زیرین متحرّك نیست *
لاجرم تحمّل بار گران میکند *
قطعه چه خورد شیر شرزه دربن غار *
باز افتاده را چه قوّت بود *
گر تو در خانه صید خواهی کرد *
دست وپایت چو عنکبوت بود *

پدر گفت اي پسر درین نوبت فلك ترا یاوري کرد واقبال رهبري تا گلت از خار وخارت از پاي بدر آمد وصاحب دولتي بتو رسید وبر تو بخشید وترحّم کرد وکسر حال ترا بتفقّدي جبر کرد وچنین اتفاق نادر افتد وبر نادر حکم نتوان کرد *

بیت صیّاد نه هر بار شغالي ببرد *
افتد که یکي روز پلنکش بدرد *

چنان که یکي از ملوك پارس نکین گرانمایه در انکشتري داشت باري بحکم تفرّج باتني چند از خاصان بمصلاّئ شیراز بیرون رفت وفرمود تا انکشتري را بر گنبد عضد نصب کردند تا هر که تیر از حلقهٔ انکشتري بکذراند خاتم اورا باشد اتفاق چهار صد حکم انداز که در خدمت او بودند بینداختند جملهٔ خطا کردند مکر کودکي که بر بام رباط ببازیچه از

Inferior molæ lapis * immotus (& iners) jacet,
Atque ideo graviſſimam molem ſuſtinet.
In ſpeluncæ fundo (deſes) quid comederit ferociſſimus leo ?
Accipiterque decrepitus vires unde acquiſiverit ?
Tu ſi intra domum tuam prædam habere volueris;
Manus pedeſque tui araneæ inſtar ſint.

Reſpondit pater: Fili mi, hac quidem vice fata benigniora tibi ſuppetias tulerunt, virtuteque viam monſtrante, roſa tua ex ſpina, ſpinaque tua ex pede protracta fuit. Quià opibus potens in te incidit, qui tui miſertus hæc tibi dono dedit, miſeramque fortunam tuam, cum eſſet expiſcatus, beatiorem eam reddidit. Hoc autem raro contingere ſolet, atque de raro judicium formari nequit: (id eſt; rem raram nemo ſibi certo ſpondere poteſt.)

Venator vulpem non ſemper (ex venatu) affert:
Accidere enim ſolet, ut aliquando tigris illum dilaniet.

Perinde ut quidam Regum Perſarum pretioſam in annulo ſculpturam habens, aliquando forte reficiendi animi cauſa, cum aliquot carioribus miniſtris, in jucundum Cyropolis campum prodiit, & imperavit, ut annulum globo famoſi cujuſdam conditorii affigerent, quique ſagittam per annuli foramen trajiceret; annulum præmium haberet. Tum temporis quadringenti periti forte aderant ſagittarii, Regis miniſtri, qui ſagittam miſerunt; ſed illorum tetigit nemo. Quidam forte puer ex

از هر طرف تير انداختي باد صبا تير اورا از خلقهٔ انكشتري بكذرانيد انكشتري را بوي ارزاني داشتند ونعمت بي قياس دادندش پسر بعد ازين تير وكمان را بسوخت كفتند چرا چنين كردي كفت تا رونق اوّلين بر جاي بماند ☼

قطعه كه بود كز حكيم روشن راي ☼
بر نيايد درست تدبيري ☼
كاه باشد كه كودكي نادان ☼
بغلط بر هدف زند تيري ☼

حكايت ☼ درويشي را ديدم در غاري نشسته ودر بروي خود از جهان بسته وملوك وسلاطين را در چشم همّت او شوكت نمانده ☼

قطعه هر كه بر خود در سوال كشود ☼
تا بميرد نيازمند بود ☼
از بكذار و پادشاهي كن ☼
كردن بي طمع بلند بود ☼

يكي از ملوك ان طرف اشارت كرد كه توقّع بكرم اخلاق عزيزان انست كه بانان ونمك باما موافقت كنند شيخ رضا داد كه اجابت دعوت سنّتست ديكر روز ملك بعذر خدمتش رفت عابد برخاست وملك را

diverſorii tecto, in omnia promiſcue loca per ludum ſagittas temere mittens, (benigniori uſus fortuna) ſubſolano ictum dirigente, per annulum ſagittam trajecit: unde illi annulum jure adjudicarunt, infinitaque præterea munera contulerunt. Puer exinde ſagittam, arcumque igni exuſſit: rogatus, quare idipſum faceret, reſpondit? ut prima iſta (artis) gloria ſemper vivat.

Quandoque accidere ſolet, ut viri etiam prudentiſſimi
Salubre non ſuccedat conſilium.
Quandoque fieri ſolet, ut & neſcius puer,
Haud intentus ſagittâ ſcopum feriat.

Hiſtoria: Religioſum quendam vidi, qui in ſpelunca ſedem ſibi fixerat, foreſque à mortalium conſortio ſibi præcluſerat, neque Reges, neque principes hili æſtimabat.

Quicunque ſibi mendicandi portam aparuerit;
Ad mortem uſque ſemper indigus erit.
Avaritiam deſere, atque regnato:
Cervix enim avaritiæ expers, altiſſime ſurgit.

Quidam Regum iſtius loci ad illum miniſtros miſit, qui dicerent: Spem in benevolis Venerandi viri virtutibus poſuimus, ut panem ſalemque in noſtro convictu comedere velit. Venerandus annuit, quandoquidem vates exemplo ſuo docuit; non ſpernere convictum. Proximo die Rex præſtitum officium excuſaturus, religioſum adiit: religio-

وملك‌را در کنار کرفت وتلطّف کرد چون ملك غایب شد یکي از اصحاب شیخ‌را پرسید که چندین ملاطفة باپادشاه خلاف عادت بود درین چه حکمتست کفت نشنیده که کفته‌اند ☆

بیت هر کرا بر سماط بنشستي ☆
واجب‌اید بخدمتش بر خاست ☆

مثنوي کوش تواند که همه عمر وي ☆
نشنود اواز دف وچنك ونى ☆
دیده شکیبد زتماشاي باغ ☆
بي کل ونسرین بسر ارد دماغ ☆
کر نبود بالش اکنده پر ☆
خواب توان کرد حجر زیر سر ☆
ور نبود دلبر همخوابه پیش ☆
دست توان کرد در اغوش خویش ☆
وین شکم بي هنر پیچ پیچ ☆
صبر ندارد که بسازد بهیچ ☆

ligioſus aſſurgens, & Regem amplexus, quæſitis officiis coluit. Poſt diſceſſum Regis, quidam amicorum rogat religioſum, inquiens: Tantus in Regem officiorum cultus præter morem tuum eſt, quid itaque arcani in eo? Reſpondit ille: Nonne audiviſti, quod dicere ſolent?

In cujuſcunque convictu fueris,
Neceſſum eſt, ut in illius ſervitium aſſurgas.

Auris eſſe poteſt, ut per totum vitæ ſpatium,
Tympani, cymbali, tibiæque ſonum non audiat.
Viſus durat, etſi hortus non varias ediderit delitias:
Sine roſa, floreque Naſiræo viget olfactus.
Atque pulvinar etſi plumis non fuerit repletum;
Somnus tamen capitur, ſuppoſito capiti ſaxo.
Sique defuerit amica tecum cubans;
Tua te manus amplecti poteſt.

Sed venter iſte ignavus tot inteſtinorum voluminibus intortus,
(Vacuus) ringitur, & nihilo placari neſcit.

ROSA-

كلستان

باب چهارم

در فوايد خاموشي

حكايت

يكي را از دوستان كفتم امتناع سخن كفتنم بعلّتِ ان اختيار افتاده است كه در غالب اوقات در سخن نيك وبد اتفاق افتد وديده دشمنان جز بر بد نمي‌ايد كفت اي برادر دشمن ان به كه نيكي نبيند ❊

بيت هنر بچشم عداوت بزركتر عيبست ❊
كلست سعدي ودر چشم دشمنان خارست ❊

بيت واخو العداوة لا يمرّ بصالح ❊
الّا ويلمزه بكذّاب اشر ❊

بيت نور كيتي فروز چشمه هور ❊
زشت باشد بچشم موشك كور ❊

حكايت ❊ بازركاني را هزار دينار خسارت افتاد پسرش را كفت نبايد كه اين سخن را باكسي در ميان نهي كفت اي پدر فرمان تراست نكويم وليكن مرا بر

ROSARII

CAPVT QVARTVM

De Taciturnitatis Commodis.

HISTORIA:

Quidam amicorum dixi: Taciturnitas hac de cauſa apud me pretium locumque invenit, quia ut plurimum in ſermone & bona & mala differuntur, inimicorumque ſtudium non niſi mala captat. Reſpondit ille mihi: O frater, inimico ſatius eſt, ne bonum videat.

Virtus in inimicitiæ oculo maximum eſt vitium:
Roſa quidem eſt Sadus; verum inimicorum oculo ſpina eſt.
Inimicus non præterierit virum pium,
Quin ipſi tanquam mendaciſſimo & improbiſſimo illudat.
Lux orbem terrarum illuſtrans, Sol rotundus,
Fœdus eſt in oculo cæci veſpertilionis.

Hiſtoria: Quidam mercator, damno mille denariorum facto, filio ſuo inquit: Hanc jacturam ulli dicere caveas. Filius reſpondit: Mi pater, recte equidem imperas, egoque id nemini dicam; verum

بر فائده اين مطلع گردان که مصلحت در نهان داشتن چيست کفت تا مصيبت دو نشود يکي نقصان مايه وديکر شماتت همسايه ◈

بيت مکوي انده خويش با دشمنان ◈
که لا حول کويند شادي کنان ◈

حکايت ◈ جواني خردمند که از فنون فضايل حظي وافر داشت وطبعي نافر چندان که در محافل دانشمندان نشستي هيچ سخن نکفتي باري پدرش کفت اي پسر تو نيز از انچه داني چرا نکويي کفت ترسم که پرسندم از انچه ندانم وشرمساري برم ◈

قطعه ان شنيدي که سوفي ميکوفت ◈
زير نعلين خويش ميخي چند ◈
استينش کرفت سرهنکي ◈
که بيا نعل بر ستورم بند ◈

بيت نکفته ندارد کسي باتو کار ◈
وليکن چو کفتي دليلش بيار ◈

حکايت ◈ يکي را از علماي معتبر مناظره افتاد بايکي از ملاحدة وباأو بحجت بر نيامد سپر بينداخت وبرکشت کسي کفتش تو باچندين علم

hujus ſilentii utilitatem mihi exponas velim, ut ſciam, quid ſit negotia celare. Pater inquit: Ne miſeria noſtra ſit gemina: Prima ſcilicet, æris jactura; altera vero inimicorum illuſio.

Inimicis propriam ne dixeris miſeriam:
Illi enim, (quaſi commiſerantes,) Deus avertat malum, verbis precantur; interea (clam ſecum) factum gaudent.

Hiſtoria: Præclari ingenii juvenis in ſtudiis atque virtutibus egregie profecerat, naturaque præditus erat adeo rarâ, ut quodam forte tempore inter ſtudioſos conſidens, ne unum quidem verbum mutiret. Pater infit: Fili mi, tu quoque eorum, quæ noſti, quidni aliquid in medium profers? Reſpondit ille: Metuo, ne poſtea me rogaverint, quæ neſcio, meque pudor ſubeat.

Hocne audiviſti, quendam religioſum applicuiſſe
Ferramentis * calcei ſui aliquot clavos?
Sinum ejus prehendit quidam prætor, (dicens:)
Veni, muloque meo ferramenta applicato.
Tibi nihil locuto nemo negotium faceſſit:
Si vero locutus fueris; dicta probes (neceſſe eſt.)

Hiſtoria: Cuidam magni nominis erudito cum homine profano controverſia incidit: eruditus hominem argumentis nondum aggreſſus, clypeo projecto, quod ajunt, fugam capeſſit: Quidam illi infit: Tu ea, qua præſtas ſcientia, virtute, præſtantia

علم وادب وفضل وحكمت بابي‌ديني بر نيامدي كفت علم من قرانست وحديث وكفتار مشايخ واو بدينها معتقد نيست ونمي شنود ومرا شنيدن كفر او بچه كار ايد ❊

بيت ان كس كه بقران وخبر زو نرهي ❊
انست جوابش كه جوابش ندهي ❊

حكايت ❊ جالينوس ابلهي‌را ديد كه دست در كريبان دانشمندي زده وبي حرمتي كرده بكفت اكر اين دانا بودي كار او بانادان بدين جايكه نرسيدي ❊

مثنوي دو عاقل‌را نباشد كين وپيكار ❊
نه داناي ستيزد باسبكسار ❊
اكر نادان بوحشت سخت كويد ❊
خردمندش بنرم دل بجويد ❊
دو صاحب دل نكه دارند مويي ❊
هميدون سركشي وازرم جويي ❊
وكر از هر دو جانب جاهلانند ❊
اكر زنجير باشد بكسلانند ❊

مثنوي يكي‌را زشت خويي داد دشنام ❊
تحمّل كرد وكفت اي نيك فرجام ❊

بترزانم

& ſapientia,quare non iſtis telis profanum petiiſti? Reſpondit ille: Scientia mea Coranus eſt, traditiones,graviaque patrum dicta;iſte vero his fidem habet nullam, neque mihi auſcultat; ego autem cui bono falſæ & impiæ ipſius religioni aures præbeam?

Quemcunque Corano,atque traditionibus ſuperare non poteris;
Illi non reſpondendo, ſatis reſponſum erit.

Hiſtoria: Galenus rudi quodam homine viſo, qui manu ſapientis collari injecta, ſapientem indigniſſime tractabat, ait: Hic ſi ſapiens foret; res ejus cum inſipiente non eo perveniſſet.

Inter duos ſapientes neque ſimultas,neque certamen oritur;
Neque ſapiens homini vili atque (ſocordi) obnititur.
Inſipiens ſi aſpera dixerit;
Sapiens dulcedine ſingulari animum ejus placat.
Duo ſapientes ne capillum quidem diſrumpunt:
Atque eodem modo res ſe habet inter pertinacem & mitem.
Si vero uterque fuerit inſipiens; (punt:
Et ferream catenam habeant; eam tamen rum-
Quidam moribus inconditus alium ignominia affecit,
Patienter ſuſtinuit alter, inquiens: ô tu, cujus felicia ſint extrema!

بترزانم كه خواهي كفتن اني ٭
كه دانم عيب من چون من نداني ٭

حكايت ٭ سحبان وائل را در فصاحت بي نظير نهاده اند سالي بر سر جمعي سخن كفتي ولفظي را مكرر نكردي واكر همان معني اتفاق افتادي بعبارت ديكر كفتي واز جملهٔ اداب ندماي ملوك يكي اينست ٭

مثنوي سخن كرچه دلبند وشيرين بود ٭
سزاوار تصديق وتحسين بود ٭
چو يكبار كفتي مكو باز پس ٭
كه حلوا چو يكبار خوردند بس ٭

حكايت ٭ يكي را از حكما شنيدم كه ميكفت هر كز كسي جهل خود اقرار نكند مكر ان كس كه چون ديكري در سخن باشد هنوز تمام نا كرده او سخن اغاز كند ٭

مثنوي سخن را سرست اي خردمند وبن ٭
مياور سخن را در ميان سخن ٭
خداوند فرهنك وتدبير وهوش ٭
نكويد سخن تا نبيند خموش ٭

حكايت ٭ تني چند از بندكان سلطان محمود حسن

Pejor ſane ſum eo, quod tu vis dicere:
Illud equidem ſcio, te non perinde ut me, mea vitia noſſe.

Hiſtoria: [a] Sahbanum Wajelum eloquentia dixerunt incomparabilem: qui etſi per annum integrum pro concione verba faceret; verbum nullum bis dicebat: Sed ſi res ipſa eadem forte poſtularet verba, alia oratione circuibat: hæcque una eſt virtus, quæ ad virtutes familiarium Regi pertinet.

Verbum etſi animum devinciat, dulceque ſit,
Mereaturque, ut certitudinis ſplendoriſque loco dicatur:
Si ſemel tamen dixeris; dictum ne repetas.
Dulcia enim ſemel comediſſe, ſatis eſt.

Hiſtoria: Sapienten quendam audivi ita dicentem: Nemo propriam fatetur ſocordiam, niſi qui, alio loquente, orationeque nondum finita, orationem orditur.

Oratio ſuos habet fines, ô Sapiens:
Tu orationem alienæ orationi ne miſceas.
Virtute, judicio, ingenioque præditus,
Verbum non fecerit, niſi ſilentium viderit.

Hiſtoria: Nonnulli ſervorum Regis Mahmudis rogarunt Huſinum [b] Meimendinum, dicentes: Hodie,

حسن میمندیرا کفتند که سلطان امروز ترا چه کفت در فلان مصلحت کفت بر شماهم پوشیده نماند کفتند تو دستور مملکتي انچه با تو کوید بامثال ما کفتن روا ندارد کفت باعتماد ان که داند که بکس نکویم پس چرا مي پرسید ✻
بیت نه هر سخن که بداند بکوید اهل شناخت ✻
بسر شاه سر خویشتن نشاید باخت ✻
حکایت ✻ در عقد بیع سراي متردّد بودم جهودي کفت من از کدخدایان قدیم این محلّتم وصف این خانه چنان که هست از من بپرس بخر که هیچ عیب ندارد کفتم بجز ان که تو همسایهٔ اوي ✻
قطعه خانهٔرا که چون تو همسایش ✻
ده درم سیم کم عیار ارزد ✻
لیکن امیدوار باید بود ✻
که پس از مرك تو هزار ارزد ✻
حکایت ✻ یکي از شعرا پیش امیر دزدان رفت وثنا کفت فرمود تا جامهاش بستدند واز ده بدر کردند سکان در قفاي او افتادند خواست تا سنکي بردارد زمین یخ بسته بود عاجز شد کفت
این

die,quid tibi Rex de hoc dixit negotio?Dixit alter: inter vos res nulla occulta manet. Reſponderunt illi:Tu regni prorex es,atque tibi quod dixerit,nobis haud dicere ſolet, neque conſultum ducit: Alter inquit: Ea nempe fiducia, qua me nulli quicquam dicere novit: vos itaque quorſum rogatis?

Non quævis dixerit ſapiens, quæ ſciverit;
Neque decet eliminando Regis arcana de proprio capite ludere.

Hiſtoria: In emendis aliquibus ædibus ancipitis eram conſilii; quidam Iudæus infit:Ego ex vetuſtis hujus vici ſum incolis, harum ædium,quales ipſæ ſint,deſcriptionem à me petas,tu emere eas ne dubito,vitium equidem habent nullum: Reſpondi ego, Imo hercle, præter te vicinum.

Ædes, quæ tui inſtar habent vicinum,
Decem drachmas argenti adulterini valent.
At iſta ſpe animus eſt erigendus;
Te quondam defuncto mille drachmis eas æſtimatum iri.

Hiſtoria: Quidam Poetarum latronum adiit principem,laudibuſque eum celebravit.Sed juſſit ille,ut poetam veſtibus ſpoliatum villa extruderent: canes poetam à tergo laceſſunt, ille ſaxum humo tollere nititur; ſed terram glacie induratam de-

اين چه حرامزاده مردمانند كه سك را كشاده اند
وسنك را بسته امير از طرفه بشنيد وبخنديد وكفت
اي حكيم از من چيزي بخواه كفت جامه خود مي
خواهم اكر انعام فرمايي ❊

بيت اميدوار بود ادمي بخير كسان ❊

مرا بخير تو امّيد نيست شر مرسان ❊

مصراع رضينا من نوالك بالرحيل ❊

سالار دزدان را برو رحمت امد جامه اش بفرمود
وقبا پوستيني برو مزيد كرد ودرمي چند بداد ❊

حكايت ❊ منجّمي بخانهٔ خود در امد مرد بيكانه را
ديد بازن او بهم نشسته دشنام داد وسقط كفت فتنه
واشوب برخاست صاحب دلي برين واقف شد وكفت ❊

بيت تو بر اوج فلك چه داني چيست ❊

چون نداني كه در سراي تو كيست ❊

حكايت ❊ خطيبي كريه الصوت خود را خوش اواز
پنداشتي وفرياد بي فايده برداشتي كفتي نعيب غراب
البين در پردهٔ الحان اوست يا ايت انكر الاصوات
لصوت الحمير در شان او ❊

بيت اذا نهق الخطيب ابو الفوارس ❊

له صوت يهد اصطخر فارس ❊

prehendit. Feſſus itaque miſeria, inquit: O vaferrimos hujus loci homines! canes ſolverunt; ſaxa vero ligarunt. Latronum princeps his ſalibus de feneſtra auditis, infit: O Sapiens, aliquid à me poſtula. Reſpondit ille: Propriam veſtem poſtulo; ſi benefacere lubet.

Homo ab homine beneficia ſperare ſolet:
Mihi vero in te nulla boni eſt ſpes, modo
& malum mihi non feceris.

Gratus nobis erit à tua benevolentia diſceſſus. Latronum princeps hominis miſertus, veſtem illi reſtitui, & pelliceam togam addi jubet, ipſeque aliquot argenti drachmas (munificenter) dedit.

Hiſtoria: Aſtrologus quidam domum ſuam ingreſſus hominem peregrinum cum uxore ſua ſedentem deprehendit, ignominiarum flammas vomere, calumnias jacere cœpit, adeo ut jurgia & contentiones natæ fuerint. Cordatus quidam rei geſtæ certior factus, inquit:

Tu, quinam ſciveris, quæ ſunt in orbe cœleſti;
Cum domi tuæ, quis ſit, ignores?

Hiſtoria: Præco quidam gravi & incondita voce, ſeipſum mira vocis dulcedine præditum opinabatur, adeoque intenta voce inutiliter declamabat. Tu ſi declamantem audiviſſes; dixiſſes equidem, picæ vocem vocis ipſius cantum fuiſſe: vel hoc oraculum, vocum abſurdiſſima eſt vox aſini, ipſius nomine deſcendiſſe.

Quando præco ille aſinorum pater rudebat,
Vocem edebat, quæ munitiſſimam
Perſarum arcem [c] Iſtechar deſtruebat.

مردمان ده بعلّت جاهي كه داشت بليتش
ميكشيدند وازيتش مصلحت نمي ديدند تا يكي از
خطباي ان اقليم كه باوي عداوت نهاني داشت باري
بپرسيدن او امده بود كفت ترا خوابي ديده ام خير باد
كفت چه ديده كفت چنان ديدم كه ترا اواز خوش
بود ومردمان از نفست در راحت بودند خطيب
اندرين لختي بينديشيد وكفت چه مبارك خوابست
كه ديدي كه مرا بر عيب خويش مطّلع كردانيدي
معلوم شد كه اواز ناخوش دارم وخلق از نفسم در
رنجند توبه كردم ازين پس كه نخوانم مكر باهستكي ❊

❊ قطعه از صحبت دوستان برنجم ❊
كاخلاق بدم حسن نمايند ❊
عيبم هنر وكمال بينند ❊
خارم كل وياسمن نمايند ❊
كو دشمن شوخ چشم چالاك ❊
تا عيب مرا بمن نمايند ❊

حكايت ❊ يكي در مسجد سنجاريه بتطوع بانك نماز
كفتي باوازي كه مستقيمانرا ازو نفرت بودي وصاحب
مسجد اميري بود عادل ونيكو سيرت نخواستش كه
دل ازرده كردد كفت اي جوانمرد اين مسجدرا موذنان
قديمند

Vici incolæ, dignitatis cauſâ, quam ſuſtinebat, moleſtiam ejus tolerabant, ipſumque offendere haud conſultum arbitrabantur. Donec quidam præconum loci illius, occultis inimicitiæ ſtimulis ipſi infenſus, eum viſum ivit & dixit: In ſomnis te vidi, Deus bene vertat. Alter quid viderit rogat? Reſpondit ille: Vidi te mira vocis ſuavitate præditum, mortaleſque cantu tuo delinitos. Præco parumper cunctatus, ait: O quam ſalutare hoc eſt, quod vidiſti, ſomnium! me enim meæ admonuiſti inertiæ, conſtat quippe vocem meam eſſe ingratam, cantumque meum hominibus gravem. Finem igitur feci, ne poſthac amplius, niſi voce ſubmiſſa, declamem.

Grave mihi eſt conſortium amicorum,
Qui pravos mihi mores, virtutem eſſe prædicant:
Qui vitia mea virtutis & perfectionis nomine cernunt, (atque commendant;)
Spinamque meam, roſam & Iaſminum monſtrant.
Hoſtis enim ille eſt impudens atque frontis perfrictæ;
Quamdiu mea mihi non oſtenderit vitia.

Hiſtoria: Quidam in ſacrario [d] Sincheriano gratis alta voce preces præibat, voce inquam, quæ inſuavitate ſua auditorum aures raderet: eoque nomine hominem faſtidirent. Sacrariique dominus erat princeps æquitate boniſque moribus inſignis, hominis animum haud turbaturus, inquit: Bone vir, hujus ſacrarii vetuſtiores ſunt præcones,

 quo-

قديمند که هر يکيرا پنج دينار ادرارست وترا ده دينار ميدهم تا بجاي ديکر روي برين اتفاق افتاد وبرفت بعد از مدّتي پيش امير باز امد وکفت اي خداوند بر من حيف کردي که بده دينارم ازين بقعه روان کردي انجا که رفتهام بيست دينارم ميدهند که جاي ديکر روم قبول نمي کنم امير بخنديد وکفت زينهار که به پنجاه دينار هم راضي شوند ❊

بيت به تيشهٔ کس نخراشد زروي خارا کلُن ❊
چنان که بانك درشتتو ميخراشد دل ❊

حکايت ❊ ناخوش اوازي ببانك بلند قران همي خواند صاحب دلي برو بکذشت وکفت ترا مشاهره چندست کفت هيچ کفت پس اين زحمت بخود چرا ميدهي کفت از بهر خدا ميخوانم کفت از بهر خدا مخوان ❊

بيت کر تو قران بدين نمط خواني ❊
ببري رونق مسلماني ❊

quorum quivis quinque denariorum mercedem habet: tibi vero decem denarios dabo, ut in alium locum commigres. Conſenſit ille,& abiit. Poſt aliquod temporis ſpatium ad principem reverſus,ait: O Domine, tu equidem rebus meis male conſuluiſti,qui me ex hoc loco decem denariis abegeris. Illo in loco, quo ſeceſſi, viginti denarios offerunt, ut alium in locum concedam; ſed conditionem non accipio. Princeps arridens, inquit: viginti denarios accipere caveas; ipſi quippe quinquaginta denarios tibi lubentes dabunt.

Nemo ligone tam gravi ſtridore ex marmore
raſerit pulverem,
Quam ſonus vocis tuæ admodum ingratæ
radit mortalium animos.

Hiſtoria: Quidam voce admodum ingrata præditus Coranum alta voce recitabat: cordatus quidam illac præteriens, infit: Tu quot menſibus quantum mercedis habes? Reſpondit ille: Mercedis quidem nihil. Inſtat alter: Quorſum itaque te tantis moleſtiis fatigas? Dixit, Dei cauſa. Alter ait: Dei cauſa ne adeo (operoſe) recitato.

Si tu hoc modo Coranum legeris;
Voluptatem Muhammedanorum extinxeris.

ROSA-

باب پنجم

در عشق وجواني

حکایت

حسن میمندیرا کفتند سلطان محمود چندین بندهٔ صاحب جمال دارد که هر یکي بدیع جهان وممتاز زمانند چه کونه است که باهیچ یك از ایشان میلي ومحبّتي ندارد چنان که باایاز که اورا زیاده حسني نیست کفت هر چه در دل فرود اید در دیده نکو نماید ❁

مثنوي هر که سلطان مرید او باشد ❁
کر همه بد کند نکو باشد ❁
وان که را پادشاه بیندازد ❁
کش از خیل خانه ننوازد ❁

قطعه کسي بدیدهٔ انکار اکر نکاه کند ❁
نشان صورت یوسف دهد بناخوبي ❁
وکر بچشم ارادت نکه کند در دیو ❁
فرشته اش نماید بچشم کروبي ❁

حکایت ❁ کویند خواجهٔرا بندهٔ نادر الحسن بود وبا او

ROSARII

CAPVT QVINTVM

De Amore & Iuventute.

HISTORIA:

PRoregem Haſanum Meimendinum rogarunt (inquientes:) Rex Mahmudus tot præſtantiſſimæ formæ pueros habet, ut quivis naturæ miraculum & ſeculi delitium eſſe videatur: qui igitur fit, ut neminem illorum tanto ſtudio & amore proſequatur, quanto Ajaſum, forma non adeo inſignem? Reſpondit ille: Quicquid in animum penetraverit, oculis pulchrum eſſe videtur.

Ver: Cuicunque Rex fautor fuerit benignus,
Etſi omnia mala patraverit; tamen placebit.
Illum vero, quem Rex ipſe rejecerit,
Nemo ex tota aula amice tractaverit.
Si quis enim infeſto vultu (aliquem) aſpexerit;
Tum vel ipſa pulchritudo Ioſephi deformis erit.
Sin benigno obtutu aſpexerit cacodæmonem;
Tum ut Angelus Deo cariſſimus apparebit.

Hiſtoria: Narrant, quendam magnatem habuiſſe mancipium forma præclarum, quod ille a-

 more

او بر سبيل مودّت وديانت نظري داشت با يكي از دوستان كفت دريغ اكر اين بنده باچنين حسن وشمايلي كه دارد زبان دراز وبي ادب نبودي كفت اي برادر چون اقرار دوستي كردي توقّع خدمت مدار كه چون عاشقي ومعشوقي در ميان امد مالكي ومملوكي بر خاست ۞

قطعه خواجه بابنده پري رخسار ۞
چون درايد ببازي وخنده ۞
چه عجب كر چو خواجه ناز كند ۞
وين كشد بار ناز چون بنده ۞

بيت غلام ابكش بايد وخشت زن ۞
بود بنده نازنين مشت زن ۞

حكايت ۞ پارسايرا ديدم بمحبّت شخصي كرفتار ورازش از پرده بر ملا افتاده چندان كه ملامت ديدي وغرامت كشيدي ترك تصابي نكردي وكفتي ۞

قطعه كوته نكنم زدامنت دست ۞
وكر خود بزني بتيغ تيزم ۞
بعد از تو ملاذ وملجام نيست ۞
هم در تو كريزم ار كريزم ۞

more honeſto proſequebatur: Cuidam forte amicorum aliquando dixit: O ſi mancipium hoc tanta pulchritudine & præſtantia formæ, procacis linguæ & malorum morum vitio non laboraret! Reſpondit alter: O frater, Amicitiam dum fateris; ſervitii ſpem exuas: Amantis enim & amati beneficio, Domini & ſervi nomen tollitur.

Dominus cum mancipio forma præſtanti,
Si luſum & riſum inſtituerit;
Ne mirum videatur, ſi perinde ac Dominus ſe
molle & tenerum (præſtiterit;)
Dominus vero mancipii inſtar ejus mollitiem
tulerit.
Ver: Mancipium aquam ferat, & ceſpitem faciat:
Mancipium enim mollius habitum (dominum) verberat.

Hiſtoria: Quendam vidi religioſum alicujus hominis amore delinitum; occulti vero ipſius amores tandem in apertum & publicum eruperunt. adeo, ut miras exagitationes experiretur & animi dolorem contraheret; nec tamen amorem intermitteret, quin ita diceret:

Manum à tuo ſinu (O amice) non contraho;
Etſi me acuto acinace (fruſtillatim) concideris:
Præter te enim nullum habeo refugium atque
præſidium:
Atque ad te, ſi confugiendum eſt, refugio.

 Ali-

باری ملامتش کردم وکفتم عقل نفیسترا چه شد که نفس خسیس برو غالب امد زمانی بفکرت فرو رفت وکفت ❋

قطعه هر کجا سلطان عشق امد نماند
قوّت بازوی تقویرا محل ❋
پاك دامن چون زید بیچارهٔ ❋
اوفتاده تا کریبان در وحل ❋

حکایت ❋ یکیرا دل از دست رفته بود وترك جان کفته مطمح نظرش جای خطرناك وورطه هلاك نه لقمهٔ که متصوّر شدی که بکام اید ونه مرغی که بدام افتد ❋

بیت چو در چشم شاهد نیاید زرت ❋
زر وخاك یکسان نماید برت ❋

یاران بنصیحتش کفتند که ازین خیال محال تجنّب کن که خلقی هم بدین هوس که تو داری اسیرند وپای در زنجیر بنالید وکفت ❋

قطعه دوستان کو نصیحتم مکنید ❋
که مرا دیده بر ارادت اوست ❋

جنك

Aliquando hominem corripui, inquiens: Tuo præclaro ingenio quid accidit, quod fœdiſſima libido illud ſuperavit? Aliquandiu ille meditatus, tandem ita reſpondit:

Quocunque amoris Rex pertigerit;
Illi ingens ſeveræ pietatis robur reſiſtere nequit.
Incorruptus quomodonam vixerit miſer,
Qui ad collum uſque in (vitiorum) lutum eſt prolapſus?

Hiſtoria: Quidam alicujus amore ita captus fuit, ut judicio perdito mortem ſubire paratus eſſet: ſed celſus deſiderii illius locus periculoſus erat, imo præſentiſſimi vitæ naufragii quædam charybdis: Minime buccella, quæ ipſius palato apparata ulla ratione eſſet: nec avicula, quæ in ipſius laqueum incidere poſſet.

Si in oculo delitii (tui) tuum non æſtimetur aurum;
Tum aurum, an humum habeas, tua nil quidem refert.

Amici eum admonuerunt, dicentes: Hoc tuo vano conſilio, quod nunquam bene ſuccedere poteſt, abſtine: quia multi alii hujus vani, quod tu agitas, conſilii mancipia ſunt, & vinculis in eadem ſervitute detenti tabeſcunt. Ille ad hæc alte ingemiſcens, ait:

Amicis dicito: Me ne monetote;
Quia res mea omnis ipſius remiſſa eſt arbitrio.

جنك جويان بزور پنجه وكتو *
دشمنان‌را كشند خوبان دوست *
شرط مودّت نباشد باندیشه جان *
دل از مهر جانان بر كرفتن *

مثنوي تو كه در بند خويشتن باشي *
عشق بازي دروغ زن باشي *
كر نشايد بدوست ره بردن *
شرط ياريست در طلب مردن *

رباعي خيزم چو نماند بيش ازين تدبيرم *
خصم از همه شمشير زند يا تيرم *
كر دست رسد كه استينش كيرم *
ور نه بروم بر استانش ميرم *

متعلّقانش‌را كه نظر در كار وي بودند وشفقت بروزكار او بردند پندش دادند وبندش نهادند سودي نداشت *

بيت * دردا كه طبيب صبر ميفرمايد *
وين نفس حريص‌را شكر مي بايد *
شعر ان شنيدي كه شاهدي بنهفت *

بادل

Viri fortes robore & virtute
Hoſtes interficiunt; formoſi vero amicos.

Amoris lex hoc minime fert, ut mortis metu animum à formoſi amore deflectas.

Tu, qui vitæ tuæ amore, amore mori nolis;
Vanos & mendaces amores jactas.
Si amico potiri fata negent;
Tum amicitiæ lex in deſiderio ipſius mortem ſubire jubet.
Surgam, quandoquidem præter hoc unum conſilium nullum ſuperat aliud:
Inimici omnes ſive me gladio, ſive me ſagitta petant.
Si per fatum licet, manicam ejus prehendam;
Sin minus, abibo & ſuper limine ejus expirabo.

Amici ipſius, quibus illius ſtatus curæ erat; magna ipſius infeliciſſimi fati miſeratione & dolore tangebantur; eum ſedulo monebant: (obnitenti) quoque vincula, ſed fruſtra injiciebant.

O infandam miſeriam! cum Medicus aloen præſcripſerit;
Ipſe vero cupidus affectus ſaccharum expetat.
An audiviſti, quod amatus quidam clam

Aman-

بادل از دست رفته‌را مي کفت ❊
تا ترا قدر خویشتن باشد ❊
پیش چشمت چه قدر من باشد ❊

پادشاه زاده‌را که مطمح او بود خبر کردند که جواني بر سر این میدان مداومت مینماید خوش طبع وشیرین زبان سخنهاي لطیف ونکتهاي غریب ازو میشنویم چنین معلوم میشود که شوري در سر وسوزي در دل دارد که شیدا صفت مینماید پسر دانست که دل اویخته اوست واین کرد بلا انکیخته او مرکب بجانب او راند جوان چون دید که شاهزاده بنزدیك او عزم امدن دارد بکریست وکفت ❊

بیت انکس که مرا بکشت باز امد پیش ❊
مانا که دلش بسوخت بر کشته خویش ❊

چندان که ملاطفت کرد و پرسید که از کجایی وچه نام داري وچه صنعت داني جوان در قعر بحر مودّت وعشق چنان غریق بود که مجال دم زدن اصلا نداشت ❊

شعر اگر خود هفت سُبع از بر بخواني ❊
چو اشفتی الف با تا ندانی ❊

کفت چرا بامن سخن نکویي که از حلقهٔ درویشانم بلکه

Impotentius amanti dixerit?
Quamdiu tui ipſe rationem habueris;
Apud te mei, quænam ratio eſſe poſſit?

Regis filio, qui celſum aſpectus ipſius deſiderium erat, in hunc modum narrant: Iuvenis aliquis in campi hujus fronte frequens cernitur, elegantis ingenii, linguæ ſuavis, egregios ſermones & (perquam) admiranda plane dicta ex illo audimus. Prout res docet & colligere licet: cerebrum ipſius amoris curis; cor vero Veneris incendio laborat: quia amore correptus eſſe videtur. Filius cognovit, illum ſui amore captum, iſtumque miſeriæ pulverem ſe autore commotum eſſe; equum igitur juvenem verſus impellit: Iuvenis cum videret, Regis filium ad ſe equum dirigere, profuſis lacrymis, infit:

Ille, qui me trucidaverat, denuo tandem ad me venit:
Apparet ſane, animum ejus trucidati ſui miſeratione tactum fuiſſe.

Quamvis eum (Regis filius) inuſitata comitate alloqueretur & rogaret: Cujas es? Et quodnam tibi nomen? Et quam calles artem? Iuvenis tamen amoris pelago demerſus, imo amoris impetu impotens ſui, ne unum quidem verbulum proferre potuit.

Etſi tu ſeptem Corani partes memoria recenſere poſſis:
Amore ſi fueris captus, ne Alphabetum quidem noveris.

Inſtitit Regis filius: Quare non mecum colloqueris, cum & ego ſim ex religioſorum ordine,

بلکه حلقه بکوش ایشانم انکه بقوّت استیناس
محبوب از میان تلاطم امواج محبّت سر بر اورد وکفت ۞

بیت عجبست باوجودت که وجود من بماند ۞
تو بکفتن اندر ایي ومرا سخن بماند ۞

این بکفت ونعرهٔ بزد وجان بحق تسلیم کرد ۞

بیت عجب از کشته نباشد بدر خیمه دوست ۞
عجب از زنده که چون جان بدر اورد سلیم ۞

حکایت ۞ یکي از متعلمان کمال بهجتي داشت
ومعلّم را از انجا که حسّ بشریتست باحسن بشرهٔ او
میّلي بود تا بمثابتي که غالب اوقاتش درین سخن
بودي ۞

قطعه نه انچنان بتو مشغولم اي بهشتي روي ۞
که یاد خویشتنم در ضمیر مي اید ۞
زدیدنت نتوانم که دیده بردوزم ۞
وکر مقابله بینم که تیري مي اید ۞

باري پسر کفت انچنان که در اداب درسم اجتهاد
میکني در اداب نفسم هم نظري فرماي که اکر در
اخلاقم ناپسندي مي بیني که مرا ان پسندیده نماید
بر انم مطلع کردان تا بتبدیل ان مشغول شوم
کفت

imo religioſorum mancipium. Tandem virtute oblatæ per amatum converſandi & colloquendi copiæ, ipſe ex mediis amoris fluctibus ipſum ſtimulantibus caput exerit, inquiens:

Prodigium eſt, data tua præſentia, meam præſentiam exiſtere poſſe.
Teque loquente mihi verbum ſuperare poſſe.

Hæc dixit, atque lætus alta voce exclamans, animam Deo reddidit.

Ne mirum videatur aliquem in foribus tentorii amici extinctum eſſe:
Quin admirationem moveat vivus, quomodo inde animam ſalvus eripere poſſit.

Hiſtoria: Diſcipulus quidam ſingulari corporis pulchritudine pollebat; adeo, ut præceptor ſtimulante affectu, & impotentia humana pulchritudine ipſius delinitus fuerit; & quidem adeo, ut frequenter hæc verba uſurparet:

Adeo tibi operam do, ô divina pulchritudine prædite!
Vt ne mei ipſius quidem memoria mihi in mentem veniat.
A tuo aſpectu non poſſum oculum dimovere;
Etſi ex adverſo videam ſagittam me petentem.

Aliquando filius infit: Quantum tu quidem meo Moralium ſtudio & lectioni gnaviter allaboras, velim, ut meos quoque affectus morales diligenter obſerves: ſi quid fortaſſis in moribus meis ingratum videris; quod mihi vel (per ætatem) maxime placeat, id mihi indices, ut emendationi ejus operam dare poſſim. Reſpondit Magiſter: Hoc, ô fili,

كفت اي پسر اين از ديكري پرس كه ان نظر كه مرا باتست جز هنر نمي‌بينم ❊

قطعه چشم بد انديش كه بركنده باد ❊
عيب نمايد هنرش در نظر ❊
ور هنري داري وهفتاد عيب ❊
دوست نبيند بجز ان يك هنر ❊

حكايت ❊ شبي ياد دارم كه يار عزيزم از در درامد چنان بي اختيار از جاي بر امدم كه چراغم باستين كشته شد ❊

بيت سري طيفو من يجلو بطلعته الدجى ❊
شكفت امد از بختم كه اين دولت از كجا ❊

بنشست وعتاب اغاز كرد كه چرا در حال كه مرا ديدي چراغ را بكشتي كفتم كمان بردم كه افتاب بر امد ونيز ظريفان كفته اند ❊

قطعه كر كراني به پيش شمع ايد ❊
خيزش اندر ميان جمع بكش ❊
ور شكر خنده ايست شيرين لب ❊
استينش بكير وشمع بكش ❊

حكايت ❊ يكي دوستي را مدتها نديده بود كفت كجايي كه مشتاقيم كفت مشتاقي به كه ملولي ❊

بيت

alium quempiam rogato; illo enim intuitu, quo te ego reſpicio, nihil, niſi virtutem, video.

Inimici oculo, qui utinam ſit effoſſus!
Virtus vitium eſſe videtur.
Si vero unam habueris virtutem, & vitia ſeptuaginta;
Amicus, non, niſi unam illam videt virtutem.

Hiſtoria: Memor ſum, quadam nocte, carum meum amicum fores meas ingreſſum; quo viſo, impotens mei, loco (impetu tanto) proſilui, ut manicâ fax mea fuerit extincta.

Noctu venit quaſi in ſomnis illa imago, quæ vultu ſuo nocturnas tenebras illuſtrat:
Mirum mihi hoc fortunæ meæ munus eſſe videtur, undenam mihi tanta oriatur felicitas?

Conſedit ille, atque me perſtringere cœpit, inquiens: Quare tu, me viſo, facem tuam extinxiſti? Reſpondi ego: Quia viſus eſt mihi veniſſe Sol. Atque faceti dicere ſolent:

Si vir aliquis inſulſus candelæ lucem obfuſcet;
Surgas, illumque in medio conſeſſu trucides:
Si vero ſacchari inſtar dulce ridens, ſuave fuerit labium;
Ejus manicam prehendas, candelamque extinguas.

Hiſtoria: Quidam amicum ſuum per longum temporis ſpatium non viderat; viſo ait: Vbinam es, tanto tui tenemur deſiderio? Reſpondit ille: Deſiderium præſtat faſtidio.

بيت دير امدي اي نكار سر مست ۞
زودت ندهيم دامن از دست ۞
شعر معشوق كه دير دير بينند ۞
اخر كم ازانكه سير بينند ۞

حكمت شاهد كه بارقيقان ايد بجفا كردن امدست بحكم انكه از غيرت اغيار ومضّادت خالي نباشد ۞

بيت اذا جيئتني في رفقة لتزورني ۞
وان جيئت في صلح فانت محارب ۞

قطعه بيك نفس كه بر اميخت يار بااغيار ۞
بسي نماند كه غيرت وجود من بكشد ۞
بخنده كفت كه من شمع جمعم اي سعدي ۞
مرا ازان چه كه پروانه خويشتن بكشد ۞

حكايت ۞ ياد دارم كه در ايام پيشين من ودوستي چو دو مغز بادام در پوستي صحبت داشتيم ناكاه اتفاق سفر افتاد پس از مدّتي كه باز امدم عتاب اغاز كرد كه درين مدّت قاصدي نفرستادي كفتم دريغ امدم كه ديدهٔ قاصد بجمال تو روشن كردد ومن محروم باشم ۞

قطعه

Tarda advenisti, ô vaga imago;
Neque ſtatim ſinum tuum ex manu dimittimus.
Delitium, quod per intervalla viderint raro;
Non minus munus erit, quam ſi illud ad ſatietatem ſæpe viderint.

Delitium, quod cum ſodalibus venerit, afflictum venit: quia ſine ſodalium invidia & adverſo iis ſtudio, acceſſus ille fieri nequit.

Dum venis cum ſodalibus, ut me inviſas;
Etſi quidem veneris in pace(amicus;)hoſtis tamen ad bellum movendum venis.
Si quando amicus cum ſodalibus commercium inſtituerit;
Parum aberit, quin me æmulandi ſtudium interemerit.
Ridens ille reſpondit: Ego, ô Sade, ſodalitii ſum candela:
Quid mea refert, ſi pyrauſta ſeipſam ambuſtam peremerit.

Hiſtoria: Memor ſum, me aliquando olim cum amico perinde ut duo amygdala in uno cortice conſortium habuiſſe; præter ſpem omnem iter mihi ſuſcipiendum incidit. Aliquanto poſt reverſum me corripere cœpit, inquiens: Tanto temporis ſpatio quare non miſiſti curſorem? Reſpondi ego: Calamitoſum mihi videbatur, curſoris animum & oculum tuo aſpectu & pulchritudine refici; me vero illo deſtitui.

O anti-

قطعه يار ديرينه مرا كو بزبان توبه مده *
كه مرا توبه بشمشير نخواهد بودن *
رشكم ايد كه كسي سير نظر در تو كند *
باز كويم نه كه كس سير نخواهد بودن *

حكايت * دانشمنديرا ديدم بمحبّت شخصي كرفتار وراضي ازو بكفتار جور فراوان بردي وتحمّل بي كران كردي باري بطريق نصيحتش كفتم دانم كه ترا در محبّت اين منظور علّتي نيست وبناي مودّت بر زلّتي نه باوجود اين معني لائق قدر علمائ نباشد خودرا متهم كردن وجور بي ادبان بردن كفت اي يار دست عتاب از دامن روزكارم بدار كه بارها درين مصلحت كه تو كويي انديشه كردم صبر بر جفاي او سهلتر نمايد كه صبر ازو وحكيمان كفته‌اند كه دل بر مجاهده نهادن اسانترست كه چشم از مشاهده بر كرفتن *

مثنوي هر كه بي او بسر نشايد برد *
كه جفايي كند ببايد برد *
هر كه دل پيش دلبري دارد *
ريش در دست ديكري دارد *
روزي از دست كفتنش زنهار *

چند

O antique amice dicas; ne (quis) verbis mihi
amoris pœnitentiam imponat:
Quia (ab amore ejus) reſipiſcere non poſſum,
licet ipſe gladio inſtet.
Invidia * me ſubit, ſi te quis ad ſatietatem uſque aſpiciat.
Rurſus dico: Ita tamen non eſt; nemo enim
ejus aſpectu ſatiari poteſt.

Hiſtoria: Studioſum quendam honeſto alicujus amore captum vidi, cui ſolo ipſius colloquio frui ſatis erat. Hinc (mortalium) incredibiles exagitationes ferebat, & immenſam tolerantiam oſtendebat. Aliquando ipſum monere cœpi, inquiens: Scio equidem te hujus amore non quidem ad libidinem captum eſſe; neque amoris (tui) fundamento aliquam turpitudinis vilitatem ſubeſſe: Vtut tamen eſt, celſo doctorum faſtigio minime convenit, ſeipſum reddere ſuſpectum; atque inconditorum hominum exagitationes ſuſtinere. Reſpondit ille: O Amice, correptionis manum à tempeſtatis meæ ſinu contrahas; quia ſæpius eandem rem, quam tu mihi proponis, ſolicito conſilio ſum meditatus. Sed deprehendi, facilius eſſe, propter ipſum tolerare exagitationes, quam ipſo prorſus carere. Sapientes vero dixerunt: Animum cruciatui exponere facilius eſt, quam oculum à contemplatione ipſius retrahere.

Ille, qui ſine illo (amico) vivere nequit;
Si etiam afflixerit, tolerare debet.
Quicunque animum delicio applicuerit;
Barbam alterius manui commiſit.
Quodam die illi dixi: Ab amico abſtine.

 Ali-

چند از ان روز کردم استغفار ❊
نکند دوست زينهار را از دوست ❊
دل نهادم بر انچه خاطر اوست ❊
کر بلطفم نزد خود خواند ❊
ور بقهرم براند او داند ❊

حکايت ❊ در عنفوان جواني چنان که افتد وداني با خوش پسري سري وسرّي داشتم بحکم انکه حلقي داشت طيّب الادا وخلقي کالبدر اذا بدا ❊

بيت انکه نبات عارضش اب حيات ميخورد ❊
ور شکرش نکه کند هر که نبات ميخورد ❊

اتفاقا بخلاف طبع ازو حرکتي ديدم نپسنديدم دامن ازو در کشيدم ومهرهٔ مهرش درچيدم وکفتم ❊

بيت برو هر چه ميبايدت پيش کير ❊
سر ما نداري سر خويش کير ❊

شنيدمش که ميرفت وميکفت ❊

بيت شبپره کر وصل افتاب نخواهد ❊
رونق بازار افتاب نکاهد ❊

اين بکفت وسفر کرد وپريشاني او در من اثر کرد ❊

بيت

Aliquoties ab eo tempore me dicti pœnituit :

Sed amicus ab amico minime abſtinet :

Ego itaque animum ipſius voluntati conformavi :

Sive me benevolentia quadam ad ſe invitaverit;

Sive me ſevera objurgatione extruſerit, id liberum illi eſt.

Hiſtoria : In primo juventutis meæ flore, prout fieri ſolet, & tibi conſtat, caput & amoris conſilia cum filio quodam præclaro conferebam; quia voce ad miraculum uſque ſuaviſſima pollebat, & forma quadam incredibili, perinde ac plenilunium, ſplendebat.

Efflorefcentem ipſius lanuginem intueatur, quicunque vitæ aquam haurire velit :

Sacchareum ipſius labium aſpiciat, quicunque Saccharum comedere cupit.

Præter omnem expectationem in eo vidi contra (ipſius) morem actionem quandam mihi haud probatam : quapropter ſinum ab illo contraxi, atque amoris illius lapillum fregi, inquiens :

Abi, & quodcunque tibi viſum fuerit age.

Noſtrum conſilium cum non ſequaris, proprium exequaris conſilium.

Audivi illum abeuntem dixiſſe :

Veſpertilio etſi ad Solis fulgorem non compareat ;

Fulgoris pretium in Sole ideo non minuitur.

Hæc dixit, & iter ingreſſus diſceſſit; ipſius vero animi dolor atque triſtitia in me quoque penetravit.

بيت فقدت زمان الوصل والمرء جاهل ۞
بقدر لذيذ العيش قبل المصايب ۞
بيت بازاي ومرا بكش كه پيشت مردن ۞
خوشتر كه پس از تو زنده كاني بردن ۞
امّا بشكر ومنّت باري پس از مدّتي باز امد ان حلق داودي متغيّر شده وجمال يوسفي بزيان امده وبر سيب زنخدانش چو ابه كرد نشسته ورونق بازار حسنش شكسته متوقّع كه در كنارش كيرم كناره رفتم وكفتم ۞
قطعه ان روز كه خط شاهدت بود ۞
صاحب نظر از نظر براندي ۞
امروز بيامدي بصلحش ۞
كش فتحه وضمّه بر نشاندي ۞
مثنوي تازه بهارا ورقت زرد شد ۞
ديك منه كاتش ما سرد شد ۞
چند خرامي وتكبّر كني ۞
دولت پارينه تصوّر كني ۞
پيش كسي رو كه طلبكار تست ۞
ناز بران كن كه خريدار تست ۞
قطعه سبزه در باغ كفته‌اند خوشست ۞
داند انكس كه اين سخن كويد ۞

يعني

Commercii occaſionem perdidi; ſed ignorat homo
Pretium jucundioris vitæ miſeriis nunquam exercitus.
Heus! redi, & me interfice: quia coram te mori
Præſtat, quam te diſcedente ſine te vitam trahere.

Sed auſpice atque duce Deo denuo reverſus fuit, mutata Davidica voce, & deperdita Ioſephica pulchritudine: genæ ipſius perinde ut malum cydonium lanugine obſeſſæ erant, atque ſplendor incomparabilis pulchritudinis ejus obſcuratus erat: ſperabat ille, me eum amplexurum eſſe; ſed ego in angulum deflectens, inquio:

Illo tempore, quo tibi jucundæ juventutis flos eſſet;
Aſpicientem te à tuo aſpectu repellebas.
Hodie denuo reverteris, ut amicitiam cum illo redintegres.
Dum * Fetha & Samma appoſuiſti.
Teneri veris tui folium jam flavit;
Ollam ne admoveas; quia ignis meus refrixit.
Quouſque exultas & faſtum oſtentas,
Et elapſi anni potentiam (in te) contemplaris?
Abeas ad aliquem, qui te deſideret;
Mollitiemque oſtentes illi, qui tui emptor exiſtat.
Viride gramen in horto dixerunt pulchrum eſt,
At mentem (hanc) capit ille, qui hoc dictum pronunciavit.

يعني از روي دلبران خط سبز دل عشاق پيشتر جويد ٭.

بيت دوستان تو كند نازاريست ٭
بس كه بر ميكني وميرويد ٭

قطعه تو پار برفته چو اهو ٭
امسال بيامدي چو يوزي ٭
سعدي خط سبز دوست دارد ٭
نه هر الف چوالدوزي ٭

قطعه كر صبر كني ور بكني موي بناكوش ٭
اين دولت ايام نكوي بسر ايد ٭
كر دست بجان داشتمي همچو تو بر ريش
نكذاشتمي تا بقيامت كه بر ايد ٭

قطعه سوال كردم وكفتم جمال روي ترا چه شد ٭
كه مورچه بر كرد ماه جوشيدست ٭
بخنده كفت ندانم چه بود رويم را ٭
مكر بماتم حسنم سياه پوشيدست ٭

حكايت ٭ يكي را از مستعربان بغداد پرسيدند كما تقول في المرد كفت لا خير فيهم ما دام احدهم لطيفا يتخاشن فاذا خشن يتلاطف يعني تا خوب ولطيفند درشتي كنند وچون درشت شوند تلطّف كنند ودوستي نمايند ٭

نظم

Digitized by Google

Vernantem juventæ ætatem
Animus amantium magis expetit.
Hortus tuus eſt porri ſatum;
Quo magis evulſeris, luxuriat magis.
Tu ante annum diſceſſiſti (formoſus) ut cervus (amabilis,)
Hoc anno rediiſti ut (terribilis) pardus.
Sadus tenerum amat juventæ florem;
Non amat hirtas in corpore ſetas.
Si (pauxillum) temporis expectaveris,& pilos produxeris;
Tum illa formæ venuſtas perierit.

Vtinam mihi ſit imperium in animam, quod tibi eſt in pilos! Non ſinerem, ut illa æternum ex corpore exiret.

Rogavi ego inquiens: tui vultus pulchritudini quid evenit,
Quod formiculæ Lunæ faciem occupaverint?
Subridens inquit: Neſcio quid meo evenerit vultui;
Niſi, quod (amiſſæ) pulchritudinis luctu pullam induerit barbæ veſtem.

Hiſtoria: Advenam quendam Bagdadenſium Arabum genti inſertum rogarunt, inquientes: Quid tibi videtur de formoſis pueris? Reſpondit ille: Nihil boni ineſt ipſis: Quamdiu aliquis eorum pulchellus eſt, moroſum ſe præbet; & cum adoleverit, benignus evadit: Id eſt: Quamdiu pulchri & grati ſunt, moroſos ſe præſtant; cum vero ætate forma defloruerit, benignos ſe exhibent, & amicitiam oſtendunt.

Im-

نظم امردان كه كه خوب روي بود ☼
تلخ كفتار وتند خوي بود ☼
چون بريش امد وبلعنت شد ☼
مردم اميز ومهرجوي بود ☼

حكايت ☼ يكي را از علماء پرسيدند كه كسي باماه رويي در خلوت نشسته ودرها بسته ورقيبان خفته ونفس طالب وشهوت غالب چنان كه عرب كويد التمر يانع والناطور غير مانع هيچ داني كه بعلّت پرهيزكاري از و بسلامت بماند كفت اكر از ماه روي بماند از بدكويان نماند ☼

بيت وان سلم الانسان من سؤ نفسه ☼
فمن سؤ ظن المدّعي ليس يسلم ☼
بيت شايد پس كار خويشتن بنشستن ☼
ليكن نتوان زبان مردم بستن ☼

حكايت ☼ طوطي را با زاغي در قفص كردند طوطي از قبح مشاهدهٔ او مجاهده مي برد وميكفت اين چه طلعت مكروهست وهيات ممقوت ومنظر ملعون وشمايل نا موزون يا غراب البين ليت بيني وبينك بعد المشرقين ☼

قطعه

Imberbis, quamdiu fuerit formoſus,
Verbis eſt acerbus, moribus ſuperbus.
Barba naſcente cum adoleverit, & pulchritudo deperdita fuerit;
Cum hominibus (familiarius) converſari, & benevolentiam ambire cœptat.

Hiſtoria: Sapientem quendam rogarunt dicentes: Si quis cum puella formoſiſſima in conclavi ſolus deſideat, fores clauſas teneat, rivales dormiant, affectus ſtimulet, atque libido æſtuet, perinde ut Arabs ait: Dactylus maturuit, neque hortulanus (quo minus carpatur) prohibet: Numquid putas, religioſa pietatis conſcientia ipſum incorruptum fore? Reſpondet alter: Etſi ille à formoſa puella incorruptus manſerit; à maledicentium tamen calumniis non incorruptus erit.

Quamvis quidem homo liber ſit à malo affectu;
Non tamen à maligna ſuſpicantium calumnia liber erit.
Homo quidem propriam obire provinciam poteſt;
Sed (protervam) mortalium linguam compeſcere non poteſt.

Hiſtoria: Pſittacum cum corvo eadem concluſerant cavea, pſittacus ex horrido ipſius corvi aſpectu mire diſcruciatus, inquit: Quiſnam hic fœdus eſt vultus? Quænam hæc eſt forma triſtis? Quisnam eſt iſte deteſtabilis aſpectus? Quinam mores iſti incompoſiti? O corve, utinam inter me & te Orientis & Occidentis ſpatium interpoſitum eſſet!

قطعه علي الصباح بروي تو هر كه بر خيزد ۞
صباح روز سلامت برو مسا باشد ۞
بد اخري چو تو در محبت تو بايستي ۞
ولي چنان كه تويي در جهان كجا باشد ۞

عجبتر ان كه غراب از مجاورت طوطي بجان امده بود ولا حول كنان از كردش كيتي همي ناليد ودستهاي تغابن بر يكديكر همي ماليد وميكفت اين چه بخت نكونست وطالع دون وايام بوقلمون لايق قدر من انستي كه بازاغي بر ديوار باغي خرامان همي رفتمي ۞

بيت پارسارا بس اين قدر زندان ۞
كه بود در طويلهٔ رندان ۞

تا چه كناه كرده‌ام كه روزكارم بعقوبت ان در سلك محبت چنين ابلهي خودرآي وناجنس ياوه‌درآي بچنين بند وبلا مبتلا كرده‌است ۞

قطعه كس نيايد بپاي ديواري ۞
كه بر ان صورتت نكار كنند ۞
كر ترا در بهشت باشد جاي ۞
ديكران دوزخ اختيار كنند ۞

اين مثل بدان اوردم تا بداني كه چندان كه دانارا از نادان نفرتست صد چندان نادانرا از دانا وحشتست ۞

بيت

Matutino tempore, qui vultu tuo viſo ſurrexerit,
Aurora beati illius diei, ipſi veſper erit.
Infelix aliquis (& deformis) qualis tu, tuo conveniebat conſortio:
Verum enimvero tui inſtar (deformis) in hoc orbe ubinam fuerit?

At vero mirabilius hoc eſt, corvum ipſius pſittaci conſortio mire offenſum, ſortemque ſuam deteſtatum, acerbiſſimam fatorum iniquitatem incuſaſſe, & comploſis præ dolore unguibus ita ingemuiſſe: Quænam hæc eſt fati iniquitas? Quænam iſta fortunæ aſperitas? Et quænam hæ inſtabiles temporum meorum vices? Profecto dignitati meæ hoc congruebat, ut cum corvo aliquo ſuper vineæ pariete exultans incederem.

Religioſo tantum ſupplicii & carceris ſatis eſt,
Quod inter nebulonum cohortem vivat.

O (bone Deus!) quodnam (tam ſonticum) admiſi nefas, quod me fatum hoc (tam diro) affecit ſupplicio? dum me conſortem huic tam ſtolido, ſuperbo, ignobili, atque garrulo (pſittaco) hoc malo vinculorum ſupplicio coercuit.

Nemo ad parietem illum conceſſerit,
Vbi imaginem tuam depinxerint.
Si tibi in Paradiſo fuerit locus;
Tum alii (te fugientes) Tartarum ſubire malint.

Hanc ſimilitudinem ideo adduxi, ut diſcas: Quantum ſcilicet Sapiens inſipientem fugere ſolet; centies tanto inſipiens (& rudis) Sapientem horret.

بيت زاهدي در سماع رندان بود ۞
زان ميان كفت شاهد بلخي ۞
در ملولي زما ترش منشين ۞
كه تو هم در ميان ما تلخي ۞

رباعي جمعي چو كل ولاله بهم پيوسته ۞
تو هيزم خشك در ميانشان رسته ۞
چون باد مخالف وچو سرما ناخوش ۞
چون برف نشسته وچون يخ بسته ۞

حكايت ۞ رفيقي داشتم كه سالها باهم سفر كرده بوديم ونان ونمك خورديم وبي كران حقوق محبت ثابت شده اخر بسبب نفعي اندك ازار خاطر من روا داشت ودوستي سپري شد وبااين همه از هر دو طرف دلبستكي حاصل بود بحكم ان كه شنيدم كه روزي دو بيت از سخنان من در مجمعي همي كفتند ۞

قطعه نكار من چو در ايد بخنده نمكين ۞
نمك زياده كند بر جراحت ريشان ۞
چه بودي ار سر زلفش بدستم افتادي ۞
چو استين كريمان بدست درويشان ۞

طايفهٔ دوستان نه بر لطو اين سخن بل كه بر حسن

Religioſus quidam in nebulonum conſortio fuit;

Inter ipſos pulchellus Belchenſis (religioſo) inquit:

Si tu propter nos offenderis, triſtis ne conſideas:

Quia tu in conſortio noſtro nobis quoque moleſtus es.

Inter ſocietatem, quæ ut roſa & hyacinthus ſe mutuo eſt complexa,

Tu ut aridum lignum ſuccreviſſe videris;

Perinde ut ventus aliquis adverſus, atque frigus ingratum;

Quin ut nix conſediſti; & ut glacies, induratus non liqueſcis.

Hiſtoria: Sodalem quendam habebam, cum quo multos annos iter feceram, panem & ſalem comederam, atque incomparabile amicitiæ jus (utrinque) ſanctum erat. Tandem ille propter exiguum lucellum animum meum offendere ſuſtinuit; amicitiaque ſoluta fuit. Nihilominus utrinque tamen tacitus quidam animorum amor & conciliatio fuit; quia audiveram, quodam die (hos) duos verſus meos in ſodalitio quodam recitatos fuiſſe.

Imago mea dum advenerit dulci riſu (effuſa,)
Plus ſalis indit vulneri animorum vulneratorum.
Vtinam cincinni illius extremitas in manum (meam incideret;
Perinde ut liberalium ſinus in manum pauperum.

Nonnulli amicorum, non quidem hac ſuavi verborum Venere inducti; ſed ſingulari naturæ

خسن سيرت خويش كواهي داده‌اند او هم دران ميان مبالغه كرده وبر فوت محبت قديم تاسّو خورده وبخطاي خويش اعتراف كرده معلوم كردم كه از طرف او هم رغبت هست اين بيتها فرستادم وصلح كردم ❁

قطعه نه ماراً در ميان عهد وفا بود ❁
جفا كردي وبد مهري نمودي ❁
بيكبار از جهان دل در تو بستم ❁
ندانستم كه كردي بر ودي ❁
هنوزت كر سر صلحست باز آي ❁
كز ان محبوبتر باشي كه بودي ❁

حكايت ❁ يكي را زني صاحب جمال بود در كذشت ومادر زن پير فرتوتي بعلّت صدّاق در خانه متمكّن بماند مرد از مجاورت او بجان رنجيدي وبحكم صدّاق از مجاورت او چاره نديدي يكي از بن طايفهٔ كفت چه كونه در فراق يار عزيز كفت ناديدن زن برمن چنان دشوار نمي ايد كه ديدن مادر زن ❁

مثنوي كل بتاراج رفت وخار بماند ❁
كنج برداشتند ومار بماند ❁
ديده بر تارك سنان ديدن خوشتر ❁
از روي دوشمنان ديدن ❁

واجبست از

probitate propenſi benignius teſtimonium (atque judicium) ferebant; (inter quos ille laudes noſtras) egregie prædicaverat, atque priſtinæ amicitiæ jacturam conqueſtus deploraverat, ſuamque culpam faſſus erat: unde collegi, illum ſua ſponte in meam amicitiam propendere, proinde hos verſus illi miſi, eamque cum illo denuo redintegravi.

An non inter nos ſanctum erat fidei & amicitiæ jus?
Tu offendiſti, & malum amorem oſtendiſti.
Vno momento ab hoc mundo animum ad tui amorem adjunxi;
Neſcius, te mutaturum ita ſubito animum.
Adhuc tamen, ſi amicitiæ animum habeas; redi:
Longe carior eris, quam antea fuiſti.

Hiſtoria: Quidam mulierem forma habebat admodum præclaram, qua defunctâ, mulieris mater decrepita anus, propter rationem * dotis in ædibus illius remanſit, vir propter contubernium decrepitæ (ſocrus) mire diſcruciabatur animo: propter dotem tamen, illius conſortium nullâ ratione effugere poterat. Quidam amicorum in matrimonio vivens inquit illi: Qua ratione agis poſt ereptam tibi adeo caram amicam? Reſpondit alter ille: Non aſpicere uxorem (meam,) non uſque adeo arduum eſt, quam aſpicere ipſius matrem.

Roſa decerpta eſt, ſpinaque remanſit:
Theſaurum abſtulerunt, ſerpens * relictus eſt.
Oculo ipſum haſtæ ſpiculum adverſum aſpicere præſtat;
Quam vultum inimicorum intueri.

Oportet

واجبست از هزار دوست برید ٭
تا یکي دشمنت نباید دید ٭

حکایت ٭ یاد دارم که در جواني گذر داشتم بکویي ونظر داشتم باماه رویي در ایام تموزي که حرورش اب دهان را بخوشانیدي وسمومش مغز استخوان را بجوشانیدي از ضعف بشریت تاب افتاب نیاوردم لاجرم التجا بسایهٔ دیواري کردم مترقّب که کسي زحمت حرّ تموز از من ببرد وبابي اتش من فرو نشاند ناگاه از تاریکي دهلیز خانه روشنایي دیدم جمالي که زبان فصاحت از بیان صباحت او عاجز بماند چنانکه در شب تاریك صبح براید یا اب حیات از ظلمات بدر اید قدحي برو اب بر دست وشکر در ان ریخته وبعرق بر امیخته ندانم بگلابش مطیّب کرده یا قطره چند از گل رویش دران چکیده ٭ في الجمله شراب از دست نگارینش بر گرفتم وبخوردم وعمر گذشته از سر گرفتم ٭

قطعه حرّم ان فرخنده طالع را که چشم ٭
بر چنین روي افتد هر بامداد ٭
مست مي بیدار گردد نیم شب ٭
مست ساقي روز محشر بامداد ٭

حکایت ٭

Oporet mille amicorum amicitias reſcindi;
Ne unum inimicum tuum videas.

Hiſtoria: Memor ſum, me in juventute quondam plateam quandam præteriiſſe, & puerum præclara forma præſtantem conſpexiſſe menſe Auguſto ferventiſſimo, cum nocturnus ejus ventus æſtuans ſalivam in ore deſiccaret: diurnus oſſium medullam excoqueret. Per imbecillitatem humanam, (immenſum) Solis æſtum ſuſtinere haud potui: quare ad parietis cujuſdam umbram refugi, avide circumſpiciens, an non quiſpiam vires meas æſtu menſis Auguſti fractas reficeret, & frigida meum (ſitis) incendium reſtingueret. Præter omnem ſpem ex tenebroſo ædium ſplendidarum atrio pulchritudinem quandam oriri video, cujus formæ elegantiam nulla linguæ eloquentia effari poſſit: perinde ac ſi in obſcura nocte aurora prodiret; aut vitæ* aqua ex Cimmeriis tenebris ſurgeret; poculum aqua nivali impletum manu tenebat, ſaccharo indito & vino eliquato temperatum. Neſcio utrum aqua roſacea illud odoratum reddiderit; an vero aliquot guttas ex vultus ſui roſa inſtillaverit. Ego ut paucis defungar, potum ex blanda illius manu acceptum hauſi: atque præteritæ tædioſæ vitæ memoriam depoſui.

O beatam atque felicem ſortem illius oculi,
Qui in ejus vultum unoquoque mane inciderit!
Ebrius vino evigilare ſolet ad mediam noctem:
Ebrius vero pincernæ pulchritudine extremi demum judicii mane.

حکایت ٭ سالي سلطان محمود خوارزمشاه باخطاي
براي مصلحتي صلح اختيار کردند بجامع کاشغر
در امدم پسري ديدم در خوبي بغايت اعتدال
ونهايت جمال چنانکه در امثال او کفته اند ٭
رباعي معلّمت همه شوخي ودلبري اموخت ٭
جفا وناز وعتاب وستمکري اموخت ٭
من ادمي بچنين شکل وخوي وقد وروش ٭
نديده ام مکر اين شيوه از پري اموخت ٭
مقدمهٔ نحو زمخشري در دست وهمي خواند ضرب
زيدٌ عمرًا وکان المتعدّي عمرا کفتم اي پسر خوارزم
وخطاي صلح کردند وزيد وعمرورا خصومت
همچنان باقيست بخنديد ومولدم پرسيد کفتم خاك
شيراز کفت از سخنان سعدي چه داري کفتم ٭
قطعه بليت بنحويّ يصول مغاضبا
عليّ کزيد في مقابلة العمرو ٭
علي جرّ ذيل ليس يرفع راسه ٭
وهل يستقيم الرفع من عمل الجرّ ٭
کفت غالب اشعار او درين زمين بزبان پارسيست
اکر بکويي بفهم نزديکتر باشد کلّم الناس علي قدر
عقولهم ٭

مثنوي

Hiſtoria: Quodam anno Mahmudus Rex Chorſemæ cum Chitææ Rege proprii commodi cauſa pacem fecit: Ingreſſus ego templum Caſchgeranum, quendam vidi puerum pulchritudine mira præditum, & ſingulari forma præſtantem, adeo ut de eo dictum fuerit:

Magiſter tuus te feſtivos mores, & amores docuit: (quitatem docuit.
Exagitationem, mollitiem, pertinaciam & ini-
Ego nullum hominem iſta forma, pulchritudine, ſtatura & geſtibus (didicerat.
Vidi; ſed iſtos molles & blandos mores à ſene

Præfationem Syntaxeos Semachſcherinæ manibus tenebat, atque legebat: Saraba Seidon Amran, Seidus verberavit Amrum: Accuſativus patiens erat Amrus. Ego vero ajebam: O fili, Chorſema * atque Chitæa pacem iniverunt; num Seidus atque Amrus bellum fovent æternum? Quo audito, ridens patriam meam rogat. Reſpondi ego; eſſe Cyropolim. Ille infit: Ex Sadi dictis quid habes? Ego contra:

Amore correptus fui alicujus diſcipuli Syntaxin diſcentis; (ſed) invadebat ille iratus
Me, perinde ut Seidus in (Syntactico) certamine Amrum:
(Superbus) ſinum contrahens * caput non elevabat, (ut aliquem reſpiceret;)
Sed num reſpiciat alios, qui ſit ſuperbus?

Puer infit: pleraque ipſius carmina hoc noſtro loco lingua Perſica circumferuntur; qua ſi illa recitaveris, facilius intelligentur nobis: Loquitor hominibus ad captum ſuum.

مثنوي طبع ترا تا هوس نحو شد ❊
صورت عقل از دل ما محو شد ❊
اي دل عشّاق بدام تو صيد ❊
ما بتو مشغول وتو باعمر وزيد ❊

بامدادان كه عزم سفر مصمّم شد مكر كسي از كاروانيان كفته بودش كه فلان سعديست ديدم كه دوان امد وتلطّفو كرد وبر وداع تاسّف خورد كه چندين روز چرا نكفتي كه منم تا شكر قدوم بزركان را بخدمت ميان بستمي كفتم ❊

مصراع باوجودت زمن اواز نيامد كه منم ❊
كفتا چه شود كه درين بقعه بر اسايي ❊
تا از خدمتت مستفيد شويم ❊
كفتم نتوانم بحكم اين حكايت كه ديدم ❊

مثنوي بزركي ديدم اندر كوهساري ❊
قناعت كرده از دنيا بغاري ❊
چرا كفتم بشهر اندر نيايي ❊
كه باري بندي از دل بر كشايي ❊
بكفت انجا پري رويان نغزند ❊
چو كل بسيار شد پيلان بلغزند ❊

اين كلام كفتم وبوسه بر سر وروي همه ديكر داديم وداع كرديم ❊

بيت

Ingenium tuum ex quo ſyntaxi ſeſe applica-
vit, (periit.
Intellectus noſtri ratio ex mente noſtra plane
Sed heus tu! in cujus laqueo amatoris animus
prædæ eſt; (res eſt.
Nobis tecum, ſed tibi cum Seido atque Amro

Mane cum conſilium ineundi itineris eſſet certum, quidam noſtrorum comitum illi forte dixit: Iſte eſt Sadus. Vidi itaque puerum præcipiti curſu advolantem, miris officiis humanum, atque noſtrum diſceſſum, cum valediceremus, ægerrime ferentem, atque ita dicentem: Tot per dies quidni dixiſti, Ego ſum (Sadus?) ut, quo gratus erga magnatum adventum judicarer, eos omnibus officiis & ſervitiis colerem. Ego vero reſpondi:

Te quidem præſente non prodit vox iſta, Ego
ſum. (ſcas,
Reſpondit ille: Quid ſi in hoc loco acquie-
Vt te autore aliquid proficiamus?
Reſpondi: Non poſſum, hujus hiſtoriæ, quam
vidi, autoritate motus. (vidi;
Magnatem aliquem inter montes ſedem fixiſſe
Qui paucis contentus, mundo (rejecto) in ſpe-
lunca (ſedebat.)
Quid ni, inquam, in urbem migras,
Vt onus animi tandem liberior reſolvas?
Reſpondit ille: Ibi plurimæ formoſæ & pul-
chræ ſunt: (labaſcunt.
Et cum lutum eſt plurimum, elephanti quoque

Hæc verba dixi, oſculoque capiti vultuique mutuo fixo, valediximus.

بيت بوسه دادن بروي دوست چه سود ❊
هم در ان لحظ كردنش بدرود ❊
سيب كويي وداع ياران كرد ❊
روي زين سوي سرخ ازان سو زرد ❊
شعر ان لم امت انا يوم الوداع تاسّفا ❊
لا تحسبوني في المودّة منصفا ❊

حكايت ❊ خرقه پوشي در كاروان حجاز همراه ما بود يكي از امراء عرب مر اورا صد دينار بخشيده بود تا نفقهٔ عيال كند ناكاه دزد خفاجه بر كاروان زدند وپاك ببردند بازركانان كريه وزاري كردن كرفتند وفرياد بي فايده خواندن ❊

بيت كر تضرّع كني وكر فرياد ❊
دزد زر باز پس نخواهد داد ❊

مكر ان درويش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود وتغيّر درو نيامده كفتم مكر ان معلوم ترا نبردند كفت بلي بردند وليكن مرا باان معلوم چنان الفتي نبود كه بمفارقت ان خسته دل باشم ❊

بيت نبايد بستن اندر چيز وكس دل ❊
كه دل برداشتن كاريست مشكل ❊

كفتم موافق حال منست انچه تو كفتي كه مرا در عهد جواني

Oſculari vultum amici quid juvat,
Atque eodem momento ipſi valedicere?
Sodalibus valedixit facie pomum,
Altera vultus parte rubrum, altera pallidum referens.
Niſi inter valedicendum ipſo moriar diſceſſus die præ dolore;
Ne me exiſtimetis in amore æquum.

Hiſtoria: Pauper quidam pannoſa penula indutus in comitatu peregrinantium Meccam comes nobis ibat. Quidam ex Magnatibus Arabum illi centum aureos dono dedit, ut familiam (facilius) ſuſtentare poſſet. Præter ſpem omnem prædones Chafaſchani comitatum invadunt, & omnia illi bona auferunt. Mercatores flere atque plorare cœperunt, & fruſtra opem implorare.

Sive precibus obteſteris, ſive miſerabiliter exclames; (turus.
Prædo tamen aurum (ereptum) non eſt reddi-

Forte religioſus ille pannoſa penula indutus primam animi conſtantiam retinuit, & nihil quicquam mutatus fuit. Cui ego dixi: Fortaſſis tuam non abſtulerint pecuniam? Reſpondit ille: Imo & meam abſtulerunt: Verum enimvero ego pecuniam illam non adeo amabam, ut illa ablata ægro animo doleam.

Non decet animum ulli rei, aut homini mancipare
Quia animum ab illo revocare res eſt (imprimis) difficilis.

Reſpondi ego: Quæ tu dixiſti, meæ conditioni conveniunt: ego enim juvenili mea ætate cum juvene

جواني باجواني اتفاق مخالطت بود وصدق مودّت بشابتي كه قبلهٔ چشمم جمال او بودي وسود سرمايهٔ عمرم وصال او ❀

قطعه مگر ملائكه وگر نه بشر ❀
بحسن صورت او در زمين نخواهد بود ❀
بدوستي كه حرامست بعد ازو محبت ❀
كه هيچ نطفه چو او ادمى نخواهد بود ❀

نا گهي پاي وجودش بگل اجل فرو رفت ودود فراق از دودمانش بر امد روزها بر سر خاكش مجاورت كردم ❀

قطعه كاش كان روز كه در پاي تو شد خار اجل ❀
دست گيتي بزدي تيغ هلاكم بر سر ❀
تا درين روز جهان بي تو نديدي چشمم ❀
اي منم بر سر خاك تو كه خاكم بر سر ❀

قطعه انكه قرارش نگرفتي وخواب ❀
تا گل ونسرين نفشاندي نخست ❀
گردش گيتي گل رويش بريخت ❀
خار بنان بر سر خاكش برست ❀

بعد از مفارقت او عزم كردم ونيّت جزم كه بقيهٔ زندگاني فرس هوش درنوردم وگرد مجالست نكردم ❀

قطعه

vene quodam forte converſabar, verumque amorem colebam: adeo, ut Oriens ille, (quem preces fundentes aſpicimus,) oculis meis ipſius pulchritudo eſſet, atque pretioſæ meæ vitæ quæſtus ipſius converſationis commercium.

(quam,
Fortaſſis Angeli; non vero mortalium quis-
Formæ præſtantia pares illi in terris eſſe poſſint.
Per amicitiam illam nefas eſto, illo mortuo poſthac amicitiam colere:
Neque enim ſemine humano ſimilis illi quiſquam homo gigni poteſt.

Præter omnem ſpem pes vitæ ipſius in fati lutum præceps ruit, atque ardentiſſima ob diſceſſum illius ſuſpiria à propinquis ejus mota fuerunt, aliquot ego dies ipſius ſepulchro aſſedi perpetuos, (gemens:)

Vtinam illo die, quo fati ſpina in tuum pedem demerſa fuit, (cuſſiſſet!
Cœli manus caput meum fatali gladio per-
Vt hoc die mundum ſine te oculus meus non aſpiceret.
Heu mihi! qui capite humo, qua tu conderis, incumbo: utinam illa capiti meo incumberet!
Heu miſero illi! qui non acquieſcebat, neque ſomnum capiebat; (ſtraviſſent:
Niſi roſas atque flores *Naſiræos primum ſub-
Fatalis cœli curſus vultus ipſius roſam dejecit:
Atque ſpinarum radices ſuper humo ipſius produxit.

Poſtquam ille conſortio noſtro eſſet ereptus, votum vovi & ſacrum conſilium animo meo propoſui, ut ſcilicet per reliquum vitæ meæ tempus affectuum ſtragulum contraherem, atque omni juvenili conſortio abſtinerem.

قطعه سود دريا نيك بودي كر نبودي بيم موج * صحبت كل خوش بودي كر نيستي تشويش خار *

دوش چون طاوس مي نازيدم اندر باغ وصل *

أين زمان اندر فراق يار مي بيچم چو مار *

حكايت * يكي را از ملوك عرب حديث ليلي ومجنون بكفتند وشورش حال او كه باكمال فضل و بلاغت سر در بيابان نهاده است وزمام اختيار از دست داده است بفرمودش تا حاضر اوردند وملامت كردن كرفت كه در شرف انسان چه خلل ديدي كه خوي حيواني كرفتي وترك عيش ادمي كفتي مجنون بناليد وكفت *

شعر وربّ صديق لامني في ودادها *

الم يرها يوما فتوضح لي عذري *

قطعه كاش كانان كه عيب من جستند *

رويت اي دلستان بديدندي *

تا بجاي ترنج در نظرت *

بيخبر دستها بريدندي *

تا حقيقت معني بر صورت دعوي كواهي دادي ملك را در

Quæſtus maris eſſet quidem egregius, modo non eſſet fluctuum diſcrimen
Conſortium roſæ ſuave quidem foret, modo non eſſet horridus ſpinæ aculeus:
Heſterna nocte perinde ac pavo ſuperbus incedebam in horto amici conſortio (lætus)
Nunc vero, amico amiſſo, perinde ut ſerpens præ dolore in ſpiras collectus volutor.

Hiſtoria: Cuidam Arabum Regi retulerunt hiſtoriam Leilæ * atque Metſchnuni, ejuſque miſerum enarrarunt vitæ ſtatum; qui ſcilicet tanta virtutis præſtantia & orationis facundia deſerta petierit, habenaſque regiminis ſui manu emiſerit: Rex juſſit, ut illum adducerent; adductum ita corripere cœpit: (O Meſchnune,) In nobili mortalium conſortio quid damni vidiſti, quod ferarum more deſerta colens, jucundum mortalium commercium deſerueris? Metſchnunus gemebundus infit:

Multi amici me corripiunt, quod eam amo:
Sed an nullus eam aliquando viderit, ut tu (amoris mei) veniam comprobes?
Vtinam illi, qui vitium meum carpunt,
Vultum tuum (O Leila;) animos in amorem viderent!
Vt pro aureo * malo, tui aſpectu
Abrepti, (& velut obliti ſui,) manus ſuas ſcinderent.

Vt res ipſa (locupletiſſimum) teſtimonium liti iſti perhiberet, (eamque dirimeret;) Regem tandem ipſa cupido inceſſit, ut pulchritudinem ipſius

در دل امد که جمال اورا مطالعه کند تا داند که چه
صورتست که موجب چندين فتنه است بفرمود
طلب کردند در احياء عرب بکرديدند وبدست
اوردند وپيش ملك در صحن سراجه بداشتند ملك
در هيئات او نظر کرد شخصي ديد سياه فام ضعيف
اندام در نظرش حقير امد بحکم انکه کمترين
خدّام حرم او بجمال ازو بيش بود وبزينت پيش
مجنون بفراست دريافت وکفت اي ملك از دريچه
چشم مجنون بجمال ليلي نظر بايست ❊

مثنوي ترا بر درد من رحمت نيايد ❊
رفيق من يکي همدرد بايد ❊
که با او قصّه مي کويم همه روز ❊
دو خيزم را بهم حوشتر بود سوز ❊

شعر ما مرّ من ذکر الحمي بمسمعي ❊
ولو سمعت ورق الحمي صاحت معي ❊
يا معشر الخلاّن قولوا للمعافي ❊
يا ليت تدري ما بقلب الموجّعي ❊

نظم تندرستانرا نباشد درد ريش ❊
جز بهمدردي نکويم درد خويش ❊
کفتن از زنبور بيحاصل بود

بايکي

contemplaretur, quo cognoſceret, qualiſnam illa ſit imago, quæ tantæ calamitatis cauſa eſſe poſſit? Imperat igitur, ut eam quærant: Per Arabum familias quæſitam tandem inveniunt, & in vitrea lectica* concluſam Regi afferunt. Rex formam ipſius intuitus, videt mulierem colore fuſcam, corpore debilem (& macilentam:) Regi ſatis videbatur miſera, adeo; ut infima ancillarum ipſius in gynecæo eam formæ pulchritudine & corporis cultu ſuperaret. Meſchnunus ſagaci mente tacitum hoc Regis de Leila ſua judicium perſpiciens, infit: O Rex, Meſchnuni oculis te pulchritudinem Leilæ aſpicere oportebat.

Tu meæ calamitatis haudquaquam miſereris;
Socium aliquem meum pari calamitate ſubactum eſſe oportet;
Vt illi hiſtoriam toto die enarrem:
Quia duo ligna una facilius (accenduntur &) ardent.
Illud, quod de mentione delicii ad aures meas pervenit;
Si turtur quoque campeſtris audiret, mihi congemeret.
O cariſſimi amici dicite illis, qui (amoris expertes divino quodam munere) liberati ſunt: (vulnerato!
Vtinam tu intelligeres, quid ſit in animo meo
(Sed) valentes & ſani non ſentiunt vulneris dolorem;
Neque ego, niſi pari miſeria exercito, meam miſeriam dixero.
Loqui de ape, ſupervacaneum fuerit,

بایکي در عمر خود ناخورده نیش ❊
تا ترا حالي نباشد همچو من ❊
حال ما باشد ترا افسانه پیش ❊
سوز من بادیکري نسبت مکن ❊
او نمك بر دست ومن بر عضو ریش ❊

حکایت ❊ قاضي همداني حکایت کنند که بانعلبند پسري سر خوش بود ونعل دلش بر اتش روزکاري در طلبش متهلو بود وپویان ومترصّد وجویان وبر حسب واقعه کویان ❊

رباعي در چشم من امد ان سهي سرو بلند ❊
بربود دلم زدست ودر پاي افکند ❊
این دیدهٔ شوخ میکشد دل بکمند ❊
خواهي که بکس دل ندهي دیده ببند ❊

بیت از یاد تو غافل نتوان کرد بهیچم ❊
سر کوفته مارم نتوانم که به پیچم ❊

شنیدم که در کذري پیش قاضي باز امد طرفي ازین معامله بکوشش رسیده بود وزاید الوصو رنجیده دشنام بي تحاشي داد وسقط کفت وسنك برداشت وهیچ از بي حرمتي فرو نکذاشت قاضي بایکي از علما معتبر که همعنان او بود کفت ❊

بیت

homini,qui per totam vitam ejus aculeum non
ſenſerit.

Niſi tecum res ſit ita comparata, ut mecum ;
Tum res meæ tibi fabula eſſe videantur.
Meum (amoris) incendium cum alterius conferre noli ;
Perinde enim eſt, ac ſi ille ſalem in manu, ego
vero vulnus in corpore habeam.

Hiſtoria:Narrant,judicem ſacrum* Hemedanenſem cujuſdam fabri ferrarii filium amaſſe ; adeo, ut ferreus cordis ipſius calceus ſuper amoris igne diu in deſiderio ipſius exercitus tabeſceret & perpetua inquietudine diſcruciaretur, eum magna cura obſervabat, quærebat atque ſuum ipſius ſtatum ita exprimebat.

Oculum meum cepit illa procera & pulchra (ſtatura ;
Animumque meum mihi abſtulit, meque in
terram proſtravit :
Hic oculus petulans animum illaqueat ;
Si vis ut animum ad neminem applices,oculos
claude.
A tua memoria nulla unquam ratione abſtinere poſſum:
Sum enim ſerpens contuſo capite,adeoque non
poſſum, quin me volutando torqueam.

Audivi, puerum in via veniſſe ad judicem, poſtquam nonnulla hujus rei de judice ad puerum delata eſſent, quibus puer, ſupra quam dici poteſt, accenſus, judicem audacter contumeliis infeſtavit, & multa indigna objecit: lapidem, quo eum percuteret, ſuſtulit ; nec quidquam injuriarum omiſit, quo non judicem petiverit. Iudex cuidam ſapienti celeberrimo, qui ipſius ſodalis erat, inquit:

Aſpi-

بيت ان شاهدي وحشم كرفتن بينيش ٭
وان عقده بر ابروي ترش شيرينش ٭
در بلاد عرب كويند ضرب الحبيب زبيب ٭
بيت از دست تو مشت بر دهان خوردن ٭
خوشتر كه بدست خويش نان خوردن ٭
همانا از وقاحت او بوي سماحت مي‌ايد پادشاهان سخن بصلابت كويند وباشد كه در نهان صلح جويند ٭
بيت انكور نو اورده ترش طعم بود ٭
روزي دو صبر كن كه شيرين كردد ٭
اين بكفت وبمسند قضا باز امد تني چند از عدول كه ملازم او بودند زمين خدمت ببوسيدند كه باجازت سخني داريم در خدمت بكوييم اكرچه ترك ادبست وبزركان كفته‌اند ٭
بيت نه در هر سخن بحث كردن رواست ٭
خطا بر بزركان كرفتن خطاست ٭
امّا بحكم انكه سوابق انعام خداوندي ملازم روزكار بندكانست مصلحتي كه بينند واعلام نكنند نوعي از خيانت باشد طريق صواب انست كه پيرامن اين طمع نكردي وفرش ولع در نوردي كه منصب قضا

پايكاهي

Aſpice hunc puerum atque ipſius furorem;
Ipſas rugas ſuper palpebris blande contractas.
(Sed) in Arabia ajunt: Dilecti verberatio uva
paſſa eſt.
A tua manu pugnum ore excipere
Præſtat; quam manu propria panem comedere.

Videtur equidem ab exigua illius verecundia iſte petulantiæ odor proficiſci. Regès dura & aſpera quidem verba palam dicunt; interea tamen clam pacem expetunt.

Vva recens & immatura ſaporem habet acerbum; (dulceſcat.
Vnum atque alterum diem expecta, donec

Iudex his dictis ad tribunal ſuum redijt: Tum juſti aliquot viri, qui miniſterio & familiaritate ipſum colebant, terram deoſculati copiam dicendi petunt, cum quædam neceſſario dicenda haberent; quamvis illud ſit minus modeſtum, & magni viri dixerint:

Non licet ob quodvis dictum controverſiam movere;
Atque magnatum crimina vituperare, crimen eſt.

Verum enimvero infinita Domini beneficentia ſervorum fidem ſibi obſtrinxit æternum, adeo ut ſi quid viderint, nec indicaverint, illud protervæ ingratitudinis ſit exemplum. Vera virtutis & pietatis via hæc eſt; ne circa hanc cupidinem oberres, quin profundæ hujus concupiſcentiæ ſtragulum contrahas, quia dignitas judicialis eſt locus plane

 celſus,

پايگاهي منيع است تا بگناهي شنيع ملوّث نگرداني
حربو اينست كه ديدي وحديث اينست كه شنيدي ۞
مثنوي يكي كرده بي اب روئي ۞
چه غم دارد از اب روي كسي ۞
بسا نام نيكوئي پنجا سال ۞
كه يك نام زشتش كند پايمال ۞
قاضي را نصيحت ياران يكدل پسند امد وبر حسن
راي وحفظ وفاي ايشان افرين كرد وگفت نظر
عزيزان در مصلحت حال من عين صوابست
ومسئله بي جواب ولكن ۞
شعر ولو انّ حبّا بالملام يزول ۞
لسمعت افكا يفتريه عذول ۞
بيت ملامت كن مرا چندانكه خواهي ۞
كه نتوان شستن از زنكي سياهي ۞
اين بگفت وكسان را بتفحّص حال او بر انگيخت
ونعمت بي كران بريخت كه گفته اند هر كرا زر در
ترازوست زور در بازوست وانكه بر دنيا دست
رسي ندارد در همه دنيا كسي ندارد ۞
بيت هر كه زر ديد سر فرو دارد ۞
ور ترازوي اهنين دوشست ۞

يخ

celſus, quem fœdo (iſthoc) crimine contaminare haud decet: puer iſte eſt, quem vidiſti, atque nova hæc injuria quanta ſit, ipſe audiviſti.

Ille, qui pudorem ſuum proſtituerit;
Quid curat pudorem alienum?
Sæpe accidit, ut bonum nomen quinquaginta annorum,
Vnum infame nomen proſternat.

Iudici hæc concors ſodalium admonitio pergrata fuit; ipſorumque bonum conſilium & conſtantem in ſe fidem laudavit, inquiens: Conſilium Magnatum rebus meis datum, vere eſt pium, & exemplum, quod nullo oppoſito argumento convelli poſſit: verum enimvero,

Si amor correptione tolleretur;
Tum quidem (eam cupide) admitterem; etſi correptores falſo (mihi) imponerent.
Me corripe, quouſque lubuerit;
Sed non poteſt ablui Æthiopis nigror.

Hoc dicebat atque nonnullis id negotii dedit, ut puerum conciliarent, & opes immenſas effudit, (quarum beneficio deſiderium ſuum explevit,) prout ajunt: Quicunque aurum in libra habuerit, is vires in lacerto habet: Qui vero opes in hoc mundo non habuerit, per totum terrarum orbem neminem (amicum) habet.

Quicunque aurum viderit, caput ſubmittens inclinat,
Etſi, ut Iuſtitiæ libra (ferreum ſcapum,) ferreum humerum ipſe habuerit.

في الجملة شبي خلوتي ميسّر شد وهم درآن شب
شحنهرا خبر شد که قاضي همه شب شراب در سر
وشاهد در بر از تنعّم نخفتي وبترنّم کفتي ❊

غزل امشب مکر بوقت نمي خواند اين خروس ❊
عشّاق بسي نکرده هنوز از کنار وبوس ❊
رخسار يار در خم کيسوي تابدار ❊
چون کوي عاج در خم چوکان ابنوس ❊
يکدم که چشم فتنه نخفتست زينهار ❊
بيدار باش تا نرود عمر بر فسوس ❊
تا نشنوي زمسجد ادينه بانك صبح ❊
يا از در سراي اتابك غريو کوس ❊
لب بر لبي چو چشم خروس ابلهي بود ❊

قاضي درين حالت بود يکي از متعلّقان در امد
وکفت چه نشيني خيز وتا پاي داري کريز که حسودان
بر تو دقّي کرفتهاند بلکي حقّي کفتهاند تامکر اين
اتش فتنه که هنوز اندکست باب تدبيري فرو نشانيم
مبادا که فردا چون بالا کيرد عالمي فرا کيرد قاضي
بتبسّم فرو نکه کرد وکفت ❊

قطعه پنجه در صيد کرده ضيغمرا ❊
چه تفوت کند که سك ايد ❊

روي

Vt paucis abſolvam, quadam nocte illius pueri conſortium contigit; ſed illud eadem nocte prætor reſcivit: ſcilicet, Iudicem ſacrum totam noctem vinum potaſſe, puerumque in conſortio ſuo habuiſſe; delitiis captum ſomnum non cepiſſe, atque carmina accinentem ita dixiſſe:

Hac nocte gallus ſuo tempore non cecinerit:
Quia amator nondum ſatis amplexus & oſculatus fuit.
Vultus amici ex criſpatis cincinnis effulgens,
Similis eſt pilæ eburneæ in orbe * clavæ ex ebeno factæ.
Vno illo momento, quo perfidus (inimici) oculus dormiverit,
Pervigil eſto, ne vita iners tranſigatur.
Quamdiu non audiveris ex (ſummo) templo præconium vocis matutinæ;
Aut ex aula Atabeci ſtrepitum tympani;
Labium ſuper labio (furat,) perinde ut oculus ſalacis galli in amore.

Iudex ſacer dum his illecebris immerſus hæret, ecce quidam familiarium foribus ingreſſus ait: Quid deſides? quin ſurge, & quouſque pedibus poſſis, fugam capeſſe: quia inimici tibi fraudem ſtruxerunt, imo verum dixerunt. Age igitur, illud inquietudinis incendium, dum adhuc in herba eſt, moderaminis & prudentiæ aqua reſtinguamus; ne forte eveniat, ut craſtino die cum in flammam exarſerit, orbem impleat. Iudex ſubridens terram aſpicit & infit:

Vnguem ſi prædæ immiſerit Leo;
Quid moratur, ſi advenerit canis?

روي در روي دوست كن بگذار ❀
تا عدو پشت دست مي خايد ❀

ملك را در ان شب اكهي دادند كه در ملك تو چنين منكري حادث شده است چه فرمايي كفت من اورا از جملهٔ فضلاء عصر ويكانهٔ دهر مي دانم باشد كه معاندان در حق او بغرض حوض كرده باشند اين سخن در سمع قبول من نيايد مكر انكه كه معاينه كردد كه حكما كفته اند ❀

بيت بتندي سبك دست بردن بتيغ ❀
بدندان برد پشت دست دريغ ❀

شنيدم كه سحركاهي ملك باتني چند از خاصان بر بالين قاضي رسيد شمع را ديد ايستاده وشاهد نشسته وَمي ريخته وقدح شكسته وقاضي در خواب مستي بيخبر از ملك هستي ملك بلطفش بيدار كرد وكفت بر خيز كه افتاب برامد قاضي در يافت وكفت از كدام جانب برامد كفت از جانب مشرق كفت الحمد الله كه در توبه بازست بحكم اين حديث كه لا يغلق باب التوبه علي العباد حتي تطلع الشمس من مغربها وكفت استغفر الله واتوب اليه ❀

قطعه

Vultum in amici vultum converte, & ſine
Vt inimicus manûs tergum rodat.

Regi eadem nocte rem indicarunt, dicentes: In regno tuo ejuſmodi patratum eſt ſcelus, quid fieri jubes? Rex infit: Ego illum ex præſtantiſſimis hujus ævi ſapientibus, imo hujus ſeculi ocellum novi, fortaſſis æmuli illi de induſtria inſidias ſtruxerint: ego equidem id minime credere poſſum; niſi illud evidenti ratione pateſcat, quia (Sapientes) dixere:

Qui ira (percitus) temere manum gladio admoverit
(Facti dolore) dentibus manus tergum applicuerit?

Audivi Regem circa auroram cum aliquot viris ex cariſſimis ſuis miniſtris (eum adiiſſe,) & judicis pulvinari adſtitiſſe: vidit candelam illic poſitam, puerum ſedentem, vinum effuſum, poculum vitreum fractum, judicem vero temulentiæ ſomno oppreſſum, ignarum Regem ſibi adeſſe præſentem. Rex benevole judicem expergefecit, inquiens: Heus tu! expergiſcere, quia jam Sol eſt ortus. Iudex rem cognovit & rogavit: Ex qua mundi plaga ortus eſt Sol? Rex reſpondit, ex Oriente. Iudex infit: Laus Deo (immortali,) quia pœnitentiæ porta adhuc eſt aperta, argumento hujus traditionis: Non claudetur pœnitentiæ porta ſervis, niſi cum ortus fuerit Sol in Occidente. (Et addit ipſe;) Deum (criminum meorum) veniam oro, ad eumque pœnitens redeo.

Duæ

قطعه اين دو چيزم بر كناه انكيختند ٭
بخت نا فرجام وعقل نا تمام ٭
كر كرفتارم كني مستوجبم ٭
ور ببخشي عفو بهتر زانتقام ٭

ملك كفت توبه درين حالت كه بر هلاك خود اطلاع يافتي سودي ندارد ٭

قطعه چه سود از دزدي انكه توبه كردن ٭
كه نتواني كمند انداخت بر كاخ ٭
بلند از ميوه كو كوتاه كن دست ٭
كه كوته خود ندارد دست بر شاخ ٭

ترا باوجود چنان منكري كه ظاهر شد بر سبيل خلاص صورت نه بندد اين بكفت وموكلان عقوبت بروي در اويختند كفت مرا در خدمت سلطان يك سخن باقيست ملك پرسيد كه ان ٭

قطعه باستين ملالي كه بر من افشاني ٭
طمع مدار كه از دامنت بدارم دست ٭
اكر خلاص محالست ازين كنه كه مراست ٭
بدان كرم كه تو داري اميد واري هست ٭

ملك كفت اين لطيفهٔ بديع اوردي واين نكته غريب كفتي

Duæ res me in crimen præcipitarunt,
Fortuna mala, & ingenium debile.
Si me comprehenderis; dignus equidem fuero:
Si vero mihi ignoveris; venia pœnæ præſtat.

Rex infit: Reſipiſcentia hoc momento, cum tibi capitis ſuppliciumfuerit denunciatum, nihil profuerit.

Quid tum latroni profuerit à fürto reſipiſcere; (non poſſit.
Cum ſcalas ſuperiori tabulato applicare
Procero dicas, ut fructibus manu decerpendis abſtineat;
Quia parvulus per ſe manum in ramos protendere nequit.

Cum tu manifeſte in tanto ſcelere ſis deprehenſus, nulla ſalutis via apparet; Rex his dictis eum ſupplicii præfectis commiſit: Tum inquit Iudex: Mihi in præſentia Regis unicum, quod dicam, ſupereſt verbum. Rex, quodnam illud ſit, rogat?

Manica dum mihi incutis deſperandi dolorem,
Noli opinari, me manum à ſinu tuo contracturum.
Si liberatio nulla ſperanda fuerit, propter ſcelus mihi admiſſum;
Saltem propter tuam, quam habes, benignitatem ſpes aliqua erit.

Reſpondet Rex: Iſtas facetias tu attuliſti non vulgares, iſtudque verborum pondus, quod dixiſti,

كفتي محال عقلست وخلاف شرع كه امروز فضل
وبلاغت از چنك عقوبت من برهاند مصلحت ان
بينم كه ترا از قلعه بشيب بنيدازم تا ديكران عبرت
كيرند كفت اي خداوند جهان پرورده نعمت اين
خاندانم ونه تنها من اين كنه كرده‌ام ديكريرا بينداز
تا من عبرت كيرم ملك‌را ازين سخن خنده امد
وبعفو از سر خطاي او در كذشت ومتعنّدان اورا
كه اشارت بكشتن او كرده بودند كفت ❊

بيت همه حمّال عيب خويشتنند ❊
طعنه بر عيب ديكران مزنيد ❊
هر كه او عيب خويشتن بيند ❊
طعنه بر عيب ديكران نكند ❊

حكايت منظومه ❊

جواني پاك باز وپاك رو بود ❊
كه باپاكيزه روئي در كرو بود ❊
چنين خواندم كه در درياي اعظم ❊
بكردابي در افتادند باهم ❊
چو ملّاح امدش تا دست كيرد ❊
مبادا كه اندر ان سختي بميرد ❊
همي كفت از ميان موج تشوير ❊

مرا

ſti, eſt admirabile: Sed nulla rationis & ſani judicii via permittit; imo & ſacrum jus adverſatur, ut hodie te tua eruditionis præſtantia & eloquentiæ vis mei ſupplicii unguibus eripiat: conſultum equidem duco, ut te ex caſtello in ſubjectam rupem præcipitem dent, ut alii ex te exemplum ſumant. Reſpondit ille: O Domine orbis terrarum, ſum tuæ aulæ alumnus, neque ego ſolus hoc nefas commiſi; alium quendam præcipitem dato, ut ego ex illo exemplum ſumam. Rex hoc verbo in riſum commotus, crimen ipſi ex animo remiſit, atque inimicis ipſius, qui ejus interficiendi autores fuerant, ait:

Omnes proprii dedecoris bajuli ſumus;
Proinde aliena vitia ne vituperetis.
Sed qui proprium nævum cernit;
Aliorum nævum nunquam vituperat.

Hiſtoria carmine conſcripta:

IUvenis quidem caſto amore & integris moribus erat;
Qui honeſtam & formoſam deperibat puellam.
Ita legi: In oceano cum eſſent,
Ambos in Syrtes illapſos; (mox perituris)
Cum adeſſet nauta, ut manum juvenis prehenderet,
Ne forte iſta calamitate periret:
Clamabat ille ex mediis undis:

مرا بکذار ودست یار من کیر ۞
درین کفتن جهان بروی در اشفت ۞
شنیدندش که جان مي داد ومي کفت ۞
حدیث عشق ازان بطال منیوش ۞
که در سختي کند یاري فراموس ۞
چنین کردند یاران زندکاني ۞
زکار افتاده بشنو تا بداني ۞
که سعدي راه ورسم عشق بازي ۞
چنان داند که در بغداد تازي ۞
دلارامي که داري دل درو بند ۞
دکر چشم از همه عالم فرو بند ۞
اکر لیلي ومجنون زنده کشتي ۞
حدیث عشق ازین دفتر من نوشتي ۞

Sine me (modo ,) & amicæ meæ manum prehende.

Hoc dictum ipſius totus terrarum orbis eſt miratus.

Audiverunt eum, cum animam expiraret (ita) dicentem:

Amoris hiſtoriam ex iſto infido homine ne diſcas,

Qui calamitatis tempore amicitiæ obliviſcatur.

Ita vixerunt ſeſe mutuo amantes:

Tu ab illo, qui expertus eſt, diſcas, ut noris:

Quia Sadus ita viam & modum amandi

Novit; ut Bagdadenſis * linguam Arabicam.

Si aliquam charam habueris, animum illi (ſoli) applicato;

Atque oculum à cæteris omnibus in hoc orbe claudito.

Si Leila & Metſchnunus jam reviviſcerent;

Amandi hiſtoriam & Artem ex hoc meo libro * diſcerent.

باب ششم
در ضعف وپيري
حكايت

با طائفهٔ دانشمندان در جامع دمشق بحثي همیكردم ناكاه جواني از در درامد وكفت باشما كسي هست كه زبان فارسي داند اشارت بمن كردند كفتم خيرست كفت پيري صد وپنجاه ساله در حالت نزعست وبزبان فارسي چيزي ميكويد ومفهوم ما نمي كردد اكر بكرم قدم رنجه شوي مزد يابي باشد كه وصيّتي كند چون ببالينش فراز رسيدم اين ميكفت ٭

قطعه دمي چند كفتم برارم بكام ٭
دريغا كه بكرفت راه نفس ٭
دريغا كه بر خوان الوان عمر ٭
دمي چند خورديم وكفتند بس ٭

معناي اين سخن باشاميان بعربي كفتم تعجّب كردند از عمر دراز وتاسّف خوردن او بر حيات دنيا كفتمش چه كونهٔ درين حالت كفت چه كويم ٭
قطعه

ROSARII
CAPVT SEXTVM
De Imbecillitate & Senectute.
HISTORIA:

ME in templo Damaſceno cum ſtudioſis diſputationem habente, ecce juvenis quidam foribus ingreſſus infit: Quis veſtrum linguam callet Perſicam? Me monſtrarunt; egoque monſtrantibus annui. Hinc juvenis inquit: Senex quidam centum quinquaginta annorum, jam ultimum vitæ ſpiritum redditurus, lingua Perſica aliquid loquitur, nos vero (linguæ ignari) loquentem non intelligimus: quod ſi per benevolentiam, accedendi onus ſubieris, pietatis officium feceris: fortaſſis antequam abeat, aliquid monuerit. Cum prope jam ad pulvinar acceſſiſſem, hæc verba effundit:

Me aliquot ſpiritus ex lubitu tracturum, (id eſt
aliquandiu etiamnum victurum) dixeram.
Sed ah interceptus eſt animæ meatus!
Ah ex variæ vitæ epulis
Aliquot tantum ſpiritus comedimus, meque
ſatis jam comediſſe, (fata) dixerunt!

Ego ſenis dicta Damaſcenis Arabice ſum interpretatus, mirantibus longum vitæ ſpatium, intemperatamque de vita mundana hominis ſolicitudinem. Tum ego ſeni dixi: Quomodo te habes hoc in rerum momento? Reſpondit ille: Quid tibi dicam.

Non-

قطعه ندیدهٔ که سختی همی رسید بکسی ٭
که از دهانش بدر میکنند دندانی ٭
قیاس کن که چه حالش بود دران ساعت ٭
که از وجود عزیزش بدر رود جانی ٭

کفتم تصوّر مرك از خیال بدر کن ووهم را بر طبیعت مستولی مکردان که فیلسوفان کفته‌اند مزاج اکرچه مستقیم بود اعتماد بقارا نشاید ومرض اکرچه هائل بود دلالت کلّی بر هلاك نکند اکر فرمایی طبیبی را بخوانیم تا معالجه کند که به شوی کفت هیهات ٭

مثنوی خواجه در بند نقش ایوانست ٭
خانه از پای بست ویرانست ٭
دست برهم زند طبیب ظریف ٭
چون حذف بیند اوفتاده حریف ٭
پیر مردی ززنع مینالید ٭
وپیرزنی صندلش همی مالید ٭
چون مخبّط شد اعتدال مزاج ٭
نه عزیمت اثر کند نه علاج ٭

حکایت ٭ پیری حکایت کرده بود که دختری خواسته بودم وحجره بکل اراسته وبخلوت باو نشسته ودیده ودل دررو بسته شبهای دراز نخفتمی وبذلها واطیفها کفتمی

Nonne vides, quantam homo patiatur miſeriam,
Cum unum tantum ori illius exemerint dentem? (momentum,
Æſtima ex eo, qualenam illud poſſit eſſe
Quando ex præclaro illius corpore tota migraverit anima.

Ego ſeni dixi: Hæc mortis ludibria & opiniones animo expellito, ipſamque naturam falſo metu ne frangito; Philoſophi enim dixerunt: Temperamentum perfectiſſimum non fidem æternitati, ſæviſſimumque morbum non argumentum morti facere. Atque ſi juſſeris, Medicum accerſamus, qui te curet, ut melius habeas. Reſpondit ille: Fruſtra ſit.

Dominus pigmentis fucoque ædes (fruſtra) ornare ſtudet; (cæ fundamentum.
Cum collapſum dirutumque ſit ipſum fabri-
Peritus medicus manuum concuſſu * ſalutem ſe deſperare prodit:
Cum ſenem decrepitum ægrotantem viderit.
Senex agonis ultimique ſpiritus efflandi miſeriam plangebat:
Aniculaque quædam illi [a] ſandalum affricabat.
(Sed) cum temperamenti æquilibrio declinaverit Natura; (reſtituere poteſt.
Neque Amuletum, neque medicamentum eam

Hiſtoria: Senex quidam hiſtoriam narrabat inquiens: Virginem juvenculam mihi matrimonio junxi; thalamo proinde floribus exornato, cum illa ſolus conſidebam, oculis animoque in illam defixis,

كفتمي تا باشد كه وخشت نكيرد وموانست پذيرد ازان جملهٔ شبي ميكفتم كه بخت بلندت يار بود وچشم دولت بيدار كه بصحبت پيري افتادي پخته وجهان ديده وكرم وسرد در روزكار چشيده ونيك وبد ازموده حق صحبت بداند وشرط مودّت بجايي ارد ومشفق ومهربان خوش طبع وشيرين زبان ❊

مثنوي تا توانم دلت بدست ارم ❊
ور بيازاريم نيازارم ❊
ور چو طوطي شكر بود خورشت ❊
جان شيرين فداي پرورشت ❊

نه كرفتار امدي بدست جواني معجب وخيره راي سر تيز وسبك پاي كه هر دم هوايي پزد وهر لحظه رايي زند وهر شب جايي خسبد وهر روز ياري كيرد ❊

بيت وفاداري مدار از بلبلان چشم ❊
كه هر دم بر كلي ديكر سرايند ❊

امّا طايفهٔ پيران بعقل وادب زندكاني كنند نه بر مقتضاي جهل جواني ❊

بيت زخود بهتري جوي وفرصت شمار ❊
كه با چون خودي كم كني روزكار ❊

كفت چندان برين نمط بكفتم وكمان بردم كه دلش

در

per longas aliquot noctes nihil dormiens, jocis facetiiſque illi blandiebar, ne ruſticum aliquem pudorem indueret; ſed conſuetudini & conſortio meo aſſueſceret. Inter cætera nocte quadam dixi: O magnam illam felicitatis ſortem tibi comitem! vigilem potentiæ nutum ſive oculum! quod tibi ſenis matrimonium contigit, ſenis inquam, qui mundum vidit, temporis æſtum friguſque guſtavit, bonum malumque didicit, conſortii jus faſque novit, amoriſque officia præſtat, manſuetus, amans, ingenii commodi, ſuaviſque linguæ.

Si potero, animum tuum mihi devinciam;
Etſi me offenderis, non tamen offenſus ero.
Atque ſi perinde, ut pſittaci, alimentum tuum ſaccharum fuerit; (dero.
Dulcem etiam animam tibi nutriendæ impen-

O te felicem! quod non incidiſti in manus juvenis alicujus moroſi, animo impotentis, iracundi, varii & mutabilis, qui identidem nova juvenilis vanitatis monſtra edat, quovis momento nova conſilia agitet, quavis nocte ſingulari loco cubet, ſinguliſque diebus ſcortum aliquod habeat.

Noli aliquid boni ſperare à luciniis,
Quæ ſingulis momentis ſingulis roſis irreptantes modulantur.

Senes vero ex rectæ rationis virtutiſque inſtituto, non ex juvenilis inſaniæ arbitrio, vitam agunt.

Te meliorem quæras (ducem,) inventumque magno in pretio habeas:
Alioquin cum tibi ſimili tempus perdideris.

Senex ait: Hunc in modum multa ipſi protuli, adeo ut ſim opinatus, jam illius animum in caſſes

در قید من امد وصید من شد ناکاه نفسی سرد از دل پر درد براورد وکفت چندین سخن که کفتی در ترازوی عقل من وزن ان یك سخن ندارد که از قابلهٔ خویش شنیده‌ام که زن جوان‌را اکر تیری در پهلو نشیند به که پیری ۞

نظم لمّا رأت بین یدی بعلها ۞
شیا کارخی شفة الصّایم ۞
فتقول هذا معه میّت ۞
وانّما الرقیهٔ للنایم ۞

رباعی زن کز بر مرد بی رضا برخیزد ۞
پس فتنه وجنك ازان سرا بر خیزد ۞
پیری که زجای خویش نتواند خاست ۞
الا بعصا کیش عصا برخیزد ۞

فی الجملهٔ امکان موافقت نبود ومفارقت انجامید مدّت عدّت برامد عقد نکاهش باجوانی بستند تند ترش روی تهی‌دستت بدخوی جور وجفا میدید ورنج وعنا میکشید وشکر نعمت حق همچنان میکفت که الحمد لله که ازان عذاب الیم برهیدم وبدین نعمت مقیم برسیدم ۞

بیت بااین همه جور وتند خویی ۞
نازت بکشم که خوبرویی ۞

قطعه

meos perductum & me petita præda jam potitum eſſe. Sed ecce præter omnem expectationem, illa altum ingemiſcens inſit: Omnia illa, quæ tu in medium produxiſti, argumenta mei ingenii trutinæ impoſita, ne unius quidem verbi, mihi ex gente mea auditi, pondus æquare poſſunt: Scilicet, Puellæ lateri affixam ſagittam ſatius eſſe, quam ſenem.

Poſtquam vidit apud maritum ſuum
Rem, jejuni labiis molliorem,
Dixit: Hæc res cum ipſo mortua eſt:
Oratio [b] autem eſt propter dormientem.
Si qua femina, à mariti latere ſurrexerit pertæſa; (orietur.
Multum mali contentioniſque in ædibus illis
Senis enim, qui loco ſuo ſurgere nequit
Niſi virgâ, quomodo virga ad rem uxoriam ſurrexerit?

Rem ut paucis abſolvam, implacabilem matrimonii diſcordiam divortium finivit; completo divortii [c] tempore, eam in matrimonium cuidam dederunt juveni, moribus truculento, vultu ſevero, paupertate preſſo, male morato, apud quem diram ſævamque experiebatur ſortem, vexationes atque anguſtias tolerabat, nihilominus hoc modo divinæ benevolentiæ grates agebat: Laus Deo, quod dirum ſenis elapſa ſupplicium, hoc optatum & certum tandem obtinui beneficium.

Non obſtante & animi ferociâ & tua morum aſperitate,
Importunitatem tuam tolero; quia tute es formâ præclarus

قطعه بانو مرا سوختن اندر عذاب ٭
به که شدن بادیگری در بهشت ٭
بوي پیاز از دهن خوبروي ٭
نغزتر آید که گل از دست زشت ٭
قطعه روي زیبا وجامهٔ دیبا ٭
عرق وعود ورنگ وبوي هوس ٭
این همه زینت زنان باشد
مردرا کیر وخایه زینت بس ٭
حکایت ٭ مهمان پیري بودم در دیار بکر مال فراوان وفرزند خوبروي داشت شبي حکایت کرد مرا درعمر خویش بجز این فرزند نبودست درختي درین وادي زیارتگا هست که مردمان بحاجت خواستن آنجا روند شبهاي در پاي ان درخت بحق نالیده‌ام تا مرا این فرزند بخشیده‌است شنیدم که پسر بارفیقان اهسته میگفت چه بودي که من ان درخترا بدانستمي که کجاست تا دعا کردمي پدرم بمیرد ٭ حکمت خواجه شادي کنان که فرزند عاقلست ٭
وپسر طعنه زنان که پدرم فرتوت ٭
قطعه سالها برتو بگذرد که گذر
نکني سوي تربت پدرت ٭
تو بجاي پدر چه کردي ٭
تا همان چشم داري از پسرت ٭
حکایت ٭

Tecumque mihi in Tartaro exuri præſtat,
Quam cum altero iſto in Paradiſo agere.
Odor cæpæ ex ore forma præclari,
Gratior mihi eſt roſâ ex manu deformis.
Vultus formoſus, veſtis auro intertexta,
Vinum eliquatum, aloe, color, odor, atque hilaritas;
Omnia hæc feminarum ſunt ornamenta:
Vir ſatis ornatus eſt hoc ipſo, quo vir eſt.

Hiſtoria: Errorum meorum tempore in Meſopotamia ſeni cuidam hoſpes fui, qui locupletiſſimus filium forma habebat inſignem. Nocte quadam mihi narrat, inquiens: Præter hunc in hac vita nullum ſuſtuli filium: Arbor quædam in hac eſt valle mortalium frequentationibus famoſa, ego multas noctes ſub arbore illa, ſpirans gemenſque Deum fatigavi, ut hunc tandem mihi conceſſerit filium. Patre hæc mihi narrante, filium ſodalibus ſuis in aurem audio dicentem: Vtinam hanc ego, ubi ſita eſſet, noſſem arborem, ut precibus votiſque, patris obitum accelerarem!

Bonus ille ſenex lætabatur, ſe filium habere ingenio egregium:
Filius vero patrem ludificans per ludibrium decrepitum vocabat.
Sed audi, (ô ſenex;) multi tibi labuntur anni, quibus
Patris tui tumulum non viſis.
Tu quodnam patri tuo pietatis reddidiſti officium,
Cujus tibi reddendi in filio tuo ſpem & expectationem ponere poſſis?

Hiſto-

حكايت ٭ روزي بغرور جواني سخت رانده بودم وشبانكه بپاي كوهي سست مانده پير مردي ضعيف از پس كاروان همي آمد وكفت چه خسبي خيز نه جايي خفتنست كفتم چون روم كه نه پاي رفتنست كفت نشنيدهٔ كه كفته‌اند رفتن ونشستن به كه دويدن وكسستن ٭

قطعه اي كه مشتاق منزلي مشتاب ٭
پند من كار بند وصبر اموز ٭
اسب تازي دو تك رود بشتاب ٭
اشتر اهسته ميرود شب وروز ٭

حكايت ٭ جواني چست ولطيف وخندان وشيرين زبان در حلقهٔ عشرت ما بود كه در دلش از هيچ نوعي غم نيامدي ولب از خنده فراهم نياوردي روزكاري برامد كه اتفاق ملاقات نيفتاد بعد از ان ديدمش زن خواسته وفرزندان خاسته وبيخ نشاطش بريده وكل هوسش پژمرده پرسيدمش كه اين چه حالتست كفت تا كودكان بياوردم دكر كودكي نكردم ٭

بيت چون پير شدي زكودكي دست بدار ٭
بازي وظرافت بجوانان بكذار ٭

مثنوي طرب نو جوان زپير مجوي ٭
كه دكر نايد اب رفته بجوي ٭

Hiſtoria: Quodam die roboris juvenilis fiducia citiſſimo pede iter feci, nocteque ipſa feſſus & impotens ad montis radices reſtiti; debilis quidam ſenex viatores ſecutus ait: Quid jaces? ſurgito; hic enim non eſt dormiendi locus. Reſpondi ego: Quomodo pergam, pedibus itinere feſſis? Senex ait: Ire & (ſubinde) requieſcere, ſatius eſt; quam currere & deficere.

O tu, qui hoſpitio procul abes, feſtinare noli:
Meum ſequitor conſilium, & patientiam diſce.
Equus Arabicus duos curſus citiſſimo pede facit:
Mulus vere paulatim incedendo noctes dieſque pergit.

Hiſtoria: Iuvenis quidam alacer, facetus, hilaris, colloquio ſuavis, noſtræ converſationis ſocius fuit: talis erat juvenis, qui nullius mali genere in vita turbatus, nullas unquam labiis à riſu ferias fecerat: Per aliquod tempus forte converſandi copia non fuit; poſthæc juvenem vidi, uxorem duxerat, prolem tulerat, radice facetiarum ipſius inciſa, roſaque jucunditatis illius emortua: rogavi, quæ cauſa tam ſubito mores ipſius mutaſſet? Reſpondit ille: Poſtquam pueros ſuſtuli, puerilibus prorſus abſtinui.

Cum ſenium contraxeris, puerilibus abſtine:
Iocos illecebraſque juvenibus relinque.
Adoleſcentium jocos à ſene requirere noli:
Non enim in alveum refluit aqua ſemel elapſa.

زرع را چون رسيد وقت درو ❊
نخرامد چنانكه سبزه نو ❊
قطعه دور جواني بشد از دست من ❊
اه دريغ ان زمان دلفروز ❊
قوّت سرپنجهٔ شيري برفت ❊
راضيم اكنون بپنيري چو يوز ❊
پيرهٔ زني موي سيه كرده بود ❊
كفتمش اي مامك ديرينه روز ❊
موي بتلبيس سيه كرده كير ❊
راست نخواهد شدن اين پشت كوز ❊
حكايت ❊ روزي بجهل جواني بانك بر مادر زدم دل ازرده بكنجي نشست كريان همي كفت مكر خوردي فراموش كردي كه درشتي ميكني ❊
قطعه چه خوش كفت زالي بفرزند خويش ❊
چو ديدش پلنك افكن وپيل تن ❊
كر از عهد خرديت ياد امدي ❊
كه بيچاره بودي در اغوش من ❊
نكردي درين روز بر من جفا ❊
كه تو شيرمردي ومن پيرزن ❊
حكايت ❊ توانكري بخيل را پسري رنجور بود نيك خوا

Sementis, cum meſſis tempore jam adoleverit,
Non ita ut tenera, viridiſque moveri ſolet.
Tempus juvenile mea manu eſt elapſum:
Ah Tempus illud animum inflammans!
Robur leoninæ ungulæ elanguit:
Nunc temporis perinde ut pardus *caſeo ſum contentus.
Mulier quædam decrepita capillos fecerat nigros,
Cui dixi ego: ô mater ſenio confecta!
Capillos arte denigraveris, ponamus:
At certe tergum ſenio incurvum arte corrigi & rectum fieri nequit.

Hiſtoria: Quodam die ſtoliditate juvenili matrem meam acriter perſtrinxi: illa animo mœſta, in angulo quodam conſidens, lacrymis per genas manantibus, dixit: Numquid es oblitus parvitatis tuæ, qui tantam magnitudinem nunc oſtendis?

Quam bene anicula quædam filio ſuo dixit;
Quando illum vidit tigres ſubigentem, corporeque elephantino:
Quod ſi tu parvitatis tuæ temporis meminiſſes;
Quando miſer impotenſque in ſinu meo jacuiſti:
Hoc quidem die nullam mihi faceres injuriam,
Cum tu es leo, ego vero anicula.

Hiſtoria: Divitis cujuſdam avari filius morbo graviter conflictabatur, patrem monebant amici dicentes: Conſultum eſt, ut Alcoranum ipſius cauſa cures perlegendum, aut victimam cædas, atque

خواهانش کفتند مصلحت انست که از بهر او ختم قران کني و یا بذل قربان باشد که خداي تعالي شفا دهد لحظي باندیشه فرو رفت وکفت ختم مصحف بحضور اولیتر که کلهٔ دورست صاحب دلي بشنید وکفت ختمش بعلت ان اختیار افتاد که قران بر سر زبانست وزر در میان جان ٭

مثنوي دریغا کردن طاعت نهادن٭
کرش همراه بودي دست دادن ٭
بدیناري چو خر در کل بماند ٭
والحمدي بخواهي صد بخواند ٭

حکایت ٭ پیر مردي را کفتند چرا زن نکني کفت باپیره زنانم الفتي نباشد کفتند زن جوان بخواه چون مکنت داري کفت مرا که پیرم باپیره زنانم الفتي نباشد اورا که جوان باشد بامن که پیرم چون دوستي صورت بندد ٭

زور باید نه زر که بانورا ٭
کزدي دوستتر که ده من زر ٭

حکایت منظومه ٭

شنیده‌ام که درین روزها کهن پیري ٭
خیال بست به پیرانه سر که کیرد جفت٭
بخواست

diſtribuas, fortaſſis Deus altiſſimus (tui miſertus) priſtinam illi valetudinem reddiderit. Ille, oculis in terram dejectis, nonnihil cunctatus infit: In præſentia quidem Alcoranum perlegere præſtiterit; grex enim longinquus eſt. Quidam cordatus, hoc audito, ait: Corani lectionem hac de cauſa prætulit, quia in linguæ ſuperficie verſatur; aurum vero in animæ meditullio reconditum eſt:

O quam peſſime Deo ſervirent *, preceſque funderent mortales;
Si precum cultuſque pars in erogando ære conſiſteret!
Propter unum denarium, perinde ut aſinus in luto hæret:
Si vero unum Hymnum velis; centum cantat.

Hiſtoria: Viro ſeni dixerunt, qua de re non ducis uxorem? Reſpondit ille: Vetularum mihi non placet conſortium. Dixerunt, Adoleſcentulam igitur ducas, cum opes habeas. Reſpondit ille: Mihi ſeni anicularum non placet conſortium: Adoleſcentula vero quomodonam mecum, qui ſenex ſum, vitæ ſocietatem ineat?

Robur requiritur, non aurum; quia heræ
Gratior eſt Venus, * quam Crœſi opes.

Hiſtoria carmine conſcripta:

Audivi ego, hiſce diebus Senem quendam decrepitum
Amore ſenili uxorem ducere conſtituiſſe.

بخواست دختركي خوب روي كوهر نام ❁
چو درج كوهر از چشم مردمان بنهفت ❁
چنانكه رسم عروسي بود تماشا بود ❁
ولي بحملهٔ اوّل عصاي شيخ بخفت ❁
كمان كشيد ونزد بر هدف كه نتوان دوخت ❁
مكر بسوزن پولاد جامهٔ هنكفت ❁
بدوستان كله اغاز كرد وحجّت ساخت ❁
كه خانمان من اين شوخ ديده پاك برفت ❁
ميان شوهر وزن جنك وفتنه خاست چنان ❁
كه سر بشحنهٔ وقاضي كشيد وسعدي كفت ❁
پس از خلافت وشنعت كناه دختر نيست ❁
ترا كه دست بلرزد كهر چه داني سفت ❁

Expetiit itaque virginem forma præclaram, nomine Margaritam;

Quæ, perinde ut arcula gemmarum, viris nunquam expoſita erat.

Perinde ut mos fert nuptialis, magnus factus eſt convivii apparatus.

Primo vero certamine ſenis baculus collapſus procubuit:

Arcum tetendit, punctum haud tetigit: non enim ſuitur,

Niſi acu chalybea veſtis holoſerica.

(Nata hinc diſcordia) Amicis queſtus, ſenex de injuria expoſtulare cœpit, dicens:

Meas ædes impudens illa everrit.

Inter maritum & conjugem tanta orta eſt contentio & lis:

Vt tandem ad prætorem, judicemque res devenerit; Sadus vero dixit:

Hujus diſcordiæ infamiæque cauſa nequaquam eſt adoleſcentula;

Sed tu, (ô ſenex) manum enim dum habes tremulam Margaritam quinam perfores.

ROSA-

باب هفتم
در تاثیر تربیت
حکایت

یکي از وزرا پسري کودن داشت پیش یکي از دانشمندان فرستاد که مراینرا تربیتی کن مکر عاقل شود مدّتي تعلیمش کرد مؤثر نبود پیش پدرش کسي فرستاد که این عاقل نمیشود ومرا دیوانه کرد ❊

قطعه چون بود اصل جوهري قابل ❊
تربیترا درو اثر باشد ❊
هیچ صیقل نکو نداند کرد ❊
اهنيرا که بد کهر باشد ❊
سك بدریاي هفتکانه مشوي ❊
که چو تر شد پلیدتر باشد ❊
خر عیسي کرش بمکّه برند ❊
چون بیاید هنوز خر باشد ❊

حکایت ❊ حکیمي پسران را پند همي داد که جانان پدر هنر اموزید که ملك ودولت دنیا اعتمادرا نشاید وجاه

R O S A R I I

CAPVT SEPTIMVM

De Diſciplina & Bonorum Morum Inſtructione.

HISTORIA:

Quidam purpuratorum filium ſtolidum cuidam ſapientum erudiendum miſit, nuncians: Hunc mihi erudias; fortaſſis Sapiens evaſerit. Ille per aliquod temporis ſpatium puerum docuit; ſed nihil profecit. Sapiens virum patri illius ita renunciantem mittit: Hic nunquam ſapiens evadet; quin me ipſum docentem etiam ſtolidum jam reddidit.

Quod ſi naturâ aliquis [*] fuerit capax;
Diſciplina in illo fructum edit.

Nunquam vero bonum fecerit politor
Ferrum, quod naturâ pravum fuerit.
Canem (munditiei cauſa) ſeptem [a] in
maribus ne eluito:
Madidus enim cum fuerit, ſordidior erit.
Aſinum [*] Chriſti etſi Meccam duxerint;
Inde reverſus, aſinus tamen erit.

Hiſtoria: Sapiens quidam filios ſuos hortabatur, inquiens: O caræ patris animæ, artificium diſcite: in hujus mundi divitiis, potentiaque nulla ponen-

Digitized by Google

وجاه از دروازه بدر نرود وسيم وزر در سفر محل خطرست يا دزد بيكبار ببرد ويا خواجه بتفاريق بخوره امّا هنر چشمهٔ زاينده است ودولت پاينده واكر هنرمند از دولت بيفتد غم نباشد كه هنر در نفس خود دولتست هنرمند هر جاكه رود قدر بيند ودر صدر نشيند وبي هنر هر جا كه رود لقمه چيند وسختي بيند ❋

بيت سختست پس از جاه تحكّم بردن ❋
خوكرده بناز جور مردم بردن ❋

قطعه وقتي افتاد فتنهٔ در شام ❋
هر كس از كوشهٔ فرا رفتند ❋
روستا زادكان دانشمند ❋
بوزيري پادشاه رفتند ❋
پسران وزير ناقص عقل ❋
بكدايي بروستا رفتند ❋

بيت ميراث پدر خواهي علم پدر اموز ❋
كين مال پدر خرج توان كرد بده روز ❋

حكايت ❋ يكي از فضلا تعليم ملك زادهٔ كردي وضرب بي محابا زدي وزجر بي قياس كردى پسر از بيطاقتي شكايت پيش پدر برد وجامه از

تن

da eſt fiducia; Dignationes enim extra urbis portam tecum non peregrinantur. Aurum atque argentum in itinere periculoſum: aut prædo illud univerſum ſemel abſtulerit; aut dominus ipſe paulatim id conſumſerit. Ars autem fons eſt perennis ſtabiliſque: atque artifex etſi divitias ſuas amiſerit, nihil prorſus periculi eſt & mœroris; quia ars ipſa divitiæ ſunt. Artifex præterea quocunque iverit, honorem invenit, primoque loco conſidet: Iners autem ubique buccellas colligit, anguſtiamque ſubit.

Difficile miſerumque eſt; provinciâ motum,
alterius juſſis obtemperare, (rare.
Deliciiſque aſſuetum mortalium ludibria tole-
Quodam tempore Damaſcus motibus turbiſ-
que agitata fuit: (dilapſi fuere.
Quibus cives Penatibus deſertis per orbem
Sapientes ruſticorum filii (ciis.)
Admoti ſunt conſilio Regis, (regnique provin-
Filii vero proregis vecordes
Mendicantes per pagos oberrarunt.
Patriam hæreditatem ſi volueris; patriam ſcien-
tiam diſce: (ſumi poſſunt.
Patris enim opes decem dierum ſpatio ab-

Hiſtoria: Quidam ſapientum Regis filium docens inclementius verberabat, diriſque vexationibus præter modum exagitabat: filius verberibus feſſus præceptoris ſævitiam patri exponit, pertæſuſque veſtes ex corpore miſere lacerato reijcit. Quibus pater accenſus, præceptorem accerſit, atque ita affatur; Nullius equidem civis filium ita inhumaniter direque tractare auſus fuiſſes, ut filium

تن دردمند برداشت پدررا دل بهم برامد استادرا
بخواند وگفت بر پسران احاد رعيّت چندين جفا
وتو بيخ روا نمي داري كه پسر مرا سبب چيست گفت
سخن بانديشه بايد گفتن وحركت پسنديده بايد كردن
همه خلق را خاصّه پادشاهانرا كه هر چه بر دست
وزبان ملوك رفته شود هر ايينه بافواه گفته شود وقول
وفعل عوام را چندان اعتبار نباشد *

قطعه اگر صد ناپسند ايد زدرويش *
رفيقانش يكي از صد ندانند *
وگر يك ناپسند ايد زسلطان *
زاقليمي باقليمي رسانند *

پس در تهذيب اخلاق خداوندزادگان اجتهاد
بيش ازان بايد كرد كه درحق عوام *

قطعه هر كه در خرديش ادب نكند *
در بزرگي فلاح ازو برخاست *
چوب تر چنانكه خواهي پيچ *
نشود خشك جز باتش راست *

بيت انّ الغصون اذا قوّمتها اعتدلت *
وليس ينفعك التقويم بالخشب *

ملك را حسن تدبير اديب وتقرير سخن او موافق
راي

tractaſti meum: cauſam mihi, velim, dicas. Reſpondit præceptor: Verbum dicendum eſt conſiderate, actioneſque & geſtus edendi ſunt grati omnibus, præcipuè vero Regibus: Regum enim facta dictaque per vulgus omnino feruntur: Vulgi vero dicta factaque idem (ac Principum) pretium non habent.

Pauper etſi centum fœdas actiones admiſerit, turpiaque dixerit;
Sodales ipſius ne centeſimam quidem partem reſciverint.
Rex vero ſi vocem actionemve unam ediderit turpem;
Fama illam de Regno in Regnum differt.

Proinde in excolendis Regiæ ſtirpis, Magnatumque moribus, majus afferendum eſt ſtudium, quam cæteris plebejis.

Quicunque in pueritia bonis moribus non fuerit imbutus;
Adultus cum fuerit, ſine virtute erit.
Arborem, dum recens eſt, prout lubet, inflexeris:
Adulta ſiccaque cum fuerit; non niſi igni recta erit.
Ramum (viridem) ſi correxeris; rectus erit.
Sed vana ut eſt opera tua, ſi aridum corrigere velis.

Præclarum inſtitutum, comptaque præceptoris oratio ingenio Regis arriſit, hinc togam & mune-

برای امد خلعت ونعمت بخشید و پایکاه ازانچه بود برتر کردانید ❁

حکایت ❁ معلّم کتابیرا دیدم در دیار مغرب ترش روی وتلخ کفتار وبد خوی ومردم ازار وکدا طبع وناپرهیزکار که عیش مسلمانان بدیدن او تبه کشتی وخواندن قرانش دل مردم سیه کردی جمعی پسران پاکیزه ودختران دوشیزه بدست جفای او کرفتار نه زهرهٔ خنده ونه یارای کفتار که عارض سیمین یکیرا تبانچه زدی وکاه ساق بلّورین دیکریرا شکنجه کردی القصّه شنیدم که طرفی از حیانت او معلوم کردند بزدندش وبراندند ومکتب اورا بمصلحی دادند پارسایی سلیم نیك مردی حلیم که سخن جز بحکم ضرورت نکفتی وموجب ازار کس بر زبانش نرفتی کودکانرا هیبت استاد نخستین از سر بدر رفت ومعلّم دومنرا اخلاق ملکی دیدند دیو یکدیکر شدند وباعتماد حلم او ترك علم کردند ودر اغلب اوقات ببازیچه فراهم نشستند ولوح درست ناکرده بر سر یکدیکر شکستندی ❁

بیت اوستاد معلّم چو بود کم ازار ❁
خرسك بازند کودکان در بازار ❁

بعد

ra, virtutis ſcilicet præmia dedit, majorique dignitate extulit.

Hiſtoria: In Africa Magiſtrum quendam vidi, vultu ſeverum, ſermone aſperum, moribus inconditum, humani generis hoſtem, ingenio mendicum, atque intemperantem. Muhammedanorum voluptas ſolo viri conſpectu turbabatur, illiuſque Corani recitatio mortalium animos lacerabat, teneri aliquot pueri, illibatæque puellæ in ſævam illius manum inciderant, captæque tenebantur, neque ridendi, neque colloquendi copiam habebant: modo argenteo ſive ſplendido alterius vultui colaphum infligebat, modo cryſtallinum alterius brachium intorquebat. Tandem audivi, aliquam iniquitatis illius partem fuiſſe detectam, hominemque verberibus inde expulſum. Scholam vero ipſius viro cuidam dederunt pio, religioſo, pacifico, bonis moribus prædito, manſueto, qui ne verbum quidem, niſi re flagitante, dicebat, neque unquam inconditam aliquam vocem, humanæ diſcordiæ ſemen ſtimulumque proferebat: Pueri formidine prioris magiſtri depoſita, Angeliciſque hujus moribus perſpectis, Furiarum naturam rabiemque induerunt. Manſuetudinis illius fiducia, ſcientiæ deſertores, plurimum temporis ludo abſumſerunt; tabulaſque nondum perlectas, ſibi invicem capitibus infligentes, frangebant.

Præceptor peritus ſine ſeveritate ſi fuerit;
Pueri in foro urſum luſerint.

Poſt

بعد از دو هفته بر دران مسجد گذر کردم معلّم
اوّلین را دیدم که دل خوش کرده بودند وبمقام خویش
باز اورده انصاف برنجیدم ولا حول کنان گفتم که ابلیس را
دگر بار معلّم ملائکه چرا کردند پیر مردي جهان
دیده بشنید وگفت نشنیده که گفته‌اند ☆

مثنوي پادشاهی پسر بمکتب داد ☆
لوح سیمینش بر کنار نهاد ☆
بر سر لوح او نوشته بزر ☆
جور اوستاد به که مهر پدر ☆

حکایت ☆ پارشازاده را نعمت بی قیاس از ترکه
عمّان بدست افتاد فسق وفجور اغاز کرد ومبذّري
پیشه گرفت في الجملۀ چیزي نماند از سائر معاصي
ومنکري که نکرد ومسکري که نخورد باري بنصیحتش
گفتم اي فرزند دخل آب روانست وعیش اسیاي
گردان یعني خرج فراوان مسلّم کسي را باشد که دخل
معیّن دارد ☆

قطعه چو دخلت نیست خرج اهسته‌تر کن ☆
که میگویند ملّاحان سرودي ☆
اگر باران بکوهستان نبارد ☆
بسالي دجله گردد خشك رودي ☆

عقل

Poſt duas hebdomadas templi fores,in quo ſchola erat, præteriens, primum vidi Magiſtrum, quem conciliatum ſuo denuo loco reſtituerant. Iure accenſus, Deumque teſtatus dixi: Dæmonem quare Angelis denuo præceptorem fecerunt? Senex quidam temporum rerumque uſu doctus, verba mea audiens infit: Nonne audiviſti, quid ſapientes dixere?

Rex quidam filium ſuum in ſcholam miſit;
Argenteamque tabulam brachio illius ſubdidit.
Tabulæ fronti auro inſcriptum fuit:
Severitas præceptoris præſtat amori patris.

Hiſtoria: Religioſi cujuſdam filius hæreditate patruorum immenſis divitiis potitus,fœdæ libidinis luxuſque vitia ſectari, opeſque profundere cœpit. Vt breviter rem perſtringam: Nihil ſcelerum, deteſtabiliumque criminum reliquum fuit,quod non fecerit; nullumque inebriantis potus genus, quod non hauſerit. Ego ipſum aliquando monui, inquiens: O fili mi, opes aqua ſunt ruens; deliciæ vero molæ revolutio: Multas ſcilicet facere expenſas, datum eſt illi, qui certos reditus habet.

Quod ſi reditus non habes,ſumptus parcius facito:
Nautæ enim carmen modulari ſolent:
Niſi in montanis pluvia caderet;
Vno anno vel ipſum Tigris flumen ſiccus alveus evaderet.

عقل وادب پيش كير ولهو ولعب بكذار كه چون نعمت سپري شود سختي بري و پشيمان خوري پسر از لذت ناي ونوش اين سخن در كوش نياورد و بر قول من اعتراض كرد وكفت راحت عاجل بتشويش محنت آجل منغّض كردن خلاو راي خرد مندانست ❊

مثنوي خداوندان كام ونيك بختي ❊
چرا سختي برند از بيم سختي ❊
برو شادي كن اي يار دلفروز ❊
غم فردا نشايد خوردن امروز ❊

بيت فكيف مرا كه در صدر مروّت نشسته‌ام ❊ وعقد فتوت بسته وذكر انعام من در افواه عوام افتاده ❊

مثنوي هر كه علم شد بسخا وكرم ❊
بند نشايد كه نهد بر درم ❊
نام نكويي چون برون شد بكوي ❊
در نتواني كه ببندي بروي ❊

ديدم نصيحت نمي پزيرد ودم كرم من در اهن سرد او اثر نمي كند ترك مناصحت كردم وروي از مصاحبت او بكردانيدم وبكنج سلامت بنشستم وقول حكمارا كار بستم كه كفته‌اند بلغ ما عليك فان لم يقبلوا فما عليك ❊

قطعه

Digitized by Google

Sapientiæ, virtutiſque viam ingreditor, lictis iſtis cuticulæ lenociniis atque illecebris: cum enim opes iſtas abſumſeris, miſeriam patieris, luxumque ſera pœnitentia deteſtaberis. Filius gulæ, tibiæ, potandique dulcedine illectus, verba benevolis auribus non accepit, quin conſilio obniſus, infit; Præſentes corporis delicias futuræ miſeriæ metu ludibriiſque turbare, Sapientum judicio repugnat.

Homines deliciis ſueti, bonæque fortunæ,
Quare miſeriæ metu, miſeriam tolerent?
Vade & bono animo eſto, ô ſodalis animum inflammans, (mœroreſque concoquere.
Non enim hodie oportet craſtini diei tædia
Imprimis vero dedecori foret mihi liberalitatis facile principi;
Qui munificentiæ nomen acquiſivi, cujuſque benevolentiæ fama orbem pervaſit.
Quicunque enim liberalitatis beneficentiæque nomine fuerit famoſus; (injicere.
Illum non decet, auro compedes vinculaque
Quod ſi beneficentiæ tuæ fama latiſſime fuerit ſparſa; (portam claudere.
Non poteris tum animo tuo munificentiæ

Vidi ipſum conſilium meum non admittere, ardentiſſimas meas preces in frigido illius ferro fructum nullum producere, proinde monere deſtiti, illius conſortio abſtinui, & tranquillitatis angulum colui, Sapientum ſecutus conſilium, qui ajunt: Tu moneto, quod tibi monere incumbit; ſi non audierint, tua quid refert?

 Etſi

قطعه كرچه داني كه نشنوند بكو ☼
هر چه ميداني از نصيحت وبند ☼
زود باشد كه خيره سر بيني ☼
بدو پاي اوفتاده اندر بند ☼
دست بدست ميزند كه دريغ ☼
نشنيدم حديث دانشمند ☼

پس از ملّاتي انچه انديشه كرده بودم از نكبت حالش بصورت بديدم كه پاره پاره برهم ميدوخت ولقمه لقمه همي اندوخت دلم از ضعف حالش بهم بر امد مروّت نديدم در چنين حالت ريش درويش را بملامت خراشيدن ونمك پاشيدن باذل خود كفتم ☼

مثنوي حريف سفله در پايان مستي ☼
نينديشد زروز تنكدستي ☼
درخت اندر بهاران بر فشاند ☼
زمستان لا جرم بي برك ماند ☼

حكايت ☼ پادشاهي پسري باديبي داد وكفت اين فرزندست تربيتش چنان كن كه يكي از فرزندان خود سالي برو سعي كرد وبجايي نرسيد وفرزندان اديب در فضل وبلاغت منتهي شدند ملك دانشمندرا مواخذه

Etſi illos te non audire ſciveris; tamen dicito,
Quicquid boni conſilii, bonæque doctrinæ ſciveris.
Brevi enim futurum, ut (ipſum) mente videas (motum, atque confuſum;
Et utroque pede in tragula captum;
Manuſque ex mœrore concutientem atque ita miſerantem:
Ah, me miſerum, qui Sapientis conſilio non (obſecutus fui!

Poſt aliquod temporis ſpatium, imminentem hominis miſeriam, quam pridem animo prævideram, reapſe ſum expertus. Vidi hominem, ex inveteratis pannis veſtes conſuiſſe, buccellaſque hinc inde acquirere. Qua iniqua illius ſorte animus mihi quam maxime turbatus; inhumanum tamen ratus, eo rerum ſtatu, animi illius vulnera atque dolores, duris perſtringentibuſque verbis exacerbare, ſalemque ulceri aſpergere, quin mecum ipſe ita putavi, & dixi:

Abjectus in ebrietatis æſtu
Non conſiderat imminentia paupertatis tempora.
Arbor æſtivo tempore fructus profundit;
Atque ideo hyberno tempore ſine foliis nuda reſtat.

Hiſtoria: Rex quidam filium ſuum magiſtro commiſit, inquiens: Hic meus eſt filius, tu eum perinde ut filios tuos doctrina moribuſque imbuas. Præceptor per integrum annum illi operam dedit; ſed nihil profecit; filiis interea ſuis in ſapientiæ, eloquentiæque faſtigium provectis. Rex præceptorem corripiens, ait: Tu datæ fidei defuiſti, promiſſique

مواخذه كرد وكفت وعده را خلاف كردي وشرط وفا بجاي نياوردي كفت اي ملك تربيت يكسانست وليكن استعداد مختلف ٭

قطعه٭ كرچه سيم وزر زسنك ايد همي ٭
در همه سنكي نباشد زر وسيم ٭

حكايت ٭ يكي را شنيدم از پيران مربّي كه مريديرا ميكفت چندانكه تعلّق خاطر ادمي زاده بروزيست اكر بروزي ده بودي بمقام از ملايكه در كذشتي ٭

قطعه فراموشت نكرد ايزد دران حال ٭
كه بودي نطفهٔ مدفون ومدهوش ٭
روانت داد وعقل وطبع وادراك ٭
جمال ونطق وراي وفكر وهوش ٭
ده انكشتت مرتّب كرد بر دست ٭
دو بازويت مركّب ساخت بر دوش ٭
كنون پنداري اي ناجيز همّت ٭
كه خواهد كردنت روزي فراموش ٭

حكايت ٭ اعرابي را ديدم كه پسر خودرا ميكفت يا بنّي انّك مسؤل يوم القيمة ما ذا اكتسبت لا يقال بمن انتسبت يعني ترا خواهند پرسيدن كه كه عملت ونكويند كه پدرت كيست ٭

قطعه

fas violaſti. Præceptor Reſpondit: O Rex, par fuit inſtitutio; ſed diſpar ingeniorum ratio atque capacitas.

Quamvis argentum, & aurum ex lapidibus proveniat; (gentumque latet.
Non tamen in quovis ſaxo aurum, ar-

Hiſtoria: Senem quendam doctorem amico ſuo audivi dicentem: Si mortalium animi, ut opibus, ita opum Datori eſſent affixi; ipſos etiam Angelos antecellerent.

Tui non eſt oblitus Magnus ille Deus, illo momento,
Quando gutta* fuiſti ſepulta atque ſenſus expers. (& intellectum,
Dedit tibi animam, rationem, naturam
Formam, linguam, judicium, mentem atque ingenium. (digeſſit;
Decem tibi digitos in manibus ordine
Duo brachia humeris tuis junxit:
Iamne primum opinaris, ô ignobilis ignavaque anima! (velit?
Quod vel unum diem tui immemor eſſe

Hiſtoria: Arabem quendam vidi, qui filio ſuo dicebat: O filiole, tu profectò in extremo judicio rogaberis, quid ſis lucratus, (id eſt, quæ pietatis officia præſtiteris; aut ſcelera admiſeris?) Non rogaberis, quo ſanguine ortum duxeris. Id eſt: Rogabunt: Opus tuum quodnam? non vero; quiſnam ſit pater tuus? Te-

قطعه جامهٔ کعبه‌را که ميبوسند *
او نه از کرم پيله نامي شد *
با عزيزي نشست روزي چند *
لاجرم همچو او گرامي شد *

حکايت * در تصانيف حکما اورده‌اند که کژدم‌را ولادت معهود نيست چنانکه ساير حيوانات‌را بل‌که احشاي مادر‌را بخورند وشکمش‌را بدرند وراه صحرا گيرند وان پوستها که در خانه کژدم بينند اثر انست اين نکته‌را پيش بزرگي همي گفتم دل من بصدق اين حديث ميدهد وجز چنين نشايد بود که در حالت خردي با مادر وپدر چنين معامله کرده‌اند لاجرم در بزرگي چنين مقبولند ومحبوب *

قطعه پسري‌را پدر وصيّت کرد *
کاي جوانمرد ياد گير اين پند *
هر که باصل خود وفا نکند *
نشود دوست روي دولتمند *

لطيفه کژدم‌را گفتند چرا بزمستان بيرون نمي ايد / گفت بتابستانم چه حرمتست که بزمستان نيز بيايم *

حکايت * فقيره درويشي حامله بود مدّت حملش سر

Tegmen bombycinum, quo templum Meccanum operiunt,
Non ideo famoſum eſt, quia fictorem habet bombycem:
Sed quia aliquantum [c] temporis cum venerabili fuit.

Atque ideo tam venerabile evaſit.

Hiſtoria: Proditum eſt in Sapientum monumentis, ſcorpionem non naſci modo naturæ uſitato, cæteriſque animantibus ſueto; ſed corroſis abſumptiſque genitricis viſceribus, ventrem perrumpere, ſicque in lucem prodire, illaque pellicula, quæ in ſcorpionis nido conſpicitur, locupletiſſimum rei hujus eſt veſtigium. Ego exquiſitiſſimam hanc cuidam Magnati retuli ſententiam, dicens: Animus meus veram eſſe hanc ſententiam plane aſſerit, imo res aliter eſſe non poteſt; niſi quod parvuli cum matre patreque ita agunt: ea etiam de cauſa adulti ita grati ſcilicet atque amati eſſe ſolent.

Pater filium ſuum hortatus, ait:
O Iuvenis hoc conſilium memoriæ mandes.
Quicunque autori vitæ ſuæ benevolentia non reſponderit;
Nunquam acceptus felixque erit.

Per ludibrium ſcorpioni dixere: Hyberno tempore quidni ex nido proreptas? Reſpondit ſcorpius: Æſtivo tempore, quis mihi honor & veneratio, ut hyberno quoque proreptem?

Hiſtoria: Paupercula cujuſdam Religioſi conjux gravida fuit: imminente partus tempore, Re-

بسر امد درویش را در همه عمر فرزند نیامده بود کفت اکر خداي عزّ وجلّ مرا پسري دهد جز این خرقه که پوشیده ام هر چه ملك منست ایثار درویشان کنم اتفّاقا زنش پسري اورد شادماني کرد وسفره یاران بموجب شرط بنهاد پس از چند سال که از سفر شام باز امدم بمحلّه ان درویش بر کذشتم واز کیفیّت حالتش پرسیدم کفتند بزندان شحنه کفتم سبب جیست کفتند پسرش خمر خورده است وعربده کرده وخون یکي ریخته واز شهر کریخته پدر را بعلّت ان سلسله در ناي و بند کران بر پاي نهاده اند کفتم این بلارا بدعا از خدا خواسته است ❋

قطعه زنان باردار اي مرد هشیار ❋
اکر وقت ماز زایند ❋
ازان بهتر بنزدیك خردمند ❋
که فرزندان ناهموار زایند ❋

حکایت ❋ طفل بودم که بزرکي را پرسیدم از بلوغ کفت مسطور کتب امده است که نشان دارد یکي پانزده سالکي ودوم احتلام سیوم امدن موي زهار امّا در حقیقت یك نشان دارد ان که در بند رضاي حق جلّ وعلا بیش ازان باشد که در بند حظ نفس هر که

ligioſus, cui nullus per totam vitam natus erat filius, infit: Si æternus ille magnuſque Deus filium mihi dederit, præter hoc, quod geſto, pallium, omnia, quæ poſſideo, Religioſis dilargiar. Propitio Numine conjux filium eſt enixa, ille lætans epulum ſociis voti religione apparavit. Poſt aliquot annos ex Damaſceno itinere reverſus, vicum religioſi præterii, atque quomodo ſe haberet, rogavi? Reſpondere: Illum in prætoris carcere occluſum eſſe. Cauſam percontanti narrant: Filius ipſius vino ebrius furenſque manus conſeruit, cædemque commiſit, atque elapſus eſt. Hac de cauſa patris collum numellis, pedeſque gravibus onerarunt compedibus. Ego dixi; iſtud equidem malum ſibi anxiis precibus votiſque à Deo efflagitavit.

Gravidæ feminæ, ô cordate,
Si partus tempore ſerpentem fuerint enixæ;
Illud præſtat, prudentum judicio,
Quam ſi contumaces filios pepererint.

Hiſtoria: Infans quondam virum magnum pubertatis rogavi indicia: Ille mihi reſpondit; librorum fide & teſtimonio pubertas tribus indiciis liquet. Primum eſt: Ætas quindecim annorum. Alterum, nocturnum ludibrium. Tertium eſt, pilorum circa pudenda emiſſio. Sed unum certum verumque habet ſignum, ſcilicet: Si quis voluntati potius divinæ; quam corporis deliciis, illecebrarumque ſtimulis obſecutus fuerit. Atque illum, qui hac

که درو اين صفت موجود نيست محققان بالغ نشمارندش ❊

قطعه بصورت ادمي شد قطرهٔ اب ❊
که چل روزش قرار اندر رحم ماند ❊
وکر چل ساله را عقل وادب نيست ❊
بتحقيقش نشايد ادمي خواند ❊

قطعه جوانمردي ولطفست ادميّت ❊
همين نقش هيولاني مپندار ❊
هنر بايد که صورت ميتوان ساخت ❊
بايوانها در از شنکرف وزنکار ❊
چو انسان را نباشد فضل واحسان ❊
چه فرق از ادمي بانقش ديوار ❊
بدست اوردن دنيا هنر نيست ❊
يکي را اکر تواني دل بدست ار ❊

حکايت ❊ سالي نزاع در ميان پيادکان حجاج افتاد وداعي هم در ان سفر پياده بود انصاف در سر وروي يکديکر افتاديم وداد فسق وجدال بداديم کجاوه نشيني را شنيدم که باعديل خود مي کفت يا العجب پياده عاج چون عرصهٔ شطرنج بسر مي برد فرزين ميشود يعني به ازان ميشود که بود وپيادکان حجاج عرصهٔ باديه را بسر بردند وبتر شدند ❊

قطعه

virtute non polluerit, accurati ſcriptores puberem eſſe negarunt.

Formâ homo facta eſt aquæ guttula
Quia in utero quadraginta dies (informis) latuit.
Atque ſi quis quadraginta annorum, judicio boniſque moribus caruerit;
Illum profectò hominem appellare dedecet.
Humanitas in liberalitate & benevolentia conſiſtit:
Ne arbitreris illud corporeum ſimulacrum tantum hominem eſſe. (teſt
Virtute opus eſt: ſimulacrum enim pingi po-
In ædium parietibus ex minio & ærugine.
Quod ſi in homine virtus & benevolentia non fuerit;
Quid tum diſcriminis eſt inter hominem, & ſimulacrum parietis?
Hujus mundi opes acquirere non eſt virtus:
Sed alicujus animum tibi devincire, ſi potes, ea eſt virtus.

Hiſtoria: Quodam anno, inter illos, qui Meccam religionis cauſa pedites adierant, maxima nata ſunt jurgia, egoque bene (vobis) ominans, in eodem itinere pedes fui, cum nos probe alter in alterius caput vultumque involaſſemus, ſatiſque contumeliarum jurgiorumque edidiſſemus, quendam camelo inſidentem* ſocio ſuo audivi dicentem: Mirum equidem eſt, eburneum peditem,[d] cum Regii ludi campum fuerit emenſus, Reginam evadere: id eſt, meliorem, quam antea erat, fieri. Pedites vero Meccam religionis cauſa inviſentes, deſertum * Meccanum emenſos, pejores evadere.

 Meo

قطعه از من بكوي حاجي مردم كزاي را ۞
كو پوستين خلق بازار ميدرد ۞
حاجي تو نيستي شترست از براي انكه ۞
بيچاره خار ميخورد و بار ميبرد ۞

حكايت ۞ هندويي نفط اندازي همي اموخت حكيمي كفتش ترا كه خانهٔ نيينست بازي نه اينست ۞

بيت تا نداني كه سخن عين صوابست مكوي ۞
وانچه داني كه نه نيكوش جوابست مكوي ۞

حكايت ۞ مردكي را درد چشم خاست پيش بيطاري رفت كه مرا دوا كن بيطار از انچه در چشم چهار پايان كردي در ديدهٔ او كشيد كور شد حكومت پيش داور بردند كفت برو هيچ تاوان نيست اكر اين خر نبودي پيش بيطار نرفتي مقصود ازين سخن انست كه هر كه نا ازموده را كار بزرك فرمايد باان كه ندامت برد بنزديك خردمندان بخفّت راي منسوب كردد ۞

قطعه ندهد هوشمند روشن راي ۞
بفرومايه كارهاي خطير ۞
بورياباف اكرچه بافندست ۞
نبرندش بكاركاه حرير ۞

حكايت ۞

Meo nomine dicas peregrinatori * mortalium exagitatori; (lacerat.
Qui cuticulam mortalium offenſionibus
Tu non es peregrinator; ſed tuus hac de cauſa camelus; (tat.
Quia miſer ſpinis veſcitur, onuſque por-

Hiſtoria: Indo cuidam ignis [e] ludum diſcenti ſapiens quidam infit: Tuus minime hic eſt ludus, qui ædes ex arundine habes conſtructas.

Verbum niſi præclarum beneque dictum ſciveris, ne dicito: (ſum, ne rogato.
Illudque, cujus non bonum fuerit reſpō-

Hiſtoria: Homuncio quidam oculorum dolore perculſus, mulomedicum accedit, inquiens: Meos ſanato oculos. Equarius medicus, illo, quo quadrupedum ſolebat, ejus quoque oculos inunxit unguento; (ſed miſer ille) cæcus evaſit. Litem ad judicem detulerunt, qui infit: In medicum nullam ſarciendi damni actionem habetis; hic enim niſi aſinus fuiſſet, equarium medicum nunquam adiiſſet. Hoc noſtrum ex dictis eſt ſtudium, & documentum. Quicunque ſcilicet magni momenti negotium imperito commiſerit, præterquam quod damnum pœnitentia eluit, prudentibus levis ingenii argumentum quoque præbet.

Non committit vir prudens præclaro judicio præditus (tia.
Homini vili atque abjecto gravia nego-

Stra-

حكايت ۞ يكي از بزرگان پسري شايسته داشت وفات يافت پرسيدندش كه بر صندوق تربتش چه نويسيم گفت ايات كتاب مجيدرا عزّت وشرف بيش از انست كه بر چنين جايها نويسند كه بروزگار سوده گردد وخلائق برو بگذارند وسگان برو شاشند اگر بضرورت چيزي مي نويسيد اين دو بيت كفايت ميكند ۞

قطعه وه كه هر كه كه سبزه در بستان ۞
بدميدي چه خوش شدي دل من ۞
بگذر اي دوست تا بوقت بهار ۞
سبزه بيني دميده از گل من ۞

حكايت ۞ پارساي بر يكي از خداوندان نعمت گذر كرد ديد كه بنده را دست وپاي استوار بسته عقوبت همي كرد گفت اي پسر همچو تو مخلوقي را خداي عزّ وجلّ اسير حكم تو گردانيده است وترا بروي فضيلت نهاده شكر نعمت حق تعالي بجاي ار وچندين جفا بروي روا مدار نبايد كه فردا در قيامت اين بنده از تو به باشد وشرمساري بري ۞

مثنوي

Stragulorum ex arundinibus textor, etſi
quidem ſit textor;(qua ſerica texunt.
Non tamen admovent illum officinæ, in

Hiſtoria: Vir quidam magnus præclarum habebat filium, quo defuncto, patrem rogarunt: Quodnam filii tui tumulo inſcribemus monumentum? Reſpondet pater: Sacri Corani oracula longe ſunt ſanctiora & digniora, quam ut talibus inſcribantur locis, ubi temporum lapſu vetuſtate abolentur & putreſcunt, mortales ea pedibus conculcant, caneſque permingunt: Si omnino aliquid inſcribere lubet, hi duo verſus ſufficiant:

Ah quovis tempore, cum in horto viridis herba
Creſceret, quam bono animo eram!
Hæc præteriens, amice, (tumulum meum in-
viſe) ut tempore verno (deas.
Herbam viridem ex mea humo naſcentem vi-

Hiſtoria: Religioſus quidam virum præteriens divitem, ſervum ſuum manibus pedibuſque acriter ligatum, ferociſſime tractantem vidit, (hominis ferocia motus) infit: ô Fili, tibi ſimilem creaturam incomparabilis magnuſque ille Deus, tibi mancipio dedit, teque illi ſuperiorem & dominum fecit: tu itaque divinæ benevolentiæ grates reddito, tantamque ferociam & immanitatem in hominem ne exerceto: Ne quondam in extremo judicio iſte ſervus te melior eſſe appareat, teque pudor ſubeat.

Servo tuo ne pertinaciter iraſcaris;
Illum ne affligas, animumque ejus ne
perſtringas.

مثنوي بر بنده مگیر خشم بسیار ❁
جورش مکن ودلش میازار ❁
اورا تو بده درم خریدي ❁
اخر نه بقدرت افریدي ❁
این حکم وغرور وخشم تا چند ❁
هست از تو بزرکتر خداوند ❁
اي خواجهٔ ارسلان واغوش ❁
فرمان‌ده خود مکن فراموش ❁

در خبرست از پیغمبر علیه السلام که بزرکتر حسرتي در روز قیامت ان باشد که بندهٔ صالح را ببهشت برند وخداوند فاسق را بدوزخ ❁

قطعه بر غلامي که طوع خدمت تست ❁
خشم بي حد مران وطیره مگیر ❁
فضیحت بود بروز شمار ❁
بنده ازاد وخواجه در زنجیر ❁

حکایت ❁ سالي از بلخ باشامیان سفر بود راه از حرامیان بر خطر جواني بدرقه همراه ما شد سپر باز وچرخ انداز وسلحشور وپیش زور که ده مرد توانا کمان اورا زه کردندي وزور اوران روي زمین پشت اورا بزمین نیاوردندي امّا متنعم بود وسایه پرورده نه جهان دیده ونه سفر کرده رعد کوس دلاوران بگوش او نرسیده وبرق شمشیر سواران ندیده ❁

بیت

Ipſum enim decem(circiter)drachmis com-
Nequaquam tua potentia formaſti. (paraſti;
Illud judicium, tumor, atque furor quouſ-
que tandem?
Te enim ipſo major eſt Dominus.
Tu ô Arſlani [e] & Aguſchi Domine,
Imperatoris tui ipſe ne oblivifcitor.

In traditione vatis extat, hanc in extremo judicio maximam fore calamitatem, ut ſcilicet pium ſervum in Paradiſum ferant; improbum vero dominum in Infernum.

Servo, qui tuo obſequatur imperio, (ſeas.
Ne præter modum iraſcaris, atque ſuccen-
Abſurdum quippe videbitur in extremo ju-
dicio; (culis oneratum.
Servum eſſe liberum, Dominum vero vin-

Hiſtoria: Quodam anno mihi ex urbe Belcha [f] iter Damaſcum [g] faciendum erat; viâ latronibus infeſtâ, juvenem quendam ære conductum, itineris ducem comitemque habui, ſcuto ludentem, validiſſimo arcu ſagittas jacientem, omnia arma vibrantem, corporiſque robore præſtantem, adeo ut decem viri robuſti, totis viribus conniſi, arcum ipſius (vix) tenderent, nemoque illorum, qui per orbem corporis robore erant famoſi, ipſum proſternere valeret, (ſed) illecebris adſuetum, domeſtica umbra (molliter) enutritum, rerum humanarum adhuc imperitum, itinerum ignarum, tonitrua tympani virorum fortium aures ipſius nondum perculerant, neque coruſca gladiorum equitum fulgura oculos ipſius perſtrinxerant.

بیت نیفتاده در دست دشمن اسیر *
بکردش نباریده باران تیر *

اتفاقا من واین جوان در پي هم دوان هر ان دیوار قدیم که پیش امدي بقوّت بازو بیفکندي وهر درخت عظیم که دیدي بزور سرپنجه برکندي وتفاخر کنان کفتي *

بیت پیل کو تا کتو وبازوي کردان بیند *
شیر کو تا کو وسرپنجه مردان بیند *

ما درین حالت بودیم که دو هندو از پس سنك سر بر اوردند وقصد قتل ما کردند در دست یکي چوبي ودر بغل دیکري کلوخ کوبي جوان را کفتم چه پاي *

بیت بیار انچه داري زمردي وزور *
که دشمن بپاي خود امد بکور *

تیر وکمان را دیدم از دست جوان افتاد ولرزه بر استخوان *

بیت نه هر که موي شکافد بتیر جوشن خاي *
بزور حملهٔ جنك اوران بدارد پاي *

چاره جز ان ندیدیم که رخت وسلاح وجامه رها کردیم وجان بسلامت کردیم *

قطعه

In hoſtium manus captivus non inciderat.
Neque circa ipſum ſagittarum imber ruerat.

Dum nos alter alterum celeri pede ſequimur, juvenis ille quemvis murum vetuſtum nobis obvium lacertorum robore disjecit, & quamvis arborem magna unguinum virtute eruit, glorioſuſque ait:

Vbinam eſt elephas, ut armos, lacertoſque verſantem videat?
Vbinam leo, ut volam, ungueſque virorum ſentiat?

Nobis ita incedentibus, duo ecce Indi pone ſaxum latentes capita efferunt, (irruenteſque) nos interficere parant, unius in manu grande lignum, alterius ſub axilla gravis ceſtra. (Quibus viſis) ego juveni inquio: Quid ceſſas?

Oſtende illam, quam habes fortitudinem & robur:
Hoſtis enim ſuo pede in tumulum ruit.

Sagittam arcumque juvenis manu vidi elapſum, oſſaque trepida.

Non quivis, qui pilum etiam ſagittâ armaturam penetrante ferit;
Violentum fortium bellatorum impetum ſuſtinet.

Nullum aliud vidi conſilium, niſi ut res, arma & veſtes (ipſis) relinqueremus, animamque reportaremus incolumem.

قطعه بکارهاي گران مرد کار دیده فرست ❋
که شیر شرزه در ارد بزیر خمّ کمند ❋
جوان اگرچه قوي بال و پیلتن باشد ❋
بجنگ دشمنش از هول بگسلد پیوند ❋
نبرد پیش مصاف ازموده معلومست ❋
چنانکه مسئلهٔ شرع پیش دانشمند ❋

حکایت ❋ توانگرزادهٔ را دیدم بر سر گور پدرش نشسته و بادرویش بچهٔ مناظره در پیوسته که صندوق تربت پدرم سنگینست وکتابهٔ رنگین وفرش رخام انداخته وخشت پیروزه درو ساخته بگور پدرت چه ماند خشتي دو فراهم اورده ومشتي دو خاك بر ان پاشیده درویش پسر این بشنید وگفت خاموش که تا پدرت زیر این سنگ گران بر خود بجنبیده باشد پدرم ببهشت رسیده باشد در خبرست موت الفقرآ راحة ❋

بیت خر که کمتر نهند بروي بار ❋
بره اسوده تر کند رفتار ❋

قطعه مرد درویش که بار ستم فاقه کشید ❋
بدر مرگ همانا که سبکبار اید ❋
وان که در نعمت ودر راحت واسایش زیست ❋
مردنش

Gravia negotia viro committas experto,
Qui ferociſſimum etiam leonem reſtis laqueo
ſubjiciat.
Iuvenis etſi corpore fuerit robuſto & ele-
phantino;
Certamen tamen, hoſtis pavore perculſus,
equo incitato ſubterfugit.
Certamen bellatoribus ita eſt notum,
Perinde ut doctis canones ſcholaſtici.

Hiſtoria: Divitis cujuſdam vidi filium patris ſui tumulo inſidentem, & cum pauperis filio hunc in modum diſceptantem: Patris mei tumuli loculus eſt marmoreus, monumentum* aureis literis inſcriptum, tumulus marmoribus conſtratus, teſſelliſque æraneis diſtinctus: tui vero patris tumulus cuinam rei eſt ſimilis? duo enim congeſti ſunt cæſpites, duoque pulveris pugilli ipſi inſperſi. Pauperis filius, hoc audito, infit: Tace; pater enim tuus, antequam ſub gravi illo ſaxo ſe moverit & eniſus fuerit, pater meus Paradiſum jam contigerit. Ipſa enim traditio habet: Mortem pauperum facilitatem & * quietem eſſe.

Aſinus enim, cui levius imponunt onus;
In via facilius iter facit.
Pauper, qui iniquæ paupertatis molem tole-
raverit;
Faciliori animo mortis fores accedere vide-
tur.
Ille vero, qui in deliciis, illecebris, luxuque
vixerit;

Mori

مردنش زين همه شك نيست كه دشوار ايد ﷽
بهمه حال اسيري كه زبندي برهد ﷽
بهترش دان زاميري كه كرفتار ايد ﷽

حكايت ﷽ بزركي را پرسيدم از معني اين حديث كه اعدي عدوك نفسك التي بين جنبيك كفت بحكم آن كه هر ان دشمن كه باوي احسان كني دوست كردد مكر نفس كه چندان كه مدارا بيش كني مخالفت زيادت كند ﷽

قطعه فرشته خوي شود ادمي بكم خوردن ﷽
وكر خورد چو بهايم بيوفتي چو جماد ﷽
مراد هر كه بر اري مطيع امر تو شد ﷽
خلاف نفس كه كردن كشد چو يافت مراد ﷽

حكايت ﷽ يكي در صورت درويشان نه بر سيرت ايشان در محفلي نشسته وشنعتي در پيوسته ودفتر شكايت باز كرده وذم توانكران اغاز سخن بدينجا رسانيده كه درويشان را دست قدرت بسته است وتوانكران را پاي ارادت شكسته ﷽

بيت كريمان را بدست اندر درم نيست ﷽
درم داران عالم را كرم نيست ﷽

پروردهٔ نعمت بزركانم اين سخن ناپسند امد كفتم اي

Mori in his omnibus, dubium minime eſt,
quin acerbum ſit.

Tu omninò captivum,qui vincula evaſit,(cidit.
Feliciorem ſcito,viro illuſtri,qui in vincula in-

Hiſtoria: Virum quendam magnum hujus traditionis rogavi mentem: Hoſtium acerrimus tibi tuus eſt affectus, qui eſt intra latera tua. Reſpondit ille: Hæc vera traditionis mens eſt: Inimicus, ſi beneficiis delinitus fuerit; amicus evadit: ſed affectus, quanto magis illi indulſeris, tanto vehementius tibi obnititur.

Homo Angelicis moribus evadit, modicum
comedendo. (bidi inſtar corruis.
Tu vero ſi quadrupedum inſtar voraveris, ta-

Cujuſcunque deſiderium expleveris,
tuo is obſequitur dicto:
E contrario affectus tum recalcitrat &
(acrius) obnititur, cum deſiderium
expleverit.

Hiſtoria: Quidam religioſorum ſpecie, ſed non moribus in conſortio quodam confidens impudentiori ore querelarum codicem aperire, diviteſque perſtringere cœpit: verba eo pervexerat, ut diceret: Pauperibus ligata eſt potentiæ manus; divitibus vero fractus eſt benevolentiæ pes.

Beneficorum in manu non eſt aurum:
Hujus mundi vero divitibus deeſt beneficentia.

Mihi magnatum munificentia enutrito ingrata

اي يار توانكران دخل مسكينانند وذخيرهٔ گوشه نشينان ومقصد زائران وكهف مسافران ومتحمل بار گران از بهر راحت ديگران دست تناول بطعام انگه برند كه متعلّقان وزير دستان بخورند وفضلهٔ مكارم ايشان بارامل وپيران واقارب وجيران رسيده ❊

نظم توانگرانرا وقفست ونذر ومهماني ❊
زكات وفطره واعتاق وهدي وقرباني ❊
تو كي بدولت ايشان رسي كه نتواني ❊
جز اين دو ركعت وان هم بصد پريشاني ❊

اگر قدرت جودست واگر قوّت سجود توانگرانرا به ميّسر ميشود كه مال مزكي دارند وجامهٔ پاك وعرض مصون ودل فارغ وقوّت طاعت در لقمه لطيفست وصحت عبادت در كسوهٔ نظيف پيداست كه از معدهٔ خالي چه قوّت آيد واز دست تهي چه مروّت واز پاي بسته چه سير آيد واز شكم گرسنه چه خير ❊

قطعه شب پراكنده خسبد آن ❊
كه پديد نبود وجه بامدادانش ❊
مور گرد آورد بتابستان ❊
تا فراغت بود زمستانش ❊

فراغت

fuere hominis verba, proinde dixi: O ſocie, Divites pauperum ſunt reditus, in angulo deſidentium annona, peregrinantium deſiderium, viatorum hoſpitium, qui grave pauperum onus ſuſcipiunt, ut pauperes ipſi reſpirent, atque tum primum ad cibum ſumendum manum extendunt, cum clientes, ſibique ſubjecti comederint, eximiaque ipſorum benignitas viduis, ſenibus, propinquis atque vicinis collata fuerit.

Divitum ſunt legata, vota, epulæ,
Quinquageſimæ, ſtrenæ, ſervorum manumiſſio, munera, atque victimæ.
Tu quandonam iſtam potentiam attigeris, qui nihil aliud potes,
Niſi bis * genua in oratione flectere, & hoc quidem centenis faſtidiis?

Sive liberalitatis facultatem, ſive precum ſpectaveris copiam, illa ditioribus longe ſunt facillima, qui opes habent illibatas, quinquageſimiſque [h] caſtigatas, veſtes nitidas, mores attemperatos, animum curis defæcatum: Obſequii enim vis in bonis conſiſtit buccellis, cultuſque veritas in nitidis veſtibus. Ab inani enim ventriculo quænam vis? A manu inopi quænam liberalitas? A pede ligato, quænam inambulatio? Atque ab homine famelico, quodnam beneficium?

Diram noctu quietem habet ille,
Cujus proximi diei reditus incerti fuerint:
Formica æſtate colligit;
Vt hyberno tempore otiari poſſit.

فراغتست بافاقه نپیوندد وجمعیّت در تنك دستي صورت نبندد یکي تحرمه عشا بسته ودیکري منتظر عشا نشسته هر کز این بدان کي ماند ٭

بیت خداوند روزي بحق مشتغل ٭
پراکنده روزي پراکنده دل ٭

پس عبادت اینان بمحّل قبول نزدیکترست که جمعند وحاضر نه پریشان وپراکنده خاطر که اسباب معیشست ساخته وباوراد عبادت پرداخته عرب کوید اعوذ بالّله من الفقر المکبّ ومجاورة من لا احبّ ودر خبرست الفقر سواد الوجه في الدارین کفتا نشنیدة که پیغمبر علیه السلام کفت الفقر فخري کفتم خاموش که اشارت خواجهٔ عالم بفقر طایفهٔ ایست که مردان میدان رضااند وتسلیم تیر قضا نه اینان که خرقه ابرار پوشند ولقمهٔ ادرار فروشند ٭

رباعي اي طبل بلند بانك در باطن هیچ ٭
بي توشه چه تدبیر کُني وقت بسیچ ٭
روي طمع از خلق بپیچ ار مردي ٭
تسبیح هزار دانه بر دست مپیچ ٭

درویش

Otium in paupertate non datur, animuſque compoſitus in egeſtate conſiſtere nequit. Si enim quis preces veſpertinas fuerit orſus, alius vero de veſpertino cibo ſit ſolicitus, num hic illi comparari poteſt?

Opes qui poſſidet, divino cultui (animo) ſtudet,
Ille vero, qui fortunæ anguſtiis laborat, animi anguſtias habet.

Proinde divitum cultus propior eſt, ut à Deo audiatur & gratus habeatur, quia animo ſunt compoſito & præſenti, non diſtracto & inquieto; res enim vitæ ſuſtentandæ neceſſarias, diſpoſuerunt, preceſque ad cultum divinum pertinentes, digeſſerunt. Arabs inquit: Deus nos ſervet à pauperie extrema, (quæ hominis oculos in terram deprimit,) atque à vicinitate illius, quem non amavero. Atque in traditione vatis eſt: Pauperies in utroque mundo * eſt vultus nigror. Reſpondit alter: Nonne audiviſti, vatem dixiſſe: Paupertas mea eſt gloria. Dixi ego, tace mundi doctor verbis ſuis pauperie gentem quandam notavit, quæ benevolentiæ divinæ palæſtræ, fatique ſagittæ lubenter ſubſcribit, omniaque Numini remittit; non illos, qui piorum habitum geſtant, victumque ab aliis datum revendunt:

O magni ſoni tympanum introrſus vacuum!
Sine viatico quidnam ordinaveris prælii tempore?
Avaritiæ vultum à mortalibus deflectas, ſi vir (es;
Milleque granorum ſphærulas precatorias manibus ne verſes.

درویش بي معرفت نیارامد تا فقرش بکفر انجامد که کاد الفقر ان یکون کفرا نشاید جز بوجود نعمت برهنهٔرا پوشیدن یا در استخلاص گرفتاری کوشیدن ابناي جنس مارا بمرتبه ایشان که رساند وید علیا بید سفلي چه ماند نبیني که حق جل وعلا در محکم تنزیل از نعمت اهل بهشت خبر میدهد که اولئك لهم رزق معلوم فواکه وهم مکرمون في جنّات النعیم تا بداني که مشغول کفاف از دولت عفاف محرومست وملك فراغت زیر نگین رزق معلوم *

بیت تشنگانرا نماید اندر خواب *
همه عالم بچشم چشمهٔ اب *

کجا که سختي کشیدهٔ وتلخي چشیدهٔرا بیني خودرا بشره در کارهاي مخوف اندازد واز توابع ان نپرهیزد واز عقوبت اخرت نهراسد وحلال از حرام نشناسد *

قطعه سگیرا گر کلوخی بر سر اید *
زشادي بر جهد کین استخوانست *
وگر نعشي دو کس بر دوش گیرند *
لیئم الطبع پندارد که خوانست *

امّا

Pauper enim iners non acquieſcit,niſi illius pauperies tandem in fidei defectionem deſinat: Quia pauper proximus eſt,ut à Religione deficiat: nulla enim alia re, niſi opibus, nudi teguntur, atque captivi vinculis eximuntur; (At)noſtri generis homines ad illorum faſtigium quiſnam evexerit? Atque eminens manus abjectæ manui quomodonam ſimilis eſt? Nonne vides Deum maximum atque excelſum, in divino Corano de opibus illorum, qui participes ſunt Paradiſi, in hunc modum pronunciaſſe: Illis ſcilicet opes eſſe certas, eaſque opes fructus eſſe. Ipſoſque opibus & beneficiis affici in Paradiſo, deliciis pleno. Vt ſcias vitæ ſuſtentandæ curis diſtractum, munditiei decore deſtitui; opes vero, tranquilli animi cauſam,ſigillo quaſi *ſignatas, & certas omnino facultates eſſe.

Sitibundorum oculis in ſomnis
Totus terrarum orbis fons eſſe videtur.

Vbicunque enim hominem videris,qui miſeriam toleraverit, acerbitates devoraverit, comperies, illum avaritia quævis præcipitia tentare, omniſque generis diſcriminibus haud abſtinere, extremi judicii ſupplicium non expaveſcere,licitum ab illicito non diſtinguere.

Si quis canis caput glebâ tramiſerit;
Lætus aſſilit oſſiculum opinatus.
Si duo loculum humeris portaverint;
Vilis apparatam menſam opinatur.

Divi-

امّا صاحب دنیا بعین عنایت ملحوظست
وبحلال از حرام محفوظ من همانا که تقریر این
سخن نکردم وبرهان بیان نیاوردم انصاف از تو
توقّع دارم هرگز دیدي که دست دعایي بر کتف
بسته یا بي نوایي در زندان نشسته یا پردهٔ معصومي
دریده یا کفي از معصم بریده الّا بعلّت درویشي
شیر مردان را بحکم ضرورت در نقبها گرفته‌اند
وکعبها سفته ومحتملست که درویش‌را نفس امّاره
مطالبت کند چون قوّت احصانش نباشد بعصیان
مبتلا گردد که بطن وفرج توامانند یعني دو فرزند
یك شکمند ما دام که این برخاست آن بر پاست
شنیدم که درویشي باحدث خبثي بگرفتند با آن که
شرمساري بود بیم سنگساري بود گفت اي مسلمانان
زر ندارم که زن کنم وقوّت ندارم که صبر کنم چه
کنم لا رهبانیة في الاسلام ٭ واز جملهٔ مواجب سکون
وجمعیّت درون که خداوندان نعمت راست یکي
آن انست که هر شب صنمي در بر گیرند وهر
روز جواني از سر که صبح تابانرا دست از صباحت
او بر دلست وسرو خرامانرا پاي از خجالت
در گل ٭

بیت

Divites vero clementi Dei oculo reſpecti, licitarum opum beneficio ab illicitis ſunt conſervati: ego his verbis meis nondum enarratis, neque dictorum argumentis in medium allatis, inquio: Te humani juris non immemorem ſpero: (Sed audi quæſo,) nunquid proditorem aliquem revinctis manibus vidiſti, aut inopem aliquem in carcerem conjectum, aut honorem innocentis alicujus viri proſtitutum; aut manum brachio præciſam, niſi ob paupertatem? Viri enim fortes, egeſtate urgente, in perfodiendis latrocinii cauſa parietibus comprehenſi, compedibuſque vulnerati cernuntur: ratioque concedit, ut pauperis alicujus affectus in vetitum nitatur, ipſeque, ſi temperare libidini nequeat; ſcelere polluatur: Venter enim & Venus ſunt gemelli, unius ſcilicet corporis fratres, alter dum decumbit, altera ſtimulat. Audivi ego, pauperem quendam in libidinis flagitio comprehenſum fuiſſe, præterquam quod pudore ſuffuſus, anxio etiam, ne lapidibus obrueretur, metu perculſus infit: O Muhammedani! aurum non habeo, ut uxorem ducam; neque eam virtutem, ut continentiam colam: Quid itaque agam, dum cælibatus in Muhammedana* religione non habetur? Atque ex omnibus tranquilli compoſitique divitum animi cauſis, hæc una eſt, quod quavis nocte delicium aliquod in ſinu amplectantur: ſinguliſque diebus quaſi novam juventutem induant, adeo ut coruſcans aurora præ nimia divitis pulchritudine eum veneretur: mobiliſque cupreſſi* pes præ pudore ſe in humum demergat.

Cruo-

بيت بخون عزيزان فرو برده چنك ٭
سر انكشتها كرده عناب رنك ٭

محالست كه باوجود حسن طلعت او كرد مناهي كردند ويا قصد تباهي كنند ٭

بيت دلي كه حور بهشتي ربود ويغما كرد ٭
كي التفات كند بر بتان يغمايي ٭

بيت من كان بين يديه ما اشتهي رطب ٭
يغنيه ذلك عن رجم العناقيد ٭

اغلب تهي دستان دامن عصمت بمعصيت الايند وكرسنكان نان ربايند ٭

بيت چون سك درنده كوشت يافت ٭
نپرسد كين شتر صالحست يا خر دجال ٭

بسيار مستوران بعلّت درويشي در عين فساد افتاده‌اند وعرض ودين كرامي بباد زشت نامي داده‌اند ٭

بيت باكرسنكي قوّت پرهيز نماند ٭
افلاس عنان از كف تقوي بستاند ٭

حالي كه من اين سخن بكفتم عنان طاقت درويش از دست تحمّل برفت وتيغ زبان بركشيد واسب فصاحت در ميدان وقاحت جهانيد وبر من دوانيد

Cruore * amantium, ungulas tinxit;
Digitorumque extrema ſanguineo colore * aſperſit.

Fieri quippe nequit, ut divites ſorte adeo benigna felices, vitiorum veſtigia terant, aut ſceleribus ſtudeant.

Animus, qui Paradiſi * virgines rapuerit atque abſtulerit;
Quandonam blandietur hujus mundi formoſis?
Si quis ſtimulante ventriculo recentes dactylos ante ſe habuerit;
Hoc ipſum facit, ne pendulos in palma dactylos ſaxis petat.

Plerumque inopes innocentem & illibatum ſinum criminibus polluunt, famelicique panem raptant.

Rapax canis carnem modo invenerit;
Non rogat, utrum Salichi * camelus, an vero Diſchalis ſit aſinus?

Multi viri vitæ temperatæ, paupertatis cauſa in ſcelera ruerunt, ſuum honorem, ſanctamque religionem infamiæ vento dederunt.

In fame non reſtat temperantiæ virtus,
Paupertaſque (continentiæ) habenas pietatis manui eripit.

Hæc dum ego dixi, ecce patientiæ habenis ex pauperis tolerantiæ manu excuſſis, linguæ enſem ſtrinxit, contumeliæque equum in impudentiæ campum egit, atque in me impulit, inquiens: Tantis equidem laudibus illos extuliſti, tamque inania

دوانید وگفت چندان مبالغه در وصف ایشان کردی وسخنهای پریشان گفتی که وهم تصوّر کند که زهر فاقه را تریاقند ویا کلید خزینهٔ ارزاق ❊ مشتی متکبر ومغرور ومعجّب نفور ومشتغل مال ونعمت مفتتن جاه وثروت سخن نگویند الّا بسفاهت ونظر نکنند الّا بکراهت علما را بگدایی منسوب کنند وفقرا را بی سر وپای معیوب گردانند بغرور مالی که دارند وعزّت جاهی که پندارند برتر از همه نشینند وخود را بهتر از همه بینند نه آن در سر دارند که بکسی سر بردارند بیخبر از قول حکما که گفته‌اند هر که بطاعت از دیگران کمست وبنعمت بیش بصورت توانگرست وبمعنی درویش ❊

بیت گر بی هنر بمال کند کبر بر حکیم ❊

کون خرش شمار اگر گاو عنبرست ❊

گفتم مذمّت ایشان روا مدار که خداوندان کرمند گفت خطا گفتی که بندهٔ درمند چه فایده که ابر آذارند وبر کسی نمی بارند وچشمهٔ آفتابند وبر کسی نمی تابند وبر مرکب استطاعت سوارند ونمی رانند قدمی بهر خدا ننهند ودرمی بی منّ واذی ندهند ومالی بمشقّت فراهم آورند وبخسّت نگه دارند وبحسرت

ipſorum gratia verba feciſti, ut opinio ſibi facile perſuadeat, illos eſſe veneni paupertatis pharmacum, aut ærarii (erogandarum) opum clavem.

Sunt autem turba quædam elevata, ſuperba, tumida, mortalium pertæſa, inſatiabili auri, illecebrarumque ſtudio flagrans, dignitati & rerum arbitrio totis viribus incumbens; verbum non fecerint, niſi vanum: neminem aſpexerint, niſi vultu triſti & ſuperciliosſo. Sapientes mendicos appellant: Pauperes tanquam homines ſine capite pedibuſque vituperant: Solo divitiarum, quas tenent, faſtu; atque dignitatis, cujus ſuperba opinione tument, faſtigio. Primo omnium loco accumbunt, ſibique cæteris mortalibus longe meliores videntur; illud minime ad animum revocant, ut ſcilicet alicujus gratia caput elevent: Ignari Sapientum ſententiæ, quæ ita habet: Quicunque pietate eſt cæteris minor, opibus vero major, ſpecie quidem dives, reapſe vero pauper eſt.

Iners, qui opum faſtu ſe Sapienti prætulerit;
Illum aſini nates æſtimato, etſi bos * Ambyæ
fuerit.

Dixi ego: Illos vituperare noli, quia ſunt Domini benevolentiæ pleni. Reſpondit ille: Erras longe: ipſi enim auri ſunt mancipia; ſed cui bono; etſi Martii menſis nubes ſint; ſuper neminem tamen pluviam effundunt: Etſi Solis ſint orbis, neminem tamen radiis ſuis colluſtrant: potentiæque equo inſideant, curſum tamen non faciunt, (ſive nulli benefaciunt.) Dei amore ne pedem quidem veſtigio movent; ne unum quidem teruncium ſine exprobratione & murmure dant. Opes immenſo labore congerunt, per avaritiam defodiunt; ipſique inopes cum

وبحسرت بكذارند وحكما كفته‌اند سيم بخيل وقتي از خاك بر ايد كه وي بخاك رود ٭

بيت برنج وسعي كسي نعمتي بچنك ارد ٭
دكر كس ايد وبي رنج وسعي بردارد ٭

كفتم بر بخل خداوندان وقوف نيافتهٔ الاّ بعلّت كداي ور نه هر كه طمع يكسو نهد كريم وبخيلش يكسان نمايد محك داند كه زر چيست وكدا داند كه ممسك كيست كفتا بتجربهٔ ان مي كويم كه متعلّقان بر در بدارند وغليظان شداد را بر كمارند تا بار عزيزان ندهند ودست بر سينهٔ صاحب تميزان نهند وكويند كه كس در سراي نيست وبحقيقت راست كفته باشند ٭

بيت انرا كه عقل وهمّت وتدبير وراي نيست ٭
خوش كفت پرده‌دار كه كس در سراي نيست ٭

كفتم بعذر ان كه از دست متوقّعان بجان امده‌اند واز رقعهٔ كدايان بفغان ومحال عقلست كه اكر ريك بيابان در شود چشم كدايان بر نشود ٭

بيت ديدهٔ اهل طمع بنعمت دنيا ٭
پر نشود همچنان كه چاه بشبنم ٭

حاتم

penuria vitam tranſigunt: Sapientes (vere) dixerunt: Avari argentum tum temporis ex humo in lucem prodit, quando ipſe in humum abit.

Alius magno labore niſuque opes acquirit:
Alius quiſpiam venit, eaſque ſine labore niſuque aufert.

Reſpondi ego: Magnatum tenacitatem non cognoviſti, niſi mendicando: alioquin quiſquis avaritiam & habendi cupidinem exuerit, illi liberalis tenaxque pares videntur. Lapis Lydius, quid ſit aurum; mendicus vero, quis ſit tenax, dignoſcit. Reſpondit ille: Hoc quidem expertus dico, divites aſſeclas ſuos in foribus ſuis ſtatuere, magniſque virorum roboribus committere, ne doctis, piiſque viris aditus copiam faciant, manuque prudentiorum pectoribus injecta, dicant: Domi nemo homo eſt. Atque ſi verum fateri licet, veriſſime dixere.

In eum, qui ingenio, benevolentia, conſilio atque prudentia deſtituitur,
Veriſſima ſunt janitoris verba; Domi nemo eſt.

Reſpondi ego: Hoc utique divitum factum excuſari poteſt, quia multitudine illorum, qui beneficia expetunt, fatigantur; mendicorumque libellis ad animi dolores uſque exagitantur. Ratio hoc certo ſtatuit: Etſi ſolitudinis arena in uniones fuerit verſa; mendicorum tamen oculos expleri non poſſe.

Avarorum oculi mundanis non explentur opibus;
Perinde ut puteus non oppletur rore.

Ha-

حاتم طاي كه بيابان نشين بود اكر در شهر بودي از جوش كدايان بيچاره كشتي وجامه بر تن او پاره *
كفتا من بر حال ايشان رحمت ميبرم كفتم نه كه بر حال ايشان حسرت ميخوري ما درين كفتار وهر دو بهم كرفتار بيدقي كه براندي بدفع ان بكوشيدمي وهر شاهي كه بخواندي بفرزين بپوشيدمي تا نقد كيسهٔ همّت همه درباخت وتير جعبهٔ حجّت همه بينداخت *

قطعه هان تا سپر نيفكني از حملهٔ فصيح *
كورا جز ان مبالغهٔ مستعار نيست *
دين ورز ومعرفت كه سخن دان سجع كوي *
بر در سلاح دارد وكس در حصار نيست *

عاقبة الامر دليلش نماند ذليلش كردم دست تعدّي دراز كرد وبيهوده كفتن اغاز وسنّت جاهلانست كه چون بدليل از خصم فروماند سلسلهٔ خصومت بجنبانند چون ازر بت تراش كه بحجّت باپسر بر نيامد بجنك برخاست كه قال اللّه تعالي لين لم تنته لارجمنّك دشنامم داد سقطش كفتم كريبانم دريد زنخدانش كرفتم *

قطعه

Hatemtajus, qui vitam coluit campeſtrem, ſi in urbe aliqua habitaſſet; mendicorum multitudine feſſus, ad incitaſque redactus, ipſe laceras veſtes geſtare coactus fuiſſet.

Infit ille: Ego certe divitum vicem doleo. (Sed) reſpondi ego: Imo vero felicitatis illorum æmulatione ſtimuliſque exederis. Nos dum ita loquimur, verbiſque alter alterum infeſtamus, quemvis peditem, quem ille immittebat, ego acriter repellere ſtudebam; & quotieſcunque Regi [m] fugam indicebat, ego Reginâ protegebam, ut tandem diligentiæ crumenam ære exhauſerit, argumentorumque tela pharetra projecerit.

Caveas tu, ne clypeum in facundi certamine
projicias;
Ille enim, præter tumidam eloquentiam &
mutuo quidem acceptam, nihil habet.
Religioni, ſcientiæque omnes nervos intendas; magniloquus enim orator
Arma foribus præfixit, intra caſtellum vero
neminem habet.

Tandem pauper argumentis exhauſtus, atque à me convictus, impudentem manum protendere, (me percutere,) contumelioſiſque dictis lacerare cœpit, ex more rudibus recepto, qui dum argumentis hoſtem ſuperare nequeunt, jurgiorum & inimicitiæ catenam tendunt: perinde ut Aſer [n] ſimulacrorum fabricator, qui cum argumentis filium convincere non poſſet, in certamen ſurrexit, quemadmodum Deus altiſſimus ait: Niſi equidem abſtinueris, te hodie lapidibus obruam. Ille me injuriis affecit, egoque in ipſum contumelias jeci: ille collare meum laceravit, ego vero barbam ipſius invaſi.

قطعه او در من ومن درو فتاده ❋
خلق از پی ما دوان وخندان ❋
انگشت تعجّب جهانی ❋
از گفت وشنید ما بدندان ❋

القصة مرافعهٔ این سخن پیش قاضی بردیم وبحکومت عدل راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید ودر میان توانگران ودرویشان فرقی بگوید قاضی چون هیات ما بدید ومنطق ما بشنید سر بجیب تفکّر فرو برد وبعد از تامّل بسیار سر بر آورد وگفت ای آن که توانگران را ثنا گفتی وبر درویشان جفا روا داشتی بدان که هر جا که گلست خارست وباخمر خمارست وبر سر گنج مار وآنجا که در شهوارست نهنگ مردم خوارست لذّت عیش دنیارا لدغهٔ اجل در پسست ونعیم بهشت را دیوار مکاره در پیش ❋

بیت جور دشمن چه کند گر نکشد طالب دوست ❋
گنج ومار وگل وخار وغم وشادی بهمند ❋

نظر نکنی در بستان که بید مشکست وچوب خشك همچنان در زمرهٔ توانگران شاکرند وکفور ودر حلقهٔ درویشان صابرند وضجور ❋

بیت

Nos dum alter in alterum involamus,
Populus à tergo accurrens,ridet: (totus orbis
Digitumq; conſternationis præ admiratione
Ex dictis noſtris auditiſque dentibus rodit.

Vt rem paucis complectar, controverſiam noſtram ad judicem detulimus, æquitatiſque ipſius judicio nos ſubmiſimus; ut ſcilicet Muhammedanorum judex cauſam aliquam excogitaret, diſcrimenque inter divites pauperesque pronunciaret. Iudex conſpecta ſpecie hac noſtra, auditaque noſtra oratione, caput meditabundus in togam demittit,poſtque longas meditationes caput exerens, inquit: O tu; qui divites laudibus extuliſti, pauperes vero improbare æquum duxiſti; ſcito: Vbicunque roſa eſt, eſſe quoque ſpinam: Atque in vino, capitis eſſe dolorem: Vbi theſaurus defoſſus eſt, latere ſerpentem: Vbi exquiſitus unio,crocodilum hominis voratorem. Blandas hujus mundi illecebras, acerbiſſimum ſequitur fatum: Ipſiſque Paradiſi deliciis objectus eſt multorum obſtaculorum murus.

(voluerit:
Inimici injuriam ferre debet,qui amico frui
(Quia)defoſſus theſaurus & ſerpens;roſa &
ſpina;mœror atque lætitia conjuncta ſunt.

Nonne vides in horto extare* odoratam ſalicem & aridum truncum? Eodem modo reperiuntur inter divites pii, qui beneficia à Deo ſibi collata agnoſcunt, grateſque agunt: & improbi, qui ingratum animum produnt. Sic quoque inter pauperes, patientia inſignes, impatientiaque turpes.

بيت اكر ژاله هر قطرهٔ در شدي ❊
چو خر مهرهٔ بازار ازو پر شدي ❊

مقرّبان حضرت حق جلّ وعلا توانكرانند درويش سيرت ودرويشانند توانكر همّت مهين توانكران آنست كه غم درويشان بخورد وبهين درويشان آن كه كم توانكران نكيرد قال اللّه تعالي ومن يتوكّل علي اللّه فهو حسبه ❊ پس روي عتاب از من بدرويش كرد وكفت اي كه كفتي توانكران مشتغل مناهي اند ومست ملاهي نعم طايفهٔ چنين كه كفتي هستند قاصر همّت وكافر نعمت ببرند وبنهند وبخورند ونددهند اكر بمثل باران نبارد ويا جهان طوفان برارد باعتماد مكنت خويش از محنت درويش نپرسند واز خداي تعالي نترسند ❊

بيت كر از نيستي ديكري شد هلاك ❊
مرا هست بطهرا زطوفان چه باك ❊

بيت وراكبات نياقا في هوادجها ❊
لم يلتفتن الي من غاص في الكثب ❊

بيت دونان چو كليم خويش بيرون بردند ❊
كويند چه غم كر همه عالم مردند ❊

قومي

Si quævis roris gutta unio eſſet;
Perinde ut vilibus lapillis forum oppleretur.

Deo maximo Altiſſimoque propiores ſunt divites, qui moribus pauperes ſunt: & pauperes, qui moribus ſtudiiſque divites ſunt. Divitum princeps eſt ille, qui pauperum dolores mœroreſque ſuſcipiat: pauperumque optimus ille, qui divitum nævos non tangat. Deus Altiſſimus enim dixit: Quicunque in Deo ſpem atque fiduciam collocaverit, Deus illi ſatis eſt. Hinc perſtringendi vultu à me in pauperem converſo, infit: ô tu, qui divites vitiis intentos, illecebris ludiſque ebrios dixiſti: profecto, ut dixiſti, ejuſmodi hominum genus id eſt: ignavum, virtutiſque expers, beneficia, quæ à Deo acceperunt, (grato animo) non agnoſcunt: opes corradunt, & defodiunt; comedunt, nemini vero beneficium conferunt; ſi verbi gratia, pluviam non plueret, aut diluvium orbem inundaret; ſuis ſubnixi opibus, pauperis miſeriam nihil morarentur, Deumque Altiſſimum non paveſcerent.

Si alius egeſtate extinctus fuerit;
Mihi opes ſunt, (inquit:) Quidnam anſer diluvium metuat?
Multæ feminarum camelis in lecticis ſuis vectæ,
Non miſertæ ſunt ejus, qui arenis * ſubmerſus periit.
Abjecti ſi ſuum modo ſtragulum (malis ſalvum) eripuerint;
Quid refert, inquiunt, ſi totus orbis interierit.

قومي برین صفت که بیان کردم وطایفهٔ دیگر خوان نعم نهاده وصلاي کرم در داده وابرو بتوضّع کشاده طالب نامند ومغفرت وصاحب دنیا واخرت چون بندکان حضرت پادشاه عالم مُوَیّد من عند اللّه مظفّر ومنصور علي الاعداي مالك ازمّة الانام حامي ثغور الاسلام وارث ملك سلیمان اعدل ملوك الزمان مظفّر الدین ابوبکر سعد ادام اللّه ایّامه ونصر اعلامه ❀

قطعه پدر بجاي پسر هر کز این کرم نکند ❀
که دست جود تو باخاندان ادم کرد ❀
خداي خواست که بر عالم ببخشاید ❀
ترا برحمت خود پادشاه عالم کرد ❀

قاضي چون سخن بدین پایه رسانید واز حدّ قیاس ما اسب مبالغه در کذرانید بمقتضاي حکم قضا رضا دادیم واز ما مضي درکذشتیم وبعذر ما جري طریق مدارا کرفتیم وسر بتدارك بر قدم یکدکر نهادیم وبوسه بر سر وروي همدکر دادیم وختم سخن بدین دو بیت بود ❀

قطعه

Iudex infit: Eſt certe hominum genus, iis, quibus expoſui, moribus; quin & aliud eſt, quod menſam facile apparat; promiſcuamque liberalitatem præſtat, oculos non niſi verecundiſſime aperit, boni nominis, criminumque remiſſionis cupidum, hujus alteriuſque vitæ particeps. Perinde ut ſunt miniſtri hujus Regis orbis terrarum, ſtabiliti à Deo, qui ope divina adjutus hoſtes ſuperat, gentium Dominator, qui aperta gentis Muhammedanæ loca ab hoſtibus defendit, hæres regni Salomonici, omnium hujus ævi Regum æquiſſimus, Muſaffer Eddinus, filius Sadi, Deus maximus vitam illius ſemper conſervet, potentiæque ipſius ſigna adjuvet.

Pater filio nunquam iſtam benevolentiam fecerit;
Quam liberalis tua manus domeſticis fecit.
Deus quippe hujus orbis miſereri voluit,
Ideoque ſingulari miſericordia te hujus orbis Regem conſtituit.

Iudex cum orationem huc provexiſſet, noſtraque opinione acrius eloquentiæ equum impuliſſet, potenti fati judicio manus dedimus, interque nos acta invicem remiſimus, poſitis itaque jurgiis, conciliandæ benevolentiæ viam ingreſſi ſumus, ſtudioque caput alter alterius pedi impoſuimus, in mutua oſcula ruentes, litem duobus his verſibus finivimus.

Ne

قطعه مکن زگردش گیتی شکایت ای درویش ۞
که تیره بختی اگر هم برین نسق مردی ۞
توانگرا چو دل ودست کامرانت هست ۞
بخور ببخش که دنیا واخرت بردی ۞

Digitized by Google

Ne hujus orbis motum iniquitatis incuſes, ô pauper ;
Infeliciſſimus quippe eris, ſi hoc modo obieris.
Tu vero, ô dives, dum animus manuſque rerum arbitrium tenet,
Comede & dona liberaliter ; ſic hujus alteriuſque vitæ conſors fueris.

باب هشتم

در اداب صحبت

حكايت

مال از بهر اسايش عمرست نه عمر از بهر كرد كردن مال عاقليرا پرسيدم نيكبخت كيست وبد بخت كه كفته نيكبخت انكه خورد وكشت وبد بخت انكه مرد وهشت ٭

بيت مكن نماز بران هيچكس كه هيچ نكرد ٭

كه عمر در سر تحصيل مال كرد ونخورد ٭

حضرت موسي عليه السّلام قارون را نصيحت كرد كه احسن كما احسن الله اليك نشنيد وعاقبتش شنيدي ٭

قطعه انكس كه بدينار ودرم خير نيندوخت ٭

سر عاقبت اندر سر دينار ودرم كرد ٭

خواهي متمتع شوي از نعمت دنيا ٭

با خلق كرم كن چو خدا باتو كرم كرد ٭

عرب كويد جد ولا تمنن فانّ الفايدة اليك عايدة يعني ببخش واعطا ده ومنّت منه كه فايده ان بتو باز كردد ٭

قطعه

ROSARII

CAPVT OCTAVVM

De Converſandi Virtutibus.

HISTORIA:

DIvitiæ mitigandis vitæ humanæ moleſtiis datæ ſunt : non vero vita coacervandis divitiarum cumulis. Prudentem quendam rogarunt: Felix infelixque quis ſit? Prudens reſpondit:Felix eſt ille,qui comedit & ſeminavit:Infelix ille, qui obiit & reliquit.

[a] Vota ne facito pro viliſſimo illo, qui nullum pietatis officium præſtitit:
Qui vitam ſuam acquirendarum opum ſtudio conſumſit, ipſeque non comedit.

Divinus ille vir Moſes [b] Carunem monuit, inquiens ; Benefacito , quemadmodum tibi benefecit Deus. Non obſecutus ille quam miſerabilem habuerit interitum , ſatis noſti.

Quicunque auro argentoque nullum pietatis officium fecerit ;
Ille caput certe ſuum in auri argentique ſtudio perdidit.
Quod ſi frui volueris hujus mundi opibus;
Tum mortalibus benefacito , quemadmodum tibi benefecit Deus.

Arabs ait: Liberaliter benefacito : beneficium ne exprobrato , ut beneficii fructus ad te certo redeat. Hoc eſt : muneribus doniſque certa, ſine exprobratione,ut beneficentiæ fructum certo percipias.

قطعه درختی کرم هر کجا بیخ کرد ❁
گذشت از فلك شاخ و بالاي او ❁
گر امیدواري كزو برخوري ❁
بمنّت منه اره بر پاي او ❁

قطعه شکر خداي کن که موفّق شدي بخیر ❁
زانعام فضل او نه معطل گذاشتست ❁
منّت منه که خدمت سلطان همي كني ❁
منّت شناس ازو که بخدمت بداشتست ❁

حکایت ❁ دو کس رنج بیهوده بردند وسعي بي فایده کردند یکي انکه اندوخت ونخورد دیگر ان که اموخت ونکرد ❁

مثنوي علم چندانکه بیشتر خواني ❁
چون عمل در تو نیست ناداني ❁
نه محقق بود نه دانشمند ❁
چار پایي برو کتابي چند ❁
ان تهي مغزرا چه علم وخبر ❁
که برو هیزمست یا دفتر ❁

حکایت ❁ علم از بهر دین پروردنست نه از بهر دنیا خوردن ❁

بیت هر که پرهیز وعلم وزهد فروخت ❁
خرمني کرد کرد پاك بسوخت ❁

حکایت ❁

Benevolentiæ arbor ubicunque radices egerit,
Rami faſtigiumque illius ipſo cœlo altius evadunt.
Quod ſi ſperas fore, ut aliquando fructibus illius veſcaris.
Exprobratione radici illius ſecurim ne admoveas.
Grates habeto Deo, quod benigne es illuſtratus:
Quodque te miſerum immenſa beneficiorum gratia deſtitutum non reliquit.

Noli tu gloriari, quod miniſterium præſtas Regi:
Quin gloriam eſſe exiſtima, quod ille te ſuo dignatur ſervitio.

Monitum: Duo mortalium genera, inanes labores ſubeunt, atque in vanum nituntur: Ille, qui quæſtum facit & non comedit: Atque ille, qui ſcientiam diſcit, & actiones illi conſentaneas non edit.

Scientiam, quanto magis excolueris;
Cum ſine piis operibus fueris, (tanto magis) inſipiens eris.
Non enim magnus ſapientiæ doctor doctum evadit, neque
Quadrupes, aliquot codicibus oneratum.
Illud enim rationis expers neque ſcit, neque cognoſcit,
Vtrum ligna, an vero codices bajulet.

Monitum: Scientia tractandæ conſervandæque religioni eſt; non vero abſumendis hujus mundi opibus.

Quicunque vitæ ſeveritatem, ſcientiam, ſanctimoniamque mortalibus venditaverit;
Fruges ille quidem cumulaverit; ſed univerſas exuſſit.

حکایت ٭ عالم نا پرهیزکار کورست مشعله‌دار یهدی ولا یهتدی ٭

بیت بی فایدهٔ هر که عمر در باخت ٭
چیزی نخرید و زر بینداخت ٭

حکایت ٭ ملك از خردمندان جمال کیرد ودین از پرهیزکاران کمال یابد پادشاهان بنصیحت خردمندان محتاجترند که خردمندان بتقرّب پادشاهان ٭

قطعه پندم اکر بشنویی ای پادشاه ٭
در همه دفتر به ازین پند نیست ٭
جز بخردمند مفرما عمل ٭
کرچه عمل کار خردمندان نیست ٭

حکایت ٭ سه چیز پایدار نماند مال بی تجارت وعلم بی بحث وملك بی سیاست رحم اوردن بر بدان ستمست بر نیکان وعفو کردن از ظالمان جورست بر درویشان ٭

بیت خبیث را چو تعهّد کنی و بنوازی ٭
بدولت تو کنه میکند بانبازی ٭

حکایت ٭ بر دوستی پادشاهان اعتماد نتوان کرد و بر اواز خوش کودکان غرّه نباید بود که ان بخیالی متبدّل شود واین بخوابی متغیّر کردد ٭

Monitum: Sapiens [c] temperatæ piæque vitæ expers, cæcus eſt, facem ferens, alioſque illuſtrans; ipſe vero non illuſtratur.

Quicunque ſine fructu vitam conſumſit,
Nihil comparavit, aurumque prodegit.

Monitum: Regni decus & claritudo ſunt Sapientes. Religionis perfectio, ſevero vitæ genere innocentes. Reges ſapientum magis egent conſilio; quam Sapientes Regum conſortio.

Hoc meum, ô Rex, ſi audis conſilium, (extat.
In omnibus codicibus hoc nullum præſtantius
Nulli niſi Sapienti committas negotium:
Quamvis quidem ſapientes rerum moli tædiiſque obnoxii eſſe nolint.

Monitum: Tria in hac rerum natura ſtabilia conſtantiaque eſſe nequeunt: Divitiæ ſine quæſtu; Scientia ſine controverſia; Regnumque ſine pœna. Miſereri pravorum, bonis eſt injuriam facere. Nefariiſque crimina ignoſcere, pauperes eſt affligere.

Ignobilem ſi honoraveris atque demulſeris;
Sub tuæ potentiæ umbra crimina admittit:
tuque criminum culpam una feres.

Monitum: Amicitiæ Regum nulla habenda eſt fides. Neque ſuavi puerorum voci ſuperbe nimis confidendum: Illam una ſuſpicio tollit: hanc vero unum ſomnium [d] mutat.

Rei

بیت معشوق هزار دوسترا دل ندهی ❊
ور میدهی دل بجدایی بنهی ❊

حکایت ❊ هر ان سرّی که داری بادوست در میان منه چه دانی که وقتی دوشمن گردد وهر گزندی که توانی کردن بادشمن مرسان باشد که روزی دوست گردد رازی که خواهی نهان ماند باکسی درمیان منه اگرچه معتمد بود که هیچکس بر سرّ تو مشفقتر نباشد ❊

قطعه خاموش به که ضمیر دل خویش ❊
باکسی گفتی وگفتن که مگوی ❊
ای سلیم اب زسر چشمهٔ ببند ❊
که چو پر شد نتوان بستن جوی ❊
سخنی در نهان نباید گفت ❊
که بهر انجمن نشاید گفت ❊

حکایت ❊ دشمنی ضعیف که در طاعت اید ودوستی نماید مقصود وی جز ان نیست که دشمنی قوی گردد وگفته‌اند بر دوستی دوستان اعتماد نیست تا بتملّق دشمنان چه رسد هر که دشمن کوچکرا حقیر شمارد بدان ماند که اتش اندکرا مهمل گذارد ❊

قطعه

Rei mille amicis amatæ animum ne applicato:
Si tamen alicui rei applicare velis, ſoli Deo
animum applicato.

Monitum: Quidquid arcani habueris, amico ne exponas: quid noſti, annon quondam fortaſſis inimicus evaſerit? Quodvis quoque damnum, quod inimico dare potes, ne dato; fieri enim poteſt, ut aliquando ex inimico amicus fiat. Secretum quod volueris occultum, nemini etiamſi fidiſſimo exponas, nullus enim tuo ſecreto teipſo faventior eſt.

Præſtat tacere, quam animi ſecreta
Alicui detegere, atque, nulli dicito, monere.
O bone vir, aqua in fontis obſtruenda eſt
principio.
Cum vero mole intumuerit, tum flumen obſtrui nequit.
Verbum aliquod in occulto dici non decet,
Quod in quovis hominum confluxu dici non
licet.

Monitum: Impotens hoſtis, qui accepto tuo imperio, amicitiam tibi monſtraverit, nihil aliud quærit, niſi ut inimicitiam pertinacius exerceat: Adagiumque habet: Non fidendum eſſe amicitiæ amicorum. Quid itaque de blanda inimicorum adulatione expectandum erit? Quicunque inimicum parvum exiſtimat invalidum, ſimilis eſt illi, qui exiguum incendium ſecurius negligit.

قطعه . امروز بکش که میتوان کشت ❁
کاتش چو بلند شد جهان سوخت ❁
مگذار که زه کند کمانرا ❁
دشمن چو بتیر میتوان دوخت ❁

حکایت ❁ سخن در میان دو دشمن چنان کوی که اکر دوست شوند شرم زده نباشي ❁

مثنوي میان دو کس جنك چون اتشست ❁
سخن چین بدبخت هیزم کشست ❁
کنند این وان خوش دکر باره دل ❁
وي اندر میان کور بختي وخجل ❁
میان دو تن اتش افروختن ❁
نه عقلست خود در میان سوختن ❁

قطعه در سخن بادوستان اهسته باش ❁
تا ندارد دشمن خونخوار کوش ❁
پیش دیوار انچه کوي هوش دار ❁
تا نباشد در پس دیوار کوش ❁

حکایت ❁ هر که بادشمنان دوستان خود صلح کند سزاوار دوستان دارد ❁

بیت بشوي اي خردمند ازان دوست دست ❁
که بادشمنانت بود همنشست ❁

حکایت ❁

Hodie extinguas, dum extinguere potes:
Ignis enim cum in flammam ſurrexerit, mundum pervaſtat.
Ne permittas, ut arcum ſuum tendat
Hoſtis, dum ſagitta illum transfodere poſſis.

Monitum: Orationem inter duos inimicos ita inſtituas, ne, redintegrata forte amicitiâ, tibi pudori ſis.

Inter duos inimicos perinde ſe habet ſimultas, ut incendium:
Viliſque auditorum delator, ſimilis eſt illi, qui ligna incendio apportat.
Inimicus uterque ſi denuo amicitiam fecerint;
Ille in medio contemtus atque deriſus deſtituitur.
Inter duos enim inimicitiæ ignem excitare;
Seipſumque in medio exurere, mera dementia eſt.
Sermonem cum amicis habeto ſubmiſſum;
Ne hoſtis ſanguinolentus arrectis auribus conſilium tuum percipiat.
Quæcunque ante parietem dixeris, primum diſpicito;
Ne forte pone parietem, auris aliqua attendat.

Monitum: Quicunque cum amicorum ſuorum hoſtibus amicitiam facit, amicos offendere ſtudet.

Tu, ô prudens, manum ab ejuſmodi amico eluas;
Qui cum hoſtibus tuis conſortium atque commercium colit.

حکایت ٭ چون در امضای کار متردّد باشی ان طرف اختیار کن که رازابی‌تر براید ٭

بیت بامردم سهل کوي دشوار مکوي ٭
بالنکه در صلح زند جنك مجوي ٭

حکایت ٭ تا کار بزر مي اید جان در خطر افکندن نشاید ٭

بیت چو دست از همه حیلتي در کسست ٭
حلالست بردن بشمشیر دست ٭

حکایت ٭ بر عجز دشمن رحمت مکن که اکر قادر شود نکند ٭

بیت دشمن چو بیني ناتوان لاف از بروت خود مزن ٭
مغز ست در هر استخوان مردیست در هر پیرهن ٭

قطعه هر که بدی را بکشد خلق را از بلاي ٭
او برهاند واورا از عذاب خداي ٭

قطعه پسندیدست بخشایش ولیکن ٭
منه بر ریش خلق ازار مرهم ٭
ندانست انکه رحمت کرد بر مار ٭
که ان ظلمست بر فرزند ادم ٭

حکایت ٭ نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست تا بخلاف ان کار کني وان عین صوابست ٭

مثنوي

Monitum: Quod ſi in perficiendo aliquo negotio ambiguus ſuſpenſuſque fueris; tum illam aggreditor partem, qua (minori offenſa) negotium facilius perficitur.

Cum viro placido, ſermoniſque benigno, jurgia ne exerceto; (lum ne ſumito.
Atque cum illo, qui pacis portam pulſat, bel-

Monitum: Dum auro agitur negotium, caput periculo caſibuſque objectare non decet.

Si vero manus tua arte omni deſtituta fuerit;
Tum quidem manum ferro admovere licet.

Monitum: Hoſtis imbecillitati parcere noli: ipſe enim ſi potens foret; tibi non parceret.

Hoſtem ſi impotentem videris, myſtaces torquendo gloriari noli: (induſio vir eſt.
In quovis enim oſſe medulla, atque in quovis
Quicunque improbum interfecerit, populum fraudibus (eripit.
Illius liberat, atque ipſum divino ſupplicio
Ignoſcere laudatum atque virtus eſt;
Verum vulneri illius, qui mortales vexat, non inungendum eſt balſamum ſive unguentum.
An neſcit ille, qui ſerpenti facit miſericordiam;
Se mortalibus injuriam facere?

Monitum: Conſilium hoſtis ſequi, crimen eſt. Verum hoſtem conſulere fas eſt: ut diverſum facias, atque hoc pium eſt.

مثنوي حذر كن زانچه دشمن كويد ان كن ❊
كه بر زانو زني دست تغابن ❊
كرت راهي نمايد راست چون تير ❊
ازو بركرد وراه دست چپ كير ❊

حكايت ❊ خشم بيش از حد وحشت ارد ولطف بي وقت هيبت ببرد نه چندان درشتي كن كه از تو سير كردند ونه چندان نرمي كه بر تو دلير شوند ❊

مثنوي درشتي ونرمي بهم دربهست ❊
چو فاصد كه جرّاح ومرهم نهست ❊
درشتي نكيرد خردمند پيش ❊
نه سستي كه ناقص كند قدر خويش ❊
نه مر خويشتن را فزوني نهد ❊
نه يكباره تن در مذلّت دهد ❊

مثنوي شباني باپدر كفت اي خردمند ❊
مرا تعليم ده پيرانه يك پند ❊
بكفتا نيك مردي كن نه چندان ❊
كه كردد چيره كرك تيز دندان ❊

حكمت دو كس دشمن ملك ودينند پادشاه بي حلم وزاهد بي علم ❊

بيت

Caveas ab hoc,cum hoſtis dixerit; hoc facito.
Alioquin pœnitentiæ manum lugens genibus inflixeris.
Quod ſi hoſtis tibi,ſagittæ inſtar,viam rectam monſtraverit;
Tu inde flectas, ſiniſtræque manus viam ingrediaris.

Monitum: Furor nimius parit odium; nimiaque & intempeſtiva benevolentia autoritatem minuit; Tu neque tantam præ te feras ſeveritatem, ut mortales te faſtidiant: Neque tanta ſis lenitate, ut tibi inſultent.

Severitatem benevolentiamque junctas eſſe præſtat:
Perinde ut Chirurgus, qui venam incidit, unguentoque inungit.
Sapiens ſibi nimiam ſeveritatem non ſumit;
Neque effeminatam lenitatem,ut autoritatem ſuam minuat.
Sapiens ſeipſum non ſuperbe extollit;
Neque è contratio mox ſeipſum abjectiſſime gerit.
Iuvenis quidam patri ſuo dixit: ô Sapiens,
Vnum mihi ſenile conſilium dato.
Pater inſit: Boni viri officium facito; ſed non adeo,
Vt te lupus dentibus acutus ſuperet.

Monitum: Duo & regni & religionis ſunt hoſtes: Rex ſine clementia, Religioſus ſine ſcientia.

In

بیت بر سر ملك مباد ان ملك فرمانده ٭
که خدارا نبود بنده فرمان بردار ٭
حکمت پادشاه باید که تا بحدّي بر دشمنان خشم نراند که دوستان را اعتماد نماند که اتش خشم اوّل در خداوند خشم افتد انکه زبانه بخصم رسد یا نرسد ٭
مثنوي نشاید بني ادم خاکزاد ٭
که در سر کند کبر وتندي وباد ٭
ترا باچنین کرمي وسرکشي ٭
نپندارم از خاك یا زاتشي ٭
قطعه در خاك بیلقان برسیدم بعابدي ٭
کفتم مرا بتربیّت از جهل پاك کن ٭
کفتا برو چو خاك تحمّل کن اي فقیه ٭
یا هر چه خوانده همه در زیر خاك کن ٭
مطایبه بدخوي در دست دشمني کرفتارست که هر کجا که رود از چنك عقوبت او خلاص نیابد
بیت اکر زدست بلا بر فلك رود بدخوي ٭
زدست خوي بد خویش در بلا باشد ٭
پند چو بیني که درسپاه دشمن تفرقه افتاد تو جمع باش واکر جمع شوند از پریشاني اندیشه کن ٭

قطعه

In regni faſtigio ne ſit Rex, mandataque (aliis) præſcribat ille;
Qui Dei maximi mandata ipſe non fecerit.

Moni: Caveat Rex, ne tantum furori ſuo in hoſtem indulgeat, ut illi amici etiam diffidant: quia furoris incendium primum in dominum ſuum ruit, poſtea fieri poteſt, ut ejus ſcintilla hoſtem tangat, aut non tangat.

Non decet mortales humo natos;
Vt animo ſuperbiam, ferociam, atque vanitatem præſumant.
Te propter illam ferociam, (invictamque) animi pertinaciam,
Non humo, ſed igni [d] natum arbitror.
In Peilacana [e] provincia virum quendam pium acceſſi,
Et dixi: Meam doctrinâ tuâ ignorantiam expurges.
Reſpondit ille: Vade & , perinde ut humus, patiens eſto, ô ſapiens;
Aut omnia tibi lecta humo obruito.

Morale: Pravis moribus corruptus, in hoſtis cujuſdam manu captivus eſt: quocunque iverit, diritatem ungularum ipſius effugere nequit.

Pravis moribus imbutus etſi ſupplicium fugiturus ipſum cœlum conſcenderit;
Semper tamen in malorum morum ſupplicio hærebit.

Conſilium: Hoſtis tui militem ſi diſcordem diſperſumque videris; bono animo eſto. Si vero concordem atque collectum; tibi metuito.

Digitized by Google

قطعه برو با دوستان اسوده بنشين ٭
چو بيني در ميان دشمنان جنك ٭
وكر بيني كه باهم يك زبانند ٭
كمانرا زه كن وبر باره بر سنك ٭

تنبيه دشمن چو از همه حيلتي درماند سلسلهٔ دوستي بجنباند پس انكه بدوستي كارها كند كه دشمن نتواند كرد ٭

پند سر مار بدست دشمن بكوب كه از احدي الحسنيين خالي نباشد اكر اين غالب امد مار كشتي واكر ان از دشمن رستي ٭

بيت بروز معركه ايمن مشو زخصم ضعيف ٭
كه مغز شير برارد چو دل زجان برداشت ٭

پند خبري كه داني كه دلي بيازارد تو خاموش باش تا ديكري بيارد ٭

بيت بلبلا مژدهٔ بهار بيار ٭
خبر بد ببوم باز بكذار ٭

تحذير پادشاهرا بر خيانت كسي واقف مكردان مكر انكه كه بر قبول كلي واثق باشي وكر نه در هلاك خود همي كوشي ٭

بيت

Amicos adeas, lætuſque confideas;
Cum inter hoſtes tuos certamen videris.
Si vero illos videris concordes;
Arcum tendas, caſtelloque ſaxa imponas.

Monitum: Hoſtis tentato omnium artium fruſtra genere,amicitiæ vinculum contrahit: atque tum ſub amicitiæ imagine ea agit, quæ hoſtis efficere non potuit.

Conſilium: Caput ſerpentis hoſtis manu percutito: duorum enim inſignium beneficiorum, alterutrum certiſſimo ſurget: nam ſi hic ſuperaverit, ſerpentem interfeceris: ſi ille, ab hoſte liber eris.

Belli tempore, à debili hoſte ſecurus ne eſto:
Leonis enim animum exerit, cum deſperaverit.

Conſilium: Nuncium, quem alicujus animum turbare noſti, tu ſilentio prætereas; aliuſque illum ferat, ſinas.

O lucinia, lætum verni temporis nuncium affer:
Triſtem vero nuncium noctuæ relinque.

Cautio: Ne Regi alicujus perfidiam detegas, niſi tum temporis, cum Regem te omnino auditurum certiſſimus fueris; alioquin tibi ipſi perniciem feſtinas.

بیت پسیچ سخن کفتن انکه کن ٭
که داني که در کار کیرد سخن ٭
مطایبه هر که نصیحت خود رایي میکند او خود بنصیحت دکري محتاجست ٭
ملاطفه فریب دشمن مخور وغرور مدّاح مخر که ان دام زرق نهاده است واین کام طمع کشاده احمق را ستایش خوش اید چون لاشه که در کعبش دمي فربه نماید ٭
قطعه الا تا نشنوي مدح سخن کوي ٭
که اندك مایه نفعي از تو دارد ٭
اکر روزی مرادش بر نیاري ٭
دو صد چندان عیوبت بر شمارد ٭
قریبت متکلم را تا کسي عیب نکیرد سخنش صلاح نپذیرد ٭
بیت مشو غرّه بر حسن کفتار خویش ٭
بتحسین نادان وپندار خویش ٭
ملاطفه همه کس را عقل خود بکمال نماید وفرزند خویش بجمال ٭
قطعه یکي جهود ومسلمان نزاع میکردند چنان ٭
که خنده کرفت از حدیث ایشانم ٭

بطیره

Apparatum orationis tum facito,
Cum orationem tuam penetrare ſciveris.

Morale: Quicunque ſciolo conſilium dederit, ipſe alterius conſilio eget.

Monitum: Hoſtis dolum ne admittas, magnique laudatoris ſuperbam tui prædicationem pretio ne compares; ille enim fraudis laqueum tetendit: hic vero, avaritiæ palatum aperuit. Stolido laudes audire ſuas pergratum eſt, atque perinde, ut cadaver, à calce inflatum [e] pinguedinem mentitur, laudum illecebris intumeſcere ſolet.

Caveas, blateronis laudes audias:
Qui vile laudum ſuarum præmium à te ſperat.
Ni aliquando animum illius expleveris;
Ducenta, ut primum laudes, de te vitia narrat.

Diſciplina oratoris. Niſi quis (oratoris) vitia perſtrinxerit, oratio ejus nunquam perfecta erit.

Inſoleſcere noli dictorum tuorum elegantia,
Approbatione imperiti, atque opinione propriâ.

Sententia: Vnicuique ſuum perfectum videtur ingenium, atque proprius filius formâ præclarus.

Quidam Hebræus atque Muhammedanus in controverſiæ jurgia ita exarſerant,
Vt ſermone ſuo riſum mihi moverint.

Google

بطيره كفت مسلمان كراين قبالهٔ من ٭
درست نيست خدايا جهود ميرانم ٭
جهود كفت بتوريت ميخورم سوكند ٭
اكر خلاف كنم همچو تو مسلمانم ٭
كر از بسيط زمين عقل منعدم كردد ٭
بخود كمان نبرد هيچكس كه نادانم ٭

مطايبه ده ادمي بر سفره بخورند ودو سك بر جيفهٔ بسر نبرند حريص باجهاني كرسنه است وقانع بناني سير ٭

بيت رودهٔ تنك بيك نان تهي پر كردد ٭
نعمت روي زمين پر نكند ديدهٔ تنك ٭

بيت پدر چون دور عمرش منقضي شت ٭
مرا اين يك نصيحت كرد وبكذشت ٭
كه شهوت اتشست ازوي بپرهيز ٭
بخود بر اتش دوزخ مكن تيز ٭
دران اتش نداري طاقت سوز ٭
بصبر ابي براين اتش زن امروز ٭

نصيحت هر كه در حال تواناي نيكويي نكند در وقت ناتواني سختي بيند ٭

بيت

Muhammedanus ira accenſus infit: Quod ſi
hæc traditio mea

Non fuerit vera; tum tu, Magne Deus, me Iudæum mori facias.

Iudæus ait; ego legem ſector Moſaicam:

Si falſum dixero; perinde ut tu, Muhammedanus ero.

Si ingenium ex hoc terrarum orbe eſſet ſublatum;

Nemo tamen ſe ignarum eſſe autumaret.

Decem homines in una cibum capiunt menſa: Duo vero canes de abominabili cadavere acriter certant. Avarus ſi totum habuerit mundum, non ſatiabitur: qui vero paucis eſt contentus, uno pane ſatiatur.

Anguſta viſcera fame ſtimulata uno implentur pane:

Vniverſi vero orbis opes anguſtum oculum ſatiare nequeunt.

Pater meus in vitæ ſuæ ſupremis hoc unum mihi dedit conſilium & obiit.

Laſcivia incendium eſt, abſtineas;

Teipſum ne in atrociſſimum Tartari ignem præcipites.

Illius enim incendii æſtum ſuſtinere nequis:

Proinde patientiæ aquam huic incendio hodie affundas.

Monitum: Quicunque rebus florentibus non benefecerit, rebus labentibus miſeriam videt.

Infe-

بیت بد اخترتر از مردم ازار نیست ٭
که در مصیبت کسش یار نیست ٭

حکایت ٭ سخن در حمایت یکدمست ودنیا وجودی . میان دو عدم دین بدنیا فروشان خرند یوسف بفروشند تا چه خرند ٭

الم اعهد الیکم یا بنی ادم ان لا تعبدوا الشیطان ٭

بیت بقول دشمن پیمان دوست بشکستی ٭
ببین که از که بریدی و با که پیوستی ٭

تنبیه شیطان با مخلصان بر نمی اید و سلطان با مفلسان ٭

مثنوی وامش مده ان که بی نمازست ٭
ور خود دهنش زفاقه بازست ٭
کو فرض خدا نمی گذارد ٭
از قرض تو نیز غم ندارد ٭

قطعه خاک مشرق شنیده ام ٭
که کنند بچهل سال کاسهٔ چینی ٭
صد بروزی کنند در بغداد ٭
لاجرم قیمتش همی بینی ٭

قطعه

Infeliciſſimus mortalium eſt ille, qui mortales exagitat:
Tempore enim adverſo neminem amicum habet.

Monitum: Animæ ſalus unus eſt halitus. Munduſque ens eſt inter duo non entia * medium : Religionem mundanis opibus vendentes, aſini ſunt: Ioſephum vendunt, ut nugas emant.

Nonne vos monuit Deus, ô mortales, ne Diabolo ſerviatis?

Hoſtis hortatu amici fœdus violaſti.
Videas itaque, à quo diſſociatus ſis, & cui te junxeris.

Monitum: Diabolus contra probos nihil poteſt; neque Rex contra pauperes.

Vers: Illi, qui preces non fundit, ne mutuum dederis:
Etſi paupertate etiam os illius apertum fuerit.
Ille enim ne præceptum quidem præſtat divinum;
Quanto minus de reddendo tibi debito ſolicitus erit?
Audivi, quod ex humo Orientali*;
Quadraginta annis fictilia faciunt.
Sed Bagdadi, vel centum, ſi velis, uno faciunt die:
Proinde tam abjecti ſunt pretii.

 Pul-

قطعه مرغك از بيضه برون ايد و روزي طلبد ٭
وادمي بچه ندارد خبر از عقل وتميز ٭
ان كه ناكاه كسي كشت بچيزي نرسيد ٭
واين بتمكين وفضيلت بكذشت از همه چيز ٭
ابكينه همه جاهست ازان قدرش نيست ٭
لعل دشوار بدست ايد ازانست عزيز ٭
حكايت ٭ كارها بصبر بر ايد ومستعجل بسر در ايد ٭
مثنوي بچشم خويش ديدم در بيابان ٭
كه مرد اهسته بكذشت از شتابان ٭
سمند بادپاي از تك فرو ماند ٭
شتربان همچنان اهسته ميراند ٭
ملاطفه نادانرا به از خاموشي نيست واكر اين مصلحت بدانستي نادان نبودي ٭
قطعه چون نداري كمال وفضل ان به ٭
كه زبان در دهان نكه داري ٭
ادميرا زبان فضيحه كند جوز بي مغزرا سبكساري ٭
قطعه خريرا ابلهي تعليم ميداد ٭
برو بر صرف كرده عمر دايم ٭

حكيمي

Pullus poſtquam ex ovo proruperit, illico quæſtum facit;
Infans vero judicii rationiſque expers jacet.
Ille, qui [f] ſubito perfectus eſſe videbatur, ad nullam tamen juſtam & conſtantem perfectionem pertingit.
Hic vero paulatim virtute & præſtantiâ ſuperat omnes.
Vitrum reperitur ubique, ideoque pretium non habet.
Lalus [g] difficulter acquiritur, ideoque magni fit.

Monitum: Negotia quæ paulatim fiunt, citius (& certius) ad finem perducuntur.
Hiſce meis in deſerto oculis vidi:
Virum paulatim incedentem ſuperaſſe properantem.
Equus velociſſimis pedibus curſu deficit;
Camelarius vero paulatim incedendo ad itineris metam pertingit.

Lepidum: Homini imperito nihil ſilentio eſt conſultius: quod ſi ſibi conſultum intelligeret, imperitus non foret.
Si nulla tibi fuerit virtus atque doctrina, hoc præſtantiſſimum erit;
Vt linguam intra dentes contineas.

Hominis ingenium prodit lingua: nucemque caſſam levitas.
Aſinum quendam ſtolidus ſermocinari docebat:
Semperque cum ipſo tempus prodigebat.

حکیمي کفتش اي نادان چه کوشي ٭
درین سودا بترس از لوم لايم ٭
نیاموزد بهایم از تو کفتار ٭
تو خاموشي بیاموز از بهایم ٭

مثنوي هر که تأمل نکند در جواب ٭
بیشتر اید سخنش ناصواب ٭
یاسخن ار اي چو مردم بهوش ٭
یا بنشین همچو بهایم خموش ٭

مطایبه هر که بادانانرا از خود بحث کند تا بدانند که داناست بدانند که نادانست ٭

بیت چون در اید به از تو بي بسخن ٭
کرچه به داني اعتراض مکن ٭

لطیفه هر که ببدان نشیند نیکي نبیند ٭

مثنوي کر نشیند فرشتهٔ بادیو ٭
وحشت اموزد وخیانت وریو ٭
از بدان نیکوي نیاموزي ٭
نکند کرك پوستین دوزي ٭

مردمانرا عیب نهاني اشکاره مکن که مرا ایشانرا رسوا کني وخودرا بي اعتبار کني ٭

تشبیه

Sapiens quidam infit: ô ſtolide, quorſum niteris?

Hoc tuo (inepto) ſtudio obtrectatoris reprehenſionem metue.

Non didicerint ſermonem (muta) animalia ex te:

Tu ſilentium diſcas ex mutis animalibus.

Quicunque reſponſum non meditatus fuerit;

Pleraque ipſius verba inania erunt.

Verbum aut dicas perinde ut homo ingenio præditus;

Aut perinde, ut muta animalia, ſilens conſideas.

Morale: Quicunque cum ſe Sapientiori controverſiam ſuſcipit, eo fine, ut mortales ſe ſapientem eſſe ſciant, illum imperitum eſſe cognoſcunt.

Si te præſtantior orationem orſus fuerit;

Etſi tu fortaſſis rem melius noveris; tamen obniti noli.

Morale: Quicunque cum pravis conſidet, bonum non videt.

Si Angelus conſederit cum infernalibus furiis;

Pravitatem, pertinaciam, fraudemque didicerit.

Ex pravis bonum non didiceris:

Perinde ut lupus pelliceam artem non (exercuerit.)

Morale: Occulta mortalium crimina ne vulges: illos enim fœdas, tuamque exiſtimationem imminuis.

تشبیه هر که علم خواند وعمل نکرد بدان ماند که کاو راند وتخم نیفشاند ٭

عبرت از تن بي دل طاعت نیاید و پوست بي‌مغز بضاعت را نشاید ٭

تشبیه نه هرکه در مجادله چست در معامله درست ٭

بیت پس قیامت خوشکه زیر چادر باشد ٭
چون باز کني مادر مادر باشد ٭

حکمت اکر شبها همه قدر بودي بس‌شب قدر بي قدر بودي ٭

بیت اکر سنك همه لعل بدخشان بودي ٭
بس قیمت لعل وسنك یکسان بودي ٭

حکمت نه هر که بصورت نیکوست سیرت زیبا دروست که کار اندرون دارد نه پوست ٭

قطعه توان شناخت بیك روز در شمایل مرد ٭
که تا کجاش رسیدست پایکاه علوم ٭
ولي زباطنش ایمن مباش وغرّه مشو ٭
که خبث نفس نکردد سالها معلوم ٭

تحذیر هر که بابزرکان ستیزد خون خود ریزد ٭

Comparatio: Quicunque ſapientiam acquiſivit, ejus vero actiones non facit, ſimilis eſt illi, qui aravit, nec ſeminavit.

Exemplum: Corpus ſine animo obſequium non præſtat, caput ſine cerebro negotiationi eſt ineptum: nux ſine nucleo non venditur.

Comparatio: Non quivis, qui in controverſiis eſt verſatus atque exercitatus, bonis quoque operibus eſt inſignis.

Multa ſunt corpora, quæ ſub tentorii (umbra)
eminus conſpicientibus, apparent bella,
Illud ſi removeris, rugoſæ aniculæ erunt.

Monitum: Omnes noctes ſi forent Potentiæ Nox, * Potentiæ Nox nullo in pretio foret.

Si quivis lapis eſſet Lalus Bedachſchanus.[h]
Tum pretium Lali atque vilis lapidis idem eſſet.

Monitum: Non omnis, qui forma eſt præclarus, virtutibus etiam perfectus eſt; virtus enim in animo, non in cuticula relucet.

Vno die ex viri moribus cognoſci poteſt;
Quouſque in ſcientiis pervenerit.
Sed intimorum ſenſuum & conſiliorum ejus
neque ſecurus, neque contemnens eſto:
Maligna enim anima per multos annos non
cognoſcitur.

Dehortatio: Quicunque cum magnatibus contendit, ſanguinem ſuum effundit.

Te-

قطعه خوشتین را بزرك مي بيند ٭
راست كفتند يك دو بيند لوج ٭
زود بيني شكسته پيشاني ٭
تو كه بازي بسر كني باقوج ٭

پند پنجه باشير ومشت باشمشير كار خردمندان نيست ٭

بيت جنك وزور اوري مكن بامست ٭
پيش سرپنجه در بغل نه دست ٭

تحذير صعيفي كه باقوي دلاوري كند يار دشمنست در هلاك خويش ٭

قطعه سايه پرورده را چه طاقت ان ٭
كه رود بامبارزان بقتال ٭
سست بازو بجهل ميفكند ٭
پنجه بامرد اهنين چنكال ٭

توبيخ هركه نصيحت نشنود سر ملامت شنيدن دارد ٭

بيت چون نيايد نصيحت در كوش ٭
اكرت سرزنش كنم خاموش ٭

لطيفه بي هنران هنرمندانرا نتوانند ديدن همچون سكان بازاري سك شكاريرا ببنند ومشغله برارند وپيش امدن نيارند ٭

تحذير

Te ipſum quidem vides magnum:
Sed vere dixerunt, luſcus unum tanquam duo videt.
Illico frontem tibi videris fractam;
Tu qui per ludum capite tuo hædo occurſare ſtudes.

Conſilium: Luctari cum leone, pugnumque ferro injicere opus prudentum non eſt.

Certamen corporiſque robur cum ebrio experiri noli;
Coram robuſto manum ſubmittas & ebrio.

Impotens, qui contra potentiorem magnam fortitudinem exercere voluerit, in maturanda ſibi pernicie hoſtis ſui adjutor eſt.

Sub umbra nutritus quomodo poterit,
Vt cum Athletis in arenam deſcendat?
Debilis lacerto ſtolide conferit
Manus cum viro ferreis unguibus prædito.

Quicunque bonum conſilium non admittit, reprehenſiones audire ſtudet.

Quod ſi conſilium auribus non admittas;
Si poſtea te perſtrinxero, conticeſcas.

Ignavi virtute præditos oderunt, perinde ut canes (domeſtici,) in macello culiniſqne latentes, canem venaticum aſpiciunt, magnoque latratu proſequuntur; ſed in campum prodire non audent.

تحذیر سفله چون بهنر باکسی بر نیاید بخبثش در پوستین افتد ❁

بیت کند هر اینه غیبت حسود کوته دست ❁
که در مقابله کنکش بود زبان مقال ❁

شکایت جور شکم نیستی هیچ مرغی در دام نیفتادی بل که صیاد دام ننهادی ❁

عبرت حکیمان دیردیر خورند وعابدان نیم سیر وزاهدان تا سد رمق وجوانان تا طبق بر کیرند وپیران تا عرق کنند امّا قلندران چندانکه در معده جای نفس نماند وبر سفره روزی کس ❁

بیت اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب ❁
شبی ز معده سنکی شبی ز دل تنکی ❁

وعظ مشورت بازنان تباهست سخاوت بامفسدان کناه ❁

شعر خبیث را چو تعهّد کنی وبنوازی ❁
بدولت تو کنه می کند بانبازی ❁

حکمت هر کهرا دشمن پیش است ❁
کر نکشد دشمن خویش است ❁

Correctio: Abjectus, qui virtute cum alio contendere nequit, vilitate quadam vitia ipſius invadere cœptat.

Omnino vituperat invidus, contemtus, atque abjectus, (lingua torpeſcit.
Cujus, cum res agitur, loquendumque eſt,

Accuſatio: Ni ventriculi peſtis gulæ voracitas foret, avis in laqueum non rueret: imo ne auceps quidem laqueum tenderet.

Exemplum: Sapientes comedunt tarde: pii ad mediam ſatietatem: devoti tantum, ne inediâ extinguantur: juvenes, donec patina auferatur: ſenes donec ſudent: ſed Calenderini tantum, ut ne in ſtomacho quidem reſpirandi locus relinquatur, neminique in menſa buccella remaneat.

Cuticulam ſaginans duas noctes non dormit:
Vnam, ex ſtomachi oppletione & gravitate, alteram, ex animi de novo victu quærendo ſolicitudine.

Conſil: Cum mulierculis conſilium captare, ſtolidum eſt. Prodigiſque liberalem ſe præbere, nefas.

Vili ſi multa præſtiteris, eumque evexeris; (cio.
Tua potentia (evectus) ſcelera admittit, te ſo-

Monit: Quicunque inimicum ſuum coram ſe habet, (erit.
Niſi illum interfecerit; ſibi ipſi inimicus

بیت سنگ در دست ومار سر بر سنگ ۞
نکند مرد هشیار درنگ ۞
ترحّم بر پلنگ تیز دندان ۞
ستم کاري بود بر گوسفندان ۞

وگروهی بخلاف این مصلحت دیده‌اند وگفته اند که در کشتن بندگان تامّل اولیتر است بحکم انکه اختیار باقیست توان کشت وتوان بخشید واگر بي تامّل کشته شود محتملست که مصلحتي فوت شود که تدارك ان ممتنع باشد ۞

بیت نیك سهلست زنده بیجان کرد ۞
کشته‌را باز زنده نتوان کرد ۞
شرط عقلست صبر تیرانداز ۞
انکه رفت از کمان نیاید باز ۞

حکمت حکیمي که باجهّال در افتد ۞
باید که توقع عزّت ندارد ۞

وگر جاهل بزبان‌اوري برحکیمي غالب اید عجب نیست سنگیست که جوهررا شکند ۞

بیت چه عجب گر فرو رود نفسش ۞
عندلیبي غراب همقفسش ۞

بیت

Si ſaxum in manu, ſerpentiſque caput ſuper ſaxo fuerit;
Nihil in feſtinanda ipſius cæde vir ingenio præditus cunctabitur.

Miſereri tigris dentibus acutiſſimis præditæ,
Ovibus eſt injuriam facere.

Alii contrarium conſultum eſſe duxerunt dicentes: In interficiendis ſervis cunctari ſatius eſſe: hoc argumento, quia arbitrium ſemper integrum eſt, interficias, an abſolvas. Sin vero temere (quiſpiam) peremtus fuerit, fieri poteſt, ut res aliqua pereat, quæ nullo poſtea conſilio reſtitui queat.

Perquam facile eſt, vivum animâ privare:
Interfectum vero vitæ reddere nemo poteſt.

Iudicii lex cunctationem imperat ſagittario:
Sagitta enim arcu (ſemel) emiſſa, nunquam redit.

Morale: Sapiens, qui in omnium rerum rudes inciderit;
Nullum honorem ſperare debet.

Si homo ignarus loquacitate Sapientem ſuperaverit, ne id mirum videatur: ille enim ſaxum eſt, quod gemmam frangit.

Num mirum fuerit, ſi dulcis luciniæ cantus ſuperetur
A corvo eidem caveæ incluſo?

بيت کر هنرمند از اوباش جفايي بيند ✿
تادل خويش نيازارد ودرهم نشود ✿
سنك بد کوهر اکر کاسهٔ زرّين شکند ✿
قيمت سنك نيفزايد وزر کم نشود ✿

حکمت خردمندي را که در زمرهٔ اوباش اخلاق سخن صورت نه بندد شکفت مدار که اواز بربط از غلبهٔ دهل برنيايد وبوي عنبر از بوي کنده سير فرو ماند ✿

شعر. بلند اواز نادان کردن افراخت ✿
که دانارا ببي شرمي بينداخت ✿
نمي داني که اهنك حجازي ✿
فرو ماند زبانك طبل غازي ✿

جوهر اکر در خلاب افتد همچنان نفيس است وغبار کر بفلك رسد همچنان خسيس استعداد بي تربيت دريغست وتربيت نامستعد ضايع خاکستر اکرچه نسبتي عالي دارد که اتش جوهر علو يست وليکن جون بنفس خود هنري ندارد باخاك برابرست وقيمت شکر نه ازني است بلکه ان خود از خاصيت ويست ✿

مسك انست که خود ببويد نه انست که عطّار بکويد دانا چو طبله عطارست خاموش وهنرنماي ونادان چون طبل غازي بلند اواز وميان تهي وبانه دراي ✿

عالم

Si artifex à perdito nebulone vexatus fuerit;
Ne ideo animo turbetur, mœroremque contrahat.
Lapis viliſſimæ materiæ etſi vas aureum com-(minuat;
Ideo lapis pretio non augetur, neque aurum minuitur.

Morale: Si oratio viri Sapientis in conſortio perditorum non audiatur, noli mirari: ſuavis enim panduræ vox tympani ſtrepitu obtunditur. Odor Ambræ (ſuaviſſimus) allii fœtore opprimitur.

Ignarus rabula collum ſuperbe extendit,
CumSapientemimpudentiſſime proculcaverit.
An neſcis tonum Hoſchaſium [i] (ſuaviſſimum,)
Obrui ſtrepitu tympani acriter percuſſi?

Gemma etſi in ſordes inciderit; (ſemper ut fuit,) præclara manet: pulvis vero etſi ad cœlum tollatur; abjectus eſſe, ut fuit, tamen non deſinit. Præclaras ingenii dotes juſta inſtitutione deſtitui miſerum eſt: Inſtructio vero in hominem ineptum collata, vana eſt. Cinis etſi forte originem habeat illuſtrem, ignis enim res eſt nobiliſſima; ipſe tamen, cùm nulla præclarâ virtute polleat, terræ ſimilis eſt.

Pretium ſacchari non eſt ex arundine; ſed ex ſeipſo ob præclaras ſuas virtutes. Muſcus id eſt, quod muſcum olet: non quod aromatopola dicit. Sapiens ſimilis eſt patinæ aromatopolæ, (omnibus fructibus aromatibuſque pulchre inſtructæ:) tacitus, virtutes ſuas exerens; pulchraque facinora edens. Inſipiens tympano magno murmure ſtrepitanti, intus vacuò; foris pelliculis conſuto.

Sa-

عالم اندر میان بیخبران ❊
مثلي كفتهاند صدّيقان ❊
شاهدي در میان كورانست ❊
مصحفي در سراي زنديقان ❊
چو كنعان طبیعت بي هنر بود ❊
پیبر زادكي قدرش نیفزود ❊
هنر بنماي اكر داري تو كوهر ❊
كل از خارست وابرهیم از ازر ❊

حكمت دوستي را كه بعمري فرا چنك ارند ❊ نشايد كه بيكدم بيازارند ❊

بیت سنكي بچند سال شود لعل پارهٔ ❊
زنهار تا بيك نفسش نشكني بسنك ❊

حكمت عقل در دست نفس چنان كرفتارست كه مرد عاجز در دست زن كربز ❊

بیت در خرّمي بر سراي ببند ❊
كه بانك زن ازوي بر اید بلند ❊

حكمت راي بي قوت مكر وفسونست ❊ وقوت بي راي جهل وجنون ❊

بیت تميز بايد وتدبير وعقل وانكه ملك ❊
كه ملك ودولت نادان سلاح جنك خودست ❊

حكمت

Sapiens inter ignaros,
Similis eſt, dixere cordati,
Pulchello in medio cæcorum (poſito;)
(Aut) ſacro codici in domo Epicureorum.
Cum Canaan natura fuerit iners,
Genitore vate quod ſit ortus, id minimè dignitatem illius adauxit.

Virtutem oſtende, ſi tu nobilis es;
Nempe roſa ex ſpina nata eſt: Abrahamus Aſero ortus.

Monitum: Amicum, quem toto vitæ tempore acquiſiverint, non decet, ut uno momento offendant.

Lapis per plurimos annos fit Lali fruſtillum;
Cave igitur, ne uno momento illud lapide frangas.

Morale: Ingenium in manu affectus ita captivum detinetur; ut vir uxorius in manu feminæ impotentis.

Lætitiæ fores illi domui occludas,
In qua audiveris feminæ vocem foris reſonantem.
Conſilium ſine potentia fraus eſt atque dementia.
Potentia ſine conſilio inſipientia & delirium.
Opus enim eſt primo judicio, prudentia, conſilio; deinde opibus:
Opes enim atque potentia inſipienti ſunt arma, quibus illa ſeipſum oppugnat.

حکمت جوانمردی که بخورد و بدهد ☼
به از عابدی که روزه دارد و بنهد ☼
هر که ترك شهوت از بهر قبول خلق کرده
است از شهوت حلال در شهوت حرام افتاده است ☼
عابد که نه از بهر خدا کوشه نشیند ☼
بیچاره در اینهٔ تاریك چه بیند ☼
بیت اندك اندك بهم شود بسیار ☼
دانه دانه است غلّه در انبار ☼

حکمت عالمی را نشاید که بسفاهت از عامی بحلم بکذارد که هر دو طرف را زیانی دارد هیبت این کم شود وجهل ان مستحکم ☼
بیت چو باسفله کویی بلطف وخوشي ☼
فزون کردش کبر وکردنکشي ☼

حکمت معصیت از هر که صادر شود ناپسندیده است واز علما ناپسندیده تر که علم سلاح جنك شیطان است وخداوند سلاح را چون باسیری برند شرمساری او بیشتر خواهد بود ☼
بیت عامي نادان پریشان روزکار ☼
به زدانشمند ناپرهیزکار ☼
کان بنابینائی از راه اوفتاد ☼
وین دو چشمش بود ودر چاه اوفتاد ☼

حکمت

Liberalis,qui dederit & comederit,præſtat religioſo,
Qui jejunaverit, & repoſuerit.
Quicunque delicias fugit, ut mortalibus gratior eſſet,
Is conceſſas delicias fugiendo in inconceſſas ruit.
Religioſus, qui Dei amore in angulo quodam non conſederit,
Miſer in ſpeculo & tenebris quidnam viderit?
Pauxillum pauxillo junctum,fuerit plurimum.
Granum grano additum, acervus in granario fiet.

Morale: Sapientem non decet ſcurrilitatem & levia facta neſcii plebeji manſuetudine præterire: utrique enim inde damnum naſcitur. Sapientis autoritas minuitur:neſcii vero inſcitia confirmatur.

Si vilem benignis comibuſque verbis tractaveris;
Superbia & pertinacia ipſius invaleſcunt.

Morale: Scelera à quocunque patrata fuerint, deteſtabilia ſunt. Si vero à Sapientibus patrentur; etiam deteſtabiliora: quia ſcientia telum eſt, ad debellandum diabolum: atque ſi virum telis (bene) armatum in ſervitutem abripuerint, majori opprobrio is dignus eſt.

Imperitus plebejus, moribus diſſolutus,
Præſtat Sapienti, ad Catonis normam non viventi:
Quia ille cæcitate viam perdidit;
Hic vero utroque oculo videns in puteum ruit.

حکمت هر که در زندکی نانش نخورند چون بمیرد نامش نبرند لذت انکور بیوه داند نه صاحب میوه یوسف صدّیق علیه السلام در خشك سال مصر سیر نخوردي تا کرسنه کانرا فراموش نکند ۞

بیت انکه در راحت وتنعّم زیست ۞
او چه داند که حال کرسنه چیست ۞
حال درماندکان کسي داند ۞
که باحوال خویش درماند ۞

بیت اي که بر مرکب تازنده سواري هش دار ۞
که خر خارکش مسکین درآب وکلست ۞
اتش ازخانهٔ همسایهٔ درویش مخواه ۞
کانچه بر روزن او مي کذرد دود دلست ۞

پند درویش ضعیف حال را در تنکي وخشکي سال مپرس که چوني مکر بشرط انکه مرهم بریش او بنهي ومعلومي درپیش ۞

بیت خري که بیني و باري بکل درافتاده ۞
بدل برو شفقت کن ولي مرو بسرش ۞
کنون چو رفتي وپرسیدیش که چون افتاد ۞
میان ببند چو مردان بکیر دنب خرش ۞

حکمت دو چیز محال عقلست خوردن پیش از

Morale: Cujuſcunque vivi panem non comederint, mortui illius nomen non celebraverint. Uvæ guſtum (paupercula) vidua novit, non ipſe dominus fructuum. Ioſephus juſtiſſimus, pax ſit ſuper ipſo, ſicco anno in Ægypto ipſe ad ſatietatem non comedebat, ne eſurientium obliviſceretur.

Qui (ſemper) in rerum omnium affluentia & deliciis vixit,
Ille quid novit; quis ſit eſurientis ſtatus?
Miſerorum conditionem ipſe noverit,
Qui ipſe miſer fuerit.
O tu, qui celeri equo veheris, ad animum revoca, (cœno hærere.
Egeni aſinum ſpinas portantem in aqua &
Ignem ex domo egeni pauperis petere noli:
Quia vapor ille, qui in ædibus * ejus verſatur, fumus cordis eſt (& ardentiſſima ſuſpiria.)

Monitum: Pauperem debilem ſterili ſiccoque anno noli rogare: Quomodo vales? niſi ea lege, ut vulneri ipſius unguentum illinas, ipſique neceſſaria præſtes.

Aſinum ſi videris clitellis oneratum in luto hærentem, (nec eum juvare poſſis,)
Animo ipſius miſerearis; ſed ne ad eum accedas.
Si vero eo procedens eum rogaveris, quomodo cecederit;
Tum veſtitum ſuccingas, ut virum decet, prenſaque aſini caudâ, eum luto extrahas.

Duo in rerum natura nequeunt fieri, plura

از رزق مقسوم ومردن پیش از وقت معلوم ٭

بیت قضا دگر نشود ور هزار ناله وآه

بشکر یا بشکایت براید از دهنی ٭

فرشته وکیل است بر خزاین باد ٭

چه غم خورد که بمیرد در چراغ پروانه ٭

پند ای طالب روزی بنشین تا بخوری وای مطلوب اجل مرو که جان نبری ٭

بیت جهد رزق ور کنی ور نکنی ٭

برساند خدای عزّ وجلّ ٭

ور شوی در دهان شیر وپلنك ٭

نخورندت مگر بروز اجل ٭

حکمت بنانهاده دست نرسد ونهاده بهر جا که هست برسد ٭

بیت شنیدهٔ که سکندر برفت تا ظلمات ٭

بچند محنت وهر کز نخورد آب حیات ٭

حکمت صیادّي بي روزي در دجله ماهي نگیرد وماهي بي اجل در خشکي نمیرد ٭

بیت مسکین حریص در همه عالم همي رود ٭

او در قفاي رزق واجل در قفاي او ٭

پند توانکر فاسق کلوخ زراند ودست ودرویش صالح

comedere, quam benignitas divina conceſſerit: & mori, antequam deſtinatum tempus adfuerit.

Fatum non mutatur, [k] etſi mille gemitus & ſuſpiria,
Laudans vel queribundus quis ore effundat.
Angelus præfectus eſt venti theſauris
Quid vero moratur ſi circa lampadem parallis moriatur?
O tu, qui opes quæris, confide, ut comedas:
Tu vero, quem fata petunt, fugere noli; quia animam non liberas.
Opes ſacro ſtudio ſive quæſiveris, ſive non quæſiveris;
Largitur eas Deus optimus Maximus.
Si vero fueris in ore leonis & tigris;
Non te voraverint, niſi fatalis adſit hora.

Illud, quod (divino munere) non fuerit aſſignatum, manus non contingit: aſſignatum vero, ubicunque locorum fuerit, (cuique) pertingit.

Audiviſtine Alexandrum uſque ad Cymerias tenebras iviſſe
Multis moleſtiis: vitæ aquam tamen non hauſiſſe:

Monitum: Piſcator ſine fatali felicitate piſcem unum non ceperit: neque piſcis ſine fato vel in ipſo ſicco morietur.

Miſer avarus totum terrarum orbem percurrit,
Ipſe (ſacro ſtudio) ſectatur opes, fatum vero à tergo ſectatur ipſum.

Monitum: Dives moribus corruptus auri eſt cæſpes & manus: pauper vero pietate præditus ipſa pulchritudo eſt luto reſperſa: hic lacerata Moſis

صالح شاهدي خاك الود اين دلق موسيست مرقّع وان ريش فرعون مرصّع ۞
شدّت نيكان روي در فرج دارد ودولت بدان سر در نشيب ۞

بيت هر كرا جاه ودولتست بدان ۞
خاطر خسته در نخواهد يافت ۞
خبرش ده كه هيچ دولت وجاه ۞
بسراي دكر نخواهد يافت ۞

حكمت حسود از نعمت حق بخيل است ومردم بي كناه را دشمن ۞

بيت مردكي خشك مغز را ديدم ۞
رفته در پوستين صاحب جاه ۞
كفتم اي خواجه كر تو بدبختي ۞
مردم نيك بخت را چكناه ۞

بيت ديكر ۞ الا تا نخواهي بلا بر حسود ۞
كه ان بخت بركشته خود در بلاست ۞
چه حاجت كه بروي كني دشمني ۞
كه اورا چنين دشمني در قفاست ۞

حكمت تلميذ بي ارادت عاشق بي زر است ورونده بي معرفت مرغ بي پر وعالم بي عمل درخت بي بر وزاهد بي علم خانهٔ بي در ۞

پند

ſis toga, ille vero coronati Pharaonis ulcus eſt.

Paupertas bonorum animum in lætitia conſervat: opulentia malorum caput intra thoracem deprimit.

Notum ſit tibi, quicunque dignitatem potentiamque habet,
Et triſtes oppreſſoſque animos non viſitaverit;
Illi indicato, ipſum nullam potentiam dignitatemque
In (cœleſti) palatio inventurum.

Morale: Invidus in divinam benevolentiam liberalitatemque avarus eſt, innocentique homini hoſtis.

Homuncionem* ſicco cerebro præditum vidi,
Qui viri dignitate præditi vitia perſtringebat.
Dixi homini: Si tu, Domine, mala ſorte vexaris;
Vir ille bonæ ſortis quid criminis habet?
Tu itaque invido ſupplicium ne votis acceleres:
Quia ob ſortem illam malam ipſe in ſupplicio (vivit.
Quid itaque urget, ut tu illum hoſtiliter infeſtes,
Cum ipſe (perpetuo) ejuſmodi hoſtem à tergo (habeat?

Monitum: Invitus diſcipulus, amator eſt ſine auro. Peregrinator ſine ſcientia, avis ſine alis. Sapiens ſine bonis operibus, arbor ſine fructu. Religioſus ſine doctrina, domus ſine foribus.

پند مراد از نزول قران تحصیل سیرت خوبست نه ترتیل مکتوب عامي متعبد پیاده رفته است وعالم متهاون سوار خفته عاصي که دست بر دارد به از عابدي که سر بردارد ٭

بیت سرهنك لطیف خوي ودلدار ٭
بهتر زفقیه مردم ازار ٭

حکمت عالم بي عمل زنبوري بي عسل است ٭

بیت زنبور درشت وبي مروت را کوي ٭
باري چو عسل نميدهي نیش مزن ٭

حکمت مرد بي مروت زن است وعابد باطمع رهزن ٭

بیت اي بناموس کرده جامه سفید ٭
بهر پندار خلق ونامه سیاه ٭
دست کوتاه باید از دنیا ٭
استین خواه دراز وخواه کوتاه ٭

حکمت دو کس را حسرت از دل نرود و پاي تغابن از گل بر نیاید تاجري کشتي شکسته ووارثي باقلندریان نشسته چنانکه کفته اند ٭

حکمت خلعت سلطان اکرچه عزیز است جامه خلقان خود بعزت تر وخوان بزرکان اکرچه لذیذ است خردهٔ انبان خود بلذتتر ٭

بیت

Monitum: Hunc in finem cœlo demiſſus eſt Coranus, ut ſcilicet mortales bonos mores diſcant; non vero ut ipſi Coranum ſplendide depingant: Religioſus indoctus, pedes eſt progrediens. Sapiens otioſus, eques eſt dormiens. Peccator, qui manum (ſupplicem) tollit, melior eſt (Religioſo) Numinis cultore, qui caput extollit.

Prætor moribus benignus, ingenioque comis,
Præſtat juridico mortales perſtringenti.

Monitum: Sapiens ſine (bono) opere, apis eſt ſine melle.

Superbæ ignavæque dicas api: (deſinat.
Mel cum non faciat, pungere quoque

Monitum: Vir ſine humanitate femina eſt: Religioſus avarus; prædo.

Heus tu, qui magno religionis ſtudio veſtem tuam dealbaſti,
Vt vulgo pius eſſe videaris; hoc ipſo nomen tuum denigraſti:
Manus brevis & retracta eſſe debet à mundo;
Ora veſtis lata, an anguſta ſit nihil refert.

Monitum: Duo hominum genera dolorem ex animo nunquam delent, neque luctus pedem ex luto extrahunt: Mercator, qui navim fregit: & (opimus) hæres, qui cum Calendrinis [1] familiariter vixit.

Monitum: Toga regia etſi ſit magnifica; pannoſa tamen propria veſtis magnificentior eſt. Epulæ magnatis quamvis ſint ſuaves; proprii tamen panis fruſtillum multo ſuavius eſt.

بيت سركه از دست رنج خويش وتره ٭
بهتر از نان ده خدا بره ٭

حكمت خلاف راي صوابست ونقض عهد اولو الالباب دارو بكمان خوردن وراه ناديده بي كاروان رفتن ٭

حكمت از امام مرشد محمّد بن محمّد الغزالي رحمه الله عليه پرسيدند كه بدين پايگاه چه كونه رسيدي در علوم كفت بدانكه هر چه ندانستم از پرسيدن ان ننك نداشتم ٭

بيت اميد عافيت ان كه بود موافق عقل ٭
كه نبض را به طبيعت شناس بنمائي ٭
بپرس هر چه نداني كه ذل پرسيدن ٭
دليل راه تو باشد بعزّ دانايي ٭

پند هر چه داني كه هر اينه معلوم تو خواهد شدن بپرسيدن ان تعجيل مكن كه هيبت دهشت را زيان دارد ٭

شعر چو لقمان ديد كاندر دست داود ٭
همي اهن بمعجز موم گردد ٭
نپرسيدش چه مي سازي چو دانست ٭
كه بي پرسيدنش معلوم گردد ٭

پند از لوازم صحبت يكي انست كه يا خانه بپردازي ويا باخانهٔ خداي در سازي ٭

بيت

Acetum ex manu proprii laboris & Carthamus
Melior eſt donatitio magnatis pane.

Monitum: Rectæ rationi contrarium eſt, atque cordatorum conſilio adverſatur: Medicamentum ſumere anceps: atque iter ignotum ſine comitatu ingredi.

Monitum: Muhammedem filium Muhammedis, Gaſalenſem * Antiſtitem ſacrorum illuſtrem rogarunt: Hoc ſcientiarum faſtigium qua ratione contigiſti? Reſpondit ille: Quæ neſcivi, me rogare non puduit.

Valetudinis ſpes tum temporis homini judicio prædito apparet;
Cum arteriæ pulſum medico naturæ perito explorandum præbuerit.

Roga, quæ neſcis: quia vilitas rogandi,
Dux & via tibi fuerit ad majeſtatem ſcientiæ.

Monitum: Quicquid noveris, tibi certo (per ſe) notum fore, illud rogare ne feſtina; quia authoritatis faſtigio damnum infertur.

Cum Locmannus videret in manu Davidis [m]
Ferrum ſingulari portento liqueſcere;
Non rogavit illum: Quid facis? quia norat,
Non roganti id notum fore.

Monitum: Vnum ex humanæ ſocietatis requiſitis hoc eſt, ut vel propriam domum & familiam cures: vel ad Dei domum ſive ptochodochium te conferas.

بيت حكايت بر مزاج مستمع كوي ۞
اكر داني كه دارد باتو ميلي ۞
هر ان عاقل كه با مجنون نشيند ۞
نكويد جز حديث روي ليلي ۞

حكمت هركه بابدان نشيند اكر نيز طبيعت ايشان درو اثر نكند بطريقت ايشان متهّم كردد چنانكه اكر شخصي بخرابات رود بنماز كردن منسوب نشود الاّ بخمر خوردن ۞

بيت رقم بر خود بناداني كشيدي ۞
كه نادان را بصحبت بر كزيدي ۞
طلب كردم زدانايي يكي پند ۞
مرا كفتا كه بانادان مَپيوَند ۞
كه كر صاحب تميزي خر بباشي ۞
و كر ناداني ابلهتر بباشي ۞

حكمت حلم شتر چنانكه معلومست كه اكر طفلي مهارش بكيرد وصد فرسنك ببرد كردن از متابعت او نپيچاند امّا اكر راهي هولناكش پيش ايد كه موجب هلاك باشد وطفل بناداني خواهد انجايكاه رفتن زمام از كفش در سلاند وديكر متابعت نكند كه هنكام درشتي ملاطفت مذمومست وكفته اند دشمن بملاطفت

Hiſtoriam pro ingenio & captu auditoris narra;
Si ſciveris illum te amore proſequi.
Quicunque ingenio præditus, amoris inſaniâ fuerit correptus;
Nil præter hiſtoriam vultus (pulcherrimæ) Leilæ loquitur.

Monitum: Qui conſortium habet cum malis, etſi ipſorum ingenium ipſum non corruperit ipſorum tamen conſortio corruptus audiet: perinde ut quis tabernas frequentans, non (ibi) preces facere; ſed vinum potare dicitur.

Teipſum inſcitiæ damnaſti;
Qui inſcium tuo conſortio allegiſti.
A viro quodam Sapiente unum petii conſilium:
Mihi reſpondit ille: Ne rudi te ſocium jungas:
Nam ſi judicio præditus fueris, aſinus fies:
Si imperitus ſis, ſtupidior evades.

Monitum: Manſuetudo cameli, ut notum, eſt tanta, ut ſi infans quidam habenas ipſius prehendat, & centum* paraſangas ducat; collum ipſius obſequium non detrectet. Si vero via adſit ardua, cujus præcipitio mors certiſſima adſit, eumque infans imprudens eo deducere velit; habenas manui ipſius eripit, nec porro illi obſequitur: Quia tempore ſeveritatem flagitante manſuetudo improbanda eſt. Vetus

بملاطفت دوست نگردد بلکه طمع زیادت کند ۞

بیت کسي که لطف کند باتو خاکپایش باش ۞
وگر خلاف کند در دو چشمش اکن خاك ۞
سخن بلطف وکرم بادرشت روي مکوي ۞
که زنك خورده نکردد بنرم سوهان پاك ۞

حکمت هر که در پیش سخن دیگران افتاد تا مایهٔ فضلش بدانند بیشك پایه جهلش معلوم کنند و بزرگان کفته‌اند ۞

بیت ندهد مرد هوشمند جواب ۞
مکر انکه ازو سؤال کنند ۞
کرچه بر حق بود مزاج سخن ۞
حمل دعویش بر محال کنند ۞

حکمت ریشي درون جامه داشتم شیخ هر روزي پرسیدي که چوني ونپرسیدي که جراحت تو بز کجاست احتراز از انکه ذکر هر عضوي روا نباشد وخردمندان کفته‌اند ۞

هر که سخن نسنجد از جوابش برنجد ۞

بیت تا نیك ندانی که سخن عین صوابست ۞
باید که بکفتن دهن از هم نکشا یی ۞

کر

tus dictum eſt. Hoſtis benevolentiâ amicus non fit: ſed plura expetit præ avaritia.

Quicunque tibi benefecerit; tu illi obnoxius
eſto. (humo oppleto.
Si vero obnitatur tibi; tu duos illius oculos
Verbum benevole atque benigne moribus
præfracto ne dicito:
Ferrum enim ærugine exeſum non molli lima
politur.

Monitum: Quicunque aliorum ſermonem interpellat, ut ſuam ſcientiam alii noſcant; dubio procul inſcitiæ illius magnitudinem cognoverint. Gravium virorum ſententia ſic habet:

Vir ingenio præditus non reſponderit;
Niſi alii ipſum rogaverint.
Etſi quidem vera & temperata illius fuerit
oratio;
Alii tamen intempeſtivum ejus loquendi ſtudium
mendaciorum monſtrum appellant.

Monitum: Ulcus aliquod intra veſtes meas habebam; venerabilis *ſenex quotidie rogabat: Quomodo vales? Nunquam rogabat: Vbinam eſt ulcus tuum? Illud modeſte ſubterfugiens, qui ſciret; Cujuſlibet membri commemorationem non eſſe honeſtam. Sapientes enim dixere:

Qui orationem non ponderat, reſponſo offenditur.

Niſi probe ſciveris, verbum aptiſſime eſſe
dictum;
Decet, ne verbum dicturus os aperias.

کر راست سخن کویي ودر بند بماني ❊
به زان که دروغت دهد از بند رهاني ❊

حکمت دروغ کفتن بضربت لازم ماند اکر نیز جراحت درست شود نشانه ماند ❊ چون برادران یوسف بدروغ منسوب شدند بر راست کفتن ایشان اعتماد نماند ❊ قال الله تعالي بل سوّلت لکم انفسکم ❊

بیت یکي را که عادت بود راستي ❊
خطایي کند در کذاري رواست ❊
وکر نامور شد بقول دروغ ❊
اکر راست کوید تو کویي خطاست ❊

مطایبه اجّل کاینات از روي ظاهر ادمیست واذّل موجودات سك وباتفاق سك حق شناس به از ادمي ناسپاس ❊

قطعه سکي را لقمهٔ هر کز فراموش
نکردد کر زني صد نوبتش سنك ❊
وکر عمري نوازي سفلهٔ را ❊
بکمتر جیزي اید باتو در جنك ❊

لطیفه از نفس پرور هنر نیاید وبي هنر سروري را نشاید ❊

مثنوي

Nam ſi verum dixeris, & in vinculis maneas;
Præſtat illud, quam ſi te mendacio vinculis
exemeris.

Monitum: Mendacium dicere ſimile eſt vulneri inflicto: vulnus etſi quidem coiverit; veſtigium tamen relinquit. Perinde ut fratres Ioſephi, cum jam mendacio eſſent notabiles, ipſorum veritati nec habita fuit fides. Altiſſimus enim Deus dixit: ſed affectus veſtri vos ſeduxerint.

Cui mos fuerit verum dicere,
Etſi ſemel peccaverit; connivere fas erit.
Si vero mendacitate aliquis fuerit infamis;
Etſi verum dixerit: tu tamen mendacium
dixiſſe cenſes.

Iucun: Creaturarum præſtantiſſima, ut palam liquet, homo eſt, viliſſima canis: Sapientum tamen judicio; Canis fas agnoſcens homini ingrato præſtat.

Canis acceptæ unius buccellæ memoriam
Non exuit, etſi centies ſaxis petitum abegeris,
(ſemper tamen redit.)
Si vero ſemel demulſeris hominem vilem;
Leviſſimæ rei cauſa contra te bellum ſumit.

Iucun: Quicunque cuticulam curat, ab eo virtus & artificium non eſt expectandum. Atque ut virtutis expers aliis præſit, indignum eſt.

مثنوي مکن رحم بر کاو بسيار خوار ❁
که بسيار خسبست بسيار خوار ❁
چو کاو از همي بايدت فربهي ❁
چو خر تن بجور کسان در دهي ❁

تربيت در انجيل امده است که اي فرزند ادم اکر توانکري دهمت از من مشتغل شوي بمال واکر درويش کنمت تنکدل نشيني پس حلاوت ذکر من کجا يابي و بعبادت من کي شتابي ❁

قطعه که اندر نعمتي مغرور وغافل ❁
که اندر تنکدستي خسته وريش ❁
چو در سرّا وضرّا حالت اينست ❁
ندانم کي بحق پردازي از خويش ❁

عبرت ارادت بيچون يکي را از تخت شاهي فرو دارد وديکري را در شکم ماهي نکه دارد ❁

بيت وقتست خوش انرا که بود ذکر تو مونس ❁
ور خود بود اندر شکم حوت چو يونس ❁

حکمت اکر تيغ قهر کشد نبي وولي سر در کشد واکر غمزهٔ لطف بجنباند بدانرا بنيکان در رساند ❁

قطعه

Noli miſereri bovis multum edentis;
Multum enim dormit, qui multum comedit.
Si neceſſaria tibi eſt bovis pinguedo;
Aſini inſtar corpus aliis vexandum dabis.

Morale: In Euangelio dicitur: ô hominis fili! Opes & potentiam ſi tibi largiar; à me declinans omne ſtudium, omnemque curam in opes potentiamque convertis: ſi te pauperem faciam, mœſtus curiſque anxius langueſcis: ubinam igitur mei nominis dulcedinem inveneris? & quandonam cultum meum maturaveris?

Modo enim opibus præditus tumidus es atque ingratus; (flictus.
Modo in fortunæ anguſtiis mœſtus atque af-
Quandoquidem igitur rebus felicibus infelicibuſque hic tuus eſt ſtatus;
Neſcio equidem, quandonam tuâ ſponte Deo ſis vacaturus.

Exempl: Divina illa & incomparabilis voluntas alium regni faſtigio movet, alium vero in piſcis viſceribus incolumem præſtat.

Felicia ille habet tempora, qui tui ſemper memoriam colit; (inde ut Ionas.
Etſi ipſe in piſcis detineatur viſceribus, per-
Si furoris gladium ſtrinxerit Deus, vates ſanctuſque (trepidi) caput contrahunt. Si vero benevolentiæ *ſuæ leviſſimum ſignum dederit; improbos probis æquaverit.

قطعه کر بمحشر خطاب قهر کند ٭
انبیارا چه جاي معذرتست ٭

وعظه هر که بتادیب دنیا راه صواب نکیرد بتعذیب عقبي کرفتار اید قال الله تعالي ولنذيقنهم من العذاب الادني دون العذاب الاکبر ٭

بیت پندست خطاب مهتران انکه بند ٭
چون پند دهند ونشنوي بند نهند ٭

نیکبختان بحکایات وامثال پشینیان پند کیرند پیش ازان که پسینیان بواقعهٔ ایشان مثل زنند ٭

قطعه نرود مرغ سوي دانا فراز ٭
چون دکر مرغ بیند اندر بند ٭
پند کیر از مصایب دکران ٭
تا نکیرند دیکران از تو پند ٭

حکمت انرا که کوش ارادت کران افریدهاند چون کند که بشنود وانرا که بکمند سعادت کشیدهاند چون کند که نرود ٭

قطعه شب تاریك دوستان خداي ٭
مي بتابد چو روز رخشنده ٭
وین سعادت بزور بازو نیست ٭
تا نبخشد خداي بخشنده ٭

رباعي

Si Deus in extremo judicio ex ſeveritate egerit;
Ne ipſis quidem vatibus veniæ locus erit.

Quicunque in hoc mundo afflictus, pietatis viam ingreſſus non fuerit; æternis tandem torquebitur cruciatibus. Deus enim altiſſimus ita ait: Nos ipſis certo delibanda damus leviora illa ſupplicia, antequam graviora ſupplicia ſubeant.

Magnorum virorum prima correptio monitu eſt, altera vinculum:
Si, dum monent, non obtemperaveris, tandem vincula injiciunt.

Felices ex majorum hiſtoriis exemplisque documentum prius ſumunt, quam ut poſteri ſua olim exempla circumferant.

Nequaquam avicula circuiverit granum;
Si aliam avem in laqueo pendentem viderit:
Tu ex aliorum damnis exemplum capito;
Ne alii ex te exemplum ſumant.

Monitum: Ille, cujus voluntatis aurem condiderunt ſurdam, qui faciat, ut vadat? Ille vero, quem felicitatis cingulo traxerunt, qui faciat, ut non vadat?

Nox nubibus obducta amicis Dei
Fulget perinde ut ſplendidiſſimus dies.
Atque hæc felicitas lacertorum robore non contingit;
Niſi munificentiſſimus ille Deus eam donaverit.

Cui-

رباعي از تو بكه نالم كه دكر داور نيست ※
وزدست تو هيچ دست بالاتر نيست ※
انرا كه تو رهبري كني كم نشود ※
وانرا كه تو كم كني كسش رهبر نيست ※
عبرت كداي نيك انجام به از پادشاه بد فرجام ※
بيت غمي كز پيش شادماني بري ※
به از شاديي كز پسش غم خوري ※
لطيفه زمين را از اسمان نثارست واسمانرا از زمين غبار كل اناء يترشح بما فيه ※
بيت كرت خوي من امد نا سزاوار ※
تو خوي نيك خويش از دست مكذار ※
حق تعالي ميبيند ومي پوشد وهمسايه نمي بيند ومي خروشد ※
بيت نعوذ بالله اكر خلق غيب دان بودي ※
كسي بحال خود از دست كسي نياسودي ※
مطايبه زر از معدن بكان كندن بدر ايد واز دست بخيل بجان كندن ※
قطعه دونان نخورند وكوش دارند ※
كويند اميد به كه خورده ※

روزي

Cuinam, niſi tibi, exponam animi dolores?
præter te enim judex eſt nullus;
Atque tua etiam manu nulla eſt celſior.
Ille, cui tu te ducem præſtiteris, non perit:
Illi vero, quem tu perdideris, dux nemo erit.

Exempl: Mendicus, cujus extrema ſunt felicia, præſtat regi, cujus extrema ſunt infelicia.

Mœſtitia, quam ante gaudium habes,
Præſtat gaudio, poſt quod mœſtitiam habes.

Morale: Terræ pluviam ſuppeditat cœlum: cœlum vero à terra pulverem accipit. Quodlibet vas eo, quod continet, turgeſcit atque redundat.

Si mores mei tibi viſi fuerint indigni;
Tu ideo mores tuos bonos amittere noli.

Deus Altiſſimus (ſcelera) aſpicit, & tegit: vicinus vero nihil videt; & tamen (nihil, niſi alienos nævos) crepat.

Verſ: Bone Deus, ſi mortales occultorum conſcii eſſent;
Nemo ſuo otio fruens, ab alterius (lingua &) manu reſpirare poſſet.

Aurum ex terræ viſceribus terram fodiendo provenit: ex manu vero avari, fodiendo animam ipſius, eruitur.

Viles non fruuntur; ſed magnâ curâ cuſtodiunt;
Abſumendi ſpes, ajunt, præſtat rei abſumtæ.

روزي بيني بكام دشمن ❊
زر مانده وخاكسار مرده ❊

ادب هر كه بزيردستان نبخشايد بجور زبردستان گرفتار ايد ❊

مثنوی نه هر بازو كه دروي قوّتي هست ❊
بمردي عاجزانرا بشكند دست ❊
ضعيفانرا مكن بر دل گزندي ❊
كه درماني بجور زورمندي ❊

حكمت عاقل چون خلاف در ميان بيند بجهد وچون صلح بيند لنگر بنهد كه انجا سلامت بر كناراست واينجا حلاوت در ميان ❊

حكمت مقامررا سه شش مي بايد وليكن سه يك مي‌ايد ❊

بيت هزار بار چراگاه خوشتر از ميدان ❊
وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان ❊

تضرّع درويشي در مناجات ميگفت يا ربّ بر بدان رحمت كن كه بر نيكان خود رحمت كرده كه ايشانرا نيك افريدهٔ ❊

حكمت اوّل كسي كه علم بر جامه وانگشتري در دست نهاد جمشيد بود گفتندش چرا همه زينت وارايش بچپ

Quodam die vides, ex ſententiâ inimici,
Aurum illius relictum, ipſum vero miſerum
obiiſſe.

Monitum: Quicunque minorum non miſeretur, exagitationi majorum ſubjicitur.

Non quivis lacertus robore pollens
Fortitudine miſerorum manum frangit.
Debilium animum injuriâ aut damno ne uras:
Quia potentioris injuriæ ſuccumbes.

Monitum: Sapiens ſi in medio, diſcordiarum incendium tumeſcere viderit; (inde ſeſe) proripit: Si vero pacem viderit; anchoram jacit. Illic enim ſalus eſt in littore: hic vero deliciæ ſunt in medio.

Aleam ludenti ter ſex jeciſſe, opus erat: verum enimvero (vix) ter unum cecidit.

Millies pratum gratius fuerit hippodromo;
Sed equus ſuas habenas minime regit.

Supplicatio: Religioſus quidam ardentiſſimis precibus ita ingemiſcebat: O Domine! miſerere malorum: bonorum enim jam ipſe es miſertus, dum eos bonos creaſti.

Monitum: Qui omnium primus notam * veſti, atque annulum manui induxit, Schimſchidus * fuit. Quem hunc in modum rogarunt: Quare omnem ornatum atque decus ſiniſtræ contuliſti, cum dextræ manus dignitas illud ſibi jure vindicare videatur?

بچپ داري وفضيلت راست راست كفت راستي را
زينت راستي تمامست ٭

قطعه فريدون كفت نقاشان چين را ٭
كه پيرامون خرگاهش بدوزند ٭
بدان را نيك دار اي مرد هشيار ٭
كه نيكان خود بزرگ ونيك روزند ٭

حكمت بزرگي را كفتند باچندين فضيلت كه دست راست دارد خاتم چرا در دست چپ ميكنند كفت نداني كه هميشه اهل فضل محروم باشد ٭

بيت ان كه حظّه افريد وروزي سخت ٭
يا فضيلت همي دهد يا بخت ٭

ملاطفه نصيحت پادشاهان مسلم كسي راست كه بيم سر ندارد واميد زر ٭

مثنوي موحّد چه در پاى ريزي زرش ٭
چه شمشير هندي نهي بر سرش ٭
اميد وهراسش نباشد زكس ٭
برينست بنياد توحيد و بس ٭

لطيفه پادشاه از بهر دفع ستمكارانست وشحنه براي خون خواران وقاضي مصلحت جوي طرّاران هر

tur? Reſpondit ille: Dextræ manui ſummum decus ipſa dexteritas eſt.

Feridunus imperavit phrygionibus Sinenſibus,
Vt tentorii ſui ambitum his vocibus exornarent:

Malos bene habe, ô vir ingenio pollens:
Boni enim per ſe magni ſunt atque felices.

Morale: Magnatem quendam rogarunt, dicentes: Tantâ virtute cum manus dextra præſtet; annulo lævam quorſum exornant? Reſpondit ille: An neſcis, viros virtute præſtantes ſemper negligi?

Ille, qui ſortem condidit, opeſque creavit,
Dat aut virtutem, aut fortunam.

Morale: Illi datum eſt Reges monere, qui capitis periculum non vereatur, nec auri ſtudio & ſpe laboret.

Ante pedes Deum vere noſcentis aurum profuderis;
An Indicum acinacem capiti illius impoſueris (nihil intereſt.)
Ille nec ſpem, neque metum ullius habet:
In qua re veræ pietatis fundamentum unicè conſiſtit.

Regis eſt, iniquos coercere: Lictoris, homicidas plectere. Iudicis, litigantium crumeniſecarum

هر كز دو خصم بحق راضي پيش قاضي نروند ❊
قطعه چو حق معاينه داني كه مي ببايد داد ❊
بلطف به كه بجنك اوري ودلتنكي ❊
خراج اكر نكذارد كسي بطيبت نفس ❊
بقهر ازو بستانند مرد سرهنكي ❊
مطايبه همه كس را دندان بترشي كند كردد وقاضي را بشيريني ❊
بيت قاضي كه برشوت بخورد پنج خيار ❊
ثابت كند از بهر تو ده خربزه زار ❊
لطيفه قحبهٔ پير از نابكاري چه كند كه توبه نكند وشحنه معزول از مردم ازاري ❊
بيت جوان كوشه نشين شير مرد راه خداست ❊
كه پير خود نتواند زكوشهٔ برخاست ❊
بيت جوان سخت مي بايد كه از شهوت بپرهيزد ❊
كه پير سست رغبت را خود التت بر نمي خيزد ❊
حكمت حكيمي را پرسيدند كه چندين درخت نامور كه خداي تعالي افريده است بلند وبرومند هيچ يكي را ازاد نخوانند مكر سرو را كه ثمره ندارد درين چه حكمت است كفت هر يكي را دخلي معيّنست ووقتي

lites dirimere. Neutiquam duo adverſarii, juris divini & æquitatis memores, ad judicem adierint.

Si debitum aperte ſciveris eſſe ſolvendum;
Bona cum gratia itaque exſolvere præſtat, quam cum jurgiis & animi commotione.
Cenſum ſi quis bono animo non ſolverit;
Imperioſe illi abſtulerit (prætor) vel prætoris aſſecla.

Omnium dentes obtunduntur acore; Iudicis vero dulcedine.

Iudex qui munus quinque cucumerum acceperit;
In tui gratiam tibi decem peponum ſolum adjudicaverit.

Decrepita meretrix à ſtupris quomodo non reſipiſcat; atque prætor munere ſuo dejectus, à mortalium vexatione quomodo non deſiſtat?

Iuvenis anguli latebras colens, leonis inſtar, divinis veſtigiis inſiſtit.
Decrepitus enim per ſe angulo ſuo moveri nequit.
Generoſo opus eſt juvene, qui libidinis abſtineat irritamentis:
Senis enim, libidine langueſcente, ipſum membrum per ſe non ſurgit.

Sapientem quendam rogarunt: Inter tot præclaras arbores, quas altiſſimus Deus creavit proceras & fructiferas, nullam præter Cypreſſum appellant liberam, quæ nullos tamen fructus edit: illud quodnam naturæ arcanum eſt? Reſpondit ſapiens:

Quæ-

ووقتي معلوم که کاهی بوجود ان تازه است وکاهی بعدم ان پیش مرده وسرورا هیچ ازین چیزي نیست ودر همه وقت تازه است واین صفت ازاده دانست ؂

قطعه بر انچه میکذرد دل منه که دجله بسي ؂
پس ازخلیفه بخواهد کذشت در بغداد ؂
کرت زدست بر اید چو نخل باش کریم ؂
ورت زدست نیاید چو سرو باش ازاد ؂

وعظه دو کس مردند وحسر بردند ان که داشت ونخورد وان که دانست ونکرد ؂

قطعه کس نبیند بخیل فاضل را ؂
که نه در عیب کفتنش کوشد ؂
ور کریمي دو صد کنه دارد ؂
کرمش عیبها فرو پوشد ؂

خاتمة الکتاب

تمام شد کتاب کلستان والله المستعان درین جملة چنان که رسم مولفان از شعر متقدمان بطریق استعاره تلفیقي نرفت ؂

بیت کهن خرقهٔ خویش پیراستن به از جامهٔ عاریت خواستن ؂

غالب کفتار سعدي طرب انکیز است وطیبت

Quævis arbor aſſignatos ſibi edit fructus, & præfixo quidem tempore: Quibus ſi modo inſtructa fuerit, recens eſt & juveneſcit: iis rurſus deſtituta langueſcit & moritur. Cui rei obnoxia minime eſt Cupreſſus, quæ tamen ſemper recens vireſcit: quæ vera hominum liberorum* facies atque deſcriptio eſt.

Rei fluxæ animum ne applicato; quia Tigris
multum temporis etiam (perfluet.
Poſt Imperatores (ſuos defunctos) Babylonem
Si potes, Palmæ* inſtar liberalis eſto:
Sin minus, Cupreſſi inſtar liber eſto.

Duo obierunt, atque animi dolorem (ſecum) abſtulerunt. Alter, qui opibus valuit; nec iis frui (per avaritiæ vitium) potuit. Alter, qui ſcientiam habuit; nec eam bonis operibus aſſeruit.

Nemo aſpexerit ſapientem avarum,
Quin grave illius vitium perſtringat.
Sed liberalis etſi ducenta crimina admittat,
Ipſius tamen liberalitas omnia vitia tegit.

LIBRI CONCLVSIO.

AD finem perductus eſt ROSARII Liber, Numine feliciter aſpirante: In hoc opere toto, prout ſcriptorum mos eſt, ex antiquorum Carminibus nihil aliunde depromptum inſertum fuit.

Obſoletam propriam togam reſarcire ſatius eſt,
quam veſtem (novam) aliunde mutuam petere.

Pleraque Sadi dicta ſuas animum mire oblectantes Veneres habent, admixtiſque ſuavi-

وطیبت امیز وکوته نظرانرا بدین علّت زبان طعن دراز کردد که مغز دماغ بیهوده بردن ودود چراغ بی فائده خوردن کار خردمندان نیست ولیکن بر رای روشن صاحب دلان که روی سخن در ایشانست پوشیده نماند که دُرّ موعظهای شافی در سلك عبارت کشیده است وداروی تلخ نصیحت بشهد ظرافت بر امیخته تا طبع مخاطب ملول نشود واز دولت قبول محروم نماند ۞

مثنوی ما نصیحت بجای خود کردیم ۞
روزکاری درین بسر بردیم ۞
کر نیاید بکوش رغبت کس ۞
بر رسولان پیام باشد وبس ۞

قطعه یا ناظرا فیه سل بالّله مرحمته
علی المصنّو واستغفر لکاتبه
واطلب لنفسك من خیر ترید به ۞
من بعد ذلك غفرانا لصاحبه ۞

تمّ الکتاب بعون الملك الوهّاب ۞

tatibus pollent ; illi vero, qui obtuſa mentis acie, præcipiti judicio fervent, audaci lingua hanc ipſam ob cauſam calumnias illi ita intendent: Ingenii ſuccum inutiliter impendere, (nocturnæque) lucernæ fumum temere devorare prudentum haud eſt. Verum enimvero cordatos, illuſtri judicio præditos, ad quos hæc mea Oratio dirigitur, minime latet, uniones morales bonis conſiliis illuſtres hoc eloquentiæ filo eſſe conſertos, & amaram Diſciplinæ medicinam ſuaviſſimi mellis dulcedine temperatam, ne ſcilicet Lectoris ingenium tædio affectum, oblata bonorum conſiliorum majeſtate fruſtretur.

Nos bona conſilia ſuo loco dedimus,
Et bonam vitæ partem huic (operi) impendimus:
Si quis ea pronis auribus non admiſerit;
Vates officium fecit, ſi monuit.
Tu vero, qui librum hunc inſpicis, Dei miſericordiam ora
Autori, & criminum remiſſionem exſcriptori.
Ora tibi ipſi quoque bona, quæ deſideras:
Poſtremo libri poſſeſſori divinam gratiam.

Finitus eſt liber ope REGIS omnium bonorum datoris.

F I N I S.

GEORGII GENTII

AD

ROSARIVM POLITICVM

BREVES NOTÆ

ILLVSTRANDO AVTORI NECESSARIÆ.

[a] S*Piritus* hîc aër eſt, quem naturæ imperio vel inviti in viſcera attrahimus, moxque reddimus. Attractus vitam producit; qui, ſimul ac incaluerit, redditus mire corpus reficit. Quæ duo immenſa, in uno halitu ſunt beneficia; alterutrum ſi negetur, homo certo pereat, neceſſe eſt. Pag. 3.

[b] *Cortinam honoris ſervorum ob turpe flagitium non rumpit.*] Occulta ſcilicet mortalium flagitia, eos ludibrio expoſiturus, minime retegit Deus.

[c] *Ignicola*] Perſis كبر Cheber, Arabibus مجوسي Meſchuſi, à voce مجوس Meſchus appellatur: Eſt autem Meſchus ipſis Arabibus idem ille, quem Græci Magum vocant: quia Arabes, quod Græci & Hebræi per ſuum ג & γ, illud per ج efferre ſolent: uti videre eſt in vocibus جبن caſeus, quæ vox eſt ab Hebræo גבינה. جبرايل Angelus Gabriel, quem Arabes Spiritum Sanctum eſſe ajunt, à גבריאל. جنّة à גן עדן Gan Eden, Paradiſus. جهنم à גהנם infernus. جمل à גמל Camelus, quæ vox, ipſa etſi jam Latina ſit, ſua tamen incunabula Orientalibus debet. جبل طارق Gibraltar, nomen Montis Hiſpa-

nici, cum in eo Saracenorum dux طارق Taricus ſua caſtra poſuerit, Gibraltar, ſive Tarici Mons appellatus fuit: unde progreſſi, porro quicquid in Hiſpania obtinuere, expugnarunt. Sic etiam Magus, mutato γ in ج, illis مجوس Meſchus dicitur: Eſt autem illis gentibus vates longe antiquiſſimus, qui mortalibus primus Numinis arcana revelaſſe dicitur, ignisque cultum Orienti induxit, cujus ſacra in Perſide, Chaldæa, fuere celeberrima, ignem per quater mille annos continuum foverunt, qui tandem ab Omero, tertio Muhammedis ſucceſſore, Perſide ſubacta, extinctus fuit: à cujus ignis vehementia, etiam morbus quidam ardentiſſimus, Perſici ignis nomen ſortitus eſt.

Pag. 5. [d] *Stratori Subſolano dixit:*] Subſolanum ventum *ſtratorem* appellat, quia per Orientem aulæis, plerumque viridibus, ædes ſuas conſternunt, & illum, qui ea ſternit, فراش ferraſch ſtratorem vocant; eodem nomine ſubſolanum, verno æquinoctio ſpirantem, quo totum terrarum orbem vireſcentibus herbis, veluti inſigni aliquo aulæo, obducit, vocare autori placuit.

[e] *Vt Smaragdinum lectum ſterneret,*] Smaragdinus eſt color viridis, à viridi ſmaragdi gemma multis virtutibus præſtante: Nam ſi quis medicato potu, aut venenati animalis ictu, corruptus, duorum hordei granorum pulverem hauſerit, periculum evadit. Eadem ſerpentes, ſcorpioſque fugat: alias multas hujus gemmæ dotes brevitatis ſtudio præterimus.

[f] *Nutrici vernæ nubi imperavit.*] Verna nubes nutrici comparatur, quia uti hæc infantes lactis, ita illa pluviæ beneficio herbas nutrire ſolet.

[g] *Vt herbas filias in terræ incunabulis educaret:*] Filiæ vocan-

vocantur Foſſilia, Animalia, & Herbæ. *Incunabula* terra, utpote in cujus gremio omnia recumbunt; Matres ſunt quatuor elementa: pater vero ſuprema cœlorum ſidera, ut quæ ſuo calore matres fovent atque fœcundant, ut tantos & tam varios filios producere poſſint.

[h] *Arbores æquinoctiali habitu, viridi foliorum toga circumquaque amicivit.*] Iam inde à tempore Perſarum Regis Schelal Eddin, filii Ulpii Arſlani in Perſide mos obtinet, ut ſtatis æquinoctio verno novi anni auſpiciis, Reges proceribus regni, patres familiarum domeſticis ſuis, novas ſplendidaſque togas, quisque pro modo facultatum conferant. Hinc æquinoctialem diem, quo Sol Arietem ingreditur, نوروز Neurus, *Novum diem* appellant, unde novi anni auſpicia ſumunt, qui dies totius anni omnium feſtorum eſt celeberrimus, ubi omnes novi anni auſpiciis novis veſtibus induti, cum ipſa terra; arboribuſque, novâ vireſcentique herbarum & foliorum togâ obductis, novo ſplendore & incredibili celeberrimi hujus feſti lætitia certare, vernare & ridere videntur: æquinoctium autumnale, cum Sol libram ingreditur, مهرجان Mihirſchan appellatur.

Succus arundinis illius potentia ſaccharum factum eſt præſtantiſſimum.] Iſte locus alia pariter ratione, nec diſpari autoris ſtudio & mente; non minori ſaltem lectoris cum admiratione accipi poteſt in hunc modum: Vox نای ſignificat arundinem, & ob formæ ſimilitudinem quoque gulam, quam Arabes حلقوم vocant: & شَهْدٌ inuſitatius شُهْدٌ proprie mel una cum favis ſuis ab apibus productum notat: ſi ita-

que per ناي arundinem capiamus, tum per شَهْد metaphorice ſaccharum intelligitur: ſi vero gulam intelligamus per ناي, tum altera vox propriam ſignificationem tenet, & ſenſus talis emergit non minus admirabilis; *Succus gulæ* (ſcilicet apis,) *illius potentia, factum eſt mel præſtantiſſimum.*

[i] *Et ſigniferi*] (ſcilicet Muhammedis:) Quia gens illa, quæ Muhammedem ſequitur, tergum illius nativo quodam ſigno notatum fuiſſe credit: Tradunt quoque ſcriptores ipſorum, qui res Muhammedis ambitioſe extollunt, Buheiram Damaſcenum monachum, Muhammedem puerum cum patruo ſuo Abutalibo illuc venientem, hoſpitio excepiſſe: & cum omnia futuri vatis ſigna in illo deprehendiſſet, atque patruo ipſius, illum Dei vatem eſſe indicaſſet, tandem Muhammedem exoraſſe, ut ſibi retecto ſcapularum interſtitio, nativam & plane prodigioſam notam illam, qua verus vates eſſe argueretur, oſtendere vellet, quam ipſe cum aſpexiſſet, plenam illi tanquam vero vati à Deo miſſo, fidem habuiſſe dicitur. Alii vero notam illam in fronte ipſius collocant, cum in ea ſapientiæ divinæ indicia eluxiſſe tradunt.

Pag. 7. [k] *Aſſidui templi Majeſtatis illius cultores.*] Summum Muhammedanæ religionis fanum Meccæ eſt, in quo plurimi aſſiduo vanæ ſuperſtitionis ſuæ ſtudio Deum colunt: multi etiam recti & religioſi cultus opinione, & ſacerrimi loci amore, totam vitam ſuis ſacris ibidem ultro promptiſſime impendunt. Loci religionem, & prima templi olim illic conſtructi fundamenta ad Patriarcham Abrahamum referunt.

Pag. 9. [l] *Cordatorum quidam divina contemplaturus, capite in togam*

togam demiſſo, oraculorum pelago immerſus erat.] Per cordatorum quendam ipſe hujus libri autor Sadus intelligendus eſt, qui ad evitandam ambitionis & gloriæ calumniam, ſeipſum ſub incerti nominis ſpecie, modeſtiæ ergo ſapientibus tamen ſatis prodidit. Per cordatos intellige viros vitæ probitate, cæteris virtutibus, integra & amica cum mortalibus converſatione inſigniores, præſertim vero illos, qui contemtis hujus mundi opibus, pietatis & divinæ contemplationis ſtudio, ſuæ vitæ, temporisque impendia faciunt, ipſe ſcilicet religioſorum flos, qui per Orientem divina contemplaturus, ut mentis vela alto contemplationis pelago committit, ita capite in togam demerſo, genibuſque ſubnixo ſedere & meditari divina ſolet.

Ex horto illo, in quo fuiſti, nobis quid grati muneris tuliſti?] Hortus ille eſt ampliſſimus & fragrantiſſimus divinæ contemplationis campus, in quo inter varias Majeſtatis divinæ delicias & flores humanæ mentis oculus ita affici & abripi ſolet, quemadmodum corpus noſtrum terreſtribus his hortorum voluptatibus recreatur.

[m] *Mihi quidem conſilium erat, roſarum fruticem cum contigero, ſinum roſis implebo.*] Roſarum frutex eſt ipſa divina Majeſtas, ipſius oracula, & revelationes, quarum fragrantia mens humana ſatiari atque expleri poteſt.

[n] *O lucinia verum amorem ex pyrallide diſcas.*] Hoc tacitum eſt reſponſum amico petenti, ut ſibi Majeſtatis divinæ arcana, & revelationis illius uſuram revelet, quaſi dicat: ſed ô lucinia! quæ cognitionis divinæ faſtu ſuperba, poſt mediam etiam noctem

magno ſtrepitu & clangore divinas laudes decantas, ejuſque notitiam pleno ore quaſi ebuccinas, tu minime Deum vere amas, quia voce altâ, id eſt, compoſitis arte verbis, Dei notitiam & amorem jactas, reapſe & factis haudquaquam approbas: nam ſi tibi moriendum eſſet amore illius, quem amare tantopere cantas, fugeres: Igitur rejectis verborum & gloriæ lenociniis, verum amorem ex pyrallide diſcas, quæ lucis amore ſine cantu & ſtrepitu ſeipſam in facis flammam præcipitat, ſine murmure exurit, & mero lucis amore perit.

[o] *Oſtentatores iſti in flagrantiſſimo illius deſiderio, ſunt ſine notitia.*] Oſtentatores iſti, qui inanibus ampullationibus divinæ Majeſtatis notitiam & amorem ſibi ambitioſe arrogant, ſerio ineptiunt: qui enim illius notitiæ & amoris uſuram habet; ille ejuſmodi arcanum nemini vulgat.

[p] *Conſeſſus eſt finitus, metam tetigit vita.*] In Oriente quando colloquia inſtituuntur, accumbere ſolent: ideoque hic accubitus pro diſſertatione de cognitione Dei, & eſſentia ejus divina ſumitur.

[q] *Oraculorum illius calamum ſacchari inſtar mortales in deliciis habent.*] Illius, ſcilicet autoris Sadi, de cujus vita & moribus ſatius eſt tacere, quam pauca dicere: hoc unum obiter dicam, longinquæ & variæ peregrinationis laude virum eſſe notabilem, quadraginta enim annos doctos viros per orbem quærendo, ipſorum conſortio & variæ doctrinæ ſtudio impendit, præterea quoque vitæ longæ gloria fuiſſe inſignem, quidam centum viginti, alii centum, alii centum duos annos vixiſſe tradunt:

centena-

centenarium ſuperaſſe conſentiunt omnes. Obiit anno à fuga Muhammedis ſexcenteſimo nonageſimo primo.

[r] *Chartas dictorum illius, perinde ut aureas literas circumferunt.*] *Aureæ literæ* ſunt in Perſide illæ, quibus aurum acquiritur: nam mos illic obtinet, ut Reges, quibus benefacere volunt, iis literas aureas vel auri, ut dicunt, in provinciam aliquam, urbem, aut pagum largiantur, quibus provinciæ præfecto traditis, ille ſingulis familiis, officinis, certam pecuniæ ſummam imperat, quam collectam Regis nomine literarum latori confert; qui mos etiamnum per Perſidem viget. *Pag. 11.*

[ſ] *Succeſſori Salomonis:*] Autor Regem ſuum Salomonis ſucceſſorem vocat, quia Schiras ſive Cyropolis, Salomonis quoque regia fuiſſe, illis gentibus traditur & creditur: & cum Rex Muſaffer Eddin Abubekerus eandem regiam poſt tot ſecula quoque coleret, ſucceſſorem Salomonis autori appellare lubuit; Eſt autem Schiras, urbs Perſidos longe jucundiſſima, vix ulla ſit in ea domus, quæ ſuis hortorum & aquarum deliciis caréat, amœnitatibus non alliciat, item ampliſſima, populo & mercatoribus frequentiſſima, patria noſtri autoris Sadi, & aliorum præſtantium ingeniorum genitrix fœcundiſſima, poſita cœlo & ſolo clementiſſimo, longitudine ſeptuaginta trium graduum, triginta quinque minutorum; latitudine viginti novem graduum, & triginta ſex minutorum: inde Spahanam, nunc Perſidos regiam, patet iter ſeptuaginta duarum paraſangarum, ipſa eſt, quæ cum Hura Indiæ urbe potiſſimum celebratur, de hac ipſa noſtri autoris

patria

patria Perſæ ita canunt :

بيت چه مصر وچه شام وچه برّ وچه بحر ۞
همه روستايند وشيراز شهر ۞

Quid eſt Cairum ? quid Damaſcus ? quid terra ?
quid ipſum mare ?
(Id eſt, quicquid præter duas illas urbes terra marique urbium præterea extat,)
Omnes (urbes) pagi ſunt, & ſola Schiras urbs eſt.

Vocatur autem Schiras, ob ſimilitudinem leonini, ingenii, quia شير leonem ſignificat, & uti leo omnia devorat, ſic Schiras omnia, quæ aliunde importantur, abſumit. Quod autor noſter hoc loco invidendas Regi ſuo virtutes adſcribit, multis fabuloſum & vanum eſſe videbitur; Sed notandum eſt, autoris & Orientalium mentem eam non eſſe, ut rem ita prorſus ſeſe habere, & ipſi credant, & aliis perſuaſum velint; verum piæ mentis illud deſiderium & votum eſt; ut Rex, Numine adſpirante, ingenti hac laude ſtimulatus, talibus virtutibus ornatior evadat.

Vmbræ ſummi Numinis in terra.] Rex vocatur umbra Numinis in terra, hoc ſcilicet nomine, ut miſeri & malorum iniquitate afflicti, ad Regem veluti Numinis umbram refugiant, & latibulum ſuum ab inimicis quærant, perinde uti viatores æſtuante Solis calore feſſi, umbræ refrigerium requirere ſolent.

السلطان ظل ٱلّله يأوِي اليه كل مظلوم ۞

Rex umbra Dei eſt, ſub quam refugit, quicunque injuria afficitur.

' Ali-

[t] *Aliquantum terræ odoriferæ in balneo quodam die pertigit ex manu dilecti in manum meam.*]Per Orientem præſertim Perſidem & Turciam certum terræ ſive glebæ genus habent,quo terræ viſceribus effoſſo,ſmegmatis loco in balneis utuntur, imprimis feminæ, quia ſordes blandius tollit, & capillos emolliendo ſplendidiores reddit,quod roſarum acceſſu odoratum redditur, atque tum magis afficit, adeo ut in Perſide viris quoque in uſu eſſe ſoleat.

[v] *Tu muſcus es,an Ambra.*]De Ambræ origine propter incertam præſtantiſſimi & celeberrimi medicamenti ſedem inter naturæ conſultos varie diſceptatur, & ambitioſe quæritur. Aliqui eam à balænis produci ajunt, quia incredibilis ejus vis in balæna quadam reperta quondam fuit; ſed ſi fides hos ſuos non deſtitueret autores, tum ubi maxima balænarum vis & copia eſt, uberrimus quoque Ambræ proventus eſſe debebat; hinc Ambra in illa ipſa balæna,non quidem ipſius naturæ munus; ſed iniqua alienæ virtutis per abſorptionem uſura,& ſtulta inventorum credulitas fuerit;qui ſuam fortunam & caſum, naturam eſſe temere crediderunt. Alii bovem marinum Ambræ autorem eſſe tradunt,ſed eos pari fortunæ caſu, & ſimili ſimplicitatis ſtudio abreptos fuiſſe atque deceptos autumo. Alii inſulæ cujuſpiam glebam totam Ambram eſſe,aliis joco,an ſerio perſuaſum iverunt. Alii vero ipſum mare,prout Corallium & alia multa ſolet,gignere Ambram opinati fuerunt, quia per maris undas eam in littora ſubinde ejectam viderunt. Sed vera ejus origo idoneis & graviſſimis autoribus hæc eſt: In extremis Africæ limitibus ad Æthiopiam præalti ſunt

 mon-

montes & alpes, qui ab incredibili apum frequentia obſidentur, quæ illic mellificant, iſtud mel una cum favis ſuis, ob calidam cœli intemperiem, Sole liqueſcens, in mare tum defluit, tum pluviis, imbribus, aliiſque tempeſtatibus abreptum, in mare defertur, cui mare aliam formam atque naturam confert, poſteaque perfectius in littora ipſius Arabiæ Felicis rurſus ejicit. Ex melle eſſe confirmant illorum locorum accolæ, odor in nonnullis partibus recens ejectis atque inventis, atque, quod maximum eſt, ipſi etiam quandoque Ambræ inhærentes apum exuviæ.

Alioquin ego terra ſum tantum, quod ſum.] Hic autor noſter Sadus ſeipſum modeſtiæ cauſa terram appellat, ſui nominis gloriam non ſibi; ſed Regi ſuo Abubekero, ut odorifero conſortio attribuit, utpote à cujus fragrantia ipſe odorem, à cujus ſplendore ipſe quoque nominis ſui claritatem acquiſiverit.

Pag. 13. [x] *Diſceſſi propter iniquitatem Turcarum.*] Turcæ proprie non ſunt gens illa, quæ hodie Græcorum Imperium tenet, ea enim Turcicæ gentis quædam tantum particula eſt; neque etiam illa eſt Turcia, quam nos vulgo nunc ita vocamus, quin ipſa gens per ſe eſt longe maxima, & ampliſſimam quoque regionem tenet ultra mare Caſpium, quam ipſi proprie Turkiſtan, id eſt Turciam, appellant, ſub qua & Chatana & Chytæa comprehenditur, nos ſine diſcrimine per locorum iſtorum imperitiam, totam illam regionem borealem Scythiam nuncupamus, inde proprie gens iſta, quæ nunc Græciæ & Aſiæ minori dominatur, primam ſuam originem

nem traxit, quæ poſtea ad Muhammedana obſequia à gentiliſmo ſuo converſa, primo nomine appellari detrectat, malunt enim audire Muſlimani & Romani, quia nomen تُرك Turc ipſorum lingua valde ignominioſum, *latronem* denotat: quamvis Turcæ hoc nomen ſuum colore quodam derivatum, & ſibi impoſitum falſo velint ab Arabico تَرَكَ Taraca, deſerere, quaſi vero gentiliſmo deſerto ad Muhammedanam ſectam acceſſerint: gens alioquin moribus inculta & fera, atque fœda eſt, adeo ut ipſum gentis ingenium, ipſo quoque nomine vere fuerit expreſſum: quid enim gravius dici poteſt, quam ſi quem latronem appelles. Propter ipſam morum Turcicæ gentis fœditatem ſummus quiſpiam illorum autor hæc de ipſis pronunciavit:

ترك اكر مولي شود ❀
قتلش حلال شود ❀

Turca etſi ſit doctrina ſummus,
Tamen eum interficere fas eſt.

Alioquin in Muhammedanis quoque ſacris magnum atque ſanctum doctrinæ nomen eſt, ut qua omnis morum emendetur aſperitas: Turcas vero adeo fœdos eſſe, ut ſummum doctrina illorum virum interficere liceat, utpote quem Turcam propter innatam ingenii fœditatem, doctrina emendare non poſſit: hinc ipſa Ottomannica familia, quamvis illa ortu Turcica ſit, tamen gentem ſuam ab aulæ ſuæ miniſteriis prorſus removet; adeo ut neminem gente Turcam tanquam inutilem in ſatellitum ſuorum numerum & in aulæ miniſteria adſciſcat: quin omnes iſti, parentibus Chriſtianis

 orti,

orti, plerumque in Græcia nati, invitis parentibus impuberes eripiuntur, aut gentium jure bello capti, atque Muhammedanis ſacris per ætatem adhuc omnium rerum rudes, partim vi, partim honorum ſpe, & ſplendoris ſpecie, initiari atque ad regios uſus magna cura & ſeveritate educari ſolent, atque hi ſoli ſunt, qui regiis miniſteriis digni habeantur: ex quibus poſtea digniſſimi quique ad regni miniſteria & provinciarum curas promoventur, ineptiores in equeſtrem ordinem rejiciuntur.

Cum iſta Turcarum gens autoris patriam bello infeſtaret, autor peregrinationem ſuſcepit, alibi ſapientiæ lucem ducemque quærens, tandem Bagdadi magnum virum Schehab Eddinum invenit, cujus ſapientiæ radiis longe illuſtrior evaſit, prout ipſe de ſe teſtatur in altero opere ſuo, quod Pomarium inſcribitur.

[y] *Quia vidi orbem tumultibus implicitum, capillitii Æthiopum inſtar:*] Capillitium Æthiopum ob ferventiſſimum cœlum ita deſiccatur, ut arctiſſime complicatum, nullo pectine explicari poſſit, hinc magna cura creſcens barbarum lanugo oleo perungenda & explicanda ſæpius, ne convolvatur, & capillitia, ne tædio ſint, prorſus raduntur.

Pag. 15. [z] *Tigreſque tigrinos ſuos mores exuiſſe.*] Turcæ ab autore lupis & tigribus comparantur ob ferinos ſuos mores, imo uſque adeo gentem illam incultam fuiſſe, & ſuo loco etiamnum eſſe tradunt, ut crudis veſcantur carnibus, nec ullum eſſe poterit dubium, præſertim cum nullis, tum temporis, humanis, neque divinis regerentur legibus; quia Muhammedem poſtea in Perſide demum amplecti & ſequi cœpere. *Intra*

Intra urbem cives erant, ut Angeli, moribus optimi: Extra vero erat exercitus Turcarum leonum inſtar ferocium.] ſcilicet domi & intra urbes aborigines habitabant Perſidis incolæ & cives, bonis vitæ moribus excultiſſimi, adeo ut non homines; ſed Angeli eſſe viderentur. Extra urbes vero ferox graſſabatur hoſtilis Turcarum exercitus, qui omnia crudeliſſime depopulabatur, adeo ut ipſi non homines, ſed lupi, leones & tigres eſſe viderentur, feræ humano generi infeſtiſſimæ.

[a] *Saxum habitaculi cordis lacrymarum*] [b] *Adamante perforavi.*] Hic autor anteactæ juventutis ignaviam ex animo dolet atque deplorat: *lacrymas*, ob ſplendorem & incomparabilem duriſſima ingenia commovendi vim, adamanti comparat: hic enim uti omnes alias etiamſi duriſſimas forat & frangit gemmas; ſic lacrymæ duriſſimos mitigant animos, qui ſaxis aſſimilantur.

[c] *Diſceſſus tympanum percuſſerunt:*] tympanum diſceſſus كوس رحلت appellatur, immenſæ magnitudinis tympanum, quo per Orientem olim caſtra moturi, pulſato, diſceſſus inculcabatur militi. Viatores quoque eodem modo comitibus ſuis itineris tempus adeſſe indicant. Ottomannica familia nunc tubæ uſum quoque habet: hic vero per diſceſſus tympanum, fatalis neceſſitas atque abitus intelligitur. *Pag. 17.*

[d] *Beatus eſt ille, qui bonitatis palmam reportavit.*] autor proprie pilam reportavit dicit: quia in Perſide ludum habent, ubi certum campi ſpatium certis limitibus circumſcribunt, tum pila in medio poſita, aliquot equites fuſtibus clavarum in modum

incurvis, inſtructi, de pila illa extra limites præſcriptos promovenda acerrime certant, atque ille, qui eam expulerit, reliquos ſuperans, palmam reportavit,& fortitudinis laudem acquiſivit: hîc vero bonitatis nomen & palma intelligitur, prout Arabes dicere ſolent:

طوبي لمن ترك الدنيا قبل ان يتركه ☼
ومهّد القبر قبل ان يدخله ☼

Beatus eſt ille, qui mundum deſeruerit, antequam mundus deſerat ipſum:
Et qui ſepulchrum ſuum conſtraverit, antequam illud ingreſſus fuerit.

[e] *Heus tu, qui manu vacua forum adiiſti;*
Metuo, ut plenum referas ſtrophiolum.]

Per Orientem forum adeuntes obſonia plerumque ſtrophiolis domum deferunt, hîc vero per forum,divinum tribunal intelligitur.Atque ſerio monentur illi,qui in hac vita nullas bonorum operum impenſas faciunt, ut bene ſecum diſpiciant, an in futura vita aliquam felicitatis uſuram ſperare poſſint; quippe autor metuit, ne, ut illi, qui ſine ære forum frequentant, ſine obſonio inanes domum redeunt; ſic hi bonorum operum expertes, illic quondam inopes deſtituantur & miſerrime pereant.

Pag. 19. [f] *Ne caput quidem cultus divini gratia genibus innixum extuli*:]Uti ſupra retulimus, Orientales pietatis ſtudio divina contemplaturi, capita ſua togis immergunt, iiſque genibus ſuis innixis, cœleſtia meditari ſolent, quod commodius fit, cum tapetibus humi ſtratis ſemper ſedeant.

Craſtino enim die, cum fati ſatelles te acceſſerit,
Invitus linguam contrahes.

Poſuit autor diem craſtinum, pro inſtanti mortis tempore; quia quanto magis vitam producimus, tanto propiores morti ſumus. Per *fati ſatellitem*, Angelum Aſraelem intelligunt, ut qui illo, ſcilicet perimendi homines, munere fungatur, quæ Muhammedanorum ſententia eſt.

[g] *Sacramenti quoque, ſi quod dixerit, piaculum facile eſt.*] Pag. 21. Sacramentum Muhammedanis ritibus trium dierum jejunio, aut decem homines cibis explendo, piatur.

[h] *Vt Ali enſis in vagina lateat reconditus.*] Enſis iſte primum Muhammedis fuit, fuit enim unus ex octo gladiis, quos ipſe, præter unum patria hæreditate relictum, omnes vel hoſtium præliis, vel amicorum munificentia acceperat, quos etiam propriis nominibus diſtinxerat, hunc itaque ذو الفقار Sulficar appellatum, poſtea Ali dono dedit, quo ipſe Ali poſtmodum maximas inter hoſtiles copias longe lateque ſtrages edidit, atque ſi Ali hunc gladium ſuum non ſtrinxiſſet, nunquam tantarum victoriarum, tantæque ſibi gloriæ autor fuiſſet.

[i] *Primus erat Ardebehiſchti menſis Schelaliani dies.*] In Pag. 23. Perſide à Regum ſuorum regno æram olim inſtituere ſolebant, qui mos uſque ad ultimum Perſarum Regem Nuſchirvani nepotem, Jiſdeſchirdum nomine valuit, ipſius enim tempore, qui anno à Muhammedis fuga undecimo regnare cœpit, ſubacta per Saracenos Perſide, Muhammedis æra inducta fuit, quæ quadringentos ſexaginta quatuor annos circiter duravit: quia deſiit tempore Regis Schelal

Schelal Eddini Ulpii Arſlani filius fuit, ille vero regnare cœpit anno à Muhammedis fuga quadringenteſimo ſeptuageſimo quinto, menſis Ramaſani die octavo, cum Sol ipſo meridie arietem ingrederetur; tum enim ſub ipſis novi regni auſpiciis, cum aliqui viri ſapientes Regi gratularentur, inter quos Omer Chiamus Aſtronomus erat, præſente Rege de æris ſermo forte habitus eſt: Omer Chiamus infit: Quid neceſſum eſt, hanc æram obſervare, quin priſcorum æram ſecuti, hunc auſpicalem novi regni Auguſtiſſimi Regis diem æram inſtituimus: Quæ vox tanquam oraculum ab omnibus pronis auribus atque animis excepta eſt. Abrogato igitur Jisdeſchirdi inſtituto, primum novi regni diem, vernum æquinoctium inquam, prima novi anni auſpicia pariter atque æram conſtituerunt; hinc eſt, quod ipſum verni æquinoctii diem, novo nomine نوروز Neurus, quaſi tu Novum Diem dicas, ſua lingua appellaverint: Atque primum menſium menſem Ferurdinum, pari Naturæ atque mortalium amplexu conſtituerint; hinc fit, ut illum Verni æquinoctii diem, inter feſtos toto anno omnium celeberrimos habeant, cujus celebritas ipſo regnante quotannis in majus crevit, adeo ut hunc morem Reges ipſius ſucceſſores ſecuti ad hunc uſque diem obſervent, atque hæc cauſa eſt, quod autor menſes illos Schelalianos appellet, ac ſi nos eos Gregorianos, aut Iulianos vocemus. Eſt autem Ardebehiſcht menſis anni ab æquinoctio verno ſecundus, noſtro Aprili magna ex parte reſpondens.

[k] *Pleiadumque nodulos ſive tintinnabula ex arborum faſtigiis ſuſpenſa.*] ثريا Suraja ſignificat Pleiades, & cum fructus

fructus pari denſitate ex arboribus penderent, autor illos Pleiadibus comparavit.

Vnum atque alterum caput per iſtos aliquot dies præter ſpem in chartam conjecta fuerunt.] Caput ſcilicet unum de converſandi decoro & elegantia. Alterum vero de colloquendi modeſtia & civilitate: primum eſt caput ſeptimum; alterum octavum.

[l] *Perinde ut domus picturarum Sinenſis.*] In Indiæ limi- *Pag. 27.*
tibus magna quædam urbs Sina appellatur, quæ domum continet ampliſſimam, ubi inſigniores regni illius pictores, præclara ingenii ſui monumenta, omnis generis admirandas imagines, tanquam artis ſuæ exempla poſteritati imitanda, poſuerunt.

[m] *Effigierumque liber Erſengi*] Erſeng eſt liber effigierum nobiliſſimus, quem Manus pictor divinus omnis generis imaginibus implevit, hunc egregii pictores, ut certiſſimum artis ſuæ ducem ſequi ſolent.

[n] *Vultus enim formoſus non indiget ornatrice, aut purpu- *Pag. 31.*
riſſo.] Vox مشاطه Meſchate ſignificat feminam, quæ puellas & ſponſas exornat, vultus purpuriſſo & aliis fucis pingit, capillos pendulos egregie pectit, nam à pectere vox ipſa deducitur: quia مشط pectinem notat: Perſæ iſtiuſmodi feminam زن پيرايه Sen Piraje, mulierem ornatricem appellant.

[o] *Quod ſapientes Indorum magnæ Buſurſchumhuri virtuti objecerunt.*] Buſurſchumhur compoſita vox eſt, conflatur ea ex بزرك Buſurc magnus, & مهر amor, ac ſi tu magnum delicium dixeris: nam ſapientiſſimus Rex Nuſchirvanus, hoc nomen ſuo proregi, ob raras ingenii dotes, quas ipſe amabat plurimum, proprium impoſuit.

 [p] *Levis-*

Digitized by Google

Pag. 33. [p] *Leviſque pretii merces Principi tulero:*] Hæc verba deſumpta ſunt ex ipſo Corano, quia fratres Ioſepho Ægyptiorum Principi munera ferentes, in Corano ita locuti fuiſſe inducuntur; وجئنا ببضاعة مزجاة Sed venimus tenuibus cum munuſculis. بضاعة proprie pecuniæ ſortem, hic vero merces & munera notat: مزجاة rem vilem & levis pretii.

[q] *Altiſſimaque turris Elvendi radici adſtructa humilis cernitur.*] Mons Elvendus in Provincia Hemedana eſt poſitus, cum vero in ſua patria ſit ſummus, incolis altiorem nunquam contemplatis, montium longe omnium altiſſimus celebratur: alioquin in Aſia & Europa montes extant, quorum reſpectu ipſe vix collis aut verrucæ nomen habere poſſit. Poſita eſt Hemedana longitudine ſeptuaginta quinque graduum, octo minutorum; latitudine triginta ſex graduum & triginta duorum minutorum. Hemedana Spahanam uſque eſt iter octoginta paraſangarum.

[r] *Formoſus quoque ſum, ſed non in Cananæa,*] Cananæa eſt Ioſephi patria, qui corporis pulchritudine reliquos mortales ſuperaſſe traditur: Autoris vero mens hæc eſt: Quamvis ego variæ doctrinæ nomine, & longi temporis uſu ſim ſpectabilis, in conſpectu tamen proregis, ubi ſapientiſſimorum virorum confluxus eſt, & ipſe humanæ prudentiæ apex cernitur, vix poſtremus ſapientiæ diſcipulus habear.

C A-

CAPUT I.

[a] *ARcui æſtivarii Regis Feriduni, ita inſcriptum fuit.*] Feridunus fuit priſcis temporibus Rex quidam celeberrimus, plurimorum in hoc terrarum orbe regnorum Dominus, ſtatura corporis præcelſa, ac plane gigantea, hic eſt ille, qui mortales in claſſes & ordines primus diviſit, ille eſt, qui aſinum ad equam ineundam primus admiſit, unde mulus primum procreatus eſt. Hic eſt ille, qui trucidavit Regem quendam, Sahacum nomine, quod patrem ſuum Atabinum jugulaſſet, ſatiandis duobus ſerpentibus, quos natura in humeris illius produxerat, qui non alio cibo, quam humano cerebro ſatiari poterant, hinc quotidie binos homines paſcendis his monſtris jugulare mos erat, inter quos Ferudini pater quoque mactatus fuit. Ego autem minime veros iſtos ſerpentes fuiſſe exiſtimo, quod tamen multis etiam doctis viris perſuaſum fuiſſe video; ſed teterrima ulcera fuiſſe autumo, quorum maligna edacitas niſi mitigata fuiſſet inpoſitis extrinſecus humani cerebri malagmatis, reliquam corporis carnem depaſtura protinus fuiſſet. Sahacus iſte poſt diluvium anno milleſimo vixiſſe traditur. de quo plura in Theſauro Regum. *Pag. 41.*

[b] *Quidam ex Regibus Choraſanæ Regem Machmudem filium Sebuchtegini, poſt exceſſum illius annis centum hoc modo in ſomnis vidit.*] Mahmud eſt Rex celeberrimus, cujus mentio ſit, in eo libro, qui *Theſaurus Regum* inſcribitur.

[c] Nuſchirvanus Rex Perſidis, omnium Regum poſt hominum memoriam longe æquiſſimus & *Pag. 43.*

benigniſſimus fuit, cujus rerum geſtarum & beneficentiæ egregia monumenta ſuperſunt plurima, regnavit annos quadraginta octo, atque anno regni illius quadrageſimo natus eſt Meccæ Muhammedes, adeo ut Muhammedes licet gentilium omnium acerrimus hoſtis, & perparcus benignioris judicii de ipſorum virtutibus, de ipſo ita tamen pronunciaverit: ولدت انا في زمن الملك العادل, Ego natus ſum tempore Regis æqui:" Obiit Nuſchirvanus anno à Muhammede nato octavo.

Pag. 47. [d] *Nemo mortalium ſub noctua patrocinium conceſſerit: Etſi aquila in orbe terrarum non exſtiterit.*]

Illud aquilæ genus Perſæ هما Huma appellant, eſt vero ſingularis quædam & optimi ominis avis, quæ in aëre degere dicitur, & in eo ova, pulloſque ſuos excludere. Hæc illi virtus tribuitur, ut ille, quem volans umbra ſua contigerit, aut ad regium, aut ad ſummæ opulentiæ faſtigium evehatur: quemadmodum noctua è contrario omnia ſiniſtra, & præcipites rerum humanarum caſus portendere ſolet.

Pag. 55. [e] *Canis dormitorum in ſpelunca, aliquot dies Bonorum veſtigia ſecutus, homo evaſit.*}

Celeberrima eſt ſeptem Speluncariorum hiſtoria, per Orientem in Latina atque Græca Eccleſia, hi enim perſecutionem & tyrannidem Decii Imperatoris propter religionem Chriſtianam fugientes, ſpeluncam quandam religionis ſuæ refugium habuere, fugientes ſecutus eſt quiſpiam paſtoris canis, qui una cum ipſis in ipſa ſpelunca obdormivit, dormiviſſe vero traduntur ſecundum nonnullos perpetuos trecentos decem annos, poſtea vero longo hoc ſomno denuo ſoluti inter mortales verſati ſunt:

ſunt : Latina & Græca Eccleſia horum memoriæ quotannis feſtum diem Iulii menſis vigeſimum celebrant : Muhammedes in ſuo Corano eorundem quoque hiſtoriam peculiari capite conſcriptam habet, Chriſtiani & Muhammedani ex hac hiſtoria magnum reſurrectionis argumentum eliciunt. Muhammedani ſuæ ſuperſtitioni indulgentes, huic cani quoque, altum ſtertenti, uti & balænæ Ionæ, & aliis nonnullis animalibus ratione carentibus, Paradiſum & æternam beatitudinem adſcribunt.

[f] *Prætoris cujuſdam in Uglumiſchi aula vidi filium.*] Uglumiſchus Rex quiſpiam fuit, à magno Principe Change genus ducens. *Pag. 57.*

[g] *Quodam die in conſortio Regis in Theſauro Regum hiſtoria illa legebatur:*] Per *Theſaurum Regium* hic intelligitur præclarum opus, carmine à divino Poëta Ferduſo conſcriptum, quo ipſe licet ruſticus, nullis artibus atque diſciplinis imbutus, incredibili tamen naturalis judicii atque ingenii felicitate, res geſtas priſcorum Regum argutiſſimis verſibus ingenioſiſſime eſt executus; unde Orientis Regibus variæ fortunæ, atque omnis prudentiæ exempla peti ſolent. *Pag. 61.*

Paradiſi virginibus Purgatorium eſt Infernus:
Contra Infernales roga; utrùm illis Purgatorium non ſit
Paradiſus.

Purgatorium Arabibus اعراف appellatur, à voce عرف Arafa, quæ ſcire ſignificat, quia ſcilicet illi, qui ſunt in Purgatorio, ut medio inter utroſque loco poſiti, cognoſcent eos, qui in Paradiſo & in Inferno ſunt.

[h] *Hormuſum geſtandæ coronæ autorem rogarunt:*] Hormuſus *Pag. 67.*

muſus iſte fuit æquiſſimi Regis Nuſchirvani filius, qui regnavit per annos duodecim; hic primus coronam gemmis fulgentem capite geſtavit.

Pag. 69. [i] *Diſceſſus tympanum fati manus pulſavit.*] De hujus tympani magnitudine & uſu, uti & fati ſatellite, Aſraele ſcilicet, ſuperius dictum eſt.

[k] *Quodam anno in templo Damaſceno ad caput ſepulchri vatis Johannis:*] ſepulchrum illud eſt Damaſci in famoſiſſimo illo templo, quod Chriſtianis templum divi Iohannis hodieque appellatur, Arabibus vero جامع بني اميّه Schami bene Ummiæ dicitur.

Pag. 73. [l] *Religioſus quidam Bagdado oriundus, precibus votiſque mire potens apud Deum, ab Hoſchaſo Joſepho vocatus, itaque compellatus fuit.*] Hoſchaſus Ioſephus, id eſt, Ioſephi filius, Rex Muhammedanorum fuit, uti Nuſchirvanus æquitatis exemplum, ſic ille portentoſum iniquitatis monſtrum fuit; ille templum Meccanum deſtruxit & inſtauravit, quæ nunc extat Fani fabrica, ipſius opus eſt: Muhammedanorum ſexcenta millia trucidaſſe dicitur, vel octodecim millia in carcere ipſius juſſu perempta fuiſſe traduntur, quibus captis pro alimento lotium & ſtercus aſininum propinabat: regnavit annos quatuor & unum menſem.

Pag. 77. [m] *An neſcit ille, ſacra ædis ærarium buccellam eſſe pauperibus, non vero epulas diaboli ſodalibus.*] De ſacro illo Muhammedanorum ærario, & ejus adminiſtratione hoc loco paulo prolixior eſt hiſtoria, ideoque meliori occaſioni eam conſulto reſervamus.

Pag. 81. [n] *Aquila ideo omnium avium cenſetur præſtantiſſima, quoniam veſcitur oſſibus, cæteraque animantia non dilaniat.*] Hoc idem illud aquilæ genus eſt, cujus ſupra litera [d] mentionem fecimus, in aëre degit ova, & pullos

Digitized by Google

los in eodem excludit, nullis latrociniis dedita, oſſibus ſolis veſcitur, quæ humi jacentia, ſeipſam demittens, roſtro correpta in ſublime ſubducit, quia ipſa pedibus carens, terram non calcat, nec colit.

[o] *Atram Auriculam rogarunt:*] Atra Auricula Perſis سياه كوش Siah Guſch appellata, eſt animalculum leonis aſſecla, quod mira ſagacitate leoni, velut domino ſuo, prædas ſuas inveſtigare & prodere ſolet, unde & poſtea prædæ reliquias, laboris ſcilicet ſui mercedem, à leone accipit, impenſe vero cavet, ne propius eum accedat, metuens ne & ipſam dilaniet.

[p] *Si vero manum ejus potentiæ felicitatiſque culmen viderint amplexam,* Pag. 93.

Laudantes manus pectori imponunt.]

In Oriente modeſtiæ index, eſt manuum pectori impoſitio, hinc cum inferiores ſuperiores ſalutant, vel iiſdem ad interrogata reſpondent, vel miniſtri ſuis dominis miniſtrant, ambabus manibus pectori impoſitis, idipſum facere, ſolent.

[q] *Cum templum Meccanum mortalium preces audiat, ideo ex remotis provinciis* Pag. 97.

Illud viſum adeunt per multa milliaria.]

Muhammedani tradunt, preces ante nigrum, quod in templo Meccano eſt, ſaxum; item inter ſaxum illud ejuſque templi fores; ad ipſas quoque fores; in loco, ubi Angelus Gabriel olim apparuit: in loco illo, ubi Abrahamus quondam ſtetit; denique ad fontem Iſmaëlis rite effuſas, à Deo audiri: hinc religione ſacerrimi iſtius loci, & ſpe precum ſuarum illico audiendarum, eo mortales ex remotiſſimis orbis partibus quotannis undique frequentes confluunt.

Pag. 99. [r] *Carunus interfectus eſt, quia quadraginta habuit domos ære plenas.*] Carunus Moſis patruelis fuit, ejuſque affinis, ſororis conjugio devinctus. Narrant Arabum monumenta, imperatum à Deo Moſi fuiſſe, ut legem aureis literis deſcriberet: ille, cum ſe nullum aurum habere prætenderet, à Deo Chymica ſcientia inſtructus fuit. Carunus autem valde egenus, numeroſa familia oneratus, cum Deum religioſe noctu coleret, & jejuniis ſeipſum interdiu maceraret, miſertus ejus egeſtatis ex animo Moſes fuit, eumque Chymica illa ſcientia imbuit, ut familiam commodius aleret, & Deum religioſius coleret, Carunus Chymicæ artis beneficio immenſam divitiarum vim confecit, adeo ut autor quadraginta domos ære plenas eum habuiſſe tradat. Hinc opum fiducia Dei cultum deſerere, Moſemque ſuperbe contemnere cœpit. Deus poſtea Moſi imperavit, ut à Caruno opum quinquageſimas exigeret, computatis igitur opibus, cum quinquageſimæ in immenſum excreſcerent, Carunus eas, tanquam iniquum petenti, his verbis præfracte negavit. Craſtino die convocabo urbis populum, cauſamque hanc coram eo diſceptabimus, ſi tu me conviceris, eas dabo; ſin minus, liber ero. Erat autem inter Iſraëlitas, quædam pulchritudinis quidem inuſitatæ, ſed pudicitiæ vulgatæ femina; quam Carunus accerſitam ita compellat: cras populus convocandus eſt, ſi tu Moſem ſtupri palam poſtulaveris, teque gravidam ex eo eſſe aſſerueris, magnum à me obſequii tui præmium feres: illa conditionem turpiſſimi quæſtus ſpe lubens accipit. Sequenti die Carunus populum convocat, Moſemque

que invitat: Populus vero vatem ſuum ita affatur: O Moſes tu orationem nobis habeas,& bona vitæ præcepta doceas : Moſes cum inter alia & hæc moneret: *Quicunque ſtuprum commiſerit, illum lapidibus obruam.* Carunus aſſurgens ait: Quodſi ipſe ſtuprum commiſeris, quodnam tuum ſupplicium erit? Moſes infit,ſi reus ſum, idem ſupplicium feram. Inſtat Carunus : Nonne huic feminæ ſtuprum intuliſti? Nonne illa aſſerit,ex te gravidam ſe eſſe? Illa digito monſtrata tandem ſurgit; ſed Numinis reverentia & conſcientiæ turpitudine trepida atque victa, non quidem falſum crimen,ſed rem ipſam hoc modo liberrime faſſa fuit:Moſes innocens equidem eſt, Carunus autem ſceleris , cujus eum arguit, ingens mihi præmium promiſit,meque inſidioſe inſtruxit , ut Moſem ſtupri poſtularem. Ego vero Deum verita , illius vati falſa crimina affingere non poſſum. Moſes his inſidiis commotus, abiit, & Deum ardentibus precibus ſupplex oravit,qui illi,quæ fieri vellet, integrum fecit; terram ipſam ipſius obſequi imperio ad devorandum Carunum. Hinc Moſes conſilii certus,ad Carunum reverſus,eum aureo ſolio ſuo inſidentem,& pretioſiſſimis pulvinaribus innixum vidit : ſed Moſes terra baculo ſuo primum pulſata,mox eo protento,ſolium ipſius monſtravit; quod ſtatim terra hauſtum fuit : Carunus vero repente exiliit, Moſes tamen imperat, ut terra Carunum quoque devoraret , adeoque ille genuum tenus humi demerſus,miſer precibus ſupplex Moſem orat; ſed Moſes minime reſpiciens, eum terræ devorandum imperat,qui una cum tota familia & domo miſere abſorptus fuit. Tradunt Arabum monu-

menta,Deum Moſem oraculo monuiſſe; O Moſes, quater tuam imploravit Carunus ſupplex miſericordiam,& tamen illi propitius non fuiſti;profecto ſi meam ſemel ſupplex expetiviſſet clementiam, ipſi equidem propitius fuiſſem. Tum dixere filii Iſraelis, Moſes perdidit diris ſuis Carunum,ut ipſe divitiis illius potiretur; Moſes his accenſus ſermonibus, ipſas opes quoque diris execratus & deteſtatus fuit, adeo ut omnia terræ voragine hauſta perierint.

Pag. 109. [f] *Quidam mancipiorum Omeri filii Leiſi, fuga elapſus, ab inſectantium manu correptus, denuoque reductus fuit.*] Fuit Omerus Leiſi filius Muhammedanorum Rex, moribus commodis atque facetus : de quo alibi plura.

[t] *Cum funditore ſi prælium commiſeris ;*
Proprium caput vecordia vulneras.]

Imperitum ſcilicet cum probatiſſimo & peritiſſimo funditore prælium committere, amentiam arguit; atque eum non tam hoſtis prudentia, quam propria ſocordia debellat; adeoque in omni hominum genere, autor noſter arti atque virtuti nominis locique faſtigium tribuendum,inertiæ vero humilitatem adſignandam eſſe cenſet.

Pag. 111. [u] *Rex Suſorum:*] Suſa Perſis زَوْزَن Seuſen,Choraſanæ provinciæ urbs ampliſſima,inter Huram & Niſaburam poſita,multorum virorum in omni doctrinæ genere ortu clara & nobilis, longitudine octoginta octo graduum,triginta minutorum; latitudine triginta quinque graduum, viginti minutorum.

Pag. 117. [x] *Tu aut ſerpens es, quemcunque enim videris, pungis :*
Aut noctua, ubicunque enim conſederis, omnia vertis.]

Noctua

Noctua Hebræis etiam ינשיף & ינשוף Ianſchof, id eſt, noctua ſive tenebrio appellatur à נשף Neſchef, quæ vox tenebras & noctem denotat; ita denominata, quod lucem & diem fugiens, nocturno tempore volare & gemere ſoleat. Eſt vero communi Orientalium teſſera avis inauſpicatiſſima, quæ ſuo occurſu quoque mortalium res & conſilia turbet, conſeſſu ruinam, cædes, incendia, & alia fatalia præſagiat: Græcis quoque & Latinis dirum oſtentum & feralis habita. Cum Pyrrhus Epirotarum Rex equo inſidens Argos peteret, & haſtam erectam ferret, noctuam obviam haſtæ illius inſediſſe, & ingloriam atque ignobilem plane mortem, qua ipſe occubuit, ferali præſagio ſuo oſtendiſſe narrat Ælianus, lib. x cap. XXXVII.

[y] *Coſrois coronæ inſcriptum fuit.*] *Pag.* 119.

Coſroes eſt filius Siauſii, Siauſius pater in Turciam profectus, matrimonium cum Feraſiabi Turcarum Principis filia contraxit, cumque nominis illius fama inclareſceret, ſocer ipſius Feraſiabus generum ſuum metuere cœpit, ne forte aliquando regnum ſibi eriperet, quem ideo primum in vincula conjectum, poſtea clam interfici juſſit; Tum Feraſiabi filia ex eo gravida, Siauſium Coſroen peperit, quem avo celatum, alibi clam educandum dedit. Qui cum optime educatus animo & corpore maturuiſſet, clam inde iter ſuſcipiens, ut ſanguinarium avi materni animum effugeret, Babylona profectus eſt; atque cum eodem tempore mortuus eſſet Ciauſius, ille regnum ejus occupavit, cui Perſis poſtea ſeſe ſubjecit; regno igitur firmato, magno exercitu avum ma-

ternum Feraſiabum petiit, quem poſt multa prœlia & clades, quod patrem ſuum occidiſſet, interfecit, indeque ex Turcia infinitum Turcarum numerum in ſervitutem abduxit; tum Belcham petiit, ubi regni fundamenta jecit, populum in claſſes ſuas diſtinxit, poſtquam regnaſſet ſexaginta annos, obiit; cui Chereſabus Ceicebadi filius in regno ſucceſſit.

Pag. 121. [z] *Iuvenis perinde ac gravis vino Elephas, ſingulari quodam faſtu & robore ſuperbus inceſſit, ut ferreum montem loco proruturus videretur.*] Elephantorum potus aqua eſt; ſed cum eos ad bella & certamina adhibere conſilium eſt, tum inebriantibus vires ipſorum corroborare, atque animos accendere ſolent, ut facilius ad rabiem & furorem concitati, crudelius in hoſtes ſuos ſæviant.

Pag. 125. [a] *Quidam Purpuratorum Suelnunum Ægyptium adiit, ipſiuſque vota & bona omina expetiit.*] Duo ſunt viri, qui hoc cognomento in hoc terrarum orbe notabiles fuerunt, alter eſt vates ſanctiſſimus Ionas, à piſce deglutitus, & poſt triduum in litora denuo incolumis ejectus. Alter eſt ذو النون Suelnun Ægyptius quiſpiam, gentibus illis ſanctus habitus, qui nomine Lubanus, cognomine Abufeis; ob res geſtas vero Suelnunus appellatus fuit; quia aliquando navi quadam iter fecit, & cum plures alii vectores eadem navi veherentur, quiſpiam illorum pretioſam quandam gemmam forte fortuna amiſit; & cum omnes, qui aderant, noti eſſent, ſolus Lubanus tanquam ignotus & externus, furti ſuſpicionem incurrit; & quamvis ille furtum verbis primum, mox ſacramenti religione deteſtaretur, ejusque ſuſpicionem à ſe removere conaretur, fidem tamen externus invenit

Digitized by Google

venit nullam: hinc miſer furti ſuſpicione turbatus, precibus ſupplex apud Deum tantum effecit, ut piſcis quidam ex mari prodigioſe emergens, gemmam illam integram retulerit, atque hanc ob cauſam Suelnun, id eſt, piſcis Dominus, appellatus fuit: quia ذو Su, dominum, atque نون Nun piſcem notat. Haud temere uterque hoc nomine exornatus fuit, cum ſingulari quodam fato, alterius vitæ, alterius vero famæ, nocere piſcis non potuerit. Illi ſacra, huic profana hiſtoria fidem facit.

[bc] *Impoſtor quidam crines ſuos, perinde ut ſacra Alis proge-* Pag. 129. *nies, revinctos habebat, ſe ſacrum mentiens.*] Inter Muhammedanos ſacroſancta eſt Alis progenies, ut quæ vatem Muhammedem per femininum ſexum contingat, nam cum ipſe Muhammedes nullum maſculum reliquerit, & Ali filiam ipſius Phatmam, uxorem habuerit, ex eaque duos maſculos Huſinum & Haſanum ſuſceperit, hæc quaſi vera ſtirps, etſi per feminam tantum vatem contingat, authoritate ipſius vatis eſſe cenſetur: hinc omnibus Muhammedanis tam feminæ, quam maſculi, inde originem trahentes, ſacroſancti haberi & æſtimari ſolent. Cum vero privilegiis reliquo hominum generi plurimum præferantur, hinc fit, ut multi ignaviæ & ambitionis ergo, ſtirpem iſtam mentiri ſoleant; ut ea ratione inter mortales majori in veneratione, & quadam authoritatis licentia vivere poſſint. Agnoſcuntur habitu à cæteris hominibus inſignes, plerumque capita viridibus faſciis revincta habent.

[d] *Ego hominem iſtum in victimarum feſto Baſræ vidi, quonam modo Meccana veneratione inſignis erit.*] Baſra urbs eſt amœniſſima ad Tigridis fere oſtia poſita, omni-

Digitized by Google

bus ad vitæ ſuſtentationem neceſſariis abundans, longitudine ſeptuaginta quatuor graduum, latitudine unius & triginta.

[e] *Alius quidam ait: pater ipſius Melatiæ Chriſtianus fuit, quomodo itaque ſacræ ſtirpis decora acquiſiverit.*] Melatia eſt Aſiæ minoris urbs, ultra Ancyram poſita, fertilium arborum copia, frugibus & fructibus, præſertim vero multis juglandibus & avellanis fœcundiſſima, rivulus undarum liquore memorabilis, urbis mœnia præterfluit, qui adjacentes hortos longe frequentiſſimos aquis ſuis irrigat atque fœcundat, hiberno tempore acerrimo frigore infeſtatur, ſedes Ottomannicæ quondam familiæ, priusquam, ignota adhuc & ignobilis, grande illud Aſiæ imperium moliretur; ſita eſt longitudine graduum unius & ſexaginta, latitudine triginta novem graduum, octo minutorum.

[f] *Carmenque ipſius in libro Divan Envari reperitur; quomodo iſte illius autor erit?*] ديوان Divan proprie Tribunal ſignificat, in quo controverſiarum ſententiæ, & reorum judicia ferri ſolent; atque hinc Orientales ſuos libros, præſertim carmine ſcriptos ديوان appellant, cum in iis de variis Poëtæ ſententiam ſuam libere proferre conſueverint. Vel quia juxta tribunalia & fora publice omnis generis merces, oculorum oblectamenta veneunt; adeo ut liber iſte ſit quaſi omnis & variæ eruditionis officina, & memorabilium penus quiſpiam, quibus eruditorum animi ſuaviſſime oblectari & refici poſſint. *Envari* ſeculi ſui doctiſſimus Poëta fuit, qui opus ſuum Divan appellatum carmine erudito conſcripſit, quo ipſo æternam nominis ſui memoriam conſecutus eſt.

[g] *Vt*

[g] *Vt amicorum animum tibi devincias ;* *Pag. 131.*
Vel patris hortum divendito.]

Autor proprie dicit, ut amicorum animum tibi devincias, patris hortum divendere præſtat : ſed ille loquendi mos, & Perſicæ linguæ genius eſt, quem ſenſum nos eo ſermone, quo debuit, Latine expreſſimus.

[h] *Quidam filiorum Haruni Reſchidis, patrem ſuum acceſſit :*] Harun Reſchides cognomento Abu Schefer appellatus, fuit unus ex Muhammedanorum Imperatoribus,vir corpore procero,& craſſo,colore candido, animo liberalis, benignus,fortis,multis graviſſimis prœliis victor;ille eſt,qui Imperatorum Muhammedanorum primus atque ultimus Meccam peregrinantium religione & moribus, ſolito tempore inviſit,ſepultus jacet in maxima & florentiſſima Choraſanæ urbe Neucana : quæ poſita eſt longitudine octoginta duorum graduum, unius & quadraginta minutorum: latitudine triginta trium graduum & octo minutorum,fuit Chaliſarum Abaſidarum ſextus Chaliſa, regnare cœpit anno à Muhammedis fuga centeſimo ſeptuageſimo.

Sapientum nonnulli in Coſrois aula de quodam differebant negotio.] كِسْرَى Arabes Kaſra & Kiſra pronunciant, Perſæ vero Kiſra dicunt, eſt cognomentum Regum Perſicorum, quemadmodum ſuos Romani Cæſares, quam vocem ita Arabes قيصر Keiſar ſcribunt, Abeſſini Bechaſch, Ægyptii Pharaones, Turcæ Chakan, atque Sinenſes Fagfur appellant, ita Perſæ ſuos Reges كِسْرَى Kiſra, id eſt, Coſroes vocitant, eſt vero vox كِسْرَى Kiſra corrupta à Perſica voce خُسْرَوْ Choſrëu.

[i] *Æthiops*

Pag. 141. [i] *Æthiops vultu equidem adeo erat deformis,ut ipſa etiam Sachra ad aſpectum ipſius horreſceret.*] Sachra eſt una ex furiis infernalibus, quæ tam prodigioſa deformitate eſſe traditur, uti cæteris quoque furiis ideò ſit terribilis; illa eſt, quæ Regi Salomoni annulum ſurripuit.

[k] *Ipſiuſque axillæ perinde ut infernalis picis fons fœtebant.*] Quia Æthiopum corpora,ob flagrantiſſimum cœli æſtum,ſudori & putredini quam maxime ſunt obnoxia, adeo ut ſingularis mundities ipſis conſervandis requiratur, cui plurimum ſerviunt frequentiſſimus balneorum atque tonſorum uſus, quorum beneficio ſuperflui pili, præſertim ſub axillis, & alibi raduntur, ſudores fœtidi eluuntur, corporumque valetudini conſultum itur; quod niſi diligentiſſime obſervetur,piloſæ corporis partes,præſertim axillæ, fœtorem putri & rancido ſudore teterrimum plane exhalent.

Pag. 143. [l] *Hypocrita fame ſtimulatus ſi ſolus fuerit domi, quæ omnium deliciarum ſit plena;*
Ratio minime admittit, ipſum jejunii religione à comedendo retentum iri.]

Hypocrita in Perſico textu vox Arabica ملحد Mulhid habetur, quæ hominem impium notat, qui licentioſo vitæ genere exultans, mortuorum reſurrectionem, & futuram vitam æternam negat: Hiſtoria: *Alexandrum Magnum rogarunt: Orientem & Occidentem quomodo tu cepiſti, cum priſci Regesærariis, regnis, ætate, exercituque te longe ſuperiores,eos ſubigere non potuerint?*] Alexander Magnus corrupte Scender, cognomento رومي Rumi, ideſt, Græcus, vel ذو القرنين Suelcarnein,ideſt,bicornis appellatur:Mire diſce-

diſceptatur inter Orientales, quam ob cauſam ita vocetur, verior autem ſententia hæc eſt,ipſum dominum orbis fuiſſe ſuo ævo potentiſſimum, & cum orbis ipſis propter Orientem & Occidentem duobus cornibus fuerit aſſimilatus, hinc ipſe dominus duorum cornuum, id eſt, Orientis & Occidentis cognominatus fuerit, adeo ut illud cognomini Magni valde reſpondeat. Regnum autem cornu comparari in ſacra pagina ſæpe occurrit, propter ſingulare robur, quo regna pollent, idque fit, quia animalia potiſſimam ſuam vim in cornibus habent, quibus ſalutem ſuam ab hoſtibus fortiter defendere,eoſque perdere poſſint. In ſacris literis,apud Danielem capite octavo,unum ingens cornu Alexandro Magno tribuitur, quod poſtea frangitur, quo ipſo ipſius adhuc juvenis immatura mors, atque præceps vaſti imperii ruina denunciatur,cujus loco alia quatuor cornua ſubnata dicuntur, quibus regni illius in quatuor principatus diviſio prædicta fuit.

CAPUT II.

HIſtoria: *Quendam Meccæ vidi religioſum, qui capite in limine templi Meccani poſito, ingemiſcens dicebat:*] Notandum eſt limen templi Meccani venerationis cauſa ad humanæ ſtaturæ modum ſublime attolli. Pag. 147.

[a] Hiſtoria: *Abd Elkadir Gilanenſis in templi Meccani veſtibulo, vultu minutis lapidibus impoſito, ita dicebat:*] Pag. 149. Gilan provinciæ nomen eſt, ſunt autem ejus nominis provinciæ quatuor, celebriores ſunt Gilan Reſchut, & Lachſchan, ejus provinciæ incolæ

veſcuntur pane ex oryza, quæ magna ibi ſeritur copia, abundant quoque piſcibus: ſita eſt longitudine ſeptuaginta quatuor, quinque & ſex graduum; latitudine triginta quinque & ſex graduum.

Pag. 151. [b] *Amor Cordatorum in abſentia & præſentia ſemper eſt idem.*] quid per cordatos intelligat autor, ſuperius pagina 536 patet.

Pag. 153. * *Bonis operibus certa, & quicquid lubuerit, geſta;*
Nihil intereſt, capiti coronam imponas, an pauper mendicitatis notam humero aſſuas.]

In Arabia moris eſt, & in Perſide, ut mendici notâ humeris ſuis aſſutâ omnibus egeſtatem ſuam publice profiteantur.

Pag. 155. [c] *Ecce religioſum illum! qui religioſi pallium geſtabat, Sacrum templi Meccani velamen aſino tegmen fecerat.*] Muhammedani locum iſtum, quem ſacrum opinantur, quotannis novo & ſumptuoſo velamine operiunt, quod velamen, anno elapſo, alio denuo novo inducto, aufertur: illud vero ſacrum & venerabile omnibus habetur, quia ſacerrimi loci Majeſtas, ſi Diis placet, illud contactu ſuo ſacraſſet: ideoque illud profanis uſibus adhibere grande eſt nefas. Cum vero Ottomannica familia, poſt expugnatam Ægyptum, templi Meccani curam ſuſtineat, quæ ad Ægypti regnum proprie ſpectat, illa quotannis novum velamen Conſtantinopoli, terreſtri per Damaſcum itinere, magna cum oſtentatione & pompa Meccam mittit, cui ſeſe ingens peregrinantium turba comitem adjungere ſolet, quæ Meccam & Medinam religionis cauſa inviſit.

[d] *Vereor*

[d] *Vereor equidem, ô erro, ut ad Meccanum templum pertingas,* Pag. 157.

Hæc enim via, qua tu inſiſtis, in Turciam ducit.]

Proprie textus habet vocem Arabicam اعراب Arab, quæ gentem incertis ſedibus per campeſtria & deſerta vagabundam denotat; hic itaque vagum & vanum viatorem intellige, qui verbis quidem & religionis ſpecie Meccam; ſed re Turciam petit.

Hiſtoria: *Quidam piorum montis Libani, cujus celebre per Arabiam nomen, & miracula famoſiſſima erant, templum Damaſcenum, (preces fuſurus) ingreſſus, in ora ciſternæ calcariæ, cum manus pedeſque ablueret, pede forte labaſcente in ciſternam illapſus, ægerrime evaſit.*] Pag. 161. Templum illud Damaſcenum, jam جامع بني اميّة Schami bene Ummiæ appellatur, quondam Chriſtiana pietate per Arabiam vigente, à Chriſtianis extructum, iiſque diu proprium fuit, donec tempore Muhaviæ Muhammedanorum Principis, partem templi illius mediam, Orientem ſpectantem, Chriſtianis vi eripuerint, Fanum ſuo Muhammedi ſacrandam. Temporum vero lapſu Velidus Abdelmeleci filius Chriſtianis alia templa conſtruenda concedens, reliquam auguſtiſſimi templi partem, quæ Chriſtianis olim ſuperfuerat, quoque ademit, adeoque totum illud templum, quod Chriſtianum fuit, Muhammedanum fecit. Adornando vero huic Fano proxime illius murum calcem accumularunt, quem locum كلاسه Kellaſa, id eſt, Calcarium à كلس Kils Calce ibidem copioſiſſima appellarunt. Poſtea Nureddinus Mahmud Sengi filius eodem calcario loco anno à Muhammedis fuga quingenteſimo quinquageſimo quinto Gymnaſium condidit, quod etiam-

num كلّاسه Kellaſa, id eſt, calcarium appellatur, quingenteſimo ſeptuageſimo anno, idipſum incendio conflagravit, quod poſtea Saladinus Syriæ Rex denuo inſtauravit, ſed ejus Muſa.a adeo anguſta ſtruxit, ut non niſi ſingula ſingulos capiant. In media Gymnaſii area eſt ciſterna illa calcaria, ſeſqui hominis ſtaturam profunda, ubi Muhammedani ritibus ſuis indulgentes, antequam preces fundant, manus pedeſque religioſiſſime abluunt; atque inde per Gymnaſii oſtiolum in ipſum Fanum ingreſſus patet.

Pag. 163. [e] *Aliud vero tempus, quod cum Haſaſa & Sineba tranſigebat.*] Haſaſa Muhammedis uxor, filia Omeri fuit, qui poſt Abubekerum Muhammedi in imperio ſucceſſit, quam biennio ante fugam ipſe ſibi matrimonio junxit, junctam poſtea repudiavit, Oraculo vero monitus repudiatæ conjugium repetiit, quæ præmortuo Muhammede imperante Oſmanno Medinæ obiit, ætatis ſuæ anno ſexageſimo ſexto.

[f] *Sineba,*] Notandum eſt Muhammedem, contra Moſaicæ Legis & Euangelii normam, imo contra ſua ipſius inſtituta, plures uxores habuiſſe, quam aliis ipſe in Corano ſuo conceſſit: ex Corani enim præſcripto, quem divinum librum eſſe jactat, aliis non plures, quam quatuor uxores concedit; ipſe vero exlex unam & viginti habuit, ex quarum numero ſex repudiatis, quinque defunctis, illi ſuperfuere decem, novem domi ſuæ aluit, decimam vero domum nondum duxerat: atque inter novem illas, quarum ſingulæ ſuas cum vate concubitus noctes habebant, Sudam repudiare conſtituerat; illa vero ſupplex Muhammedi facta, infit: Ego ut viri

viri minime appetens, noctem meam Aiſchæ dedi, peto ut non repudiata in reſurrectionis die inter mulieres tuas ſuſciter, precibus his admiſſis, Muhammedes novenas vices ſubire debebat, Aiſchæ, Hafaſæ, Em Selemæ, Em Habibæ, Sefiæ, Sinebæ filiæ Haſchefi, Meimunæ & Schujeriæ, quarum ſingulæ ſingulas noctes, Aiſcha vero Abubekeri filia duas noctes, alteram ſuam, alteram Sudæ munere habuit; hic vero Sineba Haſimæ filia intelligitur, quam anno à fuga tertio duxit, quæ poſtquam trimeſtre in conjugio exegiſſet, anno quarto obiit.

[g] *Quidam rogavit illum, qui filium amiſerat:*
O clara ſtirpe oriunde ſenex ſapientiſſime.
Ex Ægypto odorem induſii illius ſubodoratus es:
Quomodo in puteo Cananæo illum non vidiſti?]

Hic intelligitur patriarcha Iacobus, ſtirpe ſua vere clariſſimus, qui filium ſuum Ioſephum amiſerat. *In puteo Cananæo:* Cananæa fuit habitatio ipſius Iacobi, atque puteus ille duabus paraſangis à Cananæa vix diſtabat, hodie circa eum Muhammedanorum Fanum cernitur, cum adſtructo quoque pago, quod Damaſco iter facientibus Hieroſolyma occurrit:

[h] Hiſtoria: *In templo Baalbeccano pro concione verba faciebam.*] Baalbecca Syriæ urbs fuit antiqua, muris cincta, arcem habuit munitiſſimam & ampliſſimam, arboribus, fluviis, fontibus felix, & omnibus rebus abundantiſſima, domos ex marmore conſtructas, adeo ut per totum Syriæ regnum nulla fuerit urbs, cujus ædificia hiſce æquari poſſent, diſtat Damaſco milliaribus octodecim, longitudine ſexaginta graduum, quadraginta quinque minutorum, latitudine tiginta trium & quinquaginta minutorum.

Nunc vero vicus eſt valde jucundus, ſeſquidiei iter Damaſco diſtans, nullus in toto Syriæ regno locus eſt, qui fœcundiſſimi ſoli beneficio, atque aquarum copia, ſuos cives atque advenas viliori pretio liberalius alere poſſit; Templum illud, de quo autor loquitur, à Chalido Velidi filio conditum, in ipſo vici meditullio poſitum eſt.

Pag. 165. [i] *Obrepente itaque tædio captus ingemui, quod aſinos meliora fruſtra docerem, ſpeculumque cæcorum foro exponerem.*] In India & Perſide mos eſt, ut pauperes honeſtius mendicaturi, ſpeculum circumferant, quod obviis ſubmiſſe exhibent, qui eo inſpecto, quaſi aſpectæ ſuæ humanitatis & pulchritudinis præmium, ſtipem exhibitori largiuntur.

Pag. 167. [k] *Dulce quidem eſt ſub Mugilana arbore in deſerti itinere decumbere,*
Itineris nocte; ſed vita diſcrimini exponenda erit.]

Mugilana, Perſici magnitudine, ſpinoſa eſt arbor, quæ in itinere Meccano ejuſque deſerto creſcit, ſpinas habet longas & nigras, qua ſola viatores, per deſerta aliis lignis deſtituti, ignem alunt: ſub iſta arbore, tanquam unico umbræ præſidio, viatores, itineris æſtuſque tædio feſſi, decumbere ſolent; ſed cum Arabes latrociniis ſueti, deſerta & vias ſæpiſſime infeſtent, nemini ſoli, ſine vitæ diſcrimine decumbere, & ſomnum capere liceat.

Pag. 171. [l] *Tua rei quid confert pauperum penula, lacera veſtes, palliumque pannoſum?*
Quin improbis actionibus abſtineto:
Haud opus eſt, ut mitram geſtes ex pelle ovilla;
Animo virtuteq; religioſus eſto, mitramq; regiam geſtato.]

Notum eſto in Perſide Schirvanenſes, Carabagen-

genſes, & Aſirbanſchkanenſes, imo pleroſque Perſas mitram ex pelle ovilla geſtare; ſed cum religioſi omnes eam in illis locis ubique geſtent, autor eam tanquam propriam iis aſſignavit. Pro *mitra regia*, textus proprie Tataricam habet, quia Tatarorum Principes & magnates, ex pretioſiſſimis pellibus mitras ſuas conficiunt; ſed per *Tatarorum mitram* Muhammedanam intelligas, neceſſe eſt; alioquin ſi Muhammedanus pileum, aut mitram Chriſtianam, vel Chriſtiani hominis, citra neceſſitatem geſtaverit, aut cingulo ejus accingatur, lege ſua religionis Chriſtianæ reus, capitis damnatur. Tanta enim in Chriſtianos per Muhammedanam legem eſt iniquitas, ut vix ulla per ſummam injuriam major eſſe poſſit.

[m] Hiſtoria: *Pedes quidam capite pedibuſque intectis, cum (Meccam religionis cauſa peregrinantium) comitatu ex urbe Cufa prodiit*] Cufa urbs ad unum Euphratis cornu poſita, quondam nobiliſſima & florentiſſima, omnibus vitæ neceſſariis non tantum; ſed etiam deliciis affluentiſſima, ſummi templi & plurimorum mauſolæorum ſplendore inſtructiſſima, magnitudine mediam Bagdadi partem æquans, populo quoque frequentiſſima, unde etiam, à populi inquam frequentia, nomen habere creditur, quia Arabes de arena dicunt: كوف الرمل اذا تركب بعضه بعضا Kuf Erremeli &c. quando alia alii accumulatur. Nunc temporis vero omnia disjecta ſunt atque everſa, adeo ut quatuor ſummi templi parietum, & aliorum ædificiorum hodie nulla ſuperſint veſtigia, quia Bechfeccana gens omnia ipſius templi & mauſolæorum fundamenta ex terræ viſceribus quoque eruit, ut ſibi domos

domos conſtruerent, adeo ut ne fundamentorum quidem ulla ſuperſint veſtigia, & merito excidii exemplum haberi poſſit;cum tamen noſtri autoris tempore inde frequentiſſimus comitatus Meccam peteret, uti nunc Damaſco & Cairo fieri ſolet, diſtabat quatuor dierum itinere Bagdado, poſita longitudine ſexaginta novem graduum, viginti ſex minutorum: latitudine triginta unius, & triginta minutorum: hîc ſepultus jacet Ali Abutalibi filius, quartus Muhammedis ſucceſſor, ad cujus ſepulchrum Muhammedani undique frequentiſſimi confluunt,propter ſummam viri,quam inter ſuos obtinuit gloriam, tum propter incredibilem eruditionem, tum propter fortitudinem incomparabilem,quibus ea geſſit,quæ alii præſtare non potuere: primus ille ad Muhammedana ſacra acceſſit, impuber, ipſo Muhammede hortante, quatuor annos novem menſes & aliquot dies regnavit,quem Cufæ,cum populum die Veneris mane de turri templi ad ſacra obeunda,rite advocaſſet,Abderrahman Meſchemi filius percuſſit,ex quo vulnere ipſe proximo die Dominico ſub noctem obiit, ætatis ſuæ anno ſexageſimo tertio,ſecundum nonnullos ſexageſimo quinto. Hic eſt ille,cui,quo loco eum jam ſacrarum ipſius conſortem habiturus eſſet, roganti Muhammedes reſpondit: Nonne tibi ſatis ſit, ſi apud me illo ſis loco, quo apud Moſem Aron fuit: Ali fuit Muhammedis patruelis atque gener; quia Fathmam filiam illius in matrimonio habuit: occubuit anno à fuga Muhammedis quadrageſimo.

[n] *Quando Mahmudis Palmam contigimus, dives ille (præter omnem ſpem & opinionem) fato conceſſit; religioſus morien-*

morientis pulvinari forte adſiſtens ait :] Locus hic trium dierum iter diſtat Cufa; Subeida femina ibi Fanum, hoſpitium egregium, atque ciſternas conſtruxit; Meccæ peregrinatores ibidem per triduum morati, itineris tædia loci amœniſſimi illecebris ſolantur.

° Hiſtoria : *Quamvis me infinitum venerandus ille ſenex Schemes Eddin Abu Elferetſch filius Schuſi hortatus ſit, ut rejectis Muſicæ illecebris, vitæ ſolitariæ inſtituta amplecterer, & in abdito viverem.*]Schems Eddin vir omni eruditionis genere ſummus, autoris noſtri præceptor fuit. Pag. 175.

ᵖ *Sacer præco intempeſtive exclamavit,* Pag. 179.
Neſcius quantum noctis elapſum eſſet.]

Quia Muhammedani, pertinaciſſimo Chriſtianorum odio, campanarum uſum abhorrent, & viva præconum voce, Muhammedis exemplum ſecuti, ſuos ad preces & ſacra peragenda, quinquies ex ſummis turriculis, quas fanis adſtruxere, quotidie convocant. *Neſcius quantum noctis elapſum eſſet.* Quia æſtivo tempore ante Solis etiam ortum, hiberno vero circiter tertiam noctis horam, omnes ad preces obeundas conclamant; adeoque per ſomnolentiam clepſammidio intempeſtive verſo, nullo diei aut Solis veſtigio, à præconibus facile errari poteſt.

* *Factum iſtud tuum à prudentum foro alienum eſt, quod ſcilicet auguſtum illud ſeniorum pallium, ejusmodi Muſico dediſti, qui per totum vitæ tempus, ne aſſem quidem in manu ſua habuerit, neque teruncium tympano ſuo exceperit.*] دف Def proprie ſignificat tympanum, quod uno latere tantum pelle obductum, altero vero vacuum eſt: nec malleolis; ſed ſummis manuum digitis leviter pulſatur: neque horrido ſtrepitu, ut tympana militaria,

Dddd omnia

omnia implet, quippe vix alias uſum præſtat, niſi voce ſimul etiam accinentibus. Altero illo latere concavo atque inani, cantu finito, ab auditoribus præmium ſuæ artis excipere ſolent.

[q] *Talis erat Muſicus; Deus illum ab hac beata aula procul dimoveat,*
Nemo illum bis in uno loco lubens viderit;
Profecto quando vox ejus ex ore prodibat,
Mortalibus pili in corpore horreſcebant;
Ipſa avis æſtivario impoſita, vocem illius inconditam horrens avolabat.]

Moris olim Perſarum fuit, ut æſtivariis ſuis tornatiles aves, ventorum indices, imponerent; alii pſittacos, colore virides, cæruleos, vel candidos, alii columbos, turtures, pavones, atque aquilas: avium vero corpora intus cava, oribus ipſarum tubuli ſive fiſtulæ immiſſæ erant, quibus, quotiescunque ventus ſtationem mutaret, aves verſato corpore varios ſonos ederent.

Pag. 181. [r] *Suavis vox ex palato, ore, labioque dulci profecta,*
Sive Muſica arte temperetur, ſive non, animum demulcet,
Si vero cantica, ſeu ſoni Uſchack, Safahan, atque Haſchas,
Ex abſurda cantatoris gula profluxerint; ingrata erunt.]

Hi tres ſunt Muſici toni, ſive cantica certis tonis conſtituta, in Perſarum regno ad lætitiam inventa à Muſicis, & propter dulcedinem ſuam mire celebrata.

Pag. 189. [s] *Tandem ita ad familiam Iachiæ filii filiorum Helalis pervecti ſumus.*] نخيل بني هلال Nechil bene Helal, in Arabia

Arabia loci nomen eſt, cui familia, quæ eum coluit, de nomine ſuo nomen dedit; diſtat tredecim dierum iter Cufa, atque illinc Medinam quatridui iter eſt.

[t] Noſtine, quid mihi dixerit matutina illa lucinia? Pag. 191.
Tu cujus generis homo es, quod amoris es expers?
Camelus Arabis carmine, gaudio, lætitiaque oberrat;
Tu ſi gaudio carueris, perverſæ naturæ beſtia eris.]

Familiare eſt in Arabia camelariis, ut camelos itinere feſſos, pulſis ad carmina citharis ad itineris celeritatem magis excitent, quia camelis hoc natura ingenitum eſt, ut fidium vocíſque dulcedine capti, veluti amentes, iter ſuum longe alacrius proſequantur. Hoc enim divinum Muſica munus obtinet, ut non tantum homines; ſed jumenta quoque illecebris ſuis exhilaret, & ad ferenda ſua tædia inflammet. Proinde etiam ſapientum Arabum ſententia eſt, ut cum Rege defuncto, infantulo relicto, regnum ab interrege, in ſpem filii ſit adminiſtrandum, infantuli ingenium vocis ſuaviſſimæ cantu diligentiſſime explorent, nam ſi vocis dulcedine captus eam affectare, & lætus auſcultare videatur, id certum boni ingenii indicium habent: ſin minus, delirum & mentis impotem fore præſagiunt.

Graviſſimus quidam ſcriptor tradit, ſe quondam per Arabiæ deſerta peregrinantem, in quandam Arabum familiam incidiſſe, atque apud virum quendam ejuſdem familiæ diverſatum fuiſſe, cujus univerſi cameli recenti clade extincti eſſent, ſeque à ſervulo nigro compellatum hoc modo: Tu hac nocte nobis hoſpes, dominoque meo longe gra-

tiſſimus eris; ſi tu apud dominum meum interceſſeris pro culpa mea, tuæ deprecationi procul dubio dominus meus locum dabit. Cum nos menſæ accumberemus, ego ad dominum hoc pacto orationem meam inſtituo: Non prius cibum cepero, quam huic ſervulo culpam ſuam ignoveris: Tum infit dominus: ſceleratiſſimus ſervus iſte, omnes opes meas perdidit, meque ad incitas plane redegit. Quid fecerit, mihi roganti reſpondet: mira vocis ſuavitate pollet, atque camelis meis miniſter additus, eos oneratos vocis ſuæ dulcedine adeo excitavit, ut tridui iter veluti amentes, uno die confecerint, poſteaque oneribus depoſitis deficientes expiraverint omnes: ſed in tui hoſpitis tamen gratiam illi culpam remiſi.

[u] *Camelus cum ſit amore captus, lætitiaque ſubſultet,*
Quod ſi homo ejus expers fuerit, penitus aſinus erit.]

Celebris aſini ob extremam ignaviam atque ſtuporem fama eſt, hinc autor hominem amoris expertem aſinum vocat, ſcilicet qui tot manifeſtis per orbem terrarum indiciis in creaturis ubique extantibus, ad Dei cognitionem & amorem non accendatur, præſertim vero Muſices dulcedine non excitetur, illum non hominem; ſed aſinum, ignaviſſimam atque ſtupidiſſimam belluam eſſe.

Pag. 195. [x] *Pauperis patientiam divitis liberalitati præſtare;*
Si Bihramus unum onagrum aſſaverit, pauperibuſque totum diſtribuerit,
Non unum quidem locuſtæ pedem, quem formica tulit, æquaverit.]

In hiſtoriis geminus hujus nominis Bihramus occurrit, alter Bihramus Schubin, qui vir fortitudi-

nis

nis gloria clariſſimus: alter Bihramus Cour, Rex Perſarum audaciſſimus fuit : كور Cour enim onagrum notat, quem cum Rex frequentiſſime venaretur, à fera illa cognomen tulit; quippe aliis nullis feris, præterquam onagris inſidiabatur: adeo ut quodam die onagrum in ſpeluncam fugientem perſecutus fuerit, quid illi ibidem porro evenerit, incertum eſt; cum vero Rex, quo evaſiſſet, ignoraretur, mater ipſius armigerum atque veſtiarium, regiæ cædis ſuſpectos, tormentorum cruciatui ſubjectos peremit, uti faterentur, quid de filio ſuo factum eſſet: illum vero in ſpelunca illa à fera oppreſſum atque dilaniatum eſſe, communis omnium ſententia eſt; hinc celeberrimus Poëta Chiamus de ipſo ita canit:

بهرام که کور مي کرفتي همه عمر ۞
بنکر که چه کونه کور بهرام کرفت ۞

En Bihramum, qui onagros ſemper captabat;
Vt ab onagro tandem captus eſt!

* *Non locuſtæ pedem, quem formica tulit, æquaverit.*]
Hic non muneris dati pretium, quod pertenue eſt, ſed dantis animus æſtimatur, qui rebus anguſtiſſimis tantus apparuit, ut ipſi potentiſſimo Regi in liberalitatis certamine longe præferatur: convenit res cum illa hiſtoria Euangelica, qua pauperculæ viduæ donum apud Deum divitum liberalitati præponitur.

y *Abu Hureira quotidie inviſere per officium ſolebat Muſtapham.*]
Abu Hureira, id eſt, feliculæ pater, alias paganiſmi tempore Abd Elſchems, id eſt, Solis ſervus, aut Abd Omer, appellatus, poſtquam Muhamme-

dem ſequi cœpit, novo nomine Abd Errahman, id eſt, ſervus Dei à Muhammede vocatus fuit; eſt unus ex familiariſſimis Muhammedis amicis, cujuſpiam feliculæ multo amantiſſimus, adeo ut in publico etiam incedens, feliculam ſuam veſtibus tectam circumferret; à Muhammede itaque aliquando in publico conſpectus, & quid geſtaret, rogatus, feliculam meam geſto, reſpondit: hinc Muhammedes infit: Tu equidem ob incredibilem, quo eam proſequeris, amorem, Abu Hureira, id eſt, feliculæ pater appellari mereris, quo poſtea cognomine lætus lubenſque magis, quam proprio nomine, inclaruit. Eſt eorum ſeptem, qui traditiones Muhammedis poſteritatis memoriæ prodiderunt, longe princeps: ille enim poſt Muhammedis obitum, incomparabili memoriæ felicitate pollens; multa ex vate, ob frequens cum ipſo conſortium, audita prodidit, quæ aliorum memoriam fugiſſent: Ille reliquis ſex Traditionariis palmam præripiens, ſolus quinquies mille trecentas quadraginta traditiones ex Muhammede auditas, felicique memoria retentas, poſtea propagavit, donec tandem literarum monumentis conſignata in lucem prodierint: Obiit Medinæ anno à Muhammedis fuga quinquageſimo ſeptimo, natus annos ſeptuaginta octo, Bekiæ, quæ prope Medinam eſt, ſepultus jacet.

* Per *Muſtapham*] hic ipſe Muhammedes intelligitur, qui & Abu Kaſim, & Achmed, atque aliis nominibus appellatur.

Pag. 197. * *Ex conſortio amici Damaſceni natus mihi eſt animi dolor, & perturbatio; proinde Hieroſolymitana petens deſerta, cum feris ſocietatem contraxi; donec tandem in Francorum vincula*

incidens

incidens in Tripolitana foſſa humum cum Hebræis aggerere coactus fui.] Omnes Europææ gentes ſtricto veſtitu per Orientem Franci vocantur, reliquæ laxiori per Europam habitu ſingulæ vel ſuis, vel barbaricis nominibus diſcernuntur; ſuis Moſci, Ruſſi, Walachi, Bulgari & Servii: Barbaricis vero; Græci Rum, Poloni à Rege ſuo Lecho Lech, Hungari Maſchar, Moldavi Bugdan, Albani Arnaut appellantur. Francorum per Orientem indicium eſt, præter ſtrictum veſtitum, galerus & cæſaries: reliquarum vero præter laxum habitum mitra & raſum capillitium. Inclaruit Francorum nomen per Orientem ſuſcepta anno milleſimo undecenteſimo à Francica gente ad recuperandam Terram Sanctam expeditione, autore Petro Eremita Picardo, annuente Pontifice Maximo Urbano, qui ſacri hujus belli claſſicum fortiter cecinit, ad quod utriuſque ſexus ex Germania, Gallia, Italia, Hiſpania, atque Britannia ad ſexcenta peditum, centena equitum millia confluxere, qui duce & auſpice Godefrido Lotharingio & aliis, Aſiam petentes, capta Nicæâ, porro Palæſtinam, ejuſque caput Hieroſolyma expugnarunt: quam, conſtituto primo Hieroſolymorum Rege Godefrido, octoginta octo annos ſub octo Regibus tenuerunt. Eodem illo victoriarum impetu Antiochiam, Edeſſam, atque Tripolim ceperunt; illa & iſta principatus, hæc vero comitatus nomen obtinuit: atque autor noſter duodecimo illo ſeculo atrociſſima Turcarum bella in Perſide patria ſua fugiens, hîc Damaſci amici cujuſdam conſortio turbatus, ut anachoreta per Palæſtinæ ſolitudines oberrans, in Chriſtianorum manus & vincu-

vincula incidit, quem fatalis quædam felicitas ſervatum, procul dubio quia gente Perſa atque præterea inermis eſſet, Tripolim abduxit, ubi permuniendæ urbi, una cum Iudæis, egeſta terra in vinculis & compedibus, foſſam ducere cogebatur, donec tandem quidam primorum Haleppenſium, qui cum illi familiaritas interceſſerat, illac tranſiens, Sadum agnitum decem aureis ex Francorum vinculis liberavit; ſecumque Haleppum abduxit, & filiæ ſuæ, quam habebat unicam, matrimonio junxit; quæ cum prava & procax eſſet, illi pauperiem ſuam hunc in modum exprobrat, inquiens:

Pag. 199. z *Nonne tu ille es, quem pater meus decem aureis Francorum vinculis exemit? Reſpondi ego: Imo decem aureis me ſervitute liberavit; centum vero aureis me tibi mancipium vendidit.*] Quia in dotem ſponſus ipſi ſponſæ pro virginitate polliceri debet certam pecuniæ ſummam, quam uxori, ſi eam poſtea repudiare velit, præſtare tenetur. Autor noſter uxori ſuæ centum aureorum dote adſtrictus erat; adeoque dicit, cum pauper nullam præſtandæ dotis viam videret, ſe in ſervitutem illi à patre ſuo datum eſſe. Repudiare quidem eam per legem licebat; ſed dos afferenda primum erat, quam ille, omnium rerum egenus, habebat nullam.

Pag. 207. * *Digitus formoſa, atque ima auricula aſpicientis animum capiens,*
Sine inauribus, annuloque ex erano pulchra ſunt.]

Eranus gemmæ genus eſt, colore cæruleo, quod Perſæ & Arabes فيروزه Firuſe & پيروزه Piruſe appellant, vulgo Turcois.

Pag. 213. * *Benevolus quidam amicus ſenecionem conſulens inquit: Quid*

Quid agendum mihi, mortalium crebro acceſſu quam maxime feſſo; pretioſiſſima quippe mihi acceſſu ſuo turbant, eripiuntque tempora? Reſpondit ſenecio, Pauperibus, qui te acceſſerint, mutuum dato: à ditioribus vero aliquid petito.] Hæc hiſtoria caſu, non conſilio comprobata fuiſſe à ſcriptoribus traditur, per Caiſum Sadi cujuſpiam filium, cui, cum ille graviſſime ægrotaret, atque nemo mortalium eum inviſeret, ejus rei cauſam roganti, reſponſum hoc modo fuit. Pudet illos non quidem turpis facti; ſed ſuæ egeſtatis, eoque te inviſere verentur: quia omnes in ære tuo ſunt; neque, quod reddant, habent. Ad quam vocem reſpondit ille: Apage malas illas divitias, quæ nobis mortalibus bonæ tantummodo mentis impedimenta ſunt, atque amicos etiam & fratres inimicos faciunt: cognita igitur vera hujus pudoris cauſa, ſtatim edixit: omnium nomina, quæ in ſuo ære eſſent, liberali munificentia remiſſa eſſe: tradunt ipſum plus, quam ducenta aureorum millia debitoribus ſuis condonaſſe, atque egregio illo liberalitatis exemplo priſtinam amicitiam inſtauraſſe.

* Apologus: *Hanc audias hiſtoriam, Bagdadi Inter vexillum & tapetum natum eſt jurgium.*] Pag. 219.

Bagdadum urbs longe ampliſſima & nobiliſſima ad Tigrim flumen condita, Chaliſis quondam Abaſidis regia fuit; qui aulam in ea habuere longe ampliſſimam, cujus murus à fluminis ripa ſurgens in Occidentem recederet, atque inde in Orientem dimidiatæ lunæ in modum reflexus, in eadem fluminis ripa rurſus deſineret, ut ſpectantibus ſemicirculi ſpeciem præberet: aula hæc tertiam Bagdadi urbis partem magnitudine æquabat; ſeptem

 portis,

portis, magnæ alicujus urbis inſtar, & omnibus deliciis inſtructiſſima fuit; per quarum mediam Reges, Principes & legati ad Chalifas admitterentur: mediam urbem Tigris flumen interluit, Occidentalis urbis pars الكرخ Elcarch appellatur, quam Abu ſchefer Elmenſur, cum urbem conderet, colebat: Orientalis urbis pars عسكر المهدي Aſker Elmehdi dicitur; quia Mehdi Menſuri filius eam primus cum exercitu ſuo inſedit: Vrbs vero nomen ſuum invenit, ut placet nonnullis, à ſimulacro بغ Bag, quod ibidem olim divinis honoribus colebatur, & à داد Dad, quæ à Perſica voce دادن Daden derivatur, & dedit ſignificat, quaſi tu eam, ſimulacri Bagi munus eſſe, dicas: Vel ut alii malunt, à Rege quodam Bag appellato, quaſi tu illam Bagi Regis opus eſſe dicas: vel à Perſica voce بغ Bag, quæ Perſice hortum notat, & à viro quodam Dad appellato, ac ſi illa Dadi cujuſpiam olim hortus fuerit: poſita eſt longitudine ſeptuaginta graduum, quadraginta quatuor minutorum: latitudine triginta trium graduum, viginti quinque minutorum: Babylon urbs ab hac longe fuit diverſa, quippe ea condita fuit ad flumen Euphratem, à quo interluebatur media: longitudine quidem graduum ſeptuaginta; alii malunt ſexaginta novem: latitudine triginta duorum; adeoque bidui itinere à Bagdado diſſita fuerit.

Pag. 221. * *Reſpondit tapetum: Ego caput meum limini impono: Haud tuo exemplo caput ad aſtra levo.*

In Oriente nullos conclavium parietes Europæorum more tapetis veſtiunt; ſed eorum pavimenta iis conſternunt, quibus & ingredi & inſidere,

re, ſine ullo ſordium inquinamento, mos eſt; cum duplici calceo veſtiti, exterior ſit exutilis, quem antequam tapeta contingant, ſine ulla moleſtia, crepidarum inſtar facillime exuunt: hinc tapetum, cum ſolo inſternatur, ita loquens inducitur: Ego caput meum limini impono; non ad aſtra levo.

[z] Reſpondi ego: Erras; quinimo oraculo quam maxime ſuffragantur; Altiſſimus enim Deus ita ait; ſi tibi (parentes tui) inſtiterint, ut mihi ſocium adjungas, quem tu negas, ne illis obtemperaveris.] Hæc verba ex ipſo Corano petita potiſſimum Chriſtianos notant, quia Muhammedes, ut omnes pariter infeſtis armis peteret, primum omnes Vatiniano odio inter ſuos traducere debuit, prætexto parando ſibi imperio Numinis juſſu. Gentilibus itaque ſuo jure & lege nulla vitæ relinquitur ſpes, niſi ſacra Muhammedana amplexi, in ipſorum verba & ſenſus juraverint: Chriſtianis atque Iudæis pariter quoque infeſtus, illis propter Sanctiſſimæ Trinitatis myſterium, his propter trucidatos quondam prophetas; utriſque, quia non rejectis ſuis ſacris, quæ Muhammedes abrogaſſe Numinis juſſu ambitioſe jactat, ipſorum imperia & Coranum per omnia ſequantur; aliqua tamen ratione mitius habentur gentilibus, quod ſcilicet perſoluto vectigali vitam redimere poſſint quotannis. Pag. 223.

[a] *Iuriſconſultus quidam filiam ſuam maxime deformem cæco cuidam matrimonio ſociavit: ſcriptores tradunt, eodem anno ex inſula Serendib Medicum quendam veniſſe, qui cæcis viſum reſtituebat. Iuriſconſultum rogarunt: Quidni genero tuo oculorum uſum quoque reddis? Reſpondit ille: Metuo, ne videns, filiam meam repudiet.*] Serendib Indici Pag. 225.

 maris

maris inſula, urbem nomine Agnam habet, longitudine centum viginti quatuor, latitudine ſeſquigradus poſitam; Inſulam totam in duas partes dividit vaſtiſſimus mons, cui Rahun nomen eſt, ipſi lineæ æquinoctiali ſuppoſitus. Opinantur Muhammedani, primum hominem Adamum Paradiſo, quem ipſi in cœlo fuiſſe ſtatuunt, à Deo ejectum, in hunc montem primum deſcendiſſe: Europæi Inſulam iſtam vulgo Zeilan appellant.

Huic vero Sadi noſtri hiſtoriæ gemina eſt illa, quam Arabes tradunt: Patrem quendam filiam habuiſſe valde deformem, adeo ut eam cæco cuipiam in matrimonium dare coactus fuerit; hæc aliquando marito ſuo inquit: Mi vir, ô ſi tu nunc oculorum uſum haberes, ut me vel ſemel contemplari poſſes! tum demum conſpiceres vultum meum plenilunii inſtar ſplendidiſſimum, collum meum argenti inſtar nitidum, genas meas ut aurum coruſcantes, mentum ut roſam, labia uti rubinum, dentes ut uniones, linguam uti corallium. Ad hæc maritus: Quamvis ego ô mulier, non oculorum quidem; ſed recti tamen judicii uſum habeo, quod equidem hoc mihi perſuaſum it, ſi tu ea pulchritudine fuiſſes, qua te nunc mihi non videnti jactas, non te mihi cæco nuptum dediſſet pater.

Pag. 229. ** Velamen ſeptem coloribus diſtinctum foribus tuis ne obtendas,*

Tu, qui intra ædes ſtoreas, ſeu vilia ſtragula tenes.]

Hîc autor noſter alludit ad Orientalium morem, quo omnes ædium ſuarum ſolum, tapetis divites, pauperes vero ſtoreis & vilibus ſtragulis conſternunt, præterea contra hibernas tempeſtates foribus vela-

velamina diverſorum colorum vel texta, vel ex vario panno ſcite conſuta obtendunt : monet igitur pauperem, qui ſtorea vili conclave habet conſtratum, ne ſpecioſum velamen foribus ſuis obtendat. Quo ipſo religioſos docet, ne animo & moribus pravi, externo religioſo habitu fictam pietatis ſpeciem hominibus oſtentent.

† *Moris eſt, ut domini, qui mancipiis libertatem reddunt, Senioribus ex iis libertatem præſtent.*] *Pag.* 231.

Hic Sadus ſub aliena perſona cauſam propriam agit, argumento à dominis petito, qui cum inſigne beneficium ſervo alicui conferre volunt, ſeniorem ſervilibus tædiis per multos annos viribus exhauſtum manumittunt; ut iſto pacto beneficium longe acceptius eſſe videatur. Sic Sadus petit, ut Deus illum tanquam ſenem multis malis exercitum, dira infernalium pœnarum ſervitute ereptum, æternæ beatitudinis libertate donare velit.

* *Infelix eſt ille, qui caput ſuum deflexerit Ab his foribus; alias enim fores non invenerit.*]

Hic per fores ipſum divinæ Majeſtatis Numen accipitur, ad cujus ſcilicet limen omnes, quotquot calamitatibus premuntur, accedentes opem implorant : Monet autor has fores, ut unicum ſalutis portum, minime deſerendas, quia nuſquam aliæ inveniantur.

* *Inſcriptum fuit tumulo Bihrami Couri: Manus liberalis lacerto robuſto præſtat.*] *Pag.* 233.

Hic Bihramus Cour ille Rex eſt, cujus ſupra meminimus pag. 577.

† *Non reſtitit Chatemtajus, verum in æternum*

Reſtabit magnum illius nomen, benevolentia & liberalitate famoſum.]

Chatemtajus gente Arabs, vir omnium ſeculorum memoria digniſſimus, non ſui tantum; ſed omnis ævi mortalium liberaliſſimus fuit, adeo ut inſigni ſua liberalitate, cujus nunc quoque recens memoria eſt, liberalitatis vocabulum genti ſuæ eripuerit, & ſuum illi nomen pro eo reliquerit: Chatemtajum enim vocant, ſi quem liberalem dicere volunt. De innumeris egregiæ ejus liberalitatis exemplis, quorum pleni ſunt omnes Arabum libri, pauca tantum velut in tranſitu hîc attingere conſilium eſt, unde tanquam ex ungue leonem divinam viri indolem, qua demereri omnes gaudebat, cuivis facile erit æſtimare.

Igitur memoriæ proditum eſt, Chatemtajum inter equos, quos plurimos alebat, pulcherrima corporis ſpecie equum habuiſſe, colore atrum, curſus celeritate, ſupra quam dici poteſt, celebratum: Chatemtajus vero & is, quem dixi, equus, late orbem impleverant, ille liberalitatis, hic pernicitatis ſuæ fama, adeo ut apud ipſum etiam Græcorum Imperatorem uterque aliquando ita laudaretur, tanquam ſi neuter, nec Chatemtajus liberalitate, nec equus generoſitate parem uſquam inveniret. Tum Imperator conſiliario ſuo illos laudanti: Rem nunquam viſam, inquit, ſine certiſſimo teſtimonio laudare non decet; ejus rei periculum facere mihi certum eſt, laudatiſſimum illum equum à Chatemtajo petam, ſi petenti donaverit, tum demum re intellexero, illum liberalitatis nomine ſummum virum eſſe; ſin negaverit, tantùm vana fama falſum hoc libe-

liberalitatis nomen differri. Imperator igitur ad Tajanam familiam ſapientiſſimum virum cum decem comitibus legatum miſit, qui hyeme domo digreſſi, vere eo pervenere: Quibus Chatemtajus quam benigniſſime exceptis, generoſiſſimo illo equo mactato epulum ſtatim apparat, atque inter epulas hoſpitibus ſuis, quo gratos ſibi veniſſe eos teſtaretur, regali munificentia manipulos auri plenos dilargitur. Legato poſtridie miſſum ſe dicenti, quo inclytum illum equum imperatori ſuo peteret, Chatemtajus hac voce tanquam fulmine quodam perculſus ait: utinam vero, vir ſumme, maturius legationis tuæ cauſam expoſuiſſes, ut donato illo equo te & imperatorem tuum beare potuiſſem? Ego enim præſtantiſſimum illum equum heri in veſtram omnium gratiam mactavi, & aſſum atque elixum vobis epulandum appoſui: Cum ob ſpurcam cœli tempeſtatem, & largiſſimos imbres, quibus omnes viæ inviæ erant, alii equi, qui in paſcuis eſſent adduci non poſſent; nec ovium, boum, aut camelorum, qui longe aberant, copia ulla eſſet, ut non aliis, quam mactati hujus equi dapibus vos excipere potuerim: indignum enim ingenio & moribus meis exiſtimabam, ſi hoſpites mei, minus liberaliter habiti, jure conqueri poſſe viderentur: ego enim in hac vita non equi; ſed nominis mei inclytam famæ gloriam affecto: Tum Chatemtajus hoſpites ſuos aliis generoſiſſimis equis, multo auro, & magnificis veſtibus donatos domum remiſit. Imperator tum ex legato, tum ex comitibus ejus quoque ſeorſim, intellecto liberaliſſimo illius ingenio, divinam viri mentem veneratus, aſſiduis

eum

eum laudibus ad cœlum ferre nunquam deſtitit.

Temporibus ipſius Chatemtaji, in Arabia felici Rex quiſpiam fuit,qui liberalitatis & munificentiæ gloria omnes ſui ævi Reges ſuperabat, eoque nomine late inclaruerat,adeo ut ſuæ liberalitatis conſcientia ſuperbus,Chatemtaji nomen minime ferre poſſet: quin ad nominis ipſius memoriam graviter excandeſcens, laudantes eum his verbis acriter corriperet: Quid mihi vanum iſtum hominem memoratis, qui neque regnum, neque imperium, neque theſauros habet; ſed incertis ſedibus errans deſerta colit? Quid eum mihi tantopere laudatis; non enim Rex aliquis eſt, qui de omnibus bene merendi habeat facultatem? Idem Arabiæ Rex aliquando magnificum toti populo epulum præbuit; in illo epulo incredibili quadam benignitate omnes habebat, ut cujuſque dignitas & vitæ conditio maxime poſtulare videbatur; Inter ipſas epulas aliquis forte Chatemtaji mentionem fecit;alius quiſpiam hoc audito, eum pleno ore celebrare & beneficentiam ejus prædicare cœpit. Quo ipſo Rex invidiæ ſtimulis accenſus, Chatemtajo iraſcitur, adeo ut interficiendi ejus conſilium caperet, ita enim ſecum reputabat:Hoc quidem vivo dignam ex liberalitate famam ſperare non licet,tenet ille,tenebitque,dum vivet,hoc liberalitatis regnum,& fulgore gloriæ ſuæ inclareſcentis famæ meæ luminibus officit.Repertus igitur ex ſatellitibus regiis eſt,qui Chatemtajum ſi interfecturum pollicitus,extemplo Tajanam familiam peteret:Ille ubi ad Tajanæ familiæ ſedes pervenit, fit ei obviam juvenis quiſpiam, qui ipſe Chatemtajus erat,cujus incredibili humanitate,

tate, & ſuaviſſima oratione captus mire delectabatur : hic ſummi ingenii & divinæ benignitatis juvenis,ſatellitem illum hoſpitio ſuo exceptum,quam liberaliſſime habet, adeo ut malum hominis animum, omni officiorum genere devinctum & devictum, prorſus ſibi conciliaverit.Poſtridie juvenis diſceſſuri hoſpitis manus deoſculatus, precibus obnixe obteſtatur, aliquot etiam dies apud ſe commorari velit, ut ex animi ſententia eum coleret, ſe enim brevitate temporis prohibitum, nulla juſta beneficentia & honore hoſpitem ſuum proſequi potuiſſe. Hic ſatelles infit:Minime commorari diutius hic licet, grave enim quoddam negotium, quod lentas moras non patitur,alio me vocat. Tum juvenis: ſi id mihi aperueris, & operam meam ad illud negotium quidquam conferre poſſe cenſeas, equidem omnem operam dabo libens, ut voti tui quam primum compos fias. Satelles benigniſſimo hoc juvenis reſponſo lætus, ô liberaliſſime juvenis,admove aures,inquit;ut tibi arcanum meum detegam & conſilium prodam : quia certus ſum, benignos & liberales viros,ab aliis ſibi credita arcana nuſquam effutire,proinde & tibi hoc fidenter committo, ne illud cuiquam mortalium prodas, per Deos immortales obteſtatus: Noſtine in hoc loco virum aliquem nomine Chatemum, ingenio præſtantem & moribus benignum?Arabiæ Felicis Rex caput ejus expetit, & me ad interficiendum eum huc miſit,graves inter illos inimicitias eſſe oportet, quarum quidem cauſa parum mihi comperta eſt. Tu ſi mihi hominem commonſtraveris,aut ubi habitet, demonſtraveris, ſatis mihi officii feceris, nihil

Ffff

hil amplius expeto. Tum juvenis cognito hoſpitis ſui arcano & atrociſſimo conſilio ridens inquit: Chatemtajus ille, quem quæris, en ipſe ego ſum! Caput hoc meum, ecce, gladio tuo ultro præbeo! præcide ſane, & aufer, atque deſideratum hoc munus Regi tuo offer, ut tuo & ejus animo abunde factum ſit ſatis. Sed nunc è veſtigio id auferas, moneo, dum adhuc multa nox eſt, ne forte ſi ceſſes, ubi diluxerit, periculum tibi à familia mea immineat, & pulcherrimam occaſionem, quæ nunc adeſt, cunctando corrumpas. Cum Chatemtajus intrepide & liberaliſſime homini caput ſuum amputandum offerret, ipſe novo hoc rei miraculo perculſus, lacrymis ubertim per genas manantibus alta voce exclamat: Mox præ ſtupore collapſus, denuoque reſurgens, modo ſolo, modo manibus, pedibuſque ejus oſcula figens, cum incredibilem illam animi conſtantiam, & liberalitatem plus quam humanam demirari ſatis non poſſet, cogitati facinoris culpam ſupplex deprecatur: & gladio pharetraque, victi in modum, humi projectis, manibuſque in cœlum admirantium more ſublatis, inquit: Si medius fidius vel unum corporis tui pilum violare auſus fuero, non equidem vir, ſed ignaviſſima mulier æterno cum opprobrio omnibus habear; digniſſimus certe, quem Dii Deæque omnes ſempiternis animi corporiſque ſuppliciis mactent: ſic ille. Tum mox diſceſſum parans, Chatemtajum quam amiciſſime complectitur, eumque deoſculatus Arabiam ſuam Felicem repetit, & ad Regem ſuum redit. Rex conſpecto viri vultu, cum eum nihil egiſſe cognoſceret, inquit: Ehodum ad me

bone

bone vir, ut audiam ex te, quid tandem renuncies, cur caput ejus pharetræ tuæ alligatum huc non adfers? An vero congreſſus viro, certamine impar eras, qui re infecta redeas. Ille ſupplex terram facie contingens, cum Regem veneratus eſſet, inquit: Ego Chatemtajum virum reperi gloriæ fama celeberrimum, magnanimitate, prudentia, liberalitate præſtantiſſimum; moribus formaque pulcherrimum, & quod fateri pudet, fortitudine meipſo longe ſuperiorem. Ille me infanda beneficiorum mole obrutum, benignitatis & liberalitatis gladio jugulavit. Hinc Regi, quæ viderat ipſe, atque expertus erat, omnia enarrat ordine. Quibus auditis, Rex tantum Tajanæ familiæ decus gratulatus, divinaſque Chatemi animi corporiſque dotes toto pectore veneratus, ingenue inquit: Merito te, Chatemtaje, tanquam præſens aliquod Numen certatim laudant & colunt omnes, quia virtus tua famæ reſpondet. Atque ſatelliti illi, cujus eum oratio mirum in modum affecerat, marſupium auro plenum, laborum virtutiſque ſuæ præmium dari jubet, quod liberaliſſimi Chatemtaji nomine obſignatum atque ornatum eſſe voluit.

Aliquando legatum miſiſſe dicitur Namano Munſeri filio, ille contra ipſi duos camelos auro & argento bene oneratos remiſit: Ad cujus rei famam Arabes Nomades certatim advolant, dicentes: Tibi tantæ miſſæ ſunt divitiæ, nos vero pauperes huc adſumus, ut earum tuo beneficio participes fiamus. Tum Chatemtajus omnes illas divitias ſumma liberalitate ipſis diſtribuit, ut ipſe nec hilum ex iis ſibi reſervarit.

Hic tantus vir, quem natura in id produxiſſe videtur, ut perfectæ benignitatis exemplum omni poſteritati repræſentaret, jam à teneris unguiculis, atque primo adeo infantiæ ortu, (mirum dictu, mirum creditu,) quantus ille olim liberalitate vir futurus eſſet, dederat ſane documenta maxima: quotieſcunque enim mater infanti mammam dare vellet, nunquam eam attingere ille ſuſtinuit, niſi ſimul etiam alienum infantem alteri mammæ ſuæ admoviſſet, ut cum per tenellam ætatem aliter non poſſet, ſaltem communicato materni lactis fructu, alios demereri inciperet, manifeſto ingenitæ benignitatis argumento.

Matrem quoque liberaliſſimam habuit, adeo ut ipſa divitias, quas maximas habebat, effuſa largitione plane profunderet: egeſtatis igitur metu, primum à ſororibus fruſtra correpta, tandem in vincula conjecta fuit, uti dedoceretur malum iſtum largitionis morem; & cum annum in carcere exegiſſet, acquiſitæ frugalitatis ſpe vinculis eximitur; ſed illa ad ingenium rediens, denuo feminæ cuipiam egenæ marſupium auro plenum dilargitur, inquiens: Tum temporis, cum in vinculis miſere conſtricta, ſolitæ liberalitatis uſum intermittere cogerer, votum feci, ut nullum poſthac hominem pauperem indonatum à me dimitterem.

Tanta tam inuſitatæ liberalitatis gloria etiam à morte viri, generi & genti ejus ad ſalutem profuit: cum enim Muhammedis ævo Tajana familia religionem illius amplecti nollet, hinc illam tanquam contumacem bello adortus, immiſſo exercitu, nonnullos ex ea capit, eoſque ad ſe adductos interfici jubet,

bet,legem ſuam averſantes,ut qui per ſe impuri,impura quoque ſacra colerent. Inter eos femina quædam forte erat, quæ ſupplicium ſibi parari videns, infit : Ego inclyti illius Chatemtaji filia ſum, vos mihi, ô Muhammedani, Muhammedem veſtrum orate, ut mihi benefici patris filiæ libertatis beneficium præſtare velit; juſſu igitur Muhammedis illam vinculis compedibuſque ſolutam dimittunt, de reliquis ſupplicium ſumpturi. Quod cum Chatemtaji filia videret,carnificem populares ſuos jamjam gladio percuſſurum, lacrymis genas perfuſa obteſtatur, inquiens. Tu mihi quoque cervicem deme,malo enim cum popularibus meis una mori, quam ſine iis ſola ſupereſſe.Non equidem illud beneficium eſſe exiſtimo,ut me ſolam vinculis exſolvi, populares vero meos vinculis conſtrictos ad ſupplicium rapi videam. morte igitur illis jungi,id vero mihi longe gratiſſimum erit. Hanc familiæ ſuæ calamitatem lacrymis manantibus, flebilique voce miſerata expreſſit, ut ipſe Muhammedes plorantis vocem exaudiret, precibuſque ejus & grata benefici quondam patris memoria permotus, totam illius gentem liberam dimitteret.

CAPUT III.

ᵃHIſtoria : *In Annalibus Ardeſciri Babegani memoria proditum eſt, illum rogaſſe medicum Arabem, quantum cibi capiendum ſit uno die? Medicum reſpondiſſe: Centum drachmas ſufficere. Cui ille oblocutus, ait: Tantillum quid roboris homini præſtare poteſt? Medicus reddit: Illa cibi quantitas te ſatis bajulabit: ſi vero illam exceſſeris;tu* *Pag.* 241.

 cibi

cibi bajulus eris.]In Theſauro Regio geminus hujus nominis Rex occurrit,alter eſt Ardeſchirus Esfendiari filius, cujus pater Cuſtaſibus اسفنديار روييں تن Esfendiar æneo corpore cognominatus fuit. Alter eſt Ardeſchirus Saſani filius, qui Babegani filiam conjugem habuit: hîc itaque addito Babegani nomine, alter Esfendiari filius excluditur, qui Babegani tritavus fuit.

Scriptum eſt in libro eo,qui Keſchaf appellatur, Harunem Reſchidum eximium Medicum habuiſſe Chriſtianum, qui cum aliquando Ali Huſini filio, nepoti Wakidi objiceret: Miror, vos in religione veſtra nihil quicquam de Medicina habere, cum tamen duæ ſint principes ſcientiæ, العلم علمان علم الابدان وعلم الاديان Altera corporum Medica, altera animorum religio. Reſpondit Ali: Imo vero Deus in noſtro Korano univerſam medicinam dimidio commate his verbis eſt complexus: كلوا واشربوا ولا تسرفوا *Edite, bibite; ſed ne prodigite.* Tum inſtat Medicus; hæc Korani, id eſt, ut vos opinamini, Dei optimi maximi verba ſunt; ſed vates veſter nihil quidquam de Medicina ipſe prodidit. Imo, inquit alter: Vates noſter paucis his verbis totam Medicinæ ſummam comprehendit: المعدة بيت الداء والحمية رأس كل دواء واعط كل بدن ما عادته *Gula omnium morborum officina eſt, eorundemque præſens remedium abſtinentia: atque cuivis corpori illud præbe, cui adſuevit.* Hic Medicus Chriſtianus infit: لا ترك كتابكم ولا نبيّكم لجالينوس طبّا Supervacua igitur omnis noſtra Medicorum cura eſt,atque ipſe

ipſe omnium Medicorum Princeps Galenus operam ſuam perdidit.

Saccharum roſatum ſi nimium comederis, noxam adfert: Pag. 245.
Si vero ſiccum parce comederis panem, ſaccharum roſatum erit.]

Huc ſpectare videtur illud cujuſpiam veteris ſapientis præceptum, cui filium ſuum monenti, Ne cibum niſi cum ſaccharo comederet, filius ita reſpondit: Non reliquiſti mihi, ô pater, tantas opes, ut cibum cum ſaccharo ſumere poſſim. Tum infit pater: A cibo abſtine, donec ſtomacho fame ſtimulato, quilibet cibus ſacchari inſtar tibi edenti dulcis & ſuavis fiat.

[b] *Apud lanionem quendam in urbe Waſita religioſi aliquantum æris alieni contraxerant: lanio ſuum quotidie flagitans, miſeros acribus indigniſque verbis laniabat.*] Waſita Arabice واسط Waſit appellatur, ab urbium medio ſcilicet, in quo poſita eſſe dicitur: quia hinc Baſram proficiſcenti iter quinquaginta paraſangarum patet: Cufa totidem diſtat: Ahvana quoque atque Bagdado tantundem: Uti nobis haud inepte Meſopolis ſive Mediurbium dici poſſe videatur: utramque Tigridis ripam ædificiis ita complexa, ut ipſam flumen navali ponte junctum interluat mediam. Hinc aſportatur calamus ille ſcriptorius, ſive arundo, qua in Oriente, uti nos in Occidente anſerinis pennis, commode utuntur, quæ etiam à natali ſuo ſolo, quo naſcitur, cognomen tulit, ut قلم واسطي Calem Waſiti, id eſt, Calamus Waſitanus dicatur: urbs amœna & multorum doctorum virorum gloria clara: poſita eſt longitudine ſeptuaginta

ginta unius graduum, triginta minutorum: latitudine triginta duorum graduum, viginti minutorum.

* *Viro cuidam liberali in Tatarico certamine graviter vulnerato quidam inſit:*] Per certamen Tataricum intelligitur illud, quod à تاتار هولاكو id eſt, Tataris Hulagu, quondam paganis, contra Muhammedanos certatum eſt; quibus etiam victis Perſidem atque Arabiam Tatari eripuerunt.

Pag. 247. * *Colocynthidem ex manu viri probi & benevoli ſi comederis,*
Præſtat; quam ſi dulce (ſive ſaccharum) ex manu viri virulenti & vultu torvo.]

Colocynthis Perſis & Arabibus حنظل Henſal Turcis ابو جهل قربوزی dicitur: duo ejus genera ſunt, mas & femina; fructus pomi magnitudine, inſigni amarore, varias virtutes in morbis curandis obtinet, præcipua vero ea eſt, quod potus mire adverſetur ſerpentum, ſcorpionumque ictibus, adeo ut de eo referant, Arabem quendam quatuor diverſis locis à ſcorpione ictum, hauſto unius drachmæ pondere ſtatim ſanatum fuiſſe. Cum vero ſua quoque incommoda habeat, adeo ut niſi aliis pharmacis correctus interficere poſſit, & inſigniter amarus ſit; hinc autor ait: ſe ex benevoli viri manu amaram colocynthidem, quam ex virulenti manu ſaccharum comedere malle.

Pag. 257. ᶜ *O tumide, quidnam te in diſcrimen præcipitavit,*
Vt interieris? Vtinam formica non ſubvolaret!
Abjectus ſi dignitatem, argentum, aurumque obtinuerit;
Caput ejus colaphum omnino ambit.]

In Oriente & alibi quoque formicis, adulta jam æſtate, alæ ſuccreſcunt, quas tum reliquæ adhuc involu-

volucres certatim adoriuntur, ut moribus & corporis habitu ſibi diſſimiles magno impetu vexant atque expellunt. Alatæ vero,alarum faſtu ſuperbæ, cæterarum tyrannidem fugientes, in ſublime ſubvolant, quæ tum conſortio & victu deſtitutæ, per tempeſtatem pereunt. Hinc eſt,quod autor noſter dicit: Vtinam formica alas non haberet, quia illa inſperata & inuſitata corporis diſſimilitudo, quæ reliquis odio eſt, animos illi facit, atque iſte per ſublimia volatus, ipſi uti ſuperbis ſuus faſtus exitium affert.

[d] *Quendam ex Arabibus, qui per avia incertis ſedibus vagantur, in circulo gemmariorum ita narrantem audivi.*] Arabes in duas claſſes commode dividuntur: in عرب & اعراب: Arabem proprie dictum, & Arabem ſylveſtrem. عرب Areb, Arabs univerſam Arabum gentem complectitur, ſive urbes, ſive pagos, ſive deſerta incolat. اعراب Aarab vero, ejus gentis partem notat, quæ urbibus, pagiſque neglectis,ſola deſerta & campeſtria inhabitat, quem Arabem ſylveſtrem vel Nomadem bene dixeris; inde adjectivum عربي Arebi, id eſt,Arabicus, hinc vero اعرابي Aarabi, id eſt, ad Arabem ſylveſtrem pertinens.

[*] *Deſiderium meum eſt fluvius, cujus undæ genua mea pulſent:* Pag. 259.
Vt ingrediens utrem meum impleam.]

In Oriente aquam fontanam vel fluvialem utribus infuſam,atque jumentis impoſitam,per urbes & pagos venalem circumferunt; viatores quoque in itinere utres aqua impletos devehunt, qua per ſicca & arida locorum ſitim expleant: hîc vel

utrem ipſum, vel ob ſimilitudinem ſitientis hominis ventriculum intellige.

Aurum, quod tenet, etſi totum obryzum fuerit,
Vir ſine viatico, animi deſiderium in deſerto haud expleverit.]

In textu obryzi loco Scheferinum habetur, quia Scheferini aurei ab Imperatore Schefero ſic dicti, magnitudine & auri puriſſimi pretio celebrantur.

Pag. 261. [d] *Gallina aſſa in conſpectu viri ſaturi,*
Vilior eſt cartami folio in prandio.
Pauperi vero & inopi, qui facultates non habet,
Coctum rapum gallina aſſa eſt.]

Cartamus ſive naſturtium, in Oriente & Occidente quoque prandentibus pro obſonio eſt.

Pag. 265. [e] *Quendam vidi mercatorem, qui centum quinquaginta camelos mercibus onuſtos, quadraginta ſervos, miniſtroſque habebat: Quadam nocte in inſula Kiſch me in hoſpitium ſuum deductum, totam per noctem ſtolidis ſermonibus fatigavit, inquiens:*] Inſula Kiſcha ſive Keiſcha inter Baſram & Indiam poſita, palmis abundat, uberrimo margaritarum proventu nobilitata, uno die ab expeditiſſimo equite obiri poteſt. Iacutus tradit; inſulam eſſe amœnam, multo plurimis hortis & palmetis frequentem, quæ ipſius temporibus, cum eam luſtraret, plurium doctorum virorum gloria inclyta erat. Poſita eſt longitudine ſeptuaginta octo graduum, octo minutorum: latitudine viginti octo graduum & octo minutorum.

Pag. 267. [f] *Hocne audiviſti in campo Gurenſi*
Viatorum ducem, camelo delapſum
Dixiſſe? Anguſtum avarumq; mundani hominis oculum
Aut continentia, aut ſepulchri humus opplet.]

Gura

Gura eſt duplex, altera inter Tehamam & Arabiam Felicem; altera inter Indiam & Belcham poſita, unde campus hic dictus eſt.

* *Servo neceſſitate perculſo, quid refert ſupplices manus Tendere ad Deum pietatis cauſa, benefaciendi vero tempore eas ſinu condere?*] Pag. 269.

Textus pro ſinu vocem بغل Bagal habet, quæ Arabice ابط id eſt, axillam denotat, quaſi autor dicat: Fruſtra eſt, Deum calamitatis tempore opem poſcere, manibus in cœlum ſublatis; benefaciendi vero tempore manus contrahere, eaſque ſub axillas aut ſinum recondere.

† *Propinqui pauperes audita clade veſtes dilacerarunt, novas vero ex præſtanti ſerico lana intertexto, & Peluſiaco vario coloris panno pararunt.*] Peluſium nunc Damiata dicitur, hinc textus دمياطي id eſt, Damiaticus habet, quia hoc panni genus colore varium, ex lino & goſſypio Damiatæ, in urbe Ægypti texitur, unde & nomen ſortitur.

Damiata Ægypti urbs, muris cincta, mari ad Orientale Nili oſtium, ubi in mediterraneum effunditur, adſtructa, anno à Muhammedis fuga octingenteſimo quadrageſimo octavo diruta periit, crebris obſidionibus fatigata, tandem à Francis capta atq; everſa fuit. latitudine unius & triginta graduum.

ſ *Illo momento, cum hoſtis ingruerit denſus, Arcus Kianeus tendi nequit.* Pag. 273.

Hiſtorici Perſarum Reges in quatuor familias diſtribuunt, prima *Piſchdadiorum*, undecim Reges continet, ſic dicta à Perſico پيش Piſch, quod Prius, & داد Dad, quod juſtitiam notat, ac ſi primos illos juris præſides, ſive juſtitiarios dicas: qui

hoc cognomine ornari meruerunt propter egregiam juſtitiæ & æquitatis laudem, qua ſylveſtrem & ferinam hominum vitam ad virtutem & humanitatis mores compoſuerunt. Horum primus Rex Kiumertus fuit, qui omnium primus urbes & civitates in terris condere aggreſſus eſt, cujus auſpicia fuerunt famoſiſſima & antiquiſſima illa Perſidis urbs اصطخار Iſtechar, quam incredibilis artis & firmiſſimi operis fabricam, tanquam æternum & ſtupendum regiæ opulentiæ monumentum omni poſteritati relinquere voluit: hanc ipſe & ab eo alii Perſarum Reges diu regiam coluêre, à quibus etiam, præſertim vero ab Huſchenſcho & Schimſchido mirifice aucta & ampliata fuit, ut nulla uſquam urbs magnitudine & magnificentia cum ea certare unquam potuerit. Rex ille Feridunus, cujus ſupra mentionem fecimus, in hac Piſchdadiorum familia ordine quintus, Gerſchaſuſus ultimus fuit. Altera *Kianeorum* novem Reges complectitur, quorum primus Keicabadus, poſtremus Alexander Darabi, id eſt, Darii filius, per quem اسكندر ذو القرنين Alexandrum Sualcarnein, id eſt, Magnum intelligi volunt; quia eum non Philippi filium, ſed ex filia nepotem eſſe contendunt Perſæ: invaluit autem fama illa, ut diceretur Philippi filius, quia ab ipſo educatus, tanquam in paternis laribus, nepos filii loco, ut ſæpe fit, ad ſolandam filii orbitatem, habitus eſſet. Fuit autem patre penultimo Dario Perſarum Rege, ex Philippi filia genitus, quam ille à nuptiis, comperto corporis vitio, ex ſe gravidam patri Philippo domum remiſerat, unde etiam poſt patris Darii obitum, cum Dario fratre tanta diſcordiarum

& bel-

& bellorum ſemina de Perſici regni hæreditate orta fuerunt. Regnante hac Kianeorum familia floruit laudatiſſimus ille Cyrus, qui matre ortus Hebræa à ſexto hujus familiæ Perſarum Rege Bahmano, Esfendiari filio, Babyloni præfectus fuit: Idem ille Bahmanus, matris conjugiſque Hebrææ, quæ, ut fama eſt, genus ad Davidem referebat, amore in hanc mentem impulſus, ut Cyro imperaret, Iudæis, duce, quem ipſi vellent, præpoſito, redeundi in patriam, ad inſtaurandum templum Hieroſolymitanum, poteſtatem faceret. Tertia *Eſchganiorum* viginti quinque Reges habet, primum شابور Schabur, id eſt, Saporem; ultimum vero Bihramum, Bihrami filium. Quarta *Saſanorum* unum & triginta Reges comprehendit, primum Ardeſchirum Babeganum Saſani filium, ultimum Iiſdeſchirdum Schehriari filium; cui à Muhammedanis graviſſimis bellis oppreſſo, Perſicum regnum ereptum fuit. Autor noſter ab altera illa *Kianeorum* familia arcum Kianeum appellat, quia illa ſagittariæ artis ſtudio & gloria quam maxime floruit, unde etiam, ob inſigne hujus artis ſtudium, robuſtos & præſtantes arcus ſemper habuit, quibus nomen ſuum adeo nobilitavit, ut arcus omnium fortiſſimi & præſtantiſſimi à nomine ejus Kianei cognominarentur.

g *Similis equidem eſt mortalibus aſinus ille;*
Vt vitulus corpore, voceque bovina præditus.

His verbis ſtolidus ille obeſus, pretioſa toga indutus, Arabico equo inſidens intelligitur, quem Sadus ingenii ſtupiditate aſino, inepto corporis habitu vitulo, atque incondita vocis ruditate bovi comparat; atque pro his verbis, *ut vitulus corpore re-*

 ſcribe,

ſcribe, Vitulino corpore, voceque bovina præditus.

Pag. 275. * *Præſtantia & ars inania ſunt vocabula; niſi in forum producantur:*
Aloën igni imponunt, muſcumque terunt.]

Hic per Aloën lignum, non vero planta, cujus quoque ſuccus eodem nomine gaudet, intelligitur: illud enim Arabibus Perſiſque عود Vd, hæc vero صبر Sabber dicitur, & à locis, ubi naſcitur, cognominatur, ut صبر سقوطري Aloe Sacutrina, ab Inſula Sacutra. صبر عربي Aloe Arabica, quæ in Arabia gignitur. صبر سمنجاني Aloë Semenſchana; hæc omnium peſſima, iſta mediocris, illa præſtantiſſima & eſt & audit. Vtrumque inſignes uſus habet, hoc corpori, illud reficiendis ſenſibus nobile eſt remedium: hinc frequentiſſimus ejus in Oriente eſt uſus, nec ejus virtus cognoſcitur, niſi prunis impoſitum paulatim exuratur, ſed nobiliſſimum eſt Mendelinum, aliis virtute longe præſtantius; atque ideo autor ait: Aloën igni imponunt, ut virtutem ſuam exerat, alioqui niſi incendatur, quanta ejus ſit virtus, vulgo ignoratur.

Pag. 279. * *Corpus viri ſapientis, perinde ut aurum obryzum eſt;*
Quocunque iverit, momentum pretiumque ejus norunt,
Rudis vero divitis filius ſimilis eſt coriaceæ Regis monetæ,
Quæ in aliena provincia nihil valet.]

Coriaceam monetam Perſæ شهروا Schehreva appellant, à voce Perſica شاه Schah, contracte شه Scheh, quæ Regem; & روا Reva, quæ alioquin licitum eſſe, hic vero voluntatem & arbitrium notat; ac ſi tu coriaceam illam monetam Regis arbitrio ſubditis obtruſam dicas. Fuit enim quondam

in

in Perſide Rex quiſpiam iniquiſſimus, qui ſubditis ſuis pro ære atque argento parva, numorum magnitudine, coria imagine ſui ſignata obtrudebat, quæ in contractibus tantundem, ac ipſum aurum valebant, iſtaque moneta ipſis ſub jugo verſantibus iniquior & viſa & habita fuit, hanc quoque ob cauſam eam etiam hoc invidiæ nomine شهروا Schehreva notarunt, ac ſi tu dicas, Rex ſic vult, ſic jubet. Hinc quoque illa remanſit monetæ iſtius memoria, ut cum Regis alicujus iniquitatem notare volunt, eum coriaceam monetam ſubditis ſuis obtrudere dicant.

[t] *Formoſus quocunque iverit, honorem & benevolentiam experitur;*
Etſi pater materque ipſum domo exturbaverint.
Pennam pavonis inter Corani videns folia,
Dixi: dignitas hæc gradu tuo altior eſt.]

Pavonis pennæ ob variam pulchritudinem inter librorum folia in Oriente ponuntur, quinetiam ipſius Corani, quem gens Muhammedana divinum & credunt & venerantur. Cum vero maxima librorum inter eos veneratio ſit, ut disjectas etiam chartarum quiſquilias magno ſtudio colligant & aſſervent, neque ullam chartam obſcœnis uſquam uſibus adhibeant, facile paret, ſummum hunc eſſe honorem, quo proſequuntur iſtum pavoniæ pennæ ornatum, hinc illa autoris verba: Iſta dignitas altior eſt gradu tuo.

[h] *Si in peregrinum orbem ex patria diſceſſerit;* Pag. 281.
Inopiam miſeriamque non videt cerdo:
Si vero in peregrina loca inciderit ex regno ſuo;
Famelicus jacet Nimruſi Rex.]

Nimru-

Nimruſum in Turcia ultra mare Caſpium urbs quædam primaria eſt. Pro peregrino vero loco textus habet vocem خراب, quæ ſolitudinem notat, hic vero regna ipſius imperio non ſubjecta intelliguntur.

Pag. 285. * *Donec tandem ad aquæ cujuſdam ripam pervenit, quæ rapidiſſimo curſu continua ſaxa volvebat, ſtrepitumque ad milliare uſque edebat.*] Pro milliari autor habet vocem فرسنك Ferſeng, Arabes فرسخ Ferſach dicunt, Latini Paraſangam, complectitur duodecies mille paſſus.

Pag. 289. * *Quam bene monuit Bechtaſchus Chiltaſchum?*
Si hoſtem exacerbaveris; ſecurus ne eſto.

Bechtaſchus & Chiltaſchus duo nobiliſſimi ſunt athletæ, quos celebrat Theſaurus Regius.

Pag. 291. * *Culices, ſi plures fuerint, elephantem pungunt;*
Quamvis animal ſit ferociſſimum & violentiſſimum.
Parvæ formicæ ſi conſenſerint;
† *Ferociſſimi leonis cutem lacerant.*]

Præſentiſſimum elephanti periculum, imo exitium ab inſectorum minimo culice imminet, qui eum agmine facto certatim invadere & acribus morſibus impetere ſolent: Cum vero proboſcidem ſolus animalium habeat, ſi eam forte culex aliquis invaſerit, acerrime diſcruciat, unde vaſtum illud animalium robur, in morbum conjicitur; & fere iſto frequentiſſimorum culicum malo extinguitur. Vt autem culices elephantum, ſic parvæ formicæ animalium Regem leonem adoriuntur, quem lacerata cute crebris morſibus interficiunt.

CAPVT

CAPVT IV.

H*Ocne audiviſti, quendam religioſum applicuiſſe Ferramentis calcei ſui aliquot clavos.*] Mos Orientis populis eſt, ut calceorum ſoleis communiter cum feminæ, tum viri, ad gradum certius figendum, ferramenta ſuppingant, quorum exemplum Moſci, Poloni & Hungari in Europa ſequuntur. *Pag.* 307.

[a] *Sahbanum Wajelum eloquentia dixerunt incomparabilem; qui etſi per annum integrum pro concione verba faceret, verbum nullum bis dicebat.*] Sahbanus in Arabia eloquii gloria inclytus, Wajeli filius fuit, quia vox ابن Ibn, id eſt, filius, ob frequentiſſimum uſum, inter duo nomina propria brevitatis cauſa, ut hic, ſic alibi, ſæpe intelligitur. *Pag.* 311.

[b] *Nonnulli ſervorum Regis Mahmudis rogarunt Huſinum Meimendinum dicentes: Hodie tibi quid Rex de hoc dixit negotio?*] Huſin Meimendinus Regis Mahmudis prorex fuit.

Hiſtoria: *Aſtrologus quidam domum ſuam ingreſſus hominem peregrinum cum uxore ſua ſedentem deprehendit; ignominiarum flammas vomere, calumnias jacere cœpit, adeo ut jurgia & contentiones natæ fuerint.*] Hiſtoriam huic aliam haud diſſimilem Arabes ſcriptores tradunt: Fuiſſe virum quendam, qui domi ſuæ hominem ignotum apud uxorem ſuam ſedentem deprehenderit: maritus cum ſublato clamore rem vulgare pararet, ignotus ille his verbis id impedire conatus dixit: Audi me, bone vir, tibi conſilium dabo rectum, quodſi rem hanc uſpiam proferas, mulierem adeo formoſam repudiare neceſſe erit, quam ſi repudiaveris, ſerio & ſero te repudii pœ- *Pag.* 315.

nitebit:ſin autem celaveris,nemo culpæ hujus conſcius erit. Maritus his verbis ad ſaniorem mentem revocatus, poſtquam rem omnem diligenter apud animum ſuum perpendiſſet, celandæ rei conſilium admiſit, ſed hominem iſtum probroſa & minaci oratione increpitum domo ſua expulit.

Pag. 315. *Tu ſi declamantem audiviſſes, dixiſſes equidem picæ vocem vocis ipſius cantum fuiſſe :*] Pica Arabibus غراب البين Gurab Elbein, id eſt corvus inauſpicatus ſive medius dicitur, quaſi vero ille interveniens obſtet, quo minus voti ſui compos quis fieri poſſit : quia opinantur Arabes, ſi quis peregre profecturus obviam in via habuerit picam, illum ſui voti nulla ratione compotem fore, atque hinc pica conſpecta, illam ut ſiniſtræ fortunæ augurium fugientes, plerumque ex ipſo itinere domum redeunt.

[c] *Quando præco ille aſinorum pater rudebat,*
Vocem edebat, quæ munitiſſimam
Perſarum arcem Iſtechar deſtruebat.]

Iſtechar اصطخر Perſicarum urbium antiquiſſima, jam olim ab ipſis Perſici regni primordiis diu ejuſdem gentis regia fuit, urbis magnitudinem, ædificiorum magnificentiam vaſtiſſima ruinarum monumenta hodieque arguunt; antiquitas urbem hanc, ob incredibilem fabricæ artem & ſtructuræ ſolertiam, quam ab humano ingenio ne fingi quidem, nedum opere, aut arte fieri potuiſſe exiſtimarunt, ab ipſis geniis, uti & Baalbeccam, & Tedmuram conditam eſſe poſteritati perſuaſerunt. Schiraſâ diſtat duodecim paraſangis, poſita eſt latitudine triginta duorum graduum, octo minutorum.

Pag. 317. [d] *Quidam in ſacrario Sincheriano gratis alta voce preces præibat,*

Digitized by Google

praibat, voce inquam; qua inſuavitate ſua auditorum animos raderet.] Sinſcheria juxta Bagdadum prope Niniven egregium quondam oppidum fuit, nunc vero everſum in ruderibus jacet.

CAPVT V.

E*Tſi tu ſeptem quidem Corani partes memoria recenſere poſſis;* Pag. 329.
Amore ſi fueris captus, ne Alphabetum quidem noveris.]
Corani Lectores, totum Coranum tempore Hoſchaſi in triginta duas partes diviſerunt: deinde eodem quoque tempore in ſeptem partes diſtribuerunt, adeo ut per ſeptem partes ipſe totus intelligatur.

Hodie denuo reverteris, ut amicitiam cum illo redintegres, Dum Fetha & Samma appoſuiſti.] Pag. 341.
Per Fetha & Samma Arabum vocales ob figurarum ſimilitudinem barba intelligitur, ut qui imberbis antea diſceſſerit, nunc barbatus rediiſſe videatur.

Pſittacum cum corvo eadem concluſerant cavea, pſittacus ex horrido ipſius corvi conſpectu mire diſcruciatus inquit: ô corve, utinam inter me & te Orientis & Occidentis ſpatium interpoſitum eſſet!] Pag. 345. *ô corve*, hîc autor voces غراب البين Gurab Elbein, adhibet, quæ corvum inauſpicatum ſignificant, quo picam ſignant. Sed cum antea ſimpliciter de corvo orationem inſtituerit, ne hîc lectorem incerta varietate vocum turbaremus, nos eandem vocem retinuimus; id modo innuentes, illis gentibus picam quoque corvorum generi annumerari.

Defuncta mulieris mater, decrepita anus, propter rationem Pag. 351.

 dotis

dotis in ædibus illius remanſit.] Quia dos illa defuncta filia ad matrem lege redibat, & cum ille non eſſet ſolvendo, mores illius ferre debebat.

Pag. 351. * *Roſa decerpta eſt, ſpinaque remanſit;*
Theſaurum abſtulerunt, ſerpens relictus eſt.]

Per roſam & theſaurum formoſa illius conjux, quam mors abſtulerat; per ſpinam & ſerpentem conjugis mater, decrepita & moroſa anus, intelligitur.

Pag. 355. *Quodam anno Mahmudus Rex Chorſemæ cum Chitææ Rege proprii commodi cauſa pacem fecit; ingreſſus ego templum Caſchgeranum, quendam vidi puerum mira pulchritudine præditum, &c.*] Chaſchgera urbs Chitææ ampliſſima, muris cincta, Turcarum regia eſt, ſuperſtitione Muhammedana jam olim infecta, longitudine nonaginta ſex graduum, triginta minutorum; latitudine quadraginta quatuor graduum.

* *Ego vero ajebam: ô fili, Chorſema atque Chitæa pacem iniverunt; num Seidus atque Amrus bellum fovent æternum?*] Chorſema Aſiæ provincia, ultra mare Caſpium ſita, ab Oriente MawaraEnneher, id eſt, Trans Oxianam, à meridie Choraſanam, ab Occidente & Septentrione Turciam antiquam limites habet, maximo frigori eſt obnoxia, hanc ultimam flumen Scheichun interluit cultam, quia illam emenſum per inculta deinceps fertur, maximam, quam continet urbem, flumini Scheichuni à meridie adſtructam Kurkenſch appellant, Arabes eam Scharſchaniam majorem vocant, continet & alteram quoque urbem, ſibi cognominem, quæ Arabibus Scharſchania minor dicta, eidem flumini à ſeptentrione adjacet. Chitæa Turciæ antiquæ provincia, cujus caput

Chaſch-

Chaſchgera eſt. Cum vero pax illa inter Chorſemæ & Chitææ reges iniretur, autor ipſe legationi, ad pacem faciendam miſſæ, præfuiſſe, aut certe interfuiſſe creditur, quod haud obſcure arguere videntur hæc ipſa autoris verba: *Quodam anno Mahmudes Chorſemæ Rex cum Chitææ rege pacem inierunt: ingreſſus ego templum Chaſchgeranum vidi puerum quendam mira pulchritudine præditum, &c.*

Heu miſero illi! qui non acquieſcebat, neque ſomnum capiebat; Pag. 361.
Niſi roſas atque flores Naſiræos primum ſubſtraviſſent.]

Flores Naſiræi, ſunt Narciſſi, neque dubitem, quin Narciſſi vox ex ipſa voce Naſrin deducta, aut corrupta fuerit; quia ut Oriens primus florum propter cœli clementiam cultor fuit, ita ſuis quoque florum deliciis primus nomina impoſuit, qui inde ad alias gentes, ad aliud ſolum tranſlati, alia quoque nomina vel accepere, vel ſua corrupta retinuere.

* *Vtinam illi, qui vitium meum carpunt,* Pag. 363.
Vultum tuum, ô Leila, animos in amorem flectentem viderent,
Vt pro aureo malo, tui aſpectu
Abrepti, & velut obliti ſui, manus ſuas ſcinderent.]

Locus hic lucem fœneratur ab illa Ioſephi hiſtoria, quam in Corano à Muhammede traditam, interpretes Arabes hunc in modum uberius expoſuerunt: Nimirum Selicham Principis Ægypti conjugem, cum illa Ioſephi pellicibus indiciis amores expeteret, nec tamen animum ejus ad pudicitiam obſtinatum expugnare poſſet, ad iſtam indigniſſimi facinoris famam omnes horruiſſe Ægyptias feminas, damnato hoc Selichæ conſilio, quæ in tanto

majeſtatis faſtigio conſtituta ſervi Cananæi, Ioſephi inquam,pudicitiam per degeneres blanditias tentare ſuſtinuiſſet. Ipſa hoc vituperandi feminarum judicio ad ſe delato, eas ad epulum invitat, & cum aurea poma,addito ſingulis cultrò,appoſuiſſet, ipſa Ioſephum prodire in illarum conſpectum jubet, quem cum feminæ iſtæ intuerentur, incredibili pulchritudinis ipſius fulgore abreptæ, & veluti oblitæ ſui,poma inciſuræ, manus ſuas vulnerarunt, his vocibus per ſtuporem editis: Proh Deum immortalem! Non homo hic; ſed pulcherrimus Angelus eſt. Tum Selicha infit: Atqui iſte eſt, ob quem me tantopere vituperaſtis: Iſte,inquam, ſervus ille eſt Cananæus, cujus me amantem ſtultitiæ damnaſtis, antequam pulchritudinem ipſius contemplatæ eſſetis. Sed ſi animis veſtris tantam vel hominis pulchritudinem concipere potuiſſetis, cum temere damnaretis meum amorem,procul dubio animo meo veniam dediſſetis.

Pag. 367. * *Narrant judicem ſacrum Hemedanenſem cujuſdam fabri ferrarii filium amaſſe;&c.*] Hemedana urbs in Perſide cognominis provinciæ maxima, quatuor portas habet, hortorum & fluviorum deliciis inſignis, rara agrorum fertilitate commendabilis, longitudine ſeptuaginta graduum, octo minutorum, latitudine triginta ſex graduum, octo minutorum: diſtat Spahana octoginta paraſangis.

Pag. 373. * *Vultus amici ex criſpatis cincinnis effulgens,*
Similis eſt pilæ eburneæ in orbe clavæ ex ebeno factæ.]
Alludit hic autor ad gentis ſuæ luſum, quo illa exercendis corporis viribus,pilam eburneam clavâ, quæ una parte orbem ex ebeno excipiendæ pilæ aptum

aptum habet, ſummis viribus quam longiſſime excutere contendit. Candidiſſimum ebur & nigerrimum ebenum, alterum alterius contrario colore quam pulcherrime refulget; formoſiſſimam igitur faciem ob malarum rotunditatem, & nitidiſſimum vultus candorem eburneæ pilæ, criſpos vero cincinnos faciem blande amplexos, ob nigrorem clavæ orbi ex ebeno concinne comparat.

Rex benevole judicem expergefecit, inquiens: Heus tu! expergiſcere, quia jam Sol eſt ortus. Judex rem cognovit & rogavit: Ex qua mundi plaga ortus eſt Sol? Rex reſpondit, ex Oriente. Judex inſit: Laus Deo (immortali,) quia pœnitentiæ porta adhuc eſt aperta, argumento hujus traditionis:] Pag. 375.

لا يغلق باب التوبة على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها Non claudetur pœnitentiæ porta ſervis, niſi cum ortus fuerit Sol in Occidente. Traditionem hanc ipſe Muhammedes reliquit, atque aliis autoribus aliis paulo verbis recenſeri ſolet. من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله عليه Quicunque pœnitentiam egerit, antequam Sol ex Occidente ortus fuerit, illum in gratiam clementer recipit Deus.

Si me comprehenderis; dignus equidem fuero: Pag. 377.
Si vero mihi ignoveris; venia pœna præſtat.]

Omnes virtutes vitia habent oppoſita, velut ſcientia inſcitiam, fortitudo ignaviam: ſola vero Iuſtitiæ virtus aliam virtutem oppoſitam tenet, clementiam, inquam, ſive veniam lapſis.

Juvenis integris moribus honeſtam deperibat puellam: Pag. 379.
Ambo in ſyrtes illapſi, mox perituris cum adeſſet nauta,
Vt manum juvenis prehenderet; ne forte iſta calamitate
periret:

Cla-

Clamabat ille ex mediis undis:
Sine me modo & amicæ meæ manum prehende.
Hoc dictum ipſius totus terrarum orbis eſt miratus.
Audiverunt eum, cum animam expiraret, ita dicentem:
Amoris hiſtoriam ex infido iſto homine ne diſcas,
Qui calamitatis tempore amicitiæ obliviſcatur.]

Tradunt Arabum ſcriptores de Muhammede Abdullahi filio Bagdadenſi, ipſum vidiſſe Baſræ, juvenem quendam, qui ſummo ædium tecto conſcenſo his verbis populum alloquebatur: Qui moritur præ amore, ſic moriatur, quia amor ſine morte inanis eſt: Mox ſe ex alto præcipitem dans, ruina miſere eliſus periit.

Pag. 381. * *Tu ab illo, qui expertus eſt, diſcas, ut noris;*
Quia Sadus ita viam & modum amandi
Novit, ut Bagdadenſis linguam Arabicam.]

Caſtiſſimo & elegantiſſimo linguæ Arabicæ uſu celebres fuerunt cives urbis Bagdadi, quam medio inter Perſidem & Arabiam loco, optimo cœli & ſoli ſitu poſitam, Imperatores Abaſidæ diu regiam habuerunt; quorum temporibus non tantum Imperii ſedes; ſed omnium artium & ſcientiarum domicilium fuit, & fœcunda præſtantium ingeniorum mater, unde tanquam ex equo Trojano innumeri doctrinæ & ingenii principes prodierunt, imprimis vero illuſtre inter Abaſidas inclyti illius Almaimonis nomen fuit, qui ſummus doctorum virorum cultor idem ac antiſtes, promovendis publico bono præclaris ingeniis natus, omnia ſapientiæ inſtrumenta Græcorum atque aliarum gentium egregia liberalitate undique conquiſivit & in Arabicam linguam verti curavit; Idem ille etiam propoſitis am-

ampliſſimis præmiis, ad liberalium artium & Arabicæ linguæ culturam omnium animos ingenti ſtudio inflammavit, unde non tantum artes omnes & ſcientiæ; ſed ipſa etiam Arabica lingua per Chaldæam finitimaſque terras propagata, & ab omnibus certatim exculta fuit, atque ad ſummam elegantiæ perfectionem deducta: quare etiam Bagdadenſium lingua eo loco apud Arabes, quo Attica apud Græcos fuit, ut optime Arabice crederetur loqui, qui Bagdadum patriam haberet.

Si Leila & Metſchnunus reviviſcerent,
Amandi hiſtoriam & Artem ex hoc meo libro diſcerent.]

Decantati per totum Orientem Leilæ & Metſchnuni amores prolixiores ſunt, quam pro inſtituto noſtro, quos ſi pro dignitate, aut amplitudine parem exponere, tempus, quam res maturius me deſeret: nos, qui breves eſſe laboramus, cupidum ejuſcemodi rerum lectorem ad illos autores remittimus, quibus unum hoc opus fuit, amores illos incredibili quadam orationis ſuavitate celebrare. Illorum autem hiſtoriam in altero opere noſtro, quod præ manibus habemus, brevi edendum, ſi Deus nobis vitam & vires, uberius perſequemur.

CAPUT VI.

Ego ſenis dicta Damaſcenis Arabice ſum interpretatus, mirantibus longum vitæ ſpatium, intemperatamque de vita mundana hominis ſolicitudinem.] Duo vitia ingraveſcente ætate ſenes haud ſegni pede comitantur, *opum* ſcilicet *& longioris vitæ avaritia:* Quod Arabes Pag. 383.

argutiſſima ſententia, quamvis illi ſuo Muhammedi eam adſcribant, elegantiſſime expreſſerunt. قال النبي اذا شاب ابن ادم يشب فيه خصلتان الحرص وطول الامل ☼ Hominum ingenium id eſt, quando ipſi ætate ſeneſcere paulatim incipiunt, duo vitia in illis adoleſcunt, Avaritia & longioris vitæ deſiderium.

Pag. 385. * *Peritus medicus manuum concuſſu ſalutem ſe deſperare prodit:*
Cum ſenem decrepitum ægrotantem viderit.]

Manuum concuſſus ad magnos & ſubitos caſus, cum mentem & vocem mœror intercipit, deſperantium geſtus eſt, per quem illi dolore amentes calamitatis magnitudinem, quam voce & mente non poſſunt, miſerabili prorſus ratione exprimunt.

[a] *Senex agonis ultimique ſpiritus efflandi miſeriam plangebat:*
Aniculaque quadam illi Sandalum affricabat.]

Sandalum arbor Orienti notiſſima, triplici genere colore ſuo diſtincta, rubro, albo & flavo: frigida ultimo gradus ſecundi eſt, ſicca ſecundo, medetur omnibus inflammationibus, qua aquæ roſaceæ mixta caput, pedumque plantæ ad pellendum capitis dolorem & calorem haud inutiliter inunguntur: quod ipſum anicula illa morienti ſeni feciſſe hic traditur.

Pag. 389. [b] *Poſtquam vidit apud maritum ſuum*
Rem, jejuni labiis molliorem,
Dixit: Hæc res cum ipſo mortua eſt:
Oratio autem eſt propter dormientem.]

Oratio hæc, quæ Arabibus عزيمت & رقية Perſis

ſis انسون dicitur, illa eſt, quam chartæ inſcriptam ægrotis morbo pellendo vel propinant, vel collo ut amuletum appendunt, vel religioſo conatu admurmurant. Muhammedani plerumque divina nomina, vel preces, vel integra capita ex ipſo Corano deprompta habent, cui ſuperſtitioni iſtud hominum genus plurimum tribuit.

[c] *Rem ut paucis abſolvam, implacabilem matrimonii diſcordiam, divortium finivit; completo divortii tempore, eam in matrimonium dederunt cuidam juveni &c.*] Poſt divortium Muhammedanis ritibus femina aliquot menſium ſpatium cœlebs agere debet, ut interea temporis certo pateſcat, an ex primo marito gravida ſit, nec ne: ut infans ſuum patrem, & pater ſuum agnoſcat infantem; ne forte, hæc ſi cautio abſit, fœda generis humani confuſio fiat, & promiſcua ſtuprorum & inceſtuum licentia invaleſcat. Deinde etiam, ut ſi divortium per iræ impetum forte ſit factum, dato illo deliberandi & reſipiſcendi ſpatio, priſtinus conjugii amor poſſit redintegrari, quod utique haud facile ſit, ſi repudiatæ alterius viri conjugium ſtatim ſit conceſſum.

[*] *Bonus ille ſenex lætabatur, ſe filium habere ingenio egregium:* Pag. 391.

Filius vero patrem ludificans per ludibrium decrepitum vocabat.

Sed audi, (ô ſenex) multi tibi labuntur anni, quibus Patris tui tumulum non inviſis.]

In Oriente tam Chriſtiani, quam Muhammedani vatum ſuorum & aliorum, vitæ ſanctitate illuſtrium virorum, atque majorum ſuûm ſepulchra frequentius, ſemel vero in anno ſolenni ritu inviſere,

ſere, preces ſuas illic fundere, ſuffitum adolere, & planctum miſcere ſolent. Adſtant quoque ex Armeniis Chriſtianorum ſacerdotes, qui pro defunctis preces ſuas ad ſepulchra magnâ religione inſtituunt. Quod vero Muhammedani vatis ſui ſepulchrum, quod Medinæ eſt, tanta religione, tanta frequentia, & tantis denique laborum tædiis quotannis inviſant, mirum videri minime debet, ejus enim rei geminam cauſam habent. Quarum altera eſt ſumma ſpes conciliandi ſibi Muhammedis manes, quibus propitiis, in extremo quondam judicio ab omni ſupplicio immunes, æternæ felicitatis facilius conſortes fiant. Altera ſunt graviſſimæ Muhammedis diræ, quibus ille ſui contemtores & negligentes acerbiſſime proſequitur, utrumque ex ſequentibus Muhammedis dictis, quæ religioſa traditione circumferuntur, ſatis patet.

قال رسول الله من زار قبري وجبت له شفاعتي ٭

Quicunque inviſerit ſepulchrum meum, pro illo intercedere mihi neceſſe eſt.

من آتي المدينة زايرا وجبت له شفاعتي يوم القيامة
ومن مات في احد الحرمين بعث آمنا ٭

Qui venerit Medinam, ſepulchrum meum inviſendi cauſa, pro illo intercedere in reſurrectionis die mihi neceſſum erit. Si quis in alterutro ſanctiſſimo loco, id eſt, Meccæ aut Medinæ mortuus fuerit, ille beatus ſine ullo ſupplicii metu ſuſcitabitur.

من زار قبري بعد موتي فكانما زارني في حيوتي
ومن لم يزر قبري فقد جفاني ٭

Qui

Qui inviſerit ſepulchrum meum poſt obitum meum, perinde eſt, ac ſi me viventem inviſeret. Qui vero ſepulchrum meum non inviſerit, ille in me maxime contumelioſus eſt.

Muhammedanis vero ipſa Medina longe præſtantior eſt Mecca, ſui vatis patria, quod ipſum ex vatis traditione quoque liquet.

قال رسول اللّه لمّا خرج من مكة اللّهمّ انّك اخرجتني
من احبّ البلاد اليّ فاسكنني احبّ البلاد اليك
فاسكنه اللّه المدينة والمدينة حرم حرمها اللّه ورسوله ۞

Vates cum Mecca egrederetur, ita orare cœpit; Deus mi, cum tu eduxeris me ex urbe longe cariſſima mihi, traduc me in urbem longe cariſſimam tibi: tum Deus eum Medinam traduxit, quam urbem ipſe Deus & vates ejus ſanctam eſſe voluere.

* *Mulier quadam decrepita capillos fecerat nigros,* Pag. 395.
Cui dixi ego: O mater ſenio confecta!
Capillos arte denigraveris, ponamus:
At certe tergum ſenio incurvum arte corrigi & rectum fieri nequit.]

Mos in Oriente obtinet, ut ſenectutem magnates & Principes fuco diſſimulent, barba arte denigrata: quia imbecilla ſenectus paulatim evileſcit, unde ſæpe regnorum mutationes ex ſeneſcentis Principis contemptu inſtant. Idem quoque rufi faciunt, ut ingenii malignitatem celent; colore plerumque nigro barbam tingentes. Capillitium enim, quod illis radere mos eſt, alunt nullum. Aniculæ comam tingunt, ut falſa juventutis ſpecie, callide diſſimulata ſenectute, florentem ætatem mentiantur.

Pag. 395. *Divitis cujuſdam avari filius morbo graviter conflictabatur, patrem monebant amici, dicentes: Conſultum eſt, ut Alcoranum ipſius cauſa cures perlegendum, aut victimam cadas atque diſtribuas; fortaſſis Deus altiſſimus tui miſertus, priſtinam illi valetudinem reddiderit.*]

Muhammedani non ſuas, ut olim Hebræi, Deo victimas adolent; ſed conciſas pauperibus comedendas diſtribuunt: hinc eſt, quod victimam diſtribui jubet.

Pag. 397. * *Robur requiritur non aurum; quia hera*
Gratior eſt Venus, quam Crœſi opes.]

Pro Crœſi opibus, autor dixit decem libras pondo auri, quod monitum volui illos, quibus voces magis, quam ſententias diſcere ſtudium eſt: quia ده decem, مَنٌّ libram pondo, ذَرّ aurum ſignificat.

حبّ المال يزداد في الشيوخ ۞

Quo quiſque ſenior eſt, eo eſt avarior.

CAPVT VII.

Pag. 401. * N*Vnquam vero bonum fecerit politor*
Ferrum, quod natura pravum fuerit.
Canem munditiei cauſa ſeptem in maribus ne eluito:
Madidus enim cum fuerit, ſordidior erit.]

Arabum Geographi poſt Oceanum, alia ſeptem nobiliora maria celebrant. بحر الصين Bachar Eſſin: id eſt, Mare Sinenſe. بحر الاحضر فهو بحر الهند Bachar Elachſar: Mare Indicum. بحر فارس Bachar Faris: Mare Perſicum. بحر القلزم Bachar Elkulſum: Mare Rubrum. بحر الروم Bachar Errum: Mare

Mare Mediterraneum. بحر الخزر Bachar Elcheſer Mare Caſpium. بحر بنطش Bachar Pontus, id eſt, Pontus Euxinus.

Patriam hæreditatem ſi volueris, patriam ſcientiam diſce: Pag. 403.
Patris enim opes decem dierum ſpatio abſumi poſſunt.]

Per decem illud dierum ſpatium, breviſſimum quodque tempus intellige, quo etiam maximæ opes per luxum diſperdi poſſunt.

Pauper etſi centum fœdas actiones admiſerit, turpiaque dixerit; Pag. 405.
Sodales ipſius ne centeſimam quidem partem reſciverint.
Rex vero ſi vocem actionemve unam ediderit turpem;
Fama illam de Regno in Regnum differt.]

Paupertas enim ubique fere ignota vilet, & nemo facile vilium hominum nævos & vitia obſervat, quorum vita & vitia juxta in obſcuro ſunt. Quis vero neſcit, Regum & Principum, qui in excelſo ætatem agunt, dicta & facta in propatulo eſſe, & fere homines mentem & oculos ad alta iſta flectere: Nec mirum utique, ſi ſplendentis Solis radii objecta nube fœdati facilius, quam minorum ſiderum defectus, obſerventur.

Homines deliciis ſueti, bonæque fortunæ, Pag. 411.
Quare miſeriæ metu miſeriam tolerent?
Vade & bono animo eſto, ô ſodalis animum inflammans,
Non enim hodie oportet craſtini diei tædia, mœroreſque concoquere.]

Eleganti carmine Perſæ docent, animum inſtantis miſeriæ metu minime eſſe turbandum: verba ſua lingua ſic habent.

غم نا امده خوردن بتقلم رنجه مي دارد ۞
همان ان به كه بافردا كذارم كار فردارا ۞

Miſeriam, quæ nondum adeſt, dolere, miſerrimum eſt.
Futuram calamitatem futuro tempori elugendam relinque.

Pag. 415. [c] *O filiole in extremo judicio rogaberis, quid ſis lucratus, (ſcilicet, quæ pietatis officia præſtiteris, aut ſcelera admiſeris:) id eſt; rogabunt opus tuum quodnam? Non vero quisnam ſit pater tuus?*] Sua quisque non majorum virtute eſt æſtimandus: Natalium ſplendor virtuti conjunctus, laudi; vitiis, opprobrio eſt: quod ipſum Perſæ hoc modo eleganter expreſſerunt.

نسب نيست بنسبت مردم ۞
هركسي را بنفس خود شرفست ۞
شرف در جوهر خويشست ۞
نه كه پاكي كوهر از صدفست ۞

Hominem non genus nobilitat,
Sed ſua virtus.
Vnionis pretium à ſuo ſplendore eſt,
Non ab ortu, quem ex concha ducit.

Pag. 417. *Res aliter eſſe non poteſt, niſi quod ſcorpiones parvuli cum matre patreque ita agunt; ea etiam de cauſa adulti ita grati & amati eſſe ſolent.*] Hinc ſcite Arabes dicunt:

انّ الولد الذي لا يعظم ابويه في صغره لايصير
مقبول الانام في كبره ۞

Quicunque filius parentes ſuos in pueritia non honoraverit, adultus cum fuerit, hominibus parum gratus erit.

Pag. 421. [d] *Mirum equidem eſt, eburneum peditem cum Regii ludi cam-*

campum fuerit emenſus, Reginam evadere.] Ludus Regius per Chriſtianum orbem plurimum innotuit: in Oriente omnia ejus ludi ſimulacra ex ebore fiunt, altera colore nigro tinguntur, altera vero candida relinquuntur, quo luſores teſſeras ſuas facilius agnoſcant. Hoc ludo iſti proprium eſt, ut Regina ſemel capta, ſi pedes aliquis hoſtilem aciem fortiter perruperit, eo ille honore mactetur, ut Reginæ jam captæ majeſtatem & jura feliciter obtineat: quia per tot inſidioſos hoſtes illi enitendum fuit, ut, cum hoſtilia caſtra victor incolumis pervaſerit, hac egregiæ virtutis laurea merito donandus eſſe videatur.

* *Meo nomine dicas peregrinatori mortalium exagitatori;* Pag. 423.
Qui cuticulam mortalium offenſionibus lacerat.
Tu non es peregrinator; ſed tuus hâc de cauſa camelus;
Quia miſer ſpinis veſcitur, onusque portat.]

Peregrinatorem ſacrum intellige, qui pietatis ergo, ut ſacrorum ſuorum ſatagat, Meccam Medinamque inviſit: illam Abrahami atque Adami memoriâ, poſitisque primum ibidem ſacrorum fundamentis celebratam: hanc Muhammedis, quem ſuperſtitioſe nimis venerantur, ſepulchro nobilem.

[c] *Tu ô Arſlani & Aguſchi Domine,* Pag. 427.
Imperatoris tui ipſe ne obliviſcitor.]

Arſlanus & Aguſchus ſunt nomina mancipiorum, quæ alieno dominio ſubſunt. Per Imperatorem Deus Optimus Maximus intelligitur, cujus nos omnes ſervi ſumus: Monentur domini, qui ſub imperio ſuo ſervos habent, ne eos immitius tractent, id ſemper ſecum cogitantes, omne ſub regno graviore regnum eſſe, atque idem illud, quod mino-

 res

res ab ipſis extimeſcunt, majorem id ipſis Dominum minari.

Pag. 427. [f] *Quodam anno mihi ex urbe Belcha iter Damaſcum faciendum erat, via latronibus infeſta.*] Belcha Choraſanæ ſive Tranſoxianæ provinciæ urbs celeberrima, clementiſſimo cœlo, & fœcundiſſimo ſolo poſita, ſacchari arundine & aliis plurimis rebus abundat: longitudine ſexaginta ſex graduum: latitudine triginta ſex.

[g] Damaſcus hic non Syriæ; ſed juxta Indiam provinciæ & urbis minus nobilis nomen eſt, quæ illis gentibus Schamiana appellatur.

Pag. 431. [a] *Mortem pauperum facilitatem & quietem, eſſe.*] Arabes eleganter dicere ſolent:

الموت اربعة موت الامراء وموت الاغنيا وموت العلماء
وموت الفقراء الأول فتنة والثاني ظلمة والثالث حسرة
والرابع راحة ۞

Pag. 435. [h] *Sive liberalitatis facultatem, ſive precum ſpectaveris copiam, illa ditioribus longe ſunt facillima, qui opes habent illibatas, quinquageſimiſque caſtigatas.*] Muhammedani lege ſua non tantum facultatum ſuarum decimas; ſed quinquageſimas inſuper ſuſtentandis pauperibus quotannis erogant. Atque opum domini nec legi, nec animo ſuo exiſtimant factum ſatis, niſi illas erogaverint. Alioquin opes, niſi iſta decimarum erogatione ſacratas, impuras atque Dominis ſuis infauſtas credunt.

Pag. 437. [i] *Pauperies in utroque mundo eſt vultus nigror: Reſpondit alter: Nonne audiviſti, vatem dixiſſe: paupertas mea eſt gloria. Dixi ego, tace: mundi Doctor verbis ſuis pauperie gentem quandam notavit, quæ benevolentiæ divinæ palæſtra, fatique ſagittæ libenter ſubſcribit, omniaque Numini remittit:*

tit : non illos, qui piorum habitum geſtant, victumque ab aliis datum revendunt.] Multa eaque acris inter mortalis lis eſt, utra hominis conditio, divitis, an pauperis Deo gratior ſit? plerique paupertatem Deo acceptiorem prædicant, & divites Cœlitum ſedibus excludunt, nulla virtutum aut vitiorum ratione habita, hinc multi neglectis aliis virtutibus, divitiis rejectis, tanquam unico bonæ mentis & virtutis impedimento, paupertatem amplectuntur, ſacrarum literarum autoritate ſcilicet permoti. Cum tamen ea Dei Optimi Maximi mens minime ſit, quia multos pauperes vitiis turpes & eſſe & fuiſſe conſtat: multos contra divites virtutibus illuſtres: eleganter & acute rem ipſam Arabes explicuerunt.

المقرّبون عند اللّه من الاغنياء هم الذين يكونون اغنيا بالمال وفقراء في الاحوال ۞

Accepti Deo divites, qui in divitum fortuna pauperum animum gerunt.

المقرّبون عند اللّه من الفقراء هم الذين يكونون فقراء بالمال واغنياء في الافعال بان لا يظهروا عند الناس فقرهم بل يتصدقون كما قيل السخاء في المقلّة ۞

Accepti Deo pauperes, qui in pauperum fortuna divitum proprias virtutes, liberalitatem & beneficentiam colunt: qui adeo paupertatem ſuam aliis non produnt, ut etiam eleemoſynas egenis largiantur, re probantes illud, quod vetus verbum habet: *Liberalitatem etiam de pauxillo eſſe.*

* *Adeo ut coruſcans aurora præ nimia divitis pulchritudi-* Pag. 441.

 ne

ne eum veneretur: Mobiliſque Cupreſſi pes præ pudore ſe in humum demergat.] Cupreſſus pulcherrima ob proceritatem eximiam, ramos arcte & apte compoſitos, atque virorem perennem arbor eſt. Hæc adeo procera, nec ramos late diffuſos, nec in longum projectos, ſed breves & trunco proxime inhærentes habet; qui ab ima fere arbore venuſtiſſima ſerie ſurgendo, paulatim coëuntes in longum acumen deſinant, ut eminus nulla trunci pars nuda, ſed tota perpetuo virore, tanquam ſmaragdino habitu veſtita, pulcherrima naturæ facie conſpiciatur: Ipſa vero ob gracilem proceritatem, qua mali nautici inſtar in æthera protenditur, levibus ventorum flabris facile huc atque illuc impellitur. Pes ejus radix eſt.

Pag. 443. * *Cruore amantium ungulas tinxit;*
Digitorumque extrema ſanguineo colore aſperſit.]
Hic ad morem alluditur, quo feminæ per Orientem rubro colore manuum pedumque extrema, digitos inquam, ornatus gratia tingere ſolent; quod & viri, ſed rarius tamen faciunt.

* *Animus, qui Paradiſi virgines rapuerit, atque abſtulerit;*
Quomodonam blandietur hujus mundi formoſis?]
Muhammedani, ut alia multa religionis ſuæ portenta habent, ſic quoque hujus vitæ delicias in futura vita æterna quondam fruendas, magnis animis ex putido religionis ſuæ fonte concipiunt: ubi virgines incredibilis pulchritudinis, non ſingulis ſingulæ; ſed uni viro plures ob ſummam voluptatem addentur. Cum igitur Paradiſi virgo ſummam pulchritudinem habeat, qua major nec dici, nec fingi poſſit, autor eam, ut pulchritudinis exemplum, hic propoſuit. * *Rapax*

[l] Rapax canis carnem modo invenerit ;
Non rogat utrum Salichi camelus , an vero Diſchalis ſit aſinus.]

Salichus Muhammedanis vates habitus, filius Arphacſadi,nepos Schemi, pronepos Noachi, Hebræis Schelach dicitur.Diſchales eſt falſus Meſſias, ſive Antichriſtus, qui ante extremum judicium aſino inſidens venturus eſt.

[l] Inertem, qui opum faſtu ſe ſapienti prætulerit , Pag. 445.
Aſini nates æſtimato , etſi bos Ambræ fuerit.]

Hic locus à ſuperiori, quo de Ambræ origine diſſeruimus, lucem fœneratur, ſcilicet multos fortunæ ludibrio deluſos, Ambram in bove marino naſci, falſo credidiſſe.

[m] *Quemvis peditem, quem ille immittebat, ego acriter repellere ſtudebam : & quotieſcunque Regi fugam indicebat, ego Regina protegebam.*] Pag. 449. In ludo regio illud eſt familiare, ut quando Regi periculum imminet, illi idipſum hoſtes voce quoque indicent : Vt Rex iſtâ ratione vel fugâ, vel objecto militum præſidio ſervari poſſit. Cum vero Regina in hoc ludo primas facile teneat, illa ſæpe ſola ipſum Regem, egregia virtute defenſum, diſcrimini eripit.

[n] *Perinde ut Aſer ſimulacrorum fabricator, qui cum argumentis filium convincere non poſſet, in certamen ſurrexit.*] Abrahami pater Terachus, gentilibus Aſer cognominatus,quo cognomento alibi cum inclaruiſſet,in ipſo quoque Corano ita appellatus fuit : Ille vero ſimulacrorum cultum à Nimrodo acceptum pertinaciter cum ſectaretur, nec dehortantem ab eo filium Abrahamum audiret, minimo minus abfuit, quin à verbis ad verbera deveniretur : hinc eſt,

quod autor dicat; Aſerum idoneis argumentis deſtitutum, contra filium in certamen ſurrexiſſe.

Pag. 453. * *Multa feminarum camelis in lecticis ſuis vecta,*
Non miſerta ſunt ejus, qui arenis ſubmerſus periit.]

Per deſerta Arabiæ & Abeſſinorum loca immenſa eſt arenarum copia, quæ ventorum turbine interdum impulſa, profundi æquoris inſtar, undas agit, unde quandoque tota viatorum agmina, qui per vaſtos arenarum campos & invias ſolitudines maximo cum vitæ periculo iter faciunt, cöortis ſubito arenarum procellis, viva obruuntur. Nulla hîc manifeſta viarum veſtigia, nec aberrare à via, propter obſeſſos utrimque à ſerpentibus campos, impune viatori licet. Locorum igitur peritiſſimis opus ducibus eſt, qui ſingulari cura publicis ſtipendiis aluntur, ut viatores per vaſtas & invias arenarum ſolitudines tuto deducant, qui nec ipſi, turbatis vento veſtigiis, ulla certa viarum indicia habent, niſi quod incredibili quadam peritia & frequentiſſimo commeandi uſu, ſtationes ſuas agnoſcant: quas, ſi forte aberraverint, tanquam odoriſequi canes, mira ſagacitate odoratu inveſtigant, odorem lotii, quo ſtationes perfudêre cameli, patulis naribus captantes.

CAPVT VIII.

Pag. 459. F*Elix eſt ille, qui comedit & ſeminavit: Infelix ille, qui obiit, & reliquit.*] Docet autor verum divitiarum uſum, quas mortalibus largitus Deus immortalis eſt, ut & ipſi iis fruantur, & pauperibus, unde utantur, liberaliſſime impertiant: ignoravit ergo earum

earum fructum, qui iis ipſe vix uſus, invidit, dum vixit, pauperibus earum uſum.

[a] *Vota ne facito pro viliſſimo illo, qui nullum pietatis officium præſtitit:*

Qui vitam ſuam acquirendarum opum ſtudio conſumſit, ipſeque non comedit.]

Muhammedani pro defunctorum manibus quoque vota faciunt; & qui aliqua in re ſunt, legata bona bonorum ſuorum parte, quotidie vota pro ſe fieri & aliquot Corani capita legi curant.

[b] *Divinus ille vir Moſes Carunum monuit, inquiens: Benefacito, quemadmodum tibi benefecit Deus.*] De Caruno, prodigioſis ejus divitiis, profunda avaritia, & miſerabili ejus interitu ſupra abunde eſt dictum.

Benevolentiæ arbor ubicunque radices egerit; Pag. 461.

Rami faſtigiumque illius ipſo cœlo altius evadunt.]

Quia bonorum operum veſtigia ad ipſum cœlum uſque pertingunt. فان اثار الثواب يرتفي الي العرش

[d] *Te propter illam animi ferociam, invictamque animi pertinaciam,* Pag. 473.

Non humo; ſed igni natum arbitror.]

Vt homo ex humo, molli & apta ingenio ejus materia, ſic furias omnes & malos genios igni, acerrimo elemento, natos eſſe & ipſi Arabes credunt, & ab aliis credi volunt.

[e] *In Peilacana provincia virum quendam pium acceſſi,*

Et dixi; meam tua doctrina ignorantiam expurges.]

Peilacana regionis Aranæ, quæ Armeniæ pars eſt, cujuſpiam tractus & urbis nomen, hæc omni rerum copia affluens, à Peilacano Armenii filio, qui eam primus condidiſſe & coluiſſe dicitur, nomen hoc traxit.

[e] *Sto-*

Pag. 477. [e] *Stolido laudes audire ſuas pergratum eſt; atque perinde ut cadaver à calce inflatum pinguedinem mentitur, laudum illecebris intumeſcere ſolet.*] Alludit ad lanionum morem, quo ipſi ad excoriandas facilius oves, eas à calcibus inflant,& cutem acri flatu diſtentam à carne diducunt.

Pag. 481. * *Audivi, quod ex humo Orientali*
Quadraginta annis fictilia faciunt.]

Sinenſia fictilia cape, quæ vulgus Porcellanea vocat: materia, ex qua nobile hoc vaſorum genus ſubtili arte fingitur,humo defoſſa,quadraginta amplius annos macerata vix matureſcit, ut ſæpe parentes hanc filiis & nepotibus tanquam abſtruſos latenteſque theſauros, pro luculenta hæreditate relinquant.

Pag. 483. [f] *Ille, qui ſubito perfectus eſſe videbatur, ad nullam tamen juſtam & conſtantem perfectionem pertingit.*
Hic vero paulatim virtute & praſtantia ſuperat omnes.]

Pullus ſcilicet gallinaceus, ſimulac ovo eſt excluſus,adultus & ad omnia vitæ munia habilis eſſe videtur, qui ſtatim ſibi ipſi victum quærat, nullo materni lactis, aut alius rei præſidio egens. Contra homo, cum primum partu editus in lucem eſt, omnis rationis expers jacet, & totus impos ſui ab alieno arbitrio pendet, qui roboris & ætatis maturitatem,quam paulatim & veluti per numeros gradusque ſuos acquirit, diutius etiam retinet: cum pullus gallinaceus, ut ſubito natus & adultus, ita & ſubito ſeneſcat ac pereat.

[g] *Lalus difficulter acquiritur, ideoque magni fit.*]

Lalus gemmæ genus, colore rubro, rarum & magni pretii eſt, optimum in Bedachſchana provincia naſcitur.

* *Omnes*

[i] *Omnes noctes ſi forent Potentia Nox, Potentia Nox nullo in pretio eſſet.*] Potentiæ nox illa eſt, quæ in Muhammedanorum menſtruo jejunio, quod Ramaſan appellant, certo ſeptem dierum ſpatio, incerta tamen hora occurrit: credunt vero, ea nocte omnia vitæ crimina ſibi certo remitti, & quidquid à Deo petiverint, impetrari; ſed præcipitem hanc & incertam horam obſervare, certe parum certum. Pag. 487.

[k] *Fatum non mutatur, etſi mille gemitus & ſuſpiria*
Laudans vel queribundus quis ore effundat.] Pag. 503.

De fato quæ ſubtiliter ſcribant & ſentiant Arabum & Perſarum gens, longum ſit & operoſum hic exponere, alias erit de his commodior dicendi locus.

[l] *Qui omnium primus notam veſti, atque annulum manui induxit, Schimſchidus fuit.*] Schimſchidus Anuſchano patre natus, quartus Perſarum Rex, ex prima Piſchdadianorum familia oriundus, fratrem habuit Thamuratum, tertium Perſarum Regem, cui ſine prole defuncto, ipſe in Imperio ſucceſſit, pulcherrima corporis ſpecie, maximo ingenio, & incomparabili doctrina ſummus fuiſſe memoratur, ut fratre præmortuo, ipſi Perſarum proceres illi regnum ultro detulerint: hic ille eſt, cujus in maximæ urbis Iſtecharæ origine mentionem ſupra fecimus. Septingentos circiter annos, diluvii temporibus proximus, regnaſſe traditur, tandem ingenio ſuperbus, & humanæ ſortis nimium oblitus, divinos affectavit honores, ſui ſimulacra, ut Numina, colenda per omnia regni loca dimiſit & imperavit: ſed à Schedado Adi filio, bello petitus; is fratris ſui Elvani filium Sehacum cum exercitu miſit, qui, Schimſchido bello oppreſſo, Perſarum regnum occupavit. Pag. 523.

F I N I S.

Digitized by Google

SVMMA PRIVILEGII.

C*Autum eſt authoritate Præpot.* DD. *Ordinum Fœderatæ Belgicæ, ſeorſim quoque Hollandiæ; ne quis* Roſarium hoc Politicum, *hôc, vel alio quocunque modo, totum, vel aliquam ejus partem, imprimat, illud in aliam quamcunque linguam vertat, & excudat; vel alibi impreſſum in Fœderatam Belgicam inferat, atque divendat; ſub omnium librorum & alia inſuper pecuniæ multa: quemadmodum latius in diplomatis patet. Dat. Hagæ Comitis Anno* cIↃ IↃ C LI.

In Conſeſſu Ordinum Generalium XXX Iunii.

IACOB VETH.

In Conſeſſu Ordinum Hollandiæ VII Iulii.

I. CATS.

Ad mandatum eorundem Ordinum

N. RVYSCH.   HERB^t. van BEAVMONT.

Digitized by Google

Digitized by Google